叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 纽约的故事(stories Of New York) 000001

2. 纽约的故事(stories Of New York) 000002

3. 纽约的故事(stories Of New York) 000003

4. 纽约的故事(stories Of New York) 000004

5. 纽约的故事(stories Of New York) 000005

6. 纽约的故事(stories Of New York) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

纽约的故事(Stories of New York)
第1/6页

“ [bʊks] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['kæri] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][hoʊld] ['redɪli] [ɪn][jʊr; jər][hænd] ,
“ Books that you may carry to the fire , and hold readily in your hand ,
“ 图书 那 你 可能 携带 到 这 火 , 和 抓住 容易 在 你的 手 ,

“你可以带到火边，也可以随时拿在手里阅读的书籍，

[ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst]['juːsf(ə)l]['æftər][ɔːl]
are the most useful after all
是 这 最多 有用 后 全部

毕竟是最有用的。

” — ['dʒɑːnsən]
” — JOHNSON
” — 约翰逊

——约翰逊

['stɔːriz] [ʌv; əv]
STORIES OF
故事 的

故事

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['stɔːriz] [frʌm; frəm] ['skrɪbnɚ]
STORIES FROM SCRIBNER
故事 从 斯克里布纳

来自斯克里布纳的故事

['stɔːriz] [ʌv; əv]
STORIES OF
故事 的

故事

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɚz] SONS1894
CHARLES SCRIBNER'S SONS1894
查尔斯 斯克里布纳出版社 SONS1894

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1894年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1893 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1893年，作者

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɚz] [sʌnz]
Charles Scribner's Sons
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

[troʊ] [prɪnt]
Trow Print
特罗 打印

拖鞋印花

['stɔːriz] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk]
STORIES OF NEW YORK
故事 的 新的 约克

纽约的故事

[frʌm; frəm] [fɔːr] [tuː; tə][sɪks]
From Four to Six
从 四 到 六

四至六

[ə; eɪ] [kə,medi'etə] [baɪ] ['æni] ['elɪət]
A COMEDIETTA BY ANNIE ELIOT
一个 喜剧 经过 安妮 艾略特

安妮·艾略特的一部喜剧

[ðə; ði] ['kɑːmənɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['stɔːri]
The Commonest Possible Story
这 最常见的 可能的 故事

最常见的故事

[baɪ] [blɪs] ['peri]
BY BLISS PERRY
经过 极乐 佩里

作者：布利斯·佩里

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
The End of the Beginning
这 结尾 的 这 开始

终结的开始

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [ə; eɪ] . ['hɪbɚd]
BY GEORGE A . HIBBARD
经过 乔治 一个 . 希巴德

作者：乔治·A·希伯德

[ə; eɪ]['pjʊrɪtən]['æn.ʒə.nuː]
A Puritan Ingénue
一个 清教徒 天真少女

清教徒少女

[baɪ][dʒɑːn][es] . [wʊd]
BY JOHN S . WOOD
经过 约翰 S . 木头

约翰·S·伍德

['mɪsɪz] . - [vjuː]
Mrs . Manstey's View
太太 . - 看法

曼斯蒂太太的观点

[baɪ] ['ɪdɪθ] WHARTON9
BY EDITH WHARTON9
经过 伊迪丝 WHARTON9

作者：伊迪丝·沃顿9

[frʌm; frəm] [fɔ:r] [tu:; tə][sɪks]
FROM **FOUR** **TO** **SIX**
从 四 到 六

从四到六

[baɪ] ['æni] ['elɪət]
By **Annie** **Eliot**
经过 安妮 艾略特

作者：安妮·艾略特

[ə; eɪ] [kə,medi'etə] [ɪn] [wʌn] ACT11
A **COMEDIETTA** **IN** **ONE** **ACT11**
一个 喜剧 在 一 ACT11

独幕喜剧11

['estər] [væn] [daɪk] .
Esther **Van** **Dyke** **.**
以斯帖 范 堤防 .

埃丝特·范·戴克。

['hærəld] ['hwitni] .
Harold **Whitney** **.**
哈罗德 惠特尼 .

哈罗德·惠特尼。

[ə; eɪ] [meɪd] .
A **Maid** **.**
一个 女佣 .

女佣。

['estər] [dɪ'skʌvərd] ['si:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [jɔ:k] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
Esther **discovered** **seated** **in** **a** **New** **York** **drawing** **-** **room** **.**
以斯帖 发现 坐着 在 一个 新的 约克 绘画 - 房间 .

埃丝特被发现坐在纽约的一间客厅里。

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] ['terɪŋ] [oʊld] ['letərz] .
She **has** **been** **reading** **and** **tearing** **old** **letters** **.**
她 有 到过 阅读 和 撕裂 老的 信件 .

她一直在阅读和撕毁旧信件。

[i:] . [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wʌn] [maɪt] [æsk] ['eniwʌn] [tu:; tə][æn; ən] [ˌæftər'nu:n] [ti:] ,
E **.** **I** **am** **sure** **one** **might** **ask** **anyone** **to** **an** **afternoon** **tea** **,**
E . 我 是 当然 一 可能 问 任何人 到 一个 下午 茶 ,

E. 我相信任何人都可以邀请任何人参加下午茶，

['i:v(ə)n] [ɪf] ['eniwʌn] [wɜ:r; wər] [wʌnz] [oʊld] ['lʌvər] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wʌn]
even **if** **anyone** **were** **one's** **old** **lover** **;** **and** **I** **am** **sure** **one**
甚至 如果 任何人 是 一个人的 老的 情人 ; 和 我 是 当然 一

即使对方是某人的旧情人；而且我确信.....

might12
might12
might12

可能12

[kʌm] [tu:; tə] ['ɛni:ˌwənz] [ˌæftər'nu:n] [ti:] , ['i:v(ə)n] [ɪf] ['eniwʌn] [wɜ:r; wər] [wʌnz] ['kwɑ:ndəm] ['swi:thɑ:rt] .
come **to** **anyone's** **afternoon** **tea** **,** **even** **if** **anyone** **were** **one's** **quondam** **sweetheart** **.**
来 到 任何人的 下午 茶 , 甚至 如果 任何人 是 一个人的 quondam 亲爱的 .

去参加任何人的下午茶，即使对方是你的前任恋人。

[frʌm; frəm][bəuθ] ['hɛrəldz] [stænd] - [pɔɪnt] [ænd; ənd] [maɪn] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['pɜ:rfɪktli] [seɪf] .
From **both** **Harold's** **stand** **-** **point** **and** **mine** **,** **it** **seems** **to** **me** **perfectly** **safe** **.**
从 两个都 哈罗德的 站立 - 观点 和 矿 , 它 似乎 到 我 完美 安全的 .

无论从哈罗德的角度来看，还是从我的角度来看，这似乎都是完全安全的。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['veɪnɪst] [mæn][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪʃt] [tuː; tə] [reɪk] [ʌp] [ðə; ði]

Certainly	**the**	**vainest**	**man**	**could**	**not**	**believe**	**that**	**a**	**woman**	**wished**	**to**	**rake**	**up**	**the**
当然	这	最虚荣的	男人	可以	不是	相信	那	一个	女士	希望	到	耙	向上	这

[liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [pæst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm; ɪm][æn; ən][æt; ət] - [hoʊm] [frʌm; frəm] [fɔːr]

leaves	**of**	**a**	**dead**	**past**	**because**	**she**	**sent**	**him**	**an**	**At**	**-**	**home**	**from**	**four**
树叶	的	一个	死的	过去的	因为	她	发送	他	一个	在	-	家	从	四

[tuː; tə][sɪks][kɑːrd] ,

to	**six**	**card**	**,**
到	六	卡片	,

即使是最虚荣的男人也无法相信，一个女人会因为给他寄了一张"四点到六点在家"的贺卡，就想翻出尘封已久的往事。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər] [tuː] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] [bɪ'saɪdz] .

for	**a**	**day**	**when**	**she**	**is**	**to**	**be**	**at**	**home**	**for**	**two**	**hundred**	**people**	**besides**	**.**
为了	一个	天	什么时候	她	是	到	是	在	家	为了	二	百	人们	除了	.

她一天之内要在家照顾两百多人。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrti] , [naʊ] — [ɪn] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːn] ,

If	**it**	**were**	**an**	**evening**	**party**	**,**	**now**	**—**	**in**	**summer**	**with**	**the**	**lawn**	**,**
如果	它	是	一个	晚上	派对	,	现在	—	在	夏天	和	这	草地	,

如果这是一场晚间派对，现在——在夏天，有草坪的时候，

[ɔːr][ɪn] ['wɪntər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɔːri] — [ɔːr] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɔːri] [ðer; ðər][ɑːr; ər]

or	**in**	**winter**	**with**	**a**	**conservatory**	**—**	**or**	**if**	**there**	**is**	**not**	**a**	**conservatory**	**there**	**are**
或者	在	冬天	和	一个	温室	—	或者	如果	那里	是	不是	一个	温室	那里	是

['ɔːlweɪz] [sterz] ;

always	**stairs**	**;**
总是	楼梯	;

或者冬天可以去温室——如果没有温室，也可以走楼梯；

[ænd; ənd] [its] ['deɪli] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪld] [ðem; ðəm] [kɜːrvd] .

and	**it's**	**daily**	**more**	**and**	**more**	**the**	**fashion**	**to**	**build**	**them**	**curved**	**.**
和	它是	日常的	更多的	和	更多的	这	时尚	到	建造	他们	弯曲	.

而且，现在越来越流行把它们建成弧形。

[ə'nʌðər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [meɪ] [faɪnd] [dɪ'skriːt] [rɪ'sesɪz] [æt; ət] ['evri] ['lændɪŋ] .

Another	**generation**	**may**	**find**	**discreet**	**recesses**	**at**	**every**	**landing**	**.**
其他	一代	可能	寻找	慎重	凹陷处	在	每一个	降落	.

下一代人或许会在每个楼梯平台上找到隐蔽的角落。

[wen] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['θɔːtf(ə)l] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['tempəreri] [ə'dɪʃ(ə)n] [wer] ['piːp(ə)l]

When	**people**	**are**	**really**	**thoughtful**	**there**	**will**	**be**	**a**	**temporary**	**addition**	**where**	**people**
什么时候	人们	是	真的	周到	那里	将要	是	一个	暂时的	添加	在哪里	人们

[kæn; kən][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

can	**go**	**up**	**and**	**down**	**.**
能	去	向上	和	向下	.

如果人们真的考虑周全，就会临时增建一个供人们上下通行的设施。

[oʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrti][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bleɪm] ['hærəld][fɔːr; fər] ['steɪɪŋ] [ə'weɪ] .

Oh	**,**	**if**	**it**	**was**	**an**	**evening**	**party**	**I**	**could**	**not**	**blame**	**Harold**	**for**	**staying**	**away**	**.**
哦	,	如果	它	曾是	一个	晚上	派对	我	可以	不是	责备	哈罗德	为了	入住	离开	.

哦，如果是晚间聚会的话，我倒也能理解哈罗德为什么不来。

[ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['praɪvət] [θi'ætrɪklz] — [ðə; ði][steɪdʒ][ɪz] [ɪt'self] [wʌn][grænd] [ˌɑːpər'tuːnəti] ! -

Or	**if**	**it**	**was**	**private**	**theatricals**	**—**	**the**	**stage**	**is**	**itself**	**one**	**grand**	**opportunity**	**!**	**13**
或者	如果	它	曾是	私人的	戏剧	—	这	阶段	是	本身	一	盛大	机会	!	-

或者如果是私人戏剧演出——舞台本身就是一个绝佳的机会！13

[ɔːr][ə; eɪ]['pɪknɪk] — [wʌt] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['oʊpənɪŋz] [fɔːr; fər] ['reɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][draɪ] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Or	**a**	**picnic**	**—**	**what**	**innumerable**	**openings**	**for**	**raking**	**up**	**the**	**dry**	**leaves**	**of**	**a**
或者	一个	野餐	—	什么	无数	开口	为了	耙草	向上	这	干燥	树叶	的	一个

[ded] [pæst][ɑːn][ə; eɪ]['pɪknɪk] !

dead	**past**	**on**	**a**	**picnic**	**!**
死的	过去的	在	一个	野餐	!

或者去野餐——在野餐中，有无数的机会可以耙开过去枯萎的落叶！

[bʌt; bət][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [tiː] !

But	**an**	**afternoon**	**tea**	**!**
但	一个	下午	茶	!

但是下午茶！

['nʌθɪŋ] [strɔːŋgər] [ɔːr]['draɪər][ðæn; ðən] [tiː] - [liːvz] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .

Nothing	**stronger**	**or**	**dryer**	**than**	**tea**	**-**	**leaves**	**to**	**be**	**had**	**.**
没有什么	更强	或者	烘干机	比	茶	-	树叶	到	是	有	.

没有什么比茶叶更浓烈、更干燥的了。

['hærəld] [niːd] [nɑːt][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd] .

Harold	**need**	**not**	**be**	**in**	**the**	**least**	**afraid**	**.**
哈罗德	需要	不是	是	在	这	至少	害怕的	.

哈罗德完全不必害怕。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['riːəli] [ʌn'frendli] [nɑːt][tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kɑːrd] .

Besides	**,**	**it**	**would**	**have**	**been**	**really**	**unfriendly**	**not**	**to**	**send**	**him**	**a**	**card**	**.**
除了	,	它	会	有	到过	真的	不友好	不是	到	发送	他	一个	卡片	.

此外，不给他寄张贺卡也太不友好了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɔːr] ['jɪrz] - [trɪp] .

Everybody	**knows**	**he**	**is**	**at**	**home**	**again**	**,**	**and**	**from**	**a**	**four**	**years**	**'**	**trip**	**.**
大家	知道	他	是	在	家	再次	,	和	从	一个	四	年	-	旅行	.

大家都知道他回家了，结束了长达四年的旅程。

['iːv(ə)n]['æftər] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'frendli] .

Even	**after**	**all**	**that**	**has**	**passed**	**I**	**would**	**not**	**wish**	**to**	**be**	**unfriendly**	**.**
甚至	后	全部	那	有	通过了	我	会	不是	希望	到	是	不友好	.

即使这一切已经过去，我也不想表现得不友好。

[fɔːr] ['jɪrz] ,

Four	**years**	**,**
四	年	,

四年，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæti] [mənt'gʌməri] — [ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔːr]

and	**they**	**say**	**that**	**he**	**is**	**engaged**	**to**	**Mattie**	**Montgomery**	**—**	**and**	**just**	**before**
和	他们	说	那	他	是	已订婚的	到	马蒂	蒙哥马利	—	和	只是	前

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

he	**went**	**away**	**he**	**was**	**engaged**	**to**	**me**	**.**
他	去	离开	他	曾是	已订婚的	到	我	.

他们说他已经和玛蒂·蒙哥马利订婚了——就在他离开之前，他还和我订婚了。

([ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædli] .)

(	**A**	**little**	**sadly**	**.**	**)**
(	一个	小的	令人遗憾的是	.	)

（略感遗憾。）

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] .

Perhaps	**he**	**was**	**foolish**	**.**
也许	他	曾是	愚蠢	.

或许他很愚蠢。

[pər'hæps] — [aɪ][wʌz; wəz] .

Perhaps	**—**	**I**	**was**	**.**
也许	—	我	曾是	.

或许——我的确是。

[ʌn'daʊtɪdli] [wiː; wi][bəuθ][wɜːr; wər] .

Undoubtedly	**we**	**both**	**were**	**.**
无疑	我们	两个都	是	.

毫无疑问，我们俩都是。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] ['flætərd] [ðæt] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr] ['jɪrz] — [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ]

I	**suppose**	**I**	**ought**	**to**	**feel**	**flattered**	**that**	**he**	**waited**	**four**	**years**	**—**	**but**	**somehow**	**I**
我	认为	我	应该	到	感觉	受宠若惊	那	他	等待	四	年	—	但	不知何故	我

[dəunt] — [ˌɔːltə'geðər] ;

don't	**—**	**altogether**	**;**
不	—	共	;

我想我应该感到荣幸，因为他等了四年——但不知为何，我一点也不觉得荣幸；

“ ['flætərd] ” [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][wɜːrd] .

“	**flattered**	**”**	**does**	**not**	**seem**	**to**	**be**	**the**	**word**	**.**
“	受宠若惊	”	做	不是	似乎	到	是	这	单词	.

“受宠若惊”这个词似乎不太合适。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [naʊ] ,

Well	**,**	**it**	**makes**	**little**	**difference**	**now**	**,**
出色地	,	它	制作	小的	不同之处	现在	,

现在这已经没什么区别了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [les] [wen] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]

and	**it**	**will**	**make**	**less**	**when**	**I**	**tell**	**him**	**to**	**-**	**morrow**	**that**	**I**	**am**	**engaged**	**to**
和	它	将要	制作	较少的	什么时候	我	告诉	他	到	-	明天	那	我	是	已订婚的	到

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɛnənt] .

Dr	**.**	**Tennant**	**.**
博士	.	坦南特	.

明天我告诉他我已经和坦南特医生订婚了，他的反应就会小很多。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [lʊk] ['oʊvər] his14

I	**thought**	**I**	**might**	**as**	**well**	**look**	**over**	**his14**
我	想法	我	可能	作为	出色地	看	超过	his14

我想我最好还是看看他的14

['letərz] .

letters	**.**
信件	.

信件。

[aɪ][hæv; həv] [bəːnd] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ðɪ][læst] .

I	**have**	**burned**	**all**	**but**	**the**	**last**	**.**
我	有	烧伤	全部	但	这	最后的	.

除了最后一个，其他的我都烧掉了。

([teɪks] [ʌp] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .)

(	**Takes**	**up**	**letter**	**from**	**the**	**table**	**.**	**)**
(	需要	向上	信	从	这	桌子	.	)

（从桌上拿起信。）

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Here	**it**	**is**	**.**
这里	它	是	.

这里是。

([teɪks] [ʌp] [ə; eɪ] ['sekənd] ['letər] .)
(Takes up a second letter .)
(需要 向上 一个 第二 信 .)

（接上第二封信。）

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɛnənts] [fɜːrst] .
And here is Dr . Tennant's first .
和 这里 是 博士 . 租户的 第一的 .

这是坦南特博士的第一篇。

[tuː] ['mɒdlz] [ʌv; əv] [ɪ'pɪstəleri] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] — [bʌt; bət] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['ɔːrdərz] .
Two models of epistolary communication — but of different orders .
二 模型 的 书信体 沟通 — 但 的 不同的 订单 .

两种书信交流模式——但属于不同的范畴。

([riːdz] .)
(Reads .)
(阅读 .)

（朗读。）

“ [maɪ] [dɪr] [mɪs] [væn] [daɪk] :
“ My Dear Miss Van Dyke :
“ 我的 亲爱的 错过 范 堤防 :

“我亲爱的范戴克小姐：

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [maɪ'self][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [əˈpɑːn][juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət] [faɪv] [əˈklɔk, əu-]
I shall give myself the pleasure of calling upon you this afternoon at five o'clock
我 将 给 我 这 乐趣 的 呼叫 之上 你 这 下午 在 五 点钟
.
:
.

我将于今天下午五点钟拜访您，希望能给您带来一份荣幸。

[ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt] [ðɪs] ['pleʒər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tensɪfaɪd] [ə; eɪ]
It rests with you whether or not this pleasure is to be intensified a
它 休息 和 你 无论 或者 不是 这 乐趣 是 到 是 加强 一个
['hʌndrəd,foʊld] ,
hundredfold ,
百倍 ,

是否要将这种快乐增强百倍，取决于你。

[ɔːr] [əˈtendid] [wɪð; wɪθ] ['læstɪŋ] [peɪn] .
or attended with lasting pain .
或者 参加 和 持久 疼痛 .

或伴有持续性疼痛。

[aɪ] [rɪ'meɪn] ['ɔːlweɪz] ,
I remain always ,
我 保持 总是 ,

我始终如一，

“ [jɔːrz] [moʊst] ['kɔːrdʒəli] ,
“ Yours most cordially ,
“ 此致 最多 诚挚地 ,

“您最诚挚的问候，

“ ['edwərd] ['tɛnənt] .
“ Edward Tennant .
“ 爱德华 坦南特 .

“爱德华·坦南特。

" [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['betər] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæn; ðən] [ðæt] ?

"	What	could	be	better	suited	to	the	circumstances	than	that	?
"	什么	可以	是	更好的	适合	到	这	情况	比	那	?

"还有什么比这更适合当前情况的呢？"

[nɑːt] [tuː] [ɪm'pæʃnd] , [bʌt; bət] [sə'fɪʃntli] ['ɪntrəstɪd] .

Not	too	impassioned	,	but	sufficiently	interested	.
不是	也	热情洋溢	,	但	足够	感兴趣的	.

虽然不算特别热情，但还是挺感兴趣的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [ə'fektɪd] [baɪ] [wel] - [tɜːrnd] [freɪzɪz] — [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] .

I	am	always	affected	by	well	-	turned	phrases	—	I	think	this	is	charming	.
我	是	总是	做作的	经过	出色地	-	转向	短语	—	我	思考	这	是	迷人	.

我总是会被优美的辞藻所打动——我觉得这很迷人。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] ['hɛrəldz] .

And	here	is	Harold's	.
和	这里	是	哈罗德的	.

这是哈罗德的。

([riːdz] ['ʌðər] ['letər] .)

(	Reads	other	letter	.	)
(	阅读	其他	信	.	)

（读另一封信。）

" [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [ɪ'nʌf] .

"	You	have	made	it	plain	enough	.
"	你	有	制成	它	清楚的	足够的	.

你已经说得很清楚了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [mɔːr] [wɜːrdz] .

There	is	no	necessity	for	more	words	.
那里	是	不	必要性	为了	更多的	字	.

无需赘言。

['hevn(ə)n] [fər'gɪv] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] . " -

Heaven	forgive	you	—	and	good	-	by	.	"	15
天堂	原谅	你	—	和	好的	-	经过	.	"	-

愿上帝宽恕你——再见。"15

(['θɔːtfəli] .)

(	Thoughtfully	.	)
(	深思熟虑	.	)

（若有所思地）

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['pæʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [roʊt] [ðæt] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn]

He	was	in	a	pretty	passion	when	he	wrote	that	—	and	I	have	not	seen
他	曾是	在	一个	漂亮的	热情	什么时候	他	写道	那	—	和	我	有	不是	已见

[hɪm; ɪm] [sɪns] .

him	since	.
他	自从	.

他写那篇文章的时候情绪非常激动——从那以后我就再也没见过他了。

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	hope	he	will	come	to	-	morrow	.
我	希望	他	将要	来	到	-	明天	.

我希望他明天能来。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] ['mæti] [mənt'gʌməri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɑːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] .

He	used	to	think	Mattie	Montgomery	was	a	doll	of	a	thing	.
他	用过的	到	思考	马蒂	蒙哥马利	曾是	一个	玩具娃娃	的	一个	事物	.

他以前觉得玛蒂·蒙哥马利是个可爱的小姑娘。

[pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] — [noʊ] , [hiː; hi][wəʊnt] .

Perhaps	**he**	**will**	**tell**	**her**	**that**	**I**	**am**	**a**	**—**	**no**	**,**	**he**	**won't**	**.**
也许	他	将要	告诉	她	那	我	是	一个	—	不	,	他	惯于	.

也许他会告诉她我是个——不，他不会。

[wət'evər] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [dɑːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

Whatever	**I**	**am**	**,**	**I'm**	**not**	**a**	**doll**	**of**	**a**	**thing**	**,**	**and**	**he**	**knows**	**it**	**.**
任何	我	是	,	我是	不是	一个	玩具娃娃	的	一个	事物	,	和	他	知道	它	.

无论我是什么，我都不是什么玩偶，他很清楚这一点。

([lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['letərz] [saɪd][baɪ][saɪd] .)

(	**Looks**	**at**	**the**	**two**	**letters**	**side**	**by**	**side**	**.**	**)**
(	看起来	在	这	二	信件	边	经过	边	.	)

（看着并排摆放的两封信。）

[haʊ] [ə'mjuːzɪŋ] [wʌnz] [oʊld] [flɜːr'teɪʃn] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [ri'ælәti]

How	**amusing**	**one's**	**old**	**flirtations**	**look**	**in**	**the**	**light**	**of**	**a**	**new**	**and**	**serious**	**reality**
如何	有趣	一个人的	老的	调情	看	在	这	光	的	一个	新的	和	严肃的	现实

— [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɛnənt] .

—	**for**	**I**	**have**	**made**	**up**	**my**	**mind**	**what**	**to**	**say**	**to**	**Dr**	**.**	**Tennant**	**.**
—	为了	我	有	制成	向上	我的	头脑	什么	到	说	到	博士	.	坦南特	.

在新的、严肃的现实面前，过去的调情显得多么滑稽可笑啊——因为我已经决定要对坦南特医生说什么了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ræðər] [gʊd] [fʌn] [tuː; tə] [tel] ['hærəld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

It	**will**	**be**	**rather**	**good**	**fun**	**to**	**tell**	**Harold**	**of**	**it**	**confidentially**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
它	将要	是	相当	好的	乐趣	到	告诉	哈罗德	的	它	保密	到	-	明天	.

明天私下告诉哈罗德这件事，应该会很有趣。

[aɪ] [wɪl] [drɑːp][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [tiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] .

I	**will**	**drop**	**it**	**in**	**his**	**tea**	**with**	**a**	**lump**	**of**	**sugar**	**.**
我	将要	降低	它	在	他的	茶	和	一个	块	的	糖	.

我会把它和一块方糖一起放进他的茶里。

([glɑːnsiz] [æt; ət] [klɑːk] .)

(	**Glances**	**at**	**clock**	**.**	**)**
(	眼神	在	钟	.	)

（瞥了一眼时钟。）

['æftər] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .

After	**four**	**o'clock**	**.**
后	四	点钟	.

四点以后。

[wel] ,

Well	**,**
出色地	,

出色地，

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [maɪ'self] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] [gɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

I	**must**	**go**	**and**	**make**	**myself**	**fascinating**	**and**	**give**	**orders**	**that**	**Dr**	**.**
我	必须	去	和	制作	我	迷人	和	给	订单	那	博士	.

['tɛnənt] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .

Tennant	**and**	**I**	**are**	**not**	**to**	**be**	**disturbed**	**.**
坦南特	和	我	是	不是	到	是	不安	.

我必须去让自己显得引人注目，并下令不许任何人打扰我和坦南特博士。

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [get] [juːst] [tuː; tə] [teɪt] - - - [teɪts] .

We	**may**	**as**	**well**	**begin**	**to**	**get**	**used**	**to**	**tête**	**-**	**à**	**-**	**têtes**	**.**
我们	可能	作为	出色地	开始	到	得到	用过的	到	头	-	-	-	头	.

我们或许应该开始习惯私下交谈了。

(['eksɪt]['æftər] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [bʊk] , [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .) -

(	Exit	after	putting	the	letters	under	a	book	,	out	of	sight	.	)	16
(	出口	后	推杆	这	信件	在下面	一个	书	,	出去	的	视线	.	)	-

（把信件藏在书下，藏好后离开。）16

['entər] ['hærəld] ['hwitni] .

Enter	Harold	Whitney	.
进入	哈罗德	惠特尼	.

哈罗德·惠特尼登场。

[hiː; hi] [siːmz] [dɪ'stɜːrbd] .

He	seems	disturbed	.
他	似乎	不安	.

他似乎心事重重。

[eɪtʃ] .

H	.
H	.

H.

[ðɪs] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [kən'faundidli] [ɑːd] .

This	is	certainly	confoundedly	odd	.
这	是	当然	要命	奇怪的	.

这确实令人费解。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [faɪnd] ['fɪfti] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [hɪr] [æt; ət] [liːst] ,

I	expected	to	find	fifty	other	people	here	at	least	,
我	预期的	到	寻找	五十	其他	人们	这里	在	至少	,

我原以为这里至少会有五十个人，

[ænd; ənd] ['estər] [ɪn] [hɜːr; hər] [best] [gaʊn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	Esther	in	her	best	gown	receiving	them	.
和	以斯帖	在	她	最好的	袍	接收	他们	.

埃丝特身着盛装迎接他们。

[aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] ['aʊər] .

I	can't	have	mistaken	the	hour	.
我	不能	有	错误	这	小时	.

我不可能弄错时间。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [fɔːr] .

It	is	some	time	after	four	.
它	是	一些	时间	后	四	.

现在已经过了四点一段时间了。

[ðer; ðər] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [mis'teik] ['sʌmwer] , [haʊ'evər] ,

There	is	certainly	a	mistake	somewhere	,	however	,
那里	是	当然	一个	错误	某处	,	然而	,

肯定存在某个错误，然而，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['ɔːkwərd] [wʌn] .

and	under	the	circumstances	it	is	likely	to	be	a	particularly	awkward	one	.
和	在下面	这	情况	它	是	可能	到	是	一个	特别	尴尬的	一	.

在这种情况下，这很可能是一件特别尴尬的事情。

[aɪ] [wʊd] [wɔːk] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ] ['estər]

I	would	walk	a	good	mile	and	a	half	to	avoid	a	tête	-	à	-	tête	with	Esther
我	会	走	一个	好的	英里	和	一个	一半	到	避免	一个	头	-	-	-	头	和	以斯帖

[væn] [daɪk] .

Van	Dyke	.
范	堤防	.

我宁愿走一英里半，也要避免和埃丝特·范·戴克单独见面。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fu:l] [ɪ'nʌf] ['æftər] [fɔ:r] ['jɪrz] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv]

Because	I	have	been	fool	enough	after	four	years	to	remember	the	color	of
因为	我	有	到过	傻子	足够的	后	四	年	到	记住	这	颜色	的

[hɜ:r; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

因为我竟然傻到在四年后还记得她眼睛的颜色，

[aɪ][dəunt] [ker] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

I	don't	care	to	have	her	know	it	and	see	it	.
我	不	关心	到	有	她	知道	它	和	看	它	.

我不在乎让她知道或看到这件事。

[aɪ] [wʊd] [li:v] [naʊ] , [laɪk][ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk]['ærəb] ,

I	would	leave	now	,	like	the	historic	Arab	,
我	会	离开	现在	,	喜欢	这	历史性	阿拉伯	,

我现在就离开，就像历史上那些阿拉伯人一样。

[ɪf] [aɪ]['hædnt] [bɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [æs] [æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [maɪ][kɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði]['sɜ:rvənt] ,

if	I	hadn't	been	such	an	ass	as	to	give	my	card	to	the	servant	,
如果	我	之前没有	到过	这样的	一个	屁股	作为	到	给	我的	卡片	到	这	仆人	,

如果我当初没有那么愚蠢地把名片递给仆人，

[ænd; ənd] ['estər] [hæz; həz] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

and	Esther	has	seen	it	by	this	time	.
和	以斯帖	有	已见	它	经过	这	时间	.

这时，埃丝特已经看到了。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [feɪs] [ðə; ði]['mju:zɪk][ðæn; ðən] [gɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [æt; ət]

I	would	rather	face	the	music	than	give	her	the	pleasure	of	laughing	at
我	会	相当	脸	这	音乐	比	给	她	这	乐趣	的	笑	在

[ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

me	for	running	away	.
我	为了	跑步	离开	.

我宁愿承担后果，也不愿让她嘲笑我逃跑。

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [mi:n] ?

But	what	does	it	mean	?
但	什么	做	它	意思是	?

但这究竟意味着什么?

[aɪ][mʌst; məst] — [ðə; ði] blood17

I	must	—	the	blood17
我	必须	—	这	blood17

我必须——血17

['kɜ:dlz] [ɪn][maɪ] [veɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] [deɪ] !

curdles	in	my	veins	at	the	thought	—	I	must	have	mistaken	the	day	!
凝乳	在	我的	静脉	在	这	想法	—	我	必须	有	错误	这	天	!

—想到这件事，我就感到一阵恶心——我一定是记错日子了!

[ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [felt] ['dɔ:gɪŋ] [maɪ] ['futsteps] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][hæz; həz][æt; ət]

The	Fate	which	I	have	felt	dogging	my	footsteps	from	the	cradle	has	at
这	命运	哪个	我	有	毛毡	狗	我的	脚步声	从	这	摇篮	有	在

[læst] [leɪd] [hoʊld][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] !

last	laid	hold	upon	me	!
最后的	铺设	抓住	之上	我	!

从我出生起就如影随形的命运，最终还是降临到了我身上!

[aɪ][hæv; həv] [dri:md] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] [æskt] .

I	have	dreamed	of	getting	to	a	place	the	day	before	I	was	asked	.
我	有	梦见	的	获得	到	一个	地方	这	天	前	我	曾是	问	.

我曾梦想着在被邀请的前一天到达某个地方。

[aɪ][hæv; həv] ['lɔɪtəd] [ɪ'rezəluːtli] [ɑːn] [dɔːr] - [mæts] .

I	have	loitered	irresolutely	on	door	-	mats	.
我	有	徘徊	犹豫不决	在	门	-	垫子	.

我曾犹豫不决地在门垫上徘徊。

[aɪ][hæv; həv] [gɔːn] ['sloʊli] [baɪ][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [ə'nʌðər] ['kærɪdʒ] [goʊ][ɪn] ,

I	have	gone	slowly	by	and	watched	until	I	saw	another	carriage	go	in	,
我	有	已消失	缓慢地	经过	和	观看	直到	我	锯	其他	运输	去	在	,

我慢慢地走过，看着直到看到另一辆马车驶入。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

but	I	have	never	done	it	before	.
但	我	有	绝不	完毕	它	前	.

但我以前从未这样做过。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['estər] [væn] [daɪks] ['æftər] [fɔːr] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

And	to	have	come	to	Esther	Van	Dyke's	after	four	years	,	and	such	a
和	到	有	来	到	以斯帖	范	堤坝	后	四	年	,	和	这样的	一个

['pɑːrtɪŋ] ,

parting	,
离别	,

时隔四年，经历了那样的离别，我终于来到了埃丝特·范·戴克的家。

[ə; eɪ] [deɪ] [tuː] [suːn] !

a	day	too	soon	!
一个	天	也	很快	!

早了一天!

[maɪ] ['bɪtɝəst] [foʊ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] ['pɪti] [ˌem 'iː] [naʊ] .

My	bitterest	foe	would	find	it	in	his	heart	to	pity	me	now	.
我的	最苦涩的	敌人	会	寻找	它	在	他的	心	到	遗憾	我	现在	.

即使是我最痛恨的敌人，现在也会心生怜悯。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

What	can	I	do	?
什么	能	我	做	?

我能做些什么?

([wɔːks] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] [θɪŋz] ['restləsli] .)

(	Walks	around	the	room	and	fingers	things	restlessly	.	)
(	散步	大约	这	房间	和	手指	事物	躁动不安	.	)

（在房间里踱来踱去，不安地摆弄着东西。）

[aɪ] [maɪt] [goʊ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spuːnz] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt] [sə'spɪʃ(ə)n] .

I	might	go	off	with	the	spoons	to	divert	suspicion	.
我	可能	去	离开	和	这	勺子	到	转移	怀疑	.

我可能会带着勺子离开，以转移人们的怀疑。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [ə'restɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['bɜːrglər] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ['ʌndər]

I	would	rather	be	arrested	as	a	professional	burglar	,	entering	the	house	under
我	会	相当	是	被捕	作为	一个	专业的	窃贼	,	进入	这	房子	在下面

[fɔːls] ['priːˌtensiz] ,

false	pretences	,
错误的	伪装	,

我宁愿被当作职业窃贼逮捕，以虚假借口闯入民宅。

[ðæn; ðən] ['wɪtnəs] ['ɛstərz] [smaɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['riːəlaɪzɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ]

than	witness	Esther's	smile	when	she	comes	to	a	realizing	sense	of	what	I
比	证人	埃丝特的	微笑	什么时候	她	来	到	一个	意识到	感觉	的	什么	我

[hæv; həv] [dʌn] .

have	done	.
有	完毕	.

比亲眼目睹埃丝特意识到我所做的一切时脸上露出的笑容还要美好。

[prəˈfeʃən(ə)l] [ˈbɜːrglər] [ˈprɑːbəbli] [rɪˈteɪn] [ðer; ðər] [self] - [rɪˈspekt] .

Professional	**burglars**	**probably**	**retain**	**their**	**self**	**-**	**respect**	**.**
专业的	窃贼	大概	保持	他们的	自己	-	尊重	.

职业窃贼大概还能保有自尊。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ˈʃʊdənt] .

There	**is**	**no**	**reason**	**why**	**they**	**shouldn't**	**.**
那里	是	不	原因	为什么	他们	不应该	.

没有理由不这样做。

The18

The18

The18

18

[deɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈvɪzɪt] [ɪz] [nɑːt] [fɪkst] [baɪ] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] .

date	**of**	**their**	**visit**	**is**	**not**	**fixed**	**by**	**invitation**	**.**
日期	的	他们的	访问	是	不是	固定的	经过	邀请	.

他们的访问日期并非通过邀请函确定。

[bʌt; bət] , [kənˈfaʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] !

But	**,**	**confound**	**it**	**!**
但	,	混杂	它	!

但是，真是见鬼！

[ðer; ðər] [wəʊnt] [biː; bi] [ˈeni] [spuːnz] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

there	**won't**	**be**	**any**	**spoons**	**until**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
那里	惯于	是	任何	勺子	直到	到	-	明天	.

明天之前不会有勺子。

[pərˈhæps] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [noʊ] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː] [suːn] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] [noʊ]

Perhaps	**she**	**won't**	**know**	**I**	**have**	**come**	**a**	**day**	**too**	**soon**	**—**	**but**	**she**	**always**	**did**	**know**
也许	她	惯于	知道	我	有	来	一个	天	也	很快	—	但	她	总是	做过	知道

[θɪŋz] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈpɜːrs(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .

things	**—**	**that**	**was**	**the**	**kind**	**of**	**person**	**she**	**was**	**.**
事物	—	那	曾是	这	种类	的	人	她	曾是	.

或许她不会知道我来早了一天——但她总是知道一些事情——她就是这样的人。

([teɪks] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .)

(	**Takes**	**up**	**a**	**book**	**from**	**the**	**table**	**.**	**)**
(	需要	向上	一个	书	从	这	桌子	.	)

（从桌上拿起一本书。）

[aɪ] [maɪt] [riːd] [tuː; tə] [kəmˈpoʊz] [maɪ] [maɪnd] .

I	**might**	**read**	**to**	**compose**	**my**	**mind**	**.**
我	可能	读	到	撰写	我的	头脑	.

我可能会通过阅读来整理思绪。

“ [fəˈmɪliər] [kwoʊˈteɪʃənz] , ” — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [æn; ən] [ˈelɪgənt] [ænd; ənd] [əˈproʊpriət] [wʌn]

“	**Familiar**	**Quotations**	**,**	**”**	**—**	**I**	**wish**	**I**	**could**	**find**	**an**	**elegant**	**and**	**appropriate**	**one**
“	熟悉的	引文	,	”	—	我	希望	我	可以	寻找	一个	优雅的	和	合适的	一

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .

for	**the**	**occasion**	**.**
为了	这	场合	.

“名言警句”，——我真希望我能找到一句优雅而恰当的名言来形容这个场合。

[aɪ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] , [ɪnˈtaɪərli] [fəˈmɪliər] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊst] [ʌnˈlɜːrnd] ,

I	**can**	**think**	**of**	**several**	**,**	**entirely**	**familiar**	**to**	**the**	**most**	**unlearned**	**,**
我	能	思考	的	一些	,	完全	熟悉的	到	这	最多	未受过教育的	,

我能想到好几个，即使是最没学问的人也耳熟能详的例子。

[bʌt; bət] [tuː] [ˈfɔːrsəbl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈleɪdiːz] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
but too forcible for a lady's drawing - room .
但 也 强制的 为了 一个 女士的 绘画 - 房间 .

但对于女士的客厅来说，风格过于张扬。

“ [tuː] [leɪt] [aɪ] [steɪd] ” [wʊd] [ˈhɑːrdli] [duː] .
“ Too late I stayed ” would hardly do .
” 也 晚的 我 入住 ” 会 几乎 做 .

“我留得太晚了”这种说法远远不够。

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ðə; ðɪ] [ˈfeloʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋ] [ɪf] “ [tuː] [suːn] [ˈhiːd] [kʌm] .
I wonder what the fellow would have sung if “ Too soon he'd come .
我 想知道 什么 这 同伴 会 有 唱 如果 “ 也 很快 他会 来 .

我想知道如果“他来得太快了”，那家伙会唱什么歌。

” ([θroʊz] [daʊn] [bʊk] .)
” (Throws down book .)
” (投掷 向下 书 .)

（扔下书。）

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [əkˈsept] [æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][æn; ən] [ˌæftərˈnuːn] [tiː] ,
I thought I could accept an invitation to an afternoon tea ,
我 想法 我 可以 接受 一个 邀请 到 一个 下午 茶 ,

我当时觉得我可以接受下午茶的邀请。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [niːd] [ˈoʊnli] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd]
because I need only say a word to her , see if she had changed , and
因为 我 需要 仅有的 说 一个 单词 到 她 , 看 如果 她 有 已更改 , 和
[liːv] .
leave .
离开 .

因为我只需要跟她说一句话，看看她是否有所改变，然后就可以离开了。

[ðæt] [siːmd] [seɪf] [ɪˈnʌf] .
That seemed safe enough .
那 似乎 安全的 足够的 .

看起来足够安全了。

[bɪˈsaɪdz] , [mɪs] [mənˈgʌməri] [tʃɑːf; tʃæf][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˈkʌmɪŋ] ,
Besides , Miss Montgomery chaffed me about coming ,
除了 , 错过 蒙哥马利 擦伤 我 关于 未来 ,

此外，蒙哥马利小姐还因为我的到来而对我颇有微词。

[ænd; ənd] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]
and wouldn't have hesitated to make the most of it if I had
和 不会 有 犹豫了一下 到 制作 这 最多 的 它 如果 我 有
[steɪd] [əˈweɪ] . -
stayed away . 19
入住 离开 . -

如果我当时没去，他肯定会毫不犹豫地充分利用这个机会。19

([lʊks] [əˈbaʊt] .)
(Looks about .)
(看起来 关于 .)

（环顾四周。）

[ðə; ðɪ] [ruːm] [hæz; həz][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] .
The room has not changed much .
这 房间 有 不是 已更改 很多 .

房间变化不大。

[aɪ] ['wʌndər] — [hɪr] [ʃi:; ʃi][ɪz] .
I wonder — here she is .
我 想知道 — 这里 她 是 .

我心想——她就在这里。

[naʊ] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ɪn] [fɔ:r] ['jɪrz] ,
Now , for all I have learned in four years ,
现在 , 为了 全部 我 有 学习 在 四 年 ,

现在，就我在这四年里学到的一切而言，

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [kən'si:l] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][skræp] - ['bæskɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
I would like to conceal myself in the scrap - basket , but it is out of the
我 会 喜欢 到 隐藏 我 在 这 废料 - 篮子 , 但 它 是 出去 的 这
['kwestʃən] .
question .
问题 .

我想躲进废品堆里，但这根本不可能。

['entər] ['estər] .
Enter Esther .
进入 以斯帖 .

埃丝特出场。

[i:] . [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] , ['mɪstər] . ['hwitni] ?
E . How do you do , Mr . Whitney ?
E . 如何 做 你 做 , 先生 . 惠特尼 ?

E. 你好，惠特尼先生?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
I am very glad to see you .
我 是 非常 高兴的 到 看 你 .

见到你我非常高兴。

([ðeɪ] [ʃeɪk] [hændz] .)
(They shake hands .)
(他们 摇 双手 .)

（他们握手。）

[eɪtʃ] . [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [soʊ] , [ɛsθ] — [mɪs] [væn] [daɪk] .
H . It is very good of you to say so , Esth — Miss Van Dyke .
H . 它 是 非常 好的 的 你 到 说 所以 , 埃斯 — 错过 范 堤防 .

H. 谢谢你这么说，埃丝特——范戴克小姐。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[aɪ] ['nevər] [felt] [soʊ] [freʃ] [ɪn][maɪ] [laɪf] .
I never felt so fresh in my life .
我 绝不 毛毡 所以 新鲜的 在 我的 生活 .

我这辈子从未感觉如此神清气爽。

[i:] . [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naɪs] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ]
E . It was nice of you to think of coming this afternoon instead of waiting
E . 它 曾是 好的 的 你 到 思考 的 未来 这 下午 反而 的 等待
[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [krʌʃ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
until the crush to - morrow ,
直到 这 压碎 到 - 明天 ,

E. 你能想到今天下午就来，而不是等到明天人多拥挤的时候，真是太好了。

[wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

when I should have an opportunity for no more than a word with you .

什么时候 我 应该 有 一个 机会 为了 不 更多的 比 一个 单词 和 你 .

我本该有机会和你简单说几句话。

[eɪtʃ] . ([əˈsaɪd]) .

H . (aside) .

H . (旁边) .

H.（旁白）。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [səˈtɪrɪkl] .

She does not look satirical .

她 做 不是 看 讽刺 .

她看起来并不像讽刺人物。

[waɪ] [ˈdɪdnt] [aɪ] [brɪŋ] [sʌm; səm] [ˈflaʊərz] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] ?

Why didn't I bring some flowers or something ?

为什么 没有 我 带来 一些 花朵 或者 某物 ?

我为什么没带些鲜花之类的东西呢?

([ðeɪ] [sɪt] .

(They sit .

(他们 坐 .

（他们坐着。）

[əˈlaʊd] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmwʌt] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [iːz] [ʌv; əv] [ˈmænər] .)

Aloud , with somewhat exaggerated ease of manner .)

大声 , 和 有些 夸张的 舒适 的 方式 .)

（语气略显夸张地轻松）

[wen] [wʌnz] [ˈhoʊstəs] [rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] , [wʌnz] [oʊn] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ]

When one's hostess receives all the world , one's own reception cannot be a

什么时候 一个人的 女主人 接收 全部 这 世界 , 一个人的 自己的 接待 不能 是 一个

[ˈpɜːrsən(ə)l] [wʌn] .

personal one .

个人的 一 .

当主人热情款待客人时，自己的招待就无法体现个性了。

After20

After20

After20

20岁之后

[fɔːr] [ˈjɪrz] [aɪ] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ˈpɑːzətɪv] .

four years I wished for something more positive .

四 年 我 希望 为了 某物 更多的 积极的 .

四年来，我一直渴望一些更积极的事情。

[pərˈhæps] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [boʊld] , [bʌt; bət] [æn; ən] [ˌæftərˈnuːn] [tiː] [ɪz] [soʊ] [ˈveri] [ɪmˈpɜːrsən(ə)l] , [juː; jʊ]

Perhaps I have been too bold , but an afternoon tea is so very impersonal , you

也许 我 有 到过 也 大胆的 , 但 一个 下午 茶 是 所以 非常 不具个人色彩 , 你

[noʊ] .

know .

知道 .

也许我太冒昧了，但你知道，下午茶其实很没有人情味。

[iː] . ([ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈbærəst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmænər] , [əˈsaɪd]) .

E . (a little embarrassed by his manner , aside) .

E . (一个 小的 尴尬的 经过 他的 方式 , 旁边) .

E.（略感尴尬，顺便一提）

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɜːrsən(ə)l] ?

Can	**it**	**be**	**that**	**he**	**does**	**not**	**wish**	**our**	**relations**	**to**	**be**	**impersonal**	**?**
能	它	是	那	他	做	不是	希望	我们的	关系	到	是	不具个人色彩	?

难道他不希望我们之间的关系过于冷漠疏离?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !

Of	**course**	**not**	**!**
的	课程	不是	!

当然不是!

([ə'laʊd] .)

(	**Aloud**	**.**	**)**
(	大声	.	)

（大声说。）

[jes] , [aɪ] [noʊ] .

Yes	**,**	**I**	**know**	**.**
是的	,	我	知道	.

是的，我知道。

['veri] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] [ɪn'diːd] .

Very	**impersonal**	**indeed**	**.**
非常	不具个人色彩	的确	.

确实非常没有人情味。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] .

I	**was**	**thinking**	**the**	**same**	**thing**	**before**	**you**	**came**	**.**
我	曾是	思维	这	相同的	事物	前	你	来了	.

你来之前，我也在想同样的事情。

[eɪtʃ] . ([ə'saɪd]) .

H	**.**	**(**	**aside**	**)**	**.**
H	.	(	旁边	)	.

H.（旁白）。

[jes] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] .

Yes	**,**	**and**	**I**	**was**	**thinking**	**the**	**same**	**thing**	**before**	**I**	**came**	**.**
是的	,	和	我	曾是	思维	这	相同的	事物	前	我	来了	.

是的，我来之前也是这么想的。

[wiː; wi] ['hævnt] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] ['gɑːtn] [ɑːn] [mʌtʃ] .

We	**haven't**	**either**	**of**	**us**	**gotten**	**on**	**much**	**.**
我们	还没有	任何一个	的	我们	获得	在	很多	.

我们俩关系都不太好。

([ə'laʊd] .)

(	**Aloud**	**.**	**)**
(	大声	.	)

（大声说。）

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ɪg'zæktɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] ['feloʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

I	**was**	**always**	**an**	**exacting**	**sort**	**of**	**fellow**	**,**	**you**	**know**	**,**
我	曾是	总是	一个	严格	种类	的	同伴	,	你	知道	,

你知道，我一直是个要求很高的人。

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət][maɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ] [oʊn]

so	**you**	**will**	**not**	**be**	**surprised**	**at**	**my**	**coming**	**to**	**get**	**a**	**reception**	**on**	**my**	**own**
所以	你	将要	不是	是	惊讶	在	我的	未来	到	得到	一个	接待	在	我的	自己的

[ə'kaʊnt] .

account	**.**
帐户	.

所以，对于我自费前来参加招待会，你不会感到惊讶。

[iː] . ([əˈsaɪd]) .
E . (aside) .
E . (旁边) .

E.（旁注）。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] [dɪd] [noʊ] .
I should think I did know .
我 应该 思考 我 做过 知道 .

我想我当时应该是知道的。

([əˈlaʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[noʊ] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [sərˈpraɪzd] .
No , I am not surprised .
不 , 我 是 不是 惊讶 .

不，我并不感到惊讶。

([ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pɔːz] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈefərt] .)
(A moment's pause — with a slight effort .)
(一个 瞬间 暂停 — 和 一个 轻微 努力 .)

（略微停顿了一下。）

[soʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æn; ən] [ɪgˈzæktɪŋ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈfeloʊ] [stɪl] ?
So you are an exacting sort of fellow still ?
所以 你 是 一个 严格 种类 的 同伴 仍然 ?

看来你依然是个要求很高的人?

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [fɔːr] [ˈjɪrz] , [juː; jʊ] [siː] . -
I am looking for the changes of four years , you see . 21
我 是 寻找 为了 这 变化 的 四 年 , 你 看 . -

我想了解的是这四年间的变化。21

[eɪtʃ] . ([sɪgˈnɪfɪkəntli]) .
H . (significantly) .
H . (显著地) .

H.（显著地）。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [faɪnd] [ˈmeni] , [ˈæftər] [ɔːl] ([ˈsʌmwʌt] [ˈgluːmɪli] .)
You may not find many , after all (Somewhat gloomily .)
你 可能 不是 寻找 许多 , 后 全部 (有些 阴郁地 .)

你可能最终找不到很多（略带沮丧地）。

[ðə; ði] [roʊz] - [ˈkʌlər] [werz] [ɔːf] [wʌnz] [ˈglæsɪz] [ˈsʌmwʌt] [ɪn] [fɔːr] [ˈjɪrz] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ,
The rose - color wears off one's glasses somewhat in four years , to be sure ,
这 玫瑰 - 颜色 穿着 离开 一个人的 眼镜 有些 在 四 年 , 到 是 当然 ,

四年后，眼镜上的玫瑰色光泽肯定会褪去一些。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] [pərˈspektɪv] [ˈtʃeɪndʒɪz] [mʌtʃ] .
but I don't think the perspective changes much .
但 我 不 思考 这 看法 变化 很多 .

但我认为这种观点不会有太大变化。

[iː] . [dəunt] [juː; jʊ] ?
E . Don't you ?
E . 不 你 ?

E. 你不觉得吗?

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [taɪm] [riˈvəːsiz] [ðə; ði] ['glæsɪz] — [ðæt] [wiː; wi][faɪnd] [ɑːr'selvz] ['sʌd(ə)nli]

It	**strikes**	**me**	**that**	**time**	**reverses**	**the**	**glasses**	**—**	**that**	**we**	**find**	**ourselves**	**suddenly**
它	罢工	我	那	时间	反转	这	眼镜	—	那	我们	寻找	我们自己	突然

['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] ,

looking	**through**	**the**	**other**	**end**	**,**
寻找	通过	这	其他	结尾	,

我突然意识到，时间会颠倒眼镜——我们会突然发现自己从另一个角度看待事物。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [wʌns][wɜːr; wər][soʊ][lɑːrdʒ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪ'kʌm]

and	**things**	**that**	**once**	**were**	**so**	**large**	**are**	**a**	**long**	**way**	**off**	**,**	**and**	**have**	**become**
和	事物	那	一次	是	所以	大的	是	一个	长的	方式	离开	,	和	有	变得

[ɪk'striːmli] [smɔːl] .

extremely	**small**	**.**
极其	小的	.

而曾经非常庞大的事物，如今却变得非常渺小，遥不可及。

[eɪtʃ] . ([ə'saɪd]) .

H	**.**	**(**	**aside**	**)**	**.**
H	.	(	旁边	)	.

H.（旁白）。

[wɪtʃ] [miːnz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [bæk] [siːt] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [kiːp]

Which	**means**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**that**	**I**	**have**	**taken**	**a**	**back**	**seat**	**,**	**and**	**must**	**keep**
哪个	方法	,	我	认为	,	那	我	有	已采取	一个	后退	座位	,	和	必须	保持

[æt; ət] ['ɑːprə] - [glæs] ['dɪstəns] .

at	**opera**	**-**	**glass**	**distance**	**.**
在	歌剧	-	玻璃	距离	.

这意味着，我想，我已经退居幕后，必须保持与观众的距离。

([ə'laʊd] .)

(	**Aloud**	**.**	**)**
(	大声	.	)

（大声说。）

[θɪŋz] [hæv; həv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [ðen] ?

Things	**have**	**no**	**importance**	**of**	**their**	**own**	**,**	**then**	**?**
事物	有	不	重要性	的	他们的	自己的	,	然后	?

那么，事物本身就没有任何重要性吗?

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wei] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

I	**suppose**	**it**	**is**	**a**	**good**	**deal**	**a**	**matter**	**of**	**which**	**way**	**you**	**look**	**at**	**it**	**.**
我	认为	它	是	一个	好的	交易	一个	事情	的	哪个	方式	你	看	在	它	.

我想这很大程度上取决于你从哪个角度看待这个问题。

[iː] . [jes] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [dʌz] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] — [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plætɪtuːd] .

E	**.**	**Yes**	**,**	**education**	**does**	**everything**	**for**	**us**	**—**	**which**	**is**	**something**	**of**	**a**	**platitude**	**.**
E	.	是的	,	教育	做	一切	为了	我们	—	哪个	是	某物	的	一个	老生常谈	.

E. 是的，教育为我们做了很多事——这有点老生常谈了。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [roʊz] - ['kʌlər] .

But	**I**	**am**	**sorry**	**about**	**the**	**rose**	**-**	**color**	**.**
但	我	是	对不起	关于	这	玫瑰	-	颜色	.

但我很抱歉它的颜色是玫瑰色。

[aɪ'd] [mʌtʃ] ['ræðər] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [θruː] ['tɪntɪd] ['glæsɪz] .

I'd	**much**	**rather**	**you**	**should**	**look**	**at**	**me**	**through**	**tinted**	**glasses**	**.**
ID	很多	相当	你	应该	看	在	我	通过	有色	眼镜	.

我更希望你戴着有色眼镜看我。

[aɪ] [sed] [ðə; ði] other22

I	**said**	**the**	**other22**
我	说	这	other22

我说另外22

[deɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [frend] [ðæt] [maɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

day	to	a	confidential	friend	that	my	complexion	is	no	longer	what	it	was	.
天	到	一个	机密的	朋友	那	我的	肤色	是	不	更长	什么	它	曾是	.

有一天，我向一位知心朋友坦白，我的肤色不如以前了。

[eɪtʃ] . ([riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][daɪˈvɜːrtɪd]) .

H	.	(	refusing	to	be	diverted	)	.
H	.	(	拒绝	到	是	改道	)	.

H.（拒绝改道）。

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [wʌnz] [vjuːz] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [tʃeɪndʒ] — [ɔːr][pər'hæps][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wʌnz]

I	do	not	think	one's	views	of	persons	change	—	or	perhaps	I	should	say	one's
我	做	不是	思考	一个人的	浏览	的	人	改变	—	或者	也许	我	应该	说	一个人的

['ætɪtuːd] [tɔːrd] ['pɝːsənz] — [æz; əz][duː] [ðoʊz] [ʌv; əv] [æb'strækʃənz] .

attitude	toward	persons	—	as	do	those	of	abstractions	.
态度	朝向	人	—	作为	做	那些	的	抽象	.

我不认为一个人对人的看法——或者更确切地说，一个人对人的态度——会像对抽象概念的看法那样改变。

[wʌn] [dʌz] [nɑːt][ɪkˈspekt][tuː; tə][faɪnd] [truːθ] — [trʌst] — ['ɑːnər] — [lʌv] , ['groʊɪŋ] [soʊ][lɑːrdʒ] .

One	does	not	expect	to	find	truth	—	trust	—	honor	—	love	,	growing	so	large	.
一	做	不是	预计	到	寻找	真相	—	相信	—	荣誉	—	爱	,	生长	所以	大的	.

人们不会想到真理、信任、荣誉、爱会发展得如此宏大。

[iː] . (['soʊbərli]) .

E	.	(	soberly	)	.
E	.	(	清醒地	)	.

E.（冷静地）。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [truːθ] [ɪz][ə; eɪ][hɑːt] - [haʊs] , [ænd; ənd] [wʌnz] [aɪ'diːəz][ɑːr; ər]['trɑːpɪk(ə)l] .

In	other	words	,	truth	is	a	hot	-	house	,	and	one's	ideas	are	tropical	.
在	其他	字	,	真相	是	一个	热的	-	房子	,	和	一个人的	想法	是	热带	.

换句话说，真理就像温室，而人的想法就像热带植物。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

Well	,	it	is	perhaps	as	well	to	come	out	into	the	open	air	,
出色地	,	它	是	也许	作为	出色地	到	来	出去	进入	这	打开	空气	,

或许出来透透气也不错。

['iːv(ə)n] [ɪf] [θɪŋz] [duː] [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — ['stʌntɪd] — [æt; ət][fɜːrst] .

even	if	things	do	seem	a	little	—	stunted	—	at	first	.
甚至	如果	事物	做	似乎	一个	小的	—	发育不良	—	在	第一的	.

即使事情一开始看起来有点——停滞不前。

[eɪtʃ] . [ʌn'daʊtɪdli] .

H	.	Undoubtedly	.
H	.	无疑	.

H. 毫无疑问。

[jet] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [freɪm] [dɪ'mændz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Yet	the	comfort	of	the	human	frame	demands	something	in	the	way	of	a
然而	这	舒适	的	这	人类	框架	需求	某物	在	这	方式	的	一个

['tempərət] [zoʊn] [bɪ'twiːn] .

temperate	zone	between	.
温带	区	之间	.

然而，人体的舒适需要某种温带环境。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrktɪk]['riːdʒənz][ɪz][æpt][tuː; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] [tʃɪl] — [kwaɪt][ə; eɪ]

A	sudden	plunge	into	the	arctic	regions	is	apt	to	convey	a	chill	—	quite	a
一个	突然	暴跌	进入	这	北极	地区	是	易于	到	传达	一个	寒意	—	相当	一个

['sɪriəs] [wʌn] ['sʌmtaɪmz] .

serious	one	sometimes	.
严肃的	一	有时	.

突然置身北极地区，往往会感到一阵寒意——有时甚至是相当强烈的寒意。

[iː] . ([ə'saɪd]) .

E	.	(	aside	)	.
E	.	(	旁边	)	.

E.（旁注）。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðæt] [ɪz] [ment] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [veɪld] [ə'luːʒ(ə)n] .

I	wonder	if	that	is	meant	for	a	veiled	allusion	.
我	想知道	如果	那	是	意思是	为了	一个	含蓄	典故	.

我怀疑这是否是一种隐晦的暗示。

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[bʌt; bət] ['neɪtʃər] ['dʒen(ə)rəli] [prə'vaidz] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] softening23

But	nature	generally	provides	a	way	of	softening23
但	自然	一般来说	提供	一个	方式	的	softening23

但自然界通常会提供一种缓和的方法23

['mætərz] , [ænd; ənd] [meɪks] [sʌtʃ] ['tʃeɪndʒɪz] [nɑːt] ['tʃɪlɪŋ] , [bʌt; bət] ['breɪsɪŋ] .

matters	,	and	makes	such	changes	not	chilling	,	but	bracing	.
事情	,	和	制作	这样的	变化	不是	令人不寒而栗	,	但	支撑	.

这件事很重要，而且这样的变化不但令人不寒而栗，反而令人振奋。

[eɪtʃ] . (['kerləsli]) .

H	.	(	carelessly	)	.
H	.	(	粗心大意	)	.

H.（粗心地）。

[jes] — ['neɪtʃər] [hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [mə'laɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] [taɪm] , [bʌt; bət] ,

Yes	—	Nature	has	been	much	maligned	in	her	time	,	but	,
是的	—	自然	有	到过	很多	受人诋毁	在	她	时间	,	但	,

是的——大自然在过去曾饱受诟病，但是，

['æftər][ɔːl][ʃiː; ʃi][ɪz] ['kɪndər] [ðæn; ðən][hjuː'mænəti][ɪn]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv]['iːv(ə)n][ɪts][moʊst] [ə'træktɪv] [fɔːrmz] .

after	all	she	is	kinder	than	humanity	in	certain	of	even	its	most	attractive	forms	.
后	全部	她	是	幼儿园	比	人类	在	肯定	的	甚至	它是	最多	吸引人的	表格	.

毕竟，她比某些最迷人的人类形态还要善良。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪm'pɑːrʃ(ə)l][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'traivz] [tuː; tə] [let] [wʌn] [daʊn] ['iːzəli] .

She	is	impartial	and	she	contrives	to	let	one	down	easily	.
她	是	公正	和	她	精心策划	到	让	一	向下	容易地	.

她公正无私，却又总能轻易地让人失望。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] ['neɪtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pə'sɔnəˌfaɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] .

I	am	sometimes	astonished	that	Nature	should	be	personified	as	a	woman	.
我	是	有时	惊讶	那	自然	应该	是	拟人化的	作为	一个	女士	.

我有时会感到惊讶，大自然竟然会被拟人化为女性。

[iː] . (['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]) .

E	.	(	looking	away	from	him	)	.
E	.	(	寻找	离开	从	他	)	.

E.（目光移开）

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɪnɪk] .

I	see	you	have	become	a	cynic	.
我	看	你	有	变得	一个	犬儒	.

看来你已经变得愤世嫉俗了。

[eɪtʃ] . ([wɪð; wɪθ] [ɪn'tenʃ(ə)n]) .

H	.	(	with	intention	)	.
H	.	(	和	意图	)	.

H.（有意为之）。

[aɪ][hæv; həv] , [pər'hæps] , [lɪvd] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .

I	have	,	perhaps	,	lived	up	to	my	opportunities	.
我	有	,	也许	,	居住地	向上	到	我的	机会	.

或许，我已经没有辜负自己的期望。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə]['sɪnɪsɪzəm] .

They	have	not	been	unfavorable	to	cynicism	.
他们	有	不是	到过	不利	到	玩世不恭	.

他们并非对犬儒主义抱有偏见。

(['læfɪŋ] .)

(	Laughing	.	)
(	笑	.	)

（笑。）

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['estər] , [ðɪs] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] ?

Do	you	know	,	Esther	,	this	is	very	much	the	way	we	used	to	talk	?
做	你	知道	,	以斯帖	,	这	是	非常	很多	这	方式	我们	用过的	到	讲话	?

你知道吗，埃丝特，我们以前就是这样说话的?

[wiː; wi][wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] ['diːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ɑːr'tɪstɪk] [æb'strækʃənz] .

We	were	continually	dealing	in	the	most	artistic	abstractions	.
我们	是	持续	处理	在	这	最多	艺术	抽象	.

我们一直从事最具艺术性的抽象创作。

[haʊ] ['iːzəli] [wʌn][drɑːps]['ɪntuː][oʊld] ['fæʃənz] !

How	easily	one	drops	into	old	fashions	!
如何	容易地	一	滴	进入	老的	时尚	!

人们多么容易就陷入了老式时尚!

[iː] . ([ə'saɪd]) .

E	.	(	aside	)	.
E	.	(	旁边	)	.

E.（旁注）。

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [spiːk] [soʊ] ['laɪtli] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] ,

How	can	he	speak	so	lightly	of	“	the	way	we	used	to	talk	,
如何	能	他	说话	所以	轻轻	的	“	这	方式	我们	用过的	到	讲话	,

他怎么能如此轻描淡写地谈论“我们过去说话的方式”呢?

” [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][aɪ] [ðæt] [rɪ'membər] ?

”	or	is	it	only	I	that	remember	?
”	或者	是	它	仅有的	我	那	记住	?

还是只有我记得?

([ə'laʊd] , ['koʊldli] .)

(	Aloud	,	coldly	.	)
(	大声	,	冷冷地	.	)

（冷冷地大声说道。）

['pɑːsəbli] , [bʌt; bət][oʊld] ['fæʃənz] [ɑːr; ər] ['veri] readily24

Possibly	,	but	old	fashions	are	very	readily24
可能	,	但	老的	时尚	是	非常	readily24

或许如此，但老式服装很容易被淘汰。24

[siːn] [nɑːt][tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

seen	**not**	**to**	**belong**	**to**	**the**	**present**	**day**	**.**
已见	不是	到	属于	到	这	展示	天	.

看起来不属于当今时代。

[ænd; ənd] [jet] — [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [mɪˈsteɪkən] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə]

And	**yet**	**—**	**I**	**may**	**be**	**mistaken**	**—**	**but**	**it**	**seems**	**to**	**me**	**that**	**we**	**used**	**to**
和	然而	—	我	可能	是	错误	—	但	它	似乎	到	我	那	我们	用过的	到

[tɔːk] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ˈbɔːdəd] [ɑːn] — [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] .

talk	**in**	**a**	**way**	**that**	**bordered**	**on**	**—**	**on**	**the**	**concrete**	**.**
讲话	在	一个	方式	那	带边框	在	—	在	这	具体的	.

然而——我可能错了——但我觉得我们过去说话的方式近乎——就像在水泥地上说话一样。

[eɪtʃ] . ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌnɑːn'plʌst]) .

H	**.**	**(**	**a**	**little**	**nonplussed**	**)**	**.**
H	.	(	一个	小的	不知所措	)	.

H.（有点不知所措）。

[jes] — [ðæt] [ɪz] [truː] — [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [sək'sesf(ə)l] [ðer; ðər] .

Yes	**—**	**that**	**is**	**true**	**—**	**but**	**we**	**were**	**not**	**so**	**successful**	**there**	**.**
是的	—	那	是	真的	—	但	我们	是	不是	所以	成功的	那里	.

是的——的确如此——但我们在那里并没有取得那么大的成功。

([ə'saɪd] .)

(	**Aside**	**.**	**)**
(	旁边	.	)

（旁白。）

[dɪ'saɪdɪdli] [wiː; wi][dɪd] .

Decidedly	**we**	**did**	**.**
绝对地	我们	做过	.

我们确实这么做了。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['kɑːnkriːt] , [ɪn'diːd] !

On	**the**	**very**	**concrete**	**,**	**indeed**	**!**
在	这	非常	具体的	,	的确	!

确实就在这块混凝土上！

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

And	**that**	**was**	**where**	**she**	**always**	**had**	**the**	**better**	**of**	**me**	**.**
和	那	曾是	在哪里	她	总是	有	这	更好的	的	我	.

而正是在这一点上，她总是胜过我。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] .

She	**is**	**quite**	**capable**	**of**	**doing**	**it**	**again**	**—**	**but**	**she**	**does**	**not**	**wish**	**to**	**.**
她	是	相当	有能力的	的	正在做	它	再次	—	但	她	做	不是	希望	到	.

她完全有能力再次这样做——但她不想这样做。

[iː] . (['kɑːmli]) .

E	**.**	**(**	**calmly**	**)**	**.**
E	.	(	平静地	)	.

E.（平静地）。

[bʌt; bət] [wer] [wɜːr; wər][wiː; wi][ɪn]['aʊər; ɑːr] [æb'strækʃənz] ?

But	**where**	**were**	**we**	**in**	**our**	**abstractions**	**?**
但	在哪里	是	我们	在	我们的	抽象	?

但我们当时的抽象思维又在哪里呢?

[ɑː] , [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] .

Ah	**,**	**with**	**Nature**	**.**
啊	,	和	自然	.

啊，大自然真美好。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [get] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [depθ] [wen] ['neɪtʃər] [ɪz] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

I	always	get	beyond	my	depth	when	Nature	is	introduced	into	the	conversation	.
我	总是	得到	超过	我的	深度	什么时候	自然	是	介绍	进入	这	对话	.

每当话题涉及自然，我总是会感到力不从心。

['hjuːmən] ['neɪtʃər] [aɪ][duː][nɑːt][maɪnd][æt; ət][ɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət] ['neɪtʃər] [baɪ][ɪt'self] ['fraitənz] [ˌem 'iː] .

Human	nature	I	do	not	mind	at	all	,	you	know	,	but	Nature	by	itself	frightens	me	.
人类	自然	我	做	不是	头脑	在	全部	,	你	知道	,	但	自然	经过	本身	吓唬	我	.

人性我一点也不介意，但自然本身却令我恐惧。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][en] . [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [ænd; ənd]

I	think	it	is	the	capital	N	.	I	feel	that	I	ought	to	go	out	-	of	-	doors	and
我	思考	它	是	这	首都	N	.	我	感觉	那	我	应该	到	去	出去	-	的	-	门	和

[ə'priːʃieɪt] [hɜːr; hər] .

appreciate	her	.
欣赏	她	.

我认为是大写的N。我觉得我应该到户外去欣赏她。

[eɪtʃ] . [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər] [depθ] .

H	.	I	remember	you	were	always	afraid	of	getting	beyond	your	depth	.
H	.	我	记住	你	是	总是	害怕的	的	获得	超过	你的	深度	.

H：我记得你总是害怕超出自己的能力范围。

[aɪ][wʌz; wəz] [les] ['pruːd(ə)nt] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] sometimes25

I	was	less	prudent	,	however	,	which	was	sometimes25
我	曾是	较少的	谨慎	,	然而	,	哪个	曾是	sometimes25

然而，我却不够谨慎，有时甚至会造成25%的损失。

[ʌn'fɔːrtʃənət] .

unfortunate	.
不幸	.

不幸。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['flaʊndərɪŋ] [ə'gen] [ɪf] [aɪ][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'membərɪŋ] .

I	shall	be	floundering	again	if	I	go	on	with	this	remembering	.
我	将	是	挣扎	再次	如果	我	去	在	和	这	记住	.

如果我继续这样回忆下去，我还会再次陷入困境。

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] ['kɔːʃəs] ?

So	you	are	still	cautious	?
所以	你	是	仍然	谨慎	?

所以你仍然保持谨慎?

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] [fɔːr] ['jɪrz] [tuː; tə][maɪ'self] .

I	have	not	had	the	four	years	to	myself	.
我	有	不是	有	这	四	年	到	我	.

我没有过完全属于自己的四年时间。

[hæv; həv] [ðeɪ] [nɑːt] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] , [ɛsθ] — [mɪs] [væn] [daɪk] ?

Have	**they**	**not**	**changed**	**you**	**at**	**all**	**,**	**Esth**	**—**	**Miss**	**Van**	**Dyke**	**?**
有	他们	不是	已更改	你	在	全部	,	埃斯	—	错过	范	堤防	?

埃丝特，范戴克小姐，他们一点都没改变你吗?

[iː] . (['pensɪvli]) .

E	**.**	**(**	**pensively**	**)**	**.**
E	.	(	若有所思地	)	.

E.（若有所思地）。

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[eɪtʃ] . ([wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n]) .

H	**.**	**(**	**with**	**attention**	**)**	**.**
H	.	(	和	注意力	)	.

H.（注意）。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] , [ðen] ?

You	**are**	**not**	**quite**	**the**	**same**	**,**	**then**	**?**
你	是	不是	相当	这	相同的	,	然后	?

那你和以前不太一样了?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**should**	**not**	**have**	**known**	**it**	**.**
我	应该	不是	有	已知	它	.

我本不该知道。

[iː] . ([wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs]) .

E	**.**	**(**	**with**	**emphasis**	**)**	**.**
E	.	(	和	强调	)	.

E.（重点强调）。

['wʊdnt] [juː; jʊ] , ['riːəli] ?

Wouldn't	**you**	**,**	**really**	**?**
不会	你	,	真的	?

难道你不想吗?

[eɪtʃ] . [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [noʊ] .

H	**.**	**Unfortunately**	**for**	**me**	**—**	**no**	**.**
H	.	很遗憾	为了	我	—	不	.

H：很遗憾，对我来说——不。

[iː] . [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] .

E	**.**	**No**	**,**	**I**	**am**	**not**	**the**	**same**	**.**
E	.	不	,	我	是	不是	这	相同的	.

E. 不，我不一样。

[eɪtʃ] . ([ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn]) .

H	**.**	**(**	**in**	**a**	**low**	**tone**	**)**	**.**
H	.	(	在	一个	低的	语气	)	.

H.（低声）

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ?

Will	**you**	**tell**	**me**	**how**	**you**	**have**	**changed**	**?**
将要	你	告诉	我	如何	你	有	已更改	?

你能告诉我你有哪些改变吗?

[iː] . (['æftər][ə; eɪ] [pɔːz]) .

E	**.**	**(**	**after**	**a**	**pause**	**)**	**.**
E	.	(	后	一个	暂停	)	.

E.（停顿片刻后）。

[aɪ][hæv; həv] [groʊn] [staʊt] !
I have grown stout !
我 有 生长 肥硕 !

我长胖了!

[jes] , [aɪ][hæv; həv] .
Yes , I have .
是的 , 我 有 .

是的，我有。

[aɪ][hæv; həv] [geɪnd] ['twenti] [paʊndz] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] ['jɪrz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] .
I have gained twenty pounds in the four years you have been away .
我 有 获得 二十 磅 在 这 四 年 你 有 到过 离开 .

你离开的这四年里，我胖了二十磅。

[eɪtʃ] . (['læfɪŋ]) .
H . (laughing) .
H . (笑) .

H.（笑着说）。

[ðə; ði] ['ɪnfərəns] [peɪnz] [ˌem 'iː] ['diːpli] .
The inference pains me deeply .
这 推理 疼痛 我 深 .

这种推断令我深感痛心。

[bʌt; bət] ['twenti] [paʊndz] [kæn; kən][biː; bi] [dʒu'dɪʃəsli] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['æktʃuəl] injury26
But twenty pounds can be judiciously distributed without actual injury26
但 二十 磅 能 是 谨慎地 分布式 没有 实际的 injury26

但20磅的重量可以合理分配，而不会造成实际伤害26

[tuː; tə][ðə; ði] [pə'zesər] .
to the possessor .
到 这 拥有者 .

归所有者所有。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] ?
Is there anything else ?
是 那里 任何事物 别的 ?

还有其他问题吗?

[iː] . ([ˌsentɪ'mentəli]) .
E . (sentimentally) .
E . (感伤地) .

E.（感伤地）

[ɑː] , [jes] ,
Ah , yes ,
啊 , 是的 ,

啊，是的。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [mæn][aɪ][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ]
when I am introduced to a new man I no longer expect to find him a
什么时候 我 是 介绍 到 一个 新的 男人 我 不 更长 预计 到 寻找 他 一个
[maɪn] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] .
mine of entertainment .
矿 的 娱乐 .

当我认识一个新男人时，我不再期望他能给我带来无穷的乐趣。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] .
I used to .
我 用过的 到 .

我以前是。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['klevər] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

Now	**I**	**am**	**surprised**	**if**	**I**	**have**	**not**	**to**	**be**	**clever**	**for**	**both**	**of**	**us**	**.**
现在	我	是	惊讶	如果	我	有	不是	到	是	聪明的	为了	两个都	的	我们	.

现在，如果我不用为了我们俩都耍点小聪明，我才会感到惊讶。

[eɪtʃ] . [ɪz] [ðæt] [soʊ] [nuː] ?

H	**.**	**Is**	**that**	**so**	**new**	**?**
H	.	是	那	所以	新的	?

H：这很新吗?

(['θɔːtfəli] .)

(	**Thoughtfully**	**.**	**)**
(	深思熟虑	.	)

（若有所思地）

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]['stuːpɪd][fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [ɔːr] — [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv]

I	**sometimes**	**think**	**I**	**was**	**stupid**	**for**	**both**	**of**	**us**	**—**	**or**	**—**	**could**	**it**	**have**
我	有时	思考	我	曾是	愚蠢的	为了	两个都	的	我们	—	或者	—	可以	它	有

[bɪn] ['oʊnli] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [waɪz] ?

been	**only**	**that**	**you**	**were**	**too**	**wise**	**?**
到过	仅有的	那	你	是	也	明智的	?

我有时觉得我对我们俩来说都是个傻瓜——或者——仅仅是因为你太聪明了吗?

([ə'saɪd] .)

(	**Aside**	**.**	**)**
(	旁边	.	)

（旁白。）

[oʊ] , [ðɪs] ['feɪt(ə)l] ['tendənsi] [tuː; tə] [ˌremɪ'nɪsns] — [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['betər] !

Oh	**,**	**this**	**fatal**	**tendency**	**to**	**reminiscence**	**—**	**and**	**I**	**know**	**better**	**!**
哦	,	这	致命的	趋势	到	怀旧	—	和	我	知道	更好的	!

哦，这种致命的回忆倾向——明明我知道不该这样!

[iː] . ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['efərt]) .

E	**.**	**(**	**with**	**a**	**slight**	**effort**	**)**	**.**
E	.	(	和	一个	轻微	努力	)	.

E.（稍加努力）。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kæriɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː] [fɑːr] [bæk] .

You	**are**	**carrying**	**me**	**too**	**far**	**back**	**.**
你	是	携带	我	也	远的	后退	.

你把我带回得太远了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɑːrkɪŋ] [maɪ] ['prɑːgres] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .

I	**am**	**marking**	**my**	**progress**	**since**	**I**	**saw**	**you**	**.**
我	是	标记	我的	进步	自从	我	锯	你	.

自从上次见到你之后，我一直在记录我的进步。

([ə'saɪd] .)

(	**Aside**	**.**	**)**
(	旁边	.	)

（旁白。）

['sɜːrt(ə)nli] [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] ['bʌrəuɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [pæst] .

Certainly	**this**	**is**	**too**	**much**	**like**	**burrowing**	**in**	**the**	**leaves**	**of**	**a**	**dead**	**past**	**.**
当然	这	是	也	很多	喜欢	掘穴	在	这	树叶	的	一个	死的	过去的	.

这简直就像是在枯萎的过去中挖掘尘土。

[noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [weɪt] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

No	**wonder**	**he**	**did**	**not**	**wait**	**until**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
不	想知道	他	做过	不是	等待	直到	到	-	明天	.

难怪他没等到明天。

[eɪtʃ] . [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdɪsɪ'luːʒənmənts] . -

H	.	Forgive	me	,	and	go	on	with	the	disillusionments	.	2728
H	.	原谅	我	,	和	去	在	和	这	幻灭	.	-

H. 请原谅我，继续你的幻灭吧。2728

[iː] . ['sædɝ] [jet] , [aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [ker] [wen] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɛrɝ] [gɜːrl] “ [kʌts] [ˌem 'iː] [aʊt] ,

E	.	Sadder	yet	,	I	no	longer	care	when	a	younger	and	a	fairer	girl	“	cuts	me	out	,
E	.	更悲伤	然而	,	我	不	更长	关心	什么时候	一个	年轻	和	一个	更公平	女孩	“	削减	我	出去	,

更令人难过的是，当一个更年轻、更漂亮的女孩“把我甩掉”时，我已经不在乎了。

” [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['boʊldli] .

”	to	put	it	boldly	.
”	到	放	它	大胆地	.

大胆地说。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] .

I	think	I	shall	,	you	know	,	but	I	don't	.
我	思考	我	将	,	你	知道	,	但	我	不	.

我想我应该会，但实际上我并不会。

[aɪ] [saɪ] — [bʌt; bət][aɪ] [fər'get] [ðem; ðəm] — [bəuθ] !

I	sigh	—	but	I	forget	them	—	both	!
我	叹	—	但	我	忘记	他们	—	两个都	!

我叹了口气——但我把他们都忘了——两个都忘了！

[eɪtʃ] .

H	.
H	.

H.

[ðɪs] [ʃoʊz] [ə; eɪ] ['kæləsnəs] ['riːəli] [ə'lɑːrmɪŋ] .

This	shows	a	callousness	really	alarming	.
这	演出	一个	冷漠	真的	令人担忧	.

这展现了一种令人震惊的冷酷无情。

[juː; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [rɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['giltiə] ['pɑːrti][fɔːr; fər]['fjuːtʃər] ['pʌnɪʃmənt] .

You	might	at	least	reserve	the	guiltier	party	for	future	punishment	.
你	可能	在	至少	预订	这	更内疚	派对	为了	未来	惩罚	.

至少可以把罪责更重的一方留待日后惩罚。

['pɜːrfədi] ['merɪts] [æt; ət] [liːst] [rɪ'membrəns] .

Perfidy	merits	at	least	remembrance	.
背信弃义	优点	在	至少	纪念	.

背信弃义至少值得铭记。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['mænz] [læst] [hoʊld] .

It	is	sometimes	a	man's	last	hold	.
它	是	有时	一个	男人的	最后的	抓住	.

这有时是男人最后的希望。

[iː] . (['kerləsli]) .

E	.	(	carelessly	)	.
E	.	(	粗心大意	)	.

E.（粗心地）。

[ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪsk] ['lɪt(ə)l] [ɑːn][soʊ] ['kɑːmənpleɪs] [ə; eɪ] ['riːsɔːrs] — [ɪf] [wʌn] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi]

A	man	should	risk	little	on	so	commonplace	a	resource	—	if	one	wishes	to	be
一个	男人	应该	风险	小的	在	所以	平凡	一个	资源	—	如果	一	愿望	到	是

[rɪ'membər] ,

remembered	,
记得	,

一个人如果想被人铭记，就不应该在如此普通的资源上冒险。

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʌn'juːʒuəl] .

one	should	be	unusual	.
一	应该	是	异常	.

应该与众不同。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [wʊd] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn][ɪz][ðə; ðɪ] ['giltiə] ['pɑːrti] ?

Besides	,	you	would	imply	that	the	man	is	the	guiltier	party	?
除了	,	你	会	意味着	那	这	男人	是	这	更内疚	派对	?

此外，你的意思是说，这个男人才是罪魁祸首吗?

[eɪtʃ] . ['oʊnli][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [laɪts] [ɑːr; ər]['teɪkən]['ɪntuː] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

H	.	Only	as	far	as	his	lights	are	taken	into	consideration	,	of	course	.
H	.	仅有的	作为	远的	作为	他的	灯	是	已采取	进入	考虑	,	的	课程	.

H. 当然，这仅限于他所看到的灯光效果。

[mæn][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] ['kriːtʃər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] — [ɪn] [kəm'pærɪsn] .

Man	is	a	poor	creature	at	his	best	—	in	comparison	.
男人	是	一个	贫穷的	生物	在	他的	最好的	—	在	比较	.

即便在最好的情况下，人类也只是一种可怜的生物——相比之下。

[iː] . [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['ɪnəs(ə)nt] [wʌn] .

E	.	And	sometimes	a	comparatively	innocent	one	.
E	.	和	有时	一个	比较	清白的	一	.

E. 有时甚至是相对无辜的。

[tuː; tə][faɪnd] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [mɔːr] [ə'træktɪv] [ɪz] ['bleɪməbəl] ,

To	find	another	woman	more	attractive	is	blamable	,
到	寻找	其他	女士	更多的	吸引人的	是	应受责备的	,

认为另一个女人更有吸引力是应受谴责的。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] [ə'træktɪv] ['wʊmən] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'pɑːrdnəbl] .

but	to	be	a	more	attractive	woman	ought	to	be	unpardonable	.
但	到	是	一个	更多的	吸引人的	女士	应该	到	是	不可饶恕的	.

但成为一个更有魅力的女人应该是不可饶恕的。

[eɪtʃ] . “ [tuː; tə] [er] [ɪz]['hjuːmən] — ['fiːndɪʃ] [tuː; tə] [ˌaʊt'ʃaɪn] . ” -

H	.	“	To	err	is	human	—	fiendish	to	outshine	.	”	29
H	.	“	到	犯错	是	人类	—	邪恶的	到	光芒四射	.	”	-

H.“人非圣贤，孰能无过——凌驾于他人之上则是魔鬼行径。”29

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

I	understand	.
我	理解	.

我明白。

([wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [pə'laɪtnəs] .)

(	With	marked	politeness	.	)
(	和	标记	礼貌	.	)

（语气明显礼貌。）

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rerli] — —

Permit	me	to	suggest	that	it	is	rarely	—	—
允许	我	到	建议	那	它	是	很少	—	—

请允许我指出，这种情况很少发生——

[iː] . (['læfɪŋ]) .
E . (laughing) .
E . (笑) .

E.（笑着说）。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sed] [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [maɪ] [kə'pæsəti] [fɔːr; fər] ['fiːlɪŋ] [θrʌsts] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
But I have said I have lost my capacity for feeling thrusts of this kind .
但 我 有 说 我 有 丢失的 我的 容量 为了 感觉 推力 的 这 种类 .

但我已经说过，我已经失去了感受这种冲击的能力。

([ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] .)
(In a lower tone .)
(在 一个 降低 语气 .)

（语气降低）

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] .
At least , I believed that I had .
在 至少 , 我 相信 那 我 有 .

至少，我当时是这么认为的。

[eɪtʃ] . (['draɪli]) .
H . (dryly) .
H . (干巴巴地) .

H.（干巴巴地）。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn][maɪ] [ə'tempts] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] — ['ɔːlweɪz] [tuː] [leɪt] , [pər'hæps] .
I was always a little unfortunate in my attempts to make amends — always too late , perhaps .
我 曾是 总是 一个 小的 不幸 在 我的 尝试 到 制作 修改 — 总是 也 晚的 , 也许 .

我每次试图弥补过错总是有点不走运——也许总是为时已晚。

[iː] . (['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]) .
E . (meeting his eyes) .
E . (会议 他的 眼睛) .

E.（与他对视）。

[jes] , ['meɪkɪŋ] [ə'mendz] [wʌz; wəz] ['nevər] [jʊr; jər] [fɔːrt] .
Yes , making amends was never your forte .
是的 , 制作 修改 曾是 绝不 你的 长处 .

是的，弥补过错从来都不是你的强项。

[eɪtʃ] .
H .
H .

H.

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['tʃerɪʃɪŋ] [ɪ'luːʒnz] [ɪz] [jɔːrz] .
Any more than cherishing illusions is yours .
任何 更多的 比 珍惜 幻觉 是 你的 .

你再怎么珍视幻想也不行了。

[bʌt; bət] , [preɪ] , [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [,revi'leiʃənz] .
But , pray , go on with your revelations .
但 , 祈祷 , 去 在 和 你的 启示 .

但是，请继续你的启示吧。

[aɪ][mʌst; məst] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ] [ə'loʊn] .
I must improve the unexpected pleasure of finding you alone .
我 必须 提升 这 意外 乐趣 的 寻找 你 独自的 .

我必须让与你独处时那种意想不到的快乐变得更美好。

[iː] . ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst]) .

E	.	(	a	little	embarrassed	)	.
E	.	(	一个	小的	尴尬的	)	.

E.（有点尴尬）。

[huːm] , [ðen] , [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd] [hɪr] ?

Whom	,	then	,	did	you	expect	to	find	here	?
谁	,	然后	,	做过	你	预计	到	寻找	这里	?

那么，你期望在这里遇到谁呢?

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[hiː; hi] ['kænɑːt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɛnənt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .

He	cannot	have	known	that	Dr	.	Tennant	is	coming	.
他	不能	有	已知	那	博士	.	坦南特	是	未来	.

他不可能知道坦南特医生会来。

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[huː] [wʊd] [ˌɪntər'fɪr] , [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['welkəm] [juː; jʊ][soʊ] [dɪ'zaɪrd] ?

Who	would	interfere	,	did	you	think	,	with	the	personal	welcome	you	so	desired	?
WHO	会	干扰	,	做过	你	思考	,	和	这	个人的	欢迎	你	所以	想要的	?

你觉得谁会干涉你如此渴望的亲自迎接呢?

[eɪtʃ] . ([ə'saɪd]) .

H	.	(	aside	)	.
H	.	(	旁边	)	.

H.（旁白）。

[aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn][soʊ] [wel] . -

I	was	getting	on	so	well	.	30
我	曾是	获得	在	所以	出色地	.	-

我当时一切都很顺利。30

(['laɪtli] .)

(	Lightly	.	)
(	轻轻	.	)

（轻轻。）

[oʊ] , ['pɑːrti] [kɔːlz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] — —

Oh	,	party	calls	,	you	know	,	and	—	—
哦	,	派对	呼叫	,	你	知道	,	和	—	—

哦，你知道，聚会电话，还有——

[iː] . (['draɪli]) .

E	.	(	dryly	)	.
E	.	(	干巴巴地	)	.

E.（干巴巴地）。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] ['kʌstəmz] [hæv; həv][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [fɔːr] ['jɪrz] .

You	will	find	that	customs	have	not	changed	so	much	in	four	years	.
你	将要	寻找	那	海关	有	不是	已更改	所以	很多	在	四	年	.

你会发现，四年过去了，风俗习惯并没有发生太大变化。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ʌn'juːʒuəl][tuː; tə] [peɪ] ['pɑːrti] [kɔːlz] [ɪn] [æd'væns] .

It	is	still	unusual	to	pay	party	calls	in	advance	.
它	是	仍然	异常	到	支付	派对	呼叫	在	进步	.

提前支付聚会电话费仍然很不常见。

[eɪtʃ] . ([ə'saɪd]) .

H	.	(	aside	)	.
H	.	(	旁边	)	.

H.（旁白）。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [wei] [tuː; tə] [rɪ'kuːp] [maɪ] ['fɔːlɪŋ] ['fɔːtʃənz] !

That	was	a	brilliant	way	to	recoup	my	falling	fortunes	!
那	曾是	一个	杰出的	方式	到	补偿	我的	坠落	财富	!

那真是挽回我不断下滑的财富的绝妙方法!

(['boʊldli] .)

(	Boldly	.	)
(	大胆地	.	)

（大胆地。）

[ɪz] [ðɪs] [æn; ən][ˌɪndə'rekt] [wei] [ʌv; əv] ['bleɪmɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?

Is	this	an	indirect	way	of	blaming	me	for	coming	this	afternoon	?
是	这	一个	间接	方式	的	指责	我	为了	未来	这	下午	?

这是在间接责怪我今天下午来吗?

(['raɪzɪŋ] .)

(	Rising	.	)
(	崛起	.	)

（上升。）

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌn'waɪz] .

I	suppose	it	was	unwise	.
我	认为	它	曾是	失策	.

我想那是不明智的。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

I	should	rather	think	it	was	.
我	应该	相当	思考	它	曾是	.

我倒觉得应该是这样。

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [naʊ] — ['estər] .

I	will	go	now	—	Esther	.
我	将要	去	现在	—	以斯帖	.

我这就走——以斯帖。

[iː] . (['kwɪkli]) .

E	.	(	quickly	)	.
E	.	(	迅速地	)	.

E.（迅速地）。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['hærəld] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ruːd] .

You	know	,	Harold	,	I	did	not	mean	anything	so	rude	.
你	知道	,	哈罗德	,	我	做过	不是	意思是	任何事物	所以	粗鲁的	.

哈罗德，你知道，我并没有那么无礼的意思。

[duː][nɑːt][goʊ] — [ən'les] [juː; jʊ][mʌst; məst] .

Do	not	go	—	unless	you	must	.
做	不是	去	—	除非	你	必须	.

除非万不得已，否则不要去。

[eɪtʃ] . ([ə'saɪd]) .
H . (aside) .
H . (旁边) .

H.（旁白）。

[aɪ][mʌst; məst] — [ˌθiːə'retɪkli] .
I must — theoretically .
我 必须 — 理论上 .

理论上我必须这样做。

[bʌt; bət][aɪ] - — [nɑːt]['æftər] [ðæt] " ['hærəld] .
But I sha'nt — not after that " Harold .
但 我 - — 不是 后 那 " 哈罗德 .

但我不会——在那之后不会了。"哈罗德。

" [ɪf] [aɪ]['hædnt]['praɪdɪd][maɪ'self][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɑːn][ɪts] ['biːɪŋ] [ɪn'eɪlɪənəb(ə)l] ['prɑːpərti] ,
" If I hadn't prided myself for years on its being inalienable property ,
" 如果 我 之前没有 自豪 我 为了 年 在 它是 存在 不可剥夺的 财产 ,

"如果我不是多年来一直以它是不可剥夺的财产而自豪的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [maɪ] [hed] .
I should say I was losing my head .
我 应该 说 我 曾是 输 我的 头 .

应该说，我当时都快疯了。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fɔːr] ['jɪrz] ?
Will you tell me more of your four years ?
将要 你 告诉 我 更多的 的 你的 四 年 ?

您能跟我多讲讲您这四年的经历吗?

[iː] . (['sɪriəsli]) .
E . (seriously) .
E . (严重地) .

E.（认真地说）。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[aɪ][hæv; həv] [groʊn] [waɪz] .
I have grown wise .
我 有 生长 明智的 .

我变得睿智了。

[aɪ][hæv; həv] [groʊn] [hɑːrd] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . -
I have grown hard — a little . 31
我 有 生长 难的 — 一个 小的 . -

我变得有点冷漠了。31

[eɪtʃ] . (['sɔːftli]) .
H . (softly) .
H . (轻轻) .

H.（轻声）。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][hɑːrd] [bɪ'fɔːr] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
You were hard before — a little .
你 是 难的 前 — 一个 小的 .

你以前有点难搞。

[iː] . [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] — ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['hɑːrdnəs] ?

E	.	Are	they	not	the	same	—	wisdom	and	hardness	?
E	.	是	他们	不是	这	相同的	—	智慧	和	硬度	?

E. 智慧和刚硬难道不是一回事吗?

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

I	have	learned	to	believe	that	they	are	.
我	有	学习	到	相信	那	他们	是	.

我已经学会相信他们确实如此。

[eɪtʃ] . ([ɪm'pʌlsɪvli]) .

H	.	(	impulsively	)	.
H	.	(	冲动地	)	.

H.（冲动地）。

[nɑːt] ['ɔːlweɪz] .

Not	always	.
不是	总是	.

不总是如此。

[iː] . [ænd; ənd][aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] .

E	.	And	I	,	too	,	have	acquired	the	sense	of	proportion	.
E	.	和	我	,	也	,	有	获得	这	感觉	的	部分	.

E. 我也逐渐培养了分寸感。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] — [ðæt] — [lʌv] [ɪz][nɑːt][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

I	have	seen	that	—	that	—	Love	is	not	all	the	world	.
我	有	已见	那	—	那	—	爱	是	不是	全部	这	世界	.

我已经明白——爱情并非世界的全部。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] [ðæn; ðən][goʊld] —

I	have	learned	that	the	comfortable	is	more	to	be	desired	than	gold	—
我	有	学习	那	这	舒服的	是	更多的	到	是	想要的	比	金子	—

[jeɪ] , [ðæn; ðən] [faɪn] [goʊld] .

yea	,	than	fine	gold	.
是的	,	比	美好的	金子	.

我发现，舒适比黄金更值得追求——是的，比纯金更值得追求。

[eɪtʃ] .

H	.
H	.

H.

[jes] ; [goʊld][ænd; ənd] [lʌv] [mʌst; məst][bəuθ][biː; bi] [traɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] , [wɪtʃ] [ɪz] ['seldəm] [ə; eɪ]

Yes	;	Gold	and	Love	must	both	be	tried	in	the	furnace	,	which	is	seldom	a
是的	;	金子	和	爱	必须	两个都	是	尝试	在	这	炉	,	哪个	是	很少	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

comfortable	operation	.
舒服的	手术	.

是的；黄金和爱情都必须经过熔炉的考验，而这往往不是一件轻松的事。

[iː] .

E	.
E	.

E.

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [duː][juː; jʊ][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

And	you	—	do	you	not	agree	with	me	?
和	你	—	做	你	不是	同意	和	我	?

难道你不同意我的观点吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ["betər] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] ?
Is it not better to look on ?
是 它 不是 更好的 到 看 在 ?

旁观难道不好吗?

[eɪtʃ] . [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][æt; ət] [əˈnʌðɝz] ["hæpinəs] [ðæt] [wʌn][hæz; həz] [dɪˈzaɪrd] [fɔːr; fər]
H . So long as it is not at another's happiness that one has desired for
H . 所以 长的 作为 它 是 不是 在 另一个的 幸福 那 一 有 想要的 为了
[wʌnz] [self] — [jes] .
one's self — yes .
一个人的 自己 — 是的 .

H. 只要不是为了他人的幸福而追求自己的幸福——是的。

[iː] . ([əˈsaɪd]) .
E . (aside) .
E . (旁边) .

E.（旁注）。

[haʊ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [əˈnʌðɝz] [ʌnˈhæpinəs] , [aɪ] ["wʌndər] .
How if it be another's unhappiness , I wonder .
如何 如果 它 是 另一个的 不快乐 , 我 想知道 .

如果那是别人的不快乐呢？我心想。

[pʊr] ["draɪv, "dɑːktɝ] . ["tɛnənt] .
Poor Dr . Tennant .
贫穷的 博士 . 坦南特 .

可怜的坦南特医生。

([saɪz] .)
(Sighs .)
(叹息 .)

（叹气。）

[eɪtʃ] . ([əˈsaɪd]) .
H . (aside) .
H . (旁边) .

H.（旁白）。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [æn; ən] [æs] [ʌv; əv] myself32
I shall make an ass of myself32
我 将 制作 一个 屁股 的 myself32

我将出丑32

[ɪn][ə; eɪ]["moʊmənt] .
in a moment .
在 一个 片刻 .

马上就好。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [æn; ən]["ætəm] .
She is not changed an atom .
她 是 不是 已更改 一个 原子 .

她连原子都没变。

([əˈlaʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[bʌt; bət] [wʌt] [liːvz] [ʌv; əv] ["wɪzdəm] [hæv; həv][juː; jʊ] [stiːpt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?
But what leaves of wisdom have you steeped for me ?
但 什么 树叶 的 智慧 有 你 浸泡 为了 我 ?

但你为我浸泡了哪些智慧的叶子呢?

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ,

I	expected	a	cup	of	tea	,
我	预期的	一个	杯子	的	茶	,

我原本期待的是一杯茶。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [dɪ'kɑːkʃn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hiːl] [ɔːl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] .

and	you	have	given	me	a	decoction	that	should	heal	all	disappointments	.
和	你	有	给定	我	一个	汤	那	应该	愈合	全部	失望	.

你给了我一剂可以治愈所有失望的药剂。

[iː] . ([hæf] ['sædli]) .

E	.	(	half	sadly	)	.
E	.	(	一半	令人遗憾的是	)	.

E.（一半遗憾地）。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [aɪ] [pə'zest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bruːd] [sʌm; səm] [fɔːr; fər]

If	I	had	known	I	possessed	such	a	secret	I	should	have	brewed	some	for
如果	我	有	已知	我	拥有	这样的	一个	秘密	我	应该	有	酿造	一些	为了

[maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] .

myself	before	this	.
我	前	这	.

如果我早知道自己拥有这样的秘密，我早就给自己酿造一些了。

[bʌt; bət] (['raɪzɪŋ]) [ɪf] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .

But	(	rising	)	if	you	expected	a	cup	of	tea	you	shall	have	it	.
但	(	上升	)	如果	你	预期的	一个	杯子	的	茶	你	将	有	它	.

但是（起身）如果你想要一杯茶，你就会得到它。

[eɪtʃ] . (['iːgərli]) .

H	.	(	eagerly	)	.
H	.	(	急切地	)	.

H.（热切地）。

[baɪ] [dʒoʊv] ! ['estər] !

By	Jove	!	Esther	!
经过	朱庇特	!	以斯帖	!

天哪！以斯帖！

[aɪ] [beg] ['pɑːrd(ə)n] — [bʌt; bət] [mɪs] [væn] [daɪk] , [aɪ] [beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] — — (['stɑːps] ['helpləsli] .)

I	beg	pardon	—	but	Miss	Van	Dyke	,	I	beg	of	you	—	—	(	Stops	helplessly	.	)
我	求	赦免	—	但	错过	范	堤防	,	我	求	的	你	—	—	(	停止	无助地	.	)

请原谅——但是范戴克小姐，我求求您——（无奈地停了下来。）

[iː] . [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [maɪ'self] .

E	.	I	was	just	about	to	send	for	it	for	myself	.
E	.	我	曾是	只是	关于	到	发送	为了	它	为了	我	.

E. 我正打算给自己订一份呢。

([ʃiː; ʃi] [rɪŋz] .

(	She	rings	.
(	她	戒指	.

（她打电话来。）

[ə'saɪd] .)

Aside	.	)
旁边	.	)

（旁注。）

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

I	see	it	all	.
我	看	它	全部	.

我什么都看到了。

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː] [suːn] .

He	has	come	a	day	too	soon	.
他	有	来	一个	天	也	很快	.

他来得太早了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ə'loʊn] .

And	he	would	have	had	me	believe	that	he	cared	to	see	me	alone	.
和	他	会	有	有	我	相信	那	他	关心	到	看	我	独自的	.

他本想让我相信，他很想看到我独自一人。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['groʊɪŋ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] .

And	I	was	actually	growing	sentimental	.
和	我	曾是	实际上	生长	感伤的	.

我其实开始变得多愁善感了。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He	shall	pay	for	it	.
他	将	支付	为了	它	.

他会为此付出代价。

(['entər] [ə; eɪ] [meɪd] .)

(	Enter	a	maid	.	)
(	进入	一个	女佣	.	)

（女仆上场。）

[tiː] , ['meri] [æn] .

Tea	,	Mary	Ann	.
茶	,	玛丽	安	.

茶，玛丽安。

[eɪtʃ] . ([huː] [hæz; həz] [bɪn] ['fɪdʒɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] — [ə'saɪd]) .

H	.	(	who	has	been	fidgeting	about	the	room	—	aside	)	.
H	.	(	WHO	有	到过	坐立不安	关于	这	房间	—	旁边	)	.

H.（一直在房间里坐立不安——顺便说一句）。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [hæf][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] — [ɪn][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [æz; əz] it33

If	only	I	had	gone	half	an	hour	ago	—	in	the	flush	of	triumph	,	as	it33
如果	仅有的	我	有	已消失	一半	一个	小时	前	—	在	这	冲洗	的	胜利	,	作为	it33

如果我半小时前就去了就好了——那时我正沉浸在胜利的喜悦中，就像33

[wɜːr; wər] !

were	!
是	!

是!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l]['spektək(ə)l][ʌv; əv]

It	was	unnecessary	,	in	order	to	avoid	making	a	sentimental	spectacle	of
它	曾是	不必要	,	在	命令	到	避免	制作	一个	感伤的	奇观	的

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

为了避免自己显得过于感性，这样做是没有必要的。

[tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɑːrdər] !

to	fall	back	upon	the	larder	!
到	落下	后退	之上	这	食品储藏室	!

那就只能依靠食物储备了!

[iː] . (['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['letər]) .

E	.	(	going	back	to	table	and	taking	up	a	letter	)	.
E	.	(	去	后退	到	桌子	和	采取	向上	一个	信	)	.

E.（回到桌边拿起一封信）。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?

Do	you	know	what	I	was	doing	when	you	came	this	afternoon	?
做	你	知道	什么	我	曾是	正在做	什么时候	你	来了	这	下午	?

你知道你今天下午来的时候我在做什么吗?

[eɪtʃ] . ['lɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['kenzɪŋtən] [stɪtʃ] ?

H	.	Learning	a	new	Kensington	stitch	?
H	.	学习	一个	新的	肯辛顿	缝	?

H. 学习一种新的肯辛顿针法?

['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'siːt] - [bʊk] ?

Studying	a	receipt	-	book	?
学习	一个	收据	-	书	?

在研究收据簿吗?

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [baɪ] ['letər] ?

Putting	a	man	out	of	his	misery	by	letter	?
推杆	一个	男人	出去	的	他的	苦难	经过	信	?

用一封信结束一个人的痛苦?

[ðiːz] [ɑːr; ər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [sʌm; səm] [dɪ'pɑːtmənts] [ʌv; əv] “ ['wʊmənz] [wɜːrk] .

These	are	,	I	believe	,	some	departments	of	“	woman's	work	.
这些	是	,	我	相信	,	一些	部门	的	“	女性的	工作	.

我认为，这些是“女性工作”的一些领域。

” [iː] . [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['letər] — [wʌn][baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][pʊt] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .

”	E	.	No	,	I	was	reading	an	old	letter	—	one	by	which	a	man	put	himself	out	of	misery	.
”	E	.	不	,	我	曾是	阅读	一个	老的	信	—	一	经过	哪个	一个	男人	放	他自己	出去	的	苦难	.

“E. 不，我当时在读一封旧信——一封讲述一个人结束自己痛苦的信。

[jʊr; jər][læst] ['letər] , [ɪn][fækt] .

Your	last	letter	,	in	fact	.
你的	最后的	信	,	在	事实	.

事实上，是你最后一封信。

[eɪtʃ] .

H	.
H	.

H.

[maɪ][læst] ['letər] ?

My	last	letter	?
我的	最后的	信	?

我的最后一封信?

[iː] . [jes] .

E	.	Yes	.
E	.	是的	.

E. 是的。

['meri] [æn] [brɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [tiː] , [ænd; ənd][æz; əz] ['estər] [muːvz] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Mary	Ann	brings	in	the	tea	,	and	as	Esther	moves	things	on	the	table	,
玛丽	安	带来	在	这	茶	,	和	作为	以斯帖	移动	事物	在	这	桌子	,

玛丽·安端来茶，埃丝特则在桌上挪动东西。

[ʃiː; ʃi][hændz][hɪm; ɪm]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɛnənts] ['letər] [baɪ] [mɪs'teɪk] .

she	hands	him	Dr	.	Tennant's	letter	by	mistake	.
她	双手	他	博士	.	租户的	信	经过	错误	.

她误将坦南特医生的信递给了他。

['hærəld] [glɑːnsiz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊks] [ʌp] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət] ['estər] [dʌz] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

Harold	**glances**	**at**	**it**	**and**	**looks**	**up**	**surprised**	**,**	**but**	**Esther**	**does**	**not**	**see**	**him**	**.**
哈罗德	眼神	在	它	和	看起来	向上	惊讶	,	但	以斯帖	做	不是	看	他	.

哈罗德瞥了一眼，惊讶地抬起头，但埃丝特没有看到他。

[eɪtʃ] . [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [riːd] [ðɪs] ?

H	**.**	**Am**	**I**	**to**	**read**	**this**	**?**
H	.	是	我	到	读	这	?

H：我需要读这个吗?

[iː] . ['sɜːrt(ə)nli] . -

E	**.**	**Certainly**	**.**	**34**
E	.	当然	.	-

E. 当然。34

['meri] [æn] [liːvz] [ðə; ði] [ruːm] .

Mary	**Ann**	**leaves**	**the**	**room**	**.**
玛丽	安	树叶	这	房间	.

玛丽·安离开了房间。

['estər] ['biziz] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] .

Esther	**busies**	**herself**	**with**	**the**	**tea**	**-**	**things**	**.**
以斯帖	忙碌	她自己	和	这	茶	-	事物	.

埃丝特忙着准备茶具。

[eɪtʃ] . (['hævɪŋ] [riːd] [ðə; ði] ['letər] — ['stɪfli]) .

H	**.**	**(**	**having**	**read**	**the**	**letter**	**—**	**stiffly**	**)**	**.**
H	.	(	拥有	读	这	信	—	僵硬地	)	.

H.（读完信后——语气生硬）。

['veri] ['elɪgənt] ['penmənʃɪp] .

Very	**elegant**	**penmanship**	**.**
非常	优雅的	书法	.

字迹非常优美。

[iː] . ([sər'praɪzd] [bʌt; bət] [ɪn'dɪfrəntli]) .

E	**.**	**(**	**surprised**	**but**	**indifferently**	**)**	**.**
E	.	(	惊讶	但	漠不关心	)	.

E.（惊讶但漠不关心）。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

I	**had**	**not**	**thought**	**of**	**that**	**.**
我	有	不是	想法	的	那	.

我之前没考虑到这一点。

([ə; eɪ] [pɔːz] .)

(	**A**	**pause**	**.**	**)**
(	一个	暂停	.	)

（停顿）

[eɪtʃ] . (['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] [ə'gen]) .

H	**.**	**(**	**glancing**	**at**	**the**	**letter**	**again**	**)**	**.**
H	.	(	瞥了一眼	在	这	信	再次	)	.

H.（再次瞥了一眼信）。

[aɪ]['fænsi][ðə; ði] ['raɪtər] [dɪd] .

I	**fancy**	**the**	**writer**	**did**	**.**
我	想要	这	作家	做过	.

我猜作者确实这么做了。

[iː] . (['koʊldli]) .

E	**.**	**(**	**coldly**	**)**	**.**
E	.	(	冷冷地	)	.

E.（冷冷地）。

['pɑːsəbli] .
Possibly .
可能 .

有可能。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[oʊ] , [waɪ] [dɪd][aɪ] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
Oh , why did I show it to him ?
哦 , 为什么 做过 我 展示 它 到 他 ?

哦，我为什么要给他看呢?

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][soʊ][hɑːrd] .
I would not have believed he would be so hard .
我 会 不是 有 相信 他 会 是 所以 难的 .

我真没想到他会这么难搞。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

['ræðər] [ə; eɪ] ['fɔːrsəbl] [staɪl] , [aɪ] [θɪŋk] .
Rather a forcible style , I think .
相当 一个 强制的 风格 , 我 思考 .

我觉得这是一种相当强势的风格。

[eɪtʃ] . [stɪf] , ['ræðər] [ðæn; ðən] ['fɔːrsəbl] , [aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] .
H . Stiff , rather than forcible , I would suggest .
H . 僵硬的 , 相当 比 强制的 , 我 会 建议 .

H. 我觉得应该说是僵硬，而不是强硬。

[iː] . ([wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['fiːlɪŋ]) .
E . (with suppressed feeling) .
E . (和 被抑制 感觉) .

E.（压抑着情感）。

[jʊr; jər][k'rɪtɪsɪzəmz][ɑːr; ər] [les] ['pɔɪntɪd] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
Your criticisms are less pointed than usual .
你的 批评 是 较少的 尖 比 通常 .

你的批评不如以往那么尖锐。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [sed] [ʌn'nætʃrəl] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪk'spres] [jʊr; jər] ['miːnɪŋ] [stɪl] ['betər] .
If you had said unnatural it might express your meaning still better .
如果 你 有 说 不自然 它 可能 表达 你的 意义 仍然 更好的 .

如果你用“不自然”这个词，或许能更好地表达你的意思。

[eɪtʃ] . ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪrɪteɪtɪd]) .
H . (a little irritated) .
H . (一个 小的 受刺激) .

H.（有点恼火）。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [mæn] [huː] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dʒʌstnɪs] [ænd; ənd]
He is a fortunate man who is able to express himself with such justness and
他 是 一个 幸运 男人 WHO 是 有能力的 到 表达 他自己 和 这样的 公正 和
['friːdəm] [frʌm; frəm][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] . -
freedom from exaggeration . 35
自由 从 夸张 . -

他是一个幸运的人，能够如此公正、自由且不夸张地表达自己的想法。35

[iː] . [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

E	.	It	seemed	to	me	exaggerated	at	the	time	.
E	.	它	似乎	到	我	夸张的	在	这	时间	.

E. 当时我觉得这有点夸张了。

[eɪtʃ] . ([wɪð; wɪθ] [mɑːk] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n]) .

H	.	(	with	mock	admiration	)	.
H	.	(	和	嘲笑	钦佩	)	.

H.（带着戏谑的钦佩）。

[oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] !

Oh	,	how	can	you	say	so	!
哦	,	如何	能	你	说	所以	!

哦，你怎么能这么说！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpɑːzətɪvli] [ˌ^rændiˈsəjniən] — [ˈɔːlmoʊst] [ˌtʃɛstərˈfildiən] .

It	is	positively	Grandisonian	—	almost	Chesterfieldian	.
它	是	积极地	格兰迪森	—	几乎	切斯特菲尔德人	.

它简直就是格兰迪森式的——几乎就是切斯特菲尔德式的。

([əˈsaɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[ænd; ənd] [ˈʌtərli] [dɪˈtestəbl] .

And	utterly	detestable	.
和	完全地	可恨	.

极其令人厌恶。

[iː] . ([ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [terz]) .

E	.	(	almost	with	tears	)	.
E	.	(	几乎	和	眼泪	)	.

E.（几乎要哭了）。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [ˈfænsi] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] .

I	was	wrong	to	fancy	you	would	be	interested	in	such	a	trifle	.
我	曾是	错误的	到	想要	你	会	是	感兴趣的	在	这样的	一个	琐事	.

我错了，我以为你会对这种小事感兴趣。

[pliːz] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] .

Please	give	it	back	.
请	给	它	后退	.

请还给我。

[eɪtʃ] . ([pəˈlaɪtli] , [ˈhændɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər]) .

H	.	(	politely	,	handing	it	to	her	)	.
H	.	(	礼貌地	,	处理	它	到	她	)	.

H.（礼貌地递给她）。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Not	at	all	.
不是	在	全部	.

一点也不。

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [ðə; ði] [ˈraɪtər] [dɪˈzɜːrvz] [ðə; ði] [ˈlæstɪŋ] [ˈhæpinəs] [hiː; hi] [riˈfəːz] [tuː; tə] .

Certainly	,	the	writer	deserves	the	lasting	happiness	he	refers	to	.
当然	,	这	作家	值得	这	持久	幸福	他	指	到	.

当然，这位作家值得拥有他所说的持久幸福。

([əˈsaɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ɪf] [hiː; hi] [gets] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .

And	**I**	**wish**	**it**	**were**	**nothing**	**to**	**me**	**—**	**if**	**he**	**gets**	**it**	**or**	**not**	**.**
和	我	希望	它	是	没有什么	到	我	—	如果	他	获得	它	或者	不是	.

我希望这件事与我无关——他是否得到它。

[iː] . [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

E	**.**	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**
E	.	什么	做	你	意思是	?

E. 你是什么意思?

[ɪz] [ðɪs] [wʌt] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] ?

Is	**this**	**what**	**I**	**gave**	**you**	**?**
是	这	什么	我	给予	你	?

这就是我给你的吗?

[oʊ] , [dɪr] !

Oh	**,**	**dear**	**!**
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

([mʌtʃ] [ɪm'bærəst] .)

(	**Much**	**embarrassed**	**.**	**)**
(	很多	尴尬的	.	)

(非常尴尬。)

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [wʌn] !

It	**was**	**the**	**wrong**	**one**	**!**
它	曾是	这	错误的	一	!

选错了!

['nevər] [maɪnd] .

Never	**mind**	**.**
绝不	头脑	.

没关系。

[hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [tiː] .

Here	**is**	**your**	**tea**	**.**
这里	是	你的	茶	.

您的茶来了。

[eɪtʃ] . ([teɪks] [ðə; ðɪ] [kʌp] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz]) .

H	**.**	**(**	**takes**	**the**	**cup**	**,**	**after**	**a**	**short**	**pause**	**)**	**.**
H	.	(	需要	这	杯子	,	后	一个	短的	暂停	)	.

H.(短暂停顿后拿起杯子)。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [fɔːrst] [maɪ'self]['ɪntuː][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] .

I	**feel**	**as**	**if**	**I**	**had**	**forced**	**myself**	**into**	**your**	**confidence**	**.**
我	感觉	作为	如果	我	有	强制	我	进入	你的	信心	.

我觉得自己好像强行赢得了你的信任。

[iː] . [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] .

E	**.**	**You**	**need**	**not**	**.**
E	.	你	需要	不是	.

E. 你不需要。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [stuː'pɪdəti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . -

It	**was**	**my**	**own**	**stupidity**	**,**	**of**	**course**	**.**	**36**
它	曾是	我的	自己的	愚蠢	,	的	课程	.	-

当然，这都是我自己的愚蠢造成的。36

[eɪtʃ] . ([teɪsts] [hɪz; ɪz] [tiː]) .

H	**.**	**(**	**tastes**	**his**	**tea**	**)**	**.**
H	.	(	口味	他的	茶	)	.

H.(尝了一口茶)。

[maɪt] [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] ?
Might I see the other one ?
可能 我 看 这 其他 一 ?

我可以看看另一张吗?

[iː] . [jes] .
E . Yes .
E . 是的 .

E. 是的。

(['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .)
(Gives it to him .)
(给予 它 到 他 .)

（递给他。）

[eɪtʃ] . ([riːdz] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] ['estər] ['wɑːtʃɪz] [hɪm; ɪm]) .
H . (reads it while Esther watches him) .
H . (阅读 它 尽管 以斯帖 手表 他) .

H.（在埃丝特注视下阅读)。

[jes] ; [wel] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [mɔːr] .
Yes ; well , I might have said more .
是的 ; 出色地 , 我 可能 有 说 更多的 .

是的，我本可以多说一些。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纽约的故事(Stories of New York)
第2/6页

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

But	that	was	enough	.
但	那	曾是	足够的	.

但这已经足够了。

[iː] . [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [seɪ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['plenti] .

E	.	Yes	,	that	was	,	as	the	children	say	,	a	great	plenty	.
E	.	是的	,	那	曾是	,	作为	这	孩子们	说	,	一个	伟大的	很多	.

E. 是的，正如孩子们所说，那真是太多了。

[oʊ] , [aɪ] [nɪ'glektɪd] [jʊr; jər] [tiː] !

Oh	,	I	neglected	your	tea	!
哦	,	我	被忽视的	你的	茶	!

哦，我忘了给你泡茶了!

[wʌn] [lʌmp] , [ɔːr] [tuː] ?

One	lump	,	or	two	?
一	块	,	或者	二	?

一块肿块，还是两块?

[eɪtʃ] . (['θɔːtfəli]) .

H	.	(	thoughtfully	)	.
H	.	(	深思熟虑	)	.

H.（若有所思地）。

[wʌn] .

One	.
一	.

一。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ?

I	wonder	if	it	has	?
我	想知道	如果	它	有	?

我想知道它是否有?

[iː] . [wʌt] [hæz; həz] ?

E	.	What	has	?
E	.	什么	有	?

E. 有什么?

[eɪtʃ] . ['hev(ə)n] .

H	.	Heaven	.
H	.	天堂	.

H. 天堂。

[iː] . ['hev(ə)n] [hæz; həz] [wʌt] ?

E	.	Heaven	has	what	?
E	.	天堂	有	什么	?

E. 天堂有什么?

[eɪtʃ] . [fə'givn] [juː; jʊ] .

H	.	Forgiven	you	.
H	.	已原谅	你	.

H. 我原谅你了。

[iː] . [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
E . I think so , by this time .
E . 我 思考 所以 , 经过 这 时间 .

E：我想现在应该是这样了。

[ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] [ber] ['mælɪs] .
It doesn't bear malice .
它 不 熊 恶意 .

它并不带有恶意。

[kriːm] ?
Cream ?
奶油 ?

奶油?

[eɪtʃ] . [jes] — ['prʌsɪk] ['æsɪd] — ['eniθɪŋ] .
H . Yes — prussic acid — anything .
H . 是的 — 普鲁士克 酸 — 任何事物 .

H：是的——氢氰酸——任何东西。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[juː; jʊ][duː][nɑːt][æsk] ['weðər] [aɪ][hæv; həv][ɔːr][nɑːt] .
You do not ask whether I have or not .
你 做 不是 问 无论 我 有 或者 不是 .

你并没有问我有没有。

[iː] . [noʊ] .
E . No .
E . 不 .

E.编号

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] .
I understood you shifted the responsibility once for all .
我 理解 你 转移 这 责任 一次 为了 全部 .

我明白你已经彻底推卸了责任。

([sipɪŋ] [hɜːr; hər] [tiː] .) -
(Sipping her tea .) 37
(啜饮 她 茶 .) -

（她一边啜饮着茶。）37

[eɪtʃ] . [pər'hæps] [aɪ] [dɪd] .
H . Perhaps I did .
H . 也许 我 做过 .

H：或许我做了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .
It is generally once for all with me .
它 是 一般来说 一次 为了 全部 和 我 .

对我来说，事情通常都是一劳永逸。

[iː] . [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?
E . Is it ?
E . 是 它 ?

E. 是吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] — [fɔːr; fər] [wʌns] .
It is better to have all — for once .
它 是 更好的 到 有 全部 — 为了 一次 .

最好一次性拥有全部。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbrɔːdər] .
It **is** **broader** **.**
它 是 更广泛 .

它的范围更广。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ˈlɪbərəl] .
It **is** **more** **liberal** **.**
它 是 更多的 自由主义 .

它更加自由开放。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][ˈmɑːtoʊ] .
It **is** **my** **motto** **.**
它 是 我的 座右铭 .

这是我的座右铭。

[eɪtʃ] . [jes] .
H **.** **Yes** **.**
H . 是的 .

H：是的。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] .
So **it** **was** **then** **.**
所以 它 曾是 然后 .

当时确实如此。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðer; ðər][ɪz] [ˈseɪfti] [ɪn] [ˈnʌmbərz] .
I **have** **heard** **there** **is** **safety** **in** **numbers** **.**
我 有 听到 那里 是 安全 在 数字 .

我听说人多更安全。

([əˈsaɪd] .)
(**Aside** **.** **)**
(旁边 .)

（旁白。）

[ɪf] [aɪ] [biˈliːvd] [ðæt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ðiˈ] [ˌmʌltɪplɪˈkeɪʃn] - [ˈteɪbl] .
If **I** **believed** **that** **,** **I** **should** **begin** **to** **repeat** **the** **multiplication** **-** **table** **.**
如果 我 相信 那 , 我 应该 开始 到 重复 这 乘法 - 桌子 .

如果我相信这一点，我就应该开始背诵乘法表。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [biː; bi][ɪn] [ˈgreɪtər] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
I **shall** **never** **be** **in** **greater** **need** **of** **it** **.**
我 将 绝不 是 在 更大的 需要 的 它 .

我再也不会比现在更需要它了。

[iː] . [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] .
E **.** **Not** **always** **.**
E . 不是 总是 .

E. 不总是如此。

[eɪtʃ] . ([wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt]) .
H **.** **(** **with** **an** **effort** **)** **.**
H . (和 一个 努力) .

H.（努力）。

[ˈpɑːsəbli] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [grænd] — [aɪ] [miːn] [ˈmɪstər] . [ˈedwərd] [ˈtɛnənt] — [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]
Possibly **Sir** **Charles** **Grand** **—** **I** **mean** **Mr** **.** **Edward** **Tennant** **—** **may** **have** **a**
可能 先生 查尔斯 盛大 — 我 意思是 先生 . 爱德华 坦南特 — 可能 有 一个
[ˈnæroʊɪŋ] [ˈɪnfluəns] .
narrowing **influence** **.**
收窄 影响 .

查尔斯·格兰德爵士——我指的是爱德华·坦南特先生——的影响力可能会逐渐缩小。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] .
It is no use .
它 是 不 使用 .

没用。

[aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [dɪ'skriːt] .
I can't be discreet .
我 不能 是 慎重 .

我无法保持低调。

[kən'faʊnd] ['mɪstər] . ['edwərd] ['tɛnənt] !
Confound Mr . Edward Tennant !
混杂 先生 . 爱德华 坦南特 !

真该气死爱德华·坦南特先生！

[iː] . (['ɪnəsntli]) .
E . (innocently) .
E . (天真地) .

E.（无辜地）。

[pər'hæps] . ([drɪŋks] [tiː] .)
Perhaps . (Drinks tea .)
也许 . (饮料 茶 .)

或许吧。（喝茶。）

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæti] [mənt'gʌməri] ?
And so you are engaged to Mattie Montgomery ?
和 所以 你 是 已订婚的 到 马蒂 蒙哥马利 ?

所以你已经和玛蒂·蒙哥马利订婚了？

[eɪtʃ] . (['fɔːrməli]) .
H . (formally) .
H . (正式地) .

H.（正式）。

[juː; jʊ][duː][ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːnər] .
You do me too much honor .
你 做 我 也 很多 荣誉 .

你太抬举我了。

[iː] . ['riːəli] !
E . Really !
E . 真的 !

E. 真的吗！

([mɔːr] ['kuːlli] .)
(More coolly .)
(更多的 冷静地 .)

（语气更冷静一些。）

[ðæt] [ɪz] a38
That is a38
那 是 a38

那是a38

['pɪti] .
pity .
遗憾 .

遗憾。

[aɪ] [hoʊpt] [wiː; wi] [maɪt] ['prɑːfər] ['mjuːtʃuəl] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

I	hoped	we	might	proffer	mutual	congratulations	.
我	希望	我们	可能	报价	相互的	恭喜！	.

我希望我们能互相祝贺。

[æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɑːmpləmɛnts] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'moʊtər] [ʌv; əv] [gʊd] ['fiːlɪŋ] .

An	exchange	of	compliments	is	such	a	promoter	of	good	feeling	.
一个	交换	的	赞美	是	这样的	一个	启动子	的	好的	感觉	.

互相赞美是增进感情的好方法。

[eɪtʃ] . ([mɔːr] ['stɪfli]) .

H	.	(	more	stiffly	)	.
H	.	(	更多的	僵硬地	)	.

H.（更僵硬）。

[aɪ] [siː] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'mɪs] .

I	see	I	have	been	remiss	.
我	看	我	有	到过	疏忽	.

我意识到我有所疏忽。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

But	I	did	not	understand	.
但	我	做过	不是	理解	.

但我没听懂。

[iː] . [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [jet] [taɪm] — [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] .

E	.	No	,	it	is	not	yet	time	—	but	I	have	betrayed	his	confidence	inadvertently	.
E	.	不	,	它	是	不是	然而	时间	—	但	我	有	背叛	他的	信心	无意中	.

E. 不，时机未到——但我无意中辜负了他的信任。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː] .

To	-	morrow	you	must	congratulate	me	.
到	-	明天	你	必须	祝贺	我	.

明天你一定要祝贺我。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] .

To	-	morrow	I	shall	tell	you	that	I	am	engaged	.
到	-	明天	我	将	告诉	你	那	我	是	已订婚的	.

明天我会告诉你，我已经订婚了。

[let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [kʌp] .

Let	me	give	you	another	cup	.
让	我	给	你	其他	杯子	.

我再给你倒一杯。

[eɪtʃ] . (['raɪzɪŋ]) .

H	.	(	rising	)	.
H	.	(	上升	)	.

H.（上升）。

[noʊ] , [wʌn] [ɪz] [ɪ'nʌf] .

No	,	one	is	enough	.
不	,	一	是	足够的	.

不，一个就够了。

[wʌns] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'nʌf] !

Once	ought	always	to	be	enough	!
一次	应该	总是	到	是	足够的	!

一次就足够了！

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['feɪtɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] !

But	it	seems	I	am	fated	to	have	it	twice	!
但	它	似乎	我	是	命中注定	到	有	它	两次	!

但我似乎注定要拥有它两次！

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] — [bʌt; bət]['nevər][maɪnd] !

I	know	I	am	incoherent	—	but	never	mind	!
我	知道	我	是	语无伦次	—	但	绝不	头脑	!

我知道我语无伦次——不过没关系!

[its] [ðə; ði] [tiː] !

It's	the	tea	!
它是	这	茶	!

是茶!

[iː] . (['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tiːspuːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəsli]) .

E	.	(	playing	with	her	teaspoon	a	little	nervously	)	.
E	.	(	玩耍	和	她	茶匙	一个	小的	紧张地	)	.

E.（有些紧张地摆弄着她的茶匙)。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [fə'givn] [ˌem 'iː] ?

And	you	have	forgiven	me	?
和	你	有	已原谅	我	?

你原谅我了吗?

[eɪtʃ] . [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] .

H	.	I	do	not	know	that	I	have	.
H	.	我	做	不是	知道	那	我	有	.

H：我不知道我是否有。

[bʌt; bət] (['koʊldli]) ['weðər] [aɪ][hæv; həv][ɔːr][nɑːt][ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['oʊnli][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['mætər] .

But	(	coldly	)	whether	I	have	or	not	is	of	course	only	a	personal	matter	.
但	(	冷冷地	)	无论	我	有	或者	不是	是	的	课程	仅有的	一个	个人的	事情	.

但（冷冷地）我是否拥有，当然只是我个人的事。

[iː] . (['fiːbli]) .

E	.	(	feebly	)	.
E	.	(	虚弱地	)	.

E.（虚弱地)。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

Of	course	.
的	课程	.

当然。

[eɪtʃ] .

H	.
H	.

H.

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] ?

And	so	you	are	to	tell	me	to	-	morrow	that	you	are	engaged	?
和	所以	你	是	到	告诉	我	到	-	明天	那	你	是	已订婚的	?

所以你明天就要告诉我你订婚了?

[maɪt] [aɪ][æsk] you39

Might	I	ask	you39
可能	我	问	you39

我可以问你39吗?

[ɪf] , [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [step] , [juː; jʊ][wɜːr; wər]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [maɪ] [fər'gɪvnəs] ?

if	,	in	taking	this	step	,	you	were	actuated	by	a	wish	to	obtain	my	forgiveness	?
如果	,	在	采取	这	步	,	你	是	驱动	经过	一个	希望	到	获得	我的	饶恕	?

如果你采取这一步骤，是出于想要获得我的原谅的愿望?

[iː] . (['læfɪŋ]) .

E	.	(	laughing	)	.
E	.	(	笑	)	.

E.（笑着说)。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][æsk] [maɪn] — [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæti] [mənt'gʌməri] .

I	expected	you	to	ask	mine	—	for	being	engaged	to	Mattie	Montgomery	.
我	预期的	你	到	问	矿	—	为了	存在	已订婚的	到	马蒂	蒙哥马利	.

我以为你会问我的问题——因为我和马蒂·蒙哥马利订婚了。

[eɪtʃ] . ([sɪts]) .

H	.	(	sits	)	.
H	.	(	坐着	)	.

H.（坐着）。

[sə'poʊz] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] — [tuː; tə][biː; bi] [kə'loʊkwiəl] — [ðə; ði] ['hæpi]

Suppose	this	afternoon	you	tell	me	about	the	—	to	be	colloquial	—	the	happy
认为	这	下午	你	告诉	我	关于	这	—	到	是	口语	—	这	快乐的

[mæn] .

man	.
男人	.

假设今天下午你跟我讲讲——用通俗的话来说——快乐的人。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] [tiː] .

And	I	will	have	some	more	tea	.
和	我	将要	有	一些	更多的	茶	.

我还要再喝点茶。

[iː] . (['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃʊgər] - [boʊl]) .

E	.	(	looking	into	the	sugar	-	bowl	)	.
E	.	(	寻找	进入	这	糖	-	碗	)	.

E.（看着糖罐）。

[wel] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] — [hiː; hi] ['dʌznt] ['hæpən] — [tuː; tə][biː; bi] —

Well	,	to	tell	the	truth	this	afternoon	—	he	doesn't	happen	—	to	be	—
出色地	,	到	告诉	这	真相	这	下午	—	他	不	发生	—	到	是	—

[kə'loʊkwiəli] — [ðə; ði] ['hæpi] [mæn] .

colloquially	—	the	happy	man	.
口语	—	这	快乐的	男人	.

说实话，今天下午——他——用通俗的话来说——并不是个快乐的人。

[eɪtʃ] . ([ə'saɪd] ; ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt]) .

H	.	(	aside	;	walking	about	)	.
H	.	(	旁边	;	步行	关于	)	.

H.（旁白；四处走动）。

[soʊ] [ðæt] [noʊt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] .

So	that	note	was	written	to	-	day	.
所以	那	笔记	曾是	书面	到	-	天	.

所以那张纸条是今天写的。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [deɪt] .

I	did	not	see	the	date	.
我	做过	不是	看	这	日期	.

我没看到日期。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [tuː] [leɪt] .

It	is	not	yet	five	o'clock	,	and	it	is	not	yet	too	late	.
它	是	不是	然而	五	点钟	,	和	它	是	不是	然而	也	晚的	.

现在还没到五点，也还不算太晚。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][geɪn] ['nʌθɪŋ] [baɪ] ['getɪŋ] ['rætld] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ'self] .

I	shall	gain	nothing	by	getting	rattled	and	making	a	fool	of	myself	.
我	将	获得	没有什么	经过	获得	摇晃	和	制作	一个	傻子	的	我	.

慌乱失措、出丑对我没有任何好处。

([əˈlaʊd] , [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kʌp] , [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ˈestər] [drɑːps] [ˈʃʊgər] [æz; əz]
(Aloud , coming back and holding out his cup , into which Esther drops sugar as
(大声 , 未来 后退 和 保持 出去 他的 杯子 , 进入 哪个 以斯帖 滴 糖 作为
[ðeɪ] [spiːk] .)
they speak .)
他们 说话 .)

（他一边说着，一边走回来，递上杯子，埃丝特一边往杯子里放糖。）

[hæv; həv] [aɪ] [ðen] [ˈteɪkən] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ?
Have I then taken his place ?
有 我 然后 已采取 他的 地方 ?

那么，我是否取代了他的位置?

[iː] . ([ˈgreɪvli]) .
E . (gravely) .
E . (严重地) .

E.（严重地）。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[hiː; hi] [ɪz] ([lʌmp]) conservative40
He is (lump) conservative40
他 是 (块) conservative40

他是（整体）保守派40

([lʌmp]) [ɪn] [hɪz; ɪz] ([lʌmp]) [teɪsts] ([lʌmp]) .
(lump) in his (lump) tastes (lump) .
(块) 在 他的 (块) 口味 (块) .

（块）在他的（块）口味（块）中。

[hiː; hi] [teɪks] ([lʌmp]) [noʊ] [ˈʃʊgər] ([lʌmp]) [æt; ət] [ɔːl] ([lʌmp]) [ɪn] [hɪz; ɪz] .
He takes (lump) no sugar (lump) at all (lump) in his .
他 需要 (块) 不 糖 (块) 在 全部 (块) 在 他的 .

他一点糖都不放。

[eɪtʃ] . ([huː] [hæz; həz] [bɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈɛstərz] [feɪs] , [ænd; ənd] [nɑːt] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] , [sets] [daʊn]
H . (who has been watching Esther's face , and not her fingers , sets down
H . (WHO 有 到过 观看 埃丝特的 脸 , 和 不是 她 手指 , 套 向下
[hɪz; ɪz] [kʌp] [ˈheɪstɪli]) .
his cup hastily) .
他的 杯子 草草) .

H.（他一直盯着埃丝特的脸，而不是她的手指，匆匆放下杯子）。

[ˈsev(ə)n] [lʌmps] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrædɪk(ə)l] .
Seven lumps is a little radical .
七 肿块 是 一个 小的 激进的 .

七个肿块有点极端。

[ðen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [ɔːl] [ɪn] [fɔːr] [ˈjɪrz] ?
Then you have forgotten all in four years ?
然后 你 有 被遗忘的 全部 在 四 年 ?

那你四年就全忘了?

([ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .)
(Pacing the floor .)
(踱步 这 地面 .)

（来回踱步。）

[fər'gɑːtn] [wʌt] [aɪ] , ['estər] , [hæv; həv] [bɪn] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'membər] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

Forgotten	**what**	**I**	**,**	**Esther**	**,**	**have**	**been**	**fool**	**enough**	**to**	**remember**	**as**	**if**	**it**
被遗忘的	什么	我	,	以斯帖	,	有	到过	傻子	足够的	到	记住	作为	如果	它

[hæd; həd] ['hæpənd] ['jestərdeɪ] !

had	**happened**	**yesterday**	**!**
有	发生	昨天	!

我，埃丝特，竟然忘记了那些我傻到记得好像昨天才发生的事！

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tɔːks] [ə'baʊt] ['wʊmənz] ['kɑːnstənsi] ?

Who	**is**	**it**	**talks**	**about**	**woman's**	**constancy**	**?**
WHO	是	它	会谈	关于	女性的	恒常	?

是谁在谈论女性的忠贞?

[iː] . ([ə'saɪd]) .

E	**.**	**(**	**aside**	**)**	**.**
E	.	(	旁边	)	.

E.（旁注）。

[nɑːt][aɪ] .

Not	**I**	**.**
不是	我	.

不是我。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] .

But	**I**	**am**	**very**	**much**	**afraid**	**I**	**shall**	**begin**	**to**	**.**
但	我	是	非常	很多	害怕的	我	将	开始	到	.

但我非常害怕我会开始这样做。

[hæz; həz][ðə; ði] [tiː] [gɔːn] [tuː; tə][maɪ] [hed] [tuː] ?

Has	**the**	**tea**	**gone**	**to**	**my**	**head**	**too**	**?**
有	这	茶	已消失	到	我的	头	也	?

难道我也喝茶喝得有点晕乎乎的?

[eɪtʃ] . ([wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ]) .

H	**.**	**(**	**with**	**much**	**feeling**	**)**	**.**
H	.	(	和	很多	感觉	)	.

H.（饱含深情）。

[ðə; ði] ['bɪtɜ-əst] ['les(ə)n] [ðə; ði] [fɔːr] ['jɪrz] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː] , ['estər] ,

The	**bitterest**	**lesson**	**the**	**four**	**years**	**have**	**taught**	**me**	**,**	**Esther**	**,**
这	最苦涩的	课	这	四	年	有	教授	我	,	以斯帖	,

埃丝特，这四年教会我最痛苦的教训是.....

[ɪz] [ðæt] [wʌnz] ['ɜːrliɪst] ['lesnz; 'lesənz][ɑːr; ər] ['nevər] [ʌn'lɜːrnd] .

is	**that**	**one's**	**earliest**	**lessons**	**are**	**never**	**unlearned**	**.**
是	那	一个人的	最早	课程	是	绝不	未受过教育的	.

那就是，一个人最早学到的教训永远不会被遗忘。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['kɪndər] [tuː; tə][juː; jʊ] .

They	**have**	**been**	**kinder**	**to**	**you**	**.**
他们	有	到过	幼儿园	到	你	.

他们对你比较友善。

[iː] . ([ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn]) .

E	**.**	**(**	**in**	**a**	**low**	**tone**	**)**	**.**
E	.	(	在	一个	低的	语气	)	.

E.（低声）

[hæv; həv] [ðeɪ] ?

Have	**they**	**?**
有	他们	?

真的吗?

[pər'hæps] .

Perhaps	**.**
也许	.

也许。

[ðeɪ] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌjuː 'es][bəuθ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] unlearn41

They	**have**	**taught**	**us**	**both**	**,**	**however**	**,**	**that**	**it**	**is**	**not**	**necessary**	**to**	**unlearn41**
他们	有	教授	我们	两个都	,	然而	,	那	它	是	不是	必要的	到	unlearn41

然而，他们也教会了我们，没有必要忘记41个旧知识。

[ðem; ðəm]

them
他们

他们

; [wʌn][kæn; kən][goʊ][ɑːn][æz; əz] [ɪf] [wʌn][hæd; həd] ['nevər] ['stʌdid] — [oʊld]['lesnz; 'lesənz] .

;	**one**	**can**	**go**	**on**	**as**	**if**	**one**	**had**	**never**	**studied**	**—**	**old**	**lessons**	**.**
;	一	能	去	在	作为	如果	一	有	绝不	研究	—	老的	课程	.

一个人可以继续像从未学过一样——过去的教训。

[eɪtʃ] . [ɔːr][oʊld] ['letərz] ?

H	**.**	**Or**	**old**	**letters**	**?**
H	. 或者	老的	信件	?	

H. 或者旧信件?

(['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['letər] .)

(	**Coming**	**nearer**	**and**	**taking**	**up**	**the**	**letter**	**.**	**)**
(	未来	更近	和	采取	向上	这	信	.	)

（走近并拿起信。）

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] ['letər] — [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə]

But	**you**	**did**	**care**	**for**	**me**	**enough**	**to**	**keep**	**this**	**letter**	**—**	**to**	**read**	**it**	**over**	**to**
但	你	做过	关心	为了	我	足够的	到	保持	这	信	—	到	读	它	超过	到

- [deɪ] — [tuː; tə] [gɪv] [wʌn] [θɔːt] [tuː; tə][oʊld] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [nuː] ?

-	**day**	**—**	**to**	**give**	**one**	**thought**	**to**	**old**	**happiness**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**new**	**?**
-	天	—	到	给	一	想法	到	老的	幸福	在	这	在场	的	新的	?

但是，你还是足够关心我，才会保留这封信——今天还把它读了一遍——在新的幸福面前，你还是会想起过去的幸福?

[iː] . ([rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt]) .

E	**.**	**(**	**recovering**	**herself**	**with**	**an**	**effort**	**)**	**.**
E	. (		恢复中	她自己	和	一个	努力	)	.

E.（努力恢复过来）。

[aɪ] [θɔːt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][maɪ'self][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**thought**	**enough**	**of**	**myself**	**to**	**keep**	**it**	**.**
我	想法	足够的	的	我	到	保持	它	.

我对自己很有信心，所以把它留下了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mɪ'steɪkən] ['θiːəri] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kiːps] [oʊld] [lʌv] - ['letərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

It	**is**	**a**	**mistaken**	**theory**	**that**	**a**	**woman**	**keeps**	**old**	**love**	**-**	**letters**	**for**	**the**	**sake**	**of**
它	是	一个	错误	理论	那	一个	女士	保持	老的	爱	-	信件	为了	这	清酒	的

[ðə; ði] ['sendər] .

the	**sender**	**.**
这	发件人	.

认为女人会为了寄信人而保留旧情书是一种错误的说法。

[ʃiː; ʃi] [kiːps] [ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['flætərɪŋ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] — [ðeɪ] [saʊnd] [naɪs] .

She	**keeps**	**them**	**because**	**they**	**are**	**flattering**	**—**	**because**	**they**	**—**	**they**	**sound**	**nice**	**.**
她	保持	他们	因为	他们	是	奉承	—	因为	他们	—	他们	声音	好的	.

她保留它们是因为它们很讨人喜欢——因为它们——它们听起来不错。

[aɪ][hæv; həv][lɑːts] [mɔːr] .
I have lots more .
我 有 很多 更多的 .

我还有很多。

[eɪtʃ] . ([ə'fendɪd]) .
H . (offended) .
H . (被冒犯了) .

H.（感到冒犯）。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli] ['wiːdɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt][tuː; tə] - [deɪ] ?
And you were only weeding them out to - day ?
和 你 是 仅有的 除草 他们 出去 到 - 天 ?

你今天只是在清理它们吗?

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .
That is enough .
那 是 足够的 .

够了。

[noʊ] ['fɜːrðər] [wɜːrdz][ɑːr; ər] ['nesəseri] .
No further words are necessary .
不 更远 字 是 必要的 .

无需赘言。

[iː] . [jes] — [soʊ][juː; jʊ] [sed] [bɪ'fɔːr] (['glænsɪŋ] [æt; ət] ['letər]) , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] (
E . Yes — so you said before (glancing at letter) , or something very like it (
E . 是的 — 所以 你 说 前 (瞥了一眼 在 信) , 或者 某物 非常 喜欢 它 (
['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tiːpɑːt] .)
Looking into the teapot .)
寻找 进入 这 茶壶 .)

E. 是的——你之前是这么说的（瞥了一眼信），或者类似的话（看着茶壶）。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [tiː] [fɔːr; fər][juː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði][læmp][hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] .
There is no more tea for us , and the lamp has gone out .
那里 是 不 更多的 茶 为了 我们 , 和 这 灯 有 已消失 出去 .

茶已经喝完了，灯也灭了。

(['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] .)
(Looking about .)
(寻找 关于 .)

（环顾四周。）

[ænd; ənd][noʊ] [mætʃɪz] — [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn][ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] . -
And no matches — unless you have one in your pocket . 42
和 不 比赛 — 除非 你 有 一 在 你的 口袋 . -

而且没有火柴——除非你口袋里正好有一根。[42]

[eɪtʃ] . ([huː] [hæz; həz] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , ['muːdɪli] [fiːlz] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts]) .
H . (who has been thinking , moodily feels in all his pockets) .
H . (WHO 有 到过 思维 , 情绪低落地 感觉 在 全部 他的 口袋) .

H.（一直在思考，闷闷不乐地摸遍了他所有的口袋）。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] — [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [sə'plaɪ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['nesəseriz] [ʌv; əv][laɪf] .
I am very sorry — but I cannot supply you with even the necessaries of life .
我 是 非常 对不起 — 但 我 不能 供应 你 和 甚至 这 必需品 的 生活 .

非常抱歉，我甚至无法为您提供生活必需品。

[iː] . ['nevər] [maɪnd] , [aɪ][kæn; kən] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] .

E	.	Never	mind	,	I	can	light	it	from	the	fire	.
E	.	绝不	头脑	,	我	能	光	它	从	这	火	.

E. 没关系，我可以从火里点燃它。

[eɪtʃ] . ([puʃiz] [ðə; ði] ['letərz] [tɔːrd] [hɜːr; hər]) .

H	.	(	pushes	the	letters	toward	her	)	.
H	.	(	推动	这	信件	朝向	她	)	.

H.（把信件推向她）。

[meɪk] [ə; eɪ] ['læmpˌlaɪtər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Make	a	lamplighter	of	one	of	these	,	and	I	will	light	it	for	you	.
制作	一个	点灯人	的	一	的	这些	,	和	我	将要	光	它	为了	你	.

你用其中一个做个点灯人，我来为你点灯。

['estər] ['hezɪteɪt] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [teɪks] [ʌp] [wʌn] ['letər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Esther	hesitates	an	instant	,	takes	up	one	letter	,	and	then	the	other	.
以斯帖	犹豫	一个	立即的	,	需要	向上	一	信	,	和	然后	这	其他	.

埃丝特犹豫了一下，拿起一封信，又拿起另一封。

[eɪtʃ] . [oʊ] , [juːz] [maɪn] .

H	.	Oh	,	use	mine	.
H	.	哦	,	使用	矿	.

H：哦，用我的吧。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə][ˌriː'kɪnd(ə)l][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tiːketl] .

It	has	failed	to	rekindle	a	passion	,	but	it	may	do	for	a	teakettle	.
它	有	失败的	到	重燃	一个	热情	,	但	它	可能	做	为了	一个	茶壶	.

它未能重新燃起人们的热情，但或许可以当个茶壶用。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['æʃɪz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

It	may	as	well	be	reduced	to	ashes	along	with	the	rest	of	the	poor	little
它	可能	作为	出色地	是	减少	到	灰烬	沿着	和	这	休息	的	这	贫穷的	小的

[lʌv] - ['stɔːri] .

love	-	story	.
爱	-	故事	.

它或许会和这段可怜的小爱情故事一起化为灰烬。

['estər] [tɜːrnz][hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['sloʊli] [twɪsts] [bəuθ] ['letərz] ['ɪntuː][læmp] -

Esther	turns	her	head	a	little	away	and	slowly	twists	both	letters	into	lamp	-
以斯帖	转弯	她	头	一个	小的	离开	和	缓慢地	曲折	两个都	信件	进入	灯	-

['laɪtəz] .

lighters	.
打火机	.

埃丝特微微侧过头，慢慢地把两个字母扭成点灯人的形状。

[eɪtʃ] . ([ə'saɪd]) .

H	.	(	aside	)	.
H	.	(	旁边	)	.

H.（旁白）。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [let] [ɔːl] [maɪ] [hoʊps] [bɜːrn][ɪn][ðə; ði] [fleɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['letər] .

I	shall	let	all	my	hopes	burn	in	the	flame	with	my	letter	.
我	将	让	全部	我的	希望	烧伤	在	这	火焰	和	我的	信	.

我将让所有的希望都随着这封信一起在火焰中燃烧殆尽。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['juːzɪz] [ðæt] , [aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp] .

If	she	uses	that	,	I	give	her	up	.
如果	她	用途	那	,	我	给	她	向上	.

如果她用那种手段，我就放弃她。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][maɪn][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] .

I	shall	know	she	is	not	mine	to	give	up	.
我	将	知道	她	是	不是	矿	到	给	向上	.

我知道她不属于我，我不能放弃她。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pæs] [wer] ['fɑːli] [ɪz][maɪ]['oʊnli] ['riːz(ə)n] . -

I	have	come	to	the	pass	where	folly	is	my	only	reason	.	43
我	有	来	到	这	经过	在哪里	蠢事	是	我的	仅有的	原因	.	-

我已经走到了愚昧无知的地步，愚昧成了我唯一的理由。43

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['twɪstɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɛnənts] !

She	is	twisting	Dr	.	Tennant's	!
她	是	扭曲	博士	.	租户的	!

她正在扭曲坦南特博士的!

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['twɪstɪŋ] [maɪn] .

But	now	she	is	twisting	mine	.
但	现在	她	是	扭曲	矿	.

但现在她却在扭曲我的感情。

([ʃiː; ʃi]['raɪzɪz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][hiː; hi]['raɪzɪz][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .)

(	She	rises	to	go	to	the	fire	and	he	rises	to	do	it	for	her	.	)
(	她	上升	到	去	到	这	火	和	他	上升	到	做	它	为了	她	.	)

（她起身走向火堆，他起身替她去。）

[iː] . [aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

E	.	I	prefer	to	do	it	myself	.
E	.	我	更喜欢	到	做	它	我	.

E. 我更喜欢自己动手。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['bɜːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [laɪts] [ðə; ði][læmp] ,

She	returns	with	one	burning	,	with	which	she	lights	the	lamp	,
她	返回	和	一	燃烧	,	和	哪个	她	灯	这	灯	,

她拿着一根燃烧的线回来，用它点亮了油灯。

[ænd; ənd] [leiz] [ðə; ði] ['ʌðər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	lays	the	other	down	on	the	table	.
和	躺下	这	其他	向下	在	这	桌子	.

然后把另一只手放在桌子上。

[hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['iːgərli] .

He	takes	it	up	eagerly	.
他	需要	它	向上	急切地	.

他欣然接受了。

[eɪtʃ] .

H	.
H	.

H.

[soʊ] , ['estər] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][bɜːrn][ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ɔːl] ?

So	,	Esther	,	you	did	not	burn	it	,	after	all	?
所以	,	以斯帖	,	你	做过	不是	烧伤	它	,	后	全部	?

所以，埃丝特，你最终还是没有把它烧掉?

(['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .)

(	Rising	and	coming	toward	her	.	)
(	崛起	和	未来	朝向	她	.	)

（起身向她走来。）

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ker] [ðæt] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][goʊ][aʊt][ɪn] ['æʃɪz] ?

You	did	not	care	that	the	last	of	it	should	go	out	in	ashes	?
你	做过	不是	关心	那	这	最后的	的	它	应该	去	出去	在	灰烬	?

你难道不在乎它最后的部分也会化为灰烬吗?

[iː] . (['spiːkɪŋ] ['laɪtli]) .

E	.	(	speaking	lightly	)	.
E	.	(	请讲	轻轻	)	.

E.（轻声说道）。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] ['suːtɪd] [fɔːr; fər]

It	was	not	that	so	much	,	but	I	was	afraid	it	was	better	suited	for
它	曾是	不是	那	所以	很多	,	但	我	曾是	害怕的	它	曾是	更好的	适合	为了

[æn; ən] — [ɪk'stɪŋgwɪʃər] .

an	—	extinguisher	.
一个	—	灭火器	.

倒也不是那么回事，但我担心它更适合用作——灭火器。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] .

I	think	that	was	more	what	you	meant	it	for	.
我	思考	那	曾是	更多的	什么	你	意思是	它	为了	.

我觉得这才是你的本意。

['hærəld] [goʊz] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] ['gluːmɪli] [ænd; ənd] [teɪsts] [hɪz; ɪz] [tiː] .

Harold	goes	back	to	his	seat	gloomily	and	tastes	his	tea	.
哈罗德	去	后退	到	他的	座位	阴郁地	和	口味	他的	茶	.

哈罗德闷闷不乐地回到座位上，尝了尝茶的味道。

['estər] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tiːspuːn] — [ə; eɪ] [pɔːz] .

Esther	plays	with	the	teaspoon	—	a	pause	.
以斯帖	演出	和	这	茶匙	—	一个	暂停	.

埃丝特摆弄着茶匙——停顿了一下。

[iː] . [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] [tiː] ?

E	.	How	do	you	like	your	tea	?
E	.	如何	做	你	喜欢	你的	茶	?

E. 你喜欢喝什么样的茶?

[eɪtʃ] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — ['klɔɪɪŋ] .

H	.	It	is	a	little	—	cloying	.
H	.	它	是	一个	小的	—	甜腻	.

H. 有点——甜腻。

[iː] . (['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm]) .

E	.	(	rising	and	moving	about	the	room	)	.
E	.	(	上升	和	移动	关于	这	房间	)	.

E.（起身并在房间里走动）。

[ə; eɪ][bæd] [fɔːlt] . -

A	bad	fault	.	44
一个	坏的	过错	.	-

一个严重的故障。44

[eɪtʃ] . (['draɪli]) .

H	.	(	dryly	)	.
H	.	(	干巴巴地	)	.

H.（干巴巴地）。

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [wʌn] .

But	fortunately	an	uncommon	one	.
但	幸运的是	一个	罕见	一	.

但幸运的是，这种情况并不常见。

[iː] . ([wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ]) .

E	.	(	with	feeling	)	.
E	.	(	和	感觉	)	.

E.（带着感情）。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɪ'steɪks] [ɪn][maɪ][laɪf] — ['sʌfərd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]

I	have	made	a	great	many	mistakes	in	my	life	—	suffered	a	great	deal	of
我	有	制成	一个	伟大的	许多	错误	在	我的	生活	—	遭受	一个	伟大的	交易	的

[ʌn'hæpinəs] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['klɔɪɪŋ] .

unhappiness	—	because	I	have	been	afraid	of	being	cloying	.
不快乐	—	因为	我	有	到过	害怕的	的	存在	甜腻	.

我一生中犯了很多错误，也经历了很多不快乐，因为我一直害怕变得过于甜腻。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[ˌeɪ 'em][aɪ][mæd] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [truːθ] !

Am	I	mad	,	that	I	should	tell	him	the	foolish	truth	!
是	我	疯狂的	,	那	我	应该	告诉	他	这	愚蠢	真相	!

我疯了吗？我竟然会告诉他这些愚蠢的真相！

[eɪtʃ] . (['raɪzɪŋ]) .

H	.	(	rising	)	.
H	.	(	上升	)	.

H.（上升）。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːlt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] [ɪn'klaɪnd] .

I	should	say	it	was	a	fault	to	which	you	were	not	constitutionally	inclined	.
我	应该	说	它	曾是	一个	过错	到	哪个	你	是	不是	合宪地	倾斜	.

我应该说，这是你天性中不愿犯的错误。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[ðæt] [saʊndz] [mʌtʃ] ['fɜːmər] [ðæn; ðən][aɪ] [fiːl] .

That	sounds	much	firmer	than	I	feel	.
那	声音	很多	更坚固	比	我	感觉	.

听起来比我感觉到的要坚定得多。

[iː] . [noʊ] , [bʌt; bət][ɑːn] [ðæt] ['veri] [ə'kaʊnt] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [mɔːr]

E	.	No	,	but	on	that	very	account	people	should	have	borne	with	me	more
E	.	不	,	但	在	那	非常	帐户	人们	应该	有	出生	和	我	更多的

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] !

than	they	have	!
比	他们	有	!

E. 不，但正因为如此，人们应该比现在更宽容一些！

([stɪl] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] .)

(	Still	with	feeling	.	)
(	仍然	和	感觉	.	)

（依然带着感情。）

[θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] .

Things	might	have	been	different	.
事物	可能	有	到过	不同的	.

事情或许会不一样。

[eɪtʃ] . (['goʊɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər]) .

H	.	(	going	toward	her	)	.
H	.	(	去	朝向	她	)	.

H.（朝她走去）。

['estər] !
Esther !
以斯帖 !

以斯帖!

([ə; eɪ] [bel] .)
(A bell .)
(一个 钟 .)

(一声铃响。)

[iː] . (['hɜːrɪdli]) .
E . (hurriedly) .
E . (匆匆) .

E.(匆忙地)。

['nevər] [maɪnd] !
Never mind !
绝不 头脑 !

没关系!

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [dɔːr] - [bel] !
There is the door - bell !
那里 是 这 门 - 钟 !

门铃响了!

[θɪŋz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['dɪfrənt] !
Things are going to be different !
事物 是 去 到 是 不同的 !

情况将会有所不同!

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .)
(With a faint smile .)
(和 一个 头晕的 微笑 .)

(脸上带着一丝淡淡的微笑。)

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] ['eni] [swiːt] [æt; ət][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] .
I told you he did not like any sweet at all in his .
我 讲述 你 他 做过 不是 喜欢 任何 甜的 在 全部 在 他的 .

我跟你说过，他一点都不喜欢吃甜食。

[eɪtʃ] . ([ɪm'petʃuəsli]) .
H . (impetuously) .
H . (冲动地) .

H.(冲动地)。

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ][nɑːt][hæd; həd][maɪ] [fʊl] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] ['bɪtər] ?
And have I not had my full allowance of bitter ?
和 有 我 不是 有 我的 满的 津贴 的 苦的 ?

难道我还没尝够苦的滋味吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] time45
It is time45
它 是 time45

时间45

[juː; jʊ][bɪ'gæn] [dis'pensiŋ] [swiːts] — [soʊ][let][hɪm; ɪm] [steɪ] [ə'weɪ] .
you began dispensing sweets — so let him stay away .
你 开始 分发 糖果 — 所以 让 他 停留 离开 .

你已经开始分发糖果了——所以让他离你远点。

[iː] . (['læfɪŋ] ['nɜːrvəsli]) .
E . (laughing nervously) .
E . (笑 紧张地) .

E.(紧张地笑着)

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [maɪ][aɪ'diːə][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

But	—	but	it	wasn't	my	idea	to	get	rid	of	him	.
但	—	但	它	不是	我的	主意	到	得到	摆脱	的	他	.

但是——但是除掉他并不是我的主意。

[eɪtʃ] .

H	.
H	.

H.

[ðə; ði][plæn][ɪz] ['redi] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ək'septəns] .

The	plan	is	ready	for	your	acceptance	.
这	计划	是	准备好	为了	你的	验收	.

方案已准备就绪，请您确认。

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn'sted] !

You	were	going	to	tell	me	you	were	engaged	to	-	morrow	—	tell	him	so	to	-	day	,	instead	!
你	是	去	到	告诉	我	你	是	已订婚的	到	-	明天	—	告诉	他	所以	到	-	天	,	反而	!

你原本打算明天告诉我你订婚了——那就今天就告诉他吧!

[iː] . (['glænsɪŋ] [æt; ət] [klɑːk]) .

E	.	(	glancing	at	clock	)	.
E	.	(	瞥了一眼	在	钟	)	.

E.（瞥了一眼时钟）。

[aɪ] ['kænɑːt] .

I	cannot	.
我	不能	.

我不能。

[hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] .

His	engagement	was	made	with	me	a	week	ago	.
他的	订婚	曾是	制成	和	我	一个	星期	前	.

他一周前和我订婚了。

[eɪtʃ] . [ænd; ənd] [maɪn] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

H	.	And	mine	five	years	ago	.
H	.	和	矿	五	年	前	.

H. 以及我五年前的情况。

([ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪt] .)

(	She	hesitates	.	)
(	她	犹豫	.	)

（她犹豫了一下。）

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][ɪz] [leɪt] — [hæf][æn; ən]['aʊər] [leɪt] .

Besides	,	he	is	late	—	half	an	hour	late	.
除了	,	他	是	晚的	—	一半	一个	小时	晚的	.

此外，他还迟到了——迟到了半个小时。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['lʌvər] [huː] [ɪz] [leɪt] ?

What	is	it	about	a	lover	who	is	late	?
什么	是	它	关于	一个	情人	WHO	是	晚的	?

恋人迟到究竟有什么魔力?

[hiː; hi][hæz; həz][dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz][taɪm]['ɪntuː] [mɔːr] [ðæn; ðən] “ [ðə; ði] ['θaʊznθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt]

He	has	divided	his	time	into	more	than	“	the	thousandth	part	of	a	minute
他	有	分割	他的	时间	进入	更多的	比	“	这	千分之一	部分	的	一个	分钟

.

:

.

他将时间细分成了“千分之一分钟”以上。

” [iː] . (['læfɪŋ]) .

”	E	.	(	laughing	)	.
”	E	.	(	笑	)	.

“E.（笑着说）。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt]['leɪtər] — [baɪ] [fɔːr] ['jɪrz] ?

And	are	you	not	later	—	by	four	years	?
和	是	你	不是	之后	—	经过	四	年	?

难道你不是晚了四年吗?

[eɪtʃ] . (['fɜːrmli]) .

H	.	(	firmly	)	.
H	.	(	牢牢	)	.

H.（坚定地）。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ə'hed] [ʌv; əv] [taɪm] .

I	am	twenty	-	four	hours	ahead	of	time	.
我	是	二十	-	四	小时	前方	的	时间	.

我比预计时间提前了24小时。

[ə; eɪ] [nɑːk] .

A	knock	.
一个	敲	.

一阵敲门声。

['entər] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːrd] .

Enter	maid	with	a	card	.
进入	女佣	和	一个	卡片	.

女佣拿着卡片进来。

[iː] . [ʃoʊ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] . -

E	.	Show	him	into	the	reception	-	room	.	46
E	.	展示	他	进入	这	接待	-	房间	.	-

E. 带他到接待室。46

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

I	will	come	in	a	moment	.
我	将要	来	在	一个	片刻	.

我马上就来。

(['eksɪt][meɪd] .)

(	Exit	maid	.	)
(	出口	女佣	.	)

（女仆离开。）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] , ['hærəld] .

It	is	he	,	Harold	.
它	是	他	,	哈罗德	.

是他，哈罗德。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

I	must	go	.
我	必须	去	.

我必须去。

[eɪtʃ] . (['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]) .

H	.	(	taking	her	hands	)	.
H	.	(	采取	她	双手	)	.

H.（握住她的手）。

['estər] , [θɪŋk] [wʌn]['moʊmənt] .

Esther	,	think	one	moment	.
以斯帖	,	思考	一	片刻	.

埃丝特，请你思考片刻。

[fər'get] [ðə; ði] [fɔːr] ['jɪrz] .

Forget	the	four	years	.
忘记	这	四	年	.

忘了那四年吧。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː] [suːn] .

I	have	come	a	day	too	soon	.
我	有	来	一个	天	也	很快	.

我来早了一天。

[aɪ][hæv; həv] ['swɑːloʊd] [tuː] [kʌps] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] [eɪt] [lʌmps] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]

I	have	swallowed	two	cups	of	tea	and	eight	lumps	of	sugar	and	made	a
我	有	吞咽	二	杯子	的	茶	和	八	肿块	的	糖	和	制成	一个

['dʒen(ə)rəl] [æs] [ʌv; əv][maɪ'self] — [bʌt; bət] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

general	ass	of	myself	—	but	—	I	love	you	.
一般的	屁股	的	我	—	但	—	我	爱	你	.

我喝了两杯茶，吞了八块方糖，出尽了洋相——但是——我爱你。

[iː] .

E	.
E	.

E.

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][soʊ] ['ʃeɪmləs] !

But	—	but	this	is	so	shameless	!
但	—	但	这	是	所以	不要脸	!

但是——但是这也太无耻了吧!

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] — [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	thought	I	should	have	to	say	—	something	like	that	—	to	him	.
我	想法	我	应该	有	到	说	—	某物	喜欢	那	—	到	他	.

我觉得我应该对他说些类似的话。

[eɪtʃ] . (['kuːlli]) .

H	.	(	coolly	)	.
H	.	(	冷静地	)	.

H.（冷静地）。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə; eɪ] [mis'teik] .

And	I	am	in	time	to	save	you	from	so	unfortunate	a	mistake	.
和	我	是	在	时间	到	节省	你	从	所以	不幸	一个	错误	.

我及时赶到，阻止你犯下如此不幸的错误。

[juː; jʊ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	had	much	better	tell	it	to	me	.
你	有	很多	更好的	告诉	它	到	我	.

你最好告诉我。

[iː] .

E	.
E	.

E.

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ænsər] .

But	I	must	give	him	an	answer	.
但	我	必须	给	他	一个	回答	.

但我必须给他一个答复。

[eɪtʃ] . [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn][fɜːrst] !

H	.	Give	me	one	first	!
H	.	给	我	一	第一的	!

H：先给我一个！

[ə'dɑːpt][maɪ][plæn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['sɪmp(ə)l] .

Adopt	my	plan	,	it	is	so	simple	.
采纳	我的	计划	,	它	是	所以	简单的	.

采纳我的方案，非常简单。

[send] [wɜːrd] — [ɔːr] [tel] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] — [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] .

Send	word	—	or	tell	him	,	if	you	like	—	that	you	are	engaged	.
发送	单词	—	或者	告诉	他	,	如果	你	喜欢	—	那	你	是	已订婚的	.

告诉他——或者如果你愿意的话，也可以直接告诉他——你订婚了。

[bʌt; bət] [kʌm] [bæk] !

But	come	back	!
但	来	后退	!

但是请回来！

[iː] . [ɪn'diːd] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['ænsər] [fɜːrst] .

E	.	Indeed	,	he	shall	have	his	answer	first	.
E	.	的确	,	他	将	有	他的	回答	第一的	.

E. 的确，他应该先得到答案。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [dɪ'mændz] ['presɪdəns] [æt; ət] [liːst] .

His	right	demands	precedence	at	least	.
他的	正确的	需求	优先权	在	至少	.

他的权利至少应该优先得到保障。

[bʌt; bət] (['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr]) [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] . -

But	(	opening	the	door	)	I	will	come	back	.	47
但	(	开幕	这	门	)	我	将要	来	后退	.	-

但是（打开门）我会回来的。47

[eɪtʃ] .

H	.
H	.

H.

[tuː; tə] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?

To	five	years	ago	?
到	五	年	前	?

五年前?

[iː] . [pər'hæps] .

E	.	Perhaps	.
E	.	也许	.

E. 或许吧。

([rɪ'tɜːrn] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .)

(	Returns	just	as	she	is	leaving	the	room	.	)
(	返回	只是	作为	她	是	离开	这	房间	.	)

（在她离开房间时返回。）

[bʌt; bət] , ['hærəld] , ['hærəld] , [aɪ] [θɔːt] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [tiː] [wʌz; wəz][soʊ] [seɪf] ,

But	,	Harold	,	Harold	,	I	thought	an	afternoon	tea	was	so	safe	,
但	,	哈罗德	,	哈罗德	,	我	想法	一个	下午	茶	曾是	所以	安全的	,

但是，哈罗德，哈罗德，我以为下午茶很安全呢。

[ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] .

or	I	should	never	have	asked	you	.
或者	我	应该	绝不	有	问	你	.

或者我根本就不该问你。

[eɪtʃ] .

H	.
H	.

H.

[ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ] — [ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [kʌm] .

And	so	did	I	—	or	I	should	never	have	come	.
和	所以	做过	我	—	或者	我	应该	绝不	有	来	.

我也是——否则我就不该来。

['kɜːrt(ə)n] . -

Curtain	.	49
窗帘	.	-

窗帘.49

[ðə; ði] ['kɑːmənɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['stɔːri]

THE	COMMONEST	POSSIBLE	STORY
这	最常见的	可能的	故事

最常见的故事

[baɪ] [blɪs] Perry51

By	Bliss	Perry51
经过	极乐	Perry51

作者：Bliss Perry51

[fə'lændər] ['ætkənsən, 'ætkɪnsən] , ['bætʃələr] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd] ['raɪtər] [ʌv; əv] [laɪt] [vɜːrs] ,

Philander	Atkinson	,	bachelor	of	law	and	writer	of	light	verse	,
菲兰德	阿特金森	,	学士	的	法律	和	作家	的	光	诗	,

菲兰德·阿特金森，法学学士，轻诗歌作家

[sæt][wʌn] ['mɜːrki] ['ɔːgəst] ['iːvnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hɔːl] - ['bedruːm; 'bedrʊm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gæs] [tɜːrnd] [loʊ] ,

sat	one	murky	August	evening	in	his	hall	-	bedroom	,	with	the	gas	turned	low	,
卫星	一	浑浊的	八月	晚上	在	他的	大厅	-	卧室	,	和	这	气体	转向	低的	,

在一个阴沉的八月夜晚，他坐在自己的卧室兼走廊里，煤气调得很低。

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər] [sliːp] .

wondering	whether	the	night	would	be	too	hot	for	sleep	.
好奇	无论	这	夜晚	会	是	也	热的	为了	睡觉	.

我在想，晚上会不会太热而睡不着。

[æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [bɪ'fɔːr] [ten][ə; eɪ] ['lɔɪtərɪŋ] ['mesɪndʒər] - [bɔɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][laɪn][frʌm; frəm]

At	a	quarter	before	ten	a	loitering	messenger	-	boy	brought	him	a	line	from
在	一个	四分之一	前	十	一个	游荡	信使	-	男生	带来	他	一个	线	从

[hɪz; ɪz] [frend] ['dɑːnəl] :

his	friend	Darnel	:
他的	朋友	毒麦	:

十点差一刻，一个闲逛的信使给他带来了他朋友达内尔的一封信：

[kʌm] [ə'raʊnd] [æt; ət] [wʌns] .

Come	around	at	once	.
来	大约	在	一次	.

立刻过来。

[dʒʌst] [bæk] .

Just	back	.
只是	后退	.

刚回来。

[ðə; ði] ['veri] ['gretɪst] [nuːz] .

The	very	greatest	news	.
这	非常	最	消息	.

真是天大的好消息。

[ˌðerə'pɑːn] ['ætkənsən, 'ætkɪnsən] [dɪ'skɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['smoʊkɪŋ] - ['dʒækɪt] , [rɪ'lʌktəntli] [ɪks'tʃeindʒd] [hɪz; ɪz]

Thereupon	Atkinson	discarded	his	smoking	-	jacket	,	reluctantly	exchanged	his
于是	阿特金森	丢弃	他的	吸烟	-	夹克	,	勉强	交换	他的

['slɪpərz] [fɔːr; fər] [ʃuːz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][kɑːr] [daʊn] to52

slippers	for	shoes	,	and	took	the	car	down	to52
拖鞋	为了	鞋	,	和	采取	这	车	向下	to52

于是，阿特金森脱下吸烟外套，不情愿地把拖鞋换成皮鞋，然后开车前往52号公路。

[twelfθ] [striːt] , [rɪ'membərɪŋ] ['miːnwaɪl] [ðæt] - [briːf] [veɪ'keɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]

Twelfth	Street	,	remembering	meanwhile	that	Darnel's	brief	vacation	from	the
第十二	街道	,	记住	同时	那	-	简短的	假期	从	这

['brɔːdweɪ] [bæŋk][ɪk'spaɪərd] [ðæt] [deɪ] ,

Broadway	Bank	expired	that	day	,
百老汇	银行	已到期	那	天	,

第十二街，与此同时，别忘了达内尔在百老汇银行的短暂假期也于当天结束。

[ænd; ənd] ['spekjuleitɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [nuːz] [wɪtʃ] [ðə; ði][klɜːrk][hæd; həd]

and	speculating	as	to	the	nature	of	the	great	news	which	the	clerk	had
和	推测	作为	到	这	自然	的	这	伟大的	消息	哪个	这	职员	有

[brɔːt] [bæk] [frʌm; frəm] [vər'mɑːnt] .

brought	back	from	Vermont	.
带来	后退	从	佛蒙特	.

并猜测办事员从佛蒙特州带回来的重大消息究竟是什么。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [vəː'mɔntə] [tuː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [fækt] ,

The	lawyer	was	a	Vermonter	too	,	and	it	was	this	fact	,
这	律师	曾是	一个	佛蒙特州人	也	,	和	它	曾是	这	事实	,

这位律师也是佛蒙特州人，而正是这个事实，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['lɪtəreri] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz]

as	well	as	a	common	literary	ambition	,	that	had	drawn	the	young	fellows
作为	出色地	作为	一个	常见的	文学	志向	,	那	有	绘制	这	年轻的	伙伴们

[tə'geðər] [æt; ət][fɜːrst] ,

together	at	first	,
一起	在	第一的	,

除了共同的文学抱负之外，正是这种抱负最初将这些年轻人聚集到了一起。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [fə'lændər] , [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː] ['traɪələt] [peɪd] [fɔːr; fər] ,

long	before	Philander	,	on	the	strength	of	having	two	triolets	paid	for	,
长的	前	菲兰德	,	在	这	力量	的	拥有	二	三重奏	有薪酬的	为了	,

早在菲兰德之前，凭借着有人支付了两份三重奏的费用，

[hæd; həd] [muːvd] [ʌp][tuː; tə] ['θɜːrti] - [fɜːrst] [striːt] .

had	moved	up	to	Thirty	-	first	Street	.
有	已搬	向上	到	三十	-	第一的	街道	.

搬到了三十一街。

[fə'lændər] ['ætkənsən, 'ætkɪnsən] [laɪkt] ['dɑːnəl] , [əd'maɪəd][hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃ] ['enərdʒi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [plʌk] ,

Philander	Atkinson	liked	Darnel	,	admired	his	feverish	energy	and	his	pluck	,
菲兰德	阿特金森	喜欢	毒麦	,	钦佩	他的	发烧	活力	和	他的	采摘	,

['envid] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [bʊks] .

envied	his	acquaintance	with	books	.
令人羡慕	他的	熟人	和	图书	.

菲兰德·阿特金森喜欢达内尔，钦佩他旺盛的精力和勇气，羡慕他博览群书。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [pə'sistid] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] - ['stɔːriz] [wʊd] [sel] ,

He	had	always	persisted	in	thinking	that	Darnel's	stories	would	sell	,
他	有	总是	持续	在	思维	那	-	故事	会	卖	,

他一直坚信达内尔的故事会畅销。

[ɪf] ['oʊnli][sʌm; səm] ['mægəziːn] [wʊd] [prɪnt] [wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['stɑːrtər] ;

if	only	some	magazine	would	print	one	for	a	starter	;
如果	仅有的	一些	杂志	会	打印	一	为了	一个	起动机	;

如果哪家杂志能刊登一本就好了;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['peɪʃntli] ['lisnd] [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] ['stɔːriz] ,

and	he	had	patiently	listened	to	most	of	these	stories	,
和	他	有	耐心	听着	到	最多	的	这些	故事	,

他耐心地听完了大部分故事。

[ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sevrəl] [taɪmz] ['oʊvər] .

and	to	some	of	them	several	times	over	.
和	到	一些	的	他们	一些	时代	超过	.

对其中一些人来说，甚至不止一次。

[jet] ['dɑːnəl][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [lʌk] ; [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrts] ;

Yet	Darnel	had	never	had	any	luck	;	had	never	had	even	his	deserts	;
然而	毒麦	有	绝不	有	任何	运气	;	有	绝不	有	甚至	他的	沙漠	;

然而，达内尔却从未有过好运，甚至连应得的报应都没有。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] whenever53

and	the	sincerity	of	his	congratulations	whenever53
和	这	诚意	的	他的	恭喜!	whenever53

以及他每次真诚的祝贺53

['ætkənsənz, 'ætkɪnsənz] [vəːsiz] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] ['ɔːlweɪz] [kɔːzd] [fə'lændər] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]

Atkinson's	verses	saw	the	light	always	caused	Philander	to	feel	a	trifle
阿特金森氏症	诗句	锯	这	光	总是	导致	菲兰德	到	感觉	一个	琐事

['ɔːkwərd] .

awkward	.
尴尬的	.

阿特金森的诗句总能让菲兰德感到有些尴尬。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [klɜːrk][hæd; həd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mænjʊskrɪpts] “ [aʊt] ” — [aʊt] [ɪn]

He	knew	that	the	indefatigable	clerk	had	two	or	three	manuscripts	“	out	”	—	out	in
他	知道	那	这	不懈	职员	有	二	或者	三	手稿	“	出去	”	—	出去	在

[ðə; ði] [meɪlz] — [wen] [ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] ,

the	mails	—	when	the	vacation	began	,
这	邮件	—	什么时候	这	假期	开始	,

他知道，假期开始时，这位不知疲倦的办事员已经有两三份稿件“寄出去”了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət] - ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst]

and	as	he	turned	in	at	Darnel's	boarding	-	house	he	had	almost
和	作为	他	转向	在	在	-	登机	-	房子	他	有	几乎

[pə'sweidid] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði]['iːˌɑːn][hæd; həd] [ək'septɪd] “ ['lɑːki] ,

persuaded	himself	that	The	Æon	had	accepted	“	Laki	,
被说服	他自己	那	这	永恒	有	公认	“	拉基	,

当他回到达内尔的寄宿公寓时，他几乎已经说服自己，永恒已经接受了“拉基”。

” [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [i'dʒɪpʃn] ['stɔːri] .

”	his	friend's	Egyptian	story	.
”	他的	朋友们	埃及人	故事	.

“他朋友讲述的埃及故事。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [klaɪm] [ʌp][tuː; tə] - [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [laɪt] [vɜːrs]

It	was	a	long	climb	up	to	Darnel's	room	,	and	the	writer	of	light	verse
它	曾是	一个	长的	爬	向上	到	-	房间	,	和	这	作家	的	光	诗

['maʊntɪd] [dɪ'lɪbərətli] ,

mounted	deliberately	,
安装	故意地	,

爬到达内尔的房间是一段很长的路，这位轻诗作家小心翼翼地往上爬。

['biːɪŋ] [fæt][wɪð; wɪθ] [ˌoʊvər'mʌtʃ] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [tʃer] .

being	fat	with	overmuch	sitting	in	his	office	chair	.
存在	胖的	和	过多	坐着	在	他的	办公室	椅子	.

由于长时间坐在办公椅上，他变得肥胖。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] - ['flaʊərz] [ænd; ənd] - ['roʊziz]

On	the	third	floor	the	air	was	heavy	with	orange	-	flowers	and	Bonsilene	roses
在	这	第三	地面	这	空气	曾是	重的	和	橙子	-	花朵	和	-	玫瑰

,

,

,

三楼弥漫着橘花和邦斯莱纳玫瑰的香气。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['keɪtərər] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [aɪs] - [bɑːksɪz] .

and	a	caterer	was	carrying	away	ice	-	boxes	.
和	一个	餐饮服务商	曾是	携带	离开	冰	-	盒子	.

一名餐饮服务人员正在搬运冰盒。

[ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [raɪm] [keɪm] ['ɪntuː] [fələndɝz] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [noʊt]

A	whimsical	rhyme	came	into	Philander's	head	,	and	he	made	a	mental	note
一个	异想天开	韵	来了	进入	菲兰德的	头	,	和	他	制成	一个	精神的	笔记

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

菲兰德脑海中浮现出一句奇特的韵律，他默默地记了下来。

[dʒʌst] [ðen] ['dɑːnəl] [ə'pɪrd] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bæləstreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] - [flɔːr] ['lændɪŋ] ,

Just	then	Darnel	appeared	,	leaning	over	the	balustrade	of	the	fourth	-	floor	landing	,
只是	然后	毒麦	出现	,	倾斜	超过	这	栏杆	的	这	第四	-	地面	降落	,

[hɪz; ɪz] [koʊt] [ɔːf] ,

his	coat	off	,
他的	外套	离开	,

就在这时，达内尔出现了，他倚在四楼楼梯平台的栏杆上，外套已经脱掉了。

[hɪz; ɪz] ['kɑːlər] ['vɪzəbli] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd][æn; ən] ['iːgər] [smaɪl] [ə'pɑːn]

his	collar	visibly	the	worse	for	the	railway	journey	,	and	an	eager	smile	upon
他的	衣领	明显地	这	更糟	为了	这	铁路	旅行	,	和	一个	渴望的	微笑	之上

[hɪz; ɪz] [θɪn] ,

his	thin	,
他的	薄的	,

他的衣领明显因为火车旅途而变得破旧，瘦削的脸上却带着一丝渴望的笑容。

['hoʊmli] [feɪs] .

homely	face	.
家常的	脸	.

朴素的脸庞。

“ [hə'loʊ] , [diː] . , ” [sed] [fə'lændər] .

“	Hullo	,	D	.	,	”	said	Philander	.
“	你好	,	D	.	,	”	说	菲兰德	.

“你好，D.，”菲兰德说。

“ Here54
“ Here54
” Here54

“这里54

[aɪ][ˌeɪ 'em] .
I am .
我 是 .

我是。

[bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [hɪr] ?
Been having a wedding here ?
到过 拥有 一个 婚礼 这里 ?

这里举办过婚礼吗?

” [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [grɑːspt] - [hænd] .
” he added in a low voice , as he grasped Darnel's hand .
” 他 额外 在 一个 低的 嗓音 , 作为 他 抓住 - 手 .

“他低声补充道，同时握住了达内尔的手。”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] .
“ I believe so .
” 我 相信 所以 .

我认为是这样。

[aɪm][dʒʌst] [bæk] .
I'm just back .
我是 只是 后退 .

我刚回来。

[kʌm] [ɪn] , [fɪl] .
Come in , Phil .
来 在 , 菲尔 .

进来吧，菲尔。

[juː; jʊ][gɑːt][maɪ] ['mesɪdʒ] ? ”
You got my message ? ”
你 得到 我的 信息 ? ”

你收到我的信息了吗?

“ [waɪ] [els] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] [hɪr] , [oʊld] ['feloʊ] ?
“ Why else should I be here , old fellow ?
” 为什么 别的 应该 我 是 这里 , 老的 同伴 ?

“老兄，我为什么会在这里呢？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] - ['lɑːki] , - [ʃʊr] ?
Is it ' Laki , ' sure ?
是 它 - 拉基 , - 当然 ?

是“Laki”吗?

” [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] , ['dɑːnəl][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['taɪni] [ruːm] .
” Without answering , Darnel led the way into his tiny room .
” 没有 回答 , 毒麦 引领 这 方式 进入 他的 微小的 房间 .

达内尔没有回答，而是带头走进了他那间狭小的房间。

[hɪz; ɪz] [trʌŋk] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [hæf] - [ˌʌn'pækt] , [ðə; ði] ['foʊldɪŋ] - [bed][wʌz; wəz] [daʊn] ,
His trunk lay upon the floor , half - unpacked , the folding - bed was down ,
他的 树干 躺 之上 这 地面 , 一半 - 拆开包装 , 这 折叠式的 - 床 曾是 向下 ,

他的行李箱放在地板上，一半东西都没收起来，折叠床也放下来了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋks] ['kɑːntents] , [ænd; ənd][ðə; ði]

for	the	better	accommodation	of	some	of	the	trunk's	contents	,	and	the
为了	这	更好的	住宿	的	一些	的	这	后备箱的	内容	,	和	这

[desk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

desk	in	the	corner	,
桌子	在	这	角落	,

为了更好地放置行李箱中的一些物品，以及角落里的桌子，

['ʌndər] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][dʒet][ʌv; əv][gæs] , [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [paɪlz] [ʌv; əv] ['faɪnli] [tɔːrn]['peɪpər] .

under	the	single	jet	of	gas	,	was	covered	with	piles	of	finely	torn	paper	.
在下面	这	单身的	喷射	的	气体	,	曾是	涵盖	和	堆	的	精细地	撕裂	纸	.

在一股气流的照射下，覆盖着一堆堆撕碎的纸片。

- ['mænər] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['kɑːnʃəs] , [bɪ'treɪd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

Darnel's	manner	,	usually	nervous	and	somewhat	conscious	,	betrayed	a	certain
-	方式	,	通常	紧张的	和	有些	有意识的	,	背叛	一个	肯定

[ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] ['pɜːrfɪkt] [self] - [kən'troʊl] . “

exhilaration	,	but	he	was	under	perfect	self	-	control	.	“
兴奋	,	但	他	曾是	在下面	完美的	自己	-	控制	.	“

达内尔的举止通常有些紧张和拘谨，但此刻却流露出某种兴奋之情，不过他完全能够控制自己。

- ['lɑːki] ? -

'	Laki	?	'
-	拉基	?	-

“拉基？”

” [hiː; hi] [sed] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [tʃer] [ænd; ənd]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]

”	he	said	,	seating	himself	in	his	revolving	chair	and	whirling	around	to	the
”	他	说	,	座位	他自己	在	他的	旋转	椅子	和	旋转	大约	到	这

[desk] ,

desk	,
桌子	,

“他说着，坐进转椅，转身走到办公桌前。”

[waɪl] ['ætkənsən, 'ætkɪnsən] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] , “

while	Atkinson	threw	himself	upon	the	bed	,	“
尽管	阿特金森	扔	他自己	之上	这	床	,	“

阿特金森扑倒在床上，“

- ['lɑːki] ?

'	Laki	?
-	拉基	?

拉基?

- [oʊ] , [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] .

'	Oh	,	I	had	forgotten	.
-	哦	,	我	有	被遗忘的	.

“哦，我忘了。”

[its] ['prɑːbəbli] [hɪr] .

It's	probably	here	.
它是	大概	这里	.

它很可能就在这里。

” [hiː; hi] pulled55

”	He	pulled55
”	他	pulled55

他拉起了55号。

['oʊvər][ðə; ði] [meɪl] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

over	the	mail	accumulated	during	his	absence	.
超过	这	邮件	积累	期间	他的	缺席	.

在他不在期间积压的邮件。

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

” [hiː; hi] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði][bɪg] ['envələʊp] . “
” He tore open the big envelope . “
” 他 撕裂 打开 这 大的 信封 . ”

他撕开了那个大信封。

- [ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːˌɑːn] [rɪ'grets] [tuː; tə] [seɪ] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; ” [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːst]
' The editor of The Æon regrets to say , ' etc . ; ” and he tossed
- 这 编辑 的 这 永恒 遗憾 到 说 , - ETC . ; ” 和 他 抛掷
[ðə; ði] ['prɪntɪd] [slɪp] ,
the printed slip ,
这 打印 滑 ,

“《永恒报》编辑遗憾地宣布……”，等等；”说完，他把打印好的纸条扔掉了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [weɪst] - ['bæskɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
with the manuscript , into his waste - basket , with a laugh .
和 这 手稿 , 进入 他的 浪费 - 篮子 , 和 一个 笑 .

他笑着把手稿扔进了垃圾桶。

['ætkənsənz, 'ætkɪnsənz] [hɑːrt] [sæŋk] .
Atkinson's heart sank .
阿特金森氏症 心 沉没 .

阿特金森的心沉了下去。

[pʊr] ['dɑːnəl] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['welkəm] [hoʊm] .
Poor Darnel ; it was not a cheerful welcome home .
贫穷的 毒麦 ; 它 曾是 不是 一个 快乐 欢迎 家 .

可怜的达内尔，他回家时并没有受到热烈的欢迎。

[bʌt; bət]['dɑːnəl][wʌz; wəz] ['bizid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['letərz] .
But Darnel was busied with his letters .
但 毒麦 曾是 忙碌 和 他的 信件 .

但达内尔正忙着写信。

“ [ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
“ And here are the others , ” he went on .
” 和 这里 是 这 其他的 , ” 他 去 在 .

“以下是其他人，”他继续说道。

“ [aɪ] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ək'septɪd] . ”
“ I thank the Lord none of them were accepted . ”
” 我 感谢 这 主 没有任何 的 他们 是 公认 . ”

“感谢上帝，他们一个都没被接受。”

“ [wʌt] ! ” [ɪk'skleɪmd] [fə'lændər] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
“ What ! ” exclaimed Philander , turning upon his elbow .
” 什么 ! ” 惊呼 菲兰德 , 转弯 之上 他的 弯头 .

“什么！”菲兰德惊呼一声，用手肘撑起身子。

['dɑːnəl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌzlɪŋ] [smaɪl] .
Darnel looked at him with a puzzling smile .
毒麦 看起来 在 他 和 一个 令人费解 微笑 .

达内尔带着一丝疑惑的微笑看着他。

“ [ðæts] [waɪ] [aɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ That's why I sent for you , ” said he .
” 那就是 为什么 我 发送 为了 你 , ” 说 他 .

“所以我才把你叫来的，”他说。

“ [fɪl] , [ɔːl] [ðæt] [aɪv] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [ɪz] [stʌf] ,
“ Phil , all that I've been writing here for three years is stuff ,
“ 菲尔 , 全部 那 我已经 到过 写作 这里 为了 三 年 是 东西 ,

“菲尔，我这三年来在这里写的东西都是些没用的东西。”

[ænd; ənd] [aɪv] ['oʊnli][dʒʌst] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
and I've only just found it out .
和 我已经 仅有的 只是 成立 它 出去 .

我也是刚刚才发现这件事。

[aɪ][kæn; kən][duː] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [naʊ] .
I can do something different now .
我 能 做 某物 不同的 现在 .

我现在可以做点不一样的事情了。

” ['ætkənsən, 'ætkɪnsən][stɛərd] .
” Atkinson stared .
” 阿特金森 凝视 .

阿特金森愣住了。

['dɑːnəl][hæd; həd] ['rerli] [tɔːkt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] a56
Darnel had rarely talked about his own work , and then in a56
毒麦 有 很少 谈话 关于 他的 自己的 工作 , 和 然后 在 a56

达内尔很少谈论自己的作品，然后在 a56

['skersli] [sə'prest] ['fiːvər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .
scarcely suppressed fever of excitement and anxiety .
几乎 被抑制 发烧 的 激动 和 焦虑 .

难以抑制的兴奋和焦虑。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd]['ætkənsən, 'ætkɪnsən] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz][bɪg] ['hɑːloʊ] [aɪz] [tɜːrn]['dɑːrkər] ,
Many a time had Atkinson noticed his big hollow eyes turn darker ,
许多 一个 时间 有 阿特金森 注意到 他的 大的 空洞的 眼睛 转动 较暗 ,

阿特金森曾多次注意到他那双空洞的大眼睛变得越来越暗。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sæloʊ] [feɪs] [groʊ] ['æʃi] ,
and his sallow face grow ashy ,
和 他的 黄褐色 脸 生长 灰烬 ,

他蜡黄的脸变得灰白，

['iːv(ə)n][ɪn] ['riːdɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [vɔɪs] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] “ [stʌf] . ”
even in reading over with a shaking voice some of that same “ stuff . ”
甚至 在 阅读 超过 和 一个 摇晃 嗓音 一些 的 那 相同的 “ 东西 . ”

即使是用颤抖的声音重读那些“东西”。

“ [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət] , ” ['dɑːnəl] ['ædɪd] , ['kwaɪətli] .
“ I have learned the great secret , ” Darnel added , quietly .
“ 我 有 学习 这 伟大的 秘密 , ” 毒麦 额外 , 悄悄 .

“我已经发现了这个伟大的秘密，”达内尔平静地补充道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'lædɪnz] [rɪŋ] ? ” [sed] ['ætkənsən, 'ætkɪnsən] .
“ You have Aladdin's ring ? ” said Atkinson .
“ 你 有 阿拉丁的 戒指 ? ” 说 阿特金森 .

“你有阿拉丁的戒指？”阿特金森问道。

“ [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [lʌv] ? ”
“ Or are you in love ? ”
“ 或者 是 你 在 爱 ? ”

“还是你恋爱了？”

“ [bəuθ] , ” [rɪ'plaɪd] ['dɑːnəl] .
“ Both , ” replied Darnel .
“ 两个都 , ” 回复 毒麦 .

“两者都是，”达内尔回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
“ It is the same thing .
” 它 是 这 相同的 事物 .

“这是一回事。”

” [fə'lændər] [flʌŋ] [hɪm'self] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .
” Philander flung himself back upon the pillow , with a little laugh .
” 菲兰德 扔 他自己 后退 之上 这 枕头 , 和 一个 小的 笑 .

菲兰德轻笑一声，仰面倒在枕头上。

“ [goʊ] [ə'hed] , [diː] . ”
“ Go ahead , D . ”
” 去 前方 , D . ”

“请便，D。”

“ [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][maɪ'self] .
“ I have found her , and myself .
” 我 有 成立 她 , 和 我 .

“我找到了她，也找到了我自己。”

[let] [ˌem 'iː][tɜːrn] [daʊn] [ðə; ði][gæs][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][jʊr; jər] [aɪz] .
Let me turn down the gas a little ; I see it hurts your eyes .
让 我 转动 向下 这 气体 一个 小的 ; 我 看 它 疼痛 你的 眼睛 .

我把煤气调小一点，我看它刺得你眼睛疼。

[aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [naʊ] ;
I belong in the world now ;
我 属于 在 这 世界 现在 ;

我如今属于这个世界；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] [ðɪs]
I am in the heart of it — I said to myself coming down the river this
我 是 在 这 心 的 它 — 我 说 到 我 未来 向下 这 河 这
[ˌæftər'nuːn] — [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
afternoon — in the heart of the world .
下午 — 在 这 心 的 这 世界 .

今天下午沿着河往下走的时候，我对自己说：“我身处世界的中心。”

” [hiː; hi] ['liŋgə] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrdz] .
” He lingered over the words .
” 他 徘徊不去 超过 这 字 .

他反复斟酌着这些话。

“ [fɪl] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['sʌd(ə)nli] , “ [ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ] was57
“ Phil , ” he exclaimed , suddenly , “ all the time I was57
” 菲尔 , ” 他 惊呼 , 突然 , “ 全部 这 时间 我 was57

“菲尔，”他突然惊呼道，“在我57岁那年，一直都是这样。”

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][lɪft][maɪ'self][baɪ][ðə; ði] [buːt] - [stræps] .
trying to write I was really trying to lift myself by the boot - straps .
尝试 到 写 我 曾是 真的 尝试 到 举起 我 经过 这 启动 - 肩带 .

我尝试写作，实际上是在努力自力更生。

[aɪ][wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə][get][ðem; ðəm][ɑːn]
I was laboring to imagine things and people , and to get them on
我 曾是 劳动 到 想象 事物 和 人们 , 和 到 得到 他们 在
['peɪpər] .
paper .
纸 .

我努力想象事物和人物，并将它们记录在纸上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [rɔːŋ] .

It	was	all	wrong	.
它	曾是	全部	错误的	.

一切都错了。

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [frentʃ] [ˈpoʊəm][juː; jʊ] [riːd] [ˌem ˈiː][læst] [ˈwɪntər] ,

Do	you	remember	that	French	poem	you	read	me	last	winter	,
做	你	记住	那	法语	诗	你	读	我	最后的	冬天	,

你还记得去年冬天你给我读的那首法语诗吗?

[əˈbaʊt] [ðə; ði]['aɪdl][ænd; ənd][ðə; ði] ['iːstərn] ['prɪnses] — [haʊ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] ['sliːpɪŋ] —

about	the	idol	and	the	Eastern	princess	—	how	she	lay	on	her	couch	sleeping	—
关于	这	偶像	和	这	东	公主	—	如何	她	躺	在	她	长椅	睡眠	—

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][hɑːt] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɑːnz] ['aɪdl] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪts] ['pɔːrfəri]

the	night	was	hot	—	with	the	bronze	idol	gazing	at	her	with	its	porphyry
这	夜晚	曾是	热的	—	和	这	青铜	偶像	凝视	在	她	和	它是	斑岩

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

关于神像和东方公主——她躺在沙发上睡觉——夜晚很热——青铜神像用它斑岩般的眼睛凝视着她,

[waɪl] [hɜːr; hər] [braʊn] ['bʊzəm] [roʊz][ænd; ənd][sæŋk][ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] ,

while	her	brown	bosom	rose	and	sank	in	her	sleep	,
尽管	她	棕色的	怀	玫瑰	和	沉没	在	她	睡觉	,

她棕色的胸脯在睡梦中起伏着,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːrfəri] [aɪz] [kept] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] — ['sterɪŋ] — [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [sɔː] ?

and	the	porphyry	eyes	kept	staring	at	her	—	staring	—	but	they	never	saw	?
和	这	斑岩	眼睛	保留	凝视	在	她	—	凝视	—	但	他们	绝不	锯	?

那双斑岩般的眼睛一直盯着她——盯着——但它们却从未看见她?

[wel] , [aɪ] [bɪˈliːv] [maɪ] [aɪz] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [ðæt] .

Well	,	I	believe	my	eyes	have	been	like	that	.
出色地	,	我	相信	我的	眼睛	有	到过	喜欢	那	.

嗯,我觉得我的眼睛一直都是那样。

[ɪn] - ['lɑːki] , - [naʊ] ,

In	'	Laki	,	'	now	,
在	-	拉基	,	-	现在	,

在《Laki》中,现在,

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kwɑːri] ,

you	know	I	wanted	to	describe	the	exact	color	of	the	stone	in	the	quarry	,
你	知道	我	通缉	到	描述	这	精确的	颜色	的	这	石头	在	这	采石场	,

你知道,我原本想准确描述采石场里石头的颜色。

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði][ˌiːdʒɪpˈtɑːlədʒɪst][ʌp][æt; ət][ðə; ði][mjuˈziːəm][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ?

and	asked	the	Egyptologist	up	at	the	Museum	to	tell	me	what	it	was	?
和	问	这	埃及学家	向上	在	这	博物馆	到	告诉	我	什么	它	曾是	?

然后我问了博物馆里的埃及学家,那是什么?

[hiː; hi] [læft] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

He	laughed	at	me	.
他	笑了	在	我	.

他嘲笑我。

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] - [red] [stoʊn] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] - [red] [striːks] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ;

It	was	a	dull	-	red	stone	,	with	bright	-	red	streaks	across	it	;
它	曾是	一个	乏味的	-	红色的	石头	,	和	明亮的	-	红色的	连胜	穿过	它	;

这是一块暗红色的石头，上面有鲜红色的条纹；

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn] [trɔɪ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

I	saw	the	same	thing	in	Troy	this	afternoon	,
我	锯	这	相同的	事物	在	特洛伊	这	下午	,

今天下午我在特洛伊也看到了同样的事情。

[wen] [ə; eɪ][hɑːd] - ['kæriər] [fel] [faɪv] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [frʌm; frəm][ə; eɪ][paɪl]

when	a	hod	-	carrier	fell	five	stories	and	they	picked	him	up	from	a	pile
什么时候	一个	霍德	-	载体	跌倒	五	故事	和	他们	挑选	他	向上	从	一个	桩

[ʌv; əv] [brɪks] . ” -

of	bricks	.	”	58
的	砖块	.	”	-

“有一次，一个搬运砖块的工人从五层楼高的地方摔下来，他们把他从一堆砖头里抬了出来。”58

“ [jʊə(r)] ['getɪŋ] ['ræðər] [ˌriːə'lɪstɪk] , ” ['mʌtəd] [fə'lændər] .

“	You're	getting	rather	realistic	,	”	muttered	Philander	.
“	你是	获得	相当	实际的	,	”	低声说道	菲兰德	.

“你越来越现实了，”菲兰德低声说道。

['dɑːnəl][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ˌʌn'hidɪŋ] .

Darnel	was	not	looking	at	him	,	and	went	on	unheeding	.
毒麦	曾是	不是	寻找	在	他	,	和	去	在	不理会	.

达内尔没有看他，继续若无其事地走着。

“ [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [wʌt] [aɪ] [siː] .

“	I	have	but	to	tell	what	I	see	.
“	我	有	但	到	告诉	什么	我	看	.

我只能如实描述我所看到的。

[aɪ][hæv; həv] [stɑːpt] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] ; [maɪ] [hed] [hæz; həz] [eɪkt] — [fɪl] ,

I	have	stopped	imagining	;	my	head	has	ached	—	Phil	,
我	有	停止	想象	;	我的	头	有	疼痛	—	菲尔	,

我停止了想象；我的头很痛——菲尔

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [eɪkt] — ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [θɪŋz] .

you	don't	know	how	it	has	ached	—	trying	to	imagine	things	.
你	不	知道	如何	它	有	疼痛	—	尝试	到	想象	事物	.

你不知道那种痛苦——试着去想象。

[aɪ][ˌeɪ 'em][pæst] [ðæt] [naʊ] ; [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['iːzi] .

I	am	past	that	now	;	if	you	only	shut	your	eyes	and	look	,	it	is	all	easy	.
我	是	过去的	那	现在	;	如果	你	仅有的	关闭	你的	眼睛	和	看	,	它	是	全部	简单的	.

我现在已经过了那个阶段了；只要闭上眼睛看，一切都很容易。

[teɪk] [ðæt] [oʊld] ['edə] ['stɔːri] [ðæt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [wɜːrk] [ʌp] ,

Take	that	old	Edda	story	that	I	tried	to	work	up	,
拿	那	老的	埃达	故事	那	我	尝试	到	工作	向上	,

就拿我试图编排的那个古老的埃达故事来说吧，

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [fɔːt] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['braɪdz] ['fɑːðər] ,

about	the	fellow	who	fought	all	day	long	against	his	bride's	father	,
关于	这	同伴	WHO	战斗	全部	天	长的	反对	他的	新娘的	父亲	,

讲述的是一个男人与他新娘的父亲争吵了一整天的故事，

[ænd; ənd] [wen] [naɪt] [keɪm] [ðə; ði] [braɪd] [stoʊl] [aʊt] [ænd; ənd] [reɪzd] [ɔːl] [ðə; ði] [ded] [men] [ɑːn] [bəuθ]

and	when	night	came	the	bride	stole	out	and	raised	all	the	dead	men	on	both
和	什么时候	夜晚	来了	这	新娘	偷窃	出去	和	提高	全部	这	死的	男人	在	两个都

[saɪdz] ,

sides	,
侧面	,

夜幕降临时，新娘悄悄溜出去，把双方死去的男人们都复活了。

[baɪ]['mædʒɪk] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] , [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [reɪdʒd] [ɑːn] [æz; əz] [bɪ'fɔːr]

by	magic	,	so	that	the	next	day	,	and	every	day	,	the	battle	raged	on	as	before
经过	魔法	,	所以	那	这	下一个	天	,	和	每一个	天	,	这	战斗	愤怒	在	作为	前

.

:
.

神奇的是，第二天，以及之后的每一天，战斗都像以前一样继续进行。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [plæn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [ʃiː; ʃi] [juːst] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'vent] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] .

I	used	to	plan	about	the	magic	she	used	,	and	tried	to	invent	a	charm	.
我	用过的	到	计划	关于	这	魔法	她	用过的	,	和	尝试	到	发明	一个	魅力	.

我过去常常琢磨她使用的魔法，并试图发明一种咒语。

[waɪ] , [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pæs] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [fiːld] [æt; ət] [naɪt] ,

Why	,	all	she	did	was	to	pass	over	the	battle	-	field	at	night	,
为什么	,	全部	她	做过	曾是	到	经过	超过	这	战斗	-	场地	在	夜晚	,

她只不过是在夜里飞越战场而已。

[wer] [ðə; ði] [ded] [leɪ] ['twɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [frɔːst] ,

where	the	dead	lay	twisted	in	the	frost	,
在哪里	这	死的	躺	扭曲	在	这	霜	,

死者扭曲地躺在冰霜中，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [wʊlvz] [sna:rld] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [spreɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fjɔːrd]

and	while	the	wolves	snarled	around	her	and	the	spray	from	the	fiord
和	尽管	这	狼	纠缠	大约	她	和	这	喷	从	这	峡湾

[wet] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

wet	her	cheek	,
湿的	她	脸颊	,

狼群在她周围咆哮，峡湾溅起的水花打湿了她的脸颊，

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ded] [menz] [rɪsts] ; [ænd; ənd] they59

she	stooped	to	touch	the	dead	men's	wrists	;	and	they59
她	弯腰	到	触碰	这	死的	男士	手腕	;	和	they59

她弯下腰去触摸死者的手腕；他们59

[luːst] [ðer; ðər] [grɪp] [ə'pɑːn] ['broʊkən] [sɔːrd] [ænd; ənd] [splɪt] ['lɪndən] [ʃiːld] , [ðer; ðər] [breθ] [keɪm]

loosed	their	grip	upon	broken	sword	and	split	linden	shield	,	their	breath	came
松开	他们的	紧握	之上	破碎的	剑	和	分裂	菩提树	盾	,	他们的	气息	来了

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

他们松开了手中的断剑和裂开的椴木盾，终于又喘了口气。

[sɔːft] [ænd; ənd] [loʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbiːz] , [ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [slept] [tɪl] [ðə; ði] [red] [dɑːn] . ”

soft	and	low	like	a	baby's	,	and	so	they	slept	till	the	red	dawn	.	”
柔软的	和	低的	喜欢	一个	婴儿的	,	和	所以	他们	睡着了	直到	这	红色的	黎明	.	”

他们睡得很轻柔，像婴儿的啼哭，就这样一直睡到黎明破晓。

“ [lʊk] [hɪr] , ” [sed] ['ætkənsən, 'ætkɪnsən] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['veri] [streɪt] ,

“	Look	here	,	”	said	Atkinson	,	sitting	up	very	straight	,
“	看	这里	,	”	说	阿特金森	,	坐着	向上	非常	直的	,

“看这里，”阿特金森说着，挺直了身子坐好。

“ [juːv] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] - [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈstɔːri] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , - [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [tɜːrnd]
“ you've been reading ' The Finest Story in the World , ' and it has turned
” 你已经 到过 阅读 - 这 最好的 故事 在 这 世界 , - 和 它 有 转向
[jʊr; jər] [hed] . ”
your head . ”
你的 头 . ”

“你读了《世界上最精彩的故事》，它让你着迷了。”

“ [oʊ] , [ðə; ði] [ˈlʌndən] [klɜːrk] [huː] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [prɪ] - [ɪgˈzɪstəns] ,
“ Oh , the London clerk who was conscious of pre - existences ,
” 哦 , 这 伦敦 职员 WHO 曾是 有意识的 的 预 - 存在 ,

“哦，那位意识到前世存在的伦敦职员，

[ænd; ənd][fərˈgɑːt][ðem; ðəm][ɔːl] [wen] [hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] ?
and forgot them all when he fell in love ?
和 忘了 他们 全部什么时候 他 跌倒 在 爱 ?

他坠入爱河后就把他们都忘了?

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld] [ˈrʌdjɚd] [ˈkɪplɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] [maɪˈself] .
I could have told Rudyard Kipling better than that myself .
我 可以 有 讲述 鲁德亚德 吉卜林 更好的 比 那 我 .

我本可以把鲁德亚德·吉卜林的故事讲得比这更好。

” [ˈdɑːnəl] [geɪv] [æn; ən] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [wɜːrl] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪˈvɑːlvɪŋ] [tʃer] .
” Darnel gave an impatient whirl to the revolving chair .
” 毒麦 给予 一个 不耐烦 旋转 到 这 旋转 椅子 .

达内尔不耐烦地转动了一下转椅。

“ [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈætkənsən, ˈætkɪnsən] , [ˈʃɑːrpli] .
“ You mean you think you can , ” replied Atkinson , sharply .
“ 你 意思是 你 思考 你 能 , ” 回复 阿特金森 , 尖锐地 .

“你是说你认为你能做到？”阿特金森厉声回答道。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .
“ As you like .
“ 作为 你 喜欢 .

“随你便。

” [hiː; hi] [spoʊk] [ˈdriːmɪli] , [ænd; ənd][ˈætkənsən, ˈætkɪnsən] [drɑːpt] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪloʊ] [əˈgen] ,
” He spoke dreamily , and Atkinson dropped back on the pillow again ,
” 他 辐 梦幻般地 , 和 阿特金森 掉落 后退 在 这 枕头 再次 ,

他说话的声音带着梦呓的意味，阿特金森又倒回枕头上。

[ˈwɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [æz; əz] [ˈnæroʊli] [æz; əz][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [wʊd] [əˈlaʊ] .
watching his friend as narrowly as the dim light would allow .
观看 他的 朋友 作为 勉强 作为 这 暗淡 光 会 允许 .

他透过昏暗的光线，目光紧紧地注视着他的朋友。

[hɑːrd][wɜːrk][ænd; ənd] [ʌnˈɜːrθli] [ˈaʊərz] [hæd; həd][toʊld][ɑːn][ˈdɑːnəl] ; [hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [siːmd] [laɪt] -
Hard work and unearthly hours had told on Darnel ; he certainly seemed light -
难的 工作 和 超凡脱俗的 小时 有 讲述 在 毒麦 ; 他 当然 似乎 光 -
[ˈhedɪd] .
headed .
标题 .

繁重的工作和不分昼夜的作息时间让达内尔疲惫不堪；他看起来头晕目眩。

“ [ˈsɪkənɪŋ] [hiːt] — [blæk] [frɔːst] — ” [hiː; hi] was60
“ Sickening heat — black frost — ” he was60
“ 令人作呕 热 — 黑色的 霜 — ” 他 was60

“令人作呕的热浪——黑色的霜冻——”他60岁了。

['mɜːrmərɪŋ] ; “ [maːtʃɪŋ] , ['stiːlɪŋ] , ['faɪtɪŋ] , ['tɔɪlɪŋ] — [dʒɔɪ] ,

murmuring	;	“	marching	,	stealing	,	fighting	,	toiling	—	joy	,
淙淙	;	“	行军	,	偷窃	,	斗争	,	辛勤劳作	—	喜悦	,

低语；“行军、偷窃、战斗、劳作——快乐，

[peɪn] — [ðə; ðiː] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [reɪs] — [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [groʊ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn]

pain	—	the	life	of	the	race	—	is	a	man	to	grow	unconscious	of	these	things	in
疼痛	—	这	生活	的	这	种族	—	是	一个	男人	到	生长	无意识	的	这些	事物	在

[ðə; ðiː]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] ['entərz] [ðə; ðiː] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [reɪs] ,

the	moment	that	he	really	enters	the	life	of	the	race	,
这	片刻	那	他	真的	进入	这	生活	的	这	种族	,

痛苦——种族生活——会让一个人在真正进入种族生活的那一刻就对这些事情习以为常。

[ðæt] [hiː; hi] [fiːlz] [hɪm'self] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

that	he	feels	himself	a	part	of	it	?
那	他	感觉	他自己	一个	部分	的	它	?

他觉得自己是其中的一份子吗?

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [fɪl] ? ”

What	do	you	think	,	Phil	?	”
什么	做	你	思考	,	菲尔	?	”

菲尔，你怎么看?

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ðiː] [sloʊ] [rɪ'plaɪ] ,

“	I	think	,	”	was	the	slow	reply	,
“	我	思考	,	”	曾是	这	慢的	回复	,

“我想，”对方缓缓回答道。

“ [ðæt] [wət'evər] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [vər'mɑːnt] [hæz; həz] ['ʃeɪkən] [juː; jʊ] [ʌp] ['prɪti]

“	that	whatever	has	happened	to	you	in	Vermont	has	shaken	you	up	pretty
“	那	任何	有	发生	到	你	在	佛蒙特	有	摇晃	你	向上	漂亮的

[wel] , [oʊld] ['feloʊ] .

well	,	old	fellow	.
出色地	,	老的	同伴	.

“看来你在佛蒙特州经历的事情一定让你深受打击，老伙计。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [wen] ['sʌmwʌn] [æskt] ['reɪtʃəl] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [pleɪ] [fɛdʁ] [soʊ] ['devəlɪʃli] [wel] ,

They	say	that	when	someone	asked	Rachel	how	she	could	play	Phèdre	so	devilishly	well	,
他们	说	那	什么时候	某人	问	瑞秋	如何	她	可以	玩	费德尔	所以	邪恶地	出色地	,

据说，当有人问瑞秋如何能把菲德尔这个角色演得如此妖娆时，

[ʃiː; ʃi] [dʒʌst] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [blæk] ['dʒuːɪʃ] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] , - [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] .

she	just	opened	her	black	Jewish	eyes	and	said	,	'	I	have	seen	her	.
她	只是	打开	她	黑色的	犹太人	眼睛	和	说	,	-	我	有	已见	她	.

她睁开她那双黑色的犹太眼睛说：“我见过她。”

- [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] [ðə; ðiː] [muːd] [jʊə(r)] [ɪn] [naʊ] ,

'	And	I	think	,	in	the	mood	you're	in	now	,
-	和	我	思考	,	在	这	情绪	你是	在	现在	,

“而且我觉得，以你现在的心情，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [æz; əz] [fɑːr] [bæk] [æz; əz] ['reɪtʃəl] [ɔːr] ['enibɑːdi] [els] .

you	can	see	as	far	back	as	Rachel	or	anybody	else	.
你	能	看	作为	远的	后退	作为	瑞秋	或者	任何人	别的	.

你可以看到最早的记录，比如瑞秋或者其他任何人。

[its] [laɪk] ['biːɪŋ] ['oʊpiəm] - [drʌŋk] ; [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kiːp] [soʊ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] ['peɪpər] [wʌt] [juː; jʊ]

It's	like	being	opium	-	drunk	;	if	you	could	keep	so	,	and	put	on	paper	what	you
它是	喜欢	存在	鸦片	-	醉	;	如果	你	可以	保持	所以	,	和	放	在	纸	什么	你

[siː] ,

see	,
看	,

这就像吸食鸦片后神志不清一样；如果你能保持这种状态，并将你所看到的景象记录下来，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [biːt] ['kɪplɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

you	could	beat	Kipling	and	all	the	rest	of	them	.
你	可以	打	吉卜林	和	全部	这	休息	的	他们	.

你完全可以打败吉卜林和其他所有人。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [kiːp] [drʌŋk] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] [raɪt] [proʊz][ɔːr] [vɜːrs] [ɑːn] [lʌv] - [dɪ'lɪriəm] .

But	you	can't	keep	drunk	,	and	you	can't	write	prose	or	verse	on	love	-	delirium	.
但	你	不能	保持	醉	,	和	你	不能	写	散文	或者	诗	在	爱	-	谵妄	.

但你不可能一直醉着，也不可能写出关于恋爱狂喜的散文或诗歌。

[ɪts] [bɪn] [traɪd] . ”

It's	been	tried	.	”
它是	到过	尝试	.	”

已经试过了。

“ [sə'poʊz] ['reɪtʃəl] [hæd; həd] [sed] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɛdʁ] ? - ” -

“	Suppose	Rachel	had	said	,	'	I	am	Phèdre	?	'	”	61
“	认为	瑞秋	有	说	,	-	我	是	费德尔	?	-	”	-

“假设瑞秋说：‘我是菲德拉？’”61

['ætkənsən, 'ætkɪnsən] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [staʊt] ['ʃəuldəz] , ['læfɪŋ] [ʌn'iːzɪli] .

Atkinson	lifted	his	stout	shoulders	,	laughing	uneasily	.
阿特金森	抬起	他的	肥硕	肩膀	,	笑	不安地	.

阿特金森耸了耸他那粗壮的肩膀，尴尬地笑了笑。

“ [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] .

“	So	much	the	worse	.
“	所以	很多	这	更糟	.

“情况更糟了。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ðə; ði] [les] [prɪ] - [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ðə; ði] ['betər] .

I	should	say	,	the	less	pre	-	existence	of	that	sort	the	better	.
我	应该	说	,	这	较少的	预	-	存在	的	那	种类	这	更好的	.

我应该说，这类事情的先决条件越少越好。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , [diː] . [wʌt] [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] ? ”

You	might	as	well	tell	me	the	whole	story	,	D	.	What	is	her	name	?	”
你	可能	作为	出色地	告诉	我	这	所有的	故事	,	D	.	什么	是	她	姓名	?	”

你最好把整个故事都告诉我，D。她叫什么名字?

“ [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

“	In	a	moment	.
“	在	一个	片刻	.

“马上就好。”

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [fɪl] .

She	loves	me	,	Phil	.
她	爱	我	,	菲尔	.

她爱我，菲尔。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .

She	is	waiting	for	me	in	her	little	house	among	the	hills	.
她	是	等待	为了	我	在	她	小的	房子	之中	这	丘陵	.

她正在山间小屋里等我。

[aɪ] [left] [hɜːr; hər]['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [suːn] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [liːv] [nuː] [jɔːk]

I	left	her	only	this	morning	,	and	soon	I	shall	go	back	and	leave	New	York
我	左边	她	仅有的	这	早晨	,	和	很快	我	将	去	后退	和	离开	新的	约克

[fər'evər] .

forever	.
永远	.

我今天早上才离开她，很快我就要回去，永远离开纽约了。

[aɪ][kæn; kən] [raɪt] [ðə; ði]['stɔːri] [ʌp][ðer; ðər] — [ðə; ði]['stɔːri][aɪ][hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] —

I	can	write	the	story	up	there	—	the	story	I	have	dreamed	of	writing	—
我	能	写	这	故事	向上	那里	—	这	故事	我	有	梦见	的	写作	—

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz][hæv; həv][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

for	I	shall	always	have	the	secret	of	it	.
为了	我	将	总是	有	这	秘密	的	它	.

我可以把上面那个故事写下来——我梦寐以求要写的故事——因为我将永远拥有它的秘密。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [tel] [wʌt] [aɪ] [siː] ;

I	have	but	to	shut	my	eyes	and	tell	what	I	see	;
我	有	但	到	关闭	我的	眼睛	和	告诉	什么	我	看	;

我只需闭上眼睛，讲述我所看到的;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] .

and	it	is	because	she	loves	me	.
和	它	是	因为	她	爱	我	.

那是因为她爱我。

[ɔːl][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][pæst] — [aɪ][kæn; kən][kɔːl] [ðæt] - [ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .

All	the	life	of	all	the	past	—	I	can	call	that	'	A	Story	of	the	Road	.
全部	这	生活	的	全部	这	过去的	—	我	能	称呼	那	-	一个	故事	的	这	路	.

过去的一切——我可以称之为“公路的故事”。

- [ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['fjuːtʃər][tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv] — [ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðæt][ɑːr; ər]

'	Then	there	will	be	the	future	to	write	of	—	the	men	and	women	that	are
-	然后	那里	将要	是	这	未来	到	写	的	—	这	男人	和	女性	那	是

[tuː; tə] [kʌm] ;

to	come	;
到	来	;

“然后，未来还有值得书写的——那些即将到来的人;

[fɔːr; fər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['tʃɪldrən] , [fɪl] , [ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm] — — ”

for	we	shall	have	children	,	Phil	,	and	in	them	—	—	”
为了	我们	将	有	孩子们	,	菲尔	,	和	在	他们	—	—	”

因为我们将会有孩子，菲尔，在他们里面——”

“ [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] ['ræpɪd] ['prɑːgres] , ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [fə'lændər] .

“	You're	making	rapid	progress	,	”	ejaculated	Philander	.
“	你是	制作	迅速的	进步	,	”	射精	菲兰德	.

“你进步神速，”菲兰德脱口而出。

“ — — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] . -

“	—	—	I	shall	know	the	story	of	the	future	.	62
“	—	—	我	将	知道	这	故事	的	这	未来	.	-

“——我将知晓未来的故事。”62

['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][duː][nɑːt] ['sɪmplɪ] [fɔːr'siː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Even	now	I	know	it	;	I	do	not	simply	foresee	it	,	I	see	it	.
甚至	现在	我	知道	它	;	我	做	不是	简单地	预见	它	,	我	看	它	.

即使现在我也知道了；我不仅仅是预见到了，我是亲眼看到了。

[waɪ] [nɑːt] - [ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][goʊl] !

Why	not	'	A	Story	of	the	Goal	!
为什么	不是	-	一个	故事	的	这	目标	!

为什么不叫《进球的故事》呢!

- [fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [duː][juː; jʊ][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ?

'	For	I	belong	to	it	—	do	you	not	understand	?
-	为了	我	属于	到	它	—	做	你	不是	理解	?

因为我属于它——你们难道不明白吗?

[jet] , ['æftər] [ɔ:l] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ?

Yet	,	after	all	,	what	is	that	compared	with	the	present	?
然而	,	后	全部	,	什么	是	那	比较的	和	这	展示	?

然而，与现在相比，那又算得了什么呢?

[ˌaɪ 'ti:] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] - [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] !

It	shall	be	'	A	Story	of	the	March	!
它	将	是	-	一个	故事	的	这	行进	!

这将是“三月的故事！”

- [lʊk] [ðer; ðər] !

'	Look	there	!
-	看	那里	!

看那里!

” [hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] ,

”	He	threw	his	eyes	up	to	the	ceiling	,
”	他	扔	他的	眼睛	向上	到	这	天花板	,

他仰头望向天花板，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['braɪtnd] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [baɪ] [ðə; ði] ['hedlaɪt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [treɪn]

which	was	brightened	for	an	instant	by	the	headlight	of	an	elevated	train
哪个	曾是	明亮	为了	一个	立即的	经过	这	前大灯	的	一个	升高	火车

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [rʌʃt] [pæst] .

as	it	rushed	past	.
作为	它	匆忙	过去的	.

一列高架列车疾驰而过，车头的灯光瞬间照亮了它。

“ [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ˌendʒɪ'nɪr] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [æz; əz] [hi:; hi] [went] [baɪ] ?

“	Do	you	know	what	that	engineer	was	really	thinking	of	as	he	went	by	?
”	做	你	知道	什么	那	工程师	曾是	真的	思维	的	作为	他	去	经过	?

你知道那位工程师经过时心里在想什么吗?

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['stɔ:ri] [ɪ'nʌf] .

That	would	be	story	enough	.
那	会	是	故事	足够的	.

这就足以构成一个故事了。

[ɔ:r] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [braɪd] [tu:; tə] - [naɪt] ,

Or	what	was	in	the	heart	of	the	bride	to	-	night	,
或者	什么	曾是	在	这	心	的	这	新娘	到	-	夜晚	,

或者，今晚新娘心中究竟在想些什么?

[daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [θɜ:rd] ['lændɪŋ] — [ju:; jʊ] [smeld] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - ['flaʊərz] [æz; əz] [ju:; jʊ] [keɪm] [ʌp] ?

down	on	the	third	landing	—	you	smelled	the	orange	-	flowers	as	you	came	up	?
向下	在	这	第三	降落	—	你	闻起来	这	橙子	-	花朵	作为	你	来了	向上	?

下到三楼平台时——你上来的时候闻到橙花香了吗?

[tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [ɪz] [ɪn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðerz] [ɪn] [ju:; jʊ] — —

To	feel	that	your	heart	is	in	them	,	and	theirs	in	you	—	—
到	感觉	那	你的	心	是	在	他们	,	和	他们的	在	你	—	—

感受到你的心在他们心中，他们的心也在你心中——

” [bʌt; bət] [fə'lændər] ['ætkənsən, 'ætkɪnsən] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lʌvɜ-z] ['ræpsədi] .

”	But	Philander	Atkinson	was	not	listening	to	the	lover's	rhapsody	.
”	但	菲兰德	阿特金森	曾是	不是	聆听	到	这	恋人的	狂想曲	.

“但菲兰德·阿特金森并没有听从情人的狂想曲。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sʌmər] [wen] [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd][hæd; həd] [streɪndʒ]

He	was	thinking	of	a	certain	summer	when	he	,	too	,	had	had	strange
他	曾是	思维	的	一个	肯定	夏天	什么时候	他	,	也	,	有	有	奇怪的

['fænsis][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ; -

fancies	in	his	head	;	63
幻想	在	他的	头	;	-

他想起某个夏天，那时他也曾有过一些奇特的幻想；63

[wen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [pleɪd] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [swɪft] ['sɜːrt(ə)nti] ;

when	his	thoughts	played	backward	and	forward	with	swift	certainty	;
什么时候	他的	想法	玩	落后	和	向前	和	迅速	肯定	;

他的思绪在脑海中快速而确定地来回穿梭；

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [greɪt] [dɪ'zaɪɜ-z] [ænd; ənd] [diːp] [ə'fɪnətiːz] ,

when	he	had	grown	suddenly	conscious	of	great	desires	and	deep	affinities	,
什么时候	他	有	生长	突然	有意识的	的	伟大的	欲望	和	深的	亲和力	,

当他突然意识到自己拥有强烈的欲望和深厚的感情时，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θriː] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

and	for	a	space	of	some	three	months	he	had	dreamed	of	being
和	为了	一个	空间	的	一些	三	几个月	他	有	梦见	的	存在

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [vɜːrs] - ['meɪkər] ,

something	more	than	a	mere	verse	-	maker	,
某物	更多的	比	一个	仅仅	诗	-	制造商	,

在长达三个月的时间里，他一直梦想着自己不仅仅是一个作诗人。

[ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl] .

a	master	of	the	file	.
一个	掌握	的	这	文件	.

文件的主控。

[ðen] — ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['taɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Then	—	whether	it	was	that	she	grew	tired	of	him	,
然后	—	无论	它	曾是	那	她	生长	疲劳的	的	他	,

然后——或许是她厌倦了他，

[ɔːr] [ðeɪ] [bəuθ] ['riːələɪzd] [ðæt] [sʌm; səm] [dʌl] [mis'teik] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər]

or	they	both	realized	that	some	dull	mistake	had	been	made	—	it	was	all	over
或者	他们	两个都	已实现	那	一些	乏味的	错误	有	到过	制成	—	它	曾是	全部	超过

.

:

.

或者他们都意识到犯了一个愚蠢的错误——一切都结束了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [drɔːr] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv]['mænjuskrɪpt][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðæt]

There	was	still	in	his	drawer	a	package	of	manuscript	he	had	written	that
那里	曾是	仍然	在	他的	抽屉	一个	包裹	的	手稿	他	有	书面	那

['sʌmər] ;

summer	;
夏天	;

他的抽屉里还留着那年夏天他写的一包手稿；

[ɪn][blæŋk] [vɜːrs] , [nʌn] [tuː] ['noʊb(ə)l][ə; eɪ][fɔːrm][fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] [θɔːts] [wɪtʃ] [ðen] [fɪld]

in	blank	verse	,	none	too	noble	a	form	for	the	high	thoughts	which	then	filled
在	空白的	诗	,	没有任何	也	高贵	一个	形式	为了	这	高的	想法	哪个	然后	已填

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他用无韵诗体写成，这种诗歌形式并不足以表达他当时高尚的思想；

[ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [nuː] ['rɪðəm] , [tuː] ,

in	a	queer	new	rhythm	,	too	,
在	一个	酷儿	新的	韵律	,	也	,

也以一种奇特的新节奏，

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [huːz] [biːt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [æt; ət][ænd; ənd] [ðen] [lɔːst] ,

the	secret	of	whose	beat	he	had	caught	at	and	then	lost	,
这	秘密	的	谁	打	他	有	捕捉	在	和	然后	丢失的	,

他曾掌握了谁的节奏，后来又失去了谁的节奏，这个秘密，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪnz] [riːd] ['hɑːrʃli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] .

for	the	lines	read	harshly	to	him	now	.
为了	这	线条	读	严厉地	到	他	现在	.

现在，这些话对他来说读起来很刺耳。

[hiː; hi] [lʊkt] [ðiːz] [θɪŋz] ['oʊvər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]

He	looked	these	things	over	occasionally	,	as	a	sort	of	awful	example	of
他	看起来	这些	事物	超过	偶尔	,	作为	一个	种类	的	可怕	例子	的

[hɪm'self] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

himself	to	himself	;
他自己	到	他自己	;

他偶尔会翻看这些东西，把它当作自己可怕的反面教材；

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪmɪdʒəri] ,

though	he	had	gone	so	far	as	to	borrow	some	of	their	imagery	,
尽管	他	有	已消失	所以	远的	作为	到	借	一些	的	他们的	图像	,

尽管他甚至借用了他们的一些意象，

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʃeɪm] , [tuː; tə][ə'dɔːrn][hɪz; ɪz] [laɪt] [vɜːrs] .

not	without	a	certain	shame	,	to	adorn	his	light	verse	.
不是	没有	一个	肯定	耻辱	,	到	装饰	他的	光	诗	.

不免有些羞愧，但他的轻快诗句却因此显得格外动人。

[hɪz; ɪz][kɑːrd] - [haʊs] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [bʌt; bət][sʌm; səm] of64

His	card	-	house	had	fallen	,	but	some	of64
他的	卡片	-	房子	有	倒下	,	但	一些	of64

他的纸牌屋倒塌了，但其中一些64

[ðə; ði] ['kʌlərd] ['peɪstbɔːrd] [wʌz; wəz] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ə'gen] .

the	colored	pasteboard	was	pretty	enough	to	be	used	again	.
这	有色	纸板	曾是	漂亮的	足够的	到	是	用过的	再次	.

彩色纸板很漂亮，可以再次使用。

['kjʊriəsli] ,

Curiously	,
奇怪的是	,

奇怪的是，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌt] ['peɪstbɔːrd] ['ɪntuː] [mɔːr] [ɪn'dʒiːniəs] [ʃeɪps] [ðæn; ðən]['evər] [sɪns]

he	found	that	he	could	cut	pasteboard	into	more	ingenious	shapes	than	ever	since
他	成立	那	他	可以	切	纸板	进入	更多的	巧妙	形状	比	曾经	自从

[hɪz; ɪz] [briːf] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['paɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

his	brief	experience	in	piling	it	;
他的	简短的	经验	在	桩	它	;

他发现自己能把纸板切割成比他之前短暂堆砌纸板时更加巧妙的形状；

['fænsi] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] ['betər] ['æftər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [left] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] ['traɪəlet] [wɜːr; wər] ['ædmərəbli]

fancy	served	him	better	after	imagination	left	him	;	his	triolets	were	admirably
想要	服务	他	更好的	后	想像力	左边	他	;	他的	三重奏	是	令人钦佩地

[tɜːrnd] ,

turned	,
转向	,

想象力丧失之后，幻想反而成了他的助力；他的三重奏改编得非常出色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mægəzinz] [bɪ'gæn] .

and	his	luck	with	the	magazines	began	.
和	他的	运气	和	这	杂志	开始	.

他的杂志生意从此走运了。

[ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɑːd] [ɪk'spɪriəns] ;

Altogether	it	had	been	an	odd	experience	;
共	它	有	到过	一个	奇怪的	经验	;

总的来说，这是一次奇特的经历；

[hæf] [ðoʊz] ['kreɪzi][aɪ'diːəz][ʌv; əv]['dɑːnəl][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

half	those	crazy	ideas	of	Darnel	had	been	his	two	years	before	,
一半	那些	疯狂的	想法	的	毒麦	有	到过	他的	二	年	前	,

达内尔那些疯狂的想法，有一半其实是他两年前就有的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt]['oʊvər][ðem; ðəm] — [jes] , [kwaɪt] — [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][diː] . - [es]

but	he	was	quite	over	them	—	yes	,	quite	—	and	now	it	was	D	.	'	s
但	他	曾是	相当	超过	他们	—	是的	,	相当	—	和	现在	它	曾是	D	.	-	s

[tɜːrn] .

turn	.
转动	.

但他已经完全放下了他们——是的，完全放下了——现在轮到 D. 了。

[hiː; hi] ['lisnd] [ə'gen] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['dɑːnəl][wʌz; wəz] ['mɜːrmərɪŋ] .

He	listened	again	to	something	that	Darnel	was	murmuring	.
他	听着	再次	到	某物	那	毒麦	曾是	淙淙	.

他又一次侧耳倾听达内尔低声说着什么。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['wʊmən] , [wʌn] [wʊd] [seɪ] ; [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['wʊmən] .

“	And	she	is	an	ordinary	woman	,	one	would	say	;	a	common	woman	.
”	和	她	是	一个	普通的	女士	,	一	会	说	;	一个	常见的	女士	.

“可以说，她是一位普通的女人；一位平凡的女人。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['mɪstəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

That	is	the	mystery	and	the	glory	of	it	.
那	是	这	神秘	和	这	荣耀	的	它	.

这就是它的奥秘所在，也是它的魅力所在。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['iːv(ə)n] ['bjuːtɪf(ə)l] .

I	do	not	know	that	she	is	even	beautiful	.
我	做	不是	知道	那	她	是	甚至	美丽的	.

我甚至不知道她是否漂亮。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [laɪk][hɜːr; hər] ; [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli]

There	must	be	thousands	of	women	like	her	;	I	can	see	it	plainly
那里	必须	是	数千	的	女性	喜欢	她	;	我	能	看	它	显然

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

像她这样的女人肯定有成千上万，这一点我看得清清楚楚。

[ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [hɜːr; hər] .

that	there	must	be	thousands	of	women	in	the	world	like	her	.
那	那里	必须	是	数千	的	女性	在	这	世界	喜欢	她	.

世界上肯定有成千上万像她一样的女性。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['revərənt] [hʌʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] . -

”	There	was	a	reverent	hush	in	his	voice	.	65
”	那里	曾是	一个	虔诚的	嘘	在	他的	嗓音	.	-

他的声音里带着一种敬畏的轻声细语。65

['ætkənsən, 'ætkɪnsən] [tʃoʊkt] [bæk] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] .

Atkinson	**choked**	**back**	**an**	**exclamation**	**.**
阿特金森	窒息	后退	一个	感叹	.

阿特金森强忍住惊呼。

[wʌz; wəz][di:] . - [es] [hed] ['ri:əli] [tɜ:rnd] ?

Was	**D**	**.**	**'**	**s**	**head**	**really**	**turned**	**?**
曾是	D	.	-	s	头	真的	转向	?

D 的头真的转过去了吗?

“ [ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['wʊmən] ” — “ [nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] ?

“	**A**	**common**	**woman**	**”**	**—**	**“**	**not**	**know**	**whether**	**she**	**is**	**beautiful**	**?**
“	一个	常见的	女士	”	—	“	不是	知道	无论	她	是	美丽的	?

“一个普通的女人”——“不知道她是否漂亮？”

” [ə; eɪ] [feɪs] [roʊz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ˌʌn'laɪk] ['eni] [feɪs] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] :

”	**A**	**face**	**rose**	**before**	**him**	**,**	**unlike**	**any**	**face**	**in**	**all**	**the**	**world**	**:**
”	一个	脸	玫瑰	前	他	,	与此不同	任何	脸	在	全部	这	世界	:

“一张脸出现在他面前，这张脸与世上任何一张脸都截然不同：

[aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blu:] [ʌv; əv] ['æskʌtni] , [wen] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ten] [maɪlz] [ʌv; əv]

eyes	**with**	**the**	**blue**	**of**	**Ascutney**	**,**	**when**	**you**	**look**	**at**	**it**	**through**	**ten**	**miles**	**of**
眼睛	和	这	蓝色的	的	阿斯库特尼	,	什么时候	你	看	在	它	通过	十	英里	的

['ɔ:təm] [heɪz] ;

autumn	**haze**	**;**
秋天	阴霾	;

当你透过十英里的秋雾凝视阿斯库特尼时，会发现它有着阿斯库特尼般的蓝色眼睛；

hair66

hair66

hair66

hair66

[braʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃesnʌt] [li:f] [ɪn] [leɪt] [ɑ:k'toʊbər] ; [maʊθ] — —

brown	**as**	**the**	**chestnut**	**leaf**	**in**	**late**	**October**	**;**	**mouth**	**—**	**—**
棕色的	作为	这	板栗	叶子	在	晚的	十月	;	嘴	—	—

十月下旬，栗树叶呈棕色；嘴——

[fə'lændər] ['trembld] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət]

Philander	**trembled**	**slightly**	**,**	**and**	**rising**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**stood**	**looking**	**down**	**at**
菲兰德	颤抖	轻微地	,	和	上升	到	他的	脚	,	站立	寻找	向下	在

['dɑ:nəl] , ['hægərdli] .

Darnel	**,**	**haggardly**	**.**
毒麦	,	憔悴的	.

菲兰德微微颤抖了一下，站起身来，低头看着憔悴的达内尔。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['oʊvər] , [ðæt] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [tu:] ['sʌmərz] [bɪ'fɔ:r] ,

It	**was**	**quite**	**over**	**,**	**that**	**experience**	**of**	**two**	**summers**	**before**	**,**
它	曾是	相当	超过	,	那	经验	的	二	夏天	前	,

两年前的那段夏天的经历已经彻底结束了。

[bʌt; bət] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['læstɪd] [hi:; hi][hæd; həd][æt; ət] [li:st] ['nevər] [dri:md] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]

but	**while**	**it**	**lasted**	**he**	**had**	**at**	**least**	**never**	**dreamed**	**that**	**there**	**were**
但	尽管	它	持续	他	有	在	至少	绝不	梦见	那	那里	是

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [laɪk] [hɜ:r; hər] .

thousands	**of**	**women**	**in**	**the**	**world**	**like**	**her**	**.**
数千	的	女性	在	这	世界	喜欢	她	.

但在那段时光里，他至少从未想过世界上还有成千上万像她一样的女人。

“ [sɪt] [daʊn] , [fɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔ:lmoʊst] [θru:] .

“	**Sit**	**down**	**,**	**Phil**	**,**	**I**	**am**	**almost**	**through**	**.**
“	坐	向下	,	菲尔	,	我	是	几乎	通过	.

“菲尔，坐下吧，我快完成了。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] ['ʌðər] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['stɔːri] , [wen] [aɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['kɑːmən]

A	woman	like	other	women	,	and	the	story	,	when	I	write	it	,	a	common
一个	女士	喜欢	其他	女性	,	和	这	故事	,	什么时候	我	写	它	,	一个	常见的

['stɔːri] .

story	.
故事	.

她和其他女人一样，而我写的故事，也是一个很普通的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['kɑːmənɪst] ['pɑːsəb(ə)l]['stɔːri] ; ['kɑːmən] [æz; əz][ə; eɪ][roʊz] , ['kɑːmən] [æz; əz]

It	will	be	the	commonest	possible	story	;	common	as	a	rose	,	common	as
它	将要	是	这	最常见的	可能的	故事	;	常见的	作为	一个	玫瑰	,	常见的	作为

[ə; eɪ] [tʃaɪld] .

a	child	.
一个	孩子	.

这将是一个再普通不过的故事；像玫瑰一样普通，像孩子一样普通。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][vər'mɑːnt] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ænd; ənd] [wer] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]

I	am	going	back	to	Vermont	,	where	I	was	born	,	and	where	I	have	been
我	是	去	后退	到	佛蒙特	,	在哪里	我	曾是	出生	,	和	在哪里	我	有	到过

[bɔːrn] [ə'nuː] .

born	anew	.
出生	重新	.

我要回到佛蒙特州，那是我出生的地方，也是我重生的地方。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['stɔːri] — ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['jɪrz]

There	will	be	plenty	of	time	for	the	story	—	years	,	and	years	,	and	years
那里	将要	是	很多	的	时间	为了	这	故事	—	年	,	和	年	,	和	年

.

:
.

故事会有足够的时间展开——几年，很多年，很多年。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][kloʊz][maɪ] [aɪz] [sʌm; səm][deɪ] ,

I	have	only	to	close	my	eyes	some	day	,
我	有	仅有的	到	关闭	我的	眼睛	一些	天	,

总有一天，我只需闭上双眼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [raɪt] [daʊn] [ɔːl][aɪ] [tel] [hɜːr; hər] ,

and	she	will	write	down	all	I	tell	her	,
和	她	将要	写	向下	全部	我	告诉	她	,

她会把我告诉她的一切都写下来。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ðə; ðɪ]['stɔːri][hɜːrz][ænd; ənd][maɪn] .

and	I	shall	call	the	story	hers	and	mine	.
和	我	将	称呼	这	故事	她的	和	矿	.

我将称这个故事属于她和我。

" [bʌt; bət]['ætkənsən, 'ætkɪnsən] [stɪl] [stʊd] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [hɪz; ɪz] ['hevi] ['fɪgjər]

"	But	Atkinson	still	stood	,	his	hands	in	his	pockets	,	his	heavy	figure
"	但	阿特金森	仍然	站立	,	他的	双手	在	他的	口袋	,	他的	重的	数字

['stuːpɪŋ] , the67

stooping	,	the67
弯腰	,	the67

但阿特金森仍然站着，双手插在口袋里，沉重的身躯佝偻着，67

[laɪnz] ['hɑːrdnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [waɪl] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [ræpt] [geɪz] [ʌv; əv]['dɑːnəl] ,

lines	hardening	in	his	face	,	while	he	watched	the	rapt	gaze	of	Darnel	,
线条	硬化	在	他的	脸	,	尽管	他	观看	这	欣喜若狂	目光	的	毒麦	,

他注视着达内尔专注的目光，脸上的皱纹渐渐显现出来。

[ænd; ənd] ['drɪrəli] [rɪ'flektɪd] [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊpən] [ɔːl] [ðə; ði]

and	drearily	reflected	how	strange	it	was	that	a	woman	should	open	all	the
和	沉闷地	反映	如何	奇怪的	它	曾是	那	一个	女士	应该	打开	全部	这

[geɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʌndər] - [wɜːrld] [tuː; tə] [wʌn] ['mænz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

gates	of	the	wonder	-	world	to	one	man's	imagination	,
大门	的	这	想知道	-	世界	到	一	男人的	想像力	,

他沮丧地想，一个女人竟然能为一个男人的想象力打开通往奇幻世界的所有大门，这真是太奇怪了。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [kloʊz] [ðoʊz] ['siːkrət] [geɪts] , ['kwaɪətli] , [ɪn'eksərəbli] ,

and	that	some	other	woman	should	close	those	secret	gates	,	quietly	,	inexorably	,
和	那	一些	其他	女士	应该	关闭	那些	秘密	大门	,	悄悄	,	无情地	,

[ə'pɑːn] [ðæt] ['mænz] [frend] .

upon	that	man's	friend	.
之上	那	男人的	朋友	.

而另一个女人，悄无声息地、无情地，将那扇秘密之门，对那个男人的朋友关闭了。

“ [weɪt] , ” [sed] ['dɑːnəl] .

“	Wait	,	”	said	Darnel	.
“	等待	,	”	说	毒麦	.

“等等，”达内尔说。

“ [mʌst; məst] [juː; jʊ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['traɪələt] ?

“	Must	you	go	back	to	your	triolets	?
“	必须	你	去	后退	到	你的	三重奏	?

你一定要回去照顾你的三胞胎吗?

[let] [ˌem 'iː] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [fɜːrst] .

Let	me	show	you	her	picture	first	.
让	我	展示	你	她	图片	第一的	.

我先给你看看她的照片。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [gæs] [ʌp] [tuː; tə] [ɪts] ['fʊlɪst] [haɪt] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] .

”	He	turned	the	gas	up	to	its	fullest	height	,	and	held	out	a	photograph	.
”	他	转向	这	气体	向上	到	它是	最	高度	,	和	握住	出去	一个	照片	.

“他把煤气开到最大，然后举起一张照片。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] . -

It	was	the	same	woman	.	69
它	曾是	这	相同的	女士	.	-

是同一个女人。69

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

THE	END	OF	THE	BEGINNING
这	结尾	的	这	开始

终结的开始

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [ə; eɪ] . Hibbard71

By	George	A	.	Hibbard71
经过	乔治	一个	.	Hibbard71

作者：乔治·A·希伯德71

['sɪti] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,

City	of	New	York	,
城市	的	新的	约克	,

纽约市

['eɪprəl] - , - .

April	10	,	1887	.
四月	-	,	-	.

1887年4月10日。

[dɪr] [sɜːr] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] ['trespæs] [ə'pɑːn][jʊr; jər]

Dear	Sir	:	It	is	with	some	hesitation	that	I	venture	to	trespass	upon	your
亲爱的	先生	:	它	是	和	一些	犹豫	那	我	风险投资	到	侵入	之上	你的

['væljuəb(ə)l] [taɪm] ,

valuable	time	,
有价值的	时间	,

尊敬的先生：我怀着些许犹豫，冒昧地占用您宝贵的时间。

['noʊɪŋ] [æz; əz][aɪ][duː] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv]['klaɪənts] , [ʌv; əv] [kən'stituənts] , of72

knowing	as	I	do	that	the	demands	of	clients	,	of	constituents	,	of72
会心	作为	我	做	那	这	需求	的	客户	,	的	成分	,	of72

我知道客户、选民、72人的需求。

[frendz] , [ɑːr; ər][soʊ] [ɪg'zæktɪŋ] .

friends	,	are	so	exacting	.
朋友们	,	是	所以	严格	.

朋友们真是太苛刻了。

[stɪl] , [æz; əz] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə][æsk] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mætər] ['laɪɪŋ] ['veri] [nɪr] [maɪ] [hɑːrt]

Still	,	as	what	I	am	about	to	ask	relates	to	a	matter	lying	very	near	my	heart
仍然	,	作为	什么	我	是	关于	到	问	相关	到	一个	事情	说谎	非常	靠近	我的	心

,

,
,

然而，由于我接下来要问的问题与我非常关心的事情有关，

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

I	hope	you	will	forgive	me	.
我	希望	你	将要	原谅	我	.

希望你能原谅我。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [huːm] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [ɪk'strævəgənsiz] [ænd; ənd] ['fɑːliz] [ʌv; əv]

A	young	man	in	whom	,	in	spite	of	the	usual	extravagances	and	follies	of
一个	年轻的	男人	在	谁	,	在	尽管如此	的	这	通常	奢侈	和	愚行	的

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

一个年轻人，尽管他有着年轻人常见的挥霍和愚蠢行为，

[aɪ] [dɪ'sɜːrn] [sʌm; səm] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd] [huːm] [aɪ] [hoʊp] ,

I	discern	some	promise	,	and	whom	I	hope	,
我	辨别	一些	承诺	,	和	谁	我	希望	,

我看到了一些希望，我希望，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] [ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['fɑːðər] , [ded]

for	his	own	sake	and	from	my	friendship	for	his	excellent	father	,	dead
为了	他的	自己的	清酒	和	从	我的	友谊	为了	他的	出色的	父亲	,	死的

[lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

long	ago	,
长的	前	,

为了他自己，也出于我对他已故的优秀父亲的友谊，

[tuː; tə] [siː] ['ɔkjupaɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] , [hæz; həz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

to	see	occupying	a	respectable	position	in	the	community	,	has	,	with	the
到	看	占领	一个	可敬	位置	在	这	社区	,	有	,	和	这

[hiːdlisnis] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

heedlessness	peculiar	to	his	age	,
粗心大意	奇特	到	他的	年龄	,

眼看着自己在社区中占据着体面的地位，他却带着他这个年纪特有的漫不经心，

[ɪn'vɑːlvd] [hɪm'self] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] , [ɔːl'ðoʊ] [æt; ət]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli]

involved	himself	in	certain	difficulties	which	,	although	at	present	of	a	sufficiently
涉及	他自己	在	肯定	困难	哪个	,	虽然	在	展示	的	一个	足够

[dɪ'stresɪŋ] ['neɪtʃər] , [meɪ] ,

distressing	nature	,	may	,
令人痛心	自然	,	可能	,

他陷入了一些困境，虽然目前这些困境令人十分苦恼，但可能

[aɪ] [hoʊp] , [biː; bi] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ˌoʊvər'kʌm] .

I	hope	,	be	satisfactorily	overcome	.
我	希望	,	是	令人满意地	克服	.

我希望，能够圆满克服困难。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纽约的故事(Stories of New York)
第3/6页

['noʊɪŋ] [soʊ] [wel] [jʊr; jər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'bɪlətiz] , [raɪp] ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [greɪt] [ɪk'spɪriəns] ,
Knowing **so** **well** **your** **distinguished** **abilities** **,** **ripe** **judgment** **,** **and** **great** **experience** **,**
会心 所以 出色地 你的 杰出的 能力 , 成熟 判断 , 和 伟大的 经验 ,

鉴于您卓越的能力、成熟的判断力和丰富的经验，

[aɪ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [kæn; kən] , [ɪn] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
I **can** **think** **of** **no** **one** **to** **whom** **I** **can** **,** **in** **this** **critical** **period** **of** **his** **life** **,**
我 能 思考 的 不 一 到 谁 我 能 , 在 这 批判的 时期 的 他的 生活 ,

在他人生的这个关键时期，我想不出有谁可以帮帮他。

[mɔːr] ['kɑːnfɪdəntli] [send] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['kaʊns(ə)l] , [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [eɪd] , [ænd; ənd] [aɪ]
more **confidently** **send** **him** **for** **counsel** **,** **instruction** **,** **and** **aid** **,** **and** **I**
更多的 自信地 发送 他 为了 法律顾问 , 操作说明 , 和 援助 , 和 我
[ə'kɔːrdɪŋli] [kə'mend] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
accordingly **commend** **him** **to** **you** **,**
因此 表彰 他 到 你 ,

我更有信心派他来征求意见、指导和帮助，因此我向你们推荐他。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [oʊld] ['frendʃɪp] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] [ɪk'skjuːs] [maɪ] ['sʌmwʌt]
trusting **to** **our** **old** **friendship** **to** **account** **for** **and** **excuse** **my** **somewhat**
信任 到 我们的 老的 友谊 到 帐户 为了 和 原谅 我的 有些
[ʌn'juːʒuəl] [ækt] .
unusual **act** **.**
异常 行为 .

我相信我们之间的老友谊能够解释并原谅我这种有些反常的行为。

[ðoʊ] [wʌt] [aɪ] [æsk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'kwaɪərd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɔɪər] ,
Though **what** **I** **ask** **of** **you** **is** **something** **not** **usually** **required** **of** **a** **lawyer** **,**
尽管 什么 我 问 的 你 是 某物 不是 通常 必需的 的 一个 律师 ,

虽然我向你提出的要求并非律师通常需要做的事情，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðʌs] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] .
I **think** **you** **will** **understand** **my** **reason** **for** **thus** **troubling** **you** **.**
我 思考 你 将要 理解 我的 原因 为了 因此 令人不安的 你 .

我想你会理解我为什么这样打扰你。

[noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mɔːr] ['θɜːroʊ] knowledge73
No **one** **can** **have** **a** **more** **thorough** **knowledge73**
不 一 能 有 一个 更多的 彻底 knowledge73

没有人能比我更了解73

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld]
of **the** **world**
的 这 世界

世界

[ðæn; ðən] [æn; ən] [oʊld] [præk'tɪʃənər] [laɪk] [jɔːr'self] ,
than **an** **old** **practitioner** **like** **yourself** **,**
比 一个 老的 实践者 喜欢 你自己 ,

比你这样的老从业者要好得多

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [mʌst; məst] [fɔːl] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [ɪrz] [ʌv; əv] [juːθ] [wɪð; wɪθ] [ˈweɪti]

and	what	you	may	say	must	fall	upon	the	ears	of	youth	with	weighty
和	什么	你	可能	说	必须	落下	之上	这	耳朵	的	青年	和	重

[əˈθɔːrəti] .

authority	.
权威	.

你说的话，对年轻人来说，必定具有举足轻重的权威性。

[tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [tuː; tə] [jʊr; jər] [sʌn] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [wʌn] ,

Talk	to	him	as	you	would	to	your	son	,	if	you	had	one	,
讲话	到	他	作为	你	会	到	你的	儿子	,	如果	你	有	一	,

如果你有儿子，就像跟儿子说话一样跟他说话。

[nɑːt] [æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈklaɪənt] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˌɪnɪkˈspresəbli] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

not	as	to	a	client	,	and	I	will	be	inexpressibly	indebted	to	you	,
不是	作为	到	一个	客户	,	和	我	将要	是	难以言喻地	负债累累	到	你	,

并非以客户的身份，我将对您感激不尽。

[fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [liːd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ðɪ] [ˈsɪriəs] [riˈælitiz] [ʌv; əv] [laɪf] , [wɪtʃ]

for	I	know	you	will	lead	him	to	appreciate	the	serious	realities	of	life	,	which
为了	我	知道	你	将要	带领	他	到	欣赏	这	严肃的	现实	的	生活	,	哪个

,

,
,

因为我知道你会引导他去体会生活的严肃现实，而

[æt; ət] [ˈprez(ə)nt] , [hiː; hi] [ɪz] [soʊ] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [ˌdɪsrɪˈgɑːrd] .

at	present	,	he	is	so	disposed	to	disregard	.
在	展示	,	他	是	所以	处置	到	漠视	.

目前，他倾向于无视这些。

[aɪ] [niːd] [ˈoʊnli] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈfɔːrtʃən] , [ænd; ənd] , [ˈsɜːrt(ə)nli]

I	need	only	add	that	he	is	a	young	man	of	some	fortune	,	and	,	certainly
我	需要	仅有的	添加	那	他	是	一个	年轻的	男人	的	一些	财富	,	和	,	当然

,

,
,

我只需补充一点，他是一位颇有家境的年轻人，而且，当然，

[baɪ] [bɜːrθ] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .

by	birth	worthy	of	much	consideration	.
经过	出生	值得	的	很多	考虑	.

出身值得高度重视。

[hiː; hi] [wɪl] [kɔːl] [əˈpɑːn] [juː; jʊ] [ɪn] [ˈpɜːrs(ə)n] [ænd; ənd] [hɪmˈself] [ɪkˈspleɪn] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)nt] [emˈbærəsmənts] .

He	will	call	upon	you	in	person	and	himself	explain	his	present	embarrassments	.
他	将要	称呼	之上	你	在	人	和	他自己	解释	他的	展示	尴尬	.

他会亲自来拜访你，并亲自向你解释他目前遇到的尴尬事。

[aɪ] [rɪˈmeɪn] , [naʊ] [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] ,

I	remain	,	now	as	always	,
我	保持	,	现在	作为	总是	,

我依然如故，一如既往。

[jʊr; jər] [əˈbiːdiənt] [ˈsɜːrvənt] ,

Your	obedient	servant	,
你的	听话	仆人	,

您忠实的仆人，

[ˈritʃəd] [ˈbɛvɪŋtən] .

Richard	Bevington	.
理查德	贝文顿	.

理查德·贝文顿。

[ðə; ði] [ɑːn] . ['dʒeɪkəb] ['mæskilain] ,

The	Hon	.	Jacob	Maskelyne	,
这	尊敬的	.	雅各布	马斯克林	,

尊敬的雅各布·马斯克林先生

['kaʊnsələr] [æt; ət] [lɔː] ,

Counsellor	at	law	,
顾问	在	法律	,

法律顾问

['nʌmbər] — ['wɪljəm] [striːt] ,

Number	—	William	Street	,
数字	—	威廉	街道	,

门牌号——威廉街，

['sɪti] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

City	of	New	York	.
城市	的	新的	约克	.

纽约市。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['letər] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['dʒeɪkəb] ['mæskilain] [riːd] , ['riˌrid] , [ænd; ənd] [riːd]

This	was	the	letter	that	the	Honorable	Jacob	Maskelyne	read	,	reread	,	and	read
这	曾是	这	信	那	这	尊敬的	雅各布	马斯克林	读	,	重读	,	和	读

[jet] [ə'gen] .

yet	again	.
然而	再次	.

这就是尊敬的雅各布·马斯克林先生反复阅读的那封信。

[ɪn'diːd] , [nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] its74

Indeed	,	not	content	with	its74
的确	,	不是	内容	和	its74

事实上，它并不满足于其74

[rɪ'piːtɪd] [pə'ruːz(ə)l] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['ʌpsaɪd]

repeated	perusal	,	he	turned	it	this	way	and	that	,	looked	at	it	upside
重复	仔细阅读	,	他	转向	它	这	方式	和	那	,	看起来	在	它	上行

[ænd; ənd] [daʊn] ,

and	down	,
和	向下	,

他反复翻阅，把书翻来覆去地看，上下打量，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [hiː; hi] [held] [ʌp] [ɪts] ['envələʊp] [ɪn] ['kjʊriəs] ['stʌdi] ,

and	finally	,	laying	it	upon	the	table	,	he	held	up	its	envelope	in	curious	study	,
和	最后	,	躺下	它	之上	这	桌子	,	他	握住	向上	它是	信封	在	好奇的	学习	,

最后，他把信封放在桌上，饶有兴致地举起它仔细端详。

[æz; əz] ['piːp(ə)l] [soʊ]['ɔːf(ə)n][duː] [wen] [ðʌs] [pər'plekst] .

as	people	so	often	do	when	thus	perplexed	.
作为	人们	所以	经常	做	什么时候	因此	困惑	.

人们在感到困惑时常常会这样做。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðə; ði] ['kɑːmən] , [dʌl] - [red] [tuː] - [sent] [stæmp][ænd; ənd][wʌz; wəz][poʊst] - [mɑːrkt] [ðə; ði]

It	bore	the	common	,	dull	-	red	two	-	cent	stamp	and	was	post	-	marked	the
它	钻孔	这	常见的	,	乏味的	-	红色的	二	-	中心	邮票	和	曾是	邮政	-	标记	这

[deɪ] [bɪ'fɔːr] .

day	before	.
天	前	.

信封上贴着常见的暗红色两美分邮票，邮戳日期是前一天。

[bəuθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [wɜːr; wər] [ə'pærəntli] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mætərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evri] - [deɪ]

Both	**it**	**and**	**the**	**letter**	**were**	**apparently**	**as**	**much**	**matters**	**of**	**the**	**every**	**-**	**day**
两个都	它	和	这	信	是	显然	作为	很多	事情	的	这	每一个	-	天

[wɜːrld] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒɑːs(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

world	**as**	**a**	**jostle**	**on**	**the**	**sidewalk**	**.**
世界	作为	一个	推搡	在	这	人行道	.

这件事和那封信显然都和人行道上的拥挤一样，属于日常生活中微不足道的小事。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['pʌz(ə)ld] — [mɔːr] [ðæn; ðən] ['pʌz(ə)ld] ,

Nevertheless	**,**	**the**	**old**	**lawyer**	**was**	**more**	**than**	**puzzled**	**—**	**more**	**than**	**puzzled**	**,**
尽管如此	,	这	老的	律师	曾是	更多的	比	困惑	—	更多的	比	困惑	,

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ,

although	**he**	**,**
虽然	他	,

然而，这位老律师却百思不得其解——尽管他，

[ʌv; əv][ɔːl] [men] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [ˌwaɪd ə'weɪk] ['sɪti] ,

of	**all**	**men**	**in**	**the**	**great**	**,**	**wideawake**	**city**	**,**
的	全部	男人	在	这	伟大的	,	清醒	城市	,

在这座伟大而清醒的城市里的所有男人中，

[wʊd] [ɪn]['pɑːpjələr] [ə'pɪnjən] [hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] [pər'hæps][ðə; ði] ['veri] [læst][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [æt; ət]

would	**in**	**popular**	**opinion**	**have**	**been**	**thought**	**perhaps**	**the**	**very**	**last**	**to**	**be**	**thus**	**at**
会	在	受欢迎的	观点	有	到过	想法	也许	这	非常	最后的	到	是	因此	在

[fɔːlt] .

fault	**.**
过错	.

在大众看来，他或许是最不可能犯这种错误的人。

[ɪf] ['milstəunz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][wɔːrn][æz; əz]['mɑːnək(ə)l] — [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['siːɪŋ] [wʌt]

If	**millstones**	**were**	**to**	**be**	**worn**	**as**	**monocles**	**—**	**if**	**there**	**was**	**any**	**seeing**	**what**
如果	磨石	是	到	是	磨损	作为	单片眼镜	—	如果	那里	曾是	任何	看到	什么

[ðə; ði]['fjuːtʃər] [maɪt] [brɪŋ] [fɔːrθ] — [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,

the	**future**	**might**	**bring**	**forth**	**—**	**the**	**chances**	**of**	**a**	**project**	**,**
这	未来	可能	带来	前进	—	这	机会	的	一个	项目	,

如果把磨石当作单片眼镜佩戴——如果真能预见未来会发生什么——那么一个项目的成功几率，

[ðə; ði] [rɪsks] [ʌv; əv] [raɪz] [ɔːr] [fɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [stɑːk] , [ðə; ði]['hæzərdz][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːrnər][ɪn][ə; eɪ]['steɪp(ə)l] ,

the	**risks**	**of**	**rise**	**or**	**fall**	**in**	**a**	**stock**	**,**	**the**	**hazards**	**of**	**a**	**corner**	**in**	**a**	**staple**	**,**
这	风险	的	上升	或者	落下	在	一个	库存	,	这	危险	的	一个	角落	在	一个	主食	,

股票上涨或下跌的风险，以及必需品行业陷入困境的风险。

[ðə; ði]['prɑːspekts][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti][ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːrtəzn] ,

the	**prospects**	**of**	**a**	**party**	**or**	**of**	**a**	**partisan**	**,**
这	前景	的	一个	派对	或者	的	一个	党派	,

政党或党派人士的前景

['dʒeɪkəb] ['mæskilain] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [men] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk] . -

Jacob	**Maskelyne**	**would**	**be**	**regarded**	**as**	**the**	**man**	**of**	**men**	**for**	**the**	**work**	**.**	**75**
雅各布	马斯克林	会	是	认为	作为	这	男人	的	男人	为了	这	工作	.	-

雅各布·马斯克林将被视为这项工作的杰出人物。75

[bʌt; bət] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]

But	**,**	**under**	**the**	**circumstances**	**,**	**even**	**to**	**him**	**this**	**letter**	**was**	**more**	**than**
但	,	在下面	这	情况	,	甚至	到	他	这	信	曾是	更多的	比

[pər'pleksɪŋ] .

perplexing	**.**
令人费解	.

但是，在这种情况下，即使对他来说，这封信也令人费解不已。

[hɪr] , [ɑːn] [ðɪs] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [flʌdz] [ʌv; əv] [wel] - [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] ['sʌnʃaɪn] ['pɔːrɪŋ]

Here	**,**	**on**	**this**	**spring**	**morning**	**,**	**with**	**floods**	**of**	**well**	**-**	**authenticated**	**sunshine**	**pouring**
这里	,	在	这	春天	早晨	,	和	洪水	的	出色地	-	已验证	阳光	浇注

['ɪntuː] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːrnər] ,

into	**every**	**nook**	**and**	**corner**	**,**
进入	每一个	角落	和	角落	,

在这个春日的清晨，阳光洒满每一个角落，一切都显得那么美好。

['disipeitɪŋ] ['evri] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] , ['evri] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

dissipating	**every**	**mystery**	**of**	**shadow**	**and**	**,**	**it**	**might**	**seem**	**,**	**every**	**shadow**	**of**
消散	每一个	神秘	的	阴影	和	,	它	可能	似乎	,	每一个	阴影	的

['mɪstəri] — [hɪr] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

mystery	**—**	**here**	**,**	**in**	**his**	**office**	**,**
神秘	—	这里	,	在	他的	办公室	,

驱散了所有阴影的神秘，似乎也驱散了所有神秘的阴影——就在这里，在他的办公室里，

[brɪkt] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [ɑːk'teɪvoʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] — [ðoʊz] [haɪd] - [baʊnd] ['vɑːljəmz] ,

bricked	**in**	**by**	**the**	**unimaginative**	**octavos**	**of**	**the**	**law**	**—**	**those**	**hide**	**-**	**bound**	**volumes**	**,**
砖砌	在	经过	这	缺乏想象力	八开本	的	这	法律	—	那些	隐藏	-	边界	卷	,

被缺乏想象力的法律条文——那些装订僵硬的书籍——所束缚，

['hevi] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [moʊst] [ə'meɪzɪŋli] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ; [hɪr] ,

heavy	**literature**	**of**	**all**	**things**	**most**	**amazingly**	**matter**	**of**	**fact**	**;**	**here**	**,**
重的	文学	的	全部	事物	最多	令人惊讶的是	事情	的	事实	;	这里	,

晦涩难懂的文学作品，最令人惊讶的是，它们对事物的描述却极其客观；这里，

[ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - ['sev(ə)nθ] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɪrə] ,

in	**the**	**eighteen**	**hundred**	**and**	**eighty**	**-**	**seventh**	**year**	**of**	**the**	**Christian**	**era**	**,**
在	这	十八	百	和	八十	-	第七	年	的	这	基督教	时代	,

公元1887年，

[ɪn][ðə; ði][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ɪ'lev(ə)nθ] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ,

in	**the**	**one**	**hundred**	**and**	**eleventh**	**year**	**of**	**the**	**Republic**	**,**
在	这	一	百	和	第十一	年	的	这	共和国	,

在共和国成立第一百一十一年，

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld] ['gɑːrdiən] , [huːm] ,

he	**had**	**received**	**a**	**letter**	**from**	**his**	**old**	**guardian**	**,**	**whom**	**,**
他	有	已收到	一个	信	从	他的	老的	监护人	,	谁	,

他收到了一封来自他以前监护人的信，信中说：

[wen] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ,

when	**he**	**himself**	**was**	**not**	**more**	**than**	**twenty**	**,**
什么时候	他	他自己	曾是	不是	更多的	比	二十	,

当时他自己还不到二十岁。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] ['meni] [æn; ən]['ɔːlmoʊst]

he	**remembered**	**walking**	**about**	**a**	**feeble**	**old**	**man**	**with**	**many**	**an**	**almost**
他	记得	步行	关于	一个	微弱	老的	男人	和	许多	一个	几乎

[ˌrevə'luːʃəneri] [pɪˌkjuːli'ærəti][ɪn] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['mænər] ,

Revolutionary	**peculiarity**	**in**	**speech**	**and**	**manner**	**,**
革命者	特点	在	演讲	和	方式	,

他记得当时看到一个虚弱的老人，说话做事都带着许多近乎革命者的怪癖。

[ænd; ənd] [huːz] ['fjuːnərəl][hiː; hi] ,

and	**whose**	**funeral**	**he**	**,**
和	谁	葬礼	他	,

以及他的葬礼，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hedz] [ænd; ənd]['saɪənz][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['fæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

with	**the**	**heads**	**and**	**scions**	**of**	**most**	**of**	**the**	**first**	**families**	**of**	**the**	**town**	**,**
和	这	头部	和	接穗	的	最多	的	这	第一的	家庭	的	这	镇	,

包括镇上大多数名门望族的首领和后裔，

[hæd; həd] [ə'tendid] [fʊl] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

had	attended	full	twenty	-	five	years	ago	.
有	参加	满的	二十	-	五	年	前	.

二十五年前曾全程参加。

[ˌaɪ 'tiː] certainly76

It	certainly76
它	certainly76

这当然是76

[wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'wɪldər] ['eniwʌn] .

was	enough	to	bewilder	anyone	.
曾是	足够的	到	困惑	任何人	.

足以让任何人感到困惑。

[hiː; hi] [ə'gen] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['letər] .

He	again	took	up	the	letter	.
他	再次	采取	向上	这	信	.

他又拿起那封信。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ɪn] [oʊld] - [best] [staɪl] , ['kɔːrtli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ə; eɪ]

It	was	unquestionably	in	old	Bevington's	best	style	,	courtly	enough	,	but	a
它	曾是	毫无疑问	在	老的	-	最好的	风格	,	宫廷式	足够的	,	但	一个

['traɪf(ə)l] ['pɑːmpəs] .

trifle	pompous	.
琐事	傲慢	.

毫无疑问，这是老贝文顿的最佳风格，既有宫廷风范，又略显浮夸。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ɪts] [truː] [toʊn] [hiː; hi] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði]

Had	it	not	been	for	its	true	tone	he	would	undoubtedly	have	thought	the
有	它	不是	到过	为了	它是	真的	语气	他	会	无疑	有	想法	这

[θɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊks] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [hæv; həv] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

thing	a	hoax	and	immediately	have	dismissed	it	from	his	mind	.
事物	一个	骗局	和	立即地	有	解雇	它	从	他的	头脑	.

如果不是因为其真实的语气，他无疑会认为这是个骗局，并立即将其抛诸脑后。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [hænd] - [bel] ,

He	touched	a	hand	-	bell	,
他	感动	一个	手	-	钟	,

他摸了摸手铃，

[ænd; ənd] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — [ə; eɪ] ['veri] [proʊ'zeɪɪk] [jʌŋ] [mæn] — ['oʊvər] [huːz] [blæk]

and	in	response	a	young	man	—	a	very	prosaic	young	man	—	over	whose	black
和	在	回复	一个	年轻的	男人	—	一个	非常	平淡无奇	年轻的	男人	—	超过	谁	黑色的

[kloʊðz] [ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['gæðər] ,

clothes	the	gray	of	age	had	begun	to	gather	,
衣服	这	灰色的	的	年龄	有	开始	到	收集	,

回应他的是一位年轻人——一位非常朴素的年轻人——他黑色的衣服上已经开始泛起岁月的灰白痕迹。

[ə'pɪrd] . -

appeared	.	77
出现	.	-

出现.77

“ [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['letərz] [rɪ'siːvd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [ˌeɪ'tiːn] ['sɪksti] — ['letər] [biː] , ” [sed] [ðə; ði]

“	Bring	me	the	letters	received	of	the	year	eighteen	sixty	—	letter	B	,	”	said	the
“	带来	我	这	信件	已收到	的	这	年	十八	六十	—	信	B	,	”	说	这

['lɔɪər] , ['ʃɑːrpli] .

lawyer	,	sharply	.
律师	,	尖锐地	.

“把1860年收到的信件——B信——拿来给我，”律师厉声说道。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɪ'steɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪnəli] ['setld] ,

That	was	the	year	in	which	his	father's	estate	had	been	finally	settled	,
那	曾是	这	年	在	哪个	他的	父亲的	财产	有	到过	最后	定居	,

那一年，他父亲的遗产终于清算完毕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['meni] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːrdiːənz]

and	he	knew	that	there	would	be	many	examples	of	his	guardian's
和	他	知道	那	那里	会	是	许多	示例	的	他的	监护人的

['hændraɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] .

handwriting	in	the	correspondence	of	that	time	.
手写	在	这	一致	的	那	时间	.

他知道，在当时的信件往来中，会有很多他监护人的笔迹。

[ðə; ði][klɜːrk] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɪn] [keɪs] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

The	clerk	soon	returned	with	a	tin	case	,	and	laid	it	on	the	table	.
这	职员	很快	返回	和	一个	锡	案件	,	和	铺设	它	在	这	桌子	.

店员很快拿着一个锡盒回来，放在桌子上。

['mɪstər] . ['mæskilain] [tʊk] [wʌn][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['pepərz] [ˌðer'ɪn] , [ænd; ənd] ,

Mr	.	Maskelyne	took	one	from	among	the	many	papers	therein	,	and	,
先生	.	马斯克林	采取	一	从	之中	这	许多	文件	其中	,	和	,

马斯克林先生从众多文件中抽出一张，然后

['straɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɑːrpli] [ə'genst] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , [tuː; tə] ['skætər] [ðə; ði] dust78

striking	it	sharply	against	the	arm	of	his	chair	,	to	scatter	the	dust78
引人注目	它	尖锐地	反对	这	手臂	的	他的	椅子	,	到	分散	这	dust78

他用力将物体撞击在椅子扶手上，以抖落灰尘。78

[ðæt] [in'vests] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːrmənt][ðə; ði] ['aʊtfɪtər] [taɪm] ['wɔːrənts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [fɪt] ,

that	invests	all	things	in	the	garment	the	outfitter	Time	warrants	such	a	perfect	fit	,
那	投资	全部	事物	在	这	服装	这	服装商	时间	逮捕令	这样的	一个	完美的	合身	,

这位服装设计师倾注所有心血，打造出如此完美合身的服装。

[hiː; hi] [spred] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['letər] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [riːd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [blæŋk] ['wʌndər] .

he	spread	it	out	beside	the	letter	he	had	just	read	with	such	blank	wonder	.
他	传播	它	出去	旁	这	信	他	有	只是	读	和	这样的	空白的	想知道	.

他把它摊开在刚才他满脸茫然地读过的那封信旁边。

“ [aɪ'dentɪkli] [ðə; ði] [seɪm] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .

“	Identically	the	same	,	”	he	muttered	.
“	同样地	这	相同的	,	”	他	低声说道	.

“完全一样，”他喃喃自语道。

“ [noʊ] ['ʌðər] [mæn]['evər] [meɪd] [æn; ən][iː] [laɪk] [ðæt] .

“	No	other	man	ever	made	an	e	like	that	.
“	不	其他	男人	曾经	制成	一个	e	喜欢	那	.

“从来没有人能写出那样的e。”

” [ðə; ði][klɜːrk][hæd; həd] ['vænɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪər] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'loʊn] .

”	The	clerk	had	vanished	and	the	lawyer	was	again	alone	.
”	这	职员	有	消失了	和	这	律师	曾是	再次	独自的	.

“办事员不见了，律师又独自一人了。”

[hiː; hi] [glɑːnst] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['mɪsɪv] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	glanced	once	more	at	the	mysterious	missive	,	and	then	,	with	the
他	瞥了一眼	一次	更多的	在	这	神秘	信函	,	和	然后	,	和	这

['pɜːpəsləsnəs] [ʌv; əv] [æb'strækʃn] ,

purposelessness	of	abstraction	,
无目的性	的	抽象	,

他再次瞥了一眼那封神秘的信件，然后，带着一种漫无目的的抽象思维，

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

he	rose	and	went	to	the	window	.
他	玫瑰	和	去	到	这	窗户	.

他起身走到窗边。

['nʌθɪŋ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [saɪn] - [bɪ'dekt] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['bɪldɪŋ]

Nothing	caught	his	eye	but	the	sign	-	bedecked	front	of	the	opposite	building
没有什么	捕捉	他的	眼睛	但	这	符号	-	装饰	正面	的	这	对面的	建筑

[ænd; ənd] [wʌn] [smɔːl] [pætʃ] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] — [nɪr] ,

and	one	small	patch	of	blue	sky	—	near	,
和	一	小的	修补	的	蓝色的	天空	—	靠近	,

除了对面建筑挂满招牌的正面和附近一小片蓝天之外，没有任何东西能吸引他的目光。

['grɪti] , ['laɪmstoʊn] [fækt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɑːrəweɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [kən'faɪn] .

gritty	,	limestone	fact	and	a	faraway	something	without	confine	.
粗粝的	,	石灰石	事实	和	一个	离这很远	某物	没有	局限	.

粗糙的石灰岩事实，以及遥远而无垠的事物。

[stɪl] , [ə'meɪzd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kən'teɪdʒəs] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ['sensəbli] [ə'fektɪd]

Still	,	amazed	as	he	was	the	contagious	joy	of	the	time	sensibly	affected
仍然	,	惊叹	作为	他	曾是	这	传染性	喜悦	的	这	时间	明智地	做作的

[hɪm; ɪm] . -

him	.	79
他	.	-

然而，尽管他感到惊讶，但当时那种充满感染力的快乐显然也影响了他。79

[ðə; ði] ['spæroʊz; 'sperəʊz] , ['kwɑːrəlsəm] ['gæmɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [rɪ'fɔːrmd] [baɪ]

The	sparrows	,	quarrelsome	gamins	of	the	air	,	for	the	time	reformed	by
这	麻雀	,	爱争吵的	游戏	的	这	空气	,	为了	这	时间	改革后的	经过

['ɑːnɪst] ['leɪbər] ['ɪntuː] [rɪ'spektəbl] ['ɑːtɪzænz] ,

honest	labor	into	respectable	artisans	,
诚实的	劳动	进入	可敬	工匠	,

麻雀，这些曾经在空中争吵不休的顽童，一时通过诚实的劳动改过自新，成为了受人尊敬的工匠。

[ə'pɑːn] [æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [en'tæblətʃər] , [ɪn] ['gærələs] ['æməti] [plaɪ] [ðer; ðər] [smɔːl] , [nest] - ['meɪkɪŋ]

upon	an	opposite	entablature	,	in	garrulous	amity	plied	their	small	,	nest	-	making
之上	一个	对面的	檐壁	,	在	贫嘴	和睦	合拢	他们的	小的	,	巢	-	制作

['dʒɔɪnəri] .

joinery	.
细木工	.

在对面的檐壁上，它们叽叽喳喳地友好地编织着小小的、筑巢般的细木工。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['fɔːlɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] ,

The	sunlight	falling	through	a	haze	of	wires	,
这	阳光	坠落	通过	一个	阴霾	的	电线	,

阳光透过电线交织而成的薄雾洒下，

[rɔːt] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [oʊn] [gloʊ] [ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [græs] [wɪtʃ] [klʌmpt] [ɪts]

wrought	into	something	bright	with	its	own	glow	a	tuft	of	grass	which	clumped	its
锻	进入	某物	明亮的	和	它是	自己的	辉光	一个	簇	的	草	哪个	成簇的	它是

[spiə] [ɪn] [ɪts] ['fɔːtəlis] ,

spears	in	its	fortalice	,
长矛	在	它是	堡垒	,

一簇草被锻造成闪闪发光的东西，它把矛簇拥在堡垒中，

['teɪkən] [ɪn] [ə'sɔːlt] , [ɑːn] the80

taken	in	assault	,	on	the80
已采取	在	突击	,	在	the80

因袭击被捕，80

['ɑːpəzɪt] [friːz] .
opposite **frieze** **.**
对面的 饰带 .

与檐壁相对。

[ʌv; əv]['iːv(ə)n] [ðiːz] [smɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [mʌtʃ] [mɔːr] , ['mɪstər] . ['mæskilain] [wʌz; wəz]
Of **even** **these** **small** **things** **,** **and** **of** **much** **more** **,** **Mr** **.** **Maskelyne** **was**
的 甚至 这些 小的 事物 , 和 的 很多 更多的 , 先生 . 马斯克林 曾是
['pɑːrʃəli] ['kɑːnʃəs] .
partially **conscious** **.**
部分 有意识的 .

即使对于这些小事，以及更多的事情，马斯克林先生也只是略有意识。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['letər] !
But **the** **letter** **!**
但 这 信 !

但是那封信！

[klɪr] - ['saɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [nuː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] — [soʊ] ['fɔːrθraɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
Clear **-** **sighted** **as** **he** **was** **,** **he** **knew** **but** **little** **—** **so** **forthright** **was** **his**
清除 - 目击者 作为 他 曾是 , 他 知道 但 小的 — 所以 直率 曾是 他的
[lʊk] ,
look **,**
看 ,

他虽然目光敏锐，但懂得却很少——他的眼神如此直率。

[soʊ] [fɪkst] [tɔːrd] [mɪr] [geɪn] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['kʌntri] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'niːθ] ['evri] ['mænz]
so **fixed** **toward** **mere** **gain** **—** **of** **the** **wonderful** **country** **which** **lies** **beneath** **every** **man's**
所以 固定的 朝向 仅仅 获得 — 的 这 精彩的 国家 哪个 谎言 下面 每一个 男人的
[noʊz] ,
nose **,**
鼻子 ,

如此执着于单纯的利益——而忽略了这片就在每个人眼皮底下的美好土地，

[les] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [trækts] [wɪtʃ] [ˌretrə'spekʃn] ['sʌmtaɪmz] [siːz] ['oʊvər] ['iːðər]
less **even** **of** **the** **vanishing** **tracts** **which** **retrospection** **sometimes** **sees** **over** **either**
较少的 甚至 的 这 消失 小册子 哪个 回顾 有时 看到 超过 任何一个
['ʃoʊldər] .
shoulder **.**
肩膀 .

甚至连那些正在消失的景象，回首往事时有时只能在身后瞥见。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['letər] !
But **the** **letter** **!**
但 这 信 !

但是那封信！

[ˌaɪ 'tiː] ['piːpld] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [lɔːŋ] [gɔːn] .
It **peopled** **his** **vision** **with** **things** **long** **gone** **.**
它 人 他的 想象 和 事物 长的 已消失 .

它让他的视野中充满了早已逝去的事物。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] ['ɪntuː] [vjuː] [oʊld] ['bɛvɪŋtən] — “ [dɪk] ['bɛvɪŋtən] ,
It **brought** **into** **view** **old** **Bevington** **—** **“** **Dick** **Bevington** **,**
它 带来 进入 看法 老的 贝文顿 — “ 迪克 贝文顿 ,

它让老贝文顿——“迪克·贝文顿”——出现在人们的视野中。

" [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɪkneɪm]

"	as	he	was	called	to	the	last	day	of	his	life	—	and	a	nickname
"	作为	他	曾是	称为	到	这	最后的	天	的	他的	生活	—	和	一个	昵称

[æt; ət] ['fɪfti] ['ɪndɪˌkeɪts] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['kærəktər] ;

at	fifty	indicates	much	of	character	;
在	五十	表示	很多	的	特点	;

在他生命的最后一天，他被召唤——五十岁时的绰号也体现了他的性格；

[brɔːt] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [dɪk] ['bɛvɪŋtən] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [eɪdʒ][hæd; həd] ['stɪfnd]

brought	up	before	him	Dick	Bevington	as	he	was	before	age	had	stiffened
带来	向上	前	他	迪克	贝文顿	作为	他	曾是	前	年龄	有	僵硬

[hɪz; ɪz] ['iːzi] [bʌt; bət] ['dɪgnɪfaɪd] ['kærɪdʒ] [ɔːr] [tɔːt] [hɪz; ɪz][wʌns] ['pɑːlɪʃt] [bʌt; bət] ['pɑːzətɪv] ['ʌtərəns]

his	easy	but	dignified	carriage	or	taught	his	once	polished	but	positive	utterance
他的	简单的	但	凝重	运输	或者	教授	他的	一次	抛光	但	积极的	发声

[tuː; tə] [vɪr] [ænd; ənd] [hɔːl] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] ;

to	veer	and	haul	in	sudden	change	;
到	转向	和	运输	在	突然	改变	;

在他面前，迪克·贝文顿还是老样子，那时的他身姿轻盈而庄重，举止优雅，说话流畅而肯定，但随着年龄的增长，他的语气并没有变得僵硬。

[brɔːt] [ʌp] [oʊld] ['bɛvɪŋtən] , [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] , [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] , ['steɪtli]

brought	up	old	Bevington	,	as	he	himself	,	in	childhood	,	had	seen	him	,	stately
带来	向上	老的	贝文顿	,	作为	他	他自己	,	在	童年	,	有	已见	他	,	庄严

[bʌt; bət] [ˌdebə'ner] ,

but	debonair	,
但	风度翩翩	,

他把老贝文顿抚养长大，就像他自己小时候看到的那样，举止庄重而风度翩翩。

[ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˌrɪstə'krætɪk] [ɪk'sklu:sɪvnəs] , ['æfəb(ə)l] , [haʊ'evər] , -

the	perfection	of	aristocratic	exclusiveness	,	affable	,	however	,	81
这	完美	的	贵族	独家性	,	和蔼可亲	,	然而	,	-

贵族式的排他性臻于完美，却又和蔼可亲，81

[ɪn][ðə; ði]['dʒiːniəl] ['kaɪndlinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [mæn] [sɪ'kjʊr] [ɪn] ['evri] [pə'zɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ]

in	the	genial	kindliness	of	a	kind	-	hearted	man	secure	in	every	position	—	a
在	这	和蔼可亲	善良	的	一个	种类	-	心地	男人	安全的	在	每一个	位置	—	一个

['dʒenjuɪn] ['nɪkərbɑːkər] [ɪn] ['evri] ['præktɪs] [ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['prɪnsəp(ə)l] — [ə; eɪ] [wel] - [bɔːrn] ,

genuine	Knickerbocker	in	every	practice	and	in	every	principle	—	a	well	-	born	,
真的	尼克博克	在	每一个	实践	和	在	每一个	原则	—	一个	出色地	-	出生	,

他是一位心地善良、处事稳重的人，举止亲切和蔼——一个在每项实践和每项原则上都真正体现尼克博克精神的人——一个出身高贵的……

[wel] - [bred] ['dʒent(ə)lmən] .

well	-	bred	gentleman	.
出色地	-	繁殖	绅士	.

一位举止得体的绅士。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌns] ['æktɪv] [ænd; ənd][wʌns] [ɪ'bʊliənt] [laɪf][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [gɔːn] [aʊt] !

And	that	once	active	and	once	ebullient	life	had	long	ago	gone	out	!
和	那	一次	积极的	和	一次	热情洋溢	生活	有	长的	前	已消失	出去	!

那曾经活跃、曾经充满活力的生命，早已消逝殆尽！

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [ðæt] [sʌtʃ] [vaɪ'tæləti] , [soʊ][held][ɪn][self] - [kən'teɪnd] ['mænɪdʒmənt] , [soʊ]

It	almost	seemed	that	such	vitality	,	so	held	in	self	-	contained	management	,	so
它	几乎	似乎	那	这样的	活力	,	所以	握住	在	自己	-	包含	管理	,	所以

['waɪzli] [pʊt] [fɔːrθ] ,

wisely	put	forth	,
明智地	放	前进	,

几乎可以肯定的是，这种活力，被如此自给自足地管理，如此明智地展现出来，

[soʊ] [wel] [ɪn'vestɪd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['læstɪd] [fər'evər] .

so	well	invested	,	so	to	speak	,	should	have	lasted	forever	.
所以	出色地	投资	,	所以	到	说话	,	应该	有	持续	永远	.

如此明智的投资，理应永远持续下去。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪnd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ɪn]

But	now	there	was	nothing	left	to	bring	him	to	mind	but	a	portrait	in
但	现在	那里	曾是	没有什么	左边	到	带来	他	到	头脑	但	一个	肖像	在

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][sə'saɪəti] ,

the	rooms	of	the	Historical	Society	,
这	房间	的	这	历史	社会	,

但现在除了历史学会房间里的一幅画像，再也没有任何东西能让人想起他了。

[ɔːr][ə; eɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][dɔ'ɛktɔ-z, daɪ'rɛktɔ-z, diː'rɛktɔ-z, dɪ'rɛktɔ-z] [wen] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

or	a	name	in	the	list	of	directors	when	the	history	of
或者	一个	姓名	在	这	列表	的	导演	什么时候	这	历史	的

[sʌm; səm][bæŋk][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

some	bank	was	given	,
一些	银行	曾是	给定	,

或者在介绍某家银行的历史时，出现在董事名单中的名字。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['pæmflət] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][sʌm; səm] ['tʃærətəbl] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][wʌz; wəz][toʊld]

or	in	the	pamphlet	in	which	the	story	of	some	charitable	institution	was	told
或者	在	这	小册子	在	哪个	这	故事	的	一些	慈善	机构	曾是	讲述

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] — ['riːəli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [dɪk]

from	the	beginning	—	really	there	was	nothing	more	than	this	to	recall	Dick
从	这	开始	—	真的	那里	曾是	没有什么	更多的	比	这	到	记起	迪克

['bɛvɪŋtən] ,

Bevington	,
贝文顿	,

或者在一本讲述某个慈善机构从创立之初的故事的小册子里——实际上，除了这些，就没有什么能让人想起迪克·贝文顿了。

['fɔːrmoʊst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪtiːz] ['fɑːðəz] , [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌn] .

foremost	among	the	city's	fathers	,	the	leader	of	the	ton	.
首先	之中	这	城市的	父亲们	,	这	领导者	的	这	吨	.

他是城中最具影响力的人物，是上流社会的领袖。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][læst] [siːn] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l]

When	he	had	last	seen	his	guardian	he	had	thought	him	of	patriarchal
什么时候	他	有	最后的	已见	他的	监护人	他	有	想法	他	的	父权制

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

他上次见到监护人时，以为他已经到了长辈的年纪。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][hiː; hi] [hɪm'self] [naʊ] ['nɪrli] [æz; əz][oʊld] ?

And	was	not	he	himself	now	nearly	as	old	?
和	曾是	不是	他	他自己	现在	几乎	作为	老的	?

他自己现在不也差不多那么老了吗?

[ɪn] [spaɪt] of82

In	spite	of82
在	尽管如此	of82

尽管有82

[ðə; ði] ['blaɪðsəm] ['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	blithesome	aspects	of	the	morning	,
这	快乐的	方面	的	这	早晨	,

清晨的愉悦时光，

['dʒeɪkəb] ['mæskilain] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] [weɪt] [æt; ət]

Jacob	Maskelyne	turned	away	from	the	window	with	an	unwonted	weight	at
雅各布	马斯克林	转向	离开	从	这	窗户	和	一个	不寻常的	重量	在

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['rɪŋk(ə)l] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

his	heart	and	a	new	wrinkle	on	his	brow	.
他的	心	和	一个	新的	皱纹	在	他的	眉头	.

雅各布·马斯克林转过身，背对着窗户，心中涌起一股莫名的沉重感，眉头也多了一丝皱纹。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

The	whole	world	seemed	to	be	going	from	him	,
这	所有的	世界	似乎	到	是	去	从	他	,

整个世界似乎都在离他远去。

['luːzɪŋ] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [blɜːrɪŋ] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] , [æz; əz][ə'pɑːn][ə; eɪ]

losing	charm	and	significance	in	a	sort	of	blurring	dissatisfaction	,	as	upon	a
输	魅力	和	意义	在	一个	种类	的	模糊	不满	,	作为	之上	一个

[gloʊb] , [wen] ['swɪftli] [tɜːrnd] ,

globe	,	when	swiftly	turned	,
地球	,	什么时候	迅速地	转向	,

就像地球仪被迅速转动时，在一种模糊的不满情绪中失去魅力和意义一样，

[laɪnz] [ʌv; əv]['lɑːndʒɪtuːd][ænd; ənd][ʌv; əv] ['lætɪtuːd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['kɑːntənənts][ænd; ənd] ['siːz] , ['vænɪʃ]

lines	of	longitude	and	of	latitude	,	and	even	continents	and	seas	,	vanish
线条	的	经度	和	的	纬度	,	和	甚至	各大洲	和	海域	,	消失

[frʌm; frəm] [saɪt] ,

from	sight	,
从	视线	,

经线、纬线，甚至大陆和海洋，都从视野中消失了。

[ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [bʌt; bət] [vekst] ['nʌθɪŋnəs] .

and	all	because	his	own	life	suddenly	seemed	but	vexed	nothingness	.
和	全部	因为	他的	自己的	生活	突然	似乎	但	烦恼	虚无	.

这一切都源于他自己的生活突然间似乎变得无比空虚，令人烦恼。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['meləud] ['ɪntuː][eɪdʒ][æz; əz][hæd; həd] ['bɛvɪŋtən] .

He	had	not	even	mellowed	into	age	as	had	Bevington	.
他	有	不是	甚至	温和的	进入	年龄	作为	有	贝文顿	.

他甚至还没有像贝文顿那样随着年龄增长而变得温和。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd][æz; əz] [rʌf] - [edʒd] [æz; əz][æn; ən]['ɪndiːənz] [flɪnt] ['æroʊ] -

He	was	as	sharp	and	as	rough	-	edged	as	an	Indian's	flint	arrow	-
他	曾是	作为	锋利的	和	作为	粗糙的	-	边缘	作为	一个	印度人的	燧石	箭	-

[hed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

head	,	and	he	knew	it	.
头	,	和	他	知道	它	.

他像印第安人的燧石箭头一样锋利而粗糙，而且他自己也知道这一点。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .

He	seated	himself	at	his	table	.
他	坐着	他自己	在	他的	桌子	.

他坐到桌旁。

[ˌɔːtə'mætɪkli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['sevrəl] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [lɔː] -

Automatically	he	was	about	to	take	up	the	first	of	several	bundles	of	law	-
自动地	他	曾是	关于	到	拿	向上	这	第一的	的	一些	捆绑	的	法律	-

['pepərz] ,

papers	,
文件	,

他下意识地拿起第一捆法律文件，那一捆文件足足有好几捆。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][klɜːrk] .

when	he	was	startled	by	the	entrance	of	the	clerk	.
什么时候	他	曾是	惊慌	经过	这	入口	的	这	职员	.

店员的到来吓了他一跳。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

He	leaned	back	in	his	chair	,
他	倾斜	后退	在	他的	椅子	,

他向后靠在椅子上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌriːə'weɪkənd] ['wʌndər] [gruː] [ðə; ði] [mɔːr] [wen] [ə; eɪ][kɑːrd][wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪ'fɔːr]

and	his	reawakened	wonder	grew	the	more	when	a	card	was	placed	before
和	他的	重新觉醒	想知道	生长	这	更多的	什么时候	一个	卡片	曾是	放置	前

[hɪm; ɪm][ə'pɑːn] which83

him	upon	which83
他	之上	which83

当一张卡片摆在他面前时，他重新燃起的惊奇之情更加强烈了，卡片上写着83

[wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [hænd] , “ [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['bɛvɪŋtən] . ”

was	written	,	in	a	dashing	hand	,	“	From	Mr	.	Bevington	.	”
曾是	书面	,	在	一个	帅气	手	,	“	从	先生	.	贝文顿	.	”

上面用潇洒的笔迹写着：“贝文顿先生寄来”。

“ [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði][klɜːrk] .

“	A	gentleman	to	see	you	,	”	said	the	clerk	.
“	一个	绅士	到	看	你	,	”	说	这	职员	.

“有位先生来见您，”店员说。

“ [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [lʊk] [laɪk] ? ” [æskt] ['mɪstər] . ['mæskilain] , [sə'spɪʃəsli] .

“	What	does	he	look	like	?	”	asked	Mr	.	Maskelyne	,	suspiciously	.
“	什么	做	他	看	喜欢	?	”	问	先生	.	马斯克林	,	可疑地	.

“他长什么样？”马斯克林先生狐疑地问道。

“ ['noʊbɑːdi][aɪ]['evər] [sɔː] [bɪ'fɔːr] , ” ['ænsər] [ðə; ði][klɜːrk] ; “ [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmz] ['ræðər] [streɪndʒ]

“	Nobody	I	ever	saw	before	,	”	answered	the	clerk	;	“	and	he	seems	rather	strange
“	无人	我	曾经	锯	前	,	”	回答	这	职员	;	“	和	他	似乎	相当	奇怪的

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

about	his	clothes	,
关于	他的	衣服	,

“我以前从没见过这个人，”店员回答说，“而且他的穿着打扮似乎有点奇怪。”

” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['daʊtf(ə)l] , ['tentətɪv] ['mænər] .

”	he	added	,	in	a	rather	doubtful	,	tentative	manner	.
”	他	额外	,	在	一个	相当	疑	,	暂定的	方式	.

“他用一种颇为怀疑、试探性的语气补充道。”

“ [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] , ” [sed] ['mɪstər] . ['mæskilain] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] . -

“	Let	him	come	in	,	”	said	Mr	.	Maskelyne	,	after	a	moment's	pause	.	84
“	让	他	来	在	,	”	说	先生	.	马斯克林	,	后	一个	瞬间	暂停	.	-

“让他进来吧，”马斯克林先生停顿片刻后说道。84

[ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] ['mesɪndʒər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [swʌŋ]

The	door	had	hardly	closed	upon	the	vanishing	messenger	when	it	again	swung
这	门	有	几乎	关闭	之上	这	消失	信使	什么时候	它	再次	摇摆

[ə'pɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz] ,

upon	its	hinges	,
之上	它是	铰链	,

门刚关上，送信人就消失不见了，门又在铰链上摆动起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['fɪgjər] [stʊd] [ɪn] [rɪ'liːf] [ə'genst] [ðə; ði] ['klɪrər] [laɪt] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

and	a	new	figure	stood	in	relief	against	the	clearer	light	from	without	.
和	一个	新的	数字	站立	在	宽慰	反对	这	更清晰	光	从	没有	.

在外面更明亮的光线下，一个崭新的身影清晰地显现出来。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [si:] [ʌv; əv] [wʌt] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [ˌɪntrə'du:st] [maɪt] [bi:; bi] ,

In	his	eagerness	to	see	of	what	nature	a	being	so	introduced	might	be	,
在	他的	渴望	到	看	的	什么	自然	一个	存在	所以	介绍	可能	是	,

他急切地想要了解这样引入的生命体究竟是怎样的本质，

['mɪstər] . ['mæskilain] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [kəm'pli:tli] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] ['saɪləntli] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]

Mr	.	Maskelyne	turned	his	chair	completely	around	,	and	silently	gazed	at	the
先生	.	马斯克林	转向	他的	椅子	完全地	大约	,	和	默默	凝视	在	这

[nu:] - ['kʌmər] [æz; əz][hi:; hi] ['entərd] .

new	-	comer	as	he	entered	.
新的	-	角	作为	他	进入	.

马斯克林先生将椅子完全转了过来，默默地注视着进来的新来者。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][slɪm] ,

His	eyes	fell	upon	a	slim	,
他的	眼睛	跌倒	之上	一个	苗条的	,

他的目光落在一个苗条的身上，

['greɪsf(ə)l] [jʌŋ] [mæn] [drest] [ɪn][ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv][æt; ət] [li:st] ['fɔ:rti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ə; eɪ]

graceful	young	man	dressed	in	the	mode	of	at	least	forty	-	five	years	ago	—	a
优美	年轻的	男人	穿着	在	这	模式	的	在	至少	四十	-	五	年	前	—	一个

[moʊd] [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [oʊn] [gʊd] [toʊn] [ʌn'daʊtɪdli] ,

mode	not	without	its	own	good	tone	undoubtedly	,
模式	不是	没有	它是自己的		好的	语气	无疑	,

这位风度翩翩的年轻男子穿着至少四十五年前的服饰——这种服饰风格无疑自有其独特魅力。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendənsi] [tɔ:rd] ['gɔ:rdʒəsnəs] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ʌv; əv] [ði:z] [deɪz]

but	with	a	tendency	toward	gorgeousness	which	an	exquisite	of	these	days
但	和	一个	趋势	朝向	美极了	哪个	一个	精美的	的	这些	天

[ʌv; əv] [ə'sɜ:rtɪv] [ˌʌnəb'tru:sɪvnəs] [maɪt] [θɪŋk] ['ɔ:lmoʊst] ['vʌlgər] .

of	assertive	unobtrusiveness	might	think	almost	vulgar	.
的	自信	不引人注目	可能	思考	几乎	庸俗	.

但却有一种追求华丽的倾向，而如今崇尚低调内敛的精致人士可能会觉得这种倾向近乎庸俗。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'taɪər][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ɪn] ['evri] ['di:teɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['neɪmləs] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ]

His	whole	attire	was	touched	in	every	detail	with	that	nameless	something	which
他的	所有的	服装	曾是	感动	在	每一个	细节	和	那	无名	某物	哪个

['ri:əli] [meɪks] [ðə; ði]['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt] [rɪ'zʌlt] [ˌʌnə'teɪnəbl] [baɪ] ['eni] [nɑ:t][bɔ:rn][tu:; tə] [sʌtʃ]

really	makes	the	consummate	result	unattainable	by	any	not	born	to	such
真的	制作	这	完善	结果	高不可攀	经过	任何	不是	出生	到	这样的

['eksələns] ;

excellence	;
卓越	;

他的全身装束，每一个细节都体现了那种难以言喻的特质，正是这种特质造就了完美无瑕的形象，非天生如此的人是无法企及的。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ɪn'telɪdʒəns] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] [ˌɪntə'lektʃuəl]

but	in	the	bright	intelligence	shining	in	his	dark	eyes	and	the	clear	intellectual
但	在	这	明亮的	智力	灼灼	在	他的	黑暗的	眼睛	和	这	清除	知识分子

[laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

lines	of	his	face	,
线条	的	他的	脸	,

但从他深邃的眼眸中闪烁的聪慧光芒和他脸上清晰的知识分子轮廓来看，

even85

even85

even85

even85

['mæskilain] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [θɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dres] [ˌaɪ 'tiː]

Maskelyne	**could**	**see**	**that**	**if**	**he**	**had**	**given**	**much**	**thought**	**to**	**his**	**dress**	**it**
马斯克林	可以	看	那	如果	他	有	给定	很多	想法	到	他的	裙子	它

[wʌz; wəz]['oʊnli][frʌm; frəm][ə; eɪ]['prɑːpər][self] - [rɪ'spekt] ,

was	**only**	**from**	**a**	**proper**	**self**	**-**	**respect**	**,**
曾是	仅有的	从	一个	恰当的	自己	-	尊重	,

马斯克林看得出来，他之所以如此在意自己的穿着，仅仅是出于应有的自尊。

[ænd; ənd][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [dres] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ʌltɪmət] [ɔːr][ðə; ðɪ][best] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]

and	**not**	**because**	**dress**	**was**	**the**	**ultimate**	**or**	**the**	**best**	**expression**	**of**	**what**	**he**
和	不是	因为	裙子	曾是	这	最终的	或者	这	最好的	表达	的	什么	他

[wʌz; wəz] .

was	**.**
曾是	.

并不是因为穿着打扮是他个性的终极或最佳体现。

[fjuː] [kʊd; kəd] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['luːmɪnəs] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][nɑːt] [fiːl] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n]

Few	**could**	**look**	**into**	**the**	**luminous**	**countenance**	**and**	**not**	**feel**	**a**	**glow**	**of**	**sudden**
很少	可以	看	进入	这	发光的	面容	和	不是	感觉	一个	辉光	的	突然

['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [haɪ] [ˌæspɝ'eɪʃənz] ,

sympathy	**with**	**the**	**high**	**aspirations**	**,**
同情	和	这	高的	抱负	,

很少有人能看到他那容光焕发的面容而不对他的远大抱负产生由衷的同情。

[ðə; ðɪ] [pjʊr] [dis'intrəstidnis] , [ðə; ðɪ] [klɪr] ['ɪntəlekt] , [ðæt] [lɪt] [ʌp][ænd; ənd] ['streŋθnd] [hɪz; ɪz]

the	**pure**	**disinterestedness**	**,**	**the**	**clear**	**intellect**	**,**	**that**	**lit**	**up**	**and**	**strengthened**	**his**
这	纯的	无私	,	这	清除	智力	,	那	点燃	向上	和	加强	他的

[fitʃər] .

features	**.**
特征	.

纯粹的无私和清晰的智慧，使他的面容焕发光彩，更加坚毅。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][oʊld] ['lɔɪər] ,

Even	**the**	**old**	**lawyer**	**,**
甚至	这	老的	律师	,

就连那位老律师

['dɪsəplɪnd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɑːrd] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ɔːl] [sʌtʃ]

disciplined	**as**	**he**	**was**	**by**	**years**	**of**	**hard**	**experience**	**to**	**disregard**	**all**	**such**
纪律严明的	作为	他	曾是	经过	年	的	难的	经验	到	漠视	全部	这样的

[ˌmɪs'liːdɪŋ] ['ɪmpʌlsɪz] ,

misleading	**impulses**	**,**
误导性的	冲动	,

多年的艰苦历练让他练就了一身自律的本领，足以摒弃所有此类误导性的冲动。

[felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɔːrm] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] .

felt	**his**	**heart**	**warm**	**toward**	**the**	**young**	**man**	**.**
毛毡	他的	心	温暖的	朝向	这	年轻的	男人	.

他感到心中对这个年轻人产生了一种温暖的感觉。

“ [aɪ] [hoʊp] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [nuː] - ['kʌmər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [soʊ] ['plez(ə)nt] , [soʊ] [ɪn'dʒenjuəs] , [soʊ]

“	**I**	**hope**	**,**	**”**	**said**	**the**	**new**	**-**	**comer**	**,**	**with**	**a**	**smile**	**so**	**pleasant**	**,**	**so**	**ingenuous**	**,**	**so**
“	我	希望	,	”	说	这	新的	-	角	,	和	一个	微笑	所以	令人愉快的	,	所以	天真无邪	,	所以

[kən'faɪdɪŋ] ,

confiding	**,**
倾诉	,

“我希望，”新来者说道，脸上带着和蔼、真诚、坦率的笑容。

[ðæt] [ɔːl] - [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [dɪ'sepʃ(ə)n] — [hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz]

that	all	Maskelyne's	ideas	of	deception	—	had	he	had	time	to	recognize
那	全部	-	想法	的	欺骗	—	有	他	有	时间	到	认出

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

them	in	the	moment	before	a	strange	,
他们	在	这	片刻	前	一个	奇怪的	,

马斯克林的所有欺骗计划——如果他有时间在遇到陌生人之前认清它们的话——

[ʌn'kwestʃənɪŋ] [ˌækwi'es(ə)ns] [tʊk] [kəm'pliːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [wɜːr; wər][æt; ət] [wʌns]

unquestioning	acquiescence	took	complete	possession	of	him	—	were	at	once
不加质疑	默认	采取	完全的	拥有	的	他	—	是	在	一次

['dɪsɪpeɪtɪd] ,

dissipated	,
消散	,

毫无质疑的顺从完全占据了他的内心——但这种顺从立刻消散了。

“ [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [ɪn'truːd] [tuː] ['greɪtli] [ɑːn][jʊr; jər] [taɪm] . ” -

“	that	I	do	not	intrude	too	greatly	on	your	time	.	”	86
“	那	我	做	不是	侵入	也	非常	在	你的	时间	.	”	-

“我希望不要过多占用您的时间。”86

[wʌn] ['riːəli] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ,

Won	really	in	spite	of	himself	by	the	appearance	of	his	visitor	,
韩元	真的	在	尽管如此	的	他自己	经过	这	外貌	的	他的	游客	,

尽管他自己并不情愿，但访客的出现却让他意外地赢了。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['kaʊnsələr] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [ə; eɪ] [tʃer] .

the	famous	counsellor	waved	his	hand	toward	a	chair	.
这	著名的	顾问	挥手	他的	手	朝向	一个	椅子	.

这位著名顾问朝椅子挥了挥手。

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['bɔɪɪʃ] ['swiːtnəs] , [æz; əz]

“	I	suppose	,	”	continued	the	stranger	,	with	an	almost	boyish	sweetness	,	as
“	我	认为	,	”	持续	这	陌生人	,	和	一个	几乎	男孩气	甜味	,	作为

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] ,

he	seated	himself	,
他	坐着	他自己	,

“我想是这样的，”陌生人一边坐下，一边用近乎孩子般的温柔继续说道。

“ [ðæt] ['mɪstər] . ['bɛvɪŋtən] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .

“	that	Mr	.	Bevington	has	already	told	you	why	I	am	here	.
“	那	先生	.	贝文顿	有	已经	讲述	你	为什么	我	是	这里	.

“贝文顿先生已经告诉过你我为什么在这里。”

” ['mɪstər] . ['mæskilain] [maɪt] ['veri] [wel] [hæv; həv] ['ænsər] [ðæt] ['mɪstər] . ['bɛvɪŋtən] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli]

”	Mr	.	Maskelyne	might	very	well	have	answered	that	Mr	.	Bevington	was	hardly
”	先生	.	马斯克林	可能	非常	出色地	有	回答	那	先生	.	贝文顿	曾是	几乎

[tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [tuː; tə][fɔːr; fər] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['eni] ['sʌbdʒekt] ,

to	be	looked	to	for	any	information	on	any	subject	,
到	是	看起来	到	为了	任何	信息	在	任何	主题	,

“马斯克林先生很可能会回答说，贝文顿先生在任何问题上都很难提供任何信息。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] — [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

but	he	did	not	—	the	wonderful	circumstances	of	the	interview	had	been	so
但	他	做过	不是	—	这	精彩的	情况	的	这	面试	有	到过	所以

['drɪvn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ][ðə; ði]['poʊt(ə)nt] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [ˌpɜːrsə'næləti] .

driven	from	his	mind	by	the	potent	charm	of	the	young	man's	personality	.
驱动	从	他的	头脑	经过	这	强效	魅力	的	这	年轻的	男人的	性格	.

但他并没有——面试时的美好氛围已经被这位年轻人的强大魅力彻底抛诸脑后。

“ ['mɪstər] . ” — [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

“	Mr	.	”	—	and	he	paused	as	if	waiting	for	enlightenment	as	to	the
”	先生	.	”	—	和	他	暂停	作为	如果	等待	为了	启示	作为	到	这

[neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] .

name	of	the	stranger	.
姓名	的	这	陌生人	.

“先生。”——他停顿了一下，似乎在等待对方说出这位陌生人的名字。

“ [aɪm][ɪn][ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [skreɪp] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

“	I'm	in	a	devil	of	a	scrape	,	”	continued	the	young	man	,
”	我是	在	一个	魔鬼	的	一个	刮	,	”	持续	这	年轻的	男人	,

“我真是麻烦大了，”年轻人继续说道。

[ə'pærəntli] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [hæd; həd] [meɪd] [ɔːl] ['nesəseri] [ˌeksplə'neɪʃənz] ,

apparently	imagining	that	the	letter	had	made	all	necessary	explanations	,
显然	想象	那	这	信	有	制成	全部	必要的	解释	,

他显然认为信中已经做出了所有必要的解释。

[ænd; ənd] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði]['dev(ə)l][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['evri] - [deɪ] [ə'kweɪntəns] ,

and	mentioning	the	devil	as	though	he	was	an	every	-	day	acquaintance	,
和	提及	这	魔鬼	作为	尽管	他	曾是	一个	每一个	-	天	熟人	,

-

87

-

提到魔鬼，就好像他是日常生活中常见的熟人一样，87

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['feloʊ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [left] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

a	pleasant	fellow	whom	he	had	just	left	at	the	door	awaiting	his	return	.
一个	令人愉快的	同伴	谁	他	有	只是	左边	在	这	门	等待中	他的	返回	.

他刚刚离开时，门口站着一位和蔼可亲的男士，正等着他回来。

“ [ɑː] ！ ” ['mɜːmɜd] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

“	Ah	!	”	murmured	the	lawyer	.
”	啊	！	”	低声说道	这	律师	.

“啊！”律师低声说道。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

“	I	did	not	wish	to	see	you	,	”	continued	the	other	,
”	我	做过	不是	希望	到	看	你	,	”	持续	这	其他	,

“我不想见到你，”另一个人继续说道。

[hɪz; ɪz] ['sɪŋgjələrli] ['trʌstfl] [smaɪl] ['breɪkɪŋ] [ə'gen] ['oʊvər][lɪp][ænd; ənd] [tʃiːk] .

his	singularly	trustful	smile	breaking	again	over	lip	and	cheek	.
他的	单独地	值得信赖的	微笑	打破	再次	超过	唇	和	脸颊	.

他那独有的信任笑容再次绽放在唇颊上。

“ [ɪn'diːd] , ” [sed] ['mæskilain] , [hɪz; ɪz] [wɪts] [ænd; ənd] [pə'sɛpʃən] [ɪn][moʊst] [kən'fjuːzɪŋ]

“	Indeed	,	”	said	Maskelyne	,	his	wits	and	perceptions	in	most	confusing
”	的确	,	”	说	马斯克林	,	他的	智慧	和	感知	在	最多	令人困惑

[ɪn'tæŋglmənt] .

entanglement	.
纠缠	.

“的确如此，”马斯克林说道，他的思维和感知陷入了极其混乱的纠缠之中。

“ [noʊ] , ” [went] [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['vɪzɪtər] .

“	No	,	”	went	on	the	unaccountable	visitor	.
”	不	,	”	去	在	这	无法解释	游客	.

“不，”这位来历不明的访客继续说道。

“ [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðə; ði] [wɜːrld] [kɔːlz] [gʊd] [əd'vaɪs] .

“	I	supposed	that	you	would	give	me	what	the	world	calls	good	advice	.
”	我	据称	那	你	会	给	我	什么	这	世界	呼叫	好的	建议	.

“我以为你会给我一些世人眼中的好建议。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt] [ðæt] .

But	I	don't	want	that	.
但	我	不	想	那	.

但我不想那样。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .

I	want	to	hear	something	better	.
我	想	到	听到	某物	更好的	.

我想听点更好的。

" [hiː; hi] [læft] [ə'laʊd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] , ['tʃɪri] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] ['iːv(ə)n] [smaɪld]

"	He	laughed	aloud	in	such	a	joyous	,	cheery	fashion	that	the	old	lawyer	even	smiled
"	他	笑了	大声	在	这样的	一个	欢乐	,	欢快的	时尚	那	这	老的	律师	甚至	微笑

.

:

.

"他开怀大笑，笑声如此欢快、如此爽朗，连老律师都笑了。"

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][fɔːr; fər][bæd] [əd'vaɪs] ? " [hiː; hi] [sed]

"	You	don't	think	I	am	a	good	man	to	come	to	for	bad	advice	?	"	he	said
"	你	不	思考	我	是	一个	好的	男人	到	来	到	为了	坏的	建议	?	"	他	说

.

:

.

"你不认为我是个适合给你提供错误建议的人吗？"他说道。

" [ðə; ði][læst][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

"	The	last	in	the	world	.
"	这	最后的	在	这	世界	.

"世界上最后一个。"

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ]['evər] [dɪd][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] . "

I	don't	suppose	that	you	ever	did	a	foolish	thing	in	your	life	.	"
我	不	认为	那	你	曾经	做过	一个	愚蠢	事物	在	你的	生活	.	"

我想你这辈子应该没做过什么蠢事吧。

" [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌeɪ 'em][pər'hæps] [les] competent88

"	And	therefore	am	perhaps	less	competent88
"	和	所以	是	也许	较少的	competent88

因此，我的能力或许稍逊一筹[88]。

[tuː; tə] [əd'vaɪz] ['ʌðər] [huː] [hæv; həv] , " [rɪ'plaɪd] ['mæskilain] , [hæf] ['hiːdləsli] ,

to	advise	others	who	have	,	"	replied	Maskelyne	,	half	heedlessly	,
到	建议	其他的	WHO	有	,	"	回复	马斯克林	,	一半	鲁莽地	,

"给其他有类似经历的人提建议，"马斯克林漫不经心地回答道。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['sloʊli] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

for	his	thoughts	were	slowly	turning	in	a	new	direction	.
为了	他的	想法	是	缓慢地	转弯	在	一个	新的	方向	.

因为他的想法正慢慢转向新的方向。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['iːgər] , ['spɪrɪtɪd] [feɪs] [siːmd] [fə'mɪliər] .

The	more	he	looked	the	more	the	eager	,	spirited	face	seemed	familiar	.
这	更多的	他	看起来	这	更多的	这	渴望的	,	精神抖擞	脸	似乎	熟悉的	.

他越看越觉得那张热情、充满活力的脸似曾相识。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [siːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [wer] ?

He	had	certainly	seen	the	young	fellow	before	,	but	where	?
他	有	当然	已见	这	年轻的	同伴	前	,	但	在哪里	?

他肯定以前见过这个年轻人，但究竟在哪里见过呢?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'membər] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

It	seemed	to	him	that	he	could	certainly	remember	in	a	moment	,
它	似乎	到	他	那	他	可以	当然	记住	在	一个	片刻	,

他觉得他肯定能立刻想起来，

[ɪf] [hiː; hi]['oʊnli][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

if	he	only	had	time	to	think	.
如果	他	仅有的	有	时间	到	思考	.

如果他有时间思考就好了。

“ ['mɪstər] . ['bɛvɪŋtən] — — ”

“	Mr	.	Bevington	—	—	”
”	先生	.	贝文顿	—	—	”

“贝文顿先生——”

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mæskilain] , [ɪn][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [toʊn] , “ [juː; jʊ] [sed] ['mɪstər] .

“	Pardon	me	,	”	interrupted	Maskelyne	,	in	a	significant	tone	,	“	you	said	Mr	.
”	赦免	我	,	”	中断	马斯克林	,	在	一个	重要的	语气	,	“	你	说	先生	.

['bɛvɪŋtən] ? ”

Bevington	?	”
贝文顿	?	”

“请问，”马斯克林意味深长地打断道，“您说的是贝文顿先生吗？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['sʌd(ə)nli] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn] ['evɪdənt] [sər'praɪz] .

“	Certainly	,	”	said	the	stranger	,	suddenly	looking	up	in	evident	surprise	.
”	当然	,	”	说	这	陌生人	,	突然	寻找	向上	在	明显	惊喜	.

“当然，”陌生人说着，突然抬起头，显然很惊讶。

“ ['dɪdnt] [hiː; hi] [raɪt] ? ”

“	Didn't	he	write	?	”
”	没有	他	写	?	”

“他没写过东西吗？”

“ [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] , ['kɔːʃəsli] .

“	I	have	received	a	letter	,	”	said	the	old	lawyer	,	cautiously	.
”	我	有	已收到	一个	信	,	”	说	这	老的	律师	,	谨慎地	.

“我收到了一封信，”老律师谨慎地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['fɜːrðər] [in'kwaiəriz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪmpʌls]

He	was	on	the	point	of	making	some	further	inquiries	,	but	the	impulse
他	曾是	在	这	观点	的	制作	一些	更远	查询	,	但	这	冲动

[keɪm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

came	to	nothing	.
来了	到	没有什么	.

他原本打算做进一步的调查，但最终还是作罢了。

[ðə; ði]['fɔːrmər] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌækwi'es(ə)nt] [bʌt; bət] [ɪk'spektənt] ['æpəθi] [ə'gen] [pə'zest] [hɪm; ɪm] ;

The	former	feeling	of	acquiescent	but	expectant	apathy	again	possessed	him	;
这	以前的	感觉	的	默许	但	怀孕	冷漠	再次	拥有	他	;

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd] never89

indeed	,	he	had	never89
的确	,	他	有	never89

那种先前那种默许却又充满期待的冷漠感再次占据了他的心；事实上，他从未有过这种感觉。89

[bɪn] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] .

been	much	in	the	habit	of	asking	questions	.
到过	很多	在	这	习惯	的	问	问题	.

我一直有爱问问题的习惯。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] ['lɜːrnɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] ['iːv(ə)n] ,

He	knew	that	he	often	learned	more	than	was	suspected	even	,
他	知道	那	他	经常	学习	更多的	比	曾是	怀疑	甚至	,

他知道自己常常了解到的比人们预想的还要多。

[baɪ] ['letɪŋ] ['pi:p(ə)l] [tɔ:k] [ɑ:n][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [wei] .

by	letting	people	talk	on	in	their	own	way	.
经过	出租	人们	讲话	在	在	他们的	自己的	方式	.

让人们以自己的方式继续交谈。

“ [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , ” [ænd; ənd][hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] — “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [det] .

“	In	the	first	place	,	”	and	he	paused	a	moment	—	“	I	am	very	much	in	debt	.
”	在	这	第一的	地方	,	”	和	他	暂停	一个	片刻	—	”	我	是	非常	很多	在	债务	.

“首先，”他停顿了一下，“我负债累累。”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [spoʊk] [æz; əz][hi:; hi] [maɪt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][koʊld] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] —

”	The	young	man	spoke	as	he	might	of	taking	a	cold	asleep	in	the	open	air	—
”	这	年轻的	男人	辐	作为	他	可能	的	采取	一个	寒冷的	睡着了	在	这	打开	空气	—

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spoʊzd][tu:; tə] [det] [ænd; ənd][hæd; həd] [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] .

as	if	he	had	been	exposed	to	debt	and	had	caught	it	.
作为	如果	他	有	到过	裸露	到	债务	和	有	捕捉	它	.

“这位年轻人说话的口气，就像是在露天睡着时着了凉一样——仿佛他因为负债而染上了病。

[ðə; ði][fɜ:rst] [lʊk] [ʌv; əv] ['sædnəs] [roʊz][ænd; ənd] ['di:pənd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]

The	first	look	of	sadness	rose	and	deepened	over	his	face	as	he	shook	his
这	第一的	看	的	悲伤	玫瑰	和	加深	超过	他的	脸	作为	他	摇晃	他的

[hed] [dɪ'dʒektɪdli] .

head	dejectedly	.
头	沮丧地	.

他沮丧地摇了摇头，脸上浮现出悲伤的神色，悲伤的情绪也随之加深。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] — - [taɪm] [ænd; ənd][aɪ] . - [dəunt][ju:; jʊ] ['rædər] [laɪk][ðə; ði] [ə'stu:t] [oʊld]

“	But	I'll	get	over	it	—	'	Time	and	I	.	'	Don't	you	rather	like	the	astute	old
”	但	患病的	得到	超过	它	—	-	时间	和	我	.	-	不	你	相当	喜欢	这	精明	老的

[kɪŋ] ['æftər][ɔ:l] ,

king	after	all	,
国王	后	全部	,

“但我会释怀的——《时光与我》。你难道不觉得这位睿智的老国王还挺不错的吗？”

['mɪstər] . ['mæskilain] ? ”

Mr	.	Maskelyne	?	”
先生	.	马斯克林	?	”

马斯克林先生?

“ [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [ɪg'zɜ:ʃənz] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['lɔɪər] , ['draɪli] , [ænd; ənd] [i'veidiŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

“	By	your	own	exertions	?	”	asked	the	lawyer	,	dryly	,	and	evading	the	question	.
”	经过	你的	自己的	努力	?	”	问	这	律师	,	干巴巴地	,	和	逃避	这	问题	.

“靠你自己的努力吗？”律师冷冷地问道，回避了这个问题。

“ [aɪ] [raɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪm'penɪtənt] , ['mɑ:dɪstli] .

“	I	write	a	little	,	”	replied	the	impenitent	,	modestly	.
”	我	写	一个	小的	,	”	回复	这	不知悔改的	,	谦虚地	.

“我写一点东西，”不知悔改的那个人谦虚地回答道。

“ [aɪ][hæv; həv]['i:v(ə)n] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [hu:] [əd'maɪəd] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [və:siz] . ”

“	I	have	even	heard	of	people	who	admired	some	of	my	verses	.	”
”	我	有	甚至	听到	的	人们	WHO	钦佩	一些	的	我的	诗句	.	”

“我甚至听说有人很欣赏我的一些诗作。”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] ?

“	You	have	no	other	occupation	?
”	你	有	不	其他	职业	?

你没有其他职业吗?

” [oʊld] ['mæskilain] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] enough90

”	Old	Maskelyne	was	asking	enough90
”	老的	马斯克林	曾是	问	enough90

“老马斯克林要求够了90

['kwestʃənz] [naʊ] .
questions now .
问题 现在 .

现在提问。

[ɪn'di:d] , ['ʌndər] [ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] ['mænər] [hi:; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑ:tn]
Indeed , under the magic of the stranger's manner he had quite forgotten
的确 , 在下面 这 魔法 的 这 陌生人的 方式 他 有 相当 被遗忘的
[hɪm'self] , [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['kɔ:ʃ(ə)n] ,
himself , his usual caution ,
他自己 , 他的 通常 警告 ,

事实上，在陌生人的魅力影响下，他完全忘记了自己，忘记了平日里的谨慎。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'du:st]
and even the exceptional manner in which his companion had been introduced
和 甚至 这 非凡的 方式 在 哪个 他的 伴侣 有 到过 介绍
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

甚至连他同伴被介绍给他的方式都非比寻常。

“ [jes] , ” [ðə; ði] ['ʌðər] [əd'mɪtɪd] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['lɔɪər] . ”
“ Yes , ” the other admitted , “ I am a lawyer . ”
“ 是的 , ” 这 其他 承认 , “ 我 是 一个 律师 . ”

“是的，”另一个人承认道，“我是一名律师。”

“ [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ” [sed] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] , ['ænsər] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,
“ Don't you think , ” said the older man , answering almost instinctively ,
“ 不 你 思考 , ” 说 这 老 男人 , 回答 几乎 本能地 ,

“你不觉得吗？”年长的男人几乎是下意识地回答道。

“ [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ju:; jʊ] [maɪt] [faɪnd][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [mɔ:r] [rɪ'mju:nərətɪv]
“ that on the whole you might find the employments of the law more remunerative
“ 那 在 这 所有的 你 可能 寻找 这 就业 的 这 法律 更多的 有报酬的
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɔ:lɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] — ['poʊət] ? ”
than the calling of a — poet ? ”
比 这 呼叫 的 一个 — 诗人 ? ”

“总的来说，你可能会发现从事法律工作比当诗人更有报酬？”

“ ['mɪstər] . ['mæskilain] ,
“ Mr . Maskelyne ,
“ 先生 . 马斯克林 ,

“马斯克林先生，

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rld] ['ri:əli] [bɪ'li:vz] [ɪn][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [jʊr; jər]
I sometimes think that the world really believes in the sort of thing underlying your
我 有时 思考 那 这 世界 真的 相信 在 这 种类 的 事物 潜在的 你的
['kwestʃən] — [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['wɪzdəm] [ɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [kəm'pleɪsntli] [ri'pi:ts] [æz; əz][ˌɪndɪ'spju:təb(ə)l]
question — that there is wisdom in what it so complacently repeats as indisputable
问题 — 那 那里 是 智慧 在 什么 它 所以 自满地 重复 作为 无可争议的
.
:
.

我有时觉得，这个世界其实真的相信你提出的问题背后的那种东西——那就是它自满地重复的、被认为是无可辩驳的真理中蕴含着智慧。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][sent] [hɪr] [freɪz] - ['gæðərɪŋ] — [tuː; tə]['kæri] [ɔːf] [smɔːl]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv]

And	I	am	sent	here	phrase	-	gathering	—	to	carry	off	small	packages	of
和	我	是	发送	这里	短语	-	采集	—	到	携带	离开	小的	包裹	的

[wɜːrdz] [pʊt] [ʌp] [ɪn]['lɪt(ə)l] [flæt] ,

words	put	up	in	little	flat	,
字	放	向上	在	小的	平坦的	,

我被派到这里来收集词句——把装在小公寓里的小块词语带走，

['pɔːrtəb(ə)l] ['sentənsɪz] , [ɔːl'tɜːnətɪvz] ['redi] [fɔːr; fər] ['deɪli] [juːz] .

portable	sentences	,	alternatives	ready	for	daily	use	.
便携的	句子	,	替代方案	准备好	为了	日常的	使用	.

便携式句子，随时可用。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][geɪnz][juː; jʊ]['kænɑːt] [ɪn'vest][ɪn][lændz][ænd; ənd] [stɑːks] — ['kɑːləmz] [wɪð; wɪθ]

But	there	are	gains	you	cannot	invest	in	lands	and	stocks	—	columns	with
但	那里	是	收益	你	不能	投资	在	土地	和	股票	—	列	和

['stætʃuːz][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][æz; əz] [wel] as91

statues	at	the	top	as	well	as91
雕像	在	这	顶部	作为	出色地	as91

但有些收益是土地和股票投资无法获得的——比如顶端有雕像的柱子，以及91

['kɑːləmz] [huːz] [sʌmz] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

columns	whose	sums	are	at	the	bottom	.
列	谁	总和	是	在	这	底部	.

总和位于底部的列。

['wɔznt] - [lə] ['bɑːrbiːɚ] - [ə; eɪ] ['betər] [ɪn'vestmənt] [ðæn; ðən] ['eni] [ɪn] - - [et]['siː, 'siː'aɪ'iː] . ,

Wasn't	'	Le	Barbier	'	a	better	investment	than	any	in	Roderigue	Hortales	et	Cie	.	,
不是	-	乐	理发师	-	一个	更好的	投资	比	任何	在	-	-	等	cie	.	,

“Le Barbier”难道不比投资Roderigue Hortales et Cie.的任何项目都更划算吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][dʒɑːn] [bə'læntaɪn] & [ˌsiː 'oʊ] . [ʃoʊ] [bɪ'saɪd] - [gai] ['mænɚɪŋ] ?

and	what	could	John	Ballantyne	&	Co	.	show	beside	'	Guy	Mannering	?
和	什么	可以	约翰	巴兰坦	&	合作	.	展示	旁	-	盖伊	礼仪	?

除了《盖伊·曼宁》之外，约翰·巴兰坦公司还能展出什么呢?

- [ɪf] [ðə; ði][wɜːrld] [sez] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ˌaɪ 'tiː] ['mʌsnt] [duː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

'	If	the	world	says	what	it	does	,	it	mustn't	do	as	it	does	.
-	如果	这	世界	说道	什么	它	做	,	它	不得	做	作为	它	做	.

“如果世界这样说，就不应该那样做。”

[its] [ˌɪnkən'sɪstənt] .

It's	inconsistent	.
它是	不一致	.

这前后矛盾。

[huː] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] ['bæləns] [bɪ'twiːn] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ;

Who	will	undertake	to	strike	the	balance	between	fame	and	fortune	;
WHO	将要	承担	到	罢工	这	平衡	之间	名声	和	财富	;

谁能承担起在名利之间寻求平衡的责任?

[wʌt] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [eks] , [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] [feɪm] ,

what	mathematician	will	undertake	to	say	that	x	,	the	unknown	quantity	of	fame	,
什么	数学家	将要	承担	到	说	那	x	,	这	未知	数量	的	名声	,

哪位数学家会敢于断言 x，这个未知的名声量，

[dʌz] [nɑːt]['iːkwəl][ðə; ði]['dɑːlər] - [mɑːrk] ?

does	not	equal	the	dollar	-	mark	?
做	不是	平等的	这	美元	-	标记	?

不等于美元?

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] , " ['mɪstər] . ['mæskilain] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]

"	Then	he	added	,	after	a	moment's	pause	,	"	Mr	.	Maskelyne	,	don't	you	think	it
"	然后	他	额外	,	后	一个	瞬间	暂停	,	"	先生	.	马斯克林	,	不	你	思考	它

[ɪz] [truː] [ðæt] "

is	true	that	"
是	真的	那	"

"然后他停顿了一下，又补充道："马斯克林先生，您不认为这是真的吗？"

- [wʌn] ['kraʊdɪd] ['aʊər] [ʌv; əv] ['glɔːriəs] [laɪf] ,

'	One	crowded	hour	of	glorious	life	,
-	一	挤	小时	的	辉煌	生活	,

"人生中短暂而辉煌的一小时"，

[ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] , - —

Is	worth	a	world	without	a	name	,	'	—
是	值得	一个	世界	没有	一个	姓名	,	-	—

一个没有名字的世界，难道不值得吗？——

[dəunt][juː; jʊ] ['riːəli] ?

don't	you	really	?
不	你	真的	?

真的吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [sʌtʃ] [ɪn'θuːziæzəm] , -

"	It	was	hard	to	resist	such	enthusiasm	,	92
"	它	曾是	难的	到	抵抗	这样的	热情	,	-

"很难抵挡住这样的热情，"92

[sʌtʃ] [ʌn'kwestʃənɪŋ] ['sɜːrt(ə)nti] .

such	unquestioning	certainty	.
这样的	不加质疑	肯定	.

这种毫不质疑的确定性。

[ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

The	old	lawyer	did	not	even	smile	as	he	lay	back	in	his	chair	,
这	老的	律师	做过	不是	甚至	微笑	作为	他	躺	后退	在	他的	椅子	,

老律师靠在椅子上，脸上连一丝笑容都没有。

[ə; eɪ] [nuː] [laɪf] ['ʃuːtɪŋ] [θruː] ['evri] [nɜːrv] ,

a	new	life	shooting	through	every	nerve	,
一个	新的	生活	射击	通过	每一个	神经	,

一股新生的气息涌遍全身，

[hɪz; ɪz] [geɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['flʌʃɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

his	gaze	fixed	on	the	flushing	face	of	the	young	man	.
他的	目光	固定的	在	这	冲洗	脸	的	这	年轻的	男人	.

他的目光紧紧盯着年轻人涨红的脸。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [best] [imˈplɔɪŋ] [ðə; ði] [best] [ðæt] [ɪz][ɪn][juː; jʊ] , " [hiː; hi]

"	And	the	consciousness	of	best	employing	the	best	that	is	in	you	,	"	he
"	和	这	意识	的	最好的	雇用	这	最好的	那	是	在	你	,	"	他

[kən'tɪnjuːd] .

continued	.
持续	.

"还有就是要意识到要充分发挥你自身最优秀的潜能，"他继续说道。

" [huː] [der] ['ʃɔːrt(ə)n] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɔːr] [blʌnt] [ðə; ði]['naɪsəti][ʌv; əv]['mænz] [wɪt] , [meɪk] ['pɜːrˌblaɪnd][ðə; ði]

"	Who	dare	shorten	the	reach	or	blunt	the	nicety	of	man's	wit	,	make	purblind	the
"	WHO	敢	缩短	这	抵达	或者	钝	这	友善	的	男人的	有	,	制作	盲人	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

"谁胆敢缩短人类智慧的触角或钝化其精妙之处，谁就使想象力变得盲目。"

['stɪf(ə)n] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [hænd] ?
stiffen **the** **cunning** **hand** **?**
变硬 这 狡猾 手 ?

让狡猾的手僵住?

[tel] [men] [ðæt] [ɪn] [sʌm; səm] ['ɪndiən] [siː] , ['fæðəmz] [diːp] ,
Tell **men** **that** **in** **some** **Indian** **sea** **,** **fathoms** **deep** **,**
告诉 男人 那 在 一些 印度 海 , 英寻 深的 ,

告诉人们，在印度洋的某个海域，深达几英寻，

[laɪ] [hɪd] [fər'evər] ['spænɪʃ] ['gæliənz] [ɪn] [wɪtʃ] [də'bluːn] [ænd; ənd] ['mɔɪˌdɔːrz] ,
lie **hid** **forever** **Spanish** **galleons** **in** **which** **doubloons** **and** **moidores** **,**
说谎 隐藏 永远 西班牙语 大型帆船 在 哪个 金币 和 莫伊多雷斯 ,

永远隐藏着西班牙大帆船，船上载有金币和莫伊多尔金币。

[æz; əz] [wen] ['hʌni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɪlz] [ðə; ði] [koʊm] , ['ɔːlmoʊst] [drɪp] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [sæks] ,
as **when** **honey** **more** **than** **fills** **the** **comb** **,** **almost** **drip** **from** **their** **sacks** **,**
作为 什么时候 蜂蜜 更多的 比 填充 这 梳子 , 几乎 滴 从 他们的 麻袋 ,

就像蜂蜜过多，几乎要从蜂巢的蜜囊里滴出来一样。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɪn] [ðer; ðər] ['sʌd(ə)n] ['θɔːtflnəs] [haʊ] ['kwɪkli] [ðeɪ] [ə'priːʃieɪt] [sʌtʃ] [lɔːs]
and **you** **will** **see** **in** **their** **sudden** **thoughtfulness** **how** **quickly** **they** **appreciate** **such** **loss**
和 你 将要 看 在 他们的 突然 深思熟虑 如何 迅速地 他们 欣赏 这样的 损失
; [tel] [ðem; ðəm] ,
; **tell** **them** **,**
; 告诉 他们 ,

你会从他们突然的沉思中看出，他们多么迅速地体会到这种损失；告诉他们，

[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [wʌt] , [θruː] ['pɑːvərti] , ['ɜːrɪŋ] [ɪn'devər] , [ˌʌnkən'dʒiːniəl] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,
if **you** **can** **,** **what** **,** **through** **poverty** **,** **erring** **endeavor** **,** **uncongenial** **occupation** **,**
如果 你 能 , 什么 , 通过 贫困 , 犯错 努力 , 忤 职业 ,

如果可以的话，通过贫困、错误的努力、不合心意的职业，

[ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [jɪr] ['luːzɪz] [ɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['rɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [stænd] ['hiːdləs] .
the **world** **with** **each** **year** **loses** **in** **intellectual** **riches** **,** **and** **they** **will** **stand** **heedless** **.**
这 世界 和 每个 年 失败 在 知识分子 财富 , 和 他们 将要 站立 鲁莽 .

世界每年都在失去丰富的知识财富，而他们却对此漠不关心。

" ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'kɑːmprəbl] confidence93
" **Speaking** **with** **the** **incomparable** **confidence93**
" 请讲 和 这 无与伦比 confidence93

“以无与伦比的自信发言93

[ʌv; əv] [juːθ] , [ɪts] [oʊn] ['glɔːriəs] ['nɑːnsens] ,
of **youth** **,** **its** **own** **glorious** **nonsense** **,**
的 青年 , 它是 自己的 辉煌 废话 ,

青春，它自身那光辉灿烂的荒诞，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [vɔɪs] [sent] [oʊld] - [blʌd] ['heɪsənɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [ɪn] ['ɔːlmoʊst]
the **young** **man's** **voice** **sent** **old** **Maskelyne's** **blood** **hastening** **through** **his** **veins** **in** **almost**
这 年轻的 男人的 嗓音 发送 老的 - 血 加速 通过 他的 静脉 在 几乎
['ɔːdəbl] [pʌl'seɪʃənz] .
audible **pulsations** **.**
可听见的 脉动 .

年轻人的声音让老马斯克林的血液仿佛在血管中加速跳动，几乎能听到脉搏跳动。

“ [wʌt] [ɪf] [aɪ] [duː] [nɑːt] [wɪʃ] [greɪt] [welθ] , ” [ðə; ði] ['spiːkər] [kən'tɪnjuːd] ,
“ **What** **if** **I** **do** **not** **wish** **great** **wealth** **,** **”** **the** **speaker** **continued** **,**
“ 什么 如果 我 做 不是 希望 伟大的 财富 , ” 这 扬声器 持续 ,

“如果我并不想要巨额财富呢？”演讲者继续说道。

“ [mʌst; məst][aɪ][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ?

“	**must**	**I**	**be**	**made**	**to**	**have**	**it**	**?**
“	必须	我	是	制成	到	有	它	?

“我非得拥有它吗？”

[aɪ][wɑːnt][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

I	**want**	**but**	**little**	**.**
我	想	但	小的	.

我想要的不多。

[gɪv] [ˌem 'iː] [fuːd] , ['kloʊðɪŋ] , [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

Give	**me**	**food**	**,**	**clothing**	**,**	**habitation**	**,**
给	我	食物	,	衣服	,	居住地	,

给我食物、衣服和住处。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [meɪ] [siː] [ðə; ði] [di'laits] [ðɪs] [wɜːrld] [hæz; həz] [tuː; tə] [ʃoʊ] ,

sufficient	**that**	**my**	**eyes**	**may**	**see**	**the**	**delights**	**this**	**world**	**has**	**to**	**show**	**,**
充足的	那	我的	眼睛	可能	看	这	美味	这	世界	有	到	展示	,

足以让我的双眼欣赏到这世间所有的美好事物，

[ðæt] [maɪ] [ɪrz] [meɪ] [kætʃ] [ðə; ði] ['wɪspəd] ['hɑːməniz] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

that	**my**	**ears**	**may**	**catch**	**the**	**whispered**	**harmonies**	**of**	**all**	**things**	**beautiful**	**,**
那	我的	耳朵	可能	抓住	这	低声说道	和声	的	全部	事物	美丽的	,

愿我的双耳能聆听到万物美好事物的低语和声。

['glædn] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][aɪ][wɑːnt] .

gladden	**me**	**with**	**the**	**radiance**	**of**	**common**	**joy**	**,**	**and**	**that's**	**all**	**I**	**want**	**.**
格拉登	我	和	这	辐射	的	常见的	喜悦	,	和	那就是	全部	我	想	.

请用平凡的喜悦之光让我感到快乐，这就是我所想要的。

[huː] [ɪz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [wen] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] [ɪz] [ɔːl] [hiː; hi] ['wɒnts] ?

Who	**is**	**unreasonable**	**when**	**what**	**he**	**wants**	**is**	**all**	**he**	**wants**	**?**
WHO	是	不合理	什么时候	什么	他	想要	是	全部	他	想要	?

当一个人只想要他想要的东西时，谁会说他不讲道理呢?

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['wɜːrldli] [soʊ] [ˌɪnsɪ'kjʊr] [ðæt] ,

Are	**the**	**worldly**	**so**	**insecure**	**that**	**,**
是	这	世俗	所以	不安全	那	,

世俗之人真的如此缺乏安全感吗?

[æz; əz][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [kɪŋz] [sɔːt] [tuː; tə] [stɪl] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [tred] [ðə; ði][fɜːrst] [θrɑːb] [ʌv; əv]

as	**the**	**frightened**	**kings**	**sought**	**to**	**still**	**beneath**	**their**	**tread**	**the**	**first**	**throb**	**of**
作为	这	害怕	国王	寻求	到	仍然	下面	他们的	踏	这	第一的	搏动	的

[ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

the	**French**	**Revolution**	**,**
这	法语	革命	,

当惊恐的国王们试图平息法国大革命最初的悸动时，

[ðeɪ] [mʌst; məst][stæmp] [aʊt] [ðə; ði][fɜːrst] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ['dɑːlər] ? “

they	**must**	**stamp**	**out**	**the**	**first**	**symptom**	**of**	**revolt**	**against**	**the**	**almighty**	**dollar**	**?**	**“**
他们	必须	邮票	出去	这	第一的	症状	的	反叛	反对	这	全能的	美元	?	“

他们必须扼杀任何反抗金钱霸权的最初迹象吗?

- [kaɪ] [ˌes 'aɪ] - [ˌdiː 'aɪ]['poʊkoʊ] , [ɛ]['rɪkoʊ][ˌdiː 'aɪ]['moʊltoʊ] .

'	**Chi**	**si**	**diverte**	**di**	**poco**	**,**	**è**	**ricco**	**di**	**molto**	**.**
-	奇	是	-	迪	poco	,	è	里科	迪	非常	.

“Chi si diverte di poco, è ricco di molto”。

- ['mɪstər] . ['mæskilain] , [mʌst; məst][aɪ] [iːt] [wen] [aɪ] am94

'	**Mr**	**.**	**Maskelyne**	**,**	**must**	**I**	**eat**	**when**	**I**	**am94**
-	先生	.	马斯克林	,	必须	我	吃	什么时候	我	am94

“马斯克林先生，我94岁了还必须吃饭吗？”

['oʊnli] ['θɜːrsti] , [drɪŋk] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['hʌŋgri] ?

only	thirsty	,	drink	when	I	am	only	hungry	?
仅有的	渴	,	喝	什么时候	我	是	仅有的	饥饿的	?

我只渴了就喝水，而我只是饿了?

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [traɪ'ʌmfəntli] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	He	paused	,	and	glanced	triumphantly	at	the	old	man	.
"	他	暂停	,	和	瞥了一眼	凯旋而归	在	这	老的	男人	.

他停顿了一下，得意地看了老人一眼。

[hiː; hi] [felt] [ɪn][sʌm; səm] ['siːkrət] , [ɪn'stɪŋktɪv] [wei] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [graʊnd] .

He	felt	in	some	secret	,	instinctive	way	that	he	was	gaining	ground	.
他	毛毡	在	一些	秘密	,	本能	方式	那	他	曾是	获得	地面	.

他凭着某种隐秘的、本能的感觉，觉得自己正在取得进展。

[ə; eɪ]['skwɑːdrən][ʌv; əv] [fɔːnz] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] [frʌm; frəm][ə'mɪd][ðə; ði][vaɪn] - [liːvz] ,

A	squadron	of	fauns	had	charged	from	amid	the	vine	-	leaves	,
一个	中队	的	半人半羊神	有	带电	从	之中	这	藤	-	树叶	,

一群半人半羊的牧神从葡萄藤叶间冲了出来，

[ænd; ənd][ðə; ði]['liːdʒən][ə'pɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [wʌz; wəz][ɪn] [raʊt] .

and	the	legion	upon	the	highway	was	in	rout	.
和	这	军团	之上	这	公路	曾是	在	路线	.

大道上的军团溃败了。

[faɪn] [sens] [wʌz; wəz] [vɪk'tɔːriəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]['oʊvər] ['kɑːmən] [sens] .

Fine	sense	was	victorious	for	the	moment	over	common	sense	.
美好的	感觉	曾是	胜利者	为了	这	片刻	超过	常见的	感觉	.

在这一刻，敏锐的判断力战胜了常识。

“ [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['mæskilain] , [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [sæd] , ['peɪʃ(ə)nt] [er] ,

“	I	think	,	"	said	Maskelyne	,	at	last	,	and	with	a	strange	,	sad	,	patient	air	,
"	我	思考	,	"	说	马斯克林	,	在	最后的	,	和	和	一个	奇怪的	,	伤心	,	病人	空气	,

[ʌn'wɪrid] ,

unwearied	,
不知疲倦	,

“我想，”马斯克林终于开口说道，语气中带着一种奇怪的、悲伤的、耐心的、不知疲倦的神情。

[haʊ'evər] , [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [dɪ'θɪræmbɪk] , ['sʌmtaɪmz] ['ɔːlmoʊst][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [spiːtʃ] ,

however	,	by	the	young	man's	dithyrambic	,	sometimes	almost	incoherent	speech	,
然而	,	经过	这	年轻的	男人的	酒神颂	,	有时	几乎	语无伦次	演讲	,

然而，从这位年轻人热情洋溢、有时近乎语无伦次的言语中，

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['kænɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] .

“	I	think	I	cannot	attempt	to	advise	you	.
"	我	思考	我	不能	试图	到	建议	你	.

“我想我无法给你提供建议。”

['hævɪŋ] [dɪ'skɑːrdɪd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] , [wʌt] [hiːd] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][eɪdʒ]

Having	discarded	the	wisdom	of	ages	,	what	heed	will	you	give	the	wisdom	of	age
拥有	丢弃	这	智慧	的	年龄	,	什么	注意	将要	你	给	这	智慧	的	年龄

?

?
?

既然你已弃绝古时的智慧，又怎会重视古时的智慧呢?

" [ə; eɪ] [klaʊd] [siːmd] [tuː; tə][kæst][ɪts] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] .

"	A	cloud	seemed	to	cast	its	shadow	over	the	other's	face	.
"	一个	云	似乎	到	投掷	它是	阴影	超过	这	其他的	脸	.

“仿佛有一朵乌云在对方脸上投下了阴影。”

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] , [lɔːst] [ɪn] [hɪm'self] ,

Could	**it**	**be**	**that**	**,**	**lost**	**in**	**himself**	**,**
可以	它	是	那	,	丢失的	在	他自己	,

难道是因为他沉浸在自己的世界里?

[hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən]['ɔːlmoʊst][ɪn] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ˌdɪsrɪ'spekt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

he	**had**	**spoken**	**almost**	**in**	**presumptuous**	**disrespect**	**to**	**a**	**man**	**so**	**distinguished**	**,**
他	有	说	几乎	在	放肆	不尊重	到	一个	男人	所以	杰出的	,

他几乎是用一种狂妄无礼的语气对一位如此杰出的人物说话。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːm] [hiː; hi] honored95

to	**a**	**man**	**whom**	**he**	**honored95**
到	一个	男人	谁	他	honored95

献给他尊敬的一位男士95

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [laɪk] ?

and	**whom**	**he**	**felt**	**that**	**he**	**could**	**even**	**like**	**?**
和	谁	他	毛毡	那	他	可以	甚至	喜欢	?

他觉得自己甚至有可能喜欢上谁?

“ [ɪf] [aɪ] [spiːk] ['strɔːŋli] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [fiːl] ['strɔːŋli] .

“	**If**	**I**	**speak**	**strongly**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**it**	**is**	**because**	**I**	**feel**	**strongly**	**.**
“	如果	我	说话	强烈	,	”	他	说	,	“	它	是	因为	我	感觉	强烈	.

“如果我说话掷地有声,”他说,“那是因为我内心感受强烈。”

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['strɔːŋli] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ðɪ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

If	**I**	**did**	**not**	**feel**	**strongly**	**I**	**would**	**not**	**attempt**	**to**	**withstand**	**the**	**amount**	**of**
如果	我	做过	不是	感觉	强烈	我	会	不是	试图	到	经受	这	数量	的

['testɪmoʊni] [ə'genst] [ˌem 'iː] . ”

testimony	**against**	**me**	**.**	**”**
见证	反对	我	.	”

如果我没有强烈的信念,我不会试图承受如此多的针对我的证词。

“ [maɪt] [aɪ][æsk] , ” [sed] ['mæskilain] , ['dʒentli] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

“	**Might**	**I**	**ask**	**,**	**”**	**said**	**Maskelyne**	**,**	**gently**	**,**	**in**	**his**	**inexplicable**	**sympathy**	**with**	**the**
“	可能	我	问	,	”	说	马斯克林	,	轻轻地	,	在	他的	无法解释的	同情	和	这

[jʌŋ] ['feloʊ] ,

young	**fellow**	**,**
年轻的	同伴	,

“请问,”马斯克林温和地说道,语气中带着他对这个年轻人莫名其妙的同情。

“ [waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [sʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

“	**why**	**,**	**if**	**you**	**feel**	**such**	**confidence**	**in**	**all**	**you**	**say**	**,**	**you**	**do**	**not**	**,**	**without**	**hesitation**	**,**
“	为什么	,	如果	你	感觉	这样的	信心	在	全部	你	说	,	你	做	不是	,	没有	犹豫	,

“如果你对自己所说的话如此自信,为什么你不会毫不犹豫地……”

['entər][ɑːn][ə; eɪ][laɪf][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kən'vikʃənz] ?

enter	**on**	**a**	**life**	**in**	**accordance**	**with**	**your**	**convictions**	**?**
进入	在	一个	生活	在	根据	和	你的	定罪	?

按照自己的信念去生活?

” [æt; ət][læst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['streɪndʒɝz] ['mænər] .

”	**At**	**last**	**there**	**was**	**hesitation**	**in**	**the**	**young**	**stranger's**	**manner**	**.**
”	在	最后的	那里	曾是	犹豫	在	这	年轻的	陌生人的	方式	.

“最后,这位年轻的陌生人的语气中出现了一丝犹豫。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][hæt] ['nɜːrvəsli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][sæt]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	**turned**	**his**	**hat**	**nervously**	**in**	**his**	**hand**	**,**	**and**	**sat**	**silent**	**for**	**a**	**moment**	**.**
他	转向	他的	帽子	紧张地	在	他的	手	,	和	卫星	沉默的	为了	一个	片刻	.

他紧张地转动着手中的帽子,沉默了一会儿。

“ [juː; jʊ] [siː] ， ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] ， [pɔːzd] ， [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə'gen] — “ [juː; jʊ] [siː] ，
“ You see , ” he began , paused , and began again — “ You see ,
“ 你 看 ， ” 他 开始 ， 暂停 ， 和 开始 再次 — “ 你 看 ，

“你看，”他开口说道，停顿了一下，然后又继续说道——“你看，

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wʌn] [θɪŋ] .
if I were alone it would be one thing .
如果 我 是 独自的 它 会 是 一 事物 .

如果我孤身一人，那情况就不同了。

[bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] — [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ə'loʊn] ， ” [hiː; hi] ['ædɪd] ， ['evɪdəntli] ['geɪnɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] .
But I'm not — not at all alone , ” he added , evidently gaining confidence .
但 我是 不是 — 不是 在 全部 独自的 ， ” 他 额外 ， 显然 获得 信心 .

但我并不孤单，”他补充道，显然信心大增。

“ [ɑː] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [oʊld] ['lɔɪər] ， a96
“ Ah ! ” exclaimed the old lawyer , a96
“ 啊 ！ ” 惊呼 这 老的 律师 ， a96

“啊！”老律师惊呼道，96

['sʌd(ə)n] [gliːm] [ʌv; əv] [nuː] [ɪn'telɪdʒəns] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dʌl] ， ['wɪri] [oʊld] [aɪz] .
sudden gleam of new intelligence shining in his dull , weary old eyes .
突然 闪耀 的 新的 智力 灼灼 在 他的 乏味的 ， 厌倦 老的 眼睛 .

他那双黯淡疲惫的老眼睛里突然闪过一丝新的智慧光芒。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [get] ['mærid] , ['mɪstər] . ['mæskilain] ？ ”
“ And how am I to get married , Mr . Maskelyne ? ”
“ 和 如何 是 我 到 得到 已婚 ， 先生 . 马斯克林 ？ ”

“那我该如何结婚呢，马斯克林先生？”

“ [ðə; ði] ['leɪdi] [dʌz] [nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [jʊr; jər] — [poʊ'etɪk] [ˌæspɜ'eɪʃənz] ？ ”
“ The lady does not approve of your — poetic aspirations ? ”
“ 这 女士 做 不是 批准 的 你的 — 诗意的 抱负 ？ ”

“这位女士不赞同你的——诗歌创作抱负吗？”

“ [nɑːt] [ə'pruːv] ！
**“ Not approve ! **
“ 不是 批准 ！

不赞成！

” [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] ， ['iːgərli] ； “ [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɑːmɪs] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [gɪv]
” cried the young fellow , eagerly ; “ she has made me promise that I will give
” 哭 这 年轻的 同伴 ， 急切地 ； “ 她 有 制成 我 承诺 那 我 将要 给
['nʌθɪŋ] [ʌp] ，
nothing up ,
没有什么 向上 ，

“她让我发誓，我什么都不会放弃，”年轻人急切地喊道，“

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [rɪ'fjuːz] [ɔːl] ['mɪstər] . ['bɛvɪŋtən] [hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
that I will refuse all Mr . Bevington has arranged for me .
那 我 将要 拒绝 全部 先生 . 贝文顿 有 安排 为了 我 .

我将拒绝贝文顿先生为我安排的一切。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] [haʊ] [ɪn'spaɪərɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['mɪzəri] [ɪz] .
You can't tell how inspiring our misery is .
你 不能 告诉 如何 鼓舞人心 我们的 苦难 是 .

你无法体会我们的苦难有多么鼓舞人心。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['kɜːrɪdʒ] ， — [ə; eɪ] [jʌŋ] [frwɑː'sɑːrt] [mʌst; məst] [biː; bi] ['aʊər; ɑːr] ['krɑːnɪklər] , [sɜːr] .
And our courage , — a young Froissart must be our chronicler , sir .
和 我们的 勇气 ， — 一个 年轻的 弗鲁瓦萨尔 必须 是 我们的 编年史家 ， 先生 .

而我们的勇气——先生，年轻的弗鲁瓦萨尔必须成为我们的记录者。

[wiː; wi] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['sɔrəuz] ['glædli] . ”

We	take	our	sorrows	gladly	.	”
我们	拿	我们的	悲伤	乐意	.	”

我们欣然接受悲伤。

“ [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][æsk] — — ”

“	And	may	I	ask	—	—	”
”	和	可能	我	问	—	—	”

“请问——”

“ ['eniθɪŋ] , ['eniθɪŋ] , ” [ɹɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['geili] .

“	Anything	,	anything	,	”	interrupted	the	young	man	,	gayly	.
”	任何事物	,	任何事物	,	”	中断	这	年轻的	男人	,	同性恋地	.

“什么都行，什么都行，”年轻人兴高采烈地打断道。

“ [aɪm] [sent] [hɪr] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] [kɔːl] [maɪ] ['fɑːli] .

“	I'm	sent	here	to	be	talked	out	of	what	they	may	call	my	folly	.
”	我是	发送	这里	到	是	谈话	出去	的	什么	他们	可能	称呼	我的	蠢事	.

“我被派到这里来，是为了劝我放弃他们眼中的愚蠢行为。”

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [tɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

You	see	I	can't	be	talked	out	of	it	.
你	看	我	不能	是	谈话	出去	的	它	.

你看，我根本不听劝。

[dəunt] [ðæt] [pruːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] ['fɑːli] ? ”

Don't	that	prove	that	it	is	no	folly	?	”
不	那	证明	那	它	是	不	蠢事	?	”

这难道不证明这并非愚蠢之举吗?

“ [juː; jʊ] [siːm] , ” [sed] ['mæskilain] , ['draɪli] , “ [tuː; tə] [hæv; həv] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] . ” -

“	You	seem	,	”	said	Maskelyne	,	dryly	,	“	to	have	settled	it	between	you	—	you	and	she	.	”	97
”	你	似乎	,	”	说	马斯克林	,	干巴巴地	,	“	到	有	定居	它	之间	你	—	你	和	她	.	”	-

“看来，”马斯克林冷冷地说，“你们之间——你和她之间——已经解决了这件事。”97

“ ['setld] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Settled	it	!
”	定居	它	!

“解决了！ ”

[wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [niːd] [help] [ə'baʊt] [ðæt] .

We	did	not	need	help	about	that	.
我们	做过	不是	需要	帮助	关于	那	.

我们不需要这方面的帮助。

[its] [ðə; ði] [ʌn'setlɪŋ] .

It's	the	unsettling	.
它是	这	令人不安	.

是那种令人不安的感觉。

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [frendz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [wɜːrst] ['enəmi] .

There	comes	a	time	when	friends	are	the	worst	enemies	.
那里	来	一个	时间	什么时候	朋友们	是	这	最差	敌人	.

有时候，朋友也会变成最大的敌人。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , ['mɪstər] . ['mæskilain] ?

You	know	that	,	Mr	.	Maskelyne	?
你	知道	那	,	先生	.	马斯克林	?

马斯克林先生，您知道这一点吗?

" [ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] [pɔːzd] .

"	The	old	lawyer	paused	.
"	这	老的	律师	暂停	.

老律师顿了顿。

" [ɪn'diːd] [aɪ][duː] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ,

"	Indeed	I	do	,	"	he	said	at	last	,
"	的确	我	做	,	"	他	说	在	最后的	,

"的确如此,"他最后说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snɪr] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [slʌŋk] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lʊk]

and	the	sneer	stealing	over	the	outlines	of	his	face	slunk	away	before	the	look
和	这	冷笑	偷窃	超过	这	概述	的	他的	脸	斯伦克	离开	前	这	看

[ʌv; əv] [rɪ'gret] [ðæt] [keɪm] ['swɪftli] [ɑːn] .

of	regret	that	came	swiftly	on	.
的	后悔	那	来了	迅速地	在	.

他脸上掠过的冷笑很快消失，取而代之的是迅速浮现的懊悔表情。

['ɔːlmoʊst][ɪn] [ɪm'bærəsmənt] , [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [hænd] , [hiː; hi] ['ʃʌfəld] [ðə; ði] ['pepərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl]

Almost	in	embarrassment	,	with	nervous	hand	,	he	shuffled	the	papers	on	his	table
几乎	在	尴尬	,	和	紧张的	手	,	他	洗牌	这	文件	在	他的	桌子

.

:
.

他几乎有些尴尬地用紧张的手摆弄着桌上的文件。

[fɑːr] [bæk] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

Far	back	in	the	past	,
远的	后退	在	这	过去的	,

很久以前，

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [dɪmd] [baɪ][ðə; ði] [dʌst] [bloʊn] [frʌm; frəm] [lɔː] - [bʊks] ,

when	his	eyes	were	not	yet	dimmed	by	the	dust	blown	from	law	-	books	,
什么时候	他的	眼睛	是	不是	然而	调暗	经过	这	灰尘	吹	从	法律	-	图书	,

当他的眼睛还没有被法律书籍扬起的灰尘弄得昏暗时，

[nɔːr][hɪz; ɪz] [ɪrz] ['dedənd] [baɪ][ðə; ði] ['strɪdjələnt] ['klæmər][ʌv; əv] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] ,

nor	his	ears	deadened	by	the	stridulent	clamor	of	litigation	,
也不	他的	耳朵	麻木	经过	这	刺耳的	叫嚣	的	诉讼	,

他的耳朵也没有被诉讼的刺耳喧嚣震聋。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] [ə'tempts] [æt; ət]

before	his	life	had	gone	in	attempts	at
前	他的	生活	有	已消失	在	尝试	在

在他生命终结之前，他曾试图.....

" ['mæstərɪŋ] [ðə; ði] ['lɔːləs] ['saɪəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔː] ,

"	Mastering	the	lawless	science	of	our	law	,
"	掌握	这	无法无天	科学	的	我们的	法律	,

"掌握我们法律中那门无法无天的科学，

" [ɔːr][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [hɪm'self] [ɪn]

"	or	he	had	lost	himself	in
"	或者	他	有	丢失的	他自己	在

或者他已经迷失了自己

" [ðæt] ['koʊdlɪs] ['mɪriəd] [ʌv; əv] ['presɪdənt] ,

"	That	codeless	myriad	of	precedent	,
"	那	无代码	无数	的	先例	,

"那些毫无章法的无数先例，

[ðæt] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l] ['instənsiz] ;
That wilderness of single instances ;
那 荒野 的 单身的 实例 ;

那片由无数个独立案例组成的荒野;

" [wen] [hiː; hi] , [tuː] , [dwelt] [ɪn] [ðæt] ['ʌðər] - [wɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] , [fər'gɑːtn] [baɪ] ['evriwʌn]
" when he , too , dwelt in that other - world of the young , forgotten by everyone
" 什么时候 他 , 也 , 居住 在 那 其他 - 世界 的 这 年轻的 , 被遗忘的 经过 每个人
but98
but98
but98

“当他也生活在那个年轻人的世界里，被所有人遗忘，除了98

[hɪm'self] , [bʌt; bət] , [ɔːl'ðoʊ] ['hɑːrdli] ['evər] [rɪ'membər] , ['nevər] [fər'gɑːtn] [baɪ][hɪm; ɪm] — [nɑːt][wʌn]
himself , but , although hardly ever remembered , never forgotten by him — not one
他自己 , 但 , 虽然 几乎 曾经 记得 , 绝不 被遗忘的 经过 他 — 不是 一
[greɪn] [ʌv; əv][ɪts]['goʊldən][sænd] ,
grain of its golden sand ,
粮食 的 它是 金的 沙 ,

他自己，虽然几乎无人记得，却从未被他遗忘——哪怕是一粒金沙，也从未被他忘记。

[nɑːt][wʌn][drɑːp][ʌv; əv][ɪts] ['hʌni] - [duː] ,
not one drop of its honey - dew ,
不是 一 降低 的 它是 蜂蜜 - 露 ,

一滴蜜露也没有，

[nɑːt][wʌn] ['tremər] [ʌv; əv][ɪts] ['slaɪtəst] [θrɪl] — [ðen] ['iːv(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz]['roʊmæns] .
not one tremor of its slightest thrill — then even he had had his romance .
不是 一 震颤 的 它是 丝毫 刺激 — 然后 甚至 他 有 有 他的 浪漫 .

没有一丝一毫的悸动——那时，他已经经历过自己的爱情了。

[ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] ['eri] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ]
The freshness of the early spring morning , the airy brightness of his young
这 新鲜 的 这 早期的 春天 早晨 , 这 轻盈的 亮度 的 他的 年轻的
['vɪzɪtər] ,
visitor ,
游客 ,

早春清晨的清新，年轻访客身上散发出的明媚气息，

[hɪm'self] [noʊ][bæd][ɪk'spoʊnənt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] [ɔː] - ['fʊtɪd] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ]
himself no bad exponent of the day , the awe - footed shadow which , with
他自己 不 坏的 指数 的 这 天 , 这 敬畏 - 有脚的 阴影 哪个 , 和
['ɔːlmoʊst] [ʌn'rekəgnaɪzd] [əb'truʒən] ,
almost unrecognized obtrusion ,
几乎 未被识别的 妨碍 ,

他本人也是当时一位不折不扣的杰出人物，那令人敬畏的阴影，几乎悄无声息地闯入了人们的视线。

[skəːts][ðə; ði]['bɔːrdər] [wer] [ðə; ði] ['raɪpənd] [greɪn] [fɪlz] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][nɑːdz][tuː; tə]
skirts the border where the ripened grain fills the field of life and nods to
裙子 这 边界 在哪里 这 成熟的 粮食 填充 这 场地 的 生活 和 点头 到
[ðə; ði] ['redi] ['sɪkl] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kaɪnd] ,
the ready sickle — was it something of such kind ,
这 准备好 镰刀 — 曾是 它 某物 的 这样的 种类 ,

它沿着成熟的谷粒铺满生命田野的边界边缘徘徊，向随时准备收割的镰刀点头致意——难道就是这样的事情吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] ['telɪŋ] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] ,
or was it the simple story of which he had had such telling intimation ,
或者 曾是 它 这 简单的 故事 的 哪个 他 有 有 这样的 讲述 暗示 ,

或者，这其实是他早已有所预感的那个简单故事?

[ðæt] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ʌp] [ɪn] ['mɛməriz] [hæf] - ['tendər] [gloʊ] ?
that brought it all up in memory's half - tender glow ?
那 带来 它 全部 向上 在 记忆的 一半 - 投标 辉光 ?

那件事是不是在记忆那半柔半柔的光芒中勾起了所有回忆?

[hi:; hi] , [tu:] , [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ɪn] [lʌv] .
He , too , had once been in love .
他 , 也 , 有 一次 到过 在 爱 .

他也曾恋爱过。

[hi:; hi] , [tu:] , [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [və:siz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɪnˌæmə'rɑ:tə] .
He , too , had written verses to his inamorata .
他 , 也 , 有 书面 诗句 到 他的 伊纳莫拉塔 .

他也曾为他的爱人写过诗。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['miŋgld] ['pɪti] [ænd; ənd] [kən'tempt] .
He remembered it all now , with a smile of mingled pity and contempt .
他 记得 它 全部 现在 , 和 一个 微笑 的 混合 遗憾 和 鄙视 .

他现在想起了所有的事情，脸上带着一丝怜悯和轻蔑的微笑。

[ˌaɪ 'ti:] ['ni:dɪd] [noʊ] ['ræn,sækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] [naʊ] [tu:; tə] ['kwɪkən] ['ɪntu:] [fʊl] [vju:] [hɪz; ɪz] [oʊn] “
It needed no ransacking of the brain now to quicken into full view his own “
它 需要 不 洗劫 的 这 脑 现在 到 加速 进入 满的 看法 他的 自己的 ”
[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ” — [tu:; tə] ['pi:p(ə)l] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [wɜ:rld] [hu:z] first99
It might have been ” — to people once more the mystic world whose first99
它 可能 有 到过 ” — 到 人们 一次 更多的 这 神秘 世界 谁 first99

现在无需费尽心思，他自己的“或许曾经是”便会清晰地浮现在眼前——对人们而言，神秘的世界再次浮现，而这神秘世界最初的99

['pærədaɪs][ɪz] [rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [slaɪt] ['gɑ:rnɪtʃər] [ʌv; əv] [glɑ:nsiz] [ænd; ənd] [saɪz] [ænd; ənd] [smaɪlz] [ænd; ənd]
paradise is rich in the slight garniture of glances and sighs and smiles and
天堂 是 富有的 在 这 轻微 装饰摆设 的 眼神 和 叹息 和 微笑 和
[terz] .
tears .
眼泪 .

天堂里点缀着眼神、叹息、微笑和泪水这些细微的装饰。

[lɔ:st] [ɪn] [hɪm'self] , [ðə; ði][oʊld][mæn][fər'gɑ:t][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .
Lost in himself , the old man forgot his visitor .
丢失的 在 他自己 , 这 老的 男人 忘了 他的 游客 .

老人沉浸在自己的思绪中，忘记了来访者。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [jʌŋ] , ” [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , ['æbsəntli] .
“ You are very young , ” he said at last , absently .
” 你 是 非常 年轻的 , ” 他 说 在 最后的 , 心不在焉地 .

“你还很年轻，”他最后心不在焉地说道。

“ ['twenti] - [θri:] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
“ Twenty - three , ” was the answer .
” 二十 - 三 , ” 曾是 这 回答 .

“二十三，”答案是。

“ [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ? ”
“ And she ? ”
” 和 她 ? ”

“那她呢？”

“ [ˌeɪ'ti:n] .
“ Eighteen .
” 十八 .

“十八。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [bʌt; bət][hiː; hi] , [tuː] ,

"	It	was	strange	,	but	he	,	too	,
"	它	曾是	奇怪的	,	但	他	,	也	,

“这很奇怪，但他也是……”

[hæd; həd] [bɪn] ['twenti] - [θriː] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌeɪ'tiːn] [wen] [ðə; ði][end] [keɪm] [ɪn] [ðæt] ['glɪmərɪŋ]

had	been	twenty	-	three	and	she	eighteen	when	the	end	came	in	that	glimmering
有	到过	二十	-	三	和	她	十八	什么时候	这	结尾	来了	在	那	微光

, ['gliːmɪŋ] [pæst] .

,	gleaming	past	.
,	闪闪发光	过去的	.

那段闪耀夺目的过去走到尽头时，他已经二十三岁了，而她只有十八岁。

[hiː; hi] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [haʊ] [streɪndʒ] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [siːmd] ,

He	remembered	,	and	how	strange	the	recollection	seemed	,
他	记得	,	和	如何	奇怪的	这	回忆	似乎	,

他想起来了，而且这段回忆感觉多么奇怪啊。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['flaʊərz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [slaɪt] ['sɪlvər] [gɪft] — [ə; eɪ] [pʊr] , [ˌɪnɪk'spensɪv]

taking	her	some	flowers	and	some	slight	silver	gift	—	a	poor	,	inexpensive
采取	她	一些	花朵	和	一些	轻微	银	礼物	—	一个	贫穷的	,	价格低廉

[θɪŋ] ;

thing	;
事物	;

给她带了一些鲜花和一件小小的银制礼物——一件简陋的、不值钱的东西；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] [hɪm; ɪm] [gɪv] [noʊ] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz][ɪn] [det] — [ɑːn][hɜːr; hər]

she	would	let	him	give	no	more	because	he	,	too	,	was	in	debt	—	on	her
她	会	让	他	给	不	更多的	因为	他	,	也	,	曾是	在	债务	—	在	她

['bɜːrθdeɪ] .

birthday	.
生日	.

她不让他再给钱了，因为他自己也负债累累——而那天正是她的生日。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['hɑrdnd] ['ɔːlmoʊst]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [self] ,

And	now	,	with	strange	revulsion	,	he	hardened	almost	into	his	habitual	self	,
和	现在	,	和	奇怪的	厌恶	,	他	硬化	几乎	进入	他的	习惯性的	自己	,

而现在，他却带着一种莫名的厌恶，几乎完全恢复了往日的模样。

[ænd; ənd] ['grɪmli] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] ['juːθfl] ['nɑːnsens] ,

and	grimly	thought	that	it	all	was	youthful	nonsense	,
和	阴沉地	想法	那	它	全部	曾是	青春	废话	,

他阴沉地认为这一切都是年轻人的胡思乱想。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [sʌtʃ] ['fɑːliz] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk] .

and	that	all	such	follies	were	very	much	alike	.
和	那	全部	这样的	愚行	是	非常	很多	同样	.

所有这些愚蠢的行为都非常相似。

[hæd; həd][hiː; hi]['spoʊkən] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] of100

Had	he	spoken	,	he	would	have	been	guilty	of100
有	他	说	,	他	会	有	到过	有罪的	of100

如果他说了话，他将犯下100项罪行。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔːlts] ['ɔːf(ə)n] [pækt] [wɪð; wɪθ] ['erər] ,

one	of	those	faults	often	packed	with	error	,
一	的	那些	故障	经常	包装	和	错误	,

其中一个故障往往错误百出，

[æn; ən] ['æpəˌθem] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [wiː; wi]['oʊnli] [bɪ'kʌm] [ə'rɪdʒən(ə)l] , ['iːv(ə)n][ɪn]

an	apothegm	—	he	would	have	said	that	we	only	become	original	,	even	in
一个	格言	—	他	会	有	说	那	我们	仅有的	变得	原来的	,	甚至	在

['aʊər; ɑːr] ['fɑːli] ,

our	folly	,
我们的	蠢事	,

一句格言——他会说，即使在愚蠢之中，我们也只能变得独一无二。

[æz; əz][eɪdʒ] ['gɪvz] [juː 'es] ['kærəktər] .

as	age	gives	us	character	.
作为	年龄	给予	我们	特点	.

年龄赋予我们性格。

“ [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] ['juːθfl] ['lʌvər] .

“	We	could	be	so	happy	with	so	little	,	”	said	the	youthful	lover	.
“	我们	可以	是	所以	快乐的	和	所以	小的	,	”	说	这	青春	情人	.

“我们只需要很少的东西就能感到无比幸福，”这位年轻的恋人说道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['stɑːrtɪd] .

The	old	man	started	.
这	老的	男人	开始	.

老人开口了。

[ðiːz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] ['meni] , ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

These	were	his	own	words	many	,	many	years	ago	;
这些	是	他的	自己的	字	许多	,	许多	年	前	;

这是他很多很多年前说过的话；

[hɪz; ɪz] ['veri] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] [wen] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ə'piːl] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][oʊld]

his	very	words	to	his	guardian	when	the	final	appeal	was	made	by	old
他的	非常	字	到	他的	监护人	什么时候	这	最终的	上诉	曾是	制成	经过	老的

['bɛvɪŋtən] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['betər] ['dʒʌdʒmənt][soʊ] ['veri] ,

Bevington	to	what	he	called	his	better	judgment	so	very	,
贝文顿	到	什么	他	称为	他的	更好的	判断	所以	非常	,

当老贝文顿最后一次向他的监护人提出上诉，请求他相信自己“更好的判断”时，他亲口对监护人说了这样一番话。

['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , ['steɪtli] [haʊs] [ə'pɑːn] ['sekənd] ['ævənuː] .

very	long	ago	,	in	the	dark	,	stately	house	upon	Second	Avenue	.
非常	长的	前	,	在	这	黑暗的	,	庄严	房子	之上	第二	大街	.

很久以前，在第二大道上那栋阴森森的大房子里。

“ [soʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

“	So	very	little	,	”	repeated	the	young	man	.
“	所以	非常	小的	,	”	重复	这	年轻的	男人	.

“太少了，”年轻人重复道。

“ [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sed] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	I	have	always	said	,	”	he	continued	,
“	我	有	总是	说	,	”	他	持续	,

“我一直都这么说，”他继续说道，

[æz; əz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'siːt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['glitəd] [ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ]

as	pleased	with	the	conceit	as	if	it	had	never	before	glittered	in	the	song
作为	高兴	和	这	自负	作为	如果	它	有	绝不	前	闪闪发光	在	这	歌曲

[ʌv; əv] [fɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feðər] ,

of	finches	of	his	feather	,
的	雀类	的	他的	羽毛	,

他对自己的想法感到无比满意，仿佛这想法从未在他羽毛般的雀鸟的歌声中闪耀过一样。

“ [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][goʊld] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɜːr; hər] [her] . ” -

“	that	we	should	have	gold	enough	in	her	hair	.	”	101
“	那	我们	应该	有	金子	足够的	在	她	头发	.	”	-

“我们应该在她头发里放足黄金。”101

“ [ænd; ənd][ɪz][hɜːr; hər] [her] ['goʊldən] ? ” [æskt] ['mæskilain] , [ænd; ənd] ,

“	And	is	her	hair	golden	?	”	asked	Maskelyne	,	and	,
”	和	是	她	头发	金的	?	”	问	马斯克林	,	和	,

“她的头发是金色的吗？”马斯克林问道，然后

['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

startled	by	the	sound	of	such	words	dropped	from	the	lips	of	the	distinguished
惊慌	经过	这	声音	的	这样的	字	掉落	从	这	嘴唇	的	这	杰出的

['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['soʊlləs] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['meni] [æz; əz] ['soʊlləs] [ə; eɪ][mæn] ,

counsel	for	many	a	soulless	corporation	and	many	as	soulless	a	man	,
法律顾问	为了	许多	一个	无魂	公司	和	许多	作为	无魂	一个	男人	,

听到这些话从这位杰出的法律顾问口中说出，不禁感到震惊，他代表着许多冷酷无情的公司和许多同样冷酷无情的人。

[hiː; hi] ['ædɪd] , ['hɜːrɪdli] , “ [laɪt] .

he	added	,	hurriedly	,	“	light	.
他	额外	,	匆匆	,	“	光	.

他匆忙补充道：“灯光。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] ,

”	And	then	the	old	lawyer	remembered	that	he	too	,
”	和	然后	这	老的	律师	记得	那	他	也	,

“然后，这位老律师想起，他自己也……”

[hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][sent] [bæk] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər]

had	a	lock	of	hair	that	he	had	not	sent	back	when	he	returned	her
有	一个	锁	的	头发	那	他	有	不是	发送	后退	什么时候	他	返回	她

['letərz] [ænd; ənd] her102

letters	and	her102
信件	和	her102

他归还她的信件时，还留下了一缕没寄回去的头发，还有她的102

['pɪktʃər] .

picture	.
图片	.

图片。

[haʊ] [braɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

How	bright	it	was	!
如何	明亮的	它	曾是	!

多么明亮啊！

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

What	had	become	of	it	?
什么	有	变得	的	它	?

它后来怎么样了？

[wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Where	was	it	?
在哪里	曾是	它	?

它在哪儿？

[ɪn] [wʌt] ['pɪdʒɪn] - [hoʊl] , [wʌt] ['siːkrət] [drɔːr] ?

In	what	pigeon	-	hole	,	what	secret	drawer	?
在	什么	鸽子	-	洞	,	什么	秘密	抽屉	?

放在哪个鸽舍里，哪个秘密抽屉里？

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [rɪ'membər] .

He	could	not	for	the	moment	remember	.
他	可以	不是	为了	这	片刻	记住	.

他一时想不起来了。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

He	looked	out	of	the	window	.
他	看起来	出去	的	这	窗户	.

他向窗外望去。

[haʊ] [braɪt] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wʌz; wəz] !

How	bright	the	sunshine	was	!
如何	明亮的	这	阳光	曾是	!

阳光多么灿烂啊!

[haʊ] ['empti] [ðə; ði] [wɜːrld] !

How	empty	the	world	!
如何	空的	这	世界	!

世界多么空虚啊!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [ɪts] ['veɪkənsi] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɔːl] .

It	seemed	to	build	up	its	vacancy	around	him	as	a	wall	.
它	似乎	到	建造	向上	它是	空缺	大约	他	作为	一个	墙	.

它似乎在他周围筑起了一道墙，将空虚的空间逐渐填满。

“ [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæz; həz] [noʊ] ['mʌni] ?

“	And	she	,	of	course	,	has	no	money	?
“	和	她	,	的	课程	,	有	不	钱	?

“而她当然没钱吧？”

” [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'gen] .

”	he	said	,	turning	again	.
”	他	说	,	转弯	再次	.

“他说着，又转过身去。”

“ [nʌn] .

“	None	.
”	没有任何	.

“没有任何。

” [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

”	He	had	been	sure	of	it	.
”	他	有	到过	当然	的	它	.

他对此深信不疑。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

He	rose	and	went	to	the	window	.
他	玫瑰	和	去	到	这	窗户	.

他起身走到窗边。

[ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊ] [lɔːŋgər]

The	joyful	attributes	of	the	morning	were	there	,	but	they	were	no	longer
这	快乐	属性	的	这	早晨	是	那里	,	但	他们	是	不	更长

['dʒɔɪfl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

joyful	to	him	.
快乐	到	他	.

清晨的那些美好事物依然存在，但他却不再感到快乐。

[ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [brɔːd] [flʌd] , [stɪl] ['prɑːmɪsɪŋ] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['sʌmər] , [ðə; ði]

The	light	fell	in	the	same	broad	flood	,	still	promising	the	glory	of	summer	,	the
这	光	跌倒	在	这	相同的	广阔	洪水	,	仍然	有前途	这	荣耀	的	夏天	,	这

['raɪpənd] ['hɑːrvɪst] ,

ripened	harvest	,
成熟的	收成	,

阳光依旧洒落在广阔的阳光下，预示着夏日的辉煌和丰收的喜悦。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['prɑːmɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

but	there	was	no	promise	for	him	.
但	那里	曾是	不	承诺	为了	他	.

但他并没有得到任何承诺。

[ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz]['prɛlju:dɪd] [stɪl] [ðə; ði] [fʊl] - [vɔɪst] ['sɪŋərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

The	sparrows	preluded	still	the	full	-	voiced	singers	of	the	year	,
这	麻雀	序曲	仍然	这	满的	-	配音	歌手	的	这	年	,

麻雀的鸣叫声依然是全年最响亮歌喉的鸟儿们的序曲。

[wen] [li:vz] [ɑːr; ər] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [brʊks] [rʌn] [draɪ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [hɜːrd] ['oʊnli]

when	leaves	are	heavy	with	the	dust	and	brooks	run	dry	,	but	he	heard	only
什么时候	树叶	是	重的	和	这	灰尘	和	布鲁克斯	跑步	干燥	,	但	他	听到	仅有的

[ə; eɪ] [kwɪk] ,

a	quick	,
一个	快的	,

当树叶沾满尘土，溪流干涸时，他只听到一声短促的.....

['petʃələnt] ['twɪtər] .

petulant	twitter	.
任性的	叽叽喳喳	.

任性的推特。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dʌl] [dɪ'spɑːndənsi] ['sʌd(ə)nli] ['setld] upon103

A	sort	of	dull	despondency	suddenly	settled	upon103
一个	种类	的	乏味的	沮丧	突然	定居	upon103

一种沉闷的沮丧情绪突然笼罩了103。

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他。

[hi:; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .

He	forgot	his	visitor	,	and	even	time	and	place	.
他	忘了	他的	游客	,	和	甚至	时间	和	地方	.

他忘记了来访者，甚至忘记了时间和地点。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][hi:; hi] [sɔːt] [ə; eɪ]

Amid	the	glimmering	lights	and	shaking	shadows	of	the	past	he	sought	a
之中	这	微光	灯	和	摇晃	阴影	的	这	过去的	他	寻求	一个

['vɪʒ(ə)n] ,

vision	,
想象	,

在闪烁的灯光和摇曳的往昔阴影中，他寻求着某种启示。

[æz; əz][æt; ət] ['twaɪlaɪt] [wʌn] [si:ks] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kɔːrɪdɔːr] [ə; eɪ]['stætʃuː] [wɪtʃ] [wʊd] [si:m]

as	at	twilight	one	seeks	in	some	deserted	corridor	a	statue	which	would	seem
作为	在	暮	一	寻找	在	一些	荒凉的	走廊	一个	雕像	哪个	会	似乎

[tu:; tə][hæv; həv][soʊ]['teɪkən][ɪntu:][ɪts] [greɪn] [ðə; ði][læst] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'redi] ['sʌŋkən] [sʌn] [ðæt]

to	have	so	taken	into	its	grain	the	last	rays	of	the	already	sunken	sun	that
到	有	所以	已采取	进入	它是	粮食	这	最后的	射线	的	这	已经	凹陷	太阳	那

[ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [gləuz] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪdiəns] [nɑːt][ɪts] [oʊn] .

the	marble	glows	in	the	gathering	darkness	with	a	radiance	not	its	own	.
这	大理石	发光	在	这	采集	黑暗	和	一个	辐射	不是	它是	自己的	.

就像在黄昏时分，人们在某个荒凉的走廊里寻找一座雕像，这座雕像似乎吸收了已经落下的太阳的最后一缕光芒，以至于大理石在逐渐浓重的黑暗中闪耀着一种不属于它自身的光辉。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [gruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][æz; əz][ðə; ði] ['revəri] [wʌz; wəz] [prə'lɔːŋd] .

The	young	man	grew	impatient	as	the	revery	was	prolonged	.
这	年轻的	男人	生长	不耐烦	作为	这	梦想	曾是	延长	.

随着沉思的时间越来越长，年轻人渐渐变得不耐烦起来。

[hiː; hi] [stɜːrd] [ʌn'iːzɪli] .

He	stirred	uneasily	.
他	搅拌	不安地	.

他不安地动了动。

[ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

The	old	lawyer	turned	and	looked	curiously	at	him	.
这	老的	律师	转向	和	看起来	奇怪的是	在	他	.

老律师转过身，好奇地看着他。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

Of	course	,	of	course	!
的	课程	,	的	课程	!

当然，当然!

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] , [ðə; ði] [boʊn] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ɪts]

Was	a	man	to	be	changed	,	the	bone	of	what	he	was	to	have	its
曾是	一个	男人	到	是	已更改	,	这	骨	的	什么	他	曾是	到	有	它是

['mæroʊ] [drɔːn] ,

marrow	drawn	,
骨髓	绘制	,

这个人是否需要改变？他骨子里的东西是否需要被抽取骨髓?

[ðə; ði]['faɪbər][ʌv; əv] ['evri] ['mʌs(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌn'twistid] , [baɪ] [ðɪs] ['nɑːnsens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ?

the	fibre	of	every	muscle	to	be	untwisted	,	by	this	nonsense	of	a	boy	?
这	纤维	的	每一个	肌肉	到	是	未扭曲	,	经过	这	废话	的	一个	男生	?

难道要让这个男孩的胡言乱语解开每一块肌肉的纤维吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [oʊld] ['bɛvɪŋtən] [wʌz; wəz] [raɪt] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][dɪd][nɑːt]

Of	course	old	Bevington	was	right	—	and	for	the	moment	he	did	not
的	课程	老的	贝文顿	曾是	正确的	—	和	为了	这	片刻	他	做过	不是

[rɪ'membər] [ðæt] ['bɛvɪŋtən] [wʌz; wəz] [ded] — [ɪn] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [fuːl] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kuːl]

remember	that	Bevington	was	dead	—	in	sending	the	young	fool	to	such	a	cool
记住	那	贝文顿	曾是	死的	—	在	发送	这	年轻的	傻子	到	这样的	一个	凉爽的

[oʊld][hænd][æz; əz] [hɪm'self] .

old	hand	as	himself	.
老的	手	作为	他自己	.

当然，老贝文顿是对的——而且他一时忘记了贝文顿已经死了——把这个年轻的傻瓜送到像他这样冷静的老手手中。

[bʌt; bət] [ɪf] ['bɛvɪŋtən] [hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [ə; eɪ] ['tɜːrbjələns] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ˌdɪskən'tent] ,

But	if	Bevington	had	known	what	a	turbulence	of	disappointment	,	discontent	,
但	如果	贝文顿	有	已知	什么	一个	湍流	的	失望	,	不满	,

[ænd; ənd] revolt104

and	revolt104
和	revolt104

但如果贝文顿知道会爆发如此巨大的失望、不满和反抗浪潮104

[hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd] [pɔːd] [ɪn] [streŋθ] - ['gæðərɪŋ] ['tɔːrənt] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ,

had	risen	,	and	poured	in	strength	-	gathering	torrent	,	even	at	that	instant	,
有	升起	,	和	倾倒	在	力量	-	采集	激流	,	甚至	在	那	立即的	,

[θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

through	his	heart	,
通过	他的	心	,

就在那一刻，一股强大的力量涌上心头，倾泻而出，贯穿他的心脏。

[wʊd] [hiː; hi][nɑːt][hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [tʃɑːrdʒ] [ə'weɪ] ?

would	he	not	have	kept	his	young	charge	away	?
会	他	不是	有	保留	他的	年轻的	收费	离开	?

他难道不会让他的幼子远离他吗?

[hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [wʊd] — [peɪv] [hɪz; ɪz] [weɪ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

He	would	talk	to	him	—	certainly	he	would	—	pave	his	way	for	him	,
他	会	讲话	到	他	—	当然	他	会	—	铺平	他的	方式	为了	他	,

[pər'hæps] , [æz; əz] [wɪð; wɪθ] ['flægstoʊn] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] .

perhaps	,	as	with	flagstones	of	wisdom	.
也许	,	作为	和	石板	的	智慧	.

他会和他交谈——他肯定会——或许会像铺路石一样，为他铺平道路。

[pər'hæps] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [grɪm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] ['bɛvɪŋtən] [maɪt]

Perhaps	—	and	then	he	thought	with	grim	satisfaction	of	what	Bevington	might
也许	—	和	然后	他	想法	和	严峻	满意	的	什么	贝文顿	可能

[θɪŋk] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [lɜːrn] [ðæt] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ʌðər] [pæðz] [ðæn; ðən] [ðoʊz]

think	should	he	learn	that	he	recognized	that	there	were	other	paths	than	those
思考	应该	他	学习	那	他	认可	那	那里	是	其他	路径	比	那些

[edʒd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɜːrbˌstoʊn] . -

edged	by	a	curbstone	.	105106
边缘	经过	一个	路缘石	.	-

或许——然后他带着一丝阴冷的满足感想到，如果贝文顿知道他意识到除了路缘石之外还有其他道路，他会作何感想。

105106

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['veri] ['sɪriəsli] ,

“	You	have	been	sent	to	me	,	”	he	said	,	very	seriously	,
“	你	有	到过	发送	到	我	,	”	他	说	,	非常	严重地	,

“你是奉命来见我的，”他非常严肃地说。

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , “ [fɔːr; fər]

coming	from	the	window	and	leaning	with	both	hands	on	the	table	,	“	for
未来	从	这	窗户	和	倾斜	和	两个都	双手	在	这	桌子	,	“	为了

[əd'vaɪs] [ænd; ənd] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] .

advice	and	admonition	.
建议	和	警告	.

从窗户里走出来，双手撑在桌子上，“寻求建议和劝诫。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [maɪ] ['les(ə)n] [ɪn] ['stɜːnəst] ['kærəktərz] .

I	will	give	my	lesson	in	sternest	characters	.
我	将要	给	我的	课	在	最严厉的	人物	.

我将以最严厉的性格来讲解。

[aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [baɪ] [ɪg'zæmp(ə)l] , [bʌt; bət] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [tiːtʃ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [sent] [hɪr] [tuː; tə]

I	will	teach	by	example	,	but	I	may	not	teach	what	you	were	sent	here	to
我	将要	教	经过	例子	,	但	我	可能	不是	教	什么	你	是	发送	这里	到

[lɜːrn] .

learn	.
学习	.

我会以身作则，但我可能不会教你们来到这里要学习的东西。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] — [duː] [nɑːt] [stɑːrt] , [aɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [wʌns] ,

When	I	was	young	as	you	—	do	not	start	,	I	was	young	once	,
什么时候	我	曾是	年轻的	作为	你	—	做	不是	开始	,	我	曾是	年轻的	一次	,

当我像你一样年轻的时候——别说了，我也年轻过——

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['sædnəs] , “ [aɪ] [lʌvd] [æz; əz] [juː; jʊ] [lʌv] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

”	and	he	spoke	with	infinite	sadness	,	“	I	loved	as	you	love	,	and	,	as
”	和	他	辐	和	无限	悲伤	,	“	我	喜爱	作为	你	爱	,	和	,	作为

[wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

with	you	,
和	你	,

他带着无比的悲伤说道：“我曾像你一样去爱，也曾像和你一样，

[lʌv] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] .

love	was	returned	.
爱	曾是	返回	.

爱意得到了回应。

[ðeɪ] [huː] [kɔːld] [ðəm'selvz] [maɪ] [frendz] [stroʊv] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] ['riːz(ə)n] ,

They	who	called	themselves	my	friends	strove	,	with	what	they	called	reason	,
他们	WHO	称为	他们自己	我的	朋友们	努力	,	和	什么	他们	称为	原因	,

那些自称是我朋友的人，用他们所谓的理性，努力奋斗。

[tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] [maɪ] ['fɑːli] .

to	tear	me	from	what	they	called	my	folly	.
到	撕	我	从	什么	他们	称为	我的	蠢事	.

把我从他们所谓的愚蠢中拉出来。

[maɪ] ['fɑːli] !

My	folly	!
我的	蠢事	!

我的愚蠢!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][blent]['ɪntuː][hjuː'mænəti] , [æt; ət][sju'priːm; sə-]

It	was	the	wisdom	that	it	takes	all	that	is	blent	into	humanity	,	at	supremest
它	曾是	这	智慧	那	它	需要	全部	那	是	混合	进入	人类	,	在	至高无上的

['moʊmənts] ,

moments	,
时刻	,

那是智慧，它包含了人类在最崇高时刻所拥有的一切。

[tuː; tə] [ə'teɪn] ; [ðer; ðər] ['riːz(ə)n] , [ðə; ði] ['fætʃuəs] ['fɑːli] ['oʊnli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hə'bɪtʃuəl] [stɜːr][tuː; tə]

to	attain	;	their	reason	,	the	fatuous	folly	only	enough	to	give	habitual	stir	to
到	达到	;	他们的	原因	,	这	昏庸	蠢事	仅有的	足够的	到	给	习惯性的	搅拌	到

[æn; ən] [ɜːrθ] - - [breɪn] !

an	earth	-	beclotted	brain	!
一个	地球	-	-	脑	!

达到目的；他们的理性，愚蠢至极，只足以让一颗被泥土蒙蔽的大脑产生习惯性的悸动!

[aɪ] ['jiːldɪd] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['jiːldɪd] .

I	yielded	,	as	you	have	not	yielded	.
我	产生	,	作为	你	有	不是	产生	.

我屈服了，而你没有屈服。

[aɪ] [kɪld] [aʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtʃər] .

I	killed	out	even	the	natural	impulses	of	my	nature	.
我	被杀	出去	甚至	这	自然的	冲动	的	我的	自然	.

我甚至扼杀了自己天性中的自然冲动。

['grædʒuəli] ['ɔːlmoʊst] [nuː] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [keɪm] , [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [dɪ'laɪt] [sæŋk]['ɪntuː] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər]

Gradually	almost	new	instincts	came	,	desire	for	delight	sank	into	appetite	for
逐步地	几乎	新的	本能	来了	,	欲望	为了	喜	沉没	进入	食欲	为了

[geɪn] ,

gain	,
获得	,

渐渐地，几乎是全新的本能出现了，对享乐的渴望变成了对利益的贪婪。

[hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['haɪər] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [mɪr]

hope	for	the	joy	of	higher	existence	was	lost	in	the	ambition	for	mere
希望	为了	这	喜悦	的	更高	存在	曾是	丢失的	在	这	志向	为了	仅仅

[əd'vænsmənt] .

advancement	.
进步	.

对更高层次存在的喜悦的希望，在追求单纯晋升的野心中消失了。

[aɪ] [rɔːt] [aʊt] [ɪn] [maɪ'self] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['hændiwɜːrk] [huːz] ['evri] ['efərt] [ɪz] [bʌt; bət]

I	wrought	out	in	myself	that	fearful	piece	of	handiwork	whose	every	effort	is	but
我	锻	出去	在	我	那	可怕	片	的	手工制品	谁	每一个	努力	是	但

[tuː; tə] [græsp] [ðə; ði] ['wɜːrθləs] ['hændfʊl] [mæn] [kæn; kən] ['oʊnli] [rest] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɪr] [wɜːrld] .

to	grasp	the	worthless	handful	man	can	only	wrest	from	the	mere	world	.
到	抓牢	这	毫无价值	少数	男人	能	仅有的	夺取	从	这	仅仅	世界	.

我在自己身上创造出了那可怕的作品，它所做的一切努力都只是为了攫取人类只能从这世间攫取的那点毫无价值的东西。

[aɪ] [lɔːst] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [wʌn] .

I	lost	,	and	I	have	not	won	.
我	丢失的	,	和	我	有	不是	韩元	.

我输了，我还没赢。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɔɪər] ,

I	was	a	man	and	I	am	only	a	lawyer	,
我	曾是	一个	男人	和	我	是	仅有的	一个	律师	,

我曾是男人，而我只是个律师。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər] [əd'vaɪs] .

and	to	him	you	have	been	sent	for	advice	.
和	到	他	你	有	到过	发送	为了	建议	.

你们奉命去向他请教。

[aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [noʊ] ['presɪdənt] ['betər] , [noʊ] [ə'θɔːrəti] [mɔːr] ['weɪti] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['gaɪd(ə)ns]

I	can	find	no	precedent	better	,	no	authority	more	weighty	for	your	guidance
我	能	寻找	不	先例	更好的	,	不	权威	更多的	重	为了	你的	指导

[ðæn; ðən] [maɪ] [oʊn] [laɪf] .

than	my	own	life	.
比	我的	自己的	生活	.

我找不到比我自身经历更好的先例，也找不到比我自身经历更有说服力的权威来指导你们。

[sʌtʃ] [streŋθ] [æz; əz] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː] to107

Such	strength	as	enabled	me	to107
这样的	力量	作为	已启用	我	to107

这种力量使我能够107

[wɜːrk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [ɪ'neɪb(ə)l] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [nuː] ['biːɪŋ] , [tuː; tə]

work	such	a	change	will	also	enable	you	to	make	yourself	a	new	being	,	to
工作	这样的	一个	改变	将要	还	使能够	你	到	制作	你自己	一个	新的	存在	,	到

[ə'kɑːmplɪʃ] [self] - [ˌoʊvər'θroʊ] ,

accomplish	self	-	overthrow	,
完成	自己	-	推翻	,

这样的改变也将使你成为一个全新的人，实现自我颠覆。

[tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] — [ə; eɪ] [mæn] [rɪtʃ] , [sək'sesf(ə)l] , [kɔːtid] , [rɪ'vɪəd] —

to	bring	you	to	what	I	am	—	a	man	rich	,	successful	,	courted	,	revered	—
到	带来	你	到	什么	我	是	—	一个	男人	富有的	,	成功的	,	求爱	,	受人尊敬的	—

[moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] .

most	miserable	.
最多	悲惨的	.

让你明白我的真实面目——一个富有、成功、受人追捧、受人尊敬的男人——却无比痛苦。

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [soʊ] [wʌn] , [soʊ] [lɔːst] , [stændz] [ə'loʊn] [ɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [soʊ] [wɪn] .

He	who	has	so	won	,	so	lost	,	stands	alone	or	he	would	not	so	win	.
他	WHO	有	所以	韩元	,	所以	丢失的	,	站立	独自的	或者	他	会	不是	所以	赢	.

经历过如此胜利或如此失败的人，是孤独的，否则他不会赢得如此胜利。

[tʃuːz] ['ræðər] [ðə; ði] [kloʊz] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [dɪ'fiːt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ,

Choose	rather	the	close	companionship	of	worldly	defeat	,	if	it	must	be	,
选择	相当	这	关闭	友谊	的	世俗	击败	,	如果	它	必须	是	,

如果非要二选一，那就选择世俗失败者的亲密陪伴吧。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [juːθ] , [kleɪ] ['plæstɪk][tuː; tə][ðə; ði]

and	I	say	to	you	in	the	rapture	of	your	youth	,	clay	plastic	to	the
和	我	说	到	你	在	这	狂喜	的	你的	青年	,	黏土	塑料	到	这

['moʊmənts] [tʌtʃ] ,

moment's	touch	,
瞬间	触碰	,

我告诉你，在你青春的狂喜中，如同黏土般可塑，任凭瞬间的触碰，

[hoʊld][tuː; tə] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [noʊ] [feɪm] , [noʊ] ['paʊər] , [noʊ] [welθ] ,

hold	to	yourself	,	and	believe	that	no	fame	,	no	power	,	no	wealth	,
抓住	到	你自己	,	和	相信	那	不	名声	,	不	力量	,	不	财富	,

坚持自我，并相信名誉、权力、财富都无济于事。

[kæn; kən] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'tenʃəs] [laɪf] , [æn; ən] ['empti] [hɑːrt] , [ə; eɪ] ['desələt] [oʊld][eɪdʒ]

can	compensate	for	a	contentious	life	,	an	empty	heart	,	a	desolate	old	age
能	补偿	为了	一个	有争议的	生活	,	一个	空的	心	,	一个	荒凉	老的	年龄

.

:
.

可以弥补充满争吵的生活、空虚的心灵和孤独的晚年。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] — —

If	I	were	you	—	—
如果	我	是	你	—	—

如果我是你——

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] .

"	He	did	not	finish	.
"	他	做过	不是	结束	.

他没有说完。

['sloʊli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒər][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ,

Slowly	the	young	stranger	rose	to	his	full	height	,
缓慢地	这	年轻的	陌生人	玫瑰	到	他的	满的	高度	,

年轻的陌生人缓缓站直了身子，

['evri] ['lɪniəmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [klɪr] [ɪn][koʊld] [laɪt] .

every	lineament	of	his	face	clear	in	cold	light	.
每一个	线状特征	的	他的	脸	清除	在	寒冷的	光	.

在冷光下，他脸上的每一道线条都清晰可见。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['æspekt][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['stedfæst] [kə'mænd] .

His	whole	aspect	was	one	of	steadfast	command	.
他的	所有的	方面	曾是	一	的	坚定不移	命令	.

他浑身上下都散发着一种坚定威严的气质。

" [stɑːp] !

"	Stop	!
"	停止	!

"停止!

" [hiː; hi][kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ][stɜːrn] [toʊn] .

"	he	cried	,	in	a	stern	tone	.
"	他	哭	,	在	一个	船尾	语气	.

"他用严厉的语气喊道。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːr'self] .

"	I	am	yourself	.
"	我	是	你自己	.

我就是你自己。

[noʊ] [goʊst] [wɔːks] [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

No	**ghost**	**walks**	**save**	**that**	**which**	**is**	**what**	**a**	**man**	**might**	**have**	**been**	**.**
不	鬼	散步	节省	那	哪个	是	什么	一个	男人	可能	有	到过	.

除了曾经是人的灵魂之外，没有其他鬼魂会游荡。

[wiː; wi] [θrɔːŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] .

We	**throng**	**the**	**world**	**.**
我们	人群	这	世界	.

我们遍布世界各地。

[bɪ'saɪd] everyone108

Beside	**everyone108**
旁	everyone108

除了所有人108

[θruː] [laɪf] [muːvz] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæst] [pəˌtenʃi'æləti] ,

through	**life**	**moves**	**the**	**image**	**of**	**a**	**past**	**potentiality**	**,**
通过	生活	移动	这	图像	的	一个	过去的	潜力	,

生命中不断涌现出过去可能性的影像，

[ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [hæd; həd][hiː; hi][held] [ə'lɔːŋ] [ə'nʌðər] [kɔːrs] .

the	**thing**	**he**	**could**	**have**	**become**	**had**	**he**	**held**	**along**	**another**	**course**	**.**
这	事物	他	可以	有	变得	有	他	握住	沿着	其他	课程	.

如果他坚持走另一条路，他可能会成为什么样的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

I	**am**	**what**	**you**	**were**	**,**	**the**	**promise**	**of**	**what**	**you**	**might**	**have**	**been**	**.**
我	是	什么	你	是	,	这	承诺	的	什么	你	可能	有	到过	.

我就是你曾经的样子，是你本可以成为的样子的希望。

[fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [wɔːkt] [baɪ][jʊr; jər][saɪd] .

For	**forty**	**years**	**I**	**have**	**walked**	**by**	**your**	**side**	**.**
为了	四十	年	我	有	步行	经过	你的	边	.

四十年来，我一直陪伴在你身边。

[aɪ][hæv; həv] [tʌtʃt] [juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['ʃʌdəd] ,

I	**have**	**touched**	**you**	**and**	**you**	**have**	**shuddered**	**,**
我	有	感动	你	和	你	有	颤抖	,

我触碰了你，你却颤抖了。

[aɪ][hæv; həv] [tʃɪld] [juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

I	**have**	**chilled**	**you**	**and**	**you**	**have**	**shrunk**	**from**	**me**	**.**
我	有	冷藏	你	和	你	有	缩小	从	我	.

我让你感到不寒而栗，你也因此而畏缩不前。

[jʊr; jər] ['neɪtʃər] [hæz; həz][soʊ] [groʊn] [ə'θwɔːrt] , [ɔːl] ['ɪmpʌls] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [gɔːn] ,

Your	**nature**	**has**	**so**	**grown**	**athwart**	**,**	**all**	**impulse**	**has**	**been**	**so**	**long**	**gone**	**,**
你的	自然	有	所以	生长	横穿	,	全部	冲动	有	到过	所以	长的	已消失	,

你的本性已经变得如此扭曲，所有的冲动早已消失殆尽。

[ɔːl] [ðæt] ['sɔːfənz] [ɔːr] [i'nəublz] [soʊ] [θroʊn] [ɔːf] [ðæt] , [ɪn]['ɔːlmoʊst]['faɪn(ə)l][self] - [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,

all	**that**	**softens**	**or**	**ennobles**	**so**	**thrown**	**off**	**that**	**,**	**in**	**almost**	**final**	**self**	**-**	**assertion**	**,**
全部	那	软化	或者	使贵族化	所以	抛掷	离开	那	,	在	几乎	最终的	自己	-	断言	,

所有这些都使人变得柔和或高贵，以至于几乎在最终的自我肯定中，

[wʌt] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɜːr; wər][ɔːr] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [stændz][baɪ][jʊr; jər][saɪd][ænd; ənd][bɪdz][juː; jʊ]

what	**you**	**really**	**were**	**or**	**might**	**have**	**been**	**stands**	**by**	**your**	**side**	**and**	**bids**	**you**
什么	你	真的	是	或者	可能	有	到过	站立	经过	你的	边	和	出价	你

['meʒər] ['stætʃər] [wɪð; wɪθ] [ɪt'self] .

measure	**stature**	**with**	**itself**	**.**
措施	身材	和	本身	.

你真正的过去或未来可能成为的那个人就站在你身边，让你用它来衡量自己的地位。

[jʊr; jər] [laɪf] [hæz; həz] ['entərd] [ə'pɑːn] [ɪts] ['wɪntri] [deɪz] ,

Your	life	has	entered	upon	its	wintry	days	,
你的	生活	有	进入	之上	它是	冬季	天	,

你的人生已步入寒冬，

[bʌt; bət] ['sʌnlaɪt] [ɪz] ['sʌnʃaɪn] ['iːv(ə)n] [ɪn] [dɪ'sembər] [ænd; ənd] [ɪn] [juːθ] .

but	sunlight	is	sunshine	even	in	December	and	in	youth	.
但	阳光	是	阳光	甚至	在	十二月	和	在	青年	.

但即使在十二月，即使在年轻人身上，阳光依然是阳光。

" [ðə; ði] [oʊld] ['lɔɪər] , ['ɔːlmoʊst] ['ʃudəriŋ] , [stept] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ri'pelɪŋ] ['dʒestʃər] .

"	The	old	lawyer	,	almost	shuddering	,	stepped	back	with	repelling	gesture	.
"	这	老的	律师	,	几乎	颤抖	,	步	后退	和	排斥	手势	.

“那位老律师几乎浑身一颤，做出厌恶的手势后退了一步。”

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [hænd] ['kwɪkli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

He	passed	his	hand	quickly	across	his	eyes	,	and	then	,	as	if	his	heart
他	通过了	他的	手	迅速地	穿过	他的	眼睛	,	和	然后	,	作为	如果	他的	心

[hæd; həd] [biːt] [rɪ'kɔːl] ,

had	beat	recall	,
有	打	记起	,

他迅速用手抹了抹眼睛，然后，仿佛心脏猛地跳动了一下，回忆起往事，

['sʌmənɪŋ] [bæk] ['evri] [rɪ'triːtɪŋ] [fɔːrs] [ɪn] [kwɪk] ['ræli] , [kəm'peld] [bʌt; bət] [nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋ] , -

summoning	back	every	retreating	force	in	quick	rally	,	compelled	but	not	unwilling	,	109
召唤	后退	每一个	撤退	力量	在	快的	集会	,	被迫	但	不是	不情愿	,	-

迅速召回所有撤退的部队，虽是被迫但并非不情愿，109

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn] [kəm'bætɪv] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , ['neɪtʃər] [tuː; tə]

he	turned	in	combative	instinct	to	meet	the	stranger	face	to	face	,	nature	to
他	转向	在	好斗的	本能	到	见面	这	陌生人	脸	到	脸	,	自然	到

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

他本能地转身，出于好斗的本能，与陌生人面对面地对峙，以自然的方式对抗自然。

[tɜːrnd] — [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] .

turned	—	and	found	himself	alone	.
转向	—	和	成立	他自己	独自的	.

转身一看，发现自己孤身一人。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [klɜːrk] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Once	more	the	clerk	opened	the	door	.
一次	更多的	这	职员	打开	这	门	.

店员再次打开了门。

“ [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [tɜːrm] [ðɪs]

“	Eleven	o'clock	,	sir	,	”	he	said	,	“	and	you	know	the	General	Term	this
“	十一	点钟	,	先生	,	”	他	说	,	“	和	你	知道	这	一般的	学期	这

['mɔːrnɪŋ] — — ”

morning	—	—	”
早晨	—	—	”

“先生，十一点钟，”他说，“您知道今天上午的通用术语——”

“ [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [dʒʌst] [went] [aʊt] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

“	You	saw	the	gentleman	who	just	went	out	?	”	asked	the	lawyer	.
“	你	锯	这	绅士	WHO	只是	去	出去	?	”	问	这	律师	.

“你看到刚才出去的那位先生了吗？”律师问道。

“ [aɪ] , [sɜːr] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [mæn] ; “ [aɪ] [sɔː] [noʊ] [wʌn] [goʊ] [aʊt] . ”

“	I	,	sir	,	”	answered	the	man	;	“	I	saw	no	one	go	out	.	”
“	我	,	先生	,	”	回答	这	男人	;	“	我	锯	不	一	去	出去	.	”

“先生，”那人回答说，“我没有看到任何人出去。”

“ [noʊ][wʌn] ? ”
“ No one ? ”
“ 不 一 ? ”

“没有人？ ”

“ [noʊ][wʌn] . ”
“ No one . ”
“ 不 一 . ”

“没有人。”

“ [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kɑːrd][ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] [fjuː]
“ You certainly brought me a card and showed a young gentleman in a few
“ 你 当然 带来 我 一个 卡片 和 显示 一个 年轻的 绅士 在 一个 很少
['mɪnɪts] [ə'goʊ] ? ”
minutes ago ? ”
分钟 前 ? ”

“你刚才确实给我带了张名片，还给那位年轻先生看过吧？ ”

“ [aɪ] , [sɜːr] ! ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][klɜːrk] .
“ I , sir ! ” repeated the clerk .
“ 我 , 先生 ! ” 重复 这 职员 .

“我，先生！”店员重复道。

“ [aɪ] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ][kɑːrd][ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] !
“ I brought in a card and showed a young gentleman in !
“ 我 带来 在 一个 卡片 和 显示 一个 年轻的 绅士 在 !

我带了一张名片，然后让一位年轻先生进来!

[ɑːnt] [juː; jʊ] [wel] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] ? ”
Aren't you well this morning , sir ? ”
不是 你 出色地 这 早晨 , 先生 ? ”

先生，您今天早上身体不舒服吗?

“ [ðæt] [wɪl] [duː] , ” [sed] ['mæskilain] , ['stɜːrnli] .
“ That will do , ” said Maskelyne , sternly .
“ 那 将要 做 , ” 说 马斯克林 , 严厉地 .

“这样就可以了，”马斯克林严厉地说。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'loʊn] he110
As soon as he was again alone he110
作为 很快 作为 他 曾是 再次 独自的 he110

他一再次独自一人，就110

[stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
stepped to the table .
步 到 这 桌子 .

走到桌前。

[ðə; ði][kɑːrd][ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [wɜːr; wər] [gɔːn] .
The card and the letter were gone .
这 卡片 和 这 信 是 已消失 .

卡片和信都不见了。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['driːmiŋ] .
And still he knew he had not been dreaming .
和 仍然 他 知道 他 有 不是 到过 做梦 .

但他仍然确信自己没有做梦。

[ə; eɪ][mæn] [swʌŋ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] [saɪn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [nɑːt][fɑːr]

A	man	swung	high	in	the	air	was	busy	painting	a	sign	upon	a	building	not	far
一个	男人	摇摆	高的	在	这	空气	曾是	忙碌的	绘画	一个	符号	之上	一个	建筑	不是	远的

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

一个男人高高地荡到空中，正在不远处的一栋建筑物上粉刷招牌。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɪntərvjuː] [hiː; hi][hæd; həd]

and	he	was	conscious	that	all	through	the	strange	interview	he	had
和	他	曾是	有意识的	那	全部	通过	这	奇怪的	面试	他	有

[wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æt; ət][wɜːrk] .

watched	him	at	work	.
观看	他	在	工作	.

他意识到，在整个奇怪的采访过程中，他一直在观察他的工作。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['fɪnɪʃ] [wʌn] ['letər] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ,

He	had	seen	him	finish	one	letter	and	then	another	,
他	有	已见	他	结束	一	信	和	然后	其他	,

他亲眼看到他写完一封信，然后又写完另一封。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['ædɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['kɑːnsənənt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'ʃʊrd]

and	now	if	he	found	him	adding	the	final	consonant	he	would	be	assured
和	现在	如果	他	成立	他	添加	这	最终的	辅音	他	会	是	保证

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] .

that	he	could	not	have	been	asleep	.
那	他	可以	不是	有	到过	睡着了	.

如果现在他发现他补上了最后一个辅音，他就可以确信他不可能睡着了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

He	looked	up	and	found	that	he	was	right	.
他	看起来	向上	和	成立	那	他	曾是	正确的	.

他抬头一看，发现自己是对的。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ðə; ði] ['hevi] ['ʃeɪdɪd] [saɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]

The	man	had	just	made	the	heavy	shaded	side	and	was	busy	putting	the
这	男人	有	只是	制成	这	重的	阴影	边	和	曾是	忙碌的	推杆	这

['lɪt(ə)l] ['fɪnɪʃɪŋ] [laɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] .

little	finishing	line	at	the	bottom	of	the	letter	.
小的	精加工	线	在	这	底部	的	这	信	.

那个人刚刚画完阴影较重的一面，正忙着在信的底部画上收尾线。

[tuː] [men] — [wʌn][ʌv; əv][roʊ'tʌnd] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

Two	men	—	one	of	rotund	middle	age	,
二	男人	—	一	的	圆润	中间	年龄	,

两个男人——其中一个是体态圆润的中年人，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['jʌŋgər] [bʌt; bət] [jet] [nɑːt] [jʌŋ] — [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] [klʌb]

the	other	younger	but	yet	not	young	—	came	down	the	steps	of	the	Union	Club
这	其他	年轻	但	然而	不是	年轻的	—	来了	向下	这	步骤	的	这	联盟	俱乐部

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər] .

one	day	a	few	weeks	later	.
一	天	一个	很少	周	之后	.

另一个年纪较轻但又不算年轻的人——几周后的一天，从联合俱乐部的台阶上走了下来。

[ðeɪ] [met] [æn; ən][oʊld][mæn] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənuː] . -

They	met	an	old	man	rounding	the	corner	of	the	Avenue	.	111
他们	遇见	一个	老的	男人	四舍五入	这	角落	的	这	大街	.	-

他们在大道拐角处遇到一位老人。111

“ [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [oʊn] [wei] ,
“ See what you would come to if you had your own way ,
” 看 什么 你 会 来 到 如果 你 有 你的 自己的 方式 ,

“看看如果你随心所欲，最终会落得什么下场。”

” [sed] [ðə; ði]['eldər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
” said the elder of the two .
” 说 这 长老 的 这 二 .

“两人中年纪较大的那个说道。”

“ [ðeəz; ðəz][oʊld] ['mæskilain] .
“ There's old Maskelyne .
” 有 老的 马斯克林 .

“那是老马斯克林。”

['hiːz] [gɑːt] ['evriθɪŋ] [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [jɔːr'self] ['retʃɪd] [tuː; tə] [get] .
He's got everything you're making yourself wretched to get .
他是 得到 一切 你是 制作 你自己 可怜 到 得到 .

他拥有你费尽心思也想得到的一切。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [hɪm; ɪm] ? ”
Do you want to be like him ? ”
做 你 想 到 是 喜欢 他 ? ”

你想成为他那样的人吗?

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ No , ” said the other .
” 不 , ” 说 这 其他 .

“不,”另一个人说。

“ [ðen] [juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːrd] ? ”
“ Then you haven't heard ? ”
” 然后 你 还没有 听到 ? ”

“那你还没听说吗? ”

“ [hɜːrd] [wʌt] ? ”
“ Heard what ? ”
” 听到 什么 ? ”

“听到什么了? ”

“ ['hiːz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] , [ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] . ”
“ He's a changed man , all within a month . ”
” 他是 一个 已更改 男人 , 全部 之内 一个 月 . ”

“他简直判若两人，短短一个月就发生了这么大的变化。”

“ [hæz; həz][hɪz; ɪz] [breɪn] [ɔːr][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['sɔfənd] ? ”
“ Has his brain or his heart softened ? ”
” 有 他的 脑 或者 他的 心 软化 ? ”

“是他的头脑变软了，还是他的心软了? ”

“ [æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][laɪf] , ” [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] .
“ As you look at life , ” said the younger .
” 作为 你 看 在 生活 , ” 说 这 年轻 .

“当你看待人生时,”年轻人说。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [sent] [fɔːr; fər] [ðæt] ['klevər] , [ɪm'prɑːvɪdənt] , ['greɪsfəli] ['greɪsləs] [gʊd] - ['feloʊ] [ʌv; əv]
“ He has sent for that clever , improvident , gracefully graceless good - fellow of
” 他 有 发送 为了 那 聪明的 , 不谨慎的 , 优雅地 毫无风度 好的 - 同伴 的
[ə; eɪ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,
a good - for - nothing , his nephew ,
一个 好的 - 为了 - 没有什么 , 他的 侄子 ,

“他派人去请他那个聪明却又粗心大意、举止笨拙却又一无是处的侄子，

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪti] - ['hændɪd] ,

him	and	his	pretty	-	handed	,
他	和	他的	漂亮的	-	递交	,

他和他那双漂亮的手，

[bɪg] - [aɪd] [waɪf] — [hiː; hi]['hædnt] [siːn] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɪns] [ðeɪ] [ræn] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

big	-	eyed	wife	—	he	hadn't	seen	either	of	them	since	they	ran	away	and
大的	-	眼睛	妻子	—	他	之前没有	已见	任何一个	的	他们	自从	他们	跑	离开	和

[wɜːr; wər] ['mærid] — [sent][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] ,

were	married	—	sent	for	them	and	put	them	in	his	great	,
是	已婚	—	发送	为了	他们	和	放	他们	在	他的	伟大的	,

他那双大眼睛的妻子——自从她们私奔结婚后，他就再也没见过她们俩——派人把她们叫来，安置在他那间宽敞的房子里。

[oʊld] [haʊs] [ænd; ənd] — ['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌmæsə'reɪʃən] ['graʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lʌk] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l]

old	house	and	—	didn't	you	hear	Maceration	growling	about	the	luck	some	people
老的	房子	和	—	没有	你	听到	浸渍	咆哮	关于	这	运气	一些	人们

[hæv; həv][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] we112

have	just	before	we112
有	只是	前	we112

老房子，还有——你没听到梅塞雷申在我们112号之前咆哮着抱怨有些人运气真好吗?

[left] ?

left	?
左边	?

左边?

[hiː; hi] [sez] [ðə; ði] ['nefjuː] [wɪl] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['prɑːpərti] . ”

He	says	the	nephew	will	have	all	the	old	man's	property	.	”
他	说道	这	侄子	将要	有	全部	这	老的	男人的	财产	.	”

他说，老人的所有财产都将归侄子所有。

“ [wɒts] [ðə; ði][wɜːrld] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ? ” [sed] [ðə; ði]['siːniər] , “ [ɔːr] [wʌt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

“	What's	the	world	coming	to	?	”	said	the	senior	,	“	or	what	is	coming	to	the
“	是什么	这	世界	未来	到	?	”	说	这	高级的	,	“	或者	什么	是	未来	到	这

[wɜːrld] ? ” -

world	?	”	113
世界	?	”	-

“这个世界到底怎么了？”这位老人说，“或者说，这个世界将会变成什么样？”113

[ə; eɪ] ['pjʊrɪtən] ['æn.ʒə.nuː]

A	PURITAN	INGÉNUE
一个	清教徒	天真少女

清教徒少女

[baɪ][dʒɑːn] ['siːmɔː] Wood115

By	John	Seymour	Wood115
经过	约翰	西摩	Wood115

作者：约翰·西摩·伍德115

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [haʊs] , [ɑːn] [west] ['fɔːrti] - — [striːt] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [dɪ'skraɪbd]

The	Archibald	house	,	on	West	Forty	-	—	Street	,	was	of	the	character	described
这	阿奇博尔德	房子	,	在	西方	四十	-	—	街道	,	曾是	的	这	特点	描述

[æz; əz][ə; eɪ] “ ['mɔdə(ː)naizd] [frʌnt] .

as	a	“	modernized	front	.
作为	一个	“	现代化	正面	.

位于西四十街的阿奇博尔德住宅，其特点被描述为“现代化的正面”。

" [ə; eɪ] ['hænsəm] [ɑːrtʃ] [ɪn] [rʌf] [stoʊn] [səː'maunt] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn]
" A handsome arch in rough stone surmounted the front - door , which was done in
" 一个 英俊的 拱 在 粗糙的 石头 克服 这 正面 - 门 , 哪个 曾是 完毕 在
['pɑːlɪʃt] [oʊk] [ænd; ənd] [pleɪt] - [glæs] .
polished oak and plate - glass .
抛光 橡木 和 盘子 - 玻璃 .

"前门上方是一个用粗糙石头砌成的漂亮拱门，前门是用抛光橡木和平板玻璃制成的。

[ðə; ði] [stuːp] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ;
The stoop was on a level with the sidewalk ;
这 哈腰 曾是 在 一个 等级 和 这 人行道 ;

门廊与人行道齐平；

[ə; eɪ] ['rɪtʃli] [kaːvd] [baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊ] [dʒʌtid] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] .
a richly carved bow - window jutted out from the second story .
一个 丰富 雕刻 弓 - 窗户 突出的 出去 从 这 第二 故事 .

二楼伸出一扇雕工精美的凸窗。

" [noʊ] . - , " [ɪn] [oʊld] ['aɪərn] ['oʊpən] [wɜːrk] , formed116
" No . 41 , " in old iron open work , formed116
" 不 . - , " 在 老的 铁 打开 工作 , formed116

"41号"，用旧铁艺镂空工艺制成，116

[ə; eɪ] ['prɪti] ['greɪtɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔːr] .
a pretty grating above the door .
一个 漂亮的 格栅 多于 这 门 .

门上方有一个漂亮的格栅。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [ɪn] [fækt] ,
There was , in fact ,
那里 曾是 , 在 事实 ,

事实上，确实存在这种情况。

['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [liːd] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [kən'siːv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz]
nothing which would lead an ordinary person to conceive of the house as
没有什么 哪个 会 带领 一个 普通的 人 到 构想 的 这 房子 作为
['gɪv(ə)n] ['oʊvər] [tuː; tə] ['bɔːdəz] ,
given over to boarders ,
给定 超过 到 寄宿生 ,

没有任何迹象表明这栋房子是出租给房客的。

[ɪk'sept] , ['pɑːsəbli] , [ðə; ði] [saɪn] ,
except , possibly , the sign ,
除了 , 可能 , 这 符号 ,

或许除了那个标志之外，

[tuː; tə] [let] , ['fɜːrnɪʃt] .
TO LET , FURNISHED .
到 让 , 提供 .

出租，家具齐全。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纽约的故事(Stories of New York)
第4/6页

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['poʊstɪd] [kən'spɪkjuəsli] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][fɜːrst] - ['stɔːri] ['wɪndoʊ] ,

which	was	posted	conspicuously	below	the	first	-	story	window	,
哪个	曾是	发布	显眼地	以下	这	第一的	-	故事	窗户	,

它被醒目地张贴在一楼窗户下方。

[ænd; ənd][æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ræn][tuː; tə] [riːd] .

and	at	an	angle	which	enabled	him	that	ran	to	read	.
和	在	一个	角度	哪个	已启用	他	那	跑	到	读	.

并且以一个合适的角度，使他能够边跑边读。

[oʊld]['mɪstər] . ['ɑːrtʃɪˌbɔːldz] [deθ] , [ðə; ði] ['ɔːtəm] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] ['ræðər] ['puːrɚ]

Old	Mr	.	Archibald's	death	,	the	autumn	before	,	had	left	his	widow	rather	poorer
老的	先生	.	阿奇博尔德的	死亡	,	这	秋天	前	,	有	左边	他的	寡妇	相当	贫穷

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

than	she	anticipated	.
比	她	预期	.

老阿奇博尔德先生在前年秋天去世，这让他的遗孀比她预想的要贫穷得多。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kə'lektər] [ʌv; əv] ['prɪti] [θɪŋz] .

He	was	a	great	collector	of	pretty	things	.
他	曾是	一个	伟大的	集电极	的	漂亮的	事物	.

他是个喜欢收藏漂亮东西的人。

[hɪz; ɪz] [teɪst] [wʌz; wəz] [ɪk'skwɪzɪt] ,

His	taste	was	exquisite	,
他的	品尝	曾是	精美的	,

他的品味极佳。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['grætɪfaɪd][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv][brɪk] - - -

and	he	had	gratified	it	by	filling	his	house	with	a	variety	of	bric	-	à	-
和	他	有	满意	它	经过	填充	他的	房子	和	一个	种类	的	砖块	-	-	-

['bræk] , ['pɪktʃərz] ,

brac	,	pictures	,
支架	,	图片	,

他通过在家中摆放各种各样的小摆设和画作来满足这种需求。

['stætʃueri] , [ænd; ənd][oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] ,

statuary	,	and	old	furniture	,
雕像	,	和	老的	家具	,

雕像和旧家具

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sentər] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

which	made	it	a	centre	of	attraction	to	many	of	the	old
哪个	制成	它	一个	中心	的	景点	到	许多	的	这	老的

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][ɑːr'tɪstɪk] [frendz] .

gentleman's	artistic	friends	.
绅士的	艺术	朋友们	.

这使得它成为这位老先生众多艺术家朋友的关注焦点。

['mɪsɪz] . ['ɑːrtʃɪbɔːld] , [loʊθ] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrt] [kə'lekʃənz] , determined117

Mrs	.	Archibald	,	loath	to	dispose	of	her	husband's	art	collections	,	determined117
太太	.	阿奇博尔德	,	厌恶	到	处置	的	她	丈夫的	艺术	收藏	,	determined117

阿奇博尔德夫人不愿处置丈夫的艺术收藏品，决心117

[tuː; tə][let][ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] , “ [æt; ət][æn; ən][ɪgˈzɔːrbɪtənt] [ˈfɪgjər] ,

to	let	the	house	,	as	it	stood	,	“	at	an	exorbitant	figure	,
到	让	这	房子	,	作为	它	站立	,	“	在	一个	高昂	数字	,

以“过高的价格”出租这栋房子

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [rɪtʃ] [ˈtenənt] [wɪˈðaʊt] [ˈtʃɪldrən] .

to	a	very	rich	tenant	without	children	.
到	一个	非常	富有的	租户	没有	孩子们	.

租给一位非常富有但没有孩子的房客。

” [ˈʌndər] [ðiːz] [tɜːrmz] , [ɑːn][hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] [fɔːr; fər] [ˈjʊrəp] , [hɜːr; hər][ˈeɪdʒənt][wʌz; wəz] [ɪnˈtrʌstɪd]

”	Under	these	terms	,	on	her	departure	for	Europe	,	her	agent	was	entrusted
”	在下面	这些	条款	,	在	她	离开	为了	欧洲	,	她	代理人	曾是	受托

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] ,

with	the	house	,
和	这	房子	,

“根据这些条款，在她前往欧洲时，她的经纪人被委托照看这栋房子。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌn][dʒəˈroʊm] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ɔːf][ɑːn][ðə; ði] [ˈstiːmər] , [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ]

and	her	son	Jerome	,	when	he	saw	her	off	on	the	steamer	,	received	a
和	她	儿子	杰罗姆	,	什么时候	他	锯	她	离开	在	这	汽船	,	已收到	一个

[ˈpɑːrtɪŋ] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] ,

parting	injunction	,
离别	禁令	,

她的儿子杰罗姆在送她上轮船时，收到了一份临别赠言。

“ [biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [ˈtʃɪldrən] .

“	Be	sure	and	see	that	they	have	no	children	.
“	是	当然	和	看	那	他们	有	不	孩子们	.

“务必确认他们没有孩子。”

” [dʒəˈroʊm] [ˈɑːrtʃɪbɔːld] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [dɪˈpɑːrt] — [ɪn][noʊ] [ˈveri] [ˈenviəb(ə)l] [freɪm]

”	Jerome	Archibald	saw	his	mother	and	sisters	depart	—	in	no	very	enviable	frame
”	杰罗姆	阿奇博尔德	锯	他的	母亲	和	姐妹	离开	—	在	不	非常	令人羡慕	框架

[ʌv; əv][maɪnd] ;

of	mind	;
的	头脑	;

“杰罗姆·阿奇博尔德目睹了他的母亲和姐妹们离去——他的心情并不好；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][fɔːrˈgoʊ] [ˈnuːpɔːrt] ,

but	he	was	a	good	son	,	and	he	resolved	to	forego	Newport	,
但	他	曾是	一个	好的	儿子	,	和	他	已解决	到	放弃	纽波特	,

但他是个孝顺的儿子，他决心放弃纽波特。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [tend] [tuː; tə] [dɪˈspoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wɪʃt] ,

if	it	would	tend	to	dispose	of	the	house	as	his	mother	wished	,
如果	它	会	趋向	到	处置	的	这	房子	作为	他的	母亲	希望	,

如果他能按照他母亲的意愿处置这栋房子的话，

[ænd; ənd][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪˈmɪnɪʃt] [ˈɪnkʌm] .

and	add	to	her	diminished	income	.
和	添加	到	她	减少	收入	.

这会进一步减少她本已减少的收入。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [seɪld] [ɪn] [meɪ] .

His	mother	and	sisters	sailed	in	May	.
他的	母亲	和	姐妹	航行	在	可能	.

他的母亲和姐妹们五月份乘船出海。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [dʒʊˈlaɪ] , [ænd; ənd] [ˈveri] [wɔːrm][ænd; ənd] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] .

It	was	now	July	,	and	very	warm	and	disagreeable	.
它	曾是	现在	七月	,	和	非常	温暖的	和	令人不快的	.

现在已经是七月了，天气非常炎热难耐。

[æz; əz][ðə; ði] “ ['hiːtɪd] [tɜːrm] ” [set][ɪn] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][tuː][bæd] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

As	the	“	heated	term	”	set	in	,	he	began	to	think	it	too	bad	,	you	know	,
作为	这	“	加热	学期	”	放	在	,	他	开始	到	思考	它	也	坏的	,	你	知道	,

随着“激烈的争论”愈演愈烈，他开始觉得情况糟透了，你知道吗?

[ʌv; əv] ['mæmə] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər] [θriː] [hoʊl] ['jɪrz] .

of	mamma	and	the	girls	to	remain	abroad	for	three	whole	years	.
的	妈妈	和	这	女孩们	到	保持	国外	为了	三	所有的	年	.

妈妈和女儿们要在国外待整整三年。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [əb'sɜːrd] .

It	was	positively	absurd	.
它	曾是	积极地	荒诞	.

简直荒谬至极。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː] ?

What	was	he	to	do	?
什么	曾是	他	到	做	?

他该怎么办?

['æftər][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][let] — [wer] [wʌz; wəz] he118

After	the	house	was	let	—	where	was	he118
后	这	房子	曾是	让	—	在哪里	曾是	he118

房子出租后——他在哪里？118

[tuː; tə][goʊ] ?

to	go	?
到	去	?

走吗?

[baɪ][dʒoʊv] , [hiː; hi] [felt] ['duːsɪd] ['loʊnli] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] !

By	Jove	,	he	felt	deuced	lonely	,	don't	you	know	!
经过	朱庇特	,	他	毛毡	过度	孤独	,	不	你	知道	!

天哪，他感到无比孤独，你难道不知道吗!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sensətɪv] [mæn][tuː; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	was	especially	trying	for	a	sensitive	man	to	go	in	and	out	of	a
它	曾是	尤其	尝试	为了	一个	敏感的	男人	到	去	在	和	出去	的	一个

[haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['plækɑːrd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

house	with	a	great	placard	on	it	,
房子	和	一个	伟大的	标语牌	在	它	,

对于一个敏感的人来说，进出挂着醒目标语的房子尤其令人难受。

“ [tuː; tə] [let] , ['fɜːrnɪʃt] ,

“	To	Let	,	Furnished	,
“	到	让	,	提供	,

出租，家具齐全，

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]['piːp(ə)l] [kʌm] [ænd; ənd][wɑːnt] [bɔːrd] .

”	but	it	was	a	deal	more	trying	to	have	people	come	and	want	board	.
”	但	它	曾是	一个	交易	更多的	尝试	到	有	人们	来	和	想	木板	.

但这笔交易更多的是为了吸引人们前来并愿意入住。

[jes] , ['æktʃuəli] , [tuː] ['leɪdiz] [keɪm] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

Yes	,	actually	,	two	ladies	came	one	morning	and	wanted	to	know	if	they	could
是的	,	实际上	,	二	女士们	来了	一	早晨	和	通缉	到	知道	如果	他们	可以

[siː] [ðə; ði]['lændlɔːrd] .

see	the	landlord	.
看	这	房东	.

是的，实际上，有一天早上有两个女士来询问是否可以见房东。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'dɪkjələs] !

It	was	positively	ridiculous	!
它	曾是	积极地	荒谬的	!

简直荒谬至极!

[hɪz; ɪz]['eɪdʒənt][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['feloʊ] ,

His	agent	was	a	clevah	fellow	,
他的	代理人	曾是	一个	-	同伴	,

他的经纪人是个混蛋，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [hoʊp] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌn'tɪl] [fɔːl] .

but	even	he	gave	up	hope	of	letting	the	house	until	fall	.
但	甚至	他	给予	向上	希望	的	出租	这	房子	直到	落下	.

但他甚至放弃了把房子租出去直到秋季的希望。

['hædnt] [hiː; hi] ['betər] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] ['nuːpɔːrt] ?

Hadn't	he	better	run	down	to	Newport	?
之前没有	他	更好的	跑步	向下	到	纽波特	?

他难道不应该赶紧跑到纽波特去吗?

[hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [dɪk] ['trelɪs] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	got	a	letter	from	Dick	Trellis	that	morning	,
他	得到	一个	信	从	迪克	棚架	那	早晨	,

那天早上他收到了迪克·特雷利斯的来信。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['riːəli] ['dɪdnt] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

and	they	really	didn't	see	how	they	were	going	to	get	on	without	him	in	the
和	他们	真的	没有	看	如何	他们	是	去	到	得到	在	没有	他	在	这

['poʊloʊ] [mætʃɪz] .

polo	matches	.
马球	比赛	.

他们实在想不出没有他，马球比赛该怎么进行下去。

[ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['fjuːmɪŋ] ['fjʊri] .

It	put	him	in	a	fuming	fury	.
它	放	他	在	一个	怒气冲冲	愤怒	.

这让他怒不可遏。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [steɪd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] ['sʌmər] [bɪ'fɔːr] .

He	had	never	stayed	late	in	the	city	in	summer	before	.
他	有	绝不	入住	晚的	在	这	城市	在	夏天	前	.

他以前从未在夏天在城里待到很晚。

[haʊ] [ɪn'fɜːrnəli] [hɑːt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ænd; ənd] - — [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] !

How	infernally	hot	it	was	—	and	nahsty	—	don't	you	know	!
如何	地狱般地	热的	它	曾是	—	和	-	—	不	你	知道	!

真是热得要命，而且脏得要命，你不知道吗!

[hɪz; ɪz]['kɑːlərz][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][pər'petʃuəl] [steɪt] [ʌv; əv][wɪlt] — [ðeɪ] ['nevər] ['wɪltɪd] [æt; ət] ['nuːpɔːrt] .

His	collars	were	in	a	perpetual	state	of	wilt	—	they	never	wilted	at	Newport	.
他的	项圈	是	在	一个	永久	状态	的	枯萎	—	他们	绝不	枯萎的	在	纽波特	.

他的衣领总是蔫蔫的——在纽波特的时候从来不会蔫。

[ðen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][aʊt][ʌv; əv] [taʊn] , ['hævɪŋ] a119

Then	everybody	was	not	only	out	of	town	,	having	a119
然后	大家	曾是	不是	仅有的	出去	的	镇	,	拥有	a119

然后不仅所有人都出城了，而且还拥有了 a119

[gʊd] [taɪm] ['sʌmwer] ,

good	time	somewhere	,
好的	时间	某处	,

在某个好地方度过美好时光，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [prə'voʊkɪŋ] [wei] [naʊ] [ʌv; əv] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] ['bɔːrdɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [frʌnt] -

but	they	had	a	provoking	way	now	of	ostentatiously	boarding	up	their	front	-
但	他们	有	一个	挑衅	方式	现在	的	炫耀地	登机	向上	他们的	正面	-

[dɔːz] — [jes] — [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɪndoʊz] ,

doors	—	yes	—	and	their	windows	,
门	—	是的	—	和	他们的	视窗	,

但他们现在却用一种挑衅的方式，炫耀性地用木板封住前门——是的——还有窗户。

[tuː] — [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌbli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

too	—	which	made	it	doubly	disagreeable	for	those	who	had	to	remain	.
也	—	哪个	制成	它	双倍	令人不快的	为了	那些	WHO	有	到	保持	.

这也让那些不得不留下来的人更加难受。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][blaɪndz] [drɔːn] [daʊn] ,

It	was	bad	enough	to	see	the	blinds	drawn	down	,
它	曾是	坏的	足够的	到	看	这	百叶窗	绘制	向下	,

看到百叶窗拉下来就已经够糟糕的了。

[bʌt; bət]['baːksɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ['stoʊnwɜːrk] [ænd; ənd] ['plæŋkɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [frʌnt] - [dɔːz] [kɔːzd] ['mɪstər] .

but	boxing	up	their	stonework	and	planking	up	their	front	-	doors	caused	Mr	.
但	拳击	向上	他们的	石方	和	木板	向上	他们的	正面	-	门	导致	先生	.

[dʒə'roʊm] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [ʌn'ʌtərəbl] [pæŋz] .

Jerome	Archibald	unutterable	pangs	.
杰罗姆	阿奇博尔德	难以言喻	疼痛	.

但用木板封住他们的石砌建筑和木板封住他们的前门，却让杰罗姆·阿奇博尔德先生感到难以言喻的痛苦。

[ðen] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] !

Then	they	thought	it	was	a	boarding	-	house	!
然后	他们	想法	它	曾是	一个	登机	-	房子	!

他们当时以为那是家寄宿公寓！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [æt; ət] [fɔːr] .

They	were	coming	again	in	the	afternoon	,	at	four	.
他们	是	未来	再次	在	这	下午	,	在	四	.

他们下午四点又来了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — ['leɪdiz] .

There	were	two	of	them	—	ladies	.
那里	是	二	的	他们	—	女士们	.

她们有两个——都是女士。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ræðər] [dɪ'presɪŋ] [ænd; ənd]['sɑːləteri][ˌɑːkjʊ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

In	his	rather	depressing	and	solitary	occupation	of	living	alone	in	his	house	,
在	他的	相当	沉闷	和	孤	职业	的	活的	独自的	在	他的	房子	,

他独自一人住在房子里，过着相当压抑和孤独的生活。

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['sɑːləm] [ˌæpə'plektɪk] [kʊk] [ænd; ənd][wʌn] [tʃɔːk] - [feɪst] [meɪd] ,

with	one	solemn	apoplectic	cook	and	one	chalk	-	faced	maid	,
和	一	庄严	中风	厨师	和	一	粉笔	-	面对	女佣	,

一位神情严肃、怒气冲冲的厨娘，一位面色苍白如粉的女仆，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðæt] ['endləs] [ræft][ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [wɪð; wɪθ] “ [pə'mits] ,

in	order	to	exhibit	it	to	that	endless	raft	of	females	with	“	permits	,
在	命令	到	展览	它	到	那	无尽的	筏	的	女性	和	“	许可证	,

为了向那群拥有“许可证”的无穷无尽的女性展示它，

” [huː] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [kən'demd] [ɔːr] “ [dæmd] [wɪð; wɪθ] [feɪnt] [preɪz] ” [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɪk'skwɪzɪt]

”	who	universally	condemned	or	“	damned	with	faint	praise	”	his	father's	exquisite
”	WHO	普遍地	谴责	或者	“	该死的	和	头晕的	称赞	”	他的	父亲的	精美的

[teɪst] [ɪn] [rʌgz] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] ,

taste	in	rugs	and	furniture	,
品尝	在	地毯	和	家具	,

他普遍谴责或“轻描淡写地贬低”父亲在地毯和家具方面的高雅品味，

['mɪstər] . [dʒə'roʊm] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [hæd; həd][tuː; tə] - [deɪ] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['pleʒər]

Mr	.	Jerome	Archibald	had	to	-	day	admitted	to	himself	a	distinct	pleasure
先生	.	杰罗姆	阿奇博尔德	有	到	-	天	承认	到	他自己	一个	清楚的	乐趣

in120

in120

in120

杰罗姆·阿奇博尔德先生今天承认，他感到非常高兴。120

['ʃoʊɪŋ] “ [mɪs] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ” [ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːs] ([huːz] [neɪm] [dɪd][nɑːt] ['hæpən] [æt; ət]

showing	“	Miss	Perkins	”	and	her	niece	(	whose	name	did	not	happen	at
显示	“	错过	珀金斯	”	和	她	侄女	(	谁	姓名	做过	不是	发生	在

[ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd]) ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] ,

the	time	to	be	mentioned	)	over	the	house	,
这	时间	到	是	提及	)	超过	这	房子	,

照片显示“珀金斯小姐”和她的侄女（当时并未提及侄女的名字）正在房子上方巡视。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [weɪ] [ɪts] ['ɛksələnsɪz] .

and	pointing	out	in	his	quiet	way	its	excellences	.
和	指向	出去	在	他的	安静的	方式	它是	卓越	.

他以平静的方式指出了它的优点。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][saɪn] , [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd][soʊ] [meɪd] [boʊld][tuː; tə] ['entər] .

They	saw	the	sign	,	they	said	,	and	so	made	bold	to	enter	.
他们	锯	这	符号	,	他们	说	,	和	所以	制成	大胆的	到	进入	.

他们说，他们看到了标志，所以大胆地走了进去。

['evɪdəntli] [mɪs] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][wʌz; wəz][ə; eɪ][prɪm] , [θɪn] , [tɔːl] , ['spektəkld] , [nuː] ['ɪŋglənd] [oʊld]

Evidently	Miss	Perkins	was	a	prim	,	thin	,	tall	,	spectacled	,	New	England	old
显然	错过	珀金斯	曾是	一个	原始	,	薄的	,	高的	,	戴眼镜的	,	新的	英格兰	老的

[meɪd] .

maid	.
女佣	.

显然，珀金斯小姐是一位端庄、苗条、高挑、戴着眼镜的新英格兰老处女。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['delɪkət] [er] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] .

She	had	the	delicate	air	and	manner	of	a	lady	.
她	有	这	精美的	空气	和	方式	的	一个	女士	.

她举止优雅，气质高贵。

[ə; eɪ]['leɪdi] ['feɪdɪd] , [pər'hæps] ,

A	lady	faded	,	perhaps	,
一个	女士	褪色	,	也许	,

或许，一位女士渐渐淡出了人们的视线。

[ænd; ənd][ʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə][ə; eɪ]['lɑːrdʒər]['soʊʃ(ə)l] ['eriə] [ðæn; ðən] [ðæt] [sə'raʊndɪŋ] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv]

and	unused	to	a	larger	social	area	than	that	surrounding	her	native
和	未使用的	到	一个	更大的	社会的	区域	比	那	周围	她	本国的

['vɪlɪdʒ] [griːn] .

village	green	.
村庄	绿色的	.

她不习惯比家乡村庄绿地周围更大的社交区域。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['tɪmɪd] ['mænər] [ʌv; əv] ['hezɪtənsi] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] ['spɪnstər] —

She	had	also	the	timid	manner	of	hesitancy	of	New	England	spinsters	—
她	有	还	这	胆小	方式	的	犹豫	的	新的	英格兰	老处女	—

['hezɪtənsi] [kən'sɜːrnɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['kæʒuɪstri] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] — [ænd; ənd]

hesitancy	concerning	everything	except	questions	of	casuistry	and	religion	—	and
犹豫	有关	一切	除了	问题	的	诡辩	和	宗教	—	和

[siːmd] ,

seemed	,
似乎	,

她还带着新英格兰老处女那种胆怯犹豫的气质——除了诡辩和宗教问题之外，对一切都犹豫不决——而且似乎.....

[ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [tuː; tə][biː; bi] [spɜːrd] [ɑːn][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][baɪ][ðə; ði] [niːs] , [huː] [wʌz; wəz] ,

in	what	she	did	,	to	be	spurred	on	from	behind	by	the	niece	,	who	was	,
在	什么	她	做过	,	到	是	受到刺激	在	从	在后面	经过	这	侄女	,	WHO	曾是	,

在她所做的一切中，她受到了侄女的鼓励，而侄女当时正处于.....

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [æz; əz]['mɪstər] . [dʒə'roʊm] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [toʊld][ə; eɪ] [frend] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ['leɪtər] , “

on	the	whole	,	as	Mr	.	Jerome	Archibald	told	a	friend	at	the	club	later	,	“
在	这	所有的	,	作为	先生	.	杰罗姆	阿奇博尔德	讲述	一个	朋友	在	这	俱乐部	之后	,	”

[kwaɪt] [ɪkˈstrɔːrdəneri] .

quite	extraordinary	.
相当	非凡的	.

总的来说，正如杰罗姆·阿奇博尔德先生后来在俱乐部告诉一位朋友的那样，“非常非凡”。

” [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ðə; ði] [niːs] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪˈnaɪəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] . -

”	In	the	first	place	,	as	he	said	,	the	niece	was	undeniably	beautiful	.	121
”	在	这	第一的	地方	,	作为	他	说	,	这	侄女	曾是	无可否认	美丽的	.	-

“首先，正如他所说，侄女的确非常漂亮。”121

“ [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [rɔðɝ] [æn; ən] [ɑːd] [striːt] [dres] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [meɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]

“	She	wore	rawther	an	odd	street	dress	,	”	he	said	,	“	made	up	in	the	country
“	她	穿着	罗瑟	一个	奇怪的	街道	裙子	,	”	他	说	,	“	制成	向上	在	这	国家

['sʌmwer] ,

somewhere	,
某处	,

“她穿了一件很奇特的街头连衣裙，”他说，“像是乡下某个地方做出来的。”

[baɪ][ə; eɪ] ['siːmstrəs] [huː] ['gæðərd] [hɜːr; hər] [kruːd] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['fæʃənz]

by	a	seamstress	who	gathered	her	crude	notions	of	the	prevailing	fashions
经过	一个	裁缝	WHO	聚集	她	原油	概念	的	这	盛行	时尚

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [prɪ'værɪˌkeɪtɪŋ] ['leɪdiz] - ['dʒɜːrn(ə)l] ,

from	some	prevaricating	ladies	'	journal	,
从	一些	含糊其辞	女士们	-	杂志	,

出自一位女裁缝之手，她对当时流行时尚的粗浅理解来自一些言辞含糊的女士杂志。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hæt][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'dɪkjələs] — [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] !

and	her	hat	was	something	positively	ridiculous	—	but	her	face	!
和	她	帽子	曾是	某物	积极地	荒谬的	—	但	她	脸	!

她的帽子简直滑稽可笑——但是她的脸！

” [ðə; ði] [fə'stɪdiəs] ['mɪstər] . [dʒə'roʊm] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [æt; ət] [wʌns] [kən'siːdid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

”	The	fastidious	Mr	.	Jerome	Archibald	at	once	conceded	to	it	a	certain
”	这	挑剔	先生	.	杰罗姆	阿奇博尔德	在	一次	承认	到	它	一个	肯定

[pə'trɪʃn] ['kwɑːlətɪ][ʌv; əv] ['elɪgəns] .

patrician	quality	of	elegance	.
贵族	质量	的	优雅	.

“一丝不苟的杰罗姆·阿奇博尔德先生立刻承认它具有某种贵族式的优雅气质。”

[ˌaɪ 'tiː] [diˈnəutid] [pjʊr] [blʌd] [ænd; ənd] [pjʊr] ['briːdɪŋ] , ['sʌmwer] [ʌp] [əˈmʌŋ] [vərˈmɑːnt] [hɪlz] [ɔːr]

It	denoted	pure	blood	and	pure	breeding	,	somewhere	up	among	Vermont	hills	or
它	表示	纯的	血	和	纯的	选育	,	某处	向上	之中	佛蒙特	丘陵	或者

[meɪn] ['fɔrists] .

Maine	forests	.
缅因州	森林	.

它象征着纯种血统和纯正血统，产自佛蒙特州的山丘或缅因州的森林深处。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] “ [ɪn'telɪdʒənt] ['ænsestərz] , ” [pər'hæps] .

A	long	line	of	“	intelligent	ancestors	,	”	perhaps	.
一个	长的	线	的	“	聪明的	祖先	,	”	也许	.

或许是一长串“聪明的祖先”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪn] , [ænd; ənd] — ['bjuːtɪf(ə)l] .

It	was	fine	,	and	—	beautiful	.
它	曾是	美好的	,	和	—	美丽的	.

很好，而且——很漂亮。

[ðə; ði] ['fɔːrhed] [haɪ] , [noʊz] [streɪt] , [ðə; ði][lɑːrdʒ] [aɪz] [greɪ] , [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] [swiːt] ,

The	forehead	high	,	nose	straight	,	the	large	eyes	gray	,	the	mouth	and	chin	sweet	,
这	前额	高的	,	鼻子	直的	,	这	大的	眼睛	灰色的	,	这	嘴	和	下巴	甜的	,

额头高，鼻子挺，大眼睛是灰色的，嘴唇和下巴很甜美。

[ænd; ənd] [jet] [kwaɪt] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

and	yet	quite	determined	.
和	然而	相当	决定	.

然而，他却意志坚定。

[wen] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] , [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] , ['feɪsɪŋ]

When	he	showed	them	a	large	room	at	the	rear	,	on	the	second	story	,	facing
什么时候	他	显示	他们	一个	大的	房间	在	这	后部	,	在	这	第二	故事	,	面向

[ðə; ði] [nɔːrθ] ,

the	north	,
这	北	,

当他带他们参观二楼后侧朝北的大房间时，

[ðə; ði] [niːs] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːfti] [er] — [maɪnd] ,

the	niece	had	observed	,	with	a	lofty	air	—	mind	,
这	侄女	有	观察到	,	和	一个	高远	空气	—	头脑	,

侄女带着一种高傲的神情——心想——说道：

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [kræmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['kɔːstli] [brɪk] - - - ['bræk] — “ [aɪ] [θɪŋk]

the	room	was	literally	crammed	with	the	most	costly	bric	-	à	-	brac	—	“	I	think
这	房间	曾是	字面上地	拥挤	和	这	最多	昂贵	砖块	-	-	-	支架	—	“	我	思考

[ðɪs] [wɪl] [suːt] [ˌem 'iː] ['veri] [wel] ,

this	will	suit	me	very	well	,
这	将要	套装	我	非常	出色地	,

房间里堆满了最昂贵的装饰品——“我觉得这很适合我，

[ænt] [dɪr] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] . ” -

aunt	dear	,	on	account	of	the	light	.	”	122
阿姨	亲爱的	,	在	帐户	的	这	光	.	”	-

亲爱的姑妈，因为光线的原因。”122

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ɪn][hɜːr; hər] [ʌn'fæʃnəbl] [dres] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɑːr'tɪstɪk] [sens] [ʌv; əv] ['friːdəm] ,

He	noticed	in	her	unfashionable	dress	a	certain	artistic	sense	of	freedom	,
他	注意到	在	她	过时的	裙子	一个	肯定	艺术	感觉	的	自由	,

他从她那身并不时髦的装束中，注意到了一种艺术上的自由感。

[ə; eɪ] ['suːp.sɑ̃ː] [ʌv; əv] ['kʌlərd] ['rɪbən] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

a	soupçon	of	colored	ribbon	here	and	there	,
一个	汤	的	有色	丝带	这里	和	那里	,

这里那里点缀着少许彩色丝带，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'kluːdid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] , [æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst] ,

and	he	concluded	that	she	was	all	the	more	interesting	,	as	an	artist	,
和	他	结束	那	她	曾是	全部	这	更多的	有趣的	,	作为	一个	艺术家	,

于是他得出结论，作为一名艺术家，她更有趣了。

[ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][soʊ]['kwaɪətli] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɛlɪgənsiz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

in	that	she	so	quietly	accepted	the	elegancies	around	her	.
在	那	她	所以	悄悄	公认	这	优雅	大约	她	.

她如此平静地接受了周围的优雅事物。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [æn; ən] [ʌnˈkɑːnʃəs] [saɪ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [smɔːl] [glæs] - [ˈkʌvərd] “ [ˈwʊdlənd] [siːn] , ” [baɪ]

She	gave	an	unconscious	sigh	over	a	small	glass	-	covered	“	Woodland	Scene	,	”	by
她	给予	一个	无意识	叹	超过	一个	小的	玻璃	-	涵盖	“	林地	场景	,	”	经过

[duˈpreɪ] .

Duprez	.
杜普雷兹	.

她不由自主地叹了口气，目光落在杜普雷的一幅用玻璃罩罩着的小型画作《林地景色》上。

[ˈmɪstər] . [dʒəˈroʊm] [ˈɑːrtʃɪbɔːld] [ˈnoʊtɪst] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈɪnwərdli] [smaɪld] , [dɪˈlaɪtɪd] .

Mr	.	Jerome	Archibald	noticed	it	,	and	inwardly	smiled	,	delighted	.
先生	.	杰罗姆	阿奇博尔德	注意到	它	,	和	内心	微笑	,	高兴极了	.

杰罗姆·阿奇博尔德先生注意到了这一点，他内心露出了欣喜的微笑。

[pərˈhæps][ðə; ði] [niːs] [ˈkæptɪveɪtɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [baɪ][hɜːr; hər][ˈsaɪlənt] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm]

Perhaps	the	niece	captivated	him	the	more	by	her	silent	appreciation	of	some
也许	这	侄女	着迷	他	这	更多的	经过	她	沉默的	欣赏	的	一些

[θɪŋz] [hiː; hi] [hɪmˈself] [ədˈmaɪəd] [ɪkˈsiːdɪŋli] .

things	he	himself	admired	exceedingly	.
事物	他	他自己	钦佩	非常	.

或许，侄女默默地欣赏着他自己也极其欣赏的某些事物，这反而更加吸引了他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɑːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪts] .

It	was	odd	that	she	seemed	always	to	choose	his	favorites	.
它	曾是	奇怪的	那	她	似乎	总是	到	选择	他的	收藏夹	.

奇怪的是，她似乎总是会选择他最喜欢的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [sed] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rent] , [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði][lɑːt] ,

There	was	nothing	said	as	to	the	rent	,	the	size	of	the	house	,	the	lot	,
那里	曾是	没有什么	说	作为	到	这	租	,	这	尺寸	的	这	房子	,	这	很多	,

[ðə; ði] [ˈplʌmɪŋ] .

the	plumbing	.
这	管道	.

至于租金、房屋大小、地块大小、管道设施等，都没有提及。

[hiː; hi] [spent] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈetʃɪŋ] [əˈloʊn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [æt; ət] [fɔːr]

He	spent	an	hour	showing	his	etchings	alone	,	and	in	the	afternoon	,	at	four
他	花费	一个	小时	显示	他的	蚀刻画	独自的	,	和	在	这	下午	,	在	四

,

,

,

他独自花了一个小时展示他的蚀刻版画，下午四点，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [əˈgen] , “ [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] . ” -

they	were	coming	again	,	“	to	decide	.	”	123
他们	是	未来	再次	,	“	到	决定	.	”	-

他们又来了，“来做决定”。[123]

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈmɪstər] . [dʒəˈroʊm] [ˈɑːrtʃɪbɔːld] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [səˈseptəb(ə)l]

Of	course	Mr	.	Jerome	Archibald	must	have	been	an	extremely	susceptible
的	课程	先生	.	杰罗姆	阿奇博尔德	必须	有	到过	一个	极其	易受影响的

[jʌŋ] [mæn][tuː; tə][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ɪn] [lʌv] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ,

young	man	to	have	fallen	in	love	at	first	sight	with	a	strange	young	woman	,
年轻的	男人	到	有	倒下	在	爱	在	第一的	视线	和	一个	奇怪的	年轻的	女士	,

当然，杰罗姆·阿奇博尔德先生一定是一个非常容易受人影响的年轻人，才会对一个陌生的年轻女子一见钟情。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['rɛntɪŋ] .

who	had	come	to	look	at	his	house	with	a	view	to	renting	.
WHO	有	来	到	看	在	他的	房子	和	一个	看法	到	出租	.

有人来看房，想租住他的房子。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] — “ [rɔðɝ] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪ'prest] .

But	he	was	—	“	rawther	down	and	depressed	.
但	他	曾是	—	“	罗瑟	向下	和	郁闷	.

但他却“情绪低落，意志消沉”。

” [ðə; ði]['juːʒuəl] ['sʌmər] [mə'leriə] [hæd; həd][set][ɪn] .

”	The	usual	summer	malaria	had	set	in	.
”	这	通常	夏天	疟疾	有	放	在	.

“夏季疟疾如期而至。”

[ðə; ði]['juːʒuəl] [ˌekskə'veɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪgɪŋ] [wɪð; wɪθ] “

The	usual	excavations	in	the	streets	were	going	on	—	they	were	digging	with	“
这	通常	挖掘	在	这	街道	是	去	在	—	他们	是	挖掘	和	“

['riːəli] [ɪk'strɔːrdəneri] ['enərdʒi] ” [ðæt] ['sʌmər] — [ðə; ði] ['peɪvmənts] [wɜːr; wər][ʌp][ɑːn][ɔːl][ðə; ði]

really	extraordinary	energy	”	that	summer	—	the	pavements	were	up	on	all	the
真的	非凡的	活力	”	那	夏天	—	这	人行道	是	向上	在	全部	这

['fɔːrtiəθ] [striːts] .

Fortieth	streets	.
第四十	街道	.

街道上照常进行着挖掘工作——那年夏天，他们以“非凡的热情”进行挖掘——所有第四十街的人行道都被掀开了。

[fɪfθ] ['ævənuː] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['empti] [kə'næl] .

Fifth	Avenue	presented	the	appearance	of	a	huge	empty	canal	.
第五	大街	呈现	这	外貌	的	一个	巨大的	空的	运河	.

第五大道看起来就像一条巨大的空运河。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] , [ðɪs] [ˌprezɪ'denʃl] [jɪr] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [pə'reniəl] ['leɪɪŋ] [daʊn]

It	was	something	more	,	this	presidential	year	,	than	the	perennial	laying	down
它	曾是	某物	更多的	,	这	总统	年	,	比	这	多年生	躺下	向下

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][paɪps] .

and	taking	up	of	pipes	.
和	采取	向上	的	管道	.

今年是总统大选年，这不仅仅是每年例行的管道铺设和拆除那么简单。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [raɪp][fɔːr; fər][ˌju ɛn 'i] [grænd] [ə'fer] [diː'ju] [kɜːr] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klʌb]

“	He	was	really	ripe	for	une	grande	affaire	du	cœur	,	”	said	one	of	his	club
“	他	曾是	真的	成熟	为了	一	格兰德	事件	杜	心	,	”	说	一	的	他的	俱乐部

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

他的一位俱乐部朋友说：“他真的已经做好了处理心事的准备。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [soʊ] ['loʊnsəm] .

he	was	getting	so	lonesome	.
他	曾是	获得	所以	寂寞	.

他感到非常孤独。

[hiː; hi][dɪd][fɔːl] [kwaɪt] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [lʌv] , [prɪ'sɪpɪtətli] , [ʌn'kwestʃənəbli] , -

He	did	fall	quite	entirely	in	love	,	precipitately	,	unquestionably	,	124
他	做过	落下	相当	完全	在	爱	,	突然地	,	毫无疑问	,	-

他确实完全、迅速、毫无疑问地坠入了爱河，124

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [pleɪs] !

in	spite	of	the	fact	that	they	took	the	house	for	a	boarding	-	place	!
在	尽管如此	的	这	事实	那	他们	采取	这	房子	为了	一个	登机	-	地方	!

尽管他们把那栋房子租作寄宿处！

[ðeɪ] [æskt] [tuː; tə]['haɪər][bʌt; bət][wʌn] [ruːm] ['oʊnli] .

They	asked	to	hire	but	one	room	only	.
他们	问	到	聘请	但	一	房间	仅有的	.

他们要求只租一间房。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] , [æt; ət][fɔːr][piː] . [em] . , [ðeɪ] [sæt][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɪn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] -

When	they	arrived	,	at	4	P	.	M	.	,	they	sat	a	few	moments	in	the	reception	-
什么时候	他们	到达的	,	在	4	P	.	M	.	,	他们	卫星	一个	很少	时刻	在	这	接待	-

[ruːm] , [waɪl] [ðə; ði] [tʃɔːk] - [feɪst] ,

room	,	while	the	chalk	-	faced	,
房间	,	尽管	这	粉笔	-	面对	,

他们下午四点到达后，在接待室里坐了一会儿，而那些面色苍白的人，

[ə'lɜːrt] [meɪd] [ə'naʊnst] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] .

alert	maid	announced	them	to	Archibald	in	the	room	above	.
警报	女佣	宣布	他们	到	阿奇博尔德	在	这	房间	多于	.

机警的女仆将此事告知了楼上房间的阿奇博尔德。

[mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz]['foʊldɪd][hɜːr; hər]['feɪdɪd] , [glʌvd] [hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd][sæt][ʌp][ɑːn]

Miss	Perkins	folded	her	faded	,	gloved	hands	in	her	lap	and	sat	up	on
错过	珀金斯	折叠	她	褪色	,	戴手套	双手	在	她	膝	和	卫星	向上	在

[ðə; ði]['soʊfə] ['stɪfli] .

the	sofa	stiffly	.
这	沙发	僵硬地	.

珀金斯小姐将褪色的、戴着手套的双手交叠放在膝上，僵硬地坐起身来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət]['evər][soʊ] ['meni] ['haʊzɪz] ,

They	had	looked	at	ever	so	many	houses	,
他们	有	看起来	在	曾经	所以	许多	房屋	,

他们看过很多房子，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][noʊ] . - [wɪð; wɪθ] [ɪn'stɪŋktɪv] ['prefrəns] .

and	they	had	come	back	to	No	.	41	with	instinctive	preference	.
和	他们	有	来	后退	到	不	.	-	和	本能	偏爱	.

他们出于本能地选择了 41 号。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wʌn] [ruːm] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['veri] [ɪk'spensɪv] , ” [sed] [mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] .

“	I	don't	think	one	room	would	be	so	very	expensive	,	”	said	Miss	Perkins	.
“	我	不	思考	一	房间	会	是	所以	非常	昂贵的	,	”	说	错过	珀金斯	.

“我不认为一个房间会那么贵，”珀金斯小姐说。

“ [hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt] [ʌp] [tuː] [bedz] ['iːzəli] [ɪn] [ðæt] [nɔːrθ] [ruːm] ,

“	He	could	put	up	two	beds	easily	in	that	north	room	,
“	他	可以	放	向上	二	床	容易地	在	那	北	房间	,

“他完全可以在北边的房间里轻松摆放两张床，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wiː; wi] [sɔː] [ɑːn] ['θɜːrti] - [fɔːrθ] [striːt] [wʌz; wəz]['oʊnli] [twelv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] —

and	the	room	we	saw	on	Thirty	-	fourth	Street	was	only	twelve	dollars	—
和	这	房间	我们	锯	在	三十	-	第四	街道	曾是	仅有的	十二	美元	—

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [el'vaɪrə] ? ”

what	do	you	think	,	Elvira	?	”
什么	做	你	思考	,	埃尔维拉	?	”

我们在三十四街看到的那间房间只要十二美元——你觉得怎么样，埃尔维拉?

“ [aɪ] [θɪŋk] [twelv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [haɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [niːs] ,

“	I	think	twelve	dollars	is	altogether	too	high	,	”	said	the	niece	,
“	我	思考	十二	美元	是	共	也	高的	,	”	说	这	侄女	,

“我觉得十二美元太贵了，”侄女说。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] ['elziviə] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] .

looking	up	from	a	delicate	little	Elzevir	she	was	holding	.
寻找	向上	从	一个	精美的	小的	埃尔泽维尔	她	曾是	保持	.

她从怀里抬起头，手里抱着一个娇小可爱的Elzevir。

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] ['veri] [mʌtʃ] ; [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] seem125

“	I	think	he	wants	to	let	the	rooms	very	much	;	none	of	them	seem125
“	我	思考	他	想要	到	让	这	房间	非常	很多	; 没有任何		的	他们	seem125

“我觉得他很想把房间出租；但似乎没有一个房间是125。”

[tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] .

to	be	taken	.
到	是	已采取	.

待取。

[rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌmɪd'sʌmər] , [ænt] [dɪr] .

Remember	it	is	midsummer	,	aunt	dear	.
记住	它	是	盛夏	,	阿姨	亲爱的	.

亲爱的姑妈，别忘了现在是仲夏时节。

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɔːz] .

”	There	was	a	little	pause	.
”	那里	曾是	一个	小的	暂停	.

“短暂的停顿。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wɪl] [prɪ'fɜːr] ['hævɪŋ] [naɪs] ['piːp(ə)l] .

“	Of	course	he	will	prefer	having	nice	people	.
“	的	课程	他	将要	更喜欢	拥有	好的	人们	.

他当然更喜欢和蔼可亲的人在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [help] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ɑːrt] , [el'vaɪrə] — [juː; jʊ] [kæn; kən] ['stʌdi] [æt; ət] [greɪt]

It	will	be	a	great	help	to	your	art	,	Elvira	—	you	can	study	at	great
它	将要	是	一个	伟大的	帮助	到	你的	艺术	,	埃尔维拉	—	你	能	学习	在	伟大的

[əd'væntɪdʒ] .

advantage	.
优势	.

艾薇拉，这对你的艺术创作将大有裨益——你可以利用这个绝佳的优势进行学习。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [soʊ] ['meni] ['pɪktʃərz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['kɑːpi] .

There	are	so	many	pictures	for	you	to	copy	.
那里	是	所以	许多	图片	为了	你	到	复制	.

这里有很多图片可以临摹。

[aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - ['lʌki] [faɪnd] .

I	think	your	father	would	say	it	was	a	'	lucky	find	.
我	思考	你的	父亲	会	说	它	曾是	一个	-	幸运的	寻找	.

我想你父亲会说这是一次“幸运的发现”。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'sɪst] [ɪn] [jʊr; jər] [ɑːrt] , [waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['veri] ['fɔːrtʃənət] . ”

'	If	you	will	persist	in	your	art	,	why	,	I	think	we	are	very	fortunate	.	”
-	如果	你	将要	坚持	在	你的	艺术	,	为什么	,	我	思考	我们	是	非常	幸运	.	”

“如果你能坚持你的艺术创作，我认为我们非常幸运。”

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [snɪr] [æt; ət] [maɪ] [ɑːrt] , [ænt] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] .

“	You	are	always	ready	to	sneer	at	my	art	,	Aunt	Perkins	.
“	你	是	总是	准备好	到	冷笑	在	我的	艺术	,	阿姨	珀金斯	.

“珀金斯阿姨，你总是喜欢嘲笑我的艺术作品。”

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [prɪ'kjuːliər] [læf] .

”	And	she	gave	a	peculiar	laugh	.
”	和	她	给予	一个	奇特	笑	.

她发出了一声奇特的笑声。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [ʌp] [sɪns] [maɪ] [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

“	It	is	something	that	has	come	up	since	my	day	,	”	she	replied	,
“	它	是	某物	那	有	来	向上	自从	我的	天	,	”	她	回复	,

“这个问题从我小时候就一直存在，”她回答说。

['glænsɪŋ] [ə'baʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rer] [ɪ'dɪʃnz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

glancing	about	over	the	pictures	and	the	rare	editions	on	the	table	.
瞥了一眼	关于	超过	这	图片	和	这	稀有的	版本	在	这	桌子	.

环顾桌上的图片和珍稀版本。

" [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][pleɪn] ['lɪvɪŋ] .

"	I	was	brought	up	to	plain	living	.
"	我	曾是	带来	向上	到	清楚的	活的	.

我从小就过着简朴的生活。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər] [twelv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə]

But	I	guess	if	we	can	get	it	all	for	twelve	dollars	we	ought	to
但	我	猜测	如果	我们	能	得到	它	全部	为了	十二	美元	我们	应该	到

[biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

be	satisfied	.
是	使满意	.

但我想，如果能以十二美元的价格买到所有东西，我们就应该感到满意了。

[its] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sɪti] .

It's	a	pleasant	change	to	see	the	city	.
它是	一个	令人愉快的	改变	到	看	这	城市	.

能看到这座城市真是一种令人愉快的体验。

[its] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] ['ɔrnəmənts] .

It's	pleasant	to	see	these	ornaments	.
它是	令人愉快的	到	看	这些	装饰品	.

看到这些装饰品真令人赏心悦目。

[jes] , [aɪ] -

Yes	,	I	don't126
是的	,	我	-

是的，我没有126

[bleɪm] [ɑːrt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][jʊr; jər]['fɑːðər] [dʌz] , [el'vaɪrə] ,

blame	art	so	much	as	your	father	does	,	Elvira	,
责备	艺术	所以	很多	作为	你的	父亲	做	,	埃尔维拉	,

埃尔维拉，你也要像你父亲那样把一切都归咎于艺术。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [bleɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][soʊ]

and	I	don't	believe	he	would	blame	it	if	he	knew	we	could	have	so
和	我	不	相信	他	会	责备	它	如果	他	知道	我们	可以	有	所以

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [twelv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . "

much	of	it	for	twelve	dollars	.	"
很多	的	它	为了	十二	美元	.	"

如果他知道我们能用十二美元买到这么多东西，我相信他不会责怪我们。"

" ['fɑːðər] ['siːkrətli] [əd'maiəz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] , " [sed] [ðə; ði] [niːs] ;

"	Father	secretly	admires	it	as	much	as	I	do	,	"	said	the	niece	;
"	父亲	偷偷	钦佩	它	作为	很多	作为	我	做	,	"	说	这	侄女	;

"父亲私下里也和我一样喜欢它，"侄女说；

" ['oʊnli][hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [tɔːk] .

"	only	he	likes	to	talk	.
"	仅有的	他	点赞	到	讲话	.

只有他喜欢说话。

" [dʒʌst] [ðen] ['mɪstər] . [dʒə'roʊm] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['entərd] .

"	Just	then	Mr	.	Jerome	Archibald	entered	.
"	只是	然后	先生	.	杰罗姆	阿奇博尔德	进入	.

就在这时，杰罗姆·阿奇博尔德先生走了进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːltləsli] [drest] [ɪn][hæf] - ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

He	was	faultlessly	dressed	in	half	-	mourning	for	his	father	.
他	曾是	完美无瑕	穿着	在	一半	-	丧	为了	他的	父亲	.

他穿着严实的半丧服，悼念他的父亲。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd] [drest] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] [ker] , ['biːɪŋ] [dɪ'zaɪərəs] , [hiː; hi] ['fræŋkli] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Indeed	,	he	had	dressed	himself	with	exceeding	care	,	being	desirous	,	he	frankly	admitted	to	himself	,
的确	,	他	有	穿着	他自己	和	超过	关心	,	存在	渴望	,	他	坦率地说	承认	到	他自己	,

事实上，他非常注重自己的穿着打扮，因为他渴望如此，他坦率地承认这一点。

[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] .

of	making	an	impression	.
的	制作	一个	印象	.

给人留下深刻印象。

[hiː; hi] [boʊd] ['greɪʃəsli] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɛl'vaɪrəz] [ɪk'stendɪd] [glʌvd] [hænd] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	bowed	graciously	,	and	took	Elvira's	extended	gloved	hand	,	which	,	as	she	offered	it	,
他	鞠躬	亲切地	,	和	采取	艾薇拉的	扩展	戴手套	手	,	哪个	,	作为	她	提供	它	,

他彬彬有礼地鞠了一躬，握住了埃尔维拉伸出的戴着手套的手，埃尔维拉伸出手时，

[hiː; hi] [held] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

he	held	a	moment	.
他	握住	一个	片刻	.

他停顿了一下。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'saɪdɪd] ?

“	Have	you	decided	?
“	有	你	决定	?

你决定好了吗?

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] , [wen] [ðeɪ] [left] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt]['oʊnli][wʌn] [ruːm] ,

They	had	explained	,	when	they	left	in	the	morning	,	that	they	should	want	only	one	room	,
他们	有	解释	,	什么时候	他们	左边	在	这	早晨	,	那	他们	应该	想	仅有的	一	房间	,

他们早上离开时就解释说，他们只需要一间房。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['tæsɪtli] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'kwaɪər] [bɔːrd] .

and	he	tacitly	inferred	that	they	would	require	board	.
和	他	默许地	推断	那	他们	会	要求	木板	.

他暗自暗示他们需要食宿。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ʃɑːk] , [bʌt; bət] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [niːs] [wʊd] [pruːv] the127

He	received	a	dreadful	shock	,	but	made	up	his	mind	that	the	charming	niece	would	prove	the127
他	已收到	一个	可怕	震惊	,	但	制成	向上	他的	头脑	那	这	迷人	侄女	会	证明	the127

他受到了极大的惊吓，但下定决心，这位迷人的侄女会证明一切。

[mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɑːn]['kloʊzər] [ə'kweɪntəns] ,
more **charming** **on** **closer** **acquaintance** **,**
更多的 迷人 在 更近 熟人 ,

越熟悉越有魅力

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kiːp] [bəuθ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [nuː] ['ɪŋgləndɜ-z] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]
and **he** **deliberately** **decided** **to** **keep** **both** **the** **gentle** **New** **Englanders** **under** **his**
和 他 故意地 决定 到 保持 两个都 这 温和的 新的 英格兰人 在下面 他的
[ruːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
roof **for** **a** **time** **,**
屋顶 为了 一个 时间 ,

他特意决定暂时收留这两位温和的新英格兰人。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] !
if **he** **could** **!**
如果 他 可以 !

如果他能做到的话!

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn] , [ðə; ði] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm]
The **more** **he** **thought** **of** **the** **plan** **,** **the** **more** **interesting** **the** **situation** **became**
这 更多的 他 想法 的 这 计划 , 这 更多的 有趣的 这 情况 成为
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to **him** **.**
到 他 .

他越思考这个计划，就越觉得这件事很有意思。

[hiː; hi] ['ferli] ['dredɪd] , [æt; ət][læst] ,
He **fairly** **dreaded** **,** **at** **last** **,**
他 相当 令人恐惧的 , 在 最后的 ,

他最终相当害怕.....

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ɪn][sʌm; səm] [tʃiːp]
lest **they** **should** **find** **their** **way** **into** **a** **remote** **boarding** **-** **house** **in** **some** **cheap**
免得 他们 应该 寻找 他们的 方式 进入 一个 偏僻的 登机 - 房子 在 一些 便宜的
['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
quarter **of** **the** **city** **,**
四分之一 的 这 城市 ,

以免他们误入城里某个廉价街区的偏僻旅馆。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] .
where **it** **would** **be** **quite** **impossible** **for** **him** **to** **follow** **them** **.**
在哪里 它 会 是 相当 不可能的 为了 他 到 跟随 他们 .

他根本不可能跟随他们。

[hiː; hi] ['greɪvli] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [meɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][let]
He **gravely** **announced** **to** **the** **astonished** **maid** **that** **he** **had** **determined** **to** **let**
他 严重地 宣布 到 这 惊讶 女佣 那 他 有 决定 到 让
[aʊt] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] ,
out **the** **rooms** **to** **the** **ladies** **,**
出去 这 房间 到 这 女士们 ,

他严肃地告诉惊讶的女仆，他决定把房间租给女士们。

[huː] , [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['benɪfɪt] , [wɜːr; wər][oʊld] [ə'kweɪntəns] .
who **,** **he** **pretended** **for** **her** **benefit** **,** **were** **old** **acquaintances** **.**
WHO , 他 假装 为了 她 益处 , 是 老的 熟人 .

为了安抚她，他假装这些人都是老相识。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'naʊnst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] .
When **they** **were** **announced** **he** **was** **scarcely** **able** **to** **conceal** **his** **pleasure** **.**
什么时候 他们 是 宣布 他 曾是 几乎 有能力的 到 隐藏 他的 乐趣 .

当消息公布时，他几乎无法掩饰自己的喜悦。

['mɪstər] . [dʒə'roʊm] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] .

Mr	.	Jerome	Archibald	had	fallen	in	love	.
先生	.	杰罗姆	阿奇博尔德	有	倒下	在	爱	.

杰罗姆·阿奇博尔德先生恋爱了。

" [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [ruːm] , " [sed] [el'vaɪrə] , " [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'griː] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [praɪs] ;

"	We	have	decided	to	take	one	room	,	"	said	Elvira	,	"	if	we	can	agree	upon	the	price	;
"	我们	有	决定	到	拿	一	房间	,	"	说	埃尔维拉	,	"	如果	我们	能	同意	之上	这	价格	;

"我们决定租一间房,"埃尔维拉说,"如果我们能就价格达成一致的话;

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ] [praɪs] [ʌv; əv] [bɔːrd] — " -

and	we	wish	to	know	the	price	of	board	—	"	128
和	我们	希望	到	知道	这	价格	的	木板	—	"	-

我们想知道板材的价格——"128

" [wiː; wi] [ʃænt] [wɑːnt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [iːt] , " [pʊt] [ɪn] [mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [twɪtʃ] .

"	We	shan't	want	much	to	eat	,	"	put	in	Miss	Perkins	,	with	a	nervous	twitch	.
"	我们	不会	想	很多	到	吃	,	"	放	在	错过	珀金斯	,	和	一个	紧张的	抽搐	.

"我们不想吃太多东西,"珀金斯小姐紧张地抽搐了一下,说道。

['ɑːrtʃɪbɔːld] ['ædmərəbli] [kən'siːld] [ə; eɪ] [smaɪl] .

Archibald	admirably	concealed	a	smile	.
阿奇博尔德	令人钦佩地	暗	一个	微笑	.

阿奇博尔德巧妙地掩饰住了笑容。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['eɪdɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] .

His	long	mustache	aided	him	a	good	deal	in	doing	this	.
他的	长的	胡子	协助	他	一个	好的	交易	在	正在做	这	.

他那长长的胡子在这方面对他帮助很大。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] :

He	was	still	standing	,	and	he	put	his	hand	to	his	lips	:
他	曾是	仍然	常设	,	和	他	放	他的	手	到	他的	嘴唇	:

他仍然站着,并用手捂住嘴唇:

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'griː] ['veri] ['iːzəli] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [praɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	think	we	shall	agree	very	easily	upon	the	price	,	"	he	said	.
"	我	思考	我们	将	同意	非常	容易地	之上	这	价格	,	"	他	说	.

"我认为我们很容易就能就价格达成一致,"他说。

[mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [ə'gen] [twɪtʃt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

Miss	Perkins	again	twitched	a	little	.
错过	珀金斯	再次	抽搐	一个	小的	.

珀金斯小姐又微微抽搐了一下。

" [wiː; wi] [θɔːt] [twelv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [ruːm] [ænd; ənd] [bɔːrd] — — " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sentəns] [hæf] ['fɪnɪʃt] ,

"	We	thought	twelve	dollars	—	room	and	board	—	—	"	she	said	,	leaving	the	sentence	half	finished	,
"	我们	想法	十二	美元	—	房间	和	木板	—	—	"	她	说	,	离开	这	句子	一半	完成的	,

"我们以为十二美元——包吃包住——"她说着,话没说完就停住了。

[waɪl] [el'vaɪrə] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɪk'spektəntli] .

while	Elvira	looked	up	at	him	,	expectantly	.
尽管	埃尔维拉	看起来	向上	在	他	,	满怀期待地	.

埃尔维拉满怀期待地抬头看着他。

“ [maɪ] [dɪr] ['leɪdiz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['tʃɑːdʒɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] .

“	My	dear	ladies	,	I	should	not	think	of	charging	more	than	ten	.
”	我的	亲爱的	女士们	,	我	应该	不是	思考	的	收费	更多的	比	十	.

“亲爱的女士们，我不会考虑收取超过十美元的费用。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][stˈreɪndʒəz][ɪn][ðə; ði]['sɪti] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][ɪmˈpoʊz][əˈpɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]

You	are	strangers	in	the	city	,	and	I	would	not	impose	upon	you	for	the
你	是	陌生人	在	这	城市	,	和	我	会	不是	强加	之上	你	为了	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

你们是这座城市的陌生人，我不会为了一个世俗的利益而勉强你们。

[ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [dʌl] ['siːz(ə)n] — — ”

It	happens	that	this	is	the	dull	season	—	—	”
它	发生	那	这	是	这	乏味的	季节	—	—	”

恰逢淡季——”

“ [soʊ][wiː; wi] [θɔːt] , ” [sed] [mɪs] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , “ [ænd; ənd] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] [ɔːt]

“	So	we	thought	,	”	said	Miss	Perkins	,	“	and	board	and	lodging	ought
”	所以	我们	想法	,	”	说	错过	珀金斯	,	“	和	木板	和	住宿	应该

[tuː; tə] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃiːpər] . ”

to	come	a	little	cheaper	.	”
到	来	一个	小的	更便宜	.	”

“我们当时也是这么想的，”珀金斯小姐说，“而且食宿费用应该会便宜一些。”

“ [prɪˈsaɪsli] .

“	Precisely	.
”	恰恰	.

“恰恰。

[ðə; ði][meɪd] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] — [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , the129

The	maid	will	show	you	your	sleeping	-	room	—	and	,	of	course	,	the129
这	女佣	将要	展示	你	你的	睡眠	-	房间	—	和	,	的	课程	,	the129

女佣会带你参观你的卧室——当然，还有129

[ɪnˈtaɪər] [haʊs] [ɪz][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .

entire	house	is	at	your	service	.
全部的	房子	是	在	你的	服务	.

整栋房子都随时为您效劳。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌmfərt] .

I	hope	you	will	find	everything	to	your	comfort	.
我	希望	你	将要	寻找	一切	到	你的	舒适	.

希望您一切顺利，感到舒适。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] .

I	am	very	anxious	to	please	.
我	是	非常	焦虑的	到	请	.

我非常渴望取悦别人。

” [hiː; hi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

”	He	laughed	a	little	.
”	他	笑了	一个	小的	.

他轻笑了一声。

[elˈvaɪrə] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ]['ræðər] ['peɪtrənaɪzɪŋ] ,

Elvira	gave	him	a	grateful	,	but	at	the	same	time	a	rather	patronizing	,
埃尔维拉	给予	他	一个	感激的	,	但	在	这	相同的	时间	一个	相当	居高临下	,

[glæns] .

glance	.
瞥一眼	.

艾薇拉感激地看了他一眼，但同时眼神中又带着一丝居高临下的意味。

[hiː; hi] [felt] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [ruːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self]

He	felt	at	once	that	in	carrying	out	his	little	ruse	he	had	placed	himself
他	毛毡	在	一次	那	在	携带	出去	他的	小的	诡计	他	有	放置	他自己

[dɪ'lɪbərətli] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['kwestʃənəb(ə)l] ['fʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] .

deliberately	upon	a	questionable	footing	with	the	beautiful	girl	.
故意地	之上	一个	值得怀疑	立足点	和	这	美丽的	女孩	.

他立刻意识到，通过实施这个小伎俩，他故意让自己与这位美丽的女孩之间的关系变得暧昧不清。

[hiː; hi] [hoʊpt] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [rɪ'diːm] [hɪm'self] [baɪ] [im'presɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ]

He	hoped	,	however	,	to	redeem	himself	by	impressing	her	with	his	knowledge
他	希望	,	然而	,	到	赎回	他自己	经过	令人印象深刻	她	和	他的	知识

[ʌv; əv] [ðə; ði] [pər'suːt] [wɪtʃ] ,

of	the	pursuit	which	,
的	这	追逐	哪个	,

然而，他希望通过展现自己对这项事业的了解来挽回自己的颜面，给她留下深刻印象。

[hiː; hi] ['ækjərətli] [dʒʌdʒd] , [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] .

he	accurately	judged	,	had	brought	the	ladies	to	the	city	.
他	准确	评判	,	有	带来	这	女士们	到	这	城市	.

他判断准确，把女士们带到了城里。

['ɑːrtʃɪbɔːld] [hæd; həd] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [dʌn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['peɪntɪŋ] [hɪm'self] .

Archibald	had	at	one	time	done	a	little	painting	himself	.
阿奇博尔德	有	在	一	时间	完毕	一个	小的	绘画	他自己	.

阿奇博尔德曾经也画过一些画。

[hiː; hi] [hæd; həd] [driːmd] [driːmz] , [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

He	had	dreamed	dreams	,	as	a	young	man	,
他	有	梦见	梦境	,	作为	一个	年轻的	男人	,

年轻时，他曾做过梦。

[wɪtʃ] ['ɪndələns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɜːrn] ['bɪznəs] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [tʃoʊkt] [ɔːf] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] .

which	indolence	and	the	stern	business	atmosphere	of	the	city	had	choked	off	prematurely	.
哪个	懒惰	和	这	船尾	商业	气氛	的	这	城市	有	窒息	离开	过早	.

这种懒散的氛围和城市里严肃的商业氛围，过早地扼杀了这种活力。

[æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['gɜːlz] [swiːt] [greɪ] [aɪz] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['juːθfl] ['pɪriəd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

As	he	looked	down	upon	the	girl's	sweet	gray	eyes	a	vision	of	this	youthful	period	came	back	to	him	.
作为	他	看起来	向下	之上	这	女孩们	甜的	灰色的	眼睛	一个	想象	的	这	青春	时期	来了	后退	到	他	.

当他低头看着女孩甜美的灰色眼睛时，一段青春岁月的景象浮现在他的脑海中。

['twenti] - [tuː] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - [tuː] [hæv; həv] [ðɪs] [ɪn] ['kɑːmən] , [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [eɪdʒ] [ɪz] [nɑːt]

Twenty	-	two	and	thirty	-	two	have	this	in	common	,	that	the	latter	age	is	not
二十	-	二	和	三十	-	二	有	这	在	常见的	,	那	这	后者	年龄	是	不是

too130

too130

too130

二十二岁和三十二岁有一个共同点，那就是后者的年龄并不太130。

[fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə] [kwaɪt] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ɪn'θuːziæzəm] .

far	away	to	quite	despise	the	younger	enthusiasm	.
远的	离开	到	相当	鄙视	这	年轻	热情	.

远远地，我完全鄙视年轻人的热情。

['ɑːrtʃɪbɔːld] [æt; ət] ['θɜːrti] - [tuː] [stɪl] [bi'liːvd] [ɪn] [hɪm'self] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] .

Archibald	**at**	**thirty**	**-**	**two**	**still**	**believed**	**in**	**himself**	**,**	**don't**	**you**	**know**	**.**
阿奇博尔德	在	三十	-	二	仍然	相信	在	他自己	,	不	你	知道	.

你难道不知道吗，32岁的阿奇博尔德仍然对自己充满信心。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	**.**
三、	.

三、

['sevrəl] [deɪz] [pæst] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['setld] [ðəm'selvz] ['veri] ['redɪli] [ɪn][ðer; ðər] [nuː]

Several	**days**	**passed**	**,**	**during**	**which**	**the**	**ladies**	**settled**	**themselves**	**very**	**readily**	**in**	**their**	**new**
一些	天	通过了	,	期间	哪个	这	女士们	定居	他们自己	非常	容易	在	他们的	新的

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings	**.**
周围环境	.

几天过去了，女士们很快就适应了新的环境。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [mə'θɑːdɪkl] , [pri'fəːiŋ] [tuː; tə] [raɪz] [æt; ət] [æn; ən] ['aʊər] [wɪtʃ] , [tuː; tə] ['ɑːrtʃɪbɔːld]

They	**were**	**very**	**methodical**	**,**	**preferring**	**to**	**rise**	**at**	**an**	**hour**	**which**	**,**	**to**	**Archibald**
他们	是	非常	有条不紊	,	偏好	到	上升	在	一个	小时	哪个	,	到	阿奇博尔德

,

,
,

他们做事非常有条理，喜欢在阿奇博尔德看来，某个时间起床。

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['seivərɪŋ] [ʌv; əv]['bɑːrbərɪzəm] .

was	**something**	**savoring**	**of**	**barbarism**	**.**
曾是	某物	品味	的	野蛮	.

那是一种带有野蛮色彩的体验。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðer; ðər]['hæbɪts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [kən'fɔːmiŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][fɑːr]

He	**studied**	**their**	**habits**	**,**	**with**	**a**	**view**	**to**	**conforming**	**to**	**them**	**as**	**far**
他	研究	他们的	习惯	,	和	一个	看法	到	符合	到	他们	作为	远的

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

as	**possible**	**,**
作为	可能的	,

他研究了他们的习惯，以便尽可能地适应他们。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [naɪn] - [ə'klɔk, əu-]

but	**found**	**that**	**he**	**could**	**not**	**bring**	**himself**	**to**	**give**	**up**	**his**	**nine**	**-**	**o'clock**
但	成立	那	他	可以	不是	带来	他自己	到	给	向上	他的	九	-	点钟

['brekfəsts] ,

breakfasts	**,**
早餐	,

但他发现自己无法放弃早上九点钟的早餐习惯。

[ænd; ənd][soʊ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] ,

and	**so**	**went**	**to**	**his**	**club**	**,**
和	所以	去	到	他的	俱乐部	,

于是他去了他的俱乐部。

['liːvɪŋ] ['ɔːrdərz] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['aʊər] [ðeɪ]

leaving	**orders**	**that**	**the**	**ladies**	**should**	**be**	**accommodated**	**at**	**the**	**earliest**	**hour**	**they**
离开	订单	那	这	女士们	应该	是	已安排	在	这	最早	小时	他们

[maɪt] [tʃuːz] .

might	**choose**	**.**
可能	选择	.

留下指示，要求在女士们选择的最早时间安排她们入住。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ['sentrəl] [pɑːrk] ,

He	found	that	they	had	discovered	Central	Park	,
他	成立	那	他们	有	发现	中央	公园	,

他发现他们已经发现了中央公园。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['hæbɪt][tuː; tə][stroʊl][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ]

and	came	to	make	it	a	habit	to	stroll	with	them	of	a	morning
和	来了	到	制作	它	一个	习惯	到	漫步	和	他们	的	一个	早晨

[ə'pɑːn][ðə; ði] [mɔːl] ,

upon	the	Mall	,
之上	这	购物中心	,

于是，每天早上和他们一起在林荫大道上散步就成了习惯。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['stægnənt] [leɪks] .

and	around	the	stagnant	lakes	.
和	大约	这	停滞不前	湖泊	.

以及周围那些死水潭。

['sentrəl] Park131

Central	Park131
中央	Park131

中央公园131

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪk'sept] [æz; əz] [siːn] [frʌm; frəm] ['hɔːrsbæk] , [ɔːr][ə; eɪ] [fɔːr] - [ɪn] -

was	a	novelty	to	him	,	except	as	seen	from	horseback	,	or	a	four	-	in	-
曾是	一个	新奇	到	他	,	除了	作为	已见	从	马背	,	或者	一个	四	-	在	-

[hænd] ,

hand	,
手	,

对他来说，这很新鲜，除非是从马背上或四匹马车上看。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðoʊz] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋz] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli]

and	it	really	seemed	very	beautiful	those	summer	mornings	—	he	was	really
和	它	真的	似乎	非常	美丽的	那些	夏天	早晨	—	他	曾是	真的

[sər'praɪzd] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] !

surprised	,	don't	you	know	!
惊讶	,	不	你	知道	!

那些夏日的清晨看起来真的很美——他真的很惊讶，你知道吗！

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ðæt] [naɪs] ['piːp(ə)l] [dɪd][nɑːt][juːz][ðə; ði][pɑːrk] [mɔːr] — [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [haid] [pɑːrk][ɪn]

He	wondered	that	nice	people	did	not	use	the	Park	more	—	as	they	did	Hyde	Park	in
他	想知道	那	好的	人们	做过	不是	使用	这	公园	更多的	—	作为	他们	做过	海德	公园	在

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

他感到疑惑，为什么善良的人们没有像在伦敦海德公园那样更多地使用这个公园。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑːn][hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

As	the	days	went	on	he	filled	his	house	with	flowers	,
作为	这	天	去	在	他	已填	他的	房子	和	花朵	,

随着日子一天天过去，他把房子装点得满满当当。

[tɜːrnd] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'mens] ['stuːdioʊ][fɔːr; fər][el'vaɪrə] , [sæt] [ə'baʊt] [ænd; ənd]

turned	the	second	floor	into	an	immense	studio	for	Elvira	,	sat	about	and
转向	这	第二	地面	进入	一个	巨大	工作室	为了	埃尔维拉	,	卫星	关于	和

[wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ,

watched	her	,
观看	她	,

他把二楼改造成了艾薇拉的大型工作室，坐在那里看着她。

['krɪtɪsaɪz] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər] .

criticised	,	encouraged	her	.
受到批评	,	鼓励	她	.

批评她，也鼓励她。

[hiː; hi][fər'gɑːt] ['nuːpɔːrt] , [fər'gɑːt][hɪz; ɪz]['poʊloʊ] .

He	forgot	Newport	,	forgot	his	polo	.
他	忘了	纽波特	,	忘了	他的	马球	.

他忘了纽波特，忘了他的马球衫。

[hiː; hi][hæd; həd] ['streɪndʒli] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrd] .

He	had	strangely	ceased	to	be	bored	.
他	有	奇怪的	停止	到	是	无聊的	.

他竟然不再感到无聊了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɪn] [ˌmɪd'sʌmər] !

He	was	happy	in	New	York	in	midsummer	!
他	曾是	快乐的	在	新的	约克	在	盛夏	!

盛夏时节，他在纽约过得很开心!

[dɪk] ['trelɪs] [toʊld][hɪz; ɪz]['poʊloʊ] [frendz] [æt; ət] ['nuːpɔːrt] [ðæt] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli]

Dick	Trellis	told	his	polo	friends	at	Newport	that	Archibald	was	probably
迪克	棚架	讲述	他的	马球	朋友们	在	纽波特	那	阿奇博尔德	曾是	大概

[ˌʌndə'gəuɪŋ] ['praɪvət] ['triːtmənt] [fɔːr; fər] ['sɔːfnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] ,

undergoing	private	treatment	for	softening	of	the	brain	,
正在经历	私人的	治疗	为了	软化	的	这	脑	,

迪克·特雷利斯告诉他在纽波特的马球朋友们，阿奇博尔德可能正在接受私人治疗，以治疗脑软化症。

[wɪtʃ] ['θiːəri] , [ɪn][fækt] , [ðeɪ] [diːmd] [sə'fɪʃntli] [ˌkɑːmplɪ'mentri] .

which	theory	,	in	fact	,	they	deemed	sufficiently	complimentary	.
哪个	理论	,	在	事实	,	他们	被认为	足够	免费	.

事实上，他们认为这种理论与上述理论非常契合。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ɪn] ['jʊrəp] — [waɪ] , [preɪ] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][ɪn'fɔːrm]

As	for	his	mother	and	sisters	in	Europe	—	why	,	pray	,	should	he	inform
作为	为了	他的	母亲	和	姐妹	在	欧洲	—	为什么	,	祈祷	,	应该	他	通知

[ðem; ðəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dʒoʊk] ? -

them	of	his	little	joke	?	132
他们	的	他的	小的	开玩笑	?	-

至于他在欧洲的母亲和姐妹们——请问，他为什么要把他的小玩笑告诉她们呢？132

[el'vaɪrə] [wɜːrkt] [ə'weɪ] [æt; ət][hɜːr; hər]['iːz(ə)l] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][best] — ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

Elvira	worked	away	at	her	easel	when	the	light	was	best	—	during	the
埃尔维拉	工作	离开	在	她	画架	什么时候	这	光	曾是	最好的	—	期间	这

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

艾薇拉在光线最好的时候——下午——在画架前埋头创作。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['æftər] ['dɪnər] , [ðə; ði] ['leɪdiz] [bɪ'keɪm] ['soʊʃəli] [ɪn'klaɪnd] .

In	the	evening	,	after	dinner	,	the	ladies	became	socially	inclined	.
在	这	晚上	,	后	晚餐	,	这	女士们	成为	社会	倾斜	.

晚上，晚餐后，女士们开始喜欢社交。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðeɪ] [ə'laʊd] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [tuː; tə] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði] " ['stuːdioʊ] " [ænd; ənd] [tɔːk]

It	was	then	that	they	allowed	Archibald	to	smoke	in	the	"	studio	"	and	talk
它	曾是	然后	那	他们	允许	阿奇博尔德	到	抽烟	在	这	"	工作室	"	和	讲话

[ɑːrt][wɪð; wɪθ][el'vaɪrə] .

Art	with	Elvira	.
艺术	和	埃尔维拉	.

就在那时，他们允许阿奇博尔德在"工作室"里抽烟，并与埃尔维拉谈论艺术。

[ɪn'di:d] [hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [tɔ:k] ['eniθɪŋ] [els] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃaɪ] [nu:] ['ɪŋglənd]

Indeed	**he**	**found**	**it**	**very**	**difficult**	**to**	**talk**	**anything**	**else**	**with**	**the**	**shy**	**New**	**England**
的确	他	成立	它	非常	难的	到	讲话	任何事物	别的	和	这	害羞的	新的	英格兰

['prɪmrəʊz] .

primrose	**.**
报春花	.

事实上，他发现很难和这位害羞的新英格兰报春花谈论其他任何事情。

[ə'baʊt] [ɑ:rt] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg][ə; eɪ] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ræptʃərəs] .

About	**Art**	**—**	**with**	**a**	**big**	**A**	**—**	**she**	**was**	**rapturous**	**.**
关于	艺术	—	和	一个	大的	一个	—	她	曾是	欣喜若狂	.

她对艺术——尤其是大写的艺术——赞不绝口。

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][hɜ:r; hər] [soʊl] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hʌŋgər] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] [ɔ:r'neɪt]

There	**seemed**	**to**	**be**	**in**	**her**	**soul**	**a**	**strange**	**hunger**	**for**	**everything**	**ornate**
那里	似乎	到	是	在	她	灵魂	一个	奇怪的	饥饿	为了	一切	华丽

[ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['bju:tɪf(ə)l] .

and	**richly**	**beautiful**	**.**
和	丰富	美丽的	.

她的灵魂深处似乎对一切华丽精美的事物有着一种奇怪的渴望。

['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] ['stʌdiɪŋ] [hɜ:r; hər] .

Archibald	**devoted**	**himself**	**to**	**studying**	**her**	**.**
阿奇博尔德	奉献	他自己	到	学习	她	.

阿奇博尔德全身心投入到对她的研究中。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['streɪndʒli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [i:st] ['vɪlɪdʒ] , [ˌvi:'ti:] . , [wer] , [hi:; hi] ['gæðərd] , [ðə; ði] [ɑ:n]

He	**became**	**strangely**	**interested**	**in**	**East**	**Village**	**,**	**Vt**	**.**	**,**	**where**	**,**	**he**	**gathered**	**,**	**the**	**Hon**
他	成为	奇怪的	感兴趣的	在	东方	村庄	,	vt	.	,	在哪里	,	他	聚集	,	这	尊敬的

. ['i:freiim] [bi:] . [praɪs] ,

.	**Ephraim**	**B**	**.**	**Price**	**,**
.	以法莲	B	.	价格	,

他对佛蒙特州东村产生了莫名的兴趣，据他了解，尊敬的埃弗雷姆·B·普莱斯先生就住在那里。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [rɪ'pʌblɪkən] ['lɔɪər] [ænd; ənd][ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n] .

her	**father**	**,**	**was**	**a**	**very**	**distinguished**	**Republican**	**lawyer**	**and**	**politician**	**.**
她	父亲	,	曾是	一个	非常	杰出的	共和党人	律师	和	政治家	.

她的父亲是一位非常杰出的共和党律师和政治家。

[hi:; hi] [dru:] [ænt] ['pɝ:kənz, 'pɝ:kɪnz] [aʊt] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃənəl] [tʃɜ:rtʃ] , [hɜ:r; hər]

He	**drew**	**Aunt**	**Perkins**	**out**	**concerning**	**her**	**Congregational**	**church**	**,**	**her**
他	画	阿姨	珀金斯	出去	有关	她	公理会	教会	,	她

['mɪnɪstər] , [hɜ:r; hər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪks] ,

minister	**,**	**her**	**fear**	**of**	**the**	**Catholics**	**,**
部长	,	她	害怕	的	这	天主教徒	,

他引导珀金斯姨妈谈起了她的公理会教堂、她的牧师以及她对天主教徒的恐惧。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər][kæts] , [hɜ:r; hər] ['si:krət] [ˌdɪsbɪ'li:f] [ɪn][ɑ:rt] .

her	**fondness**	**for**	**cats**	**,**	**her**	**secret**	**disbelief**	**in**	**Art**	**.**
她	喜爱	为了	猫	,	她	秘密	怀疑	在	艺术	.

她对猫的喜爱，以及她对艺术的秘密怀疑。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] while133

Once	**in**	**a**	**while133**
一次	在	一个	while133

偶尔133

[ðeɪ] [ri:d] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑ:n] . ['i:freiim] ,

they	**read**	**him**	**a**	**letter**	**from**	**the**	**Hon**	**.**	**Ephraim**	**,**
他们	读	他	一个	信	从	这	尊敬的	.	以法莲	,

他们给他读了埃弗雷姆先生的一封信，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [rɪˈflektɪd] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

in	which	he	could	see	reflected	their	own	liking	for	him	.
在	哪个	他	可以	看	反映	他们的	自己的	喜欢	为了	他	.

他从中可以看出他们对他的喜爱之情。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] “ ['lændlɔːrd] ['ɑːrtʃɪbɔːld] .

He	found	that	he	was	spoken	of	as	“	Landlord	Archibald	.
他	成立	那	他	曾是	说	的	作为	”	房东	阿奇博尔德	.

他发现人们称他为“房东阿奇博尔德”。

” [ðə; ði] [ɑːn] . ['iːfreiim] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃruːd] [oʊld] ['feloʊ] , [haʊ'evər] ,

”	The	Hon	.	Ephraim	was	a	shrewd	old	fellow	,	however	,
”	这	尊敬的	.	以法莲	曾是	一个	精明	老的	同伴	,	然而	,

“尊敬的埃弗雷姆先生是一位精明的老先生，然而……”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaunsəlz] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli][ʌv; əv][ðə; ði] “ [trʌst] - [nɑːt] - [tuː] -

and	his	counsels	and	advice	were	generally	of	the	“	trust	-	not	-	too	-
和	他的	律师	和	建议	是	一般来说	的	这	“	相信	-	不是	-	也	-

[mʌtʃ] - [tuː; tə] - [ə'pɪrənsəz] ” ['ɔːrdər] .

much	-	to	-	appearances	”	order	.
很多	-	到	-	外貌	”	命令	.

他的建议和意见通常属于“不要过分相信外表”的范畴。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [mɪs] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hedeɪk] ,

One	evening	Miss	Perkins	complained	of	a	headache	,
一	晚上	错过	珀金斯	抱怨	的	一个	头痛	,

一天晚上，珀金斯小姐抱怨说她头疼。

[ænd; ənd] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ][el'vaɪrə] .

and	Archibald	found	himself	alone	for	an	hour	with	Elvira	.
和	阿奇博尔德	成立	他自己	独自的	为了	一个	小时	和	埃尔维拉	.

于是，阿奇博尔德发现自己和埃尔维拉单独待了一个小时。

[ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['breɪz(ə)n][læmp] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['prɪti] ['krɪmz(ə)n] [ʃeɪd] ,

She	sat	beneath	the	rich	brazen	lamp	,	with	its	pretty	crimson	shade	,
她	卫星	下面	这	富有的	厚颜无耻	灯	,	和	它是	漂亮的	赤红	阴影	,

她坐在那盏华丽的铜灯下，灯罩是漂亮的深红色。

[əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [gloʊ] [ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] .

absorbing	some	of	the	red	glow	in	her	lovely	face	.
吸收	一些	的	这	红色的	辉光	在	她	迷人的	脸	.

吸收了她美丽脸上的一些红晕。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

They	had	been	two	weeks	in	the	city	,
他们	有	到过	二	周	在	这	城市	,

他们在城里待了两周，

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['delɪkət] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [tuː] [ten] - ['dɑːlər] [bɪlz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	out	of	delicate	feeling	had	deposited	two	ten	-	dollar	bills	upon	the
和	出去	的	精美的	感觉	有	已存	二	十	-	美元	账单	之上	这

['mæntlpiːs] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

mantelpiece	in	the	library	,
壁炉架	在	这	图书馆	,

出于好心，他把两张十美元的钞票放在了书房的壁炉架上。

[wer] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [wʊd] [siː] [ðem; ðəm] .

where	Archibald	would	see	them	.
在哪里	阿奇博尔德	会	看	他们	.

阿奇博尔德会看到他们的地方。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ['oʊvər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm]

He	had	roared	with	laughter	over	them	and	intended	having	them
他	有	咆哮	和	笑声	超过	他们	和	故意的	拥有	他们

[freɪmd] ,

framed	,
框	,

他看到这些照片时哈哈大笑，并打算把它们裱起来。

[bʌt; bət] ['ʌltɪmətli] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [juːz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'mjuːzɪŋ] [bɔːrd] - ['mʌni] . -

but	ultimately	he	found	a	different	use	for	their	amusing	board	-	money	.	134
但	最终	他	成立	一个	不同的	使用	为了	他们的	有趣	木板	-	钱	.	-

但最终，他找到了他们支付的那些可笑的伙食费的其他用途。[134]

[hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	made	some	little	allusion	to	the	time	they	had	been	with	him	.
他	制成	一些	小的	典故	到	这	时间	他们	有	到过	和	他	.

他略微提及了他们与他相处的那段时间。

“ [tuː] ['veri] [ʃɔːrt] [wiːks] , ” [sed] [el'vaɪrə] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['veri]

“	Two	very	short	weeks	,	”	said	Elvira	,	“	and	you	have	been	so	very
“	二	非常	短的	周	,	”	说	埃尔维拉	,	“	和	你	有	到过	所以	非常

[ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli][kaɪnd] , ['mɪstər] . ['ɑːrtʃɪbɔːld] .

unusually	kind	,	Mr	.	Archibald	.
异常地	种类	,	先生	.	阿奇博尔德	.

“短短两周，”埃尔维拉说，“阿奇博尔德先生，您真是太仁慈了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

You	have	done	so	much	for	us	.
你	有	完毕	所以	很多	为了	我们	.

你为我们做了很多。

[wiː; wi][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

We	have	noticed	it	.
我们	有	注意到	它	.

我们已经注意到了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəl][fɔːr; fər] ['lændlɔːdz] [tuː; tə] — [tuː; tə][duː][soʊ] [mʌtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ? ”

Is	it	usual	for	landlords	to	—	to	do	so	much	,	in	the	city	?	”
是	它	通常	为了	房东	到	—	到	做	所以	很多	,	在	这	城市	?	”

在城市里，房东做这么多事是常态吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] , ” [hiː; hi] [sed] , ['greɪvli] .

“	It	depends	,	”	he	said	,	gravely	.
“	它	取决于	,	”	他	说	,	严重地	.

“这要看情况，”他严肃地说。

“ ['lændlɔːdz] [duː] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][kən'dʒiːniəl] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][kən'dʒiːniəl] — — ”

“	Landlords	do	more	for	people	who	are	congenial	—	you	are	congenial	—	—	”
“	房东	做	更多的	为了	人们	WHO	是	相投	—	你	是	相投	—	—	”

“房东更青睐性格随和的人——而你就是性格随和的人——”

“ [oʊ] !

“	Oh	!
“	哦	!

“哦!

” [ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] .

”	A	slight	pause	.
”	一个	轻微	暂停	.

短暂的停顿。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən][kən'dʒiːniəl] , ['riːəli] , ” [sed] ['ɑːrtʃɪbɔːld] .

“	You	are	more	than	congenial	,	really	,	”	said	Archibald	.
”	你	是	更多的	比	相投	,	真的	,	”	说	阿奇博尔德	.

“你真是太讨人喜欢了，”阿奇博尔德说。

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] , [mɪs] [praɪs] .

“	For	you	take	an	interest	,	Miss	Price	.
”	为了	你	拿	一个	兴趣	,	错过	价格	.

“因为你很感兴趣，普莱斯小姐。”

[aɪ][hæv; həv] ['siːkrətli] [ɪ'spaɪd] [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ænt] [dʌstɪŋ] — —

I	have	secretly	espied	both	you	and	your	aunt	dusting	—	—
我	有	偷偷	窥视	两个都	你	和	你的	阿姨	除尘	—	—

我偷偷地看到你和你姑姑在打扫卫生——

” [el'vaɪrə][bɪt][hɜːr; hər][lɪp] .

”	Elvira	bit	her	lip	.
”	埃尔维拉	少量	她	唇	.

埃尔维拉咬了咬嘴唇。

“ [wiː; wi][hæv; həv] ['dʌstɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , ['rednɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

“	We	have	dusted	,	”	she	admitted	,	reddening	a	little	,
”	我们	有	掸去灰尘	,	”	她	承认	,	发红	一个	小的	,

“我们已经除尘了，”她承认道，脸颊微微泛红。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [aʊt][ʌv; əv] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] . ”

“	but	it	is	merely	out	of	force	of	habit	.	”
”	但	它	是	仅仅	出去	的	力量	的	习惯	.	”

“但这仅仅是出于习惯。”

“ ['riːəli] , ” [sed] ['ɑːrtʃɪbɔːld] , “ [aɪ] [rɔðɝ] [laɪk][juː; jʊ][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ]

“	Really	,	”	said	Archibald	,	“	I	rawther	like	you	the	better	for	it	,	don't	you	know
”	真的	,	”	说	阿奇博尔德	,	“	我	罗瑟	喜欢	你	这	更好的	为了	它	,	不	你	知道

! ”

!	”
!	”

“真的吗？”阿奇博尔德说，“我反而更喜欢你了，你难道不知道吗！”

“ [aɪm] [ə'freɪd] , ” [sed] [el'vaɪrə] , [hɜːr; hər] face135

“	I'm	afraid	,	”	said	Elvira	,	her	face135
”	我是	害怕的	,	”	说	埃尔维拉	,	她	face135

“我害怕，”埃尔维拉说，她的脸135

['laɪtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəs] ['pleʒər] ,

lighting	up	with	conscious	pleasure	,
灯光	向上	和	有意识的	乐趣	,

带着觉知的愉悦点亮，

“ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][æz; əz][ə; eɪ]['lændlɔːrd][tuː; tə] [laɪk] [ˌjuː 'es] , [wət'evər]

“	that	you	have	made	up	your	mind	as	a	landlord	to	like	us	,	whatever
”	那	你	有	制成	向上	你的	头脑	作为	一个	房东	到	喜欢	我们	,	任何

[wiː; wi][duː] .

we	do	.
我们	做	.

“作为房东，你已经下定决心无论我们做什么都要喜欢我们。

[aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ænt] [hæz; həz]

I'm	afraid	you	would	not	like	it	at	all	if	you	knew	everything	that	aunt	has
我是	害怕的	你	会	不是	喜欢	它	在	全部	如果	你	知道	一切	那	阿姨	有

[dʌn] . ”

done	.	”
完毕	.	”

恐怕如果你知道你姑妈所做的一切，你肯定不会喜欢的。

“ [tel] [ˌem ˈiː] — [aɪ] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈsiːkrət] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [læft] .

“	**Tell**	**me**	**—**	**I**	**will**	**keep**	**it**	**a**	**profound**	**secret**	**,**	**I**	**assure**	**you**	**,**	**”**	**he**	**laughed**	**.**
”	告诉	我	—	我	将要	保持	它	一个	深刻的	秘密	,	我	保证	你	,	”	他	笑了	.

“告诉我吧——我保证会保守这个秘密，”他笑着说。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈæktʃuəli] [derd] [tuː; tə] [ɪnˈveɪd] [jʊr; jər] [ˈkɪtʃɪn] ! ”

“	**She**	**has**	**actually**	**dared**	**to**	**invade**	**your**	**kitchen**	**! ”**
”	她	有	实际上	敢于	到	入侵	你的	厨房	! ”

她竟然敢闯进你的厨房！

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ? ” [sed] [ˈɑːrtʃɪbɔːld] , [ˈduːbiəsli] ; “ [ˈriːəli] ! ”

“	**Has**	**she**	**?**	**”**	**said**	**Archibald**	**,**	**dubiously**	**;**	**“**	**really**	**! ”**
”	有	她	?	”	说	阿奇博尔德	,	可疑地	;	“	真的	! ”

“真的吗？”阿奇博尔德怀疑地问，“真的吗！”

“ [jes] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [diˈklɛəz] [ðæt] [jʊr; jər] [kʊk] [weɪsts] [ɪˈnʌf] [ˈevri] [deɪ] [tuː; tə] [kiːp] [fɔːr] [ˈfæməliz] ! ”

“	**Yes**	**,**	**and**	**she**	**declares**	**that**	**your**	**cook**	**wastes**	**enough**	**every**	**day**	**to**	**keep**	**four**	**families**	**!**	**”**
”	是的	,	和	她	声明	那	你的	厨师	废物	足够的	每一个	天	到	保持	四	家庭	!	”

“是啊，她还说你们的厨师每天浪费的食材足够养活四家人了！”

“ [ˈriːəli] ! ” [sed] [ˈɑːrtʃɪbɔːld] ; “ [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	**Really**	**!**	**”**	**said**	**Archibald**	**;**	**“**	**I'll**	**have**	**to**	**look**	**into**	**it**	**. ”**
”	真的	!	”	说	阿奇博尔德	;	“	患病的	有	到	看	进入	它	. ”

“真的吗！”阿奇博尔德说，“我得好好调查一下。”

“ [juː; jʊ][wəʊnt] [seɪv] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [peɪ] , ” [sed] [elˈvaɪrə] ,

“	**You**	**won't**	**save**	**much**	**out**	**of**	**what**	**we**	**pay**	**,**	**”**	**said**	**Elvira**	**,**
”	你	惯于	节省	很多	出去	的	什么	我们	支付	,	”	说	埃尔维拉	,

“你省不了多少钱，”埃尔维拉说。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [peɪ] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] — — ”

“	**and**	**we**	**don't**	**want**	**to**	**stay**	**if**	**it**	**doesn't**	**pay**	**you**	**;**	**but**	**—**	**— ”**
”	和	我们	不	想	到	停留	如果	它	不	支付	你	;	但	—	— ”

“如果没工资，我们就不想留下来；但是——”

“ [wel] ? ”

“	**Well**	**?**	**”**
”	出色地	?	”

“出色地？ ”

“ [ˈmɪstər] . [ˈɑːrtʃɪbɔːld] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [pʊr] .

“	**Mr**	**.**	**Archibald**	**,**	**we**	**are**	**poor**	**.**
”	先生	.	阿奇博尔德	,	我们	是	贫穷的	.

“阿奇博尔德先生，我们很穷。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] .

”	**She**	**looked**	**down**	**.**
”	她	看起来	向下	.

她低下了头。

“ [aɪm] [ˈveri] [ˈsɑːri] , [aɪm] [ʃʊr] — [aɪ] — ” he136

“	**I'm**	**very**	**sorry**	**,**	**I'm**	**sure**	**—**	**I**	**—**	**” he136**
”	我是	非常	对不起	,	我是	当然	—	我	—	” he136

“我很抱歉，我确定——我——”他136

[ˈriːəli] [dɪd] [fiːl] [ə; eɪ] [kəmˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [faʊnd] [ɪts] [wei] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

really	**did**	**feel**	**a**	**compassion**	**which**	**found**	**its**	**way**	**into**	**his**	**voice**	**,**
真的	做过	感觉	一个	同情	哪个	成立	它是	方式	进入	他的	嗓音	,

他确实流露出了同情之情，这种同情也体现在他的声音里。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['tremb(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	made	it	tremble	a	little	.
和	制成	它	颤抖	一个	小的	.

并使其微微颤抖。

“ [ænt] [sez] [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['mʌni] .

“	Aunt	says	you	can't	be	making	any	money	.
”	阿姨	说道	你	不能	是	制作	任何	钱	.

“姑妈说你不能挣钱。”

[naʊ] , [wiː; wi] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [steɪ] [ə'nʌðər] [deɪ] [ænd; ənd] [biː; bi] ['bəːdənz] , [duː] [juː; jʊ] [siː] ?

Now	,	we	don't	think	it	is	right	to	stay	another	day	and	be	burdens	,	do	you	see	?
现在	,	我们	不	思考	它	是	正确的	到	停留	其他	天	和	是	负担	,	做	你	看	?

现在，我们觉得再待一天成为大家的负担是不合适的，你明白吗?

” [ə; eɪ] ['sɑːləm] [pɔːz] .

”	A	solemn	pause	.
”	一个	庄严	暂停	.

一阵肃穆的沉默。

“ ['iznt] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['nɑːvəlz] ?

“	Isn't	that	what	they	are	talking	about	so	much	now	in	the	novels	?
”	不是	那	什么	他们	是	说	关于	所以	很多	现在	在	这	小说	?

“小说里现在不经常谈到这个吗？”

” [hiː; hi] [æskt] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

”	he	asked	,	at	length	.
”	他	问	,	在	长度	.

他最终问道。

“ [wʌt] ? ”

“	What	?	”
”	什么	?	”

“什么？ ”

“ [ðə; ði]['terəb(ə)l] [nuː] ['ɪŋglənd] ['kɑːnʃəns] ? ”

“	The	terrible	New	England	conscience	?	”
”	这	糟糕的	新的	英格兰	良心	?	”

“新英格兰人可怕的良心？”

“ [raɪt] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [ɪz] [rɔːŋ] , ['mɪstər] . ['ɑːrtʃɪbɔːld] , [dɪs'gaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [haʊ] [wiː; wi] [meɪ] ,

“	Right	is	right	and	wrong	is	wrong	,	Mr	.	Archibald	,	disguise	it	how	we	may	,
”	正确的	是	正确的	和	错误的	是	错误的	,	先生	.	阿奇博尔德	,	伪装	它	如何	我们	可能	,

“对就是对，错就是错，阿奇博尔德先生，不管我们如何粉饰，事实就是如此。”

” [ænd; ənd][el'vaɪrə] [kəm'prest] [hɜːr; hər] ['prɪti] [lɪps] ['fɜːrmli] .

”	and	Elvira	compressed	her	pretty	lips	firmly	.
”	和	埃尔维拉	压缩	她	漂亮的	嘴唇	牢牢	.

“然后艾薇拉紧紧地抿住了她漂亮的嘴唇。”

['ɑːrtʃɪbɔːld] [pʌft] [ɑːn][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] , ['leɪzɪli] .

Archibald	puffed	on	his	cigar	,	lazily	.
阿奇博尔德	膨胀的	在	他的	雪茄	,	懒洋洋	.

阿奇博尔德懒洋洋地抽着雪茄。

“ [aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [daʊt] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

“	I	wasn't	sure	,	”	he	said	,	as	if	a	doubt	had	crept	into	his	mind	.
”	我	不是	当然	,	”	他	说	,	作为	如果	一个	怀疑	有	悄悄地爬	进入	他的	头脑	.

“我不太确定，”他说，仿佛心中涌起一丝疑虑。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪm'peɪʃntli] .

She	**glanced**	**at**	**him**	**impatiently**	**.**
她	瞥了一眼	在	他	不耐烦地	.

她不耐烦地瞥了他一眼。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [rɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] be137

“	**Can't**	**you**	**see**	**how**	**wrong**	**it**	**would**	**be137**
”	不能	你	看	如何	错误的	它	会	be137

“难道你看不出这样做错得有多离谱吗？”137

[fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv][ɪn][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] ,

for	**us**	**to**	**stay**	**here**	**and**	**enjoy**	**all**	**we**	**have**	**in**	**your**	**beautiful**	**house**	**,**
为了	我们	到	停留	这里	和	享受	全部	我们	有	在	你的	美丽的	房子	,

我们愿意留在这里，尽情享受您美丽房子里的一切。

['noʊɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['swɪndlɪŋ] [juː; jʊ] ?

knowing	**that**	**we**	**were**	**swindling**	**you**	**?**
会心	那	我们	是	诈骗	你	?

明知我们一直在骗你?

” [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] .

”	**She**	**stamped**	**her**	**foot**	**.**
”	她	盖章	她	脚	.

她跺了跺脚。

“ ['mɜːrsi] !

“	**Mercy**	**!**
”	怜悯	!

“怜悯!

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [hæf][tuː; tə][hɜːr'self] , “ [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] ?

”	**she**	**added**	**,**	**half**	**to**	**herself**	**,**	**“**	**what**	**can**	**you**	**be**	**made**	**of**	**?**
”	她	额外	,	一半	到	她自己	,	“	什么	能	你	是	制成	的	?

她自言自语道：“你能用什么材料制成呢？”

” [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['rʌgɪd] ['kɑːnʃəns] , [wɪtʃ] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər] .

”	**He**	**hastened**	**to**	**a**	**display**	**of**	**rugged**	**conscience**	**,**	**which**	**relieved**	**her**	**.**
”	他	加快	到	一个	展示	的	崎岖	良心	,	哪个	松了口气	她	.

“他急忙表现出一种坚韧不拔的良心，这让她松了一口气。”

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [siː] [haʊ] ['wɪkɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd]['swɪnd(ə)l] ;

“	**Oh**	**,**	**of**	**course**	**,**	**I**	**see**	**how**	**wicked**	**it**	**would**	**be**	**if**	**you**	**did**	**swindle**	**;**
”	哦	,	的	课程	,	我	看	如何	邪恶	它	会	是	如果	你	做过	骗取	;

“哦，当然，我明白如果你真的去诈骗，那该有多么邪恶；

[bʌt; bət][aɪm] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] !

but	**I'm**	**making**	**money**	**!**
但	我是	制作	钱	!

但我正在赚钱!

['riːəli] — [aɪ] ['hævnt] [spent] [ðə; ði] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [bɔːrd] - ['mʌni] [jet] .

Really	**—**	**I**	**haven't**	**spent**	**the**	**twenty**	**dollars**	**board**	**-**	**money**	**yet**	**.**
真的	—	我	还没有	花费	这	二十	美元	木板	-	钱	然而	.

真的——我还没花掉那二十美元的住宿费呢。

[oʊ] , [preɪ] [rest] [ə'ʃʊrd] — [aɪ] [ʃænt] [luːz] .

Oh	**,**	**pray**	**rest**	**assured**	**—**	**I**	**shan't**	**lose**	**.**
哦	,	祈祷	休息	保证	—	我	不会	失去	.

哦，请放心——我不会输的。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [rʌn] [bɪ'haɪnd] .

I	**will**	**tell**	**you**	**when**	**I**	**run**	**behind**	**.**
我	将要	告诉	你	什么时候	我	跑步	在后面	.

如果我迟到了，我会告诉你。

" [ə; eɪ] [greɪt] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ðiː][gɜːrl] .

"	A	great	sense	of	relief	seemed	to	come	over	the	girl	.
"	一个	伟大的	感觉	的	宽慰	似乎	到	来	超过	这	女孩	.

“女孩似乎如释重负。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] [peɪ] .

“	But	it	is	all	we	can	pay	.
"	但	它	是	全部	我们	能	支付	.

“但这是我们唯一能支付的。”

[aɪ][toʊld] ['fɑːðər] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][æsk][fɔːr; fər] [mɔːr] .

I	told	father	I	would	not	ask	for	more	.
我	讲述	父亲	我	会	不是	问	为了	更多的	.

我告诉父亲我不会再要求更多了。

['fɑːðər] [sed] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [mɔːr] , [bʌt; bət][aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [ɑːrt][fɜːrst] . "

Father	said	he	knew	it	would	take	more	,	but	I	said	I	would	give	up	Art	first	.	"
父亲	说	他	知道	它	会	拿	更多的	,	但	我	说	我	会	给	向上	艺术	第一的	.	"

父亲说他知道这需要付出更多努力，但我说我愿意先放弃艺术。

“ [oʊ] , [aɪ] [seɪ] !

“	Oh	,	I	say	!
"	哦	,	我	说	!

“哦，我说！”

" [hiː; hi][prəu'testid] .

"	he	protested	.
"	他	抗议	.

他抗议道。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['teɪkɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] ,

“	And	to	-	morrow	I	am	going	to	begin	taking	lessons	,
"	和	到	-	明天	我	是	去	到	开始	采取	课程	,

“明天我就要开始上课了。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][kɔːl][ɑːn] ['fɑːðər] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [sent] .

but	I	will	not	call	on	father	for	another	cent	.
但	我	将要	不是	称呼	在	父亲	为了	其他	中心	.

但我不会再向父亲要一分钱了。

[hiː; hi] [ʃænt] [biː; bi] able138

He	shan't	be	able138
他	不会	是	able138

他不可能做到138

[tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [feɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

to	throw	it	in	my	face	that	it	turned	out	as	he	said	,
到	扔	它	在	我的	脸	那	它	转向	出去	作为	他	说	,

他竟然当面羞辱我，说事情真的像他说的那样。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

and	that	I	was	wrong	.
和	那	我	曾是	错误的	.

我错了。

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [dɪ'spjuːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [tɜːrn] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi] [sez] — [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː]

When	he	and	I	dispute	it	always	does	turn	out	as	he	says	—	this	time	it
什么时候	他	和	我	争议	它	总是	做	转动	出去	作为	他	说道	—	这	时间	它

[ʃænt] .

shan't	.
不会	.

我和他争论的时候，结果总是像他说的那样——但这次不会了。

〞 ['ɑːrtʃɪbɔːld] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
〞 Archibald laughed a little .
〞 阿奇博尔德 笑了 一个 小的 .

阿奇博尔德轻笑了一声。

[ðə; ði] [pʊr] [fuːl] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , [wʌz; wəz][soʊ] ['kæptɪveɪtɪd] [ðæt] ['evri] [wɜːrd] ,
The poor fool , don't you know , was so captivated that every word ,
这 贫穷的 傻子 , 不 你 知道 , 曾是 所以 着迷 那 每一个 单词 ,

那个可怜的傻瓜，你难道不知道吗？他被迷得神魂颠倒，以至于每个字都信以为真。

['evri] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]['mjuːzɪk][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
every action of the girl was music to him .
每一个 行动 的 这 女孩 曾是 音乐 到 他 .

女孩的每一个动作在他听来都像音乐一样动听。

[ðə; ði] [tuː] [wiːks] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][hæd; həd][toʊld][ɑːn][hɜːr; hər] [dres] .
The two weeks of observation had told on her dress .
这 二 周 的 观察 有 讲述 在 她 裙子 .

两周的观察在她身上留下了痕迹。

[tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] ['mʌzlɪn] , [i'læbəreitid] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] ['rɪbənz] .
To - night she wore a white muslin , elaborated with pretty ribbons .
到 - 夜晚 她 穿着 一个 白色的 细棉布 , 详细说明 和 漂亮的 丝带 .

今晚她穿了一件白色薄纱裙，上面点缀着漂亮的丝带。

[ʃiː; ʃi][noʊ] [lɔːŋgər] [siːmd] [ɪ'speʃəli] ['rʌstɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She no longer seemed especially rustic to him .
她 不 更长 似乎 尤其 乡村 到 他 .

在他看来，她不再显得特别质朴了。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [staɪl] .
He noticed that she was doing her hair now in the prevailing style .
他 注意到 那 她 曾是 正在做 她 头发 现在 在 这 盛行 风格 .

他注意到她现在正在梳着流行的发型。

“ [baɪ][dʒoʊv] !
“ By Jove !
〞 经过 朱庇特 !

“天哪！”

〞 [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [aɪl] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['peɪtriːˌɑːks] - [nekst] ['wɪntər]
〞 he said to himself , “ I'll see that she comes out at the Patriarchs ' next winter
〞 他 说 到 他自己 , 〞 患病的 看 那 她 来 出去 在 这 族长 - 下一个 冬天
!
!
!

他自言自语道：“我一定要让她明年冬天出现在族长们的聚会上！”

〞 [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɜːrθli] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] .
〞 This was his highest earthly happiness for a débutante .
〞 这 曾是 他的 最高 尘世的 幸福 为了 一个 初次登台 .

“对于一个初入社交界的年轻人来说，这是他所能获得的最高幸福。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] , 〞 [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ; “ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][peɪnt] [veisis] ,
“ I am going to make money , 〞 she went on ; “ I'm going to paint vases ,
〞 我 是 去 到 制作 钱 , 〞 她 去 在 ; “ 我是 去 到 画 花瓶 ,

“我要赚钱，”她继续说道，“我要去画花瓶，

[pleɪts] , [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] , [pɑːt] - ['bɔɪləz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [soʊ] ['fɑːðər] [ʃænt] [noʊ]
plates , odds and ends , pot - boilers , you know , and so father shan't know
盘子 , 赔率 和 结束 , 锅 - 锅炉 , 你 知道 , 和 所以 父亲 不会 知道
[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːsts] . ” -
what it costs . ” 139140
什么 它 成本 . ” -

盘子、零碎的东西、煮熟的菜，你知道的，这样父亲就不知道花了多少钱了。”139140

“ [oʊ] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [duː] , ” [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] , ['leɪzɪli] ['bloʊɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv]
“ Oh , by the way , if you do , ” he pretended , lazily blowing out a ring of
“ 哦 , 经过 这 方式 , 如果 你 做 , ” 他 假装 , 懒洋洋 吹 出去 一个 戒指 的
[smoʊk] ,
smoke ,
抽烟 ,

“哦，对了，如果你真的这么做了，”他装作若无其事地说着，懒洋洋地吐出一圈烟雾，

“ [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] ['feloʊ] — [æn; ən] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] — [huː] ['gɪvz] ['veri] [fer]
“ I happen to know a fellow — an old friend of mine — who gives very fair
“ 我 发生 到 知道 一个 同伴 — 一个 老的 朋友 的 矿 — WHO 给予 非常 公平的
['praɪsɪz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
prices for those sort of things .
价格 为了 那些 种类 的 事物 .

“我碰巧认识一个人——我的老朋友——他给这类东西的价格非常公道。”

[naʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] ['eni] ['dʒɪmkræk] [juː; jʊ] [meɪ] [duː] .
Now , I am sure he will take any gimcrack you may do .
现在 , 我 是 当然 他 将要 拿 任何 噱头 你 可能 做 .

现在，我确信他会接受你做的任何花招。

” ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [wɜːrd] ['dʒɪmkræk] [dɪs'pliːzd] [hɜːr; hər] .
” Somehow the word gimcrack displeased her .
” 不知何故 这 单词 噱头 不高兴 她 .

“不知为何，‘小玩意’这个词让她很不高兴。”

“ [maɪ] [ɑːrt] [wɜːrk] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [θɔːt] ['veri] ['prɪti] [ɪn] [iːst] ['vɪlɪdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ My Art work has always been thought very pretty in East Village , ” she said .
“ 我的 艺术 工作 有 总是 到过 想法 非常 漂亮的 在 东方 村庄 , ” 她 说 .

“我的艺术作品在东村一直被认为非常漂亮，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [sel] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θɔːt] ['prɪti] .
“ It would never sell , but it was thought pretty .
“ 它 会 绝不 卖 , 但 它 曾是 想法 漂亮的 .

“它永远不会被卖出去，但人们觉得它很漂亮。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lɔːŋ] [tuː; tə] [help] ['fɑːðər] — [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['fæməli] [ɪz] [soʊ] [lɑːrdʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
I used to long to help father — and our family is so large , you know ,
我 用过的 到 长的 到 帮助 父亲 — 和 我们的 家庭 是 所以 大的 , 你 知道 ,

我以前很想帮父亲的忙——你知道，我们家人口那么多。

[fɔːr] ['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [ænd; ənd] [tuː] ['sɪstər] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] — [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [aɪ]
four little brothers and two sisters younger than I am — and now , if I
四 小的 兄弟 和 二 姐妹 年轻 比 我 是 — 和 现在 , 如果 我
['oʊnli] [kʊd; kəd] [get] [ɑːn] ,
only could get on ,
仅有的 可以 得到 在 ,

我有四个弟弟和两个妹妹，他们都比我小——现在，如果我能继续下去就好了。

[ænd; ənd] [help] ['fɑːðər] !
and help father !
和 帮助 父亲 !

帮帮父亲！

[oʊ] , ['mɪstər] . ['ɑːrtʃɪbɔːld] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [lɔː] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [ɪn] [iːst]

Oh	**,**	**Mr**	**.**	**Archibald**	**,**	**you**	**don't**	**know**	**how**	**little**	**law**	**there**	**is**	**to**	**go**	**round**	**in**	**East**
哦	,	先生	.	阿奇博尔德	,	你	不	知道	如何	小的	法律	那里	是	到	去	圆形的	在	东方

['vɪlɪdʒ] !

Village	**!**
村庄	!

哦，阿奇博尔德先生，您根本不知道东村的法律有多么匮乏！

" [ʃiː; ʃi] [hiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

"	**She**	**heaved**	**a**	**deep**	**sigh**	**.**
"	她	喘息	一个	深的	叹	.

她深深地叹了口气。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

He	**tried**	**to**	**appear**	**sympathetic**	**.**
他	尝试	到	出现	交感神经	.

他试图表现得富有同情心。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [gets] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] , [ænd; ənd][hiː; hi]

"	**I**	**know**	**a**	**fellow**	**who**	**gets**	**a**	**thousand**	**dollars**	**for**	**a**	**portrait**	**,**	**and**	**he**
"	我	知道	一个	同伴	WHO	获得	一个	千	美元	为了	一个	肖像	,	和	他

[hæz; həz] only141

has	**only141**
有	only141

"我认识一个人，他画一幅肖像画能赚一千美元，而他只有141美元。"

[dʒʌst] [kə'menst] .

just	**commenced**	**.**
只是	开始	.

刚刚开始。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [help] [bʌt; bət] [sək'siːd] , [mɪs] [praɪs] , ['riːəli] !

You	**can't**	**help**	**but**	**succeed**	**,**	**Miss**	**Price**	**,**	**really**	**!**
你	不能	帮助	但	成功	,	错过	价格	,	真的	!

普莱斯小姐，你一定会成功的！

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [glæns] .

"	**She**	**gave**	**him**	**a**	**grateful**	**glance**	**.**
"	她	给予	他	一个	感激的	瞥一眼	.

她感激地看了他一眼。

" [oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] !

"	**Oh**	**,**	**if**	**I**	**could**	**!**
"	哦	, 如果	我		可以	!

"哦，如果我能的话！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æŋkʃəsli] .

"	**she**	**said**	**,**	**anxiously**	**.**
"	她	说	,	焦虑地	.

她焦急地说。

" [aɪ] [tɔːt] [skuːl] [wʌn] ['wɪntər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [peɪ] [wʌz; wəz][soʊ] [smɔːl] .

"	**I**	**taught**	**school**	**one**	**winter**	**,**	**but**	**the**	**pay**	**was**	**so**	**small**	**.**
"	我	教授	学校	一	冬天	,	但	这	支付	曾是	所以	小的	.

"我曾在冬天教过书，但是工资很低。"

[ænd; ənd] [aɪv] [traɪd] — [juː; jʊ] [wɪl] [læf] , ['mɪstər] . ['ɑːrtʃɪbɔːld] , [æt; ət][maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðiːz] [θɪŋz]

And	**I've**	**tried**	**—**	**you**	**will**	**laugh**	**,**	**Mr**	**.**	**Archibald**	**,**	**at**	**my**	**telling**	**you**	**these**	**things**
和	我已经	尝试	—	你	将要	笑	,	先生	.	阿奇博尔德	,	在	我的	讲述	你	这些	事物

— [bʌt; bət] [aɪv] [traɪd] ['stɔːri] ['raɪtɪŋ] .

—	**but**	**I've**	**tried**	**story**	**writing**	**.**
—	但	我已经	尝试	故事	写作	.

我尝试过——阿奇博尔德先生，你听我这么说一定会笑的——但我确实尝试过写故事。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['hoʊpf(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	was	so	hopeful	about	it	,
我	曾是	所以	充满希望	关于	它	,

我对此抱有很大的希望，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [ten] [rɪd'ʒekʃnz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] ; [ænd; ənd]

and	it	took	as	many	as	ten	rejections	before	I	became	convinced	;	and
和	它	采取	作为	许多	作为	十	拒绝	前	我	成为	确信	;	和

[naʊ] ,

now	,
现在	,

我被拒绝了多达十次才最终确信；而现在，

[ɪf] [maɪ][ɑːrt] [feɪlz] [ˌem 'iː] — —

if	my	Art	fails	me	—	—
如果	我的	艺术	失败	我	—	—

如果我的艺术辜负了我——

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flʌtərɪŋ] [saɪ] .

"	She	gave	a	little	fluttering	sigh	.
"	她	给予	一个	小的	飘动	叹	.

她轻轻叹了口气。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv]['tælənt] . "

"	I	think	you	have	talent	.	"
"	我	思考	你	有	天赋	.	"

"我认为你很有天赋。"

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ɪn'θuːziæzəm] — — "

"	Perhaps	it	is	only	enthusiasm	—	—	"
"	也许	它	是	仅有的	热情	—	—	"

"或许这只是热情而已——"

" [ðæt] [ə'maʊnts] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

"	That	amounts	to	the	same	thing	.
"	那	金额	到	这	相同的	事物	.

"这本质上是一样的。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɜːrk] .

It	will	keep	you	up	to	your	work	.
它	将要	保持	你	向上	到	你的	工作	.

它能让你保持工作效率。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd]['tælənt] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'θuːziæzəm] , [soʊ][aɪ] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .

They	used	to	tell	me	I	had	talent	,	but	I	had	no	enthusiasm	,	so	I	dropped	it	.
他们	用过的	到	告诉	我	我	有	天赋	,	但	我	有	不	热情	,	所以	我	掉落	它	.

他们过去常说我有天赋，但我没有热情，所以就放弃了。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ; " [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][ɑːn] .

I	wish	to	encourage	you	,	"	he	added	;	"	I	hope	you	will	go	on	.
我	希望	到	鼓励	你	,	"	他	额外	;	"	我	希望	你	将要	去	在	.

"我想鼓励你，"他补充道，"我希望你能继续前进。"

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [wɜːrk] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] ['temprəmənt] .

It	takes	a	lot	of	work	,	but	you	have	just	the	right	temperament	.
它	需要	一个	很多	的	工作	,	但	你	有	只是	这	正确的	气质	.

这需要付出很多努力，但你的性格很适合这份工作。

[juː; jʊ] [wɪl] [wɜːrk] .

You	will	work	.
你	将要	工作	.

你会工作。

[juː; jʊ] [wɪl] [get] [ɑːn] , and142

You	will	get	on	,	and142
你	将要	得到	在	,	and142

你会成功的，还有142

[wen] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] ['selɪbreɪtɪd] , [mɪs] [praɪs] , [juː; jʊ] [wəʊnt] [fər'get] [jʊr; jər] [oʊld] [frendz] ?

when	you	become	celebrated	,	Miss	Price	,	you	won't	forget	your	old	friends	?
什么时候	你	变得	著名	,	错过	价格	,	你	惯于	忘记	你的	老的	朋友们	?

普莱斯小姐，当你功成名就之后，你不会忘记你的老朋友吧?

" [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ræðər] [boʊld] [step] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['trembld]

"	He	realized	that	it	was	a	rather	bold	step	forward	,	and	he	trembled
"	他	已实现	那	它	曾是	一个	相当	大胆的	步	向前	,	和	他	颤抖

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [rɪ'plaɪ] .

for	her	reply	.
为了	她	回复	.

他意识到这是一个相当大胆的举动，他战战兢兢地等待着她的答复。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [ˌrekə'mend] [jʊr; jər] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stɪfli] ,

"	I	shall	always	recommend	your	house	,	"	she	said	,	a	little	stiffly	,
"	我	将	总是	推荐	你的	房子	,	"	她	说	,	一个	小的	僵硬地	,

“我一定会推荐你的房子，”她有些生硬地说。

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fiːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [hɜːr; hər] [əˌrɪstə'krætɪk] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [tuː; tə] ['lændlɔːdz] ,

making	him	feel	more	than	ever	her	aristocratic	superiority	to	landlords	,
制作	他	感觉	更多的	比	曾经	她	贵族	优势	到	房东	,

这让他比以往任何时候都更加感受到她相对于地主的贵族优越感。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] .

"	and	I	shall	always	remember	your	kindness	.
"	和	我	将	总是	记住	你的	仁慈	.

“我将永远铭记您的恩情。”

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] [æt; ət] [liːst] [sɪks] ['bɔːrdɪŋ] - ['haʊzɪz] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [sɔː] [jʊr; jər] [saɪn] — [wiː; wi] [sɔː]

We	went	to	at	least	six	boarding	-	houses	until	we	saw	your	sign	—	we	saw
我们	去	到	在	至少	六	登机	-	房屋	直到	我们	锯	你的	符号	—	我们	锯

[ðə; ði] ['lændˌleɪdiːz] .

the	landladies	.
这	房东太太们	.

我们至少去了六家寄宿公寓，才看到你们的招牌——我们见到了房东太太们。

['riːəli] , ['mɪstər] . ['ɑːrtʃɪbɔːld] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [aɪ'diːə] [haʊ] ['vʌlgər] [ænd; ənd] [.ʌnɑː'tistik] [moʊst] [ʌv; əv]

Really	,	Mr	.	Archibald	,	you	have	no	idea	how	vulgar	and	unartistic	most	of
真的	,	先生	.	阿奇博尔德	,	你	有	不	主意	如何	庸俗	和	不艺术的	最多	的

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] .

the	houses	were	.
这	房屋	是	.

阿奇博尔德先生，您真的不知道大多数房子有多么庸俗、多么缺乏艺术性。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['oʊdər] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['fraɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

There	was	always	a	disagreeable	odor	,	as	if	somebody	was	frying	something
那里	曾是	总是	一个	令人不快的	气味	,	作为	如果	某人	曾是	煎炸	某物

.

:
.

总有一股难闻的气味，好像有人在煎炸什么东西。

[ɪf] [aɪ][duː] [sək'siːd] , [æz; əz][aɪ] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [meɪk] [frendz] , [ænd; ənd][get][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] ,

If	I	do	succeed	,	as	I	wish	,	and	make	friends	,	and	get	to	be	known	,
如果	我	做	成功	,	作为	我	希望	,	和	制作	朋友们	,	和	得到	到	是	已知	,

如果我如愿以偿，成功交到朋友，并被人熟知，

[ænd; ənd][ɔːl] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃænt] [fər'get] [juː; jʊ] .

and	all	,	you	may	be	certain	that	I	shan't	forget	you	.
和	全部	,	你	可能	是	肯定	那	我	不会	忘记	你	.

而且，你们可以放心，我永远不会忘记你们。

[aɪ] [meɪ] ['ɔːrgənaɪz][æn; ən][ɑːrt] [klæs] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [maɪ'self] !

I	may	organize	an	Art	class	,	and	take	the	whole	house	myself	!
我	可能	组织	一个	艺术	班级	,	和	拿	这	所有的	房子	我	!

我可能会组织一个美术课，然后把整栋房子都租出去！

" [hiː; hi] [went] [noʊ] ['fɜːrðər] .

"	He	went	no	further	.
"	他	去	不	更远	.

他没有再往前走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] evening143

It	was	enough	to	him	,	as	he	sat	opposite	her	in	his	evening143
它	曾是	足够的	到	他	,	作为	他	卫星	对面的	她	在	他的	evening143

对他来说这就足够了，当他坐在她对面，享受着夜晚的时光时。143

[dres] , [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['oʊp(ə)l] , [set] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds] , ['flæʃɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] [ʃɜːrt] - [frʌnt] , [hɪz; ɪz]

dress	,	his	rich	opal	,	set	with	diamonds	,	flashing	on	his	white	shirt	-	front	,	his
裙子	,	他的	富有的	蛋白石	,	放	和	钻石	,	闪烁	在	他的	白色的	衬衫	-	正面	,	他的

[lɔːn] [taɪ] , [loʊ] [ʃuːz] ,

lawn	tie	,	low	shoes	,
草地	领带	,	低的	鞋	,

他的连衣裙，他那颗镶嵌着钻石的华丽蛋白石，在他白色衬衫的前面闪闪发光，他的草坪领带，低帮鞋，

[waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] — ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ɪk'spensɪv] [staɪl] — [ˌaɪ 'tiː]

white	waistcoat	—	everything	in	the	latest	and	most	expensive	style	—	it
白色的	马甲	—	一切	在	这	最新的	和	最多	昂贵的	风格	—	它

[wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [dʒə'roʊm] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd] [smoʊk] [hɪz; ɪz]

was	enough	for	Mr	.	Jerome	Archibald	to	sit	there	and	smoke	his
曾是	足够的	为了	先生	.	杰罗姆	阿奇博尔德	到	坐	那里	和	抽烟	他的

['delɪkət] [hə'vænə] ,

delicate	Havana	,
精美的	哈瓦那	,

杰罗姆·阿奇博尔德先生身穿白色马甲，一身最新最贵的行头，坐在那里抽着他那支精致的哈瓦那雪茄，就足够了。

[ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ðæt] [hiː; hi][æt; ət] [liːst] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

and	reflect	that	he	at	least	had	her	promise	to	do	what	she	could
和	反映	那	他	在	至少	有	她	承诺	到	做	什么	她	可以

[tuː; tə] [ˌrekə'mend] [hɪz; ɪz] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] !

to	recommend	his	boarding	-	house	!
到	推荐	他的	登机	-	房子	!

他回想起来，至少她答应尽力推荐他的寄宿公寓！

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [æt; ət] ['dɪnər] , [hiː; hi] [ə'gen] [sə'dʒestɪd] , [ɪn][æn; ən][ˌɔːf'hænd] [weɪ] ,

The	next	day	,	at	dinner	,	he	again	suggested	,	in	an	offhand	way	,
这	下一个	天	,	在	晚餐	,	他	再次	建议	,	在	一个	随意	方式	,

第二天晚餐时，他又漫不经心地提议：

[ðæt] [mɪs] [praɪs] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['pɔːrtrət] - ['peɪntɪŋ] .

that	Miss	Price	should	turn	her	attention	to	portrait	-	painting	.
那	错过	价格	应该	转动	她	注意力	到	肖像	-	绘画	.

普莱斯小姐应该把注意力转向肖像画。

[mɪs] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] ['sɪriəsli] ['ɔbdʒiktid] [æt; ət] [wʌns] .

Miss	**Perkins**	**seriously**	**objected**	**at**	**once**	**.**
错过	珀金斯	严重地	反对	在	一次	.

珀金斯小姐立即表示强烈反对。

" [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [wʊd] ['nevər] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	**Your**	**father**	**would**	**never**	**give**	**his**	**consent**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	你的	父亲	会	绝不	给	他的	同意	,	"	她	说	.

"你父亲绝不会同意的，"她说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][oʊld]['mɪstər] . ['reɪmənd] , [hu:] [lɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] [pʊr] [fɑ:rm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi]

"	**There**	**was**	**old**	**Mr**	**.**	**Raymond**	**,**	**who**	**lived**	**on**	**the**	**Poor**	**Farm**	**,**	**because**	**he**
"	那里	曾是	老的	先生	.	雷蒙德	,	WHO	居住地	在	这	贫穷的	农场	,	因为	他

[faʊnd] ['pɔ:rtrət] - ['peɪntɪŋ] ['dɪdnt] [peɪ] . "

found	**portrait**	**-**	**painting**	**didn't**	**pay**	**.**	**"**
成立	肖像	-	绘画	没有	支付	.	"

"有位老雷蒙德先生，他住在贫民农场，因为他发现画肖像画挣不了钱。"

" ['mɪstər] . ['reɪmənd] ['peɪntɪd] ['dredf(ə)l] , ['hɪdiəs] ['kærɪkəˌtʃʊəz] , " [sed] [el'vaɪrə] .

"	**Mr**	**.**	**Raymond**	**painted**	**dreadful**	**,**	**hideous**	**caricatures**	**,**	**"**	**said**	**Elvira**	**.**
"	先生	.	雷蒙德	绘	可怕	,	可怕	漫画	,	"	说	埃尔维拉	.

"雷蒙德先生画的漫画丑陋不堪，"埃尔维拉说。

" [hi:; hi] ['peɪntɪd] [maɪ] ['mʌðɝz] ['pɔ:rtrət] , [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['θroʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [feɪs] .

"	**He**	**painted**	**my**	**mother's**	**portrait**	**,**	**and**	**father**	**is**	**always**	**throwing**	**him**	**in**	**my**	**face**	**.**
"	他	绘	我的	母亲的	肖像	,	和	父亲	是	总是	投掷	他	在	我的	脸	.

"他画了我母亲的肖像，我父亲总是拿他来取笑我。"

But144

But144

But144

但144

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	**don't**	**know**	**.**
我	不	知道	.

我不知道。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ɑ:n] [ɪk'sept] [ænt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ænd; ənd] [traɪd] ,

I	**have**	**no**	**one**	**to**	**begin**	**on**	**except**	**aunt**	**,**	**and**	**I**	**have**	**tried**	**and**	**tried**	**,**
我	有	不	一	到	开始	在	除了	阿姨	,	和	我	有	尝试	和	尝试	,

除了姑姑，我没有其他人可以求助，我已经尝试了很多次了。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [get] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['spektəklz] .

and	**I**	**can't**	**get**	**anything**	**but**	**the**	**expression**	**of**	**her**	**spectacles**	**.**
和	我	不能	得到	任何事物	但	这	表达	的	她	眼镜	.

我除了她眼镜上的表情之外，什么也看不到。

" ['i:v(ə)n] [ænt] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] [læft] [æt; ət] [ðɪs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

"	**Even**	**Aunt**	**Perkins**	**laughed**	**at**	**this**	**a**	**little**	**.**
"	甚至	阿姨	珀金斯	笑了	在	这	一个	小的	.

"就连珀金斯阿姨都忍不住笑了。"

" [bɪ'gɪn] [ɑ:n][ˌem 'i:] , " ['ventʃərd] ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] .

"	**Begin**	**on**	**me**	**,**	**"**	**ventured**	**Archibald**	**.**
"	开始	在	我	,	"	冒险	阿奇博尔德	.

"先从我开始吧，"阿奇博尔德试探着说道。

" [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] - ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'di:əl]['lændlɔ:rd] . -

"	**Call**	**it**	**the**	**'**	**Portrait**	**of**	**an**	**Ideal**	**Landlord**	**.**	**'**
"	称呼	它	这	-	肖像	的	一个	理想的	房东	.	-

"不妨称之为'理想房东的画像'。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔ:z] .

"	There	was	a	little	pause	.
"	那里	曾是	一个	小的	暂停	.

“短暂的停顿。”

[ðə; ði] ['leɪdiz] [roʊz] [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] , [ænd; ənd] ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] -

The	ladies	rose	without	replying	,	and	Archibald	followed	them	into	the	drawing	-
这	女士们	玫瑰	没有	回复	,	和	阿奇博尔德	随后	他们	进入	这	绘画	-

[ru:m] ,

room	,
房间	,

女士们没有回答就起身，阿奇博尔德跟着她们走进了客厅。

['fi:lɪŋ] [ɪn'defɪnətli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:] ['fɔ:rwərd] .

feeling	indefinitely	that	he	had	been	too	forward	.
感觉	无限期	那	他	有	到过	也	向前	.

他一直觉得自己太冒失了。

[æz; əz][hi:; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r][ænd; ənd][sæt] [nɪr] [æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [ku:l] ['sʌðərn]

As	he	lit	his	cigar	and	sat	near	an	open	window	,	feeling	the	cool	southern
作为	他	点燃	他的	雪茄	和	卫星	靠近	一个	打开	窗户	,	感觉	这	凉爽的	南部

[bri:z] ,

breeze	,
微风	,

他点燃雪茄，坐在敞开的窗户旁，感受着凉爽的南方微风。

[hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪm'prɑ:bəbl] [ðæt] [ɪn] [i:st] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði]['oʊnli]['lændlɔ:rd]

he	reflected	that	it	was	not	improbable	that	in	East	Village	the	only	landlord
他	反映	那	它	曾是	不是	不太可能	那	在	东方	村庄	这	仅有的	房东

[noʊn] [tu:; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ki:pər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['tævərn] .

known	to	them	was	the	keeper	of	a	common	tavern	.
已知	到	他们	曾是	这	守门员	的	一个	常见的	酒馆	.

他心想，在东村，他们唯一认识的房东很可能是一家普通酒馆的老板。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'mju:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɪmətɪv] , [kweɪnt] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['sɪti] [weɪz] .

It	amused	him	to	think	of	their	primitive	,	quaint	ignorance	of	city	ways	.
它	觉得好笑	他	到	思考	的	他们的	原始	,	古雅	无知	的	城市	方式	.

想到他们对城市习俗的原始、古怪的无知，他就觉得很有趣。

[hi:; hi] ['piktʃəd] [ðə; ði] [smɔ:l] [laɪf] [ʌv; əv] [i:st] ['vɪlɪdʒ] , [ˌvi:'ti:] . , [ðə; ði] ['nærəʊ] ['soʊʃ(ə)l][hə'raɪz(ə)n] ,

He	pictured	the	small	life	of	East	Village	,	Vt	.	,	the	narrow	social	horizon	,
他	如图所示	这	小的	生活	的	东方	村庄	,	vt	.	,	这	狭窄的	社会的	地平线	,

他描绘了佛蒙特州东村狭小的生活和狭窄的社交圈。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɪntrəst] [ɪn]['pɑ:lətɪks] , [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'tɑ:lərəns] ,

the	strange	interest	in	politics	,	the	religious	intolerance	,
这	奇怪的	兴趣	在	政治	,	这	宗教	不容忍	,

对政治的奇怪兴趣，宗教不容忍，

[ðə; ði] “ [strɔ:ŋ] ” [vju:z] [ɑ:n][ðə; ði] ['tempərəns] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [əb'teɪnd] [ðer; ðər] ,

the	“	strong	”	views	on	the	temperance	question	which	obtained	there	,
这	“	强的	”	浏览	在	这	节制	问题	哪个	获得	那里	,

那里对禁酒问题持有“强硬”观点，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [li:kt] [aʊt] [frʌm; frəm] [mɪs] ['pɝ:kənz, 'pɝ:kɪnz][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑ:n]['ɪntu:]

and	which	leaked	out	from	Miss	Perkins	as	the	days	went	on	into
和	哪个	泄露	出去	从	错过	珀金斯	作为	这	天	去	在	进入

['ɔ:gəst] .

August	.
八月	.

随着时间推移，到了八月，珀金斯小姐的秘密也逐渐泄露了出来。

[ðə; ði] ['i:zi] [sens] [ʌv; əv] [ə,kɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðer; ðər] [nu:] [sə'raʊndɪŋz] ['ɔ:lsoʊ] [ə'mju:zd] [hɪm; ɪm] .

The	easy	sense	of	accommodation	to	their	new	surroundings	also	amused	him	.
这	简单的	感觉	的	住宿	到	他们的	新的	周围环境	还	觉得好笑	他	.

-

145146

-

他们轻松适应新环境的样子也让他觉得很有趣。145146

['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɔ:rtrət] .

Archibald	returned	to	the	portrait	.
阿奇博尔德	返回	到	这	肖像	.

阿奇博尔德又回到了画像前。

“ [aɪ'd] [rɔðɝ] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][wʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] , ” [hi:; hi] [sed] ;

“	I'd	rawther	like	to	have	one	for	the	dining	-	room	,	”	he	said	;
“	ID	罗瑟	喜欢	到	有	一	为了	这	用餐	-	房间	,	”	他	说	;

“我更想在餐厅里放一个，”他说；

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ɪntrəst] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['bɔ:dəz] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] [nekst] ['wɪntər]

“	I	think	it	would	interest	some	of	my	boarders	when	they	come	back	next	winter
“	我	思考	它	会	兴趣	一些	的	我的	寄宿生	什么时候	他们	来	后退	下一个	冬天

.

:
.

“我想我的一些寄宿生明年冬天回来的时候会对此感兴趣。”

[aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ju:; jʊ][noʊ][end][ʌv; əv] ['sɪtɪŋz] , [mɪs] [praɪs] — —

I	could	give	you	no	end	of	sittings	,	Miss	Price	—	—
我	可以	给	你	不	结尾	的	会议	,	错过	价格	—	—

我可以给你做无数次的护理，普莱斯小姐——

” [el'vaɪrə] [ɪg'zɪbɪtɪd] [sʌm; səm] ['hezɪtənsi] :

”	Elvira	exhibited	some	hesitancy	:
”	埃尔维拉	展出	一些	犹豫	:

埃尔维拉显得有些犹豫：

“ [wel] , [aɪ] [maɪt] [traɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	Well	,	I	might	try	,	”	she	said	.
“	出色地	,	我	可能	尝试	,	”	她	说	.

“嗯，我或许会试试，”她说。

“ [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [gʊd] [æt; ət] [her] — — ”

“	But	I'm	not	at	all	good	at	hair	—	—	”
“	但	我是	不是	在	全部	好的	在	头发	—	—	”

“但我一点也不擅长做头发——”

“ [ʃeɪv] [ɔ:f] [maɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , ” [sed] [ðə; ði][ɪn'fætʃueɪtɪd] ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	Shave	off	my	mustache	if	you	like	,	”	said	the	infatuated	Archibald	,	with	a
“	刮胡子	离开	我的	胡子	如果	你	喜欢	,	”	说	这	迷恋	阿奇博尔德	,	和	一个

['grɪməs] .

grimace	.
鬼脸	.

“如果你愿意，就把我的胡子剃掉吧，”痴情的阿奇博尔德做了个鬼脸说道。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['dekərəsli] .

The	ladies	changed	the	subject	decorously	.
这	女士们	已更改	这	主题	得体地	.

女士们举止得体地转移了话题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] ['ɑːrtʃɪˌbɔːldz] ['lɪt(ə)l] [əd'vænsɪz] [tɔːrd] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] , [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd]

It	was	plain	that	Archibald's	little	advances	toward	an	intimacy	,	to	be	derived
它	曾是	清楚的	那	阿奇博尔德的	小的	进展	朝向	一个	亲密关系	,	到	是	衍生的

[frʌm; frəm] ['pɔːrtrət] - ['peɪntɪŋ] , [wɜːr; wər] being147

from	portrait	-	painting	,	were	being147
从	肖像	-	绘画	,	是	being147

很明显，阿奇博尔德通过肖像画来建立亲密关系的微小努力，正在被147所阻碍。

[met] [ɪn] ['ræðər] [æn; ən] [ˌʌnɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ['spɪrɪt] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] !

met	in	rather	an	unencouraging	spirit	,	don't	you	know	!
遇见	在	相当	一个	令人沮丧	精神	,	不	你	知道	!

会面气氛相当令人沮丧，你不知道吗!

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm] , [æz; əz][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] , [tuː; tə]['vɪzɪt] ['koʊni]

The	next	day	he	invited	them	,	as	an	agreeable	diversion	,	to	visit	Coney
这	下一个	天	他	受邀	他们	,	作为	一个	同意	导流	,	到	访问	科尼

['aɪlənd] ;

Island	;
岛	;

第二天，他邀请他们去康尼岛游玩，作为一次愉快的消遣；

[bʌt; bət][el'vaɪrə] [meɪd] [æn; ən][ɪk'skjuːs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] “ ['plɛʒərɪŋ] .

but	Elvira	made	an	excuse	that	she	had	no	time	for	“	pleasuring	.
但	埃尔维拉	制成	一个	原谅	那	她	有	不	时间	为了	“	愉悦	.

但艾薇拉找了个借口说她没有时间“取悦别人”。

” [ðeɪ] [siːmd] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][hæv; həv] [fjuː] ['pleʒərz] .

”	They	seemed	,	indeed	,	to	have	few	pleasures	.
”	他们	似乎	,	的确	,	到	有	很少	快乐	.

“他们似乎确实没什么乐趣。”

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːk] [ɪn] ['sentrəl] [pɑːrk][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ʌp] ;

The	morning	walk	in	Central	Park	was	given	up	;
这	早晨	走	在	中央	公园	曾是	给定	向上	;

放弃了在中央公园晨练的计划；

[mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [spent] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [el'vaɪrə][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]

Miss	Perkins	spent	the	greater	part	of	the	time	when	Elvira	was	at	the
错过	珀金斯	花费	这	更大的	部分	的	这	时间	什么时候	埃尔维拉	曾是	在	这

[ɑːrt] [skuːl] [ɪn] ['raɪdɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

Art	School	in	riding	to	and	fro	,
艺术	学校	在	骑术	到	和	弗	,

埃尔维拉在艺术学校学习期间，珀金斯小姐大部分时间都在骑马往返。

[ə'pærəntli] , [ə'pɑːn] [striːt] - [kɑːrz] .

apparently	,	upon	street	-	cars	.
显然	,	之上	街道	-	汽车	.

显然，是在有轨电车上。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] ['veri] [leɪt] [tuː; tə] ['dɪnər] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] “

One	day	she	came	home	very	late	to	dinner	,	saying	that	she	had	discovered	the	“
一	天	她	来了	家	非常	晚的	到	晚餐	,	说	那	她	有	发现	这	”

[belt] [laɪn] .

Belt	Line	.
腰带	线	.

有一天，她很晚才回家吃晚饭，说她发现了“腰带线”。

" [waɪl] ['weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , ['ɑːrtʃɪbɔːld] [hæd; həd][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [teɪt] - - -

"	While	waiting	her	return	for	dinner	,	Archibald	had	an	agreeable	tête	-	à	-
"	尽管	等待	她	返回	为了	晚餐	,	阿奇博尔德	有	一个	同意	头	-	-	-

[teɪt] [wɪð; wɪθ][el'vaɪrə] .

tête	with	Elvira	.
头	和	埃尔维拉	.

“在等待埃尔维拉回来吃晚饭的时候，阿奇博尔德和她进行了一次愉快的私下谈话。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [self] - [kən'teɪnd] , ['tʃɑːrmɪŋ] ,

He	was	growing	more	and	more	in	love	with	this	self	-	contained	,	charming	,
他	曾是	生长	更多的	和	更多的	在	爱	和	这	自己	-	包含	,	迷人	,

[jʌŋ] [nuː] ['iŋ^ləndə(r)] .

young	New	Englander	.
年轻的	新的	英格兰人	.

他越来越爱上了这个独立、迷人、年轻的新英格兰女孩。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [spiːk] .

It	had	come	to	a	time	when	he	felt	that	he	must	speak	.
它	有	来	到	一个	时间	什么时候	他	毛毡	那	他	必须	说话	.

他觉得到了必须开口说话的时候了。

They148
They148
They148

他们148

[hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][noʊ] . - [naʊ] [ðiːz] [fɔːr] [wiːks] , [ænt] [ænd; ənd] [niːs] ,

had	been	at	No	.	41	now	these	four	weeks	,	aunt	and	niece	,
有	到过	在	不	.	-	现在	这些	四	周	,	阿姨	和	侄女	,

姨妈和侄女已经在41号住了四个星期了。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðer; ðər] ['dɪstəns] .

and	yet	they	had	managed	to	preserve	their	distance	.
和	然而	他们	有	管理	到	保存	他们的	距离	.

然而，他们还是设法保持了距离。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [deɪ] [ðeɪ] [ə'raɪvd] .

He	was	no	nearer	than	the	day	they	arrived	.
他	曾是	不	更近	比	这	天	他们	到达的	.

他离目的地还和他们到达那天一样远。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['deɪlɪ] ['kɑːmədi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm][soʊ]

He	reflected	that	the	pleasant	little	daily	comedy	which	had	amused	him	so
他	反映	那	这	令人愉快的	小的	日常的	喜剧	哪个	有	觉得好笑	他	所以

[ɪn'taɪərlɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər]

entirely	would	have	to	be	given	up	the	instant	he	made	known	to	her
完全	会	有	到	是	给定	向上	这	立即的	他	制成	已知	到	她

[hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

his	state	of	feeling	.
他的	状态	的	感觉	.

他心想，一旦他向她表明自己的感受，那些让他无比愉悦的日常小喜剧就不得不放弃了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ækt] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ɪˌkwɪvə'keɪʃn] [noʊ] [lɔːŋgər] .

But	at	the	same	time	he	felt	he	could	act	out	the	equivocation	no	longer	.
但	在	这	相同的	时间	他	毛毡	他	可以	行为	出去	这	含糊其辞	不	更长	.

但与此同时，他觉得自己再也不能装模作样了。

[hiː; hi][mʌst; məst] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sepʃ(ə)n] .

He	must	,	as	a	gentleman	,	make	a	clean	breast	of	his	deception	.
他	必须	,	作为	一个	绅士	,	制作	一个	干净的	胸部	的	他的	欺骗	.

作为一名绅士，他必须坦白承认自己的欺骗行为。

['ɑːrtʃɪbɔːld] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi]

Archibald	had	seen	a	great	deal	of	women	,	and	he	believed	that	he
阿奇博尔德	有	已见	一个	伟大的	交易	的	女性	,	和	他	相信	那	他

[ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] ['prɪti] [wel] .

understood	them	pretty	well	.
理解	他们	漂亮的	出色地	.

阿奇博尔德见过很多女人，他认为自己很了解她们。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [mɪs] [praɪs] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['rekən] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['flætəri] [ʌv; əv]

He	believed	he	understood	Miss	Price	well	enough	to	reckon	upon	the	flattery	of
他	相信	他	理解	错过	价格	出色地	足够的	到	估计	之上	这	奉承	的

[hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] ,

her	sudden	fascination	that	first	day	,
她	突然	魅力	那	第一的	天	,

他自认为对普莱斯小姐足够了解，能够预料到她第一天突然对他表现出的迷恋是一种奉承。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'siːt] .

for	him	,	as	the	cause	of	his	deceit	.
为了	他	,	作为	这	原因	的	他的	欺骗	.

对他而言，这是他欺骗行为的原因。

[hiː; hi] [plænd] [tuː; tə]['boʊldli] [tel] [hɜːr; hər] [ðɪs] , [wʌn] [deɪ] ,

He	planned	to	boldly	tell	her	this	,	one	day	,
他	计划	到	大胆地	告诉	她	这	,	一	天	,

他计划有一天大胆地告诉她这件事。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [mɪs] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][tuː; tə] [rɪ'vɑːlv] [ə'raʊnd] [ðə; ði] “ [belt] [laɪn] .

while	they	were	waiting	for	Miss	Perkins	to	revolve	around	the	“	Belt	Line	.
尽管	他们	是	等待	为了	错过	珀金斯	到	围绕	大约	这	”	腰带	线	.

当时他们正在等待珀金斯小姐绕着“腰带线”旋转。

” [bʌt; bət][el'vaɪrə] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

”	But	Elvira	turned	the	conversation	against	his	will	.
”	但	埃尔维拉	转向	这	对话	反对	他的	将要	.

但埃尔维拉违背他的意愿，将话题引向了另一个方向。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] remarkable149

She	seemed	to	have	remarkable149
她	似乎	到	有	remarkable149

她似乎拥有非凡的149

[ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , [ðɪs] [streɪndʒ] ['kriːtʃər] !

intuitions	,	this	strange	creature	!
直觉	,	这	奇怪的	生物	!

直觉，这奇怪的生物!

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ðen] .

Perhaps	she	had	an	intuition	then	.
也许	她	有	一个	直觉	然后	.

或许她当时就有了某种直觉。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [ðer; ðər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [iːst] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði]

At	any	rate	,	she	announced	their	determination	to	return	to	East	Village	the
在	任何	速度	,	她	宣布	他们的	决心	到	返回	到	东方	村庄	这

['fɑːloʊɪŋ] ['sætərdeɪ] .

following	Saturday	.
下列的	周六	.

总之，她宣布他们决心在下周六重返东村。

“ ['fɑːðər] [raɪts] [ðæt] [hɪz; ɪz]['eɪgjuː][ɪz][noʊ] ['betər] — [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [hoʊm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**Father**	**writes**	**that**	**his**	**ague**	**is**	**no**	**better**	**—**	**that**	**I**	**must**	**come**	**home**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
”	父亲	写	那	他的	疟疾	是	不	更好的	—	那	我	必须	来	家	,	”	她	说	.

“父亲来信说他的疟疾没有好转——我必须回家，”她说。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [prɪ'zɜːrv] — —

“	**There**	**are**	**,**	**besides**	**,**	**the**	**preserves**	**—**	**—**
”	那里	是	,	除了	,	这	果酱	—	—

此外，还有保护区——

” ['ɑːrtʃɪbɔːld] [ɪk'sprest] [noʊ] [sər'praɪz] .

”	**Archibald**	**expressed**	**no**	**surprise**	**.**
”	阿奇博尔德	表达	不	惊喜	.

阿奇博尔德对此并不感到惊讶。

“ [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [ʌp] [ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] .

“	**If**	**you**	**go**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**I**	**think**	**I'll**	**take**	**a**	**run**	**up**	**there**	**also**	**.**
“	如果	你	去	,	”	他	说	,	“	我	思考	患病的	拿	一个	跑步	向上	那里	还	.

“如果你去的话，”他说，“我想我也去那里跑一跑。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'baʊt] [iːst] ['vɪlɪdʒ] . ”

I	**have**	**the**	**greatest**	**curiosity**	**about**	**East**	**Village**	**.**	**”**
我	有	这	最	好奇心	关于	东方	村庄	.	”

我对东村充满了好奇。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredfəli] — [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][juː; jʊ]['vɪzɪt] [iːst] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər]

“	**There**	**is**	**nothing**	**—**	**it**	**is**	**dreadfully**	**—**	**I**	**wouldn't**	**have**	**you**	**visit**	**East**	**Village**	**for**
”	那里	是	没有什么	—	它	是	极其糟糕	—	我	不会	有	你	访问	东方	村庄	为了

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ！ ”

all	**the**	**world**	**!**	**”**
全部	这	世界	！	”

“那里糟透了——就算给我全世界，我也不会让你去东村！”

“ [waɪ] ？ ”

“	**Why**	**?**	**”**
”	为什么	？	”

“为什么？ ”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [sɪ'deɪtli] .

“	**Because**	**—**	**”**	**she**	**replied**	**,**	**sedately**	**.**
”	因为	—	”	她	回复	,	平静地	.

“因为——”她平静地回答道。

['rekəgnaiziŋ] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'plaɪ] , ['ɑːrtʃɪbɔːld] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] [nɪr]

Recognizing	**this**	**as**	**a**	**sufficient**	**reply**	**,**	**Archibald**	**took**	**a**	**seat**	**on**	**the**	**sofa**	**near**
识别	这	作为	一个	充足的	回复	,	阿奇博尔德	采取	一个	座位	在	这	沙发	靠近

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

阿奇博尔德认为这个回答已经足够了，便在她旁边的沙发上坐了下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪti] , [sɔːft] , [waɪt] ['mʌzlɪnz] , [taɪd] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

She	**was**	**in**	**one**	**of**	**her**	**pretty**	**,**	**soft**	**,**	**white**	**muslins**	**,**	**tied**	**,**	**this**	**evening**	**,**
她	曾是	在	一	的	她	漂亮的	,	柔软的	,	白色的	细棉布	,	系	,	这	晚上	,

今晚，她穿着一件漂亮柔软的白色薄纱睡衣，系着腰带。

[wɪð; wɪθ] ['rɪbənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['æp(ə)l] - [griːn] .

with	**ribbons**	**of**	**the**	**very**	**latest**	**shade**	**of**	**fashionable**	**apple**	**-**	**green**	**.**
和	丝带	的	这	非常	最新的	阴影	的	时髦	苹果	-	绿色的	.

饰以最新流行的苹果绿色丝带。

[hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['stedi] growth150

He	had	noticed	the	steady	growth150
他	有	注意到	这	稳定的	growth150

他注意到稳步增长150

[ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['gɝːlz] [ə'pɪrəns] ,

of	fashion	in	the	girl's	appearance	,
的	时尚	在	这	女孩们	外貌	,

女孩外表上的时尚感，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʌz(ə)n]['sɪlvər] ['bæŋglz] ,

but	he	was	not	quite	prepared	for	the	dozen	silver	bangles	,
但	他	曾是	不是	相当	准备	为了	这	打	银	手镯	,

但他却没想到会收到那十二只银手镯。

[wɪtʃ] ['dʒɪŋgld][æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [her] .

which	jingled	as	she	raised	her	hand	to	her	hair	.
哪个	叮当作响	作为	她	提高	她	手	到	她	头发	.

她抬手摸头发时，头发发出叮当声。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [ɑːrm][ænd; ənd][hænd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bæŋglz] ,

She	had	a	pretty	arm	and	hand	,	and	were	it	not	for	the	bangles	,
她	有	一个	漂亮的	手臂	和	手	,	和	是	它	不是	为了	这	手镯	,

她的手臂和手很漂亮，如果不是因为戴着手镯，

[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] ['ɔːltərd] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] ,

which	somehow	altered	the	current	of	his	thought	,
哪个	不知何故	已修改	这	当前的	的	他的	想法	,

这不知何故改变了他的思路。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɜːrvd] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] , [ɔːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ,

he	had	nerved	himself	up	to	the	point	of	taking	,	or	trying	to	take	,
他	有	神经质	他自己	向上	到	这	观点	的	采取	,	或者	尝试	到	拿	,

他鼓起勇气，已经到了要采取，或者说试图采取的地步。

[hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['mænli] [weɪ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

her	hand	in	his	,	and	telling	her	in	a	manly	way	his	story	.
她	手	在	他的	,	和	讲述	她	在	一个	男子气概	方式	他的	故事	.

他握着她的手，用一种男子汉的方式向她讲述他的故事。

[ðə; ði] ['bæŋglz] , [haʊ'evər] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , [daɪ'vɜːrtɪd][hɪm; ɪm] .

The	bangles	,	however	,	don't	you	know	,	diverted	him	.
这	手镯	,	然而	,	不	你	知道	,	改道	他	.

然而，你知道吗，那些手镯却让他分了神。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['sɪriəs] .

He	could	not	be	serious	.
他	可以	不是	是	严肃的	.

他不可能是在开玩笑吧。

[hiː; hi] [læft] .

He	laughed	.
他	笑了	.

他笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['hæpənd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [wʊd] [nɪmf] [ɪn]['sev(ə)n] - ['bʌt(ə)n] [kɪd]

It	was	as	if	he	had	happened	upon	a	wood	nymph	in	seven	-	button	kid
它	曾是	作为	如果	他	有	发生	之上	一个	木头	仙女	在	七	-	按钮	孩子

[glʌvz] !

gloves	!
手套	!

他仿佛偶然遇见了一位戴着七粒扣羊皮手套的林中仙女!

[ʃiː; ʃi] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['læftər] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] [ðə; ði] ['pæstərəl]
She misinterpreted his laughter , believing that he intended to ridicule the pastoral
她 误解 他的 笑声 , 相信 那 他 故意的 到 嘲笑 这 牧灵
[di'laits] [ʌv; əv] [iːst] ['vɪlɪdʒ] .
delights of East Village .
美味 的 东方 村庄 .

她误解了他的笑声，以为他是想嘲笑东村的田园风光。

“ [aɪm][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][vər'mɑːnt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
“ I'm not ashamed of Vermont , ” she said , drawing away a little .
“ 我是 不是 羞愧 的 佛蒙特 , ” 她 说 , 绘画 离开 一个 小的 .

“我并不以佛蒙特州为耻，”她说着，稍稍拉开了距离。

“ [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [læft] [æt; ət] .
“ I can't bear to have it laughed at .
“ 我 不能 熊 到 有 它 笑了 在 .

“我无法忍受别人嘲笑它。”

[juː; jʊ] [wʊd] [læf] [æt; ət] [iːst] ['vɪlɪdʒ] , ['mɪstər] . ['ɑːrtʃɪbɔːld] — [juː; jʊ] [læf] [æt; ət] ['evriθɪŋ] .
You would laugh at East Village , Mr . Archibald — you laugh at everything .
你 会 笑 在 东方 村庄 , 先生 . 阿奇博尔德 — 你 笑 在 一切 .

阿奇博尔德先生，你会嘲笑东村的——你什么都嘲笑。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [sɪn'sɪr] .
You are not sincere .
你 是 不是 真诚 .

你并不真诚。

[juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] city151
You have too much of the city151
你 有 也 很多 的 这 city151

你拥有太多城市151

[ɪn][juː; jʊ] — [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['glɪtər] [ænd; ənd] — ” [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [də'rektɪd] ['læfɪŋli]
in you — too much of its glitter and — ” She caught his eyes directed laughingly
在 你 — 也 很多 的 它是 闪光 和 — ” 她 捕捉 他的 眼睛 指导 笑着
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bæŋglz] ,
upon her bangles ,
之上 她 手镯 ,

你身上——太多闪光和——”她发现他正笑着盯着她的手镯看，

[ænd; ənd] [blʌʃt] ['gɪltɪli] .
and blushed guiltily .
和 脸红了 内疚地 .

她羞愧地脸红了。

“ [taɪm] [wɜːrks] [ɪts] ['tʃeɪndʒɪz] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Time works its changes , don't you know , ” he said .
“ 时间 作品 它是 变化 , 不 你 知道 , ” 他 说 .

“时间会改变一切，你难道不知道吗？”他说。

“ ['iːv(ə)n][juː; jʊ] , [mɪs] [el'vaɪrə] , [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'fektɪd] . ”
“ Even you , Miss Elvira , are a little affected . ”
“ 甚至 你 , 错过 埃尔维拉 , 是 一个 小的 做作的 . ”

“就连你，艾薇拉小姐，也多少受到了影响。”

“ [aɪ] [heɪt] [maɪ'self][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;
“ I hate myself for it , ” she said ;
“ 我 恨 我 为了 它 , ” 她 说 ;

“我为此恨自己，”她说；

“ [aɪ][duː][faɪnd][maɪ'self] ['groʊɪŋ] [tuː; tə][laɪk] [θɪŋz] [aɪ]['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] .

“	I	do	find	myself	growing	to	like	things	I	never	cared	for	before	.
”	我	做	寻找	我	生长	到	喜欢	事物	我	绝不	关心	为了	前	.

“我发现自己开始喜欢上以前从未在意过的东西。”

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][ɑːn][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'fest] , ['gɪltɪli] ,

I	think	of	what	I	have	on	from	morning	to	night	,	”	she	confessed	,	guiltily	,
我	思考	的	什么	我	有	在	从	早晨	到	夜晚	,	”	她	坦白	,	内疚地	,

“我从早到晚都在想我穿了什么，”她愧疚地坦白道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər]['lændlɔːrd] .

with	an	imploring	glance	at	her	landlord	.
和	一个	恳求	瞥一眼	在	她	房东	.

她用恳求的眼神看着房东。

“ [kæn; kən][ðə; ði] [ded] [dʌlnis] [ʌv; əv] [ˌmɪd'sʌmər] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hæv; həv] [rɔːt] [soʊ] ['wʌndrəs]

“	Can	the	dead	dulness	of	midsummer	in	the	city	have	wrought	so	wondrous
”	能	这	死的	沉闷	的	盛夏	在	这	城市	有	锻	所以	奇妙的

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ?

a	change	?
一个	改变	?

“盛夏时节城市里死气沉沉的景象，怎能带来如此奇妙的变化？”

” [hiː; hi] [læft] .

”	he	laughed	.
”	他	笑了	.

他笑了。

“ [haʊ] ['veri] [geɪ] , ['riːəli] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][nekst] ['wɪntər] . ”

“	How	very	gay	,	really	,	you	will	be	next	winter	.	”
”	如何	非常	同性恋	,	真的	,	你	将要	是	下一个	冬天	.	”

“明年冬天你一定会非常快乐。”

“ ['sɪriəsli] , ” [sed] [el'vaɪrə] ,

“	Seriously	,	”	said	Elvira	,
”	严重地	,	”	说	埃尔维拉	,

“说真的，”埃尔维拉说道。

“ [aɪ] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [iːst] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [rest] .

“	I	look	forward	to	a	visit	to	East	Village	as	a	complete	change	and	rest	.
”	我	看	向前	到	一个	访问	到	东方	村庄	作为	一个	完全的	改变	和	休息	.

“我期待着去东村游玩，那里能让我彻底放松身心，焕然一新。”

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] , [ded] [wɔːlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋˌhaʊs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] ;

When	I	think	of	the	white	,	dead	walls	of	our	meetinghouse	,	I	am	glad	;
什么时候	我	思考	的	这	白色的	,	死的	墙壁	的	我们的	聚会所	,	我	是	高兴的	;

每当我想起我们教堂那白色、死气沉沉的墙壁，我就感到高兴；

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ʌp][ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː]

when	I	think	of	the	lack	of	color	in	everybody	up	there	,	it	makes	me
什么时候	我	思考	的	这	缺少	的	颜色	在	大家	向上	那里	,	它	制作	我

[glæd] ;

glad	;
高兴的	;

每当我想起上面所有人脸上都没有色彩，我就感到高兴；

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] plainness152

when	I	think	of	the	plainness152
什么时候	我	思考	的	这	plainness152

当我想到朴素152

[ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [ðə; ði] ['simplnis] , [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [aɪm][glæd][tuː; tə][goʊ] [bæk] .

of	**everything**	**,**	**the**	**simpleness**	**,**	**the**	**truth**	**of**	**everything**	**,**	**I'm**	**glad**	**to**	**go**	**back**	**.**
的	一切	,	这	简单	,	这	真相	的	一切	,	我是	高兴的	到	去	后退	.

一切的一切，一切的简单，一切的真实，我都很高兴能回去。

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] — [dəunt] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][vər'mɑːnt] , ['mɪstər] . ['ɑːrtʃɪbɔːld] .

But	**don't**	**you**	**—**	**don't**	**come**	**up**	**to**	**Vermont**	**,**	**Mr**	**.**	**Archibald**	**.**
但	不	你	—	不	来	向上	到	佛蒙特	,	先生	.	阿奇博尔德	.

但是，阿奇博尔德先生，您千万别来佛蒙特州。

['riːəli] , [pliːz] , [dəunt] .

Really	**,**	**please**	**,**	**don't**	**.**
真的	,	请	,	不	.

真的，求求你，别这样。

" [ə'gen] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [felt] [ɪm'peld] [tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər] [waɪt] , ['prɪti] [hænd] , [ænd; ənd] [tel] [hɪz; ɪz]

"	**Again**	**Archibald**	**felt**	**impelled**	**to**	**seize**	**her**	**white**	**,**	**pretty**	**hand**	**,**	**and**	**tell**	**his**
"	再次	阿奇博尔德	毛毡	被迫	到	抢占	她	白色的	,	漂亮的	手	,	和	告诉	他的

['stɔːri] .

story	**.**
故事	.

“阿奇博尔德再次情不自禁地抓住她白皙漂亮的手，向她讲述自己的故事。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə][soʊ] ['ɪntɪmət] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [bɪ'fɔːr] .

He	**had**	**never**	**come**	**to**	**so**	**intimate**	**a**	**point**	**before**	**.**
他	有	绝不	来	到	所以	亲密的	一个	观点	前	.

他以前从未谈及过如此私密的事情。

[wʌt] [tʃæns] [hæd; həd][hiː; hi] ['evər][tuː; tə] [kʌm] [soʊ] [nɪr] [ə'gen] ?

What	**chance**	**had**	**he**	**ever**	**to**	**come**	**so**	**near**	**again**	**?**
什么	机会	有	他	曾经	到	来	所以	靠近	再次	?

他还有什么机会再次接近这样的机会呢?

[ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [kʊd; kəd] [raɪt] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

All	**that**	**his**	**mother**	**and**	**sisters**	**could**	**write**	**would**	**have**	**no**	**effect**	**upon**	**him**
全部	那	他的	母亲	和	姐妹	可以	写	会	有	不	影响	之上	他

[naʊ] .

now	**.**
现在	.

他母亲和姐妹们所写的一切都对他没有影响了。

[ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [wʊd] [seɪ] ,

All	**that**	**his**	**friends**	**at**	**the**	**club**	**would**	**say**	**,**
全部	那	他的	朋友们	在	这	俱乐部	会	说	,

他在俱乐部的那些朋友都会这么说：

[ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ænt] ['nuːˌboʊld] [wʊd] [seɪ] — [hɪz; ɪz] [ænt] ['nuːˌboʊld] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l]

all	**that**	**his**	**Aunt**	**Newbold**	**would**	**say**	**—**	**his**	**Aunt**	**Newbold**	**was**	**the**	**formidable**
全部	那	他的	阿姨	纽博尔德	会	说	—	他的	阿姨	纽博尔德	曾是	这	强大

['drægən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] — ['nʌθɪŋ] ,

dragon	**of**	**his**	**family**	**—**	**nothing**	**,**
龙	的	他的	家庭	—	没有什么	,

他姨妈纽博尔德说的一切——他姨妈纽博尔德是他家令人畏惧的恶龙——都毫无作用。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] , [wʊd] ['ɔːltər][hɪz; ɪz][maɪnd] .

he	**felt**	**sure**	**,**	**would**	**alter**	**his**	**mind**	**.**
他	毛毡	当然	,	会	改变	他的	头脑	.

他确信，他会改变主意。

[hiː; hi][hæd; həd] [di'libərətid] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'lɪbərət] [noʊ] [mɔːr] .

He	**had**	**deliberated**	**a**	**month**	**,**	**he**	**would**	**deliberate**	**no**	**more**	**.**
他	有	深思熟虑	一个	月	,	他	会	商榷	不	更多的	.

他已经考虑了一个月，不会再考虑了。

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ; [pər'hæps] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [hɪz; ɪz] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [wʊd]
Besides , she was going away ; perhaps if he did not speak his opportunity would
除了 , 她 曾是 去 离开 ; 也许 如果 他 做过 不是 说话 他的 机会 会
['nevər] [ə'gen] [ə'kɜ:r] .
never again occur .
绝不 再次 发生 .

此外，她要走了；如果他不开口，也许机会就再也不会有了。

[hi:; hi] [peɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz][lɪps] .
He paled a little as he was about to open his lips .
他 苍白 一个 小的 作为 他 曾是 关于 到 打开 他的 嘴唇 .

他正要开口说话时，脸色微微发白。

['bɑ:ðər] ! -
Bother ! 153
打扰 ! -

麻烦！153

[ðə; ði] [tʃɔ:k] - [feɪst] [meɪd] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑ:rd][ɑ:n][ə; eɪ]['sɪlvər] [treɪ] .
The chalk - faced maid entered with a card on a silver tray .
这 粉笔 - 面对 女佣 进入 和 一个 卡片 在 一个 银 托盘 .

面色苍白的女仆端着一张放在银托盘上的卡片走了进来。

[vi:] .
V .
V .

五、

['mɪstər] . [dʒə'roʊm] ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] [hæd; həd] ['veri] [fju:] ['heɪtrɪd] ; ['pi:p(ə)l] [hu:m] [hi:; hi] [dis'laikt] [hi:; hi]
Mr . Jerome Archibald had very few hatreds ; people whom he disliked he
先生 . 杰罗姆 阿奇博尔德 有 非常 很少 仇恨 ; 人们 谁 他 不喜欢 他
['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] .
carefully avoided .
小心 避免 .

杰罗姆·阿奇博尔德先生很少有仇恨；他不喜欢的人，他都会刻意避开。

['bi:ɪŋ] [fə'stɪdiəs] [tu:; tə][æn; ən] [ɪk'stri:m] , [hi:; hi][hæd; həd] [fju:] [frendz] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['laɪkwaɪz]
Being fastidious to an extreme , he had few friends , but he likewise
存在 挑剔 到 一个 极端 , 他 有 很少 朋友们 , 但 他 同样地
[hæd; həd][noʊ] ['enəmi] .
had no enemies .
有 不 敌人 .

他极其挑剔，朋友不多，但也没有敌人。

[hi:; hi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['kʌz(ə)n] [hu:] [lɪvd] [ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,
He had , however , a certain cousin who lived in Boston ,
他 有 , 然而 , 一个 肯定 表哥 WHO 居住地 在 波士顿 ,

不过，他有个表亲住在波士顿。

[hu:] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [wei] ['ɜ:rli] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] ,
who had in some way early offended him ,
WHO 有 在 一些 方式 早期的 被冒犯了 他 ,

谁曾以某种方式在早期冒犯过他，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][moʊst][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [dɪs'laɪk] .
and for whom he continued to have a most inexplicable dislike .
和 为了 谁 他 持续 到 有 一个 最多 无法解释的 不喜欢 .

他对这个人始终怀有一种难以解释的厌恶之情。

['hʌnɪwɛl]	['hɑːlɪs]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['hɑːrvərd]	[mæn]	,	[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[swel]	[æt; ət]	['kɑːlɪdʒ]
Hunnewell	**Hollis**	**was**	**a**	**Harvard**	**man**	**,**	**who**	**had**	**been**	**a**	**great**	**swell**	**at**	**college**
亨内韦尔	霍利斯	曾是	一个	哈佛大学	男人	,	WHO	有	到过	一个	伟大的	膨胀	在	大学

,

,

,

亨内韦尔·霍利斯是哈佛大学的毕业生，他在大学时期就是个非常出色的人。

[ænd; ənd]	[huː]	[wʌz; wəz]	[kən'sɪdərd]	“	-	.
and	**who**	**was**	**considered**	**“**	**clevah**	**.**
和	WHO	曾是	经过考虑的	“	-	.

并被认为是“clevah”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纽约的故事(Stories of New York)
第5/6页

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ,

"	He	was	a	year	or	two	older	than	Archibald	,
"	他	曾是	一个	年	或者	二	老	比	阿奇博尔德	,

他比阿奇博尔德大一两岁，

[ænd; ənd][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pri'zjʊmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər]

and	he	usually	presumed	a	little	upon	his	age	and	upon	his	superior
和	他	通常	假定	一个	小的	之上	他的	年龄	和	之上	他的	优越的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

education	.
教育	.

他常常会因为自己的年龄和良好的教育背景而有些自负。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hʌnɪwɛl] ['hɑːlɪsɪz][kɑːrd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]['sɪlvər] [treɪ] .

It	was	Hunnewell	Hollis's	card	which	was	brought	up	on	the	silver	tray	.
它	曾是	亨内韦尔	霍利斯的	卡片	哪个	曾是	带来	向上	在	这	银	托盘	.

被放在银托盘上的是亨内韦尔·霍利斯的名片。

['ɑːrtʃɪbɔːld] [ɪm'peɪʃntli] [roʊz][ænd; ənd] went154

Archibald	impatiently	rose	and	went154
阿奇博尔德	不耐烦地	玫瑰	和	went154

阿奇博尔德不耐烦地起身离开了154

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] .

down	to	the	reception	-	room	.
向下	到	这	接待	-	房间	.

下到接待室。

[ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] ['hɑːlɪs] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [ə'pærəntli] [ɪn][sʌm; səm]

There	he	found	Hollis	walking	up	and	down	the	room	,	apparently	in	some
那里	他	成立	霍利斯	步行	向上	和	向下	这	房间	,	显然	在	一些

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

他发现霍利斯在房间里来回踱步，显然很兴奋。

“ ['dʒeri] , [ðɪs] [wəʊnt][duː] , [oʊld][mæn] ! — [hɜːrd] ['leɪdiz] - ['vɔɪsɪz] [ˌʌp'sterz] !

“	Jerry	,	this	won't	do	,	old	man	!	—	heard	ladies	'	voices	upstairs	!
“	杰瑞	,	这	惯于	做	,	老的	男人	!	—	听到	女士们	-	声音	楼上	!

“杰瑞，这样不行，老头！——听到楼上有女士们的声音！”

- - [duː] !

'	Twon't	do	!
-	-	做	!

不行!

['lʌki] [aɪ][ræn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jɑːt] .

Lucky	I	ran	down	with	the	yacht	.
幸运的	我	跑	向下	和	这	游艇	.

幸好我开着游艇下去了。

[naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ][ɔːf][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Now	I'm	going	to	carry	you	off	with	me	.
现在	我是	去	到	携带	你	离开	和	我	.

现在我要把你带走。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['sʌmɝz] [ænd; ənd] ['bɪli] ['nɑːhɑːnt][ænd; ənd][dʒæk] ['tʃædwɪk] [ɑːr; ər] [hɪr] ,

By	the	way	,	Somers	and	Billy	Nahant	and	Jack	Chadwick	are	here	,
经过	这	方式	,	萨默斯	和	比利	纳汉特	和	杰克	查德威克	是	这里	,

顺便一提，索默斯、比利·纳汉特和杰克·查德威克也在这里。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm] [hɪr] [ˌoʊvər'naɪt] — [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'loʊn]

and	I	took	the	liberty	to	invite	them	here	overnight	—	knew	you	were	alone
和	我	采取	这	自由	到	邀请	他们	这里	过夜	—	知道	你	是	独自的

— [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ʌp] . ”

—	knew	you	would	be	glad	to	put	them	up	.	”
—	知道	你	会	是	高兴的	到	放	他们	向上	.	”

我冒昧地邀请他们来这里过夜——我知道你一个人——我知道你会乐意让他们留宿。

“ [baɪ][dʒoʊv] , [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː] [greɪt] ['ɑːnər] !

“	By	Jove	,	you	do	me	great	honor	!
“	经过	朱庇特	,	你	做	我	伟大的	荣誉	!

“天哪，你给了我莫大的荣幸！”

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [aɪ] ['hævnt] [ruːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [aɪv] ['oʊnli][dʒʌst][let][ðə; ði] [haʊs] — ['teɪkən] — [baɪ]

Unfortunately	I	haven't	room	for	you	—	I've	only	just	let	the	house	—	taken	—	by
很遗憾	我	还没有	房间	为了	你	—	我已经	仅有的	只是	让	这	房子	—	已采取	—	经过

[dʒoʊv] !

Jove	!
朱庇特	!

很遗憾，我没有地方给你住——我刚把房子租出去——被朱庇特租走了！

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ɪn][ðə; ði][saɪn] .

I	must	take	in	the	sign	.
我	必须	拿	在	这	符号	.

我必须把这个迹象记下来。

” ['ɑːrtʃɪˌbɔːldz] [feɪs] [bɪ'treɪd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [prɪˌværɪ'keɪʃn] .

”	Archibald's	face	betrayed	no	sign	of	his	justifiable	prevarication	.
”	阿奇博尔德的	脸	背叛	不	符号	的	他的	合理的	推诿	.

“阿奇博尔德的脸上丝毫没有流露出他情有可原的含糊其辞的迹象。”

“ [wel] , [ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪnər] - [taɪm] [aɪl] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

“	Well	,	then	,	as	it	is	dinner	-	time	I'll	stay	to	dinner	with	you	.	”
“	出色地	,	然后	,	作为	它	是	晚餐	-	时间	患病的	停留	到	晚餐	和	你	.	”

“那么，既然到了晚餐时间，我就留下来和你们一起吃晚饭吧。”

“ ['sɑːri] , ['veri] ['sɑːri] .

“	Sorry	,	very	sorry	.
“	对不起	,	非常	对不起	.

“对不起，非常抱歉。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdiz] [huː] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ɑːd] — — ” -

But	the	ladies	who	have	taken	the	house	would	think	it	very	odd	—	—	”	155
但	这	女士们	WHO	有	已采取	这	房子	会	思考	它	非常	奇怪的	—	—	”	-

但那些住进这栋房子的女士们会觉得这很奇怪——“155

“ [wel] , [haʊ] [ɪn][ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ]['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['dʒeri] ? ”

“	Well	,	how	in	the	devil	are	you	dining	with	them	,	Jerry	?	”
“	出色地	,	如何	在	这	魔鬼	是	你	用餐	和	他们	,	杰瑞	?	”

“杰瑞，你到底是怎么跟他们一起吃饭的？”

“ [ðeɪ] [æskt] [ˌem 'iː] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][tɜːrmz] .

“	They	asked	me	,	in	order	to	discuss	the	terms	.
“	他们	问	我	,	在	命令	到	讨论	这	条款	.

“他们问我，是为了讨论条款。

[ə; eɪ] [fjuː] ['diːteɪlz] [bɪ'fɔːr] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði] [liːs] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ！ ”

A	few	details	before	signing	the	lease	,	don't	you	know	!	”
一个	很少	细节	前	签名	这	租	，	不	你	知道	！	”

签租约前还有一些细节需要注意，你不知道吗！

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['ɔːkwərd] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [aɪv] [left] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [jʊr; jər] [ə'dres]

“	Well	,	it	puts	me	in	a	rather	awkward	position	;	I've	left	the	fellows	your	address
”	出色地	，	它	放置	我	在	一个	相当	尴尬的	位置	；	我已经	左边	这	伙伴们	你的	地址

;

;

;

“嗯，这让我处境相当尴尬；我已经把你的地址留给了那些家伙；

[ðeɪl] [biː; bi] [hɪr] ['ʃɔːrtli] . ”

they'll	be	here	shortly	.	”
他们会	是	这里	不久	.	”

他们很快就到。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [hed] - [ɪm] [ɔːf] ? ” [sə'dʒestɪd] ['ɑːrtʃɪbɔːld] , ['kuːlli] .

“	Why	don't	you	head	'	em	off	?	”	suggested	Archibald	,	coolly	.
”	为什么	不	你	头	-	呃	离开	？	”	建议	阿奇博尔德	，	冷静地	.

“你为什么不先下手为强？”阿奇博尔德冷静地建议道。

['mɪstər] . ['hʌnɪwɛl] ['hɑːlɪs] [geɪv] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv]['æŋgər] .

Mr	.	Hunnewell	Hollis	gave	his	cousin	a	glance	of	anger	.
先生	.	亨内韦尔	霍利斯	给予	他的	表哥	一个	瞥一眼	的	愤怒	.

亨内韦尔·霍利斯先生怒视了他的表弟一眼。

“ [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] ['ræðər] ['fɪʃi] , ” [hiː; hi] [sed] , [sə'spɪʃəsli] .

“	The	whole	thing	is	rather	fishy	,	”	he	said	,	suspiciously	.
”	这	所有的	事物	是	相当	腥	，	”	他	说	，	可疑地	.

“整件事都有些蹊跷，”他怀疑地说。

“ [aɪ] [trʌst] , ['dʒeri] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] — —

“	I	trust	,	Jerry	,	for	the	honor	of	the	family	—	—
”	我	相信	，	杰瑞	，	为了	这	荣誉	的	这	家庭	—	—

“我相信你，杰瑞，为了家族的荣誉——”

” ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['nevər] [kwaɪt] [dɪ'testid] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] .

”	Archibald	never	quite	detested	his	cousin	so	much	before	.
”	阿奇博尔德	绝不	相当	令人厌恶的	他的	表哥	所以	很多	前	.

“阿奇博尔德以前从未如此憎恨过他的表弟。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [əd'ventʃəres] [ə'baʊt] ;

“	There	are	a	great	many	adventuresses	about	;
”	那里	是	一个	伟大的	许多	冒险	关于	；

“有很多冒险故事；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər] [rɪtʃ] [jʌŋ] [men] [laɪk] [juː; jʊ] , ['dʒeri] , ” [ænd; ənd] ['hʌnɪwɛl]

they	are	on	the	lookout	for	rich	young	men	like	you	,	Jerry	,	”	and	Hunnewell
他们	是	在	这	瞭望台	为了	富有的	年轻的	男人	喜欢	你	，	杰瑞	，	”	和	亨内韦尔

['hɑːlɪs] ,

Hollis	,
霍利斯	，

他们正在寻找像你这样的富家子弟，杰瑞，”还有亨内韦尔·霍利斯。

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ə; eɪ] ['ræðər] ['greɪvli] ['sɪriəs] [nɑːd] , [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [keɪn] [ænd; ənd]

giving	his	cousin	a	rather	gravely	serious	nod	,	took	up	his	hat	and	cane	and
给予	他的	表哥	一个	相当	严重地	严肃的	点头	，	采取	向上	他的	帽子	和	甘蔗	和

[dɪ'pɑːrtɪd] . -

departed	.	156
已离开	.	-

他神情严肃地朝表弟点了点头，拿起帽子和手杖离开了。156

['ɑːrtʃɪbɔːld] [went] [də'rektli; daɪ'rektli] [ˌʌp'sterz] .

Archibald	**went**	**directly**	**upstairs**	**.**
阿奇博尔德	去	直接地	楼上	.

阿奇博尔德直接上了楼。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dres] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] .

He	**heard**	**a**	**rustle**	**of**	**a**	**dress**	**against**	**the**	**furniture**	**.**
他	听到	一个	沙沙	的	一个	裙子	反对	这	家具	.

他听到裙子摩擦家具的沙沙声。

[hæd; həd] [el'vaɪrə] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] ?

Had	**Elvira**	**been**	**listening**	**?**
有	埃尔维拉	到过	聆听	?

埃尔维拉是不是在偷听?

[hiː; hi] [hoʊpt] [nɑːt] .

He	**hoped**	**not**	**.**
他	希望	不是	.

他希望不会如此。

['vaɪ, 'viː] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[əd'ventʃəres] !

Adventuress	**!**
冒险家	!

冒险家!

[haʊ] [ðæt] ['oʊdiəs] [wɜːrd] [ræŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [swiːt]

How	**that**	**odious**	**word**	**rang**	**in**	**his**	**ears**	**as**	**he**	**entered**	**the**	**room**	**where**	**the**	**sweet**
如何	那	令人厌恶的	单词	响铃	在	他的	耳朵	作为	他	进入	这	房间	在哪里	这	甜的

['prɪmrəʊz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ɪts] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊfə] .

primrose	**face**	**was**	**still**	**in**	**its**	**corner**	**of**	**the**	**sofa**	**.**
报春花	脸	曾是	仍然	在	它是	角落	的	这	沙发	.

当他走进房间时，那个令人厌恶的词语在他耳边回响，那张甜美的樱草花脸仍然蜷缩在沙发的一角。

[hiː; hi] [swɔːr] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [raɪt] [tuː; tə] , [nɔːr] [spiːk] [tuː; tə] , ['hʌnɪwɛl] ['hɑːlɪs] [ə'gen] .

He	**swore**	**he**	**would**	**never**	**write**	**to**	**,**	**nor**	**speak**	**to**	**,**	**Hunnewell**	**Hollis**	**again**	**.**
他	发誓	他	会	绝不	写	到	,	也不	说话	到	,	亨内韦尔	霍利斯	再次	.

他发誓以后再也不会给亨内韦尔·霍利斯写信，也不会再跟他说话。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fər'evər] .

He	**had**	**done**	**with**	**him**	**forever**	**.**
他	有	完毕	和	他	永远	.

他已经和他彻底断绝关系了。

[jet] , [hæd; həd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dres] ?

Yet	**,**	**had**	**he**	**heard**	**the**	**rustle**	**of**	**her**	**dress**	**?**
然而	,	有	他	听到	这	沙沙	的	她	裙子	?

可是，他有没有听到她裙子的沙沙声?

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['pɑːsəb(ə)l] .

It	**gave**	**him**	**a**	**slightly**	**disagreeable**	**sensation**	**to**	**think**	**that**	**it**	**were**	**possible**	**.**
它	给予	他	一个	轻微地	令人不快的	感觉	到	思考	那	它	是	可能的	.

想到这种可能性，他感到有些不舒服。

[el'vaɪrə] [praɪs] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [nɑːt] [muːvd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] .

Elvira	**Price**	**apparently**	**had**	**not**	**moved**	**from**	**her**	**seat**	**.**
埃尔维拉	价格	显然	有	不是	已搬	从	她	座位	.

埃尔维拉·普莱斯显然没有离开她的座位。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪti] ['ætɪtuːd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] , ['liːnɪŋ] [bæk] ,

She	was	in	the	same	pretty	attitude	in	which	he	had	left	her	,	leaning	back	,
她	曾是	在	这	相同的	漂亮的	态度	在	哪个	他	有	左边	她	,	倾斜	后退	,

她保持着他离开时那副优美的姿态，向后靠着。

['iːzəli] , [ə'genst] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] , [hɜːr; hər][hændz] [krɔːst] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .

easily	,	against	the	corner	of	the	sofa	,	her	hands	crossed	in	her	lap	.
容易地	,	反对	这	角落	的	这	沙发	,	她	双手	交叉	在	她	膝	.

她轻松地倚靠在沙发角上，双手交叉放在膝盖上。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

As	he	entered	it	seemed	to	him	that	she	was	studying	his	face	.
作为	他	进入	它	似乎	到	他	那	她	曾是	学习	他的	脸	.

他走进去的时候，觉得她好像在打量他的脸。

“ [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ænt] , ” she157

“	I	was	so	anxious	about	aunt	,	”	she157
“	我	曾是	所以	焦虑的	关于	阿姨	,	”	she157

“我非常担心姑姑，”她157

[sed] .

said	.
说	.

说。

“ [aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [sterz] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kʌm] [ɪn] .

“	I	went	out	to	the	stairs	thinking	I	heard	her	come	in	.
“	我	去	出去	到	这	楼梯	思维	我	听到	她	来	在	.

“我走到楼梯口，以为我听到她进来了。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [belt] [laɪn] ['oʊnli] ; [ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['bɔɪz]

Do	you	know	,	it	isn't	the	Belt	Line	only	;	she	goes	to	a	mission	—	a	boy's
做	你	知道	,	它	不是	这	腰带	线	仅有的	;	她	去	到	一个	使命	—	一个	男孩们

['mɪʃ(ə)n] .

mission	.
使命	.

你知道吗，她不只是去环城公路；她还去传教——去一个男孩的传教站。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ɔːl][ðə; ði] ['tiːtʃərz] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ]

She	has	taken	the	greatest	interest	in	it	;	all	the	teachers	have	gone	away
她	有	已采取	这	最	兴趣	在	它	;	全部	这	教师	有	已消失	离开

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] .

for	the	summer	.
为了	这	夏天	.

她对这门课非常感兴趣；所有的老师都放暑假了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][æn; ən][aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌrɪs] [ˌem 'iː] .

It	is	in	an	out	-	of	-	the	-	way	part	of	the	city	,	and	it	worries	me	.
它	是	在	一个	出去	-	的	-	这	-	方式	部分	的	这	城市	,	和	它	担忧	我	.

它位于城市偏僻的地方，这让我很担心。

” ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] [sed] :

”	Archibald	hesitated	a	moment	,	then	he	said	:
”	阿奇博尔德	犹豫了一下	一个	片刻	,	然后	他	说	:

阿奇博尔德犹豫了一下，然后说道：

“ [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [roʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['kʌz(ə)n] ?

“	Did	you	hear	the	row	with	my	cousin	?
”	做过	你	听到	这	排	和	我的	表哥	?

你听到我和我表弟吵架了吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ; [bʌt; bət][ɔːl] [bɔ'stəunjən][ɑːr; ər][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] .

He	was	very	impertinent	;	but	all	Bostonians	are	impertinent	.
他	曾是	非常	无礼	;	但	全部	波士顿人	是	无礼	.

他非常无礼；但所有波士顿人都很无礼。

" [ðə; ði] [neɪm] [bɔ'stəunjən] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [slaɪt] [sen'seɪʃ(ə)n] .

"	The	name	Bostonian	seemed	to	give	her	a	slight	sensation	.
"	这	姓名	波士顿人	似乎	到	给	她	一个	轻微	感觉	.

"波士顿人"这个名字似乎让她感到一丝悸动。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	You	have	been	in	Boston	?	"	he	asked	.
"	你	有	到过	在	波士顿	?	"	他	问	.

"你去过波士顿吗？"他问道。

" [en] — [jes] , [ænd; ənd][aɪ] , [tuː] , [faʊnd] [bɔ'stəunjən][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] .

"	N	—	yes	,	and	I	,	too	,	found	Bostonians	impertinent	.
"	N	—	是的	,	和	我	,	也	,	成立	波士顿人	无礼	.

"N——是的，我也觉得波士顿人很傲慢无礼。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [glæns] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	She	gave	him	an	appealing	glance	;	then	she	added	,	after	a	pause	,
"	她	给予	他	一个	上诉	瞥一眼	;	然后	她	额外	,	后	一个	暂停	,

她给了他一个充满爱意的眼神；然后停顿了一下，又补充道：

" [aɪ][faɪnd] [nuː] [jɔːk] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

"	I	find	New	York	quite	different	.
"	我	寻找	新的	约克	相当	不同的	.

"我觉得纽约很不一样。"

" [mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [keɪm] [ɪn] ['ʃɔːrtli] ['æftər] , [mʌtʃ] [fə'tiːgd] , [ænd; ənd] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['æftər] ['dɪnər]

"	Miss	Perkins	came	in	shortly	after	,	much	fatigued	,	and	Archibald	after	dinner
"	错过	珀金斯	来了	在	不久	后	,	很多	疲劳	,	和	阿奇博尔德	后	晚餐

[went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] ,

went	over	to	the	club	,
去	超过	到	这	俱乐部	,

"珀金斯小姐随后也进来了，看起来很疲惫。晚饭后，阿奇博尔德去了俱乐部。"

[wer] [hiː; hi] fell158

where	he	fell158
在哪里	他	fell158

他坠落的地方158

[ɪn][wɪð; wɪθ] ['hʌnɪwɛl] ['hɑːlɪs] [ə'gen] ,

in	with	Hunnewell	Hollis	again	,
在	和	亨内韦尔	霍利斯	再次	,

再次与亨内韦尔·霍利斯合作，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] .

in	spite	of	the	fact	that	he	did	his	best	to	avoid	him	.
在	尽管如此	的	这	事实	那	他	做过	他的	最好的	到	避免	他	.

尽管他竭尽全力躲避他。

['hʌnɪwɛl] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['jɑːtɪŋ] [frendz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri]

Hunnewell	had	found	his	yachting	friends	,	and	they	had	had	a	very
亨内韦尔	有	成立	他的	游艇	朋友们	,	和	他们	有	有	一个	非常

[gʊd] ['dɪnər] .

good	dinner	.
好的	晚餐	.

亨内韦尔找到了他的游艇朋友们，他们一起享用了一顿非常美味的晚餐。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['veri] ['tɔːkətɪv] — ['sʌmɝz] , ['bɪli] ['nɑːhɑːnt] , [ænd; ənd][dʒæk] ['tʃædwɪk] .

They	were	all	very	talkative	—	Somers	,	Billy	Nahant	,	and	Jack	Chadwick	.
他们	是	全部	非常	健谈	—	萨默斯	,	比利	纳汉特	,	和	杰克	查德威克	.

他们都很健谈——索默斯、比利·纳汉特和杰克·查德威克。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['flænl] ['suːts][ænd; ənd] ['jɑːtɪŋ] [kæps] ,

They	were	in	flannel	suits	and	yachting	caps	,
他们	是	在	绒布	西装	和	游艇	帽子	,

他们身穿法兰绒西装，头戴游艇帽。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [brɑːnzd] [ænd; ənd] ['sʌnbɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] ['kɑːpər] [hjuː] .

and	each	was	bronzed	and	sunburned	to	a	fine	copper	hue	.
和	每个	曾是	古铜色	和	晒伤	到	一个	美好的	铜	色调	.

每个人都被晒成了古铜色，呈现出漂亮的铜色调。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv]['teɪkən][jʊr; jər] [haʊs] ? ” [æskt] ['hʌnɪwɛl]

“	What	is	the	name	of	the	people	who	have	taken	your	house	?	”	asked	Hunnewell
“	什么	是	这	姓名	的	这	人们	WHO	有	已采取	你的	房子	?	”	问	亨内韦尔

,

,

,

“占领你房子的人叫什么名字？”亨内韦尔问道。

['blʌntli] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .

bluntly	,	after	he	had	introduced	Archibald	to	his	friends	.
直截了当地	,	后	他	有	介绍	阿奇博尔德	到	他的	朋友们	.

坦率地说，在他把阿奇博尔德介绍给朋友们之后。

“ [mɪs] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːs] , [mɪs] [el'vaɪrə] [praɪs] , ” [rɪ'plaɪd] ['ɑːrtʃɪbɔːld] , ['koʊldli] .

“	Miss	Perkins	and	her	niece	,	Miss	Elvira	Price	,	”	replied	Archibald	,	coldly	.
“	错过	珀金斯	和	她	侄女	,	错过	埃尔维拉	价格	,	”	回复	阿奇博尔德	,	冷冷地	.

“珀金斯小姐和她的侄女，埃尔维拉·普莱斯小姐，”阿奇博尔德冷冷地回答道。

['ɪnstəntli] ['bɪli] ['nɑːhɑːnt] [prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

Instantly	Billy	Nahant	pricked	up	his	ears	.
即刻	比利	纳汉特	刺痛	向上	他的	耳朵	.

比利·纳汉特立刻竖起了耳朵。

“ [waɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['iznt] [ʃiː; ʃi][æn; ən] ['æktrəs] ?

“	Why	,	”	he	said	,	“	isn't	she	an	actress	?
“	为什么	,	”	他	说	,	“	不是	她	一个	演员	?

“为什么，”他说，“她不是一名演员吗？”

['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [pleɪ] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] [læst] ['wɪntər] ? ”

Didn't	she	play	in	Boston	last	winter	?	”
没有	她	玩	在	波士顿	最后的	冬天	?	”

她去年冬天不是在波士顿打过球吗?

“ [huː] ? ” [æskt] ['ɑːrtʃɪbɔːld] .

“	Who	?	”	asked	Archibald	.
“	WHO	?	”	问	阿奇博尔德	.

“谁？”阿奇博尔德问道。

“ [waɪ] , [el'vaɪrə] [praɪs] .

“	Why	,	Elvira	Price	.
“	为什么	,	埃尔维拉	价格	.

“为什么，埃尔维拉·普莱斯。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [hɪt] , [aɪ] [bɪ'liːv] — [hɜːr; hər] [deɪ'bjuː] [tuː] — [æt; ət] [ðə; ði] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['θiːətər]

She	made	quite	a	hit	,	I	believe	—	her	début	too	—	at	the	Boston	Theatre
她	制成	相当	一个	打	,	我	相信	—	她	首次亮相	也	—	在	这	波士顿	剧院

.

:

.

我相信，她在波士顿剧院的首秀非常成功。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [tuː; tə] crowded159

She	played	to	crowded159
她	玩	到	crowded159

她为159名观众表演

['haʊzɪz] [ɪg'zæktli] [tuː] [wiːks] ; [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [tuː; tə] ['ɛvriːˌwənz] [sər'praɪz] ,

houses	exactly	two	weeks	;	at	the	end	of	that	time	,	to	everyone's	surprise	,
房屋	确切地	二	周	;	在	这	结尾	的	那	时间	,	到	每个人的	惊喜	,

房子正好住了两周；两周后，出乎所有人意料的是，

[ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm] [tuː; tə] [vər'mɑːnt] , [wens] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [steɪdʒ]

she	went	home	to	Vermont	,	whence	she	came	,	and	she	calmly	gave	up	the	stage
她	去	家	到	佛蒙特	,	何处	她	来了	,	和	她	平静地	给予	向上	这	阶段

[fər'evər] !

forever	!
永远	!

她回到了她的故乡佛蒙特州，平静地永远放弃了舞台表演!

" ['ɑːrtʃɪˌbɔːldz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stʌdi] .

"	Archibald's	face	was	a	study	.
"	阿奇博尔德的	脸	曾是	一个	学习	.

“阿奇博尔德的脸值得研究。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['letɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] [haʊs] [tuː; tə] ['æktrəsɪz] ? " [æskt] ['hɑːlɪs] ,

“	Did	you	know	you	were	letting	your	mother's	house	to	actresses	?	"	asked	Hollis	,
"	做过	你	知道	你	是	出租	你的	母亲的	房子	到	女演员	?	"	问	霍利斯	,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɪr] .

with	a	sneer	.
和	一个	冷笑	.

“你知道你把你母亲的房子租给了女演员吗？”霍利斯冷笑着问道。

“ [mɪs] [praɪs] [ɪz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [huːm] ['mɪstər] . ['nɑːhɑːnt]

“	Miss	Price	is	probably	a	different	person	from	the	one	to	whom	Mr	.	Nahant
"	错过	价格	是	大概	一个	不同的	人	从	这	一	到	谁	先生	.	纳汉特

[hæz; həz] ['refrəns] ,

has	reference	,
有	参考	,

“普莱斯小姐可能与纳汉特先生所指的那个人并非同一人。”

" [sed] ['ɑːrtʃɪbɔːld] , ['koʊldli] .

"	said	Archibald	,	coldly	.
"	说	阿奇博尔德	,	冷冷地	.

“阿奇博尔德冷冷地说。”

“ [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [gɜːrl] , " [sed] [dʒæk] ['tʃædwɪk] .

“	I	remember	the	girl	,	"	said	Jack	Chadwick	.
"	我	记住	这	女孩	,	"	说	杰克	查德威克	.

“我记得那个女孩，”杰克·查德威克说。

“ [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [hɜːr; hər] [pɑːrt] ['ædmərəbli] .

“	She	was	very	young	and	beautiful	,	and	fitted	her	part	admirably	.
"	她	曾是	非常	年轻的	和	美丽的	,	和	适配	她	部分	令人钦佩地	.

“她非常年轻漂亮，而且非常适合这个角色。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] ['æn.ʒə.nuː] .

She	made	an	excellent	ingénue	.
她	制成	一个	出色的	天真少女	.

她是一位出色的天真少女。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr'self] [wel] — [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['gʌʃɪŋ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] — [bʌt; bət][poʊ'etɪk] , [spɪrɪtjʊ'el]

She	held	herself	well	—	not	at	all	gushing	,	don't	you	know	—	but	poetic	,	spirituelle
她	握住	她自己	出色地	—	不是	在	全部	喷薄	,	不	你	知道	—	但	诗意的	,	精神

.

:

.

她举止得体——一点也不热情洋溢，你知道的——而是充满诗意，富有灵性。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ɪn] - [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] - — [sʌm; səm] [pɪkt] - [ʌp] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

She	played	in	'	A	Scrap	of	Paper	'	—	some	picked	-	up	company	with	her	.
她	玩	在	-	一个	废料	的	纸	-	—	一些	挑选	-	向上	公司	和	她	.

她出演了《一张纸》——有些人和她结伴而行。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] [pleɪ] ['veri] [wel] .

She	carried	the	play	very	well	.
她	携带	这	玩	非常	出色地	.

她把这部戏演得很好。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . ”

I	have	often	wondered	what	became	of	her	.	”
我	有	经常	想知道	什么	成为	的	她	.	”

我常常想知道她后来怎么样了。

“ [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kriːtʃər] [huː] [hæz; həz] rented160

“	So	this	is	the	creature	who	has	rented160
”	所以	这	是	这	生物	WHO	有	rented160

“所以，这就是租了160个房间的生物。”

[jʊr; jər] [haʊs] , [ænd; ənd] [huːm] [juː; jʊ] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][tuː; tə] - [naɪt] , ” [sniəd] ['hɑːlɪs] ; “ [æn; ən] ['æn.ʒə.nuː] , [ɪn'diːd] ! ”

your	house	,	and	whom	you	dined	with	to	-	night	,	”	sneered	Hollis	;	“	an	ingénue	,	indeed	!	”
你的	房子	,	和	谁	你	用餐	和	到	-	夜晚	,	”	冷笑	霍利斯	;	“	一个	天真少女	,	的确	!	”

“你家，还有你今晚和谁一起吃饭，”霍利斯冷笑道，“真是个天真的姑娘啊！”

“ [mɪs] [praɪs] [ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] — [nɑːt][ə; eɪ] - ['kriːtʃər] , -

“	Miss	Price	is	a	lady	—	not	a	'	creature	,	'
”	错过	价格	是	一个	女士	—	不是	一个	-	生物	,	-

“普莱斯小姐是一位女士——而不是一个‘怪物’，

” [sed] ['ɑːrtʃɪbɔːld] , ['hɔːtɪli] .

”	said	Archibald	,	haughtily	.
”	说	阿奇博尔德	,	傲慢地	.

“阿奇博尔德傲慢地说。”

“ [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['oʊnli] ['ɑːnər] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ʌndər] [ɪts] [ruːf] .

“	As	far	as	I	have	seen	,	she	can	only	honor	our	house	by	remaining	under	its	roof	.
”	作为	远的	作为	我	有	已见	,	她	能	仅有的	荣誉	我们的	房子	经过	其余的	在下面	它是	屋顶	.

“依我所见，她只有待在我们家的屋檐下，才能真正尊重我们家。”

" [ænd; ənd] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [boʊd] ['stɪfli] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən]

"	And	Archibald	bowed	stiffly	,	and	took	his	leave	in	the	midst	of	an
"	和	阿奇博尔德	鞠躬	僵硬地	,	和	采取	他的	离开	在	这	中间	的	一个

[ɪm'bærəst] ['saɪləns] .

embarrassed	silence	.
尴尬的	沉默	.

“阿奇博尔德僵硬地鞠了一躬，在尴尬的沉默中告辞了。”

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [el'vaɪrə] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] [vər'mɑːnt]

He	preferred	not	to	see	Elvira	again	before	she	took	her	departure	for	Vermont
他	首选	不是	到	看	埃尔维拉	再次	前	她	采取	她	离开	为了	佛蒙特

[ðə; ði][nekst] [deɪ] .

the	next	day	.
这	下一个	天	.

他不想在埃尔维拉第二天启程前往佛蒙特州之前再见到她。

[hɜːr; hər] [ænt] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] “ ['mɪʃ(ə)n] [wɜːrk] .

Her	aunt	remained	in	the	city	to	look	after	her	“	mission	work	.
她	阿姨	剩余	在	这	城市	到	看	后	她	“	使命	工作	.

她的姑姑留在城里照看她的“传教工作”。

" ['ɑːrtʃɪbɔːld] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] , [ˌʌn'noʊn] [frend] ,

"	Archibald	presented	her	,	as	the	gift	of	a	rich	,	unknown	friend	,
"	阿奇博尔德	呈现	她	,	作为	这	礼物	的	一个	富有的	,	未知	朋友	,

阿奇博尔德将她介绍给别人，说是一位富有的、不知名的朋友送的礼物。

['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [ðer; ðər] [bɔːrd] - ['mʌni] — [tuː; tə] [send] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bɔɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]

fifty	dollars	—	their	board	-	money	—	to	send	some	of	her	boys	into	the
五十	美元	—	他们的	木板	-	钱	—	到	发送	一些	的	她	男孩们	进入	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

她拿出五十美元——孩子们的伙食费——送她的一些儿子到乡下去。

['æftər] [el'vaɪrəz] [dɪ'pɑːrtʃər] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['veri] [dɪ'spɑːndənt] .

After	Elvira's	departure	he	became	very	despondent	.
后	艾薇拉的	离开	他	成为	非常	沮丧的	.

埃尔维拉离开后，他变得非常沮丧。

[el'vaɪrəz] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz]['broʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz]

Elvira's	image	was	broken	to	him	,	and	while	she	had	not	become	in	his
艾薇拉的	图像	曾是	破碎的	到	他	,	和	尽管	她	有	不是	变得	在	他的

mind161

mind161
mind161

埃尔维拉在他心中的形象已经破碎，尽管她还没有完全融入他的思想161

[kwaɪt] [æn; ən] [əd'ventʃəres] , [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'siːld] [hɜːr; hər]['fɔːrmər] [laɪf] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

quite	an	adventuress	,	yet	she	had	concealed	her	former	life	from	him	.
相当	一个	冒险家	,	然而	她	有	暗	她	以前的	生活	从	他	.

她是个颇具冒险精神的女人，但她却对他隐瞒了自己的过去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [di'siːvd] [hɪm; ɪm] .

She	had	deceived	him	.
她	有	受骗	他	.

她欺骗了他。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ][ænd; ənd][hiː; hi] [mɪst] [hɜːr; hər] ,

But	as	the	days	went	by	and	he	missed	her	,
但	作为	这	天	去	经过	和	他	错过	她	,

但随着时间推移，他越来越想念她，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] [mɪs] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [ə'baʊt] [ɛl'vaɪrəz] ['æktɪŋ] ,

he	found	that	he	must	speak	to	Miss	Perkins	about	Elvira's	acting	,
他	成立	那	他	必须	说话	到	错过	珀金斯	关于	艾薇拉的	表演	,

他发现自己必须和珀金斯小姐谈谈埃尔维拉的演技问题。

[ɔːr][goʊ] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [keɪs] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [prɑː'streɪʃn] .

or	go	through	a	serious	case	of	nervous	prostration	.
或者	去	通过	一个	严肃的	案件	的	紧张的	俯伏	.

或者出现严重的神经衰弱症状。

[hiː; hi] [sed] ['veri] ['blʌntli] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wʌn] [deɪ] , [æt; ət] ['dɪnər] :

He	said	very	bluntly	to	her	,	one	day	,	at	dinner	:
他	说	非常	直截了当地	到	她	,	一	天	,	在	晚餐	:

有一天晚餐时，他非常直白地对她说：

“ [soʊ][aɪ] [hɪr] [jʊr; jər] [niːs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['æktrəs] .

“	So	I	hear	your	niece	is	a	great	actress	.
“	所以	我	听到	你的	侄女	是	一个	伟大的	演员	.

“我听说你侄女是一位很棒的演员。”

” [mɪs] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪk] , [ʃɑːrp] [glæns] .

”	Miss	Perkins	gave	him	a	quick	,	sharp	glance	.
”	错过	珀金斯	给予	他	一个	快的	,	锋利的	瞥一眼	.

珀金斯小姐迅速而锐利地瞥了他一眼。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['æktɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	She	has	acted	,	”	she	replied	.
“	她	有	行动	,	”	她	回复	.

“她演过戏，”她回答说。

“ [bʌt; bət][el'vaɪrə] [praɪs] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə][ækt] [lɔːŋ] .

“	But	Elvira	Price	had	too	much	conscience	to	act	long	.
“	但	埃尔维拉	价格	有	也	很多	良心	到	行为	长的	.

“但埃尔维拉·普莱斯良心未泯，不愿长久行事。”

” [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

”	He	gave	a	sigh	of	relief	.
”	他	给予	一个	叹	的	宽慰	.

他松了一口气。

“ [ʃiː; ʃi] ['æktɪd] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

“	She	acted	in	Boston	,	because	she	was	bound	to	try	it	.
“	她	行动	在	波士顿	,	因为	她	曾是	边界	到	尝试	它	.

“她之所以在波士顿演出，是因为她注定要尝试一下。”

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][traɪ] ['evriθɪŋ] — ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	wanted	to	try	everything	—	everything	that	would	keep	her	father	out	of	the
她	通缉	到	尝试	一切	—	一切	那	会	保持	她	父亲	出去	的	这

[pʊr] - [haʊs] [ænd; ənd]['edʒukeɪt][ðə; ði]['fæməli] .

poor	-	house	and	educate	the	family	.
贫穷的	-	房子	和	教育	这	家庭	.

她想尝试一切——一切能让父亲免于沦落贫民窟、让全家人都能接受教育的方法。

[bʌt; bət] ['æktɪŋ] , ['mɪstər] . ['ɑːrtʃɪbɔːld] , [ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['bɪznəs] !

But	acting	,	Mr	.	Archibald	,	is	a	dreadful	business	!
但	表演	,	先生	.	阿奇博尔德	,	是	一个	可怕	商业	!

但是，阿奇博尔德先生，演戏可真是一门可怕的职业！

[æz; əz] [suːn] as162
As **soon** **as162**
作为 很快 as162

早在162年

[elˈvaɪrə] [sɔː] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [kwɪt] .
Elvira **saw** **into** **it** **a** **little** **she** **quit** **.**
埃尔维拉 锯 进入 它 一个 小的 她 辞职 .

埃尔维拉看出了一些端倪，于是辞职了。

[ðə; ði] [er] [ˈwɔznt] [pjʊr] [ɪˈnʌf] , [ˈsʌmhaʊ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
The **air** **wasn't** **pure** **enough** **,** **somehow** **,** **for** **her** **.**
这 空气 不是 纯的 足够的 , 不知何故 , 为了 她 .

不知为何，她觉得空气不够纯净。

[elˈvaɪrə] , [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ˈɔːf(ə)l] [pjʊr] [er] !
Elvira **,** **she** **needs** **awful** **pure** **air** **!**
埃尔维拉 , 她 需求 可怕 纯的 空气 !

艾薇拉，她需要极好的空气!

" [əˈgen] [ˈɑːrtʃɪbɔːld] [felt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [gloʊ] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [stiːl] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
" **Again** **Archibald** **felt** **a** **certain** **glow** **of** **satisfaction** **steal** **over** **him** **.**
" 再次 阿奇博尔德 毛毡 一个 肯定 辉光 的 满意 偷 超过 他 .

“阿奇博尔德再次感到一股满足感涌上心头。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [pɔːz] ,
“ **Do** **you** **know** **,** **"** **he** **said** **,** **after** **a** **suitable** **pause** **,**
" 做 你 知道 , " 他 说 , 后 一个 合适的 暂停 ,

“你知道吗，”他停顿了一下，然后说道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['æŋgri] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [iːst]
“ **I** **am** **more** **than** **half** **-** **inclined** **to** **make** **her** **angry** **by** **running** **up** **to** **East**
" 我 是 更多的 比 一半 - 倾斜 到 制作 她 生气的 经过 跑步 向上 到 东方
['vɪlɪdʒ] .
Village **.**
村庄 .

“我十有八九会故意跑到东村去惹她生气。”

" [mɪs] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] - [læf] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
" **Miss** **Perkins** **gave** **a** **little** **quinzied** **laugh** **of** **satisfaction** **.**
" 错过 珀金斯 给予 一个 小的 - 笑 的 满意 .

珀金斯小姐满意地发出了一声略带愠怒的轻笑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][laɪk] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['veri] [mʌtʃ] .
She **was** **beginning** **to** **like** **Archibald** **very** **much** **.**
她 曾是 开始 到 喜欢 阿奇博尔德 非常 很多 .

她开始非常喜欢阿奇博尔德。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['stɑːrt(ə)l][elˈvaɪrə] ; [bʌt; bət] [ʃiːd] [biː; bi] [pliːzd] , " ['ventʃərd] [ðə; ði] [θɪn] [oʊld][meɪd] .
“ **It** **would** **startle** **Elvira** **;** **but** **she'd** **be** **pleased** **,** **"** **ventured** **the** **thin** **old** **maid** **.**
" 它 会 惊吓 埃尔维拉 ; 但 棚 是 高兴 , " 冒险 这 薄的 老的 女佣 .

“这会让艾薇拉大吃一惊；但她会很高兴的，”瘦弱的老处女试探着说。

“ [ʃiːd] [biː; bi] [pliːzd] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] !
“ **She'd** **be** **pleased** **—** **in** **spite** **of** **everything** **!**
" 棚 是 高兴 — 在 尽管如此 的 一切 !

“尽管发生了这一切，她还是会很高兴的！”

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] ['ɑːrtʃɪbɔːld] , ['æftər][hæf][ə; eɪ] ['deɪz] ['dʒɜːrni] , [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [vər'mɑːnt] .
" **A** **few** **days** **later** **Archibald** **,** **after** **half** **a** **day's** **journey** **,** **found** **himself** **in** **Vermont** **.**
" 一个 很少 天 之后 阿奇博尔德 , 后 一半 一个 天 旅行 , 成立 他自己 在 佛蒙特 .

几天后，经过半天的旅程，阿奇博尔德发现自己身处佛蒙特州。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [treɪn] [druː] [nɪr] [iːst] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ðɪ] ['maʊntnz] [gruː] ['haɪər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['siːnəri]
As **the** **train** **drew** **near** **East** **Village** **the** **mountains** **grew** **higher** **and** **the** **scenery**
作为 这 火车 画 靠近 东方 村庄 这 山脉 生长 更高 和 这 风景
['wɪldər] .
wilder **.**
更狂野 .

随着火车驶近东村，群山越来越高，景色也越来越壮丽。

[hiː; hɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['ɔːgəst] [muːn] [roʊl] [ɪt'self] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [haɪ] [krest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
He **could** **see** **the** **great** **August** **moon** **roll** **itself** **above** **the** **high** **crest** **of** **the**
他 可以 看 这 伟大的 八月 月亮 卷 本身 多于 这 高的 波峰 的 这
['maʊntnz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [west] .
mountains **to** **the** **west** **.**
山脉 到 这 西方 .

他可以看到八月里那轮巨大的月亮在西方的高山之巅缓缓升起。

Though163
Though163
Though163

虽然163

['ɑːrtʃɪbɔːld] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ,
Archibald **was** **far** **from** **superstitious** **,**
阿奇博尔德 曾是 远的 从 迷信的 ,

阿奇博尔德一点也不迷信。

[hiː; hɪ][wʌz; wəz] [peɪnd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [hiː; hɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [muːn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [left] ['ʃoʊldər] .
he **was** **pained** **to** **observe** **that** **he** **saw** **the** **moon** **over** **his** **left** **shoulder** **.**
他 曾是 痛苦 到 观察 那 他 锯 这 月亮 超过 他的 左边 肩膀 .

他痛苦地发现，月亮正从他的左肩上方升起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [hiː; hɪ] ['stʌmbld] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [steps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑːr][ə'pɑːn][ðə; ðɪ]
It **was** **late** **when** **he** **stumbled** **from** **the** **steps** **of** **the** **car** **upon** **the**
它 曾是 晚的 什么时候 他 踉跄 从 这 步骤 的 这 车 之上 这
['wʊd(ə)n] ['plætfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n][æt; ət] [iːst] ['vɪlɪdʒ] .
wooden **platform** **of** **the** **station** **at** **East** **Village** **.**
木制的 平台 的 这 车站 在 东方 村庄 .

夜已深，他跌跌撞撞地从汽车台阶上下来，来到东村车站的木制站台上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [koʊld] .
It **was** **dark** **,** **also** **,** **and** **to** **him** **,** **extraordinarily** **cold** **.**
它 曾是 黑暗的 , 还 , 和 到 他 , 非常 寒冷的 .

天色已黑，对他来说，更是异常寒冷。

[hiː; hɪ] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] , ['ʃivəriŋ] , [pæst][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [rɪ'flektər] ,
He **groped** **his** **way** **,** **shivering** **,** **past** **a** **blinding** **reflector** **,**
他 摸索 他的 方式 , 瑟瑟发抖 , 过去的 一个 失明 反射器 ,

他摸索着，瑟瑟发抖地走过一块刺眼的反射镜。

[wer] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men][ɪn] [kaʊ] - [haɪd] [buːts] [wɜːr; wər][ɪg'zæm; eg-][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] ['ɪnvɔɪsɪz] ,
where **half** **a** **dozen** **men** **in** **cow** **-** **hide** **boots** **were** **examing** **a** **list** **of** **invoices** **,**
在哪里 一半 一个 打 男人 在 奶牛 - 隐藏 靴子 是 考试 一个 列表 的 发票 ,

六个穿着牛皮靴的男人正在查看一份发票清单，

[tuː; tə] [wʌt] [hiː; hɪ][kʊd; kəd] ['dɪmli] ['aʊtlaɪn] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [steɪdʒ] .
to **what** **he** **could** **dimly** **outline** **as** **the** **village** **stage** **.**
到 什么 他 可以 依稀 大纲 作为 这 村庄 阶段 .

他隐约能勾勒出村庄舞台的轮廓。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [ker] ['weðər]

No	one	spoke	to	him	,	and	he	found	that	no	one	seemed	to	care	whether
不	一	辐	到	他	,	和	他	成立	那	不	一	似乎	到	关心	无论

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

没有人跟他说话，他发现似乎没有人关心他是否在乎。

[ðə; ði] [soʊl] ['pæsɪndʒər] , [wʌz; wəz] ['kærid] .

the	sole	passenger	,	was	carried	.
这	唯一	乘客	,	曾是	携带	.

唯一的乘客被抬了起来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [koʊtʃ]

He	had	visions	of	an	unpleasant	nature	of	being	deposited	inside	the	coach
他	有	愿景	的	一个	令人不快的	自然	的	存在	已存	里面	这	教练

[ɪn][ə; eɪ] [ʃed] [ɔːr]['steɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

in	a	shed	or	stable	to	await	the	morning	.
在	一个	棚	或者	稳定的	到	等待	这	早晨	.

他想象着自己被安置在棚子或马厩里的马车里，等待天亮，那将是一件令人不快的事情。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði][steɪdʒ] [pɪtʃ] [ænd; ənd] [tɔːs] [fɔːr; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] [laɪk] [ə; eɪ][bɑːrk][ə'pɑːn][æn; ən]

He	felt	the	stage	pitch	and	toss	for	twenty	minutes	like	a	bark	upon	an
他	毛毡	这	阶段	沥青	和	折腾	为了	二十	分钟	喜欢	一个	吠	之上	一个

['æŋgri] [siː] .

angry	sea	.
生气的	海	.

他感觉舞台像一艘小船在汹涌的大海上颠簸了二十分钟。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'gen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['draɪvər][hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [waɪt]

When	all	was	still	again	he	found	that	the	driver	had	drawn	up	before	a	white
什么时候	全部	曾是	仍然	再次	他	成立	那	这	司机	有	绘制	向上	前	一个	白色的

- ['pɪlərd] [oʊld] - ['fæʃnd] [haʊs] ,

-	pillared	old	-	fashioned	house	,
-	柱状	老的	-	造型	房子	,

当一切再次安静下来时，他发现车夫把车停在了一栋有白色柱子的老式房子前。

[wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] back164

which	stood	a	little	back164
哪个	站立	一个	小的	back164

它稍微靠后一点164

[frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] .

from	the	street	.
从	这	街道	.

从街上。

[æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wʊd(ə)n] ['bɪldɪŋ] [bɔːr] [ðə; ði][saɪn] ,

At	the	side	of	the	gate	a	small	wooden	building	bore	the	sign	,
在	这	边	的	这	门	一个	小的	木制的	建筑	钻孔	这	符号	,

大门旁边的一座小木屋上挂着一块牌子：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][steɪdʒ][læmp] ,

which	was	illuminated	by	the	stage	lamp	,
哪个	曾是	照明	经过	这	阶段	灯	,

舞台灯光照亮了它，

['iːfreiim] [biː] . [praɪs] , [ə'tɜːrni] [æt; ət] [lɔː] .

Ephraim	B	.	Price	,	Attorney	at	Law	.
以法莲	B	.	价格	,	律师	在	法律	.

埃弗雷姆·B·普莱斯，律师。

“ [oʊ] , ” [sed] ['ɑːrtʃɪbɔːld] , “ [ðɪs] [ɪz][ɛl'vaɪrəz] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər][ɪz] [di'livərɪŋ] [maɪ][bɑːks]
“ Oh , ” said Archibald , “ this is Elvira's house , and the driver is delivering my box
“ 哦 , ” 说 阿奇博尔德 , “ 这 是 艾薇拉的 房子 , 和 这 司机 是 运送 我的 盒子
[ʌv; əv] ['flaʊərz] .
of flowers .
的 花朵 .

“哦,”阿奇博尔德说，“这是埃尔维拉的家，司机正在送我的那盒花。”

” [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] ,
” He leaned forward ,
” 他 倾斜 向前 ,

他向前倾身，

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [gɜːrl] [wen] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] ['oʊpənd] [tuː; tə]
hoping to catch sight of the fair young girl when the front - door opened to
希望 到 抓住 视线 的 这 公平的 年轻的 女孩 什么时候 这 正面 - 门 打开 到
[teɪk] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] .
take in the box .
拿 在 这 盒子 .

希望在前门打开收箱子的时候，能看到那位美丽的年轻女孩。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
But he was disappointed .
但 他 曾是 失望的 .

但他很失望。

[ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['draɪvər][hæd; həd] ['mɪrli] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] , [waɪt] -
The impatient driver had merely left it on the steps of the high , white -
这 不耐烦 司机 有 仅仅 左边 它 在 这 步骤 的 这 高的 , 白色的 -
['pɪlərd] ['pɔːrtɪkoʊ] ,
pillared portico ,
柱状 门廊 ,

这位不耐烦的司机只是把它放在了高高的白色柱廊的台阶上。

['æftər] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [pʊl] .
after giving the door - bell a vigorous pull .
后 给予 这 门 - 钟 一个 蓬勃 拉 .

用力拉响门铃后。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [pɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] ,
Then followed a further few minutes of pitching and tossing ,
然后 随后 一个 更远 很少 分钟 的 投球 和 抛掷 ,

接下来又是几分钟的投掷和抛接。

[ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['tævərn] - [dɔːr] .
and the stage drew up before the tavern - door .
和 这 阶段 画 向上 前 这 酒馆 - 门 .

舞台停在了酒馆门口。

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] , [huːz] [hæts][wɜːr; wər] [drɔːn] [daʊn] ['oʊvər][ðer; ðər] [aɪz] ,
A row of a dozen men , whose hats were drawn down over their eyes ,
一个 排 的 一个 打 男人 , 谁 帽子 是 绘制 向下 超过 他们的 眼睛 ,

一排十二个男人，他们的帽子都拉得很低，遮住了眼睛。

[ænd; ənd] [huːz] [fiːt] [fel] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪl][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz][ðə; ði] [koʊtʃ]
and whose feet fell instantaneously from the rail to the floor as the coach
和 谁 脚 跌倒 瞬间 从 这 轨 到 这 地面 作为 这 教练
[druː] [ʌp] ,
drew up ,
画 向上 ,

马车靠岸的瞬间，他的双脚便从栏杆上落到地板上。

[keɪm] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][græsp] -

came	forward	,	and	one	of	them	betrayed	a	desire	to	grasp	Archibald's165
来了	向前	,	和	一	的	他们	背叛	一个	欲望	到	抓牢	-

有人站了出来，其中一人流露出想要得到阿奇博尔德165的欲望。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɔːrni] [hænd] .

in	his	own	horny	hand	.
在	他的	自己的	好色	手	.

在他自己那只发情的手里。

“ [ges] [jɪl] [stɑːp] [ˌoʊvər'naɪt] ?

“	Guess	ye'll	stop	overnight	?
”	猜测	叫喊	停止	过夜	?

“看来你们一夜之间就会停下来了？”

- [noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] .

Th'ain't	no	other	place	.
-	不	其他	地方	.

没有其他地方了。

- - [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] - [naɪt] , [tjuː] .

'	Sprised	to	see	a	stranger	to	-	night	,	tew	.
-	-	到	看	一个	陌生人	到	-	夜晚	,	特乌	.

今晚见到陌生人，我感到很兴奋。

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ][ɪn][æn; ən] - [saɪn] — [wɪl] [juː; jʊ] , [sɜːr] ? ”

Will	you	go	in	an	'	sign	—	will	you	,	sir	?	”
将要	你	去	在	一个	-	符号	—	将要	你	,	先生	?	”

您愿意进去签个名吗，先生?

“ [soʊ] [ðɪs] [ʌn'kuːθ] ['rʌfiən] , ” [θɔːt] ['ɑːrtʃɪbɔːld] , “ [ɪz][ɛl'vaɪrəz][aɪ'diːəl]['lændlɔːrd] !

“	So	this	uncouth	ruffian	,	”	thought	Archibald	,	“	is	Elvira's	ideal	landlord	!
”	所以	这	粗野	痞子	,	”	想法	阿奇博尔德	,	“	是	艾薇拉的	理想的	房东	!

“所以这个粗鲁的恶棍，”阿奇博尔德心想，“就是埃尔维拉理想的房东！”

[noʊ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi] [dɪs'trʌsts] [ˌem 'iː] ! ”

No	wonder	she	distrusts	me	!	”
不	想知道	她	不信任	我	!	”

难怪她不信任我!

“ [wɪə(r)] ['loʊk(ə)l] - , ” [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] .

“	We're	local	temp'rance	,	”	said	the	landlord	.
”	是	当地的	-	,	”	说	这	房东	.

“我们是本地的临时住所，”房东说。

“ [æn; ən] - [noʊ] - ['biːɪŋ] [siːn] [tuː; tə] [iːst] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər] [naɪ] [sɪks] ['jɪrz] .

“	An	'	no	licker's	being	seen	to	East	Village	for	nigh	six	years	.
”	一个	-	不	-	存在	已见	到	东方	村庄	为了	夜	六	年	.

“近六年来，东村都没再出现过舔舐者。”

[nɑːt][ə; eɪ][drɑːp] , [sɜːr] , [æn; ən] - [ɪts] ['bʌstɪn] - [maɪ][hoʊ] - [tel] - [ə; eɪ] [kaɪt] .

Not	a	drop	,	sir	,	an	'	it's	bustin	'	my	ho	-	tel	higher'n	a	kite	.
不是	一个	降低	,	先生	,	一个	-	它是	布斯汀	-	我的	何	-	电话	-	一个	风筝	.

一滴也没有，先生，它把我的酒店都炸得比风筝还高。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

Yes	,	it	is	!
是的	,	它	是	!

是的!

” ['ɑːrtʃɪbɔːld] [ɪk'sprest] [kəˌmɪzə'reɪʃn] .

”	Archibald	expressed	commiseration	.
”	阿奇博尔德	表达	怜悯	.

阿奇博尔德表示同情。

“ [æz; əz][aɪ] - [skwɑːr] - [praɪs] , - [juː] [haɪ] - [toʊnd] ,
“ As I tell'd Squar ' Price , ' yeou high - toned ,
” 作为 我 - 正方形 - 价格 , - 叶 高的 - 色调 ,

正如我告诉斯夸尔·普莱斯的那样，“你这高雅之辈”，

- - - - [hɜːrt] [iːst] ['vɪlɪdʒ] [wen] [jiː; ji] [kloʊz] [ðə; ði][hoʊ'tel] !
' ristocratic temp'rance folk'll hurt East Village when ye close the hotel !
- - - 伤害 东方 村庄 什么时候 是的 关闭 这 酒店 !

“贵族禁酒主义者们，当你们关闭酒店时，东村将会受到伤害！”

- [waɪ] , [wen] [ə; eɪ][dʒent] [kʌmz] [ʌp] [hɪr] [ˌɛf'ɑːr] - [ðə; ði] ['sɪti] ,
' Why , when a gent comes up here fr ' the city ,
- 为什么 , 什么时候 一个 绅士 来 向上 这里 fr - 这 城市 ,

“为什么，当一位绅士从城里来到这里时，

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kɔːl] ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] [glæs] [oʊ] - [dʒɪn] [ɔːr][ə; eɪ] [glæs] [oʊ] - ['wɪski]
he wants to be able to call fer a glass o ' gin or a glass o ' whiskey
他 想要 到 是 有能力的 到 称呼 fer 一个 玻璃 o - 杜松子酒或者 一个 玻璃 o - 威士忌酒
- [es]['ɔːf(ə)n] - [es][hiː; hi] [laɪks] .
' s often ' s he likes .
- s 经常 - s 他 点赞 .

他希望能够经常叫人给他来一杯杜松子酒或一杯威士忌，因为他喜欢。

” ['ɑːrtʃɪbɔːld] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [feɪnt] [smel] [ʌv; əv] ['lɪkər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lænd,lɔrdz]
” Archibald thought he detected the faint smell of liquor upon the landlord's
” 阿奇博尔德 想法 他 检测到 这 头晕的 闻 的 酒 之上 这 房东的
breath166
breath166
breath166

阿奇博尔德觉得他闻到了房东嘴里淡淡的酒味。166

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] ,
as he talked ,
作为 他 谈话 ,

他说话的时候，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əb'truːsɪvli] [friː] - [ænd; ənd] - ['iːzi] - ['mænər]
and it occurred to him that his obtrusively free - and - easy - manner
和 它 发生 到 他 那 他的 突兀地 自由的 - 和 - 简单的 - 方式
[wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːkrət][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][prə'hibi,tɔːri]['loʊk(ə)l]['laɪs(ə)ns] [lɔː] .
was the result of a secret violation of the prohibitory local license law .
曾是 这 结果 的 一个 秘密 违反 的 这 禁止 当地的 执照 法律 .

他突然意识到，自己这种肆无忌惮、自由散漫的态度，其实是暗中违反了当地禁止营业执照的法律。

“ ['biːn] - [ˌɛf'ɑːr] - [ðə; ði] ['sɪti] , [æz; əz][juː; jʊ][biː; bi] , ” [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə]
“ Bein ' fr ' the city , as you be , ” said the landlord , lowering his voice to
“ 贝因 - fr - 这 城市 , 作为 你 是 , ” 说 这 房东 , 降低 他的 嗓音 到
[ə; eɪ] ['wɪspər] ,
a whisper ,
一个 耳语 ,

“你来自城里，”房东压低声音，几乎是耳语般地说。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] [hænd][ɑːn] ['ɑːrtʃɪˌbɔːldz] ['ʃoʊldər] [fə'mɪliərli] ,
and placing his heavy hand on Archibald's shoulder familiarly ,
和 放置 他的 重的 手 在 阿奇博尔德的 肩膀 熟悉地 ,

他亲昵地将沉重的手搭在阿奇博尔德的肩膀上，

“ [aɪ] - [jʊə(r)] [koʊld][æn; ən] - ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['taɪdi] [drɪŋk] .
“ I calc'late you're cold an ' ready for a tidy drink .
” 我 - 你是 寒冷的 一个 - 准备好 为了 一个 整齐的 喝 .

“我估计你冷了，想喝杯清爽的饮料。”

[aɪ] - [aɪm]['tɑːkən] - [tuː; tə][ə; eɪ][dʒent][æz; əz][ɪz] [juːst] [ter] - - [ʌp] ,

I	calc'late	I'm	talkin	'	to	a	gent	as	is	used	ter	lickerin	'	up	,
我	-	我是	谈话	-	到	一个	绅士	作为	是	用过的	特尔	-	-	向上	,

我估计我是在和一个习惯于舔舐的绅士说话，

['iːv(ə)n][ˌiː'ɛf] - [tɪz] [ə'^in][ðə; ði] [lɔː] ?

even	ef	'	tis	agin	the	law	?
甚至	ef	-	的	再次	这	法律	?

即使这违反了法律?

" [tuː; tə]['hjuːmər][hɪm; ɪm] , ['ɑːrtʃɪbɔːld] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['strɪndʒənt] [prə'hibi,tɔːri]

"	To	humor	him	,	Archibald	admitted	that	he	had	no	stringent	prohibitory
"	到	幽默	他	,	阿奇博尔德	承认	那	他	有	不	严格	禁止

['sentɪmənts] .

sentiments	.
情感	.

为了哄他开心，阿奇博尔德承认自己并没有什么严格的禁令思想。

“ [wel] [ðen] , [gʊd] !

“	Well	then	,	good	!
"	出色地	然后	,	好的	!

“那太好了！”

[dʒest][juː; jʊ] ['fɒlər] [ˌem 'iː] !

Jest	you	foller	me	!
笑话	你	福勒	我	!

你就关注我吧!

" ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['lændlɔːrd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊ'tel][jɑːrd] ,

"	Archibald	followed	the	landlord	out	into	the	hotel	yard	,
"	阿奇博尔德	随后	这	房东	出去	进入	这	酒店	院子	,

阿奇博尔德跟着房东走到了旅馆院子里。

[wer] [ðə; ði] ['lætər] [pʊld] [ʌp] [ðə; ði][flæps][ʌv; əv][ə; eɪ] ['selər] - [dɔːr] .

where	the	latter	pulled	up	the	flaps	of	a	cellar	-	door	.
在哪里	这	后者	拉	向上	这	襟翼	的	一个	地窖	-	门	.

后者拉开了地窖门的门帘。

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən] [əd'mɑːnɪtɔːri] ['sɪgnəl] ,

Hearing	the	creaking	sound	,	and	taking	it	for	an	admonitory	signal	,
听力	这	嘎吱作响	声音	,	和	采取	它	为了	一个	告诫性的	信号	,

听到吱嘎声，并将其视为警告信号，

[ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [men] [ɑːn][ðə; ði][hoʊ'tel] [pi'ɑːzə] , [huː] [hæd; həd] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər] [siːts] ,

the	row	of	men	on	the	hotel	piazza	,	who	had	resumed	their	seats	,
这	排	的	男人	在	这	酒店	广场	,	WHO	有	恢复	他们的	座位	,

酒店广场上那排重新落座的男人们

[ə'gen] [drɑːpt] [ðer; ðər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [roʊz] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd][ɪn] ['ɪndiən] [faɪl] , -

again	dropped	their	feet	on	the	floor	,	rose	,	and	came	out	into	the	yard	in	Indian	file	,	167
再次	掉落	他们的	脚	在	这	地面	,	玫瑰	,	和	来了	出去	进入	这	院子	在	印度	文件	,	-

他们再次将脚放在地上，站起身，排成印第安人队列走出院子，167

[ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] .

in	perfect	silence	.
在	完美的	沉默	.

一片寂静。

['ɑːrtʃɪbɔːld] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['lændlɔːrd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] , [wer] ,

Archibald	**followed**	**his**	**landlord**	**down**	**into**	**the**	**darkness**	**of**	**the**	**cellar**	**,**	**where**	**,**
阿奇博尔德	随后	他的	房东	向下	进入	这	黑暗	的	这	地窖	,	在哪里	,

阿奇博尔德跟着房东下到了黑暗的地窖里，在那里，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːlətəri]['kænd(ə)l][hiː; hi] [pər'siːvd] [ə; eɪ][kæsk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

beneath	**the**	**dim**	**light**	**of**	**a**	**solitary**	**candle**	**he**	**perceived**	**a**	**cask**	**with**	**a**
下面	这	暗淡	光	的	一个	孤	蜡烛	他	感知	一个	酒桶	和	一个

['wʊd(ə)n] ['spɪgət] ,

wooden	**spigot**	**,**
木制的	水龙头	,

在昏暗的烛光下，他看到一个带有木制龙头的木桶。

[ænd; ənd] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][tɪn] [kʌps] .

and	**near**	**it**	**half**	**a**	**dozen**	**tin**	**cups**	**.**
和	靠近	它	一半	一个	打	锡	杯子	.

旁边还有半打锡杯。

[ðə; ði] [men] [faɪld] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

The	**men**	**filed**	**down**	**the**	**steps**	**behind**	**him**	**.**
这	男人	已提交	向下	这	步骤	在后面	他	.

男人们跟在他身后鱼贯走下台阶。

“ [juːv] [hɪd] [oʊ] - ['æp(ə)l][dʒæk] ? ” [æskt] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

“	**You've**	**heerd**	**o**	**'**	**apple**	**jack**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**landlord**	**,**	**in**	**a**	**whisper**	**.**
“	你已经	听见	o	-	苹果	杰克	?	”	问	这	房东	,	在	一个	耳语	.

“你听说过苹果白兰地吗？”房东低声问道。

['ɑːrtʃɪbɔːld] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Archibald	**nodded**	**.**
阿奇博尔德	点头	.

阿奇博尔德点了点头。

“ [drɪŋk] [ðæt] , [ðen] !

“	**Drink**	**that**	**,**	**then**	**!**
“	喝	那	,	然后	!

“那就喝吧！”

” [ænd; ənd][ðə; ði]['lændlɔːrd]['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kʌpfʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bevərɪdʒ] .

”	**and**	**the**	**landlord**	**handed**	**him**	**a**	**cupful**	**of**	**the**	**beverage**	**.**
”	和	这	房东	递交	他	一个	一杯	的	这	饮料	.

“房东递给他一杯饮料。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'tɑːksɪkeɪt][hɪm; ɪm] .

It	**was**	**enough**	**to**	**intoxicate**	**him**	**.**
它	曾是	足够的	到	醉人	他	.

这足以让他陶醉。

[hiː; hi][dræŋk][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ; [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðər] [men][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] ,

He	**drank**	**but**	**a**	**very**	**little**	**;**	**as**	**he**	**saw**	**the**	**other**	**men**	**were**	**waiting**	**,**
他	喝	但	一个	非常	小的	;	作为	他	锯	这	其他	男人	是	等待	,

他只喝了一点点；因为他看到其他人都在等着，

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði][kʌp][ɑːn][tuː; tə][ðem; ðəm] .

he	**passed**	**the**	**cup**	**on**	**to**	**them**	**.**
他	通过了	这	杯子	在	到	他们	.

他把杯子递给了他们。

“ ['welkəm] [tuː; tə] [iːst] ['vɪlɪdʒ] , ['streɪndʒər] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] , ['drɪŋkɪŋ] .

“	**Welcome**	**to**	**East**	**Village**	**,**	**stranger**	**,**	**”**	**said**	**one**	**of**	**the**	**men**	**,**	**drinking**	**.**
“	欢迎	到	东方	村庄	,	陌生人	,	”	说	一	的	这	男人	,	喝	.

“欢迎来到东村，陌生人，”其中一个男人一边喝酒一边说道。

“ [biː; bi][juː; jʊ][ʌp] - [er] [ə; eɪ] - ['sɛlɪn] - [mɑːrtʃəndaɪz] ? ”
“ Be you up ' ere a - sellin ' marchandize ? ”
” 是 你 向上 - 埃雷 一个 - 销售 - 商品化 ? ”

“你是在这儿卖商品的吗？”

“ [oʊ] , [noʊ] ! ”
“ Oh , no ! ”
” 哦 , 不 ! ”

“哦，不！”

“ [biː; bi][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][skwɑːr] - ? ”
“ Be you come to see the Squar ' ? ”
” 是 你 来 到 看 这 正方形 - ? ”

“你是来看广场的吗？”

“ [wel] — [pər'hæps] — [jes] . ”
“ Well — perhaps — yes . ”
“ 出色地 — 也许 — 是的 . ”

“嗯——或许——是的。”

“ [wɑːl] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ded] [gɪv] [ə'weɪ] !
**“ Wa'l , this is a dead give away ! **
” 瓦尔 , 这 是 一个 死的 给 离开 !

“瓦尔，这简直是明示！”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [læft] ['nɔɪzɪli] , [æz; əz] ['rʌstɪks] [wɪl] . -
” and the men laughed noisily , as rustics will . 168
” 和 这 男人 笑了 喧闹地 , 作为 乡村 将要 . -

“然后，男人们像乡下人那样大声笑了起来。168

“ [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] - [er] ['saɪdər][tuː; tə][skwɑːr] - [praɪs] !
**“ Don't mention this ' ere cider to Squar ' Price ! **
” 不 提到 这 - 埃雷 苹果酒 到 正方形 - 价格 !

“别跟斯夸尔·普莱斯提这‘这儿的苹果酒’！”

” [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] , [ðə; ði] [er] [klɪr] [ænd; ənd] [smelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz]
” The next morning was delicious , the air clear and smelling of the mountains
” 这 下一个 早晨 曾是 可口的 , 这 空气 清除 和 闻起来 的 这 山脉
.
:
.

第二天早晨非常美好，空气清新，弥漫着山间的芬芳。

[ðə; ði] [mɪst] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['rɪvər] ,
**The mist hung above the distant river , **
这 薄雾 悬挂 多于 这 遥远 河 ,

远处的河流上空笼罩着一层薄雾。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [hɪlz] [ʃoʊd] [ðer; ðər] [griːn] ['wʊdɪd] ['aʊtlaɪn] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
**and a line of hills showed their green wooded outline above it . **
和 一个 线 的 丘陵 显示 他们的 绿色的 树木繁茂的 大纲 多于 它 .

远处，连绵起伏的山丘勾勒出绿色的林木轮廓。

[æz; əz] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [briːðd] [ðə; ði] [swiːt] ['kʌntri] [er] , [hiː; hi] [stept] [mɔːr] ['brɪskli] , [felt] [les] [ʌv; əv]
As Archibald breathed the sweet country air , he stepped more briskly , felt less of
作为 阿奇博尔德 呼吸 这 甜的 国家 空气 , 他 步 更多的 轻快地 , 毛毡 较少的 的
[hɪz; ɪz] ['sɪti] [mə'leriə] ,
**his city malaria , **
他的 城市 疟疾 ,

阿奇博尔德呼吸着乡村清新的空气，步伐轻快了许多，感觉城市里的疟疾也减轻了。

[druː] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] , [ɪnˈvɪgəreɪtɪŋ] [ˈsʌmər] [wɪnd] ,

drew	into	his	lungs	a	long	breath	of	the	fresh	,	invigorating	summer	wind	,
画	进入	他的	肺	一个	长的	气息	的	这	新鲜的	,	令人精神振奋	夏天	风	,

他深深吸了一口清新怡人的夏日微风，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [haɪ] [ˈʌplənd] , [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][væst]

which	seemed	to	come	to	him	across	the	high	upland	,	from	such	a	vast
哪个	似乎	到	来	到	他	穿过	这	高的	高地	,	从	这样的	一个	广阔的

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

它似乎是从遥远的高地上飞来，飘向他的。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][kəˈloʊniəl] [geɪt] [ænd; ənd] ['entərd] .

He	came	to	the	old	colonial	gate	and	entered	.
他	来了	到	这	老的	殖民	门	和	进入	.

他来到古老的殖民时期大门前，走了进去。

[ðə; ði] [ɑːn] . ['iːfreiim] [biː] . [praɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ['sɔːntərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['græv(ə)l]

The	Hon	.	Ephraim	B	.	Price	was	just	at	the	moment	sauntering	down	the	gravel
这	尊敬的	.	以法莲	B	.	价格	曾是	只是	在	这	片刻	闲逛	向下	这	碎石

[pæθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔː] ['ɑːfɪs] .

path	from	his	house	to	his	law	office	.
小路	从	他的	房子	到	他的	法律	办公室	.

尊敬的埃弗雷姆·B·普莱斯先生当时正沿着碎石小路从他家漫步前往他的律师事务所。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['entər] , [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['ræpɪdli] .

As	he	saw	Archibald	enter	,	he	came	forward	somewhat	more	rapidly	.
作为	他	锯	阿奇博尔德	进入	,	他	来了	向前	有些	更多的	快速	.

看到阿奇博尔德进来，他加快了脚步走上前去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][lɑːrdʒ] [freɪm] , [gɔːnt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [sper] , [ʌv; əv] ['prɑːmɪnənt]

He	was	a	man	of	large	frame	,	gaunt	rather	than	spare	,	of	prominent
他	曾是	一个	男人	的	大的	框架	,	瘦削	相当	比	空闲的	,	的	著名的

['tʃiːkˌbəʊnz] , [ʌv; əv] ['leŋθi] [tʃɪn] - [bɪrd] .

cheekbones	,	of	lengthy	chin	-	beard	.
颧骨	,	的	冗长	下巴	-	胡须	.

他身材高大，面容消瘦而非瘦削，颧骨突出，下巴上留着长长的胡须。

[hɪz; ɪz] eyes169

His	eyes169
他的	eyes169

他的眼睛169

[wɜːr; wər] ['veri] [kiːn] ,

were	very	keen	,
是	非常	敏锐的	,

他们非常热衷，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [əˈlɜːrtnəs] — [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər]

and	his	entire	expression	was	one	of	patient	alertness	—	as	if	there
和	他的	全部的	表达	曾是	一	的	病人	警觉	—	作为	如果	那里

[wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi][əˈlɜːrt]['oʊvər] ,

was	very	little	to	be	alert	over	,
曾是	非常	小的	到	是	警报	超过	,

他脸上始终带着一种耐心而警觉的神情——仿佛没有什么事情需要他警觉似的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [diːp] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .

but	a	deep	necessity	of	keeping	up	a	reputation	.
但	一个	深的	必要性	的	保持	向上	一个	名声	.

但维护声誉是其深层次的必要之举。

['ɑːrtʃɪbɔːld] ['lɜːrnɪd] ['æftərwərd] [haʊ] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [ə; eɪ] ['pɑːrtəzn] ,
Archibald learned afterward how indefatigable a partisan ,
阿奇博尔德 学习 之后 如何 不懈 一个 党派 ,

阿奇博尔德后来才知道，一个党派人士是多么不知疲倦。

[ænd; ənd] [haʊ] ['strenjuəs] [ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑːrti][ðə; ðɪ] [ɑːn] . ['iːfreiim] [wʌz; wəz] .
and how strenuous a believer in the Republican party the Hon . Ephraim was .
和 如何 费力的 一个 信徒 在 这 共和党人 派对 这 尊敬的 . 以法莲 曾是 .

埃弗雷姆先生是一位多么坚定的共和党信徒啊！

“ [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , ['æftər] ['griːtɪŋ] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ,
“ Sir , ” he said , after greeting Archibald ,
“ 先生 , ” 他 说 , 后 问候 阿奇博尔德 ,

“先生，”他向阿奇博尔德问好后说道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][ʌv; əv]['pɪti][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪn'greɪvd] [kɑːrd] — [ə; eɪ][grɪn] [də'rektɪd]
and looking with a grin of pity upon his engraved card — a grin directed
和 寻找 和 一个 咧嘴笑 的 遗憾 之上 他的 刻 卡片 — 一个 咧嘴笑 指导
['tʃiːfli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] “ ['mɪstər] . ” [bɪ'fɔːr] ['ɑːrtʃɪˌbɔːldz] [neɪm] — “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɛl'vaɪrəz]['lændlɔːrd] [daʊn]
chiefly to the “ Mr . ” before Archibald's name — “ you are Elvira's landlord down
主要 到 这 “ 先生 . ” 前 阿奇博尔德的 姓名 — “ 你 是 艾薇拉的 房东 向下
[tuː; tə] [nuː] [jɔːk] — [tel] [ˌem 'iː] ,
to New York — tell me ,
到 新的 约克 — 告诉 我 ,

他带着怜悯的笑容看着他刻着名字的名片——这笑容主要指向阿奇博尔德名字前的“先生”——“你是埃尔维拉在纽约的房东——告诉我，

[haʊ] [ɪz][jʊr; jər] ['sɪti] [ænd; ənd] [steɪt] ['goʊɪŋ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
how is your city and State going , do you think ?
如何 是 你的 城市 和 状态 去 , 做 你 思考 ?

你觉得你所在的城市和州发展得怎么样?

” ['ɑːrtʃɪbɔːld] [felt] ['teɪkən] [ə'bæk] .
” Archibald felt taken aback .
” 阿奇博尔德 毛毡 已采取 背 .

阿奇博尔德感到十分惊讶。

['pɑːlətɪks][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] .
Politics were something of which he knew nothing .
政治 是 某物 的 哪个 他 知道 没有什么 .

政治是他一窍不通的领域。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['berli] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌprezɪ'denʃl] [jɪr] .
He was but barely aware that it was a presidential year .
他 曾是 但 仅仅 意识到的 那 它 曾是 一个 总统 年 .

他当时几乎没意识到那年是总统选举年。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] [hiː; hi] [kept] [sɪ'vɪrli] [aʊt] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks] , [æz; əz] ['hɑːrdli] [ðə; ðɪ] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv]
In the city he kept severely out of politics , as hardly the employment of
在 这 城市 他 保留 严重 出去 的 政治 , 作为 几乎 这 就业 的
['dʒent(ə)lmən] .
gentlemen .
先生们 .

在城里，他严格地远离政治，因为那不是绅士该做的事。

“ [aɪ] — [aɪ] — [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ] [ˌdemə'krætɪk] .
“ I — I — think it will go Democratic .
” 我 — 我 — 思考 它 将要 去 民主 .

“我——我认为它会被民主党拿下。”

〃 [ə; eɪ] [mɔːr] ['vaɪələnt] [fraʊn] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

〃	A	more	violent	frown	than	before	.
〃	一个	更多的	暴力	皱眉	比	前	.

“比以前更加凶狠地皱起了眉头。”

“ If170

“	If170
〃	If170

“如果170

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] , [sɜːr] ; [ɪf] [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [soʊ] ;

I	thought	so	,	sir	;	if	I	imagined	so	;
我	想法	所以	,	先生	;	如果	我	想象	所以	;

先生，我也是这么想的；如果我猜对了的话；

[ɪf] [fɔːr; fər] [wʌn] ['ɪnstənt] [aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [wʌt] [wiː; wi] [fɔːt] [fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wɔːr] — [eɪ] ,

if	for	one	instant	I	believed	that	what	we	fought	for	during	the	war	—	Eh	,
如果	为了	一	立即的	我	相信	那	什么	我们	战斗	为了	期间	这	战争	—	嗯	,

[el'vaɪrə] ?

Elvira	?
埃尔维拉	?

如果我哪怕有一瞬间相信我们在战争期间为之奋斗的东西——呃，埃尔维拉?

[hɪr] [ɪz] ['mɪstər] . ['ɑːrtʃɪbɔːld] !

Here	is	Mr	.	Archibald	!
这里	是	先生	.	阿奇博尔德	!

这位是阿奇博尔德先生!

〃 [ðen] [ðə; ði] [ɑːn] . ['iːfreiim] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [wer] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

〃	Then	the	Hon	.	Ephraim	turned	abruptly	and	entered	his	office	,	where	,	it	may
〃	然后	这	尊敬的	.	以法莲	转向	突然	和	进入	他的	办公室	,	在哪里	,	它	可能

[biː; bi] ['ædɪd] ,

be	added	,
是	额外	,

“然后，尊敬的埃弗雷姆先生突然转身走进他的办公室，在那里，可以补充一点，

[hiː; hi] [sæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] ['aʊər] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊld] [stoʊv] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

he	sat	for	the	next	hour	,	his	feet	on	the	cold	stove	before	him	,
他	卫星	为了	这	下一个	小时	,	他的	脚	在	这	寒冷的	火炉	前	他	,

接下来的一个小时，他都坐在那里，双脚放在面前冰冷的炉子上。

['mediteitiŋ] [wer] [hɪz; ɪz] [nekst] [fiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ,

meditating	where	his	next	fee	was	to	come	from	,
冥想	在哪里	他的	下一个	费用	曾是	到	来	从	,

他正在琢磨下一笔酬劳从哪里来。

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪn'vektɪv] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [dɪ'mɑːkrəsi] .

and	breaking	out	with	an	occasional	invective	against	the	wicked	democracy	.
和	打破	出去	和	一个	偶然	谩骂	反对	这	邪恶	民主	.

并不时爆发对邪恶民主的激烈抨击。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [skwer] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [taʊn] .

Before	the	old	gentleman	was	a	square	window	which	looked	out	over	the	town	.
前	这	老的	绅士	曾是	一个	正方形	窗户	哪个	看起来	出去	超过	这	镇	.

老先生面前是一扇方形窗户，可以俯瞰整个小镇。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [sæt] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] , [æz; əz] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] - ['taʊər] — [ə; eɪ] ['sensər] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ]

All	day	long	he	sat	before	this	,	as	upon	a	watch	-	tower	—	a	censor	of	village
全部	天	长的	他	卫星	前	这	,	作为	之上	一个	手表	-	塔	—	一个	审查	的	村庄

['mɔrəlz] [ænd; ənd] [dɪ'pɔːrtmənt] .

morals	and	deportment	.
德	和	仪态	.

他整天都坐在这东西前面，就像站在瞭望塔上一样——监督着村庄的道德和行为举止。

“ ['fɑːðər] [ɪz][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] , ” [ə'pɑːlədʒaɪzd][el'vaɪrə] .

“	Father	is	so	interested	in	the	election	,	”	apologized	Elvira	.
”	父亲	是	所以	感兴趣的	在	这	选举	,	”	道歉	埃尔维拉	.

“父亲对选举非常感兴趣，”埃尔维拉道歉说。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] ; [ænd; ənd][aɪ][toʊld][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] !

“	But	how	strange	to	see	you	here	;	and	I	told	you	not	to	!
”	但	如何	奇怪的	到	看	你	这里	;	和	我	讲述	你	不是	到	!

“但是在这里见到你真是太奇怪了；我不是告诉过你不要来吗！”

” [ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [smɔːl] [greɪ] ['kɪt(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stroʊkt] ['sloʊli] .

”	She	held	a	small	gray	kitten	in	her	arms	,	which	she	stroked	slowly	.
”	她	握住	一个	小的	灰色的	小猫	在	她	武器	,	哪个	她	抚摸	缓慢地	.

她怀里抱着一只灰色的小猫，轻轻地抚摸着它。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [waɪt] ['mʌzlɪn] , [ænd; ənd] she171

She	was	still	in	his	favorite	white	muslin	,	and	she171
她	曾是	仍然	在	他的	最喜欢的	白色的	细棉布	,	和	she171

她仍然穿着他最喜欢的白色薄纱裙，她171

[hæd; həd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [swiːt] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

had	a	gentle	,	sweet	flush	of	pleasure	in	her	face	.
有	一个	温和的	,	甜的	冲洗	的	乐趣	在	她	脸	.

她脸上泛起了一抹温柔甜蜜的喜悦红晕。

“ [aɪ] [keɪm] , [mɪs] [praɪs] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] — [aɪ] — [ɔː] — [mɪst] [juː; jʊ] , ”

“	I	came	,	Miss	Price	—	because	—	don't	you	know	—	I	—	aw	—	missed	you	,	”
”	我	来了	,	错过	价格	—	因为	—	不	你	知道	—	我	—	啊	—	错过	你	,	”

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] .

and	he	smiled	.
和	他	微笑	.

“我来了，普莱斯小姐——因为——你不知道吗——我——啊——想你了，”他笑了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] .

“	You	are	very	good	.
”	你	是	非常	好的	.

你非常优秀。

[haʊ] [ɪz] [ænt] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ?

How	is	Aunt	Perkins	?
如何	是	阿姨	珀金斯	?

珀金斯阿姨怎么样了?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] [bɔɪz] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] ?

Did	she	bring	her	mission	boys	to	your	house	?
做过	她	带来	她	使命	男孩们	到	你的	房子	?

她有没有把她的传教男孩们带到你家来?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] ['fɪfti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][fɔːr; fər][ðə; ði]

She	has	written	that	a	friend	of	yours	has	given	fifty	dollars	for	the
她	有	书面	那	一个	朋友	的	你的	有	给定	五十	美元	为了	这

[bɔɪz] .

boys	.
男孩们	.

她来信说你的一位朋友为孩子们捐了五十美元。

[duː] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Do	tell	me	about	it	.
做	告诉	我	关于	它	.

请告诉我详情。

[ɪz][ʃiː; ʃi] [wel] ?
Is she well ?
是 她 出色地 ?

她身体还好吗?

[hæv; həv] ['eni] [mɔːr] ['bɔːdəz] [kʌm] ?
Have any more boarders come ?
有 任何 更多的 寄宿生 来 ?

还有新的寄宿生吗?

〞 [ʃiː; ʃi] [plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [æz; əz] [ðeɪ] ['stroʊld] [tɔːrd] [ðə; ði] [waɪt] - ['pɪlərd] ['pɔːrtɪkoʊ]
〞 She plied him with questions as they strolled toward the white - pillared portico
〞 她 合拢 他 和 问题 作为 他们 漫步 朝向 这 白色的 - 柱状 门廊
.
:
.

“他们漫步走向白色柱廊时，她不停地向他提出各种问题。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] ['ʃæbi] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] .
The house was old and shabby , but he did not notice it .
这 房子 曾是 老的 和 破旧 , 但 他 做过 不是 注意 它 .

房子又旧又破，但他并没有注意到。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːvərɪʃt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə]
The place was run down and impoverished , but it seemed very beautiful to
这 地方 曾是 跑步 向下 和 贫困 , 但 它 似乎 非常 美丽的 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

这个地方破败贫困，但在他看来却非常美丽。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['roʊziz][ɪn][hɜːr; hər] ['lʌstrəs] [her] .
for he noticed that she wore one of his roses in her lustrous hair .
为了 他 注意到 那 她 穿着 一 的 他的 玫瑰 在 她 光泽的 头发 .

因为他注意到，她那亮丽的秀发上别着他的一朵玫瑰。

['entərɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [hiː; hi] [met] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,
Entering the hallway he met some of the younger brothers and sisters ,
进入 这 门厅 他 遇见 一些 的 这 年轻 兄弟 和 姐妹 ,

走进走廊，他遇到了几个弟弟妹妹。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [streɪndʒ] [ə'fekʃ(ə)n] [sprɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
and felt a sudden strange affection spring up in his heart for them .
和 毛毡 一个 突然 奇怪的 感情 春天 向上 在 他的 心 为了 他们 .

他突然感到心中对他们涌起一股莫名的喜爱之情。

[el'vaɪrə] [tʊk] him172
Elvira took him172
埃尔维拉 采取 him172

埃尔维拉带他去了172

[θruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gluːmi] ['pɑːrlər] , [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [pleɪn] [her] - [klɔːθ] ['fɜːrnɪtʃər] .
through into a gloomy parlor , lined with plain hair - cloth furniture .
通过 进入 一个 阴沉 客厅 , 衬里 和 清楚的 头发 - 布 家具 .

穿过房间，来到一间阴暗的客厅，客厅里摆放着简朴的布艺家具。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['pɔːtrɪts] .
On the walls were several portraits .
在 这 墙壁 是 一些 肖像 .

墙上挂着几幅肖像画。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðər] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [ə'fekʃənətli] ,
“ This was my mother , ” said the girl , affectionately ,
“ 这 曾是 我的 母亲 , ” 说 这 女孩 , 亲切地 ,

“这是我妈妈，”女孩深情地说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [dɔːb] , [ə; eɪ] [red] - [feɪst] ['wʊmən] [ɪn] [blæk] ,
pointing to what Archibald felt to be a hideous daub , a red - faced woman in black ,
指向 到 什么 阿奇博尔德 毛毡 到 是 一个 可怕 涂抹 , 一个 红色的 - 面对 女士 在 黑色的 ,

阿奇博尔德指着一个在他看来丑陋不堪的涂鸦，一个穿着黑衣、脸涨得通红的女人，

[ə'genst] [ə; eɪ] [griːn] ['bækgraʊnd] .
against a green background .
反对 一个 绿色的 背景 .

以绿色为背景。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [baɪ]['mɪstər] . ['reɪmənd] , [huːz] [ə'boʊd][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [pʊr] - [haʊs] .
It was the portrait by Mr . Raymond , whose abode was now the poor - house .
它 曾是 这 肖像 经过 先生 . 雷蒙德 , 谁 住所 曾是 现在 这 贫穷的 - 房子 .

那幅肖像画是雷蒙德先生所绘，他生前居住的地方现在是贫民院。

“ [ʃiː; ʃi] [daɪd] ['oʊnli] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] — — ”
“ She died only two years ago — — ”
“ 她 死亡 仅有的 二 年 前 — — ”

“她去世才两年——”

“ [aɪ] ['fænsi] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] , ” [sed] ['ɑːrtʃɪbɔːld] , “ [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [traɪd] — [ðə; ði] [steɪdʒ] ?
“ I fancy if she had lived , ” said Archibald , “ you would not have tried — the stage ?
“ 我 想要 如果 她 有 居住地 , ” 说 阿奇博尔德 , “ 你 会 不是 有 尝试 — 这 阶段 ?

“我想，如果她还活着，”阿奇博尔德说，“你就不会尝试——舞台表演了吧？”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kɑːmli] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
” She looked at him calmly a moment .
” 她 看起来 在 他 平静地 一个 片刻 .

她平静地看了他一会儿。

“ [ðæt] ['bɔːstən; 'bɑːstən][mæn][hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] ? ”
“ That Boston man has told you ? ”
“ 那 波士顿 男人 有 讲述 你 ? ”

“那个波士顿人跟你说过吗？”

“ [jes] , [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][fækt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] . ”
“ Yes , I learned the fact from his friends . ”
“ 是的 , 我 学习 这 事实 从 他的 朋友们 . ”

“是的，我是从他的朋友那里得知这件事的。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] — [ə'gen] .
“ I shall never — again .
“ 我 将 绝不 — 再次 .

“我绝不会——再一次。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] ['peɪθɑːs][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
” There was a despairing pathos in her voice .
” 那里 曾是 一个 绝望 感伤 在 她 嗓音 .

“她的声音里带着绝望的悲怆。”

“ [elˈvaɪrə] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈsloʊli] ,
“ Elvira , ” he said , slowly ,
“ 埃尔维拉 , ” 他 说 , 缓慢地 ,

“埃尔维拉，”他缓缓说道。

“ [æz; əz][aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈnoʊb(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ] .
“ as I see it — I think it was very noble of you to try .
“ 作为 我 看 它 — 我 思考 它 曾是 非常 高贵 的 你 到 尝试 .

“依我看——我认为你尝试的做法非常高尚。”

” [ðen] , [ˌʌnəˈkaʊntəbli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] . -
” Then , unaccountably to him , she burst into tears . 173
” 然后 , 无故 到 他 , 她 爆裂 进入 眼泪 . -

“然后，她毫无征兆地嚎啕大哭起来。”173

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wʌt] [aɪ] [lʌv] — [wʌt] [aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] — [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈæktrəs] — [ə; eɪ] [greɪt]
“ It is what I love — what I long for — to be an actress — a great
“ 它 是 什么 我 爱 — 什么 我 长的 为了 — 到 是 一个 演员 — 一个 伟大的
[ˈæktrəs] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] .
actress , ” she sobbed .
演员 , ” 她 啜泣 .

“这就是我热爱的——我渴望的——成为一名演员——一名伟大的演员，”她抽泣着说。

“ [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] — [aɪ][kɑːnt] !
“ But I can't — I can't !
“ 但 我 不能 — 我 不能 !

“但我做不到——我做不到！”

[aɪ][kɑːnt][ɪgˈzɪst][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈkriːtʃərz] — [ðoʊz] [ˈhɔːrəb(ə)l][men] [huː] [hæŋ] [əˈbaʊt][juː; jʊ] !
I can't exist with those creatures — those horrible men who hang about you !
我 不能 存在 和 那些 生物 — 那些 可怕 男人 WHO 悬挂 关于 你 !

我无法和那些家伙——那些在你身边晃悠的可怕男人——共存！

[noʊ][wʌn] [noʊz] [wʌt] [aɪ] [ɪnˈdʊrd] !
No one knows what I endured !
不 一 知道 什么 我 忍受 !

没有人知道我经历了什么！

[noʊ][wʌn] [noʊz] [wʌt] , [tuː] , [aɪ] [geɪv] [ʌp] [wen] [aɪ][left][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] ;
No one knows what , too , I gave up when I left the stage and came home ;
不 一 知道 什么 , 也 , 我 给予 向上什么时候 我 左边 这 阶段 和 来了 家 ;

没有人知道，当我离开舞台回家时，我也放弃了。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] .
but I had to .
但 我 有 到 .

但我不得不这么做。

” [hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] [ɪn] [ˈsɪmpəθi] .
” He leaned forward in sympathy .
” 他 倾斜 向前 在 同情 .

他同情地向前倾身。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ɑːrt][laɪk] [ˈæktɪŋ] ,
“ You may say what you will , but there is no Art like acting ,
“ 你 可能 说 什么 你 将要 , 但 那里 是 不 艺术 喜欢 表演 ,

“你可以随便说，但没有哪门艺术能比得上表演。”

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [faɪn] [æz; əz] [əˈplɔːz] .
and nothing so fine as applause .
和 没有什么 所以 美好的 作为 掌声 .

没有什么比掌声更美好的了。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə][biː; bi] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] —
that I could bring myself to do it — to be strong enough to do it —
那 我 可以 带来 我 到 做 它 — 到 是 强的 足够的 到 做 它 —
[tuː; tə] [seɪv] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːtʃənz] — [tuː; tə] [help] ['fɑːðər] .
to save our fortunes — to help father .
到 节省 我们的 财富 — 到 帮助 父亲 .

我能让自己下定决心去做这件事——有足够的勇气去做这件事——为了拯救我们的财产——为了帮助父亲。

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [noʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] , ['mɪstər] . ['ɑːrtʃɪbɔːld] . ”
You little know how I have suffered , Mr . Archibald . ”
你 小的 知道 如何 我 有 遭受 , 先生 . 阿奇博尔德 . ”

阿奇博尔德先生，您根本不知道我受了多少苦。

“ [baɪ][dʒoʊv] — [aɪ] — [aɪ] [kwaɪt] [laɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
“ By Jove — I — I quite like you for it !
“ 经过 朱庇特 — 我 — 我 相当 喜欢 你 为了 它 !

“天哪——我——我真喜欢你！”

” [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
” He was on his feet at her side .
” 他 曾是 在 他的 脚 在 她 边 .

他站在她身边。

[ɪm'pʌlsɪvli] [hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] .
Impulsively he bent down and whispered close to her ear .
冲动地 他 弯曲 向下 和 低声说道 关闭 到 她 耳朵 .

他一时冲动，弯下腰，在她耳边低语。

“ [let] [ˌem 'iː][biː; bi][jʊr; jər] ['ɔːdiəns] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] !
“ Let me be your audience the rest of my life !
“ 让 我 是 你的 观众 这 休息 的 我的 生活 !

“让我余生都做你的观众吧！”

[ækt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [let] [ˌem 'iː] [ə'plɔːd] ['evriθɪŋ] — ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][duː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
Act for me — let me applaud everything — anything you do , my darling !
行为 为了 我 — 让 我 鼓掌 一切 — 任何事物 你 做 , 我的 亲爱的 !

为我表演——让我为你的一切鼓掌——你做的任何事，我的宝贝！

['ɔːlweɪz] ! ['ɔːlweɪz] ! ” -
always ! always ! ” 174
总是 ! 总是 ! ” -

总是！总是！“174

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
She put him away .
她 放 他 离开 .

她把他关了起来。

“ [aɪ][dəunt] [fiːl] [aɪ][hæv; həv]['æktɪd][dʒʌst] [raɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I don't feel I have acted just right with you , ” she said .
“ 我 不 感觉 我 有 行动 只是 正确的 和 你 , ” 她 说 .

“我觉得我对待你的方式还不够好，”她说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] — [ɔːr] [maɪt] [biː; bi] [ə'gen] — [æn; ən] ['æktrəs] .
“ I should have told you that I was — or might be again — an actress .
“ 我 应该 有 讲述 你 那 我 曾是 — 或者 可能 是 再次 — 一个 演员 .

“我应该早点告诉你，我曾经是——或者可能再次成为——一名演员。”

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['koʊldli] .
" She spoke coldly .
" 她 辐 冷冷地 .

她冷冷地说道。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][wɑːnt][ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] .
" I don't believe you want them in your boarding - house .
" 我 不 相信 你 想 他们 在 你的 登机 - 房子 .

“我不认为你会希望他们住在你的寄宿公寓里。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [aɪ] [bɪ'liːv] !
They are not always desirable , I believe !
他们 是 不是 总是 理想 , 我 相信 !

我认为它们并不总是令人向往的!

" [ɛl'vaɪrəz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
" Elvira's eyes were fastened on the floor .
" 艾薇拉的 眼睛 是 系紧 在 这 地面 .

埃尔维拉的目光一直盯着地板。

['ɑːrtʃɪbɔːld] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] .
Archibald paced to and fro in the parlor .
阿奇博尔德 踱步 到 和 弗 在 这 客厅 .

阿奇博尔德在客厅里来回踱步。

“ [kən'faʊnd] [hɜːr; hər] [ɑːd] [nuː] ['ɪŋgləənd] ['kɑːnʃəns] !
“ Confound her odd New England conscience !
" 混杂 她 奇怪的 新的 英格兰 良心 !

“真该让她那古怪的新英格兰良心感到困惑！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" he muttered to himself .
" 他 低声说道 到 他自己 .

他喃喃自语道。

['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [hiː; hi] [kraɪd] , ['pæʃənətli] , " [aɪ] , [tuː] , [mʌst; məst] [kən'fes] .
Seizing her hands , he cried , passionately , " I , too , must confess .
抓住 她 双手 , 他 哭 , 热情地 , " 我 , 也 , 必须 承认 .

他抓住她的手，激动地喊道：“我也必须坦白。”

[el'vaɪrə] , [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [juː; jʊ] [keɪm] .
Elvira , I loved you that first day you came .
埃尔维拉 , 我 喜爱 你 那 第一的 天 你 来了 .

艾薇拉，你来到我身边的第一天，我就爱上了你。

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] !
I loved you !
我 喜爱 你 !

我爱你!

['ðerfɔːr] [aɪ][let][juː; jʊ] [θɪŋk] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] . "
Therefore I let you think — it was a boarding house . "
所以 我 让 你 思考 — 它 曾是 一个 登机 房子 . "

因此我让你以为——那是一家寄宿公寓。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] — [its] [jʊr; jər] [oʊn] ['praɪvət] — [oʊ] , ['mɪstər] . ['ɑːrtʃɪbɔːld] !
" And it isn't — it's your own private — Oh , Mr . Archibald !
" 和 它 不是 — 它是 你的 自己的 私人的 — 哦 , 先生 . 阿奇博尔德 !

“而且它不是——这是您自己的私人——哦，阿奇博尔德先生！

" [ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːrɪfaɪd] [ster] .
" She sat and looked at him with a horrified stare .
" 她 卫星 和 看起来 在 他 和 一个 惊恐万分 盯 .

她坐着，惊恐地看着他。

[ðə; ði] [fʊl] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn][tuː; tə] [stiːl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['grædʒuəli] .

The	full	truth	of	his	imposition	began	to	steal	upon	her	gradually	.
这	满的	真相	的	他的	征收	开始	到	偷	之上	她	逐步地	.

她渐渐开始意识到他欺骗了她，事情的真相完全是她所为。

[ðen] [hɜːr; hər] [feɪs] [fel] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'vəːtid] [ˌaɪ 'tiː] , as175

Then	her	face	fell	and	she	averted	it	,	as175
然后	她	脸	跌倒	和	她	避免了	它	,	as175

然后她脸色沉了下来，别过脸去，如175页所示。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [ˌʌn'truːθ] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

she	felt	that	a	fatal	untruth	had	come	between	them	.
她	毛毡	那	一个	致命的	谎言	有	来	之间	他们	.

她觉得他们之间横亘着一个致命的谎言。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] .

She	rose	quietly	and	left	him	standing	near	her	.
她	玫瑰	悄悄	和	左边	他	常设	靠近	她	.

她静静地起身，留下他站在她身边。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɜːr; hər][bed][ɪn][æn; ən]

She	went	upstairs	to	her	room	and	threw	herself	upon	her	bed	in	an
她	去	楼上	到	她	房间	和	扔	她自己	之上	她	床	在	一个

['ægəni] [ʌv; əv] [terz] .

agony	of	tears	.
痛苦	的	眼泪	.

她上楼回到房间，痛苦地扑倒在床上，泪流满面。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [hæd; həd] ['mɪrli] [smaɪld] !

Through	it	all	Archibald	had	merely	smiled	!
通过	它	全部	阿奇博尔德	有	仅仅	微笑	!

在整个过程中，阿奇博尔德始终只是微笑！

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [felt] ['ræðər] [wiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

But	when	she	left	him	he	felt	rather	weak	for	a	moment	,
但	什么时候	她	左边	他	他	毛毡	相当	虚弱的	为了	一个	片刻	,

但当她离开他时，他一时感到有些虚弱。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['sɪti] [mə'leriə] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [fɔːrs] .

as	if	his	city	malaria	had	returned	upon	him	with	a	double	force	.
作为	如果	他的	城市	疟疾	有	返回	之上	他	和	一个	双倍的	力量	.

仿佛他之前在城市里患的疟疾又加倍复发了。

[æz; əz][el'vaɪrə] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

As	Elvira	showed	no	signs	of	returning	,
作为	埃尔维拉	显示	不	标志	的	返回	,

由于艾薇拉没有丝毫返回的迹象，

[hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [baɪ] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['foʊtəgræf] ['ælbəm] .

he	amused	himself	by	turning	over	the	leaves	of	the	family	photograph	album	.
他	觉得好笑	他自己	经过	转弯	超过	这	树叶	的	这	家庭	照片	专辑	.

他翻看家庭相册，以此消磨时间。

[feɪs] [baɪ] [feɪs] [rɪ'viːld] [ðə; ði][stɜːrn] , [set] , ['ærɪd] , ['pjʊrɪtən] [fitʃər] , [ðə; ði][hɑːrd] , [dɪ'tɜːrmɪnd]

Face	by	face	revealed	the	stern	,	set	,	arid	,	Puritan	features	,	the	hard	,	determined
脸	经过	脸	揭晓	这	船尾	,	放	,	干旱	,	清教徒	特征	,	这	难的	,	决定

[tʃɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] “ ['fɜːrmnəs] ,

chins	,	and	the	“	firmness	,
下巴	,	和	这	“	硬度	,

面对面，映入眼帘的是清教徒们严肃、坚定、冷峻的五官，坚硬而果断的下巴，以及“坚定的”性格。

” [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːn] . ['iːfreiim] ,

”	which	,	in	the	person	of	the	Hon	.	Ephraim	,
”	哪个	,	在	这	人	的	这	尊敬的	.	以法莲	,

”其中，以尊敬的埃弗雷姆先生为代表，

[hiː; hi] [felt] [stɪl] ['dɑːmɪneɪtɪd][ænd; ənd] [kən'troʊld] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'ferz] [ʌv; əv] [iːst] ['vɪlɪdʒ] .

He	felt	still	dominated	and	controlled	the	public	affairs	of	East	Village	.
他	毛毡	仍然	占主导地位	和	受控	这	民众	事务	的	东方	村庄	.

他觉得自己仍然主宰并控制着东村的公共事务。

[hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ðə; ði]['ælbəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] [ə'genst] [ðə; ði][sər'vaɪv(ə)l]

He	threw	down	the	album	with	a	feeling	of	impotent	rage	against	the	survival
他	扔	向下	这	专辑	和	一个	感觉	的	阳痿	愤怒	反对	这	生存

[ʌv; əv] [ðɪs] colonial176

of	this	colonial176
的	这	colonial176

他扔下专辑，心中充满无力的愤怒，控诉着这个殖民地的存亡。176

“ ['nærəʊnəs] , ” [æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

“	narrowness	,	”	as	he	liked	to	call	it	.
“	狭窄	,	”	作为	他	喜欢	到	称呼	它	.

他喜欢称之为“狭隘”。

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['wɔndəd] , [mʌtʃ] ['krestfɔːlən] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]

He	walked	out	of	the	house	and	wandered	,	much	crestfallen	and	full	of
他	步行	出去	的	这	房子	和	漫步	,	很多	垂头丧气	和	满的	的

[mə'leriə] ,

malaria	,
疟疾	,

他走出房子，漫无目的地游荡，情绪低落，而且患了疟疾。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [tɔːrd] [ðə; ði][hoʊ'tel] .

along	the	village	street	toward	the	hotel	.
沿着	这	村庄	街道	朝向	这	酒店	.

沿着村里的街道朝酒店方向走。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [fɑːrm]['wægənz][wɜːr; wər][taɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

A	great	many	farm	wagons	were	tied	along	the	sidewalk	,
一个	伟大的	许多	农场	马车	是	系	沿着	这	人行道	,

许多农用马车停在人行道旁，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [freʃ] - ['tʃiːkt] ['kʌntri] ['gɜːlz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [θ'riːz]

and	there	were	numbers	of	fresh	-	cheeked	country	girls	walking	in	threes
和	那里	是	数字	的	新鲜的	-	脸颊	国家	女孩们	步行	在	三

[ænd; ənd] [fɔːz] ,

and	fours	,
和	四	,

还有许多面色红润的乡村女孩，三五成群地走着。

[ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .

and	sweeping	the	sidewalk	as	they	went	.
和	扫荡	这	人行道	作为	他们	去	.

他们一边走一边清扫人行道。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [stʊd] [ə; eɪ] [waɪt] ['wʊd(ə)n] ['miːtɪŋˌhaʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['stiːpl]
Upon **a** **slight** **elevation** **stood** **a** **white** **wooden** **meetinghouse** **,** **with** **a** **white** **steeple**
之上 一个 轻微 海拔 站立 一个 白色的 木制的 聚会所 , 和 一个 白色的 尖顶
,
,
,

在略微高起的地方矗立着一座白色木制教堂，教堂顶部有一个白色的尖顶。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃɪl] ['iːv(ə)n][ɑːn] [ðæt] [wɔːrm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] —
and **it** **gave** **him** **a** **chill** **even** **on** **that** **warm** **morning** **to** **look** **at** **it** **—**
和 它 给予 他 一个 寒意 甚至 在 那 温暖的 早晨 到 看 在 它 —
[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [soʊ][koʊld] .
it **looked** **so** **cold** **.**
它 看起来 所以 寒冷的 .

即使在那个温暖的早晨，看着它也让他感到一阵寒意——它看起来那么冷。

[smɔːl] [gruːps] [ʌv; əv][hɑːrd] - ['fitʃərd] ['fɑːrmɝz] [ɪn][fɜːr][kæps] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði]
Small **groups** **of** **hard** **-** **featured** **farmers** **in** **fur** **caps** **stood** **on** **the** **corners** **of** **the**
小的 团体 的 难的 - 特色 农民 在 毛皮 帽子 站立 在 这 角落 的 这
[striːts] [dɪ'skʌsɪŋ] ,
streets **discussing** **,**
街道 讨论 ,

一群群面容坚毅、头戴皮帽的农民站在街角，聚在一起交谈。

[prɪ'zuːməbli] , [ðə; ði][krɑːps] .
presumably **,** **the** **crops** **.**
想必 , 这 农作物 .

大概是指农作物。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðə; ði][fɜːr][kæps][wɜːr; wər] ['niːdɪd] [ɪn] [ðæt] ['ærɪd] ,
He **wondered** **if** **the** **fur** **caps** **were** **needed** **in** **that** **arid** **,**
他 想知道 如果 这 毛皮 帽子 是 需要 在 那 干旱 ,

他想知道在那种干旱的环境下是否需要皮帽，

[bliːk] ['riːdʒən][tuː; tə] [kiːp] [wɔːrm][ðə; ði] ['neɪtɪvz] - [sens] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] ?
bleak **region** **to** **keep** **warm** **the** **natives** **'** **sense** **of** **Right** **and** **Wrong** **?**
苍凉 地区 到 保持 温暖的 这 本地人 - 感觉 的 正确的 和 错误的 ?

荒凉的地区能否保持温暖？当地人是非观如何？

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] , [bɪ'niːθ] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɛlmz] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] , [oʊld] -
He **made** **his** **way** **out** **,** **beneath** **some** **beautiful** **elms** **,** **into** **a** **small** **,** **old** **-**
他 制成 他的 方式 出去 , 下面 一些 美丽的 榆树 , 进入 一个 小的 , 老的 -
['fæʃnd] ['beriɪŋ] - [graʊnd] ,
fashioned **burying** **-** **ground** **,**
造型 埋葬 - 地面 ,

他穿过几棵美丽的榆树，来到一处小小的、古老的墓地。

[wer] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] “ ['ɜːrɪŋ] ['sɪnərz] ” [ə'pærəntli] [kəm'praɪzd] [ðə; ði] only177
where **he** **discovered** **that** **“** **erring** **sinners** **”** **apparently** **comprised** **the** **only177**
在哪里 他 发现 那 “ 犯错 罪人 ” 显然 包括 这 only177

他发现，“犯错的罪人”显然只占177%。

['elɪmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ri'kwestid] [tuː; tə] “ [pɔːz] [ænd; ənd] [riːd] .
element **of** **those** **who** **were** **requested** **to** **“** **Pause** **and** **Read** **.**
元素 的 那些 WHO 是 请求 到 “ 暂停 和 读 .

被要求“暂停并阅读”的人群中的一部分。

” ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [naʊ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] [ɪ'mɔːrəl] ['pɜːrs(ə)n] ,
” **Feeling** **himself** **to** **be** **now** **,** **for** **some** **reason** **,** **a** **distinctly** **immoral** **person** **,**
” 感觉 他自己 到 是 现在 , 为了 一些 原因 , 一个 明显地 不道德 人 ,

“不知何故，他觉得自己现在是一个彻头彻尾的不道德的人，”

[hiː; hi] [riːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] ['epɪtɑːfs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd] , [ɪn][ə; eɪ]

he	read	some	of	the	quaint	epitaphs	,	to	which	he	was	invited	,	in	a
他	读	一些	的	这	古雅	墓志铭	,	到	哪个	他	曾是	受邀	,	在	一个

['spɪrɪt][ʌv; əv][hjuː'mɪlətɪ] ,

spirit	of	humility	,
精神	的	谦逊	,

他怀着谦逊的态度，朗读了一些受邀阅读的古雅墓志铭。

[wɪtʃ] ['prez(ə)ntlɪ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ə'mjuːzmənt] .

which	presently	changed	to	amusement	.
哪个	目前	已更改	到	娱乐	.

现在已转变为娱乐。

[ɪn] [deθ] [æz; əz][ɪn] [laɪf] , [ðə; ði][hɑːrd] ,

In	death	as	in	life	,	the	hard	,
在	死亡	作为	在	生活	,	这	难的	,

死亡如同生命，艰难的

[stɜːrn][oʊld] ['vɪlɪdʒ] ['kærəktərz] [prɪ'zɜːrv] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedˌstəʊnz] [ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] [grɪm] ['hjuːmər]

stern	old	village	characters	preserved	on	their	headstones	a	fund	of	grim	humor
船尾	老的	村庄	人物	保存完好	在	他们的	墓碑	一个	基金	的	严峻	幽默

[fɔːr; fər][ðə; ði] “ ['sɪnər] ,

for	the	“	sinner	,
为了	这	“	罪人	,

墓碑上刻着严厉的老村夫们对“罪人”的黑色幽默，

” [wɪtʃ] [ɪn] ['ɑːrtʃɪˌbɔːldz] ['ɪnstəns] [meɪd] [hɪm; ɪm] [smaɪl] .

”	which	in	Archibald's	instance	made	him	smile	.
”	哪个	在	阿奇博尔德的	实例	制成	他	微笑	.

“这让阿奇博尔德笑了。”

“ [oʊ] , ” [hiː; hi] [said] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	Oh	,	”	he	sighed	to	himself	,
“	哦	,	”	他	叹了口气	到	他自己	,

“哦，”他自言自语道。

“ [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] — [fər'evər] !

“	I	long	to	take	her	away	from	all	this	sort	of	thing	—	forever	!
“	我	长的	到	拿	她	离开	从	全部	这	种类	的	事物	—	永远	!

“我多么希望带她远离这一切——永远！”

” [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

”	He	took	a	long	walk	in	the	afternoon	,
”	他	采取	一个	长的	走	在	这	下午	,

他下午散步很长一段路，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['koʊldlɪ] ['wɜːrdɪd] [noʊt] [frʌm; frəm][el'vaɪrə]

and	returned	to	the	hotel	to	find	a	coldly	worded	note	from	Elvira
和	返回	到	这	酒店	到	寻找	一个	冷冷地	措辞	笔记	从	埃尔维拉

[ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [tiː] .

inviting	him	around	to	tea	.
邀请	他	大约	到	茶	.

回到酒店后，他发现埃尔维拉留下了一张措辞冷淡的便条，邀请他去喝茶。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [steɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɔːk] , [ænd; ənd] [drest] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ker]

He	removed	the	stains	of	his	walk	,	and	dressed	himself	with	his	usual	care
他	已移除	这	污渍	的	他的	走	,	和	穿着	他自己	和	他的	通常	关心

.

.
.

他擦去了身上的污渍，像往常一样仔细地穿好衣服。

[hiː; hi] [faʊnd] [elˈvaɪrə] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [haɪ] [waɪt] [piləs] , [ɪn][æn; ən]

He	found	Elvira	waiting	for	him	beneath	the	high	white	pillars	,	in	an
他	成立	埃尔维拉	等待	为了	他	下面	这	高的	白色的	柱子	,	在	一个

[ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] ,

unbecoming	,
不体面	,

他发现埃尔维拉在高高的白色柱子下等着他，穿着不得体。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fərˈbɪdɪŋ] [dres] [ʌv; əv] [blæk] .

and	as	it	seemed	to	him	,	forbidding	dress	of	black	.
和	作为	它	似乎	到	他	,	禁止	裙子	的	黑色的	.

在他看来，穿黑色衣服是禁忌。

[hɜːr; hər] [feɪs] seemed178

Her	face	seemed178
她	脸	seemed178

她的脸看起来178

[ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli][stɜːrn][ænd; ənd] [rɪˈlentləs] .

unusually	stern	and	relentless	.
异常地	船尾	和	狠	.

异常严厉且毫不留情。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['treɪsɪz][ʌv; əv] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [red] ['aɪˌlɪdz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər][draɪd]

There	were	traces	of	tears	in	her	red	eyelids	,	but	the	tears	were	dried
那里	是	痕迹	的	眼泪	在	她	红色的	眼睑	,	但	这	眼泪	是	干燥

[əˈweɪ] [naʊ] ,

away	now	,
离开	现在	,

她泛红的眼睑上还残留着泪痕，但现在已经干涸了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [braɪt] [ænd; ənd][hɑːrd] .

and	her	eyes	were	very	bright	and	hard	.
和	她	眼睛	是	非常	明亮的	和	难的	.

她的眼睛非常明亮而坚定。

“ [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [naʊ] .

“	Don't	say	anything	now	.
”	不	说	任何事物	现在	.

现在什么都别说。

['fɑːðər] [fiːlz] ['veri] ['diːpli] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

Father	feels	very	deeply	about	it	.
父亲	感觉	非常	深	关于	它	.

父亲对此感触很深。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] .

We	have	had	a	long	talk	.
我们	有	有	一个	长的	讲话	.

我们进行了一次长时间的谈话。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [haʊs] [əˈfer] — [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]

When	he	heard	of	the	—	of	the	unfortunate	house	affair	—	he	was	so
什么时候	他	听到	的	这	—	的	这	不幸	房子	事务	—	他	曾是	所以

['æŋgri][aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli]['pæsɪfaɪ][hɪm; ɪm] .

angry	I	could	hardly	pacify	him	.
生气的	我	可以	几乎	安抚	他	.

当他听到那件不幸的房屋事件时，他非常生气，我几乎无法安抚他。

” ['ɑːrtʃɪˌbɔːldz] [hɑːrt] [sæŋk] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .

”	Archibald's	heart	sank	within	him	.
”	阿奇博尔德的	心	沉没	之内	他	.

阿奇博尔德的心沉了下去。

[hiː; hi] ['ferli] ['ʃivəd] .

He	fairly	shivered	.
他	相当	瑟瑟发抖	.

他打了个寒颤。

“ [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['loʊər] [maɪ] ['stændərd] , ” [kən'tɪnjuːd] [el'vaɪrə] ,

“	He	said	that	he	did	not	want	me	to	lower	my	standard	,	”	continued	Elvira	,
”	他	说	那	他	做过	不是	想	我	到	降低	我的	标准	,	”	持续	埃尔维拉	,

“他说他不想让我降低标准，”埃尔维拉继续说道。

[ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] , ['mjuːzɪk(ə)l] , ['pæʃnləs] [vɔɪs] .

in	her	clear	,	musical	,	passionless	voice	.
在	她	清除	,	音乐	,	无情	嗓音	.

她用清澈、悦耳、却又缺乏激情的声音。

“ [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [fɪrz] .

“	And	I	told	him	that	he	need	have	no	fears	.
”	和	我	讲述	他	那	他	需要	有	不	恐惧	.

“我告诉他，他不必害怕。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][fɜːrst] , [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] .

I	wanted	to	see	you	first	,	and	tell	you	.
我	通缉	到	看	你	第一的	,	和	告诉	你	.

我想先见到你，再告诉你。

[let] [ˌjuː 'es][nɑːt][hæv; həv] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

Let	us	not	have	any	feeling	about	it	.	”
让	我们	不是	有	任何	感觉	关于	它	.	”

我们对此不要有任何感觉。

“ ['eni] ['fiːlɪŋ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['ɑːrtʃɪbɔːld] .

“	Any	feeling	!	”	exclaimed	Archibald	.
”	任何	感觉	!	”	惊呼	阿奇博尔德	.

“任何感觉！”阿奇博尔德惊呼道。

“ [waɪ] — [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][help] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

“	Why	—	how	can	we	help	it	!	”
”	为什么	—	如何	能	我们	帮助	它	!	”

“为什么？我们该如何帮助它！”

“ [let] [ˌjuː 'es][ækt][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [wʌn] [ə'nʌðər] .

“	Let	us	act	as	if	we	had	never	understood	one	another	.
”	让	我们	行为	作为	如果	我们	有	绝不	理解	一	其他	.

“让我们假装从未彼此了解过。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

I	will	go	back	to	the	city	with	you	,
我	将要	去	后退	到	这	城市	和	你	,

我会和你一起回城里。

[ænd; ənd] [ænt] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] [æt; ət][wʌns] . ” -

and	Aunt	Perkins	and	I	will	find	some	other	place	at	once	.	”	179
和	阿姨	珀金斯	和	我	将要	寻找	一些	其他	地方	在	一次	.	”	-

“我和珀金斯姨妈会立刻另找住处。”179

“ [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃoʊ] [noʊ] ['fiːlɪŋ] !

“	Go	back	with	me	—	and	expect	me	to	show	no	feeling	!
”	去	后退	和	我	—	和	预计	我	到	展示	不	感觉	!

“跟我回去吧——别指望我会表现出任何感情！”

[el'vaɪrə] , [ðɪs] [ɪz] [prɪ'pɑːstərəs] ! ”

Elvira	,	this	is	preposterous	!	”
埃尔维拉	,	这	是	荒谬	!	”

艾薇拉，这太荒谬了！

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [ə'loʊn] .
“ Then I will go back alone .
” 然后 我 将要 去 后退 独自的 .

“那我独自回去。”

” [ʃi:; ʃi] [kəm'prest] [hɜ:r; hər] [lɪps] , [dʒʌst] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [du:] .
” She compressed her lips , just as he had observed her father do .
” 她 压缩 她 嘴唇 , 只是 作为 他 有 观察到 她 父亲 做 .

她抿紧了嘴唇，就像他看到她父亲做的那样。

“ [aɪ] [beg] ['pɑ:rd(ə)n] , [el'vaɪrə] , [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] — [kæn; kən] [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] ['nevər] — [aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [hoʊp] !
“ I beg pardon , Elvira , do you mean — can you mean that I can never — I can never hope !
” 我 求 赦免 , 埃尔维拉 , 做 你 意思是 — 能 你 意思是 那 我 能 绝不 — 我 能 绝不 希望 !

“对不起，埃尔维拉，你的意思是——你的意思是，我永远——我永远不能抱有希望！”

” [ʃi:; ʃi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [hɜ:r; hər] ['prɪti] ['flaʊər] - [laɪk] [hed] ['greɪvli] .
” She nodded her pretty flower - like head gravely .
” 她 点头 她 漂亮的 花 - 喜欢 头 严重地 .

她郑重地点了点头，她那朵漂亮的小花脑袋像花朵一样绽放。

“ [kʌm] [ɪn] [tu:; tə] [ti:] , [wəʊnt] [ju:; jʊ] ?
“ Come in to tea , won't you ?
” 来 在 到 茶 , 惯于 你 ?

进来喝杯茶吧?

” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ku:lli] .
” she said , coolly .
” 她 说 , 冷静地 .

她冷冷地说。

“ [aɪ] [wɑ:nt] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ɑ:rt] .
“ I want father to hear you talk about Art .
” 我 想 父亲 到 听到 你 讲话 关于 艺术 .

“我想让父亲听你谈谈艺术。”

” [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hi:l] .
” He turned on his heel .
” 他 转向 在 他的 脚跟 .

他转身就跑。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] , [tu:] , [wʌz; wəz] ['æŋgri] .
At last he , too , was angry .
在 最后的 他 , 也 , 曾是 生气的 .

最后，他也生气了。

“ [θæŋks] , ['ɔ:fli] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ Thanks , awfully , ” he said .
” 谢谢 , 非常 , ” 他 说 .

“非常感谢，”他说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [naʊ] ,
“ But if I go back to the hotel now ,
” 但 如果 我 去 后退 到 这 酒店 现在 ,

“但如果我现在回酒店，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [dʒʌst] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [pæk] [maɪ] [və'li:s] [ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [treɪn] .
I shall just have time to pack my valise and catch the evening train .
我 将 只是 有 时间 到 盒 我的 手提箱 和 抓住 这 晚上 火车 .

我应该还有时间收拾好行李，赶上晚上的火车。

" [hiː; hi] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪt] - ['pɪlərd] ['pɔːrtɪkoʊ] ,

"	He	walked	rapidly	away	,	leaving	her	standing	upon	the	white	-	pillared	portico	,
"	他	步行	快速	离开	,	离开	她	常设	之上	这	白色的	-	柱状	门廊	,

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pjʊr] , [swiːt] ,

looking	with	pure	,	sweet	,
寻找	和	纯的	,	甜的	,

他快步走开了，留下她站在白色柱廊上，眼神纯洁甜美地望着他。

[ʌp'tɜːrnd] [feɪs] , [laɪk] [ə; eɪ] [seɪnt] [huː] [hæz; həz] [fɔːr; fər] [ɔːl] [taɪm] renounced180

upturned	face	,	like	a	saint	who	has	for	all	time	renounced180
翻转	脸	,	喜欢	一个	圣	WHO	有	为了	全部	时间	renounced180

仰起的脸，像一位永远放弃一切的圣人180

[ðə; ði] [wɜːrld] , [ðə; ði] [fleʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dev(ə)l] .

the	world	,	the	flesh	,	and	the	devil	.
这	世界	,	这	肉	,	和	这	魔鬼	.

世界、肉体和魔鬼。

[hæd; həd] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] , ['mɪstər] . [dʒə'roʊm] ['ɑːrtʃɪˌbɔːldz] ['tendər] [hɑːrt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

Had	he	looked	back	,	Mr	.	Jerome	Archibald's	tender	heart	would	have	been
有	他	看起来	后退	,	先生	.	杰罗姆	阿奇博尔德的	投标	心	会	有	到过

[tʌtʃt] [baɪ] [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] ;

touched	by	her	attitude	;
感动	经过	她	态度	;

如果杰罗姆·阿奇博尔德先生回头看，他那颗温柔的心一定会为她的态度所感动；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] , [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] ,

he	would	have	returned	,	and	,	against	her	will	,
他	会	有	返回	,	和	,	反对	她	将要	,

他本会回来，而且，违背她的意愿，

[klɑːspt] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [peɪl] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [wɔːrm] ['kɪsɪz] .

clasped	her	in	his	arms	and	covered	her	pale	lips	with	warm	kisses	.
紧握	她	在	他的	武器	和	涵盖	她	苍白	嘴唇	和	温暖的	吻	.

他将她紧紧拥入怀中，用温暖的吻覆盖了她苍白的嘴唇。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [meltid] [hɜːr; hər] [haɪ] " ['stændərd] " [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

It	might	have	melted	her	high	"	standard	"	a	little	.
它	可能	有	融化	她	高的	"	标准	"	一个	小的	.

这或许稍微降低了她一贯的高标准。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [let] [ə; eɪ] [naɪt] [ˌɪntər'viːn] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ,

But	he	let	a	night	intervene	without	seeing	her	,
但	他	让	一个	夜晚	干预	没有	看到	她	,

但他却让一个夜晚过去，没能见到她。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['entərɪŋ] [wedʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [haɪ] [sens] [ʌv; əv] ['duːti] [dɪd] [ɪts] [wɜːrk] [bɪ'fɔːr]

and	the	entering	wedge	of	her	high	sense	of	duty	did	its	work	before
和	这	进入	楔	的	她	高的	感觉	的	责任	做过	它是	工作	前

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

她高度的责任感在黎明前就发挥了作用。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'nʌðər] [deɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['traɪəl] .

He	determined	to	remain	another	day	and	make	a	further	trial	.
他	决定	到	保持	其他	天	和	制作	一个	更远	审判	.

他决定再留一天，进行进一步的尝试。

[wen] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɑːbdərət] .

When	he	called	the	next	day	she	was	obdurate	.
什么时候	他	称为	这	下一个	天	她	曾是	顽固的	.

第二天他打电话过去时，她态度坚决。

“ [lʌv] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [bɪlt] [ə'pɑ:n] [dɪ'si:t] [ænd; ənd] [ˌʌn'tru:θ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [sen'tenʃəsli] .

“	**Love**	**cannot**	**be**	**built**	**upon**	**deceit**	**and**	**untruth**	**,**	”	**she**	**said**	**,**	**sententiously**	**.**
”	爱	不能	是	建造	之上	欺骗	和	谎言	,	”	她	说	,	义正言辞地	.

“爱情不能建立在欺骗和谎言之上，”她意味深长地说。

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][fræŋk] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] .

“	**I**	**was**	**not**	**frank**	**,**	**you**	**were**	**not**	**.**
”	我	曾是	不是	坦率	,	你	是	不是	.

“我不够坦诚，你也不够坦诚。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pɑ:rt] .

It	**is**	**better**	**that**	**we**	**should**	**part**	**.**
它	是	更好的	那	我们	应该	部分	.

我们还是分开比较好。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hoʊld] [ʌp] [maɪ] [hed] — [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [feɪs] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

I	**could**	**never**	**hold**	**up**	**my**	**head**	**—**	**I**	**could**	**never**	**face**	**the**	**world**	**.**
我	可以	绝不	抓住	向上	我的	头	—	我	可以	绝不	脸	这	世界	.

我永远无法抬起头——我永远无法面对这个世界。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [kɔ:l] [ˌem 'i:] .

I	**know**	**what**	**they**	**would**	**call**	**me**	**.**
我	知道	什么	他们	会	称呼	我	.

我知道他们会怎么称呼我。

[ðeɪ] [wʊd] [kɔ:l] [ˌem 'i:][æn; ən] [əd'ventʃəres] !

They	**would**	**call**	**me**	**an**	**adventuress**	**!**
他们	会	称呼	我	一个	冒险家	!

他们会称我为女冒险家！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [heɪt] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [sək'sesf(ə)l] .

and	**they**	**would**	**hate**	**me**	**for**	**being**	**successful**	**.**
和	他们	会	恨	我	为了	存在	成功的	.

他们会因为我的成功而恨我。

[jes] — [jʊr; jər] ['mʌðər] , [jʊr; jər] ['sɪstər] — ['evriwʌn] . ” -

Yes	**—**	**your**	**mother**	**,**	**your**	**sisters**	**—**	**everyone**	**.**	**”**	**181**
是的	—	你的	母亲	,	你的	姐妹	—	每个人	.	”	-

是的——你的母亲，你的姐妹——所有人。”181

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['pɜ:rfɪktli] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [el'vaɪrə] .

“	**But**	**you**	**were**	**perfectly**	**innocent**	**about**	**it**	**,**	**Elvira**	**.**
”	但	你	是	完美	清白的	关于	它	,	埃尔维拉	.

“但是你在这件事上完全是无辜的，埃尔维拉。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔ:z] .

”	**There**	**was**	**a**	**little**	**pause**	**.**
”	那里	曾是	一个	小的	暂停	.

“短暂的停顿。”

“ [aɪ] , [tu:] , [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] .

“	**I**	**,**	**too**	**,**	**was**	**innocent**	**.**
”	我	,	也	,	曾是	清白的	.

“我也是无辜的。”

[aɪ] [ment] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [nɪr] [ˌem 'i:] ,

I	**meant**	**no**	**more**	**than**	**to**	**have**	**you**	**near**	**me**	**,**
我	意思是	不	更多的	比	到	有	你	靠近	我	,

我的目的仅仅是想让你待在我身边。

[wer] [aɪ][kʊd; kəd] [lɜ:rn] [tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ] — [lʌv] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd] [naʊ] , ['ri:əli] ,

where	**I**	**could**	**learn**	**to**	**know**	**you**	**—**	**love**	**you**	**—**	**and**	**now**	**,**	**really**	**,**
在哪里	我	可以	学习	到	知道	你	—	爱	你	—	和	现在	,	真的	,

在那里我可以了解你——爱你——而现在，真的，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv][aɪs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [dəunt]

it	seems	as	if	you	had	built	up	a	mountain	of	ice	between	us	,	don't
它	似乎	作为	如果	你	有	建造	向上	一个	山	的	冰	之间	我们	,	不

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你好像在我们之间筑起了一座冰山，你不知道吗?

" [ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	She	merely	shook	her	head	.
"	她	仅仅	摇晃	她	头	.

她只是摇了摇头。

[wen] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [hɪz; ɪz] [mə'leriə] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ]

When	Archibald	returned	to	the	city	his	malaria	compelled	him	to	go	away
什么时候	阿奇博尔德	返回	到	这	城市	他的	疟疾	被迫	他	到	去	离开

[ə'gen] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] ['nuːpɔːrt] .

again	almost	immediately	to	Newport	.
再次	几乎	立即地	到	纽波特	.

阿奇博尔德回到城里后，疟疾迫使他几乎立即再次前往纽波特。

[ðer; ðər] , [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər] ,

There	,	a	few	weeks	later	,
那里	,	一个	很少	周	之后	,

几周后，在那里，

[hɪz; ɪz]['eɪdʒənt] [roʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['rɛntɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] " [æt; ət]

his	agent	wrote	him	that	he	had	succeeded	in	renting	the	house	"	at
他的	代理人	写道	他	那	他	有	成功了	在	出租	这	房子	"	在

[æn; ən][ɪg'zɔːrbɪtənt] ['fɪgjər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] ['tenənt] [wɪ'ðaʊt] ['tʃɪldrən] " — [ðʌs] [fʊl'fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz]

an	exorbitant	figure	to	a	very	rich	tenant	without	children	"	—	thus	fulfilling	his
一个	高昂	数字	到	一个	非常	富有的	租户	没有	孩子们	"	—	因此	满足	他的

['mʌðɚz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] .

mother's	conditions	to	the	letter	.
母亲的	状况	到	这	信	.

他的经纪人写信告诉他，他已经成功地将房子"以高昂的价格租给了一位非常富有的、没有孩子的租客"——从而完全满足了他母亲的条件。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [rɪ'kʌvərd] [ɪn] [helθ] , [tuː; tə] [pæk] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] ['pɜːrsən(ə)l]

He	went	back	to	the	city	,	recovered	in	health	,	to	pack	up	a	few	personal
他	去	后退	到	这	城市	,	恢复	在	健康	,	到	盒	向上	一个	很少	个人的

[ɪ'fekts] ,

effects	,
效果	,

他恢复健康后回到城里，收拾了一些个人物品。

[ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ðæt] [mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːs] [wɜːr; wər] ,

and	found	to	his	surprise	that	Miss	Perkins	and	her	niece	were	,
和	成立	到	他的	惊喜	那	错过	珀金斯	和	她	侄女	是	,

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [ə'raɪvd] ,

at	the	moment	he	arrived	,
在	这	片刻	他	到达的	,

令他惊讶的是，他到达时，珀金斯小姐和她的侄女正在.....

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

in	the	house	.
在	这	房子	.

在房子里。

[ðeɪ] [hæd; həd] taken182

They	had	taken182
他们	有	taken182

他们拿走了182

[bɔːrd] [ɑːn] [naɪnθ] [striːt] ,

board	on	Ninth	Street	,
木板	在	第九	街道	,

第九街的木板路

[ænd; ənd] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [læst] [lʊk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn'tɪriər] [wer] ,

and	had	gone	up	to	take	a	last	look	of	the	charming	interior	where	,
和	有	已消失	向上	到	拿	一个	最后的	看	的	这	迷人	内部的	在哪里	,

[el'vaɪrə] ['gɪltɪli] [ək'nɑːlɪdʒd] ,

Elvira	guiltily	acknowledged	,
埃尔维拉	内疚地	已确认	,

她走上前去，最后看了一眼那迷人的室内装潢，埃尔维拉愧疚地承认：

[laɪf] [hæd; həd] [bɪn] “ [soʊ] ['rɔːŋli] ['plez(ə)nt] .

life	had	been	“	so	wrongly	pleasant	.
生活	有	到过	“	所以	错	令人愉快的	.

生活曾经“如此美好得不真实”。

” [hiː; hi] [faʊnd] [el'vaɪrə] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [fæn] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] ['siːtɪd] ['pensɪvli] [ɪn] [æn; ən] [oʊld]

”	He	found	Elvira	holding	a	fan	in	her	hand	and	seated	pensively	in	an	old
”	他	成立	埃尔维拉	保持	一个	扇子	在	她	手	和	坐着	若有所思地	在	一个	老的

[və'niːʃn] [tʃer] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [hɜːr; hər] ['stuːdioʊ] .

Venetian	chair	in	what	was	formerly	her	studio	.
威尼斯	椅子	在	什么	曾是	以前	她	工作室	.

“他发现埃尔维拉手里拿着一把扇子，若有所思地坐在她以前的工作室里的一张旧威尼斯椅子上。

[æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [roʊz] , ['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ] [moʊst] ['vɪvɪd] [red] ,

As	he	entered	the	room	she	rose	,	blushing	a	most	vivid	red	,
作为	他	进入	这	房间	她	玫瑰	,	脸红	一个	最多	生动	红色的	,

他走进房间时，她站了起来，脸颊绯红，红得像要滴血。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['ræpɪdli] ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] [ə'gen] .

and	as	rapidly	turning	pale	again	.
和	作为	快速	转弯	苍白	再次	.

脸色迅速再次变得苍白。

“ ['mɪstər] . ['ɑːrtʃɪbɔːld] !

“	Mr	.	Archibald	!
“	先生	.	阿奇博尔德	!

“阿奇博尔德先生！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪti] ! ”

“	I	did	not	know	you	were	in	the	city	!	”
“	我	做过	不是	知道	你	是	在	这	城市	!	”

“我不知道你也在城里！”

“ [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ['oʊnli] [æn; ən] ['aʊər] , ” [hiː; hi] [sed] , ['stɪfli] .

“	I	have	been	here	only	an	hour	,	”	he	said	,	stiffly	.
“	我	有	到过	这里	仅有的	一个	小时	,	”	他	说	,	僵硬地	.

“我才来了一个小时，”他僵硬地说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][tuː; tə][goʊ] ; ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

“	It	is	time	for	us	to	go	;	”	and	she	turned	to	the	door	.
”	它	是	时间	为了	我们	到	去	;	”	和	她	转向	到	这	门	.

“我们该走了;”说完，她转身走向门口。

“ [elˈvaɪrə] !

“	Elvira	!
”	埃尔维拉	!

“艾薇拉！”

” [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [sɪk] [ænd; ənd] [ˈgæstli] .

”	His	face	looked	sick	and	ghastly	.
”	他的	脸	看起来	生病的	和	阴森	.

“他的脸色看起来病怏怏的，十分可怕。”

“ [wel] ?

“	Well	?
”	出色地	?

“出色地?

” [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːrˈself] [ʌp] [ˈveri] [ˈkoʊldli] .

”	She	drew	herself	up	very	coldly	.
”	她	画	她自己	向上	非常	冷冷地	.

她神情冷漠地挺直了身子。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [meɪd] [ʌv; əv] [stoʊn] ? ”

“	Are	you	made	of	stone	?	”
”	是	你	制成	的	石头	?	”

“你是石头做的吗？”

“ [ˈmɪstər] . [ˈɑːrtʃɪbɔːld] , [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] ? ”

“	Mr	.	Archibald	,	what	can	you	mean	?	”
”	先生	.	阿奇博尔德	,	什么	能	你	意思是	?	”

“阿奇博尔德先生，您这话是什么意思？”

“ [maɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] grinding183

“	My	child	,	you	are	capable	of	grinding183
”	我的	孩子	,	你	是	有能力的	的	grinding183

“我的孩子，你有能力磨练183

[wʌn] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ][ˈɪntuː] [ˈpaʊdər] — [laɪk] — [ɜːr; ər] — [ə; eɪ] [ˈmɪlstoʊn] ! ”

one	who	loves	you	into	powder	—	like	—	er	—	a	millstone	!	”
一	WHO	爱	你	进入	粉末	—	喜欢	—	呃	—	一个	磨石	!	”

一个爱你爱到骨子里的人——就像——呃——一块磨盘!

“ [ænt] [ˈpɝːkənz, ˈpɝːkɪnz] !

“	Aunt	Perkins	!
”	阿姨	珀金斯	!

“珀金斯阿姨！”

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] , “ [let] [juː ˈes][goʊ] ! ”

”	she	called	out	,	“	let	us	go	!	”
”	她	称为	出去	,	“	让	我们	去	!	”

她喊道：“放我们走！”

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [let] [juː; jʊ][goʊ] .

“	No	,	”	he	cried	,	“	I	will	not	let	you	go	.
”	不	,	”	他	哭	,	”	我	将要	不是	让	你	去	.

“不，”他喊道，“我不会放你走。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ˌem ˈiː] !

You	shall	hear	me	!
你	将	听到	我	!

你们将会听到我的声音!

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
I **love** **you** **!**
我 爱 你 !

我爱你!

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Do **you** **hear** **?**
做 你 听到 ?

你听到了吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [waɪf] !
And **you** **shall** **not** **leave** **this** **house** **until** **you** **say** **you** **will** **be** **my** **wife** **!**
和 你 将 不是 离开 这 房子 直到 你 说 你 将要 是 我的 妻子 !

除非你答应嫁给我，否则你不准离开这所房子!

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — ['evriθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː][soʊ] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [wer] [jʊr; jər]
I **know** **you** **care** **for** **me** **—** **everything** **tells** **me** **so** **—** **but** **you** **will** **wear** **your**
我 知道 你 关心 为了 我 — 一切 讲述 我 所以 — 但 你 将要 穿 你的
[oʊn] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hɑːrd] ,
own **and** **my** **heart** **out** **with** **your** **hard** **,**
自己的 和 我的 心 出去 和 你的 难的 ,

我知道你关心我——一切都告诉我这一点——但你会用你的艰辛耗尽你自己的心，也会耗尽我的心，

['kruːəl] ['kɑːnʃəns] !
cruel **conscience** **!**
残忍的 良心 !

残酷的良心!

[wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] ?
What **brought** **you** **here** **?**
什么 带来 你 这里 ?

你来这里做什么?

[juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] !
You **loved** **me** **!**
你 喜爱 我 !

你爱过我!

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ?
Why **have** **you** **been** **sitting** **in** **this** **room** **?**
为什么 有 你 到过 坐着 在 这 房间 ?

你为什么一直坐在这个房间里?

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [el'vaɪrə] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] !
You **love** **me** **,** **Elvira** **—** **I** **know** **it** **—** **I** **feel** **it** **!**
你 爱 我 , 埃尔维拉 — 我 知道 它 — 我 感觉 它 !

艾薇拉，你爱我——我知道——我能感觉到!

" ['dʒentli] [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
" **Gently** **he** **drew** **her** **to** **him** **and** **kissed** **her** **.**
" 轻轻地 他 画 她 到 他 和 亲吻 她 .

他温柔地将她拉向自己，吻了她。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [briːðd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kən'tentɪd] [saɪ] .
She **laid** **her** **head** **on** **his** **shoulder** **and** **breathed** **a** **little** **contented** **sigh** **.**
她 铺设 她 头 在 他的 肩膀 和 呼吸 一个 小的 满足 叹 .

她将头靠在他的肩膀上，轻轻地叹了口气，感到十分满足。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðɪs] — [ɪz] [raɪt] !
" **I** **don't** **think** **this** **—** **is** **right** **!**
" 我 不 思考 这 — 是 正确的 !

"我不认为这是对的！"

〞 [ʃiː; ʃi] [sed] . -
〞 she said . 185
〞 她 说 . -

她说。185

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- [vjuː]
MANSTEY'S VIEW
- 看法

曼斯蒂的观点

[baɪ] ['ɪdɪθ] Wharton187
By Edith Wharton187
经过 伊迪丝 Wharton187

作者：伊迪丝·沃顿187

[ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [wʌn] ,
The view from Mrs . Manstey's window was not a striking one ,
这 看法 从 太太 . - 窗户 曾是 不是 一个 引人注目 一 ,

曼斯蒂太太窗外的景色并不迷人。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['bjuːti] .
but to her at least it was full of interest and beauty .
但 到 她 在 至少 它 曾是 满的 的 兴趣 和 美丽 .

但至少在她看来，那里充满了趣味和美丽。

['mɪsɪz] . - ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['bɔːrdɪŋ] -
Mrs . Manstey occupied the back room on the third floor of a New York boarding -
太太 . - 占领 这 后退 房间 在 这 第三 地面 的 一个 新的 约克 登机 -
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

曼斯蒂太太住在纽约一家寄宿公寓三楼的后屋里。

[ɪn][ə; eɪ] [striːt] [wer] [ðə; ði] [æʃ] - ['bærəlz] ['liŋgə] [leɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði][gæps][ɪn]
in a street where the ash - barrels lingered late on the sidewalk and the gaps in
在 一个 街道 在哪里 这 灰 - 桶 徘徊不去 晚的 在 这 人行道 和 这 差距 在
[ðə; ði] ['peɪvmənt] [wʊd] [hæv; həv] ['stægərd] [ə; eɪ] [kˈwɪntəs] ['kɜːrʃəs] .
the pavement would have staggered a Quintus Curtius .
这 路面 会 有 交错 一个 昆图斯 库尔提乌斯 .

在一条街道上，垃圾桶在人行道上停留到很晚，路面上的缝隙足以让昆图斯·库尔提乌斯（Quintus Curtius）踉跄。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][klɜːrk][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['hoʊlseɪl] [haʊs] ,
She was the widow of a clerk in a large wholesale house ,
她 曾是 这 寡妇 的 一个 职员 在 一个 大的 批发的 房子 ,

她是某大型批发公司一名职员的遗孀。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['oʊnli] ['dɔːtər] [hæd; həd]
and his death had left her alone , for her only daughter had
和 他的 死亡 有 左边 她 独自的 , 为了 她 仅有的 女儿 有
['mærid] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] ,
married in California ,
已婚 在 加利福尼亚州 ,

他的去世让她孤身一人，因为她唯一的女儿已在加利福尼亚州嫁人。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
and could not afford the long journey to New York to see her mother .
和 可以 不是 买得起 这 长的 旅行 到 新的 约克 到 看 她 母亲 .

她负担不起去纽约看望母亲的长途旅行费用。

['mɪsɪz] . - , [pər'hæps] , -

Mrs	**.**	**Manstey**	**,**	**perhaps**	**,**	**188**
太太	.	-	,	也许	,	-

曼斯蒂夫人，或许，188

[maɪt] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ɪn] [ðə; ði] [west] ,

might	**have**	**joined**	**her**	**daughter**	**in**	**the**	**West**	**,**
可能	有	加入	她	女儿	在	这	西方	,

或许她会去西部和女儿团聚。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'pɑːrt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [fiːl]

but	**they**	**had**	**now**	**been**	**so**	**many**	**years**	**apart**	**that**	**they**	**had**	**ceased**	**to**	**feel**
但	他们	有	现在	到过	所以	许多	年	除	那	他们	有	停止	到	感觉

['eni] [niːd] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [sə'saɪəti] ,

any	**need**	**of**	**each**	**other's**	**society**	**,**
任何	需要	的	每个	其他的	社会	,

但他们已经分开这么多年了，彼此不再需要对方的陪伴了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː]

and	**their**	**intercourse**	**had**	**long**	**been**	**limited**	**to**	**the**	**exchange**	**of**	**a**	**few**
和	他们的	交往	有	长的	到过	有限的	到	这	交换	的	一个	很少

[pər'fʌŋktəri] ['letərz] ,

perfunctory	**letters**	**,**
敷衍了事	信件	,

他们之间的交往长期以来仅限于交换几封敷衍了事的信件。

['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] [baɪ] [ðə; ði] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [baɪ] ['mɪsɪz] . -

written	**with**	**indifference**	**by**	**the**	**daughter**	**,**	**and**	**with**	**difficulty**	**by**	**Mrs**	**.**	**Manstey**
书面	和	漠不关心	经过	这	女儿	,	和	和	困难	经过	太太	.	-

,

,

,

女儿漠不关心地写下了这篇文章，曼斯蒂夫人也费力地完成了它。

[huːz] [raɪt] [hænd] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [stɪf] [wɪð; wɪθ] [gaʊt] .

whose	**right**	**hand**	**was**	**growing**	**stiff**	**with**	**gout**	**.**
谁	正确的	手	曾是	生长	僵硬的	和	痛风	.

他的右手因痛风而变得僵硬。

['iːv(ə)n] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [kəm'pænjənʃɪp] , ['mɪsɪz] .

Even	**had**	**she**	**felt**	**a**	**stronger**	**desire**	**for**	**her**	**daughter's**	**companionship**	**,**	**Mrs**	**.**
甚至	有	她	毛毡	一个	更强	欲望	为了	她	女儿的	友谊	,	太太	.

- [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn'fɜːrməti] ,

Manstey's	**increasing**	**infirmity**	**,**
-	增加	虚弱	,

即使她更渴望女儿的陪伴，曼斯蒂太太日益衰弱的身体状况，

[wɪtʃ] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [dred] [ðə; ði] [θriː] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ruːm]

which	**caused**	**her**	**to**	**dread**	**the**	**three**	**flights**	**of**	**stairs**	**between**	**her**	**room**
哪个	导致	她	到	恐惧	这	三	航班	的	楼梯	之间	她	房间

[ænd; ənd] [ðə; ði] [striːt] ,

and	**the**	**street**	**,**
和	这	街道	,

这让她害怕从房间到街道之间那三层楼梯。

[wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [pɔːz] [ɑːn] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ;

would	**have**	**given**	**her**	**pause**	**on**	**the**	**eve**	**of**	**undertaking**	**so**	**long**	**a**	**journey**	**;**
会	有	给定	她	暂停	在	这	前夕	的	承诺	所以	长的	一个	旅行	;

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] , [pər'hæps] ,

and	**without**	**,**	**perhaps**	**,**
和	没有	,	也许	,

这会让她在即将踏上如此漫长旅程的前夕犹豫不决；而如果没有这些顾虑，或许.....

[ˈfɔːmjuleitiŋ] [ðiːz] [ˈriːz(ə)nz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [əkˈseptɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs]

formulating	these	reasons	she	had	long	since	accepted	as	a	matter	of	course
制定	这些	原因	她	有	长的	自从	公认	作为	一个	事情	的	课程

[hɜːr; hər][ˈsɑːləteri][laɪf][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

her	solitary	life	in	New	York	.
她	孤	生活	在	新的	约克	.

她之所以会这样解释自己在纽约的孤独生活，是因为她早已习以为常。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [nɑːt][kwaɪt] [ˈloʊnli] ,

She	was	,	indeed	,	not	quite	lonely	,
她	曾是	,	的确	,	不是	相当	孤独	,

她其实并不感到孤独。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [stɪl] [ˈtɔɪld] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ;

for	a	few	friends	still	toiled	up	now	and	then	to	her	room	;
为了	一个	很少	朋友们	仍然	辛勤劳作	向上	现在	和	然后	到	她	房间	;

还有一些朋友时不时地爬到她的房间;

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈvɪzɪts] [gruː] [rer] [æz; əz][ðə; ði] [ˈjɪrz] [went] [baɪ] .

but	their	visits	grew	rare	as	the	years	went	by	.
但	他们的	访问	生长	稀有的	作为	这	年	去	经过	.

但随着时间的流逝，他们的来访变得越来越少。

[ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] never189

Mrs	.	Manstey	had	never189
太太	.	-	有	never189

曼斯蒂夫人从未189

[bɪn] [ə; eɪ][ˈsoʊʃəb(ə)l] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈlaɪftaɪm] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənʃɪp]

been	a	sociable	woman	,	and	during	her	husband's	lifetime	his	companionship
到过	一个	善于交际的	女士	,	和	期间	她	丈夫的	寿命	他的	友谊

[hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] - [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

had	been	all	-	sufficient	to	her	.
有	到过	全部	-	充足的	到	她	.

她生性善于交际，在她丈夫在世期间，丈夫的陪伴对她来说已足够。

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtʃerɪʃt] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,

For	many	years	she	had	cherished	a	desire	to	live	in	the	country	,
为了	许多	年	她	有	珍爱	一个	欲望	到	居住	在	这	国家	,

多年来，她一直渴望生活在乡村。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hen] - [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈlɔːŋɪŋ] [hæd; həd][ˈfeɪdɪd]

to	have	a	hen	-	house	and	a	garden	;	but	this	longing	had	faded
到	有	一个	母鸡	-	房子	和	一个	花园	;	但	这	渴望	有	褪色

[wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,

with	age	,
和	年龄	,

曾经渴望拥有鸡舍和花园；但随着年龄的增长，这种渴望已经消退了。

[ˈliːvɪŋ] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnkəˈmjuːnɪkətɪv] [oʊld] [ˈwʊmən] [ə; eɪ] [veɪg] [ˈtendərnəs]

leaving	only	in	the	breast	of	the	uncommunicative	old	woman	a	vague	tenderness
离开	仅有的	在	这	胸部	的	这	不善交际的	老的	女士	一个	模糊的	压痛

[fɔːr; fər][plænts][ænd; ənd] [ˈænɪmlz] .

for	plants	and	animals	.
为了	植物	和	动物	.

只在沉默寡言的老妇人心中留下了对动植物的淡淡怜悯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ðɪs] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [klɪŋ] [soʊ] ['fɜːrvəntli] [tuː; tə][ðə; ði]

It	was	,	perhaps	,	this	tenderness	which	made	her	cling	so	fervently	to	the
它	曾是	,	也许	,	这	压痛	哪个	制成	她	黏着	所以	热切地	到	这

[vjuː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ,

view	from	her	window	,
看法	从	她	窗户	,

或许正是这份柔情，让她如此执着于窗外的景色。

[ə; eɪ] [vjuː] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst][ˌɑːptɪ'mɪstɪk] [aɪ] [wʊd] [æt; ət][fɜːrst][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər]

a	view	in	which	the	most	optimistic	eye	would	at	first	have	failed	to	discover
一个	看法	在	哪个	这	最多	乐观的	眼睛	会	在	第一的	有	失败的	到	发现

['eniθɪŋ] ['ædmərəb(ə)l] .

anything	admirable	.
任何事物	令人钦佩的	.

即使是最乐观的人，起初也未必能从中发现任何值得称道之处。

['mɪsɪz] . - ,

Mrs	.	Manstey	,
太太	.	-	,

曼斯蒂夫人

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kɔɪn] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] ([ə; eɪ] ['slaɪtli] [prə'dʒektɪŋ] [baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊ] [wer] [ʃiː; ʃi]

from	her	coign	of	vantage	(	a	slightly	projecting	bow	-	window	where	she
从	她	中心	的	优势	(	一个	轻微地	投影	弓	-	窗户	在哪里	她

[nəːst] [æn; ən] ['aɪvi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌʌn'hoʊlsəm] - ['lʊkɪŋ] [bʌlbz]) ,

nursed	an	ivy	and	a	succession	of	unwholesome	-	looking	bulbs	)	,
护理	一个	常春藤	和	一个	演替	的	不健康的	-	寻找	灯泡	)	,

从她那有利的视角（一个略微凸出的弧形窗户，她在那里养了一株常春藤和一连串看起来不太健康的球茎植物），

[lʊkt] [aʊt] [fɜːrst][ə'pɑːn][ðə; ði][jɑːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['dwelɪŋ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

looked	out	first	upon	the	yard	of	her	own	dwelling	,	of	which	,	however	,
看起来	出去	第一的	之上	这	院子	的	她	自己的	住宅	,	的	哪个	,	然而	,

她首先望向自家院子，然而，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'strɪktɪd] [glɪmps] .

she	could	get	but	a	restricted	glimpse	.
她	可以	得到	但	一个	受限制的	一瞥	.

她只能瞥见一眼。

[stɪl] , [hɜːr; hər] [geɪz] [tʊk] [ɪn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪ'lænθəs] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ]

Still	,	her	gaze	took	in	the	topmost	boughs	of	the	ailanthus	below	her	window
仍然	,	她	目光	采取	在	这	最顶层	树枝	的	这	臭椿	以下	她	窗户

,

,

,

然而，她的目光仍然落在窗下臭椿树的最高枝条上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纽约的故事(Stories of New York)
第6/6页

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] early190
and **she** **knew** **how** **early190**
和 她 知道 如何 early190

她知道190年初的情况。

[iːtʃ] [jɪr] [ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv][daɪ'sentrə] [strʌŋ] [ɪts] ['bendɪŋ] [stɔːk] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [pɪŋk] .
each **year** **the** **clump** **of** **dicentra** **strung** **its** **bending** **stalk** **with** **hearts** **of** **pink** **.**
每个 年 这 丛 的 积雪草 串 它是 弯曲 茎 和 心 的 粉色的 .

每年，那丛荷包牡丹都会用它弯曲的茎秆串起粉红色的心形花朵。

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['greɪtər] ['ɪntrəst] [wɜːr; wər][ðə; ði] [jaːdz] [bɪ'jɑːnd] .
But **of** **greater** **interest** **were** **the** **yards** **beyond** **.**
但 的 更大的 兴趣 是 这 码 超过 .

但更令人感兴趣的是更远处的那些院子。

['biːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['bɔːrdɪŋ] - ['haʊzɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt]
Being **for** **the** **most** **part** **attached** **to** **boarding** **-** **houses** **they** **were** **in** **a** **state**
存在 为了 这 最多 部分 随附的 到 登机 - 房屋 他们 是 在 一个 状态
[ʌv; əv] ['krɑːnɪk] [ʌn'taɪdinəs] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] ,
of **chronic** **untidiness** **and** **fluttering** **,**
的 慢性的 邋遢 和 飘动 ,

由于大部分衣物都寄宿在旅馆里，所以它们长期处于凌乱不堪、飘忽不定的状态。

[ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [wɪð; wɪθ] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['gɑːrmənts] [ænd; ənd] [freɪd] ['teɪbl] -
on **certain** **days** **of** **the** **week** **,** **with** **miscellaneous** **garments** **and** **frayed** **table** **-**
在 肯定 天 的 这 星期 , 和 各种各样的 服装 和 磨损的 桌子 -
[klɔːðz] .
cloths **.**
布料 .

一周中的某些日子，这里会摆放杂乱的衣物和破旧的桌布。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪsɪz] . - [faʊnd] [mʌtʃ] [tuː; tə][əd'maɪər][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɪstə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
In **spite** **of** **this** **Mrs** **.** **Manstey** **found** **much** **to** **admire** **in** **the** **long** **vista** **which** **she**
在 尽管如此 的 这 太太 . - 成立 很多 到 钦佩 在 这 长的 景色 哪个 她
[kə'mɑːndid] .
commanded **.**
命令 .

尽管如此，曼斯蒂夫人还是对她所俯瞰的开阔视野赞叹不已。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [jaːdz] [wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət]['stoʊni] [weɪsts] ,
Some **of** **the** **yards** **were** **,** **indeed** **,** **but** **stony** **wastes** **,**
一些 的 这 码 是 , 的确 , 但 石质的 废物 ,

有些院子确实只是一片荒芜的石头地。

[wɪð; wɪθ] [græs] [ɪn][ðə; ði] [kræks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd][noʊ] [ʃeɪd] [ɪn] [sprɪŋ] [seɪv] [ðæt]
with **grass** **in** **the** **cracks** **of** **the** **pavement** **and** **no** **shade** **in** **spring** **save** **that**
和 草 在 这 裂缝 的 这 路面 和 不 阴影 在 春天 节省 那
[ə'fɔːd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntər'mɪtənt] ['lifɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊðz] - [laɪnz] .
afforded **by** **the** **intermittent** **leafage** **of** **the** **clothes** **-** **lines** **.**
提供 经过 这 间歇性的 叶子 的 这 衣服 - 线条 .

人行道缝隙里长满了草，春天除了晾衣绳上偶尔飘落的树叶外，没有一丝阴凉。

[ðiːz] [jaːdz]['mɪsɪz] . - [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] [griːn] [wʌnz] , [ʃiː; ʃi]

These	yards	Mrs	.	Manstey	disapproved	of	,	but	the	others	,	the	green	ones	,	she
这些	码	太太	.	-	不赞成	的	,	但	这	其他的	,	这	绿色的	一个	,	她

[lʌvd] .

loved	.
喜爱	.

曼斯蒂太太不喜欢这些院子，但她喜欢其他的，那些绿树成荫的院子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [juːst] [tuː; tə][ðer; ðər][dɪs'ɔːrdər] ; [ðə; ði]['broʊkən] ['bærəlz] ,

She	had	grown	used	to	their	disorder	;	the	broken	barrels	,
她	有	生长	用过的	到	他们的	紊乱	;	这	破碎的	桶	,

她已经习惯了他们的凌乱；破损的木桶，

[ðə; ði] ['empti] ['bɔtlz] [ænd; ənd] [pæðz] [ʌn'swept][noʊ][lɔːŋgər] [ə'nɔɪd] [hɜːr; hər] ;

the	empty	bottles	and	paths	unswept	no	longer	annoyed	her	;
这	空的	瓶子	和	路径	未清扫的	不	更长	恼怒	她	;

空瓶子和未清扫的小路不再让她感到烦躁；

[hɜːrz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpi] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['dwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['plezəntə] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːspekt]

hers	was	the	happy	faculty	of	dwelling	on	the	pleasanter	side	of	the	prospect
她的	曾是	这	快乐的	学院	的	住宅	在	这	更令人愉悦	边	的	这	前景

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] . -

before	her	.	191
前	她	.	-

她天生就有一种能力，那就是总是关注眼前事物中令人愉悦的一面。191

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [nekst] [ɪn'kloʊʒər] [dɪd][nɑːt][ə; eɪ][mæg'noʊliə]['oʊpən][ɪts][hɑːrd] [waɪt] ['flaʊərz] [ə'genst]

In	the	very	next	enclosure	did	not	a	magnolia	open	its	hard	white	flowers	against
在	这	非常	下一个	外壳	做过	不是	一个	木兰	打开	它是	难的	白色的	花朵	反对

[ðə; ði] ['wɔːtəri] [bluː] [ʌv; əv]['eɪprəl] ?

the	watery	blue	of	April	?
这	水状的	蓝色的	的	四月	?

隔壁的围栏里，不是有一株玉兰花在四月水蓝色的天空下绽放了它洁白的花朵吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] ,

And	was	there	not	,	a	little	way	down	the	line	,
和	曾是	那里	不是	,	一个	小的	方式	向下	这	线	,

难道在不久的将来，就没有.....吗?

[ə; eɪ] [fens] [foʊmd] ['oʊvər] ['evri] [meɪ] [baɪ]['laɪlək] [weɪvz] [ʌv; əv] [wɪ'st'stɪr] ?

a	fence	foamed	over	every	May	by	lilac	waves	of	wistaria	?
一个	栅栏	泡沫	超过	每一个	可能	经过	紫丁香	波浪	的	紫藤	?

每年五月，紫藤花如波浪般簇拥着篱笆，形成一片片泡沫?

['fɑːrðər] [stɪl] , [ə; eɪ] [hɔːrs] - ['tʃesnʌt] ['lɪftɪd] [ɪts][ˌkændə'lɑːbrə][ʌv; əv] [bʌf] [ænd; ənd] [pɪŋk] ['blɔsəmz]

Farther	still	,	a	horse	-	chestnut	lifted	its	candelabra	of	buff	and	pink	blossoms
更远	仍然	,	一个	马	-	板栗	抬起	它是	烛台	的	增幅	和	粉色的	花朵

[ə'bʌv] [brɔːd] [fænz][ʌv; əv]['foʊliɪdʒ] ;

above	broad	fans	of	foliage	;
多于	广阔	粉丝	的	叶子	;

更远处，一棵马栗树高高举起它那烛台般盛开的淡黄色和粉红色花朵，高出宽阔的树叶；

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [jɑːrd][dʒuːn][wʌz; wəz] [swiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪ'glektɪd]

while	in	the	opposite	yard	June	was	sweet	with	the	breath	of	a	neglected
尽管	在	这	对面的	院子	六月	曾是	甜的	和	这	气息	的	一个	被忽视的

[sə'rɪŋgə] ,

syringa	,
丁香	,

而对面院子里，六月的空气中弥漫着一株被忽视的丁香的甜香。

[wɪtʃ] [pə'sistid] [ɪn] ['groʊɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['ɑːbstək(ə)lz] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ɪts] ['welfer]

which	persisted	in	growing	in	spite	of	the	countless	obstacles	opposed	to	its	welfare
哪个	持续	在	生长	在	尽管如此	的	这	无数	障碍	反对	到	它是	福利

.

:

.

尽管面临无数阻碍其发展的障碍，它仍然持续增长。

[bʌt; bət] [ɪf] ['neɪtʃər] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk][ɪn]['mɪsɪz] . - [vjuː] ,

But	if	nature	occupied	the	front	rank	in	Mrs	.	Manstey's	view	,
但	如果	自然	占领	这	正面	秩	在	太太	.	-	看法	,

但如果曼斯蒂夫人认为自然界占据首要地位的话，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['pɜːrsən(ə)l] ['kærəktər] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜː; hər][ɪn][ðə; ði]['æspekt]

there	was	much	of	a	more	personal	character	to	interest	her	in	the	aspect
那里	曾是	很多	的	一个	更多的	个人的	特点	到	兴趣	她	在	这	方面

[ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['inmeits] . -

of	the	houses	and	their	inmates	.	192
的	这	房屋	和	他们的	囚犯	.	-

房屋及其住户方面，还有许多更具个人特色的内容引起了她的兴趣。192

[ʃiː; ʃi] ['diːpli] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌstərd] - ['kʌlərd] ['kɜːtənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn]

She	deeply	disapproved	of	the	mustard	-	colored	curtains	which	had	lately	been
她	深	不赞成	的	这	芥末	-	有色	窗帘	哪个	有	最近	到过

[hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['wɪndoʊ] ['ɑːpəzɪt] ;

hung	in	the	doctor's	window	opposite	;
悬挂	在	这	医生的	窗户	对面的	;

她非常不喜欢最近挂在对面医生窗户上的芥末色窗帘；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gləud] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [wen] [ðə; ði] [haʊs] ['fɑːrðər] [daʊn] [hæd; həd][ɪts][oʊld] [brɪks]

but	she	glowed	with	pleasure	when	the	house	farther	down	had	its	old	bricks
但	她	发光	和	乐趣	什么时候	这	房子	更远	向下	有	它是	老的	砖块

[wɑːʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv] [peɪnt] .

washed	with	a	coat	of	paint	.
洗过	和	一个	外套	的	画	.

但当更远处那栋房子的旧砖墙被粉刷一新时，她脸上洋溢着喜悦。

[ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ['wɪndoʊz] ,

The	occupants	of	the	houses	did	not	often	show	themselves	at	the	back	windows	,
这	居住者	的	这	房屋	做过	不是	经常	展示	他们自己	在	这	后退	视窗	,

房子里的住户很少出现在后窗。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [saɪt] .

but	the	servants	were	always	in	sight	.
但	这	仆人	是	总是	在	视线	.

但仆人们始终都在视线范围内。

['nɔɪzi] ['slætəːnz] , ['mɪsɪz] . - [prə'naʊnst] [ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðer; ðər] [weɪz]

Noisy	slatterns	,	Mrs	.	Manstey	pronounced	the	greater	number	;	she	knew	their	ways
嘈杂	邋遢鬼	,	太太	.	-	发音	这	更大的	数字	;	她	知道	他们的	方式

[ænd; ənd] [heitid] [ðem; ðəm] .

and	hated	them	.
和	憎恨	他们	.

曼斯蒂太太称大多数人为“吵闹的邋遢女人”；她了解她们的为人，并且憎恨她们。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [kʊk] [ɪn][ðə; ði] ['nuːli] ['peɪntɪd] [haʊs] , [huːz] ['mɪstrəs] ['bulid] [hɜː; hər] ,

But	to	the	quiet	cook	in	the	newly	painted	house	,	whose	mistress	bullied	her	,
但	到	这	安静的	厨师	在	这	新	绘	房子	,	谁	情妇	被欺凌	她	,

但对于那位住在新粉刷的房子里、性格内向的厨娘来说，她曾饱受女主人的欺凌，

[ænd; ənd] [huː] ['siːkrətli] [fed] [ðə; ði] [streɪ] [kæts][æt; ət] ['naɪtfɔːl] , ['mɪsɪz] . - ['wɔrməst]

and	who	secretly	fed	the	stray	cats	at	nightfall	,	Mrs	.	Manstey's	warmest
和	WHO	偷偷	美联储	这	流浪	猫	在	黄昏	,	太太	.	-	最温暖

['sɪmpəθiːz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] .

sympathies	were	given	.
同情	是	给定	.

曼斯蒂太太对那些在夜幕降临时偷偷喂养流浪猫的人表示了最深切的同情。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] ['rækt] [baɪ][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] ,

On	one	occasion	her	feelings	were	racked	by	the	neglect	of	a	housemaid	,
在	一	场合	她	情怀	是	架子	经过	这	忽视	的	一个	保姆	,

有一次，她因为女佣的冷落而感到非常难过。

[huː] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [fər'gɑːt][tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['pærət] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ker] .

who	for	two	days	forgot	to	feed	the	parrot	committed	to	her	care	.
WHO	为了	二	天	忘了	到	喂养	这	鹦鹉	坚定的	到	她	关心	.

她连续两天忘记喂她照看的鹦鹉。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] , ['mɪsɪz] . - , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gaʊti] [hænd] , [hæd; həd][dʒʌst]

On	the	third	day	,	Mrs	.	Manstey	,	in	spite	of	her	gouty	hand	,	had	just
在	这	第三	天	,	太太	.	-	,	在	尽管如此	的	她	痛风	手	,	有	只是

[pend] [ə; eɪ] ['letər] ,

penned	a	letter	,
撰写	一个	信	,

第三天，曼斯蒂太太尽管手部患有痛风，还是写了一封信。

[bɪ'gɪnɪŋ] : " ['mædəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] now193

beginning	:	"	Madam	,	it	is	now193
开始	:	"	女士	,	它	是	now193

开头："夫人，现在是193年。"

[θriː] [deɪz] [sɪns] [jʊr; jər] ['pærət] [hæz; həz] [bɪn] [fed] ,

three	days	since	your	parrot	has	been	fed	,
三	天	自从	你的	鹦鹉	有	到过	美联储	,

你的鹦鹉已经三天没喂食了。

" [wen] [ðə; ði] [fər'getfl] [meɪd] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [siːd] [ɪn]

"	when	the	forgetful	maid	appeared	at	the	window	with	a	cup	of	seed	in
"	什么时候	这	健忘	女佣	出现	在	这	窗户	和	一个	杯子	的	种子	在

[hɜːr; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

"这时，健忘的女仆手里拿着一杯种子出现在窗前。"

[bʌt; bət][ɪn]['mɪsɪz] . - [mɔːr] ['medɪteɪtɪv] [mudz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nærəʊɪŋ] [pər'spektɪv]

But	in	Mrs	.	Manstey's	more	meditative	moods	it	was	the	narrowing	perspective
但	在	太太	.	-	更多的	冥想	情绪	它	曾是	这	收窄	看法

[ʌv; əv][fɑːr] - [ɔːf] [ja:dz] [wɪtʃ] [pliːzd] [hɜːr; hər][best] .

of	far	-	off	yards	which	pleased	her	best	.
的	远的	-	离开	码	哪个	高兴	她	最好的	.

但在曼斯蒂太太沉思冥想的时候，最让她感到愉悦的还是远处庭院逐渐变窄的视野。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [æt; ət] ['twaɪlaɪt] ,

She	loved	,	at	twilight	,
她	喜爱	,	在	暮	,

她爱上了黄昏时分的.....

[wen] [ðə; ði] ['dɪstənt] [braʊn] - [stoʊn] ['spaɪər] [si:md] ['meltɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['flu:ɪd] ['jeloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [west]

when **the** **distant** **brown** **-** **stone** **spire** **seemed** **melting** **in** **the** **fluid** **yellow** **of** **the** **west**

什么时候 这 遥远 棕色的 - 石头 尖塔 似乎 融化 在 这 体液 黄色的 的 这 西方

,

,

,

当远处那座棕色的石头尖塔仿佛在西方的黄色流光溢彩中融化时

[tu:; tə] [lu:z] [hɜ:r'self] [ɪn] [veɪg] ['meməriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trɪp] [tu:; tə] ['jʊrəp] , [meɪd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

to **lose** **herself** **in** **vague** **memories** **of** **a** **trip** **to** **Europe** **,** **made** **years** **ago** **,**

到 失去 她自己 在 模糊的 回忆 的 一个 旅行 到 欧洲 , 制成 年 前 ,

她沉浸在多年前那次欧洲之旅的模糊回忆中，

[ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'djʊst] [ɪn][hɜ:r; hər]['maɪndz] [aɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [peɪl] [ˌfæntæzmə'gɔ:riə] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'stɪŋkt]

and **now** **reduced** **in** **her** **mind's** **eye** **to** **a** **pale** **phantasmagoria** **of** **indistinct**

和 现在 减少 在 她 心灵的 眼睛 到 一个 苍白 幻象 的 模糊

['sti:pl] [ænd; ənd] ['dri:mi] [skaɪz] .

steeples **and** **dreamy** **skies** **.**

尖顶 和 梦幻般的 天空 .

而现在，在她脑海中，一切都变成了模糊不清的尖顶和梦幻般的天空的苍白幻象。

[pər'hæps][æt; ət] [hɑ:rt] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:rtɪst] ;

Perhaps **at** **heart** **Mrs** **.** **Manstey** **was** **an** **artist** **;**

也许 在 心 太太 . - 曾是 一个 艺术家 ;

或许曼斯蒂夫人内心深处是一位艺术家；

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][ʌv; əv] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði]

at **all** **events** **she** **was** **sensible** **of** **many** **changes** **of** **color** **unnoticed** **by** **the**

在 全部 活动 她 曾是 明智的 的 许多 变化 的 颜色 未被察觉 经过 这

['ævərɪdʒ] [aɪ] ,

average **eye** **,**

平均的 眼睛 ,

无论如何，她对许多普通人难以察觉的颜色变化都很敏感。

[ænd; ənd] [dɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][ðə; ði] [gri:n] [ʌv; əv] ['ɜ:rli] [sprɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [blæk] ['lætɪs]

and **dear** **to** **her** **as** **the** **green** **of** **early** **spring** **was** **the** **black** **lattice**

和 亲爱的 到 她 作为 这 绿色的 的 早期的 春天 曾是 这 黑色的 格子

[ʌv; əv] ['bræntʃɪz] [ə'genst] [ə; eɪ][koʊld] ['sʌlfər] [skaɪ][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['snoʊi] [deɪ] .

of **branches** **against** **a** **cold** **sulphur** **sky** **at** **the** **close** **of** **a** **snowy** **day** **.**

的 分支 反对 一个 寒冷的 硫 天空 在 这 关闭 的 一个 下雪的 天 .

对她来说，最珍贵的莫过于雪天结束时，寒冷的硫磺色天空下，黑色的树枝交织成网，如同早春的绿色一般。

[ʃi:; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] , ['ɔ:lsoʊ] , [ðə; ði] ['sʌni] [θɔ:z] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] , [wen] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] earth194

She **enjoyed** **,** **also** **,** **the** **sunny** **thaws** **of** **March** **,** **when** **patches** **of** **earth194**

她 享受 , 还 , 这 阳光明媚 解冻 的 行进 , 什么时候 补丁 的 earth194

她也很喜欢三月阳光明媚的融雪天气，那时泥土斑驳地露出地面。

[ʃoʊd] [θru:] [ðə; ði] [snoʊ] , [laɪk] [ɪŋk] - [spɑ:ts] ['spredɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [waɪt] ['blɔtɪŋ] -

showed **through** **the** **snow** **,** **like** **ink** **-** **spots** **spreading** **on** **a** **sheet** **of** **white** **blotting** **-**

显示 通过 这 雪 , 喜欢 墨水 - 地点 传播 在 一个 床单 的 白色的 印迹法 -

['peɪpər] ; [ænd; ənd] , ['betər] [stɪl] ,

paper **;** **and** **,** **better** **still** **,**

纸 ; 和 , 更好的 仍然 ,

透过积雪显现出来，就像墨点晕染在一张白纸上一样；而且，更妙的是，

[ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv] [baʊz] , ['li:fləs] [bʌt; bət]['swoʊlən] , [wɪtʃ] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [klɪr] - [kʌt] ['treɪsəri]

the **haze** **of** **boughs** **,** **leafless** **but** **swollen** **,** **which** **replaced** **the** **clear** **-** **cut** **tracery**

这 阴霾 的 树枝 , 无叶 但 肿 , 哪个 替换 这 清除 - 切 花饰

[ʌv; əv] ['wɪntər] .

of **winter** **.**

的 冬天 .

光秃秃但枝干膨胀的树枝，如同薄雾一般，取代了冬季清晰的轮廓。

[ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [fɑːr] - [ɔːf]

She	even	watched	with	a	certain	interest	the	trail	of	smoke	from	a	far	-	off
她	甚至	观看	和	一个	肯定	兴趣	这	踪迹	的	抽烟	从	一个	远的	-	离开

['fækt(ə)ri] ['tʃɪmni] ,

factory	chimney	,
工厂	烟囱	,

她甚至饶有兴趣地观察了远处工厂烟囱冒出的缕缕青烟。

[ænd; ənd] [mɪst] [ə; eɪ] ['diːteɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['læ ndskeɪp] [wen] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	missed	a	detail	in	the	landscape	when	the	factory	was	closed	and	the
和	错过	一个	细节	在	这	景观	什么时候	这	工厂	曾是	关闭	和	这

[smoʊk] ['dɪsə'pɪrd] .

smoke	disappeared	.
抽烟	消失	.

工厂关门、烟雾散去后，他错过了风景中的一个细节。

['mɪsɪz] . - , [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spent] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] , [wʌz; wəz] [nɑːt]

Mrs	.	Manstey	,	in	the	long	hours	which	she	spent	at	her	window	,	was	not
太太	.	-	,	在	这	长的	小时	哪个	她	花费	在	她	窗户	,	曾是	不是

['aɪd(ə)l] .

idle	.
闲置的	.

曼斯蒂太太在窗边度过的漫长时光里，并非无所事事。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['nɪtɪd] ['nʌmbərləs] ['stɑːkɪŋz] ;

She	read	a	little	,	and	knitted	numberless	stockings	;
她	读	一个	小的	,	和	针织	无数	长筒袜	;

她读了一点书，还织了无数只袜子；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [vjuː] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] [ʃeɪpt] [hɜːr; hər] [laɪf] [æz; əz] [ðə; ði] [siː] [dʌz] [ə; eɪ] ['loʊnli]

but	the	view	surrounded	and	shaped	her	life	as	the	sea	does	a	lonely
但	这	看法	包围	和	形状	她	生活	作为	这	海	做	一个	孤独

['aɪlənd] .

island	.
岛	.

但眼前的景色就像大海环绕着孤岛一样，塑造了她的生活。

[wen] [hɜːr; hər] [rer] ['kɔːləz] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [hɜːr'self]

When	her	rare	callers	came	it	was	difficult	for	her	to	detach	herself
什么时候	她	稀有的	来电者	来了	它	曾是	难的	为了	她	到	分离	她自己

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['wɪndoʊ] - ['wɑːʃɪŋ] ,

from	the	contemplation	of	the	opposite	window	-	washing	,
从	这	沉思	的	这	对面的	窗户	-	洗涤	,

当偶尔有访客来访时，她很难将注意力从对面擦窗户的思绪中抽离出来。

[ɔːr] [ðə; ði] ['skruːtəni] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] [griːn] [pɔɪnts] [ɪn] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['fləʊəbed] [wɪtʃ] [maɪt] , [ɔːr]

or	the	scrutiny	of	certain	green	points	in	a	neighboring	flowerbed	which	might	,	or
或者	这	审查	的	肯定	绿色的	积分	在	一个	邻接	花坛	哪个	可能	,	或者

[maɪt] [nɑːt] ,

might	not	,
可能	不是	,

或者仔细观察邻近花坛中某些可能、也可能不相关的绿色植物。

[tɜːrn] ['ɪntuː] ['haiəsinθs] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [feɪnd] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtɚz] ['ænɪkˌdoʊts] about195

turn	into	hyacinths	,	while	she	feigned	an	interest	in	her	visitor's	anecdotes	about195
转动	进入	风信子	,	尽管	她	假装	一个	兴趣	在	她	访客	轶事	about195

变成了风信子，而她假装对访客讲述的轶事很感兴趣，大约在195年左右。

[sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['grænt ʃaɪld] .

some	unknown	grandchild	.
一些	未知	孙子	.

某个不知名的孙辈。

['mɪsɪz] . - ['riːəl] [frendz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['denɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jaːdz] , [ðə; ði] ['haiəsinθs] , [ðə; ði]

Mrs	.	Manstey's	real	friends	were	the	denizens	of	the	yards	,	the	hyacinths	,	the
太太	.	-	真实的	朋友们	是	这	居民	的	这	码	,	这	风信子	,	这

[mæg'noʊliə] , [ðə; ði] [griːn] ['pærət] ,

magnolia	,	the	green	parrot	,
木兰	,	这	绿色的	鹦鹉	,

曼斯蒂太太真正的朋友是院子里的居民：风信子、木兰、绿鹦鹉。

[ðə; ði] [meɪd] [huː] [fed] [ðə; ði][kæts] , [ðə; ði]['dɑːktər] [huː] ['stʌdid] [leɪt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['mʌstərd] - ['kʌlərd]

the	maid	who	fed	the	cats	,	the	doctor	who	studied	late	behind	his	mustard	-	colored
这	女佣	WHO	美联储	这	猫	,	这	医生	WHO	研究	晚的	在后面	他的	芥末	-	有色

['kɜːtənz] ;

curtains	;
窗帘	;

喂猫的女佣，在芥末色窗帘后熬夜学习的医生；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnfɪdænt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tendərər] ['mjuːzɪŋz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['spaɪər] ['floʊtɪŋ]

and	the	confidant	of	her	tenderer	musings	was	the	church	-	spire	floating
和	这	知己	的	她	投标人	沉思	曾是	这	教会	-	尖塔	漂浮的

[ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] .

in	the	sunset	.
在	这	日落	.

而她温柔思绪的知己，是夕阳中漂浮的教堂尖顶。

[wʌn] ['eɪprəl] [deɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [pleɪs] ,

One	April	day	,	as	she	sat	in	her	usual	place	,
一	四月	天	,	作为	她	卫星	在	她	通常	地方	,

四月的一天，她像往常一样坐在那里，

[wɪð; wɪθ] ['nɪtɪŋ] [kæst][ə'saɪd][ænd; ənd] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [bluː] [skaɪ]['mɑːt(ə)ld][wɪð; wɪθ] [raʊnd]

with	knitting	cast	aside	and	eyes	fixed	on	the	blue	sky	mottled	with	round
和	针织	投掷	旁边	和	眼睛	固定的	在	这	蓝色的	天空	斑驳	和	圆形的

[klaʊdz] ,

clouds	,
云	,

他放下手中的毛线，目光凝视着点缀着圆云的蓝天。

[ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lændleɪdi] .

a	knock	at	the	door	announced	the	entrance	of	her	landlady	.
一个	敲	在	这	门	宣布	这	入口	的	她	房东	.

一阵敲门声响起，房东太太回来了。

['mɪsɪz] . - [dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lændleɪdi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Mrs	.	Manstey	did	not	care	for	her	landlady	,	but	she	submitted	to	her
太太	.	-	做过	不是	关心	为了	她	房东	,	但	她	提交	到	她

['vɪzɪts][wɪð; wɪθ] ['leɪdilaɪk] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

visits	with	ladylike	resignation	.
访问	和	淑女	辞职	.

曼斯蒂太太并不喜欢她的房东太太，但她还是以淑女的姿态顺从地接受了她的来访。

[tuː; tə] - [deɪ] , [haʊ'evər] ,

To	-	day	,	however	,
到	-	天	,	然而	,

然而，今天，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['hɑːrdər][ðæn; ðən]['juːʒuəl][tuː; tə][tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði]

it	seemed	harder	than	usual	to	turn	from	the	blue	sky	and	the
它	似乎	更难	比	通常	到	转动	从	这	蓝色的	天空	和	这

['blɑsəmɪŋ] [mæg'noʊliə][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['sæmpsənz] [ˌʌnsə'dʒɛstɪv] [feɪs] ,

blossoming	magnolia	to	Mrs	.	Sampson's	unsuggestive	face	,
盛开	木兰	到	太太	.	参孙的	不具暗示性的	脸	,

似乎比平时更难将目光从蓝天和盛开的木兰花转向桑普森太太那张毫无表情的脸。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['efərt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] .

and	Mrs	.	Manstey	was	conscious	of	a	distinct	effort	as	she	did	so	.
和	太太	.	-	曾是	有意识的	的	一个	清楚的	努力	作为	她	做过	所以	.

曼斯蒂夫人这样做的时候，明显感觉到自己付出了努力。

“ [ðə; ðiː][mæg'noʊliə][ɪz][aʊt] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðɪs] [jɪr] , ['mɪsɪz] . ['sæmpsən] , ” [ʃiː; ʃi] [riː'mɑːkt] ,

“	The	magnolia	is	out	earlier	than	usual	this	year	,	Mrs	.	Sampson	,	”	she	remarked	,
”	这	木兰	是	出去	早些时候	比	通常	这	年	,	太太	.	桑普森	,	”	她	评论	,

-

196
-

“今年的木兰花比往年开得早，桑普森太太，”她说道，196

['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rer] ['ɪmpʌls] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['seldəm] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði][əb'zɔːrbɪŋ˛əb'sɔːrbɪŋ]

yielding	to	a	rare	impulse	,	for	she	seldom	alluded	to	the	absorbing
屈服	到	一个	稀有的	冲动	,	为了	她	很少	暗示	到	这	吸收

['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

interest	of	her	life	.
兴趣	的	她	生活	.

她一时兴起，很少提及自己生活中那件让她着迷的事情。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɑːpɪk][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər]

In	the	first	place	it	was	a	topic	not	likely	to	appeal	to	her	visitors
在	这	第一的	地方	它	曾是	一个	话题	不是	可能	到	上诉	到	她	访客

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

and	,	besides	,
和	,	除了	,

首先，这个话题不太可能吸引她的访客；此外，

[ʃiː; ʃi] [lækt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['ʌtərəns] [tuː; tə]

she	lacked	the	power	of	expression	and	could	not	have	given	utterance	to
她	缺乏	这	力量	的	表达	和	可以	不是	有	给定	发声	到

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] .

her	feelings	had	she	wished	to	.
她	情怀	有	她	希望	到	.

她缺乏表达能力，即使想表达自己的感受也无法做到。

“ [ðə; ði] [wʌt] , ['mɪsɪz] . - ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði]['lændleɪdi] ,

“	The	what	,	Mrs	.	Manstey	?	”	inquired	the	landlady	,
”	这	什么	,	太太	.	-	?	”	询问	这	房东	,

“什么事，曼斯蒂太太？”房东太太问道。

['glænsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər][ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] .

glancing	about	the	room	as	if	to	find	there	the	explanation	of	Mrs	.
瞥了一眼	关于	这	房间	作为	如果	到	寻找	那里	这	解释	的	太太	.

- ['steɪtmənt] .

Manstey's	statement	.
-	陈述	.

他环顾房间，似乎想在那里找到曼斯蒂太太那番话的解释。

“ [ðə; ði][mæg'noʊliə][ɪn][ðə; ði][nekst][jɑːrd] — [ɪn]['mɪsɪz] . ['blæks] [jɑːrd] , ” ['mɪsɪz] . - [rɪ'piːtɪd] .

“	The	magnolia	in	the	next	yard	—	in	Mrs	.	Black's	yard	,	”	Mrs	.	Manstey	repeated	.
”	这	木兰	在	这	下一个	院子	—	在	太太	.	布莱克的	院子	,	”	太太	.	-	重复	.

“隔壁院子里的木兰——布莱克太太家的木兰，”曼斯蒂太太重复道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] ?

“	Is	it	,	indeed	?
”	是	它	,	的确	?

真是如此吗?

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'noʊliə][ðer; ðər] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['sæmpsən] , ['kerləsli] .

I	didn't	know	there	was	a	magnolia	there	,	”	said	Mrs	.	Sampson	,	carelessly	.
我	没有	知道	那里	曾是	一个	木兰	那里	,	”	说	太太	.	桑普森	,	粗心大意	.

“我不知道那里有一棵木兰树，”桑普森太太漫不经心地说。

['mɪsɪz] . - [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ;

Mrs	.	Manstey	looked	at	her	;
太太	.	-	看起来	在	她	;

曼斯蒂太太看了她一眼；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'noʊliə][ɪn][ðə; ði][nekst][jɑːrd] !

she	did	not	know	that	there	was	a	magnolia	in	the	next	yard	!
她	做过	不是	知道	那	那里	曾是	一个	木兰	在	这	下一个	院子	!

她并不知道隔壁院子里有一棵玉兰树！

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ” ['mɪsɪz] . ['sæmpsən] [kən'tɪnjuːd] ,

“	By	the	way	,	”	Mrs	.	Sampson	continued	,
“	经过	这	方式	,	”	太太	.	桑普森	持续	,

“顺便说一句，”桑普森夫人继续说道，

“ ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [blæk] [ri'maindz][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'gɪn]

“	speaking	of	Mrs	.	Black	reminds	me	that	the	work	on	the	extension	is	to	begin
“	请讲	的	太太	.	黑色的	提醒	我	那	这	工作	在	这	扩大	是	到	开始

[nekst] [wiːk] . ” -

next	week	.	”	197
下一个	星期	.	”	-

“说到布莱克夫人，让我想起扩建工程下周就要开始了。”197

“ [ðə; ði] [wʌt] ? ” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - [tɜːrn][tuː; tə][æsk] .

“	The	what	?	”	it	was	Mrs	.	Manstey's	turn	to	ask	.
“	这	什么	?	”	它	曾是	太太	.	-	转动	到	问	.

“什么？”轮到曼斯蒂太太问了。

“ [ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['sæmpsən] , ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

“	The	extension	,	”	said	Mrs	.	Sampson	,	nodding	her	head	in	the	direction	of
“	这	扩大	,	”	说	太太	.	桑普森	,	点头	她	头	在	这	方向	的

[ðə; ði] [ɪg'nɔːrd] [mæg'noʊliə] .

the	ignored	magnolia	.
这	忽略	木兰	.

“是扩建部分，”桑普森太太说着，朝那棵被忽视的木兰树点了点头。

“ [juː; jʊ] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] ['mɪsɪz] . [blæk] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪld] [æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n]

“	You	knew	,	of	course	,	that	Mrs	.	Black	was	going	to	build	an	extension
“	你	知道	,	的	课程	,	那	太太	.	黑色的	曾是	去	到	建造	一个	扩大

[tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] ?

to	her	house	?
到	她	房子	?

“你当然知道布莱克太太要扩建她的房子吧？”

[jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [rʌn] [raɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] .

Yes	,	ma'am	,	I	hear	it	is	to	run	right	back	to	the	end	of	the	yard	.
是的	,	女士	,	我	听到	它	是	到	跑步	正确的	后退	到	这	结尾	的	这	院子	.

是的，女士，我听说要跑回院子的尽头。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [bɪld] [æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɪn] [ðiːz] [hɑːrd] [taɪmz] [aɪ][dəunt] [siː] ;

How	she	can	afford	to	build	an	extension	in	these	hard	times	I	don't	see	;
如何	她	能	买得起	到	建造	一个	扩大	在	这些	难的	时代	我	不	看	;

我不明白她怎么能在如今经济困难时期负担得起扩建费用；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] ['kreɪzi] [ə'baʊt] ['bɪldɪŋ] .

but	she	always	was	crazy	about	building	.
但	她	总是	曾是	疯狂的	关于	建筑	.

但她一直对建筑很着迷。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ɪn] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [striːt] ,

She	used	to	keep	a	boarding	-	house	in	Seventeenth	Street	,
她	用过的	到	保持	一个	登机	-	房子	在	第十七	街道	,

她过去在十七街经营一家寄宿公寓。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nɪrli] ['ruːɪnd] [hɜːr'self] [ðen] [baɪ] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt]

and	she	nearly	ruined	herself	then	by	sticking	out	bow	-	windows	and	what	not
和	她	几乎	毁坏	她自己	然后	经过	粘性	出去	弓	-	视窗	和	什么	不是

;

;

;

她当时差点因为把窗户伸出去之类的举动而毁了自己;

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kjʊr] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] [ges]

I	should	have	thought	that	would	have	cured	her	of	building	,	but	I	guess
我	应该	有	想法	那	会	有	治愈	她	的	建筑	,	但	我	猜测

[its] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] ,

it's	a	disease	,
它是	一个	疾病	,

我原以为那样就能治好她的建筑癖，但看来这是一种疾病。

[laɪk] [drɪŋk] .

like	drink	.
喜欢	喝	.

比如喝饮料。

['enihaʊ] , [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

Anyhow	,	the	work	is	to	begin	on	Monday	.
无论如何	,	这	工作	是	到	开始	在	周一	.

总之，这项工作将于周一开始。

" ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [groʊn] [peɪl] .

"	Mrs	.	Manstey	had	grown	pale	.
"	太太	.	-	有	生长	苍白	.

曼斯蒂太太脸色苍白。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] ['sloʊli] , [soʊ] [ðə; ði] ['lændleɪdi] [dɪd] [nɑːt] [hiːd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [pɔːz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] .

She	always	spoke	slowly	,	so	the	landlady	did	not	heed	the	long	pause	which	followed	.
她	总是	辐	缓慢地	,	所以	这	房东	做过	不是	注意	这	长的	暂停	哪个	随后	.

她说话总是很慢，所以房东太太没有注意到随之而来的长时间沉默。

[æt; ət] [læst] ['mɪsɪz] . - [sed] : " [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [haɪ] [ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ? " -

At	last	Mrs	.	Manstey	said	:	"	Do	you	know	how	high	the	extension	will	be	?	"	198
在	最后的	太太	.	-	说	:	"	做	你	知道	如何	高的	这	扩大	将要	是	?	"	-

曼斯蒂太太最后问道："你知道扩建部分会有多高吗？"198

" [ðæts] [ðə; ði] [moʊst] [əb'sɜːrd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	That's	the	most	absurd	part	of	it	.
"	那就是	这	最多	荒诞	部分	的	它	.

"这是最荒谬的部分。"

[ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪlt] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] ;

The	extension	is	to	be	built	right	up	to	the	roof	of	the	main	building	;
这	扩大	是	到	是	建造	正确的	向上	到	这	屋顶	的	这	主要的	建筑	;

扩建部分将一直建到主楼的屋顶;

[naʊ] , [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] ?

now	,	did	you	ever	?
现在	,	做过	你	曾经	?

你曾经有过这样的经历吗?

" ['mɪsɪz] . - [pɔːzd] [ə'gen] .
" **Mrs** . **Manstey** **paused** **again** .
" 太太 . - 暂停 再次 .

曼斯蒂夫人再次停顿了一下。

" [wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['sæmpsən] ?
" **Won't** **it** **be** **a** **great** **annoyance** **to** **you** , **Mrs** . **Sampson** **?**
" 惯于 它 是 一个 伟大的 烦恼 到 你 , 太太 . 桑普森 ?

“桑普森太太，这岂不是会给您带来很大的麻烦吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she** **asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .
" **I** **should** **say** **it** **would** .
" 我 应该 说 它 会 .

我应该说会的。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;
But **there's** **no** **help** **for** **it** **;**
但 有 不 帮助 为了 它 ;

但这无可救药；

[ɪf] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [bɪld] [ɪk'stɛnʃənz] [ðeəz; ðəz][noʊ] [lɔː] [tuː; tə] [prɪ'vent] - [ɪm] ,
if **people** **have** **got** **a** **mind** **to** **build** **extensions** **there's** **no** **law** **to** **prevent** **'** **em** **,**
如果 人们 有 得到 一个 头脑 到 建造 扩展 有 不 法律 到 防止 - 呃 ,

如果人们想要扩建房屋，并没有法律阻止他们。

[ðæt] [aɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] .
that **I'm** **aware** **of** **.**
那 我是 意识到的 的 .

据我所知。

" ['mɪsɪz] . - , ['noʊɪŋ] [ðɪs] , [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" **Mrs** . **Manstey** , **knowing** **this** , **was** **silent** .
" 太太 . - , 会心 这 , 曾是 沉默的 .

曼斯蒂夫人知道这一点，所以保持沉默。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " ['mɪsɪz] . ['sæmpsən] [rɪ'piːtɪd] , “ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]
“ **There** **is** **no** **help** **for** **it** **,** **”** **Mrs** **.** **Sampson** **repeated** **,** **“** **but** **if** **I** **am** **a**
“ 那里 是 不 帮助 为了 它 , " 太太 . 桑普森 重复 , “ 但 如果 我 是 一个
[tʃɜːrtʃ] ['membər] ,
church **member** **,**
教会 成员 ,

“对此无能为力，”桑普森太太重复道，“但如果我是教会成员，

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ] ['sɑːri] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ruːɪnd] [ɪ'laɪzə] [blæk] .
I **wouldn't** **be** **so** **sorry** **if** **it** **ruined** **Eliza** **Black** **.**
我 不会 是 所以 对不起 如果 它 毁坏 伊丽莎 黑色的 .

如果这件事毁了伊莉莎·布莱克，我倒不会这么难过。

[wel] , [gʊd] - [deɪ] , ['mɪsɪz] . - ; [aɪm][glæd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
Well **,** **good** **-** **day** **,** **Mrs** **.** **Manstey** **;** **I'm** **glad** **to** **find** **you** **so** **comfortable** **.**
出色地 , 好的 - 天 , 太太 . - ; 我是 高兴的 到 寻找 你 所以 舒服的 .

您好，曼斯蒂夫人；很高兴看到您如此舒适。

" [soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] — [soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] !
" **So** **comfortable** **—** **so** **comfortable** **!**
" 所以 舒服的 — 所以 舒服的 !

“太舒服了——太舒服了！”

[left] [tuː; tə][hɜːr'self][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Left	**to**	**herself**	**the**	**old**	**woman**	**turned**	**once**	**more**	**to**	**the**	**window**	**.**
左边	到	她自己	这	老的	女士	转向	一次	更多的	到	这	窗户	.

老妇人独自一人时，再次转向窗外。

[haʊ] ['lʌvli] [ðə; ði] [vjuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [deɪ] !

How	**lovely**	**the**	**view**	**was**	**that**	**day**	**!**
如何	迷人的	这	看法	曾是	那	天	!

那天的景色真美!

[ðə; ði] [bluː] [skaɪ][wɪð; wɪθ][ɪts] [raʊnd] [klaʊdz] [ʃed] [ə; eɪ] ['braɪtnəs] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] ;

The	**blue**	**sky**	**with**	**its**	**round**	**clouds**	**shed**	**a**	**brightness**	**over**	**everything**	**;**
这	蓝色的	天空	和	它是	圆形的	云	棚	一个	亮度	超过	一切	;

蓝天白云，阳光普照大地;

[ðə; ði] [eɪ'lænθəs] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn] a199

the	**ailanthus**	**had**	**put**	**on**	**a199**
这	臭椿	有	放	在	a199

臭椿已经穿上了199

[tɪndʒ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] - [griːn] , [ðə; ði] ['haiəsinθs] [wɜːr; wər] ['bʌdɪŋ] ,

tinge	**of**	**yellow**	**-**	**green**	**,**	**the**	**hyacinths**	**were**	**budding**	**,**
色调	的	黄色的	-	绿色的	,	这	风信子	是	萌芽	,

风信子泛着淡淡的黄绿色，正在冒花苞。

[ðə; ði][mæg'noʊliə] ['flaʊərz] [lʊkt] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [laɪk] [rəʊ'zets] [kaːvd] [ɪn]['æləbæstər] .

the	**magnolia**	**flowers**	**looked**	**more**	**than**	**ever**	**like**	**rosettes**	**carved**	**in**	**alabaster**	**.**
这	木兰	花朵	看起来	更多的	比	曾经	喜欢	玫瑰花结	雕刻	在	雪花石膏	.

木兰花看起来比以往任何时候都更像用雪花石膏雕刻的玫瑰花饰。

[suːn] [ðə; ði] [wɪ'st'stɪr] [wʊd] [bluːm] , [ðen] [ðə; ði] [hɔːrs] - ['tʃesnʌt] ; [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Soon	**the**	**wistaria**	**would**	**bloom**	**,**	**then**	**the**	**horse**	**-**	**chestnut**	**;**	**but**	**not**	**for**	**her**	**.**
很快	这	紫藤	会	盛开	,	然后	这	马	-	板栗	;	但	不是	为了	她	.

不久之后，紫藤花就会盛开，然后是七叶树；但这些花都不是为她而开。

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['bæriər] [ʌv; əv] [brɪk] [ænd; ənd]['mɔːrtər] [wʊd] ['swɪftli] [raɪz] ;

Between	**her**	**eyes**	**and**	**them**	**a**	**barrier**	**of**	**brick**	**and**	**mortar**	**would**	**swiftly**	**rise**	**;**
之间	她	眼睛	和	他们	一个	障碍	的	砖	和	砂浆	会	迅速地	上升	;

在她和他们之间，会迅速竖起一道砖瓦屏障;

['prez(ə)ntli] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['spaɪər] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər]['reɪdiənt] [wɜːrld][biː; bi] [blɔtid] [aʊt] .

presently	**even**	**the**	**spire**	**would**	**disappear**	**,**	**and**	**all**	**her**	**radiant**	**world**	**be**	**blotted**	**out**	**.**
目前	甚至	这	尖塔	会	消失	,	和	全部	她	辐射状	世界	是	印迹	出去	.

不久之后，就连尖顶也会消失，她那光辉灿烂的世界也将不复存在。

['mɪsɪz] . - [sent] [ə'weɪ] [ʌn'tʌtʃt] [ðə; ði] ['dɪnər] - [treɪ] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

Mrs	**.**	**Manstey**	**sent**	**away**	**untouched**	**the**	**dinner**	**-**	**tray**	**brought**	**to**	**her**	**that**	**evening**	**.**
太太	.	-	发送	离开	未受触碰	这	晚餐	-	托盘	带来	到	她	那	晚上	.

曼斯蒂太太把当晚端上来的餐盘原封不动地送走了。

[ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wɪndi] ['sʌnset] [daɪd][ɪn][bæt] - ['kʌlərd] [dʌsk] ; [ðen] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] ,

She	**lingered**	**in**	**the**	**window**	**until**	**the**	**windy**	**sunset**	**died**	**in**	**bat**	**-**	**colored**	**dusk**	**;**	**then**	**,**	**going**	**to**	**bed**	**,**
她	徘徊不去	在	这	窗户	直到	这	刮风	日落	死亡	在	蝙蝠	-	有色	黄昏	;	然后	,	去	到	床	,

她在窗边久久伫立，直到微风拂过的夕阳沉入蝙蝠色的暮色中；然后，她上床睡觉了。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['sliːpləs] [ɔːl] [naɪt] .

she	lay	sleepless	all	night	.
她	躺	失眠	全部	夜晚	.

她整夜辗转难眠。

['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Early	the	next	day	she	was	up	and	at	the	window	.
早期的	这	下一个	天	她	曾是	向上	和	在	这	窗户	.

第二天一大早，她就起床站在窗边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] ,

It	was	raining	,
它	曾是	下雨	,

当时正在下雨。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['slæntɪŋ] [greɪ] [gɔːz] [ðə; ði] [siːn] [hæd; həd][ɪts] [tʃɑːrm] — [ænd; ənd]

but	even	through	the	slanting	gray	gauze	the	scene	had	its	charm	—	and
但	甚至	通过	这	斜	灰色的	纱布	这	场景	有	它是	魅力	—	和

[ðen] [ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [triːz] .

then	the	rain	was	so	good	for	the	trees	.
然后	这	雨	曾是	所以	好的	为了	这	树木	.

即使透过倾斜的灰色薄纱，这景色也别有一番魅力——而且这场雨对树木来说真是太好了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [eɪ'lænθəs] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['dʌsti] .

She	had	noticed	the	day	before	that	the	ailanthus	was	growing	dusty	.
她	有	注意到	这	天	前	那	这	臭椿	曾是	生长	尘土飞扬	.

她前一天就注意到臭椿上落满了灰尘。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [maɪt] [muːv] , ” [sed] ['mɪsɪz] . -

“	Of	course	I	might	move	,	”	said	Mrs	.	200
”	的	课程	我	可能	移动	,	”	说	太太	.	-

“我当然可能会搬家，”200夫人说道。

- [ə'laʊd] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ruːm] .

Manstey	aloud	,	and	turning	from	the	window	she	looked	about	her	room	.
-	大声	,	和	转弯	从	这	窗户	她	看起来	关于	她	房间	.

曼斯蒂大声说道，然后她转过身，从窗户环顾自己的房间。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [muːv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [soʊ] [maɪt] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [fleɪd] [ə'laɪv] ;

She	might	move	,	of	course	;	so	might	she	be	flayed	alive	;
她	可能	移动	,	的	课程	;	所以	可能	她	是	剥皮	活	;

她当然有可能移动；她也有可能被活活剥皮；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [sər'vaɪv] ['iːðər] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

but	she	was	not	likely	to	survive	either	operation	.
但	她	曾是	不是	可能	到	存活	任何一个	手术	.

但她不太可能从这两次手术中幸存下来。

[ðə; ði] [ruːm] , [ðoʊ] [fɑːr] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hæpinəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [vjuː] ,

The	room	,	though	far	less	important	to	her	happiness	than	the	view	,
这	房间	,	尽管	远的	较少的	重要的	到	她	幸福	比	这	看法	,

虽然房间对她的幸福来说远不如景色重要，

[wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] .

was	as	much	a	part	of	her	existence	.
曾是	作为	很多	一个	部分	的	她	存在	.

是她生命中不可或缺的一部分。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] .

She	had	lived	in	it	seventeen	years	.
她	有	居住地	在	它	十七	年	.

她在那里住了十七年。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['evri] [steɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['wɔːlpeɪpər] , ['evri] [rent] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːrpɪt] ;

She	knew	every	stain	on	the	wallpaper	,	every	rent	in	the	carpet	;
她	知道	每一个	弄脏	在	这	墙纸	,	每一个	租	在	这	地毯	;

她知道墙纸上的每一处污渍，地毯上的每一处破洞；

[ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [weɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

the	light	fell	in	a	certain	way	on	her	engravings	,
这	光	跌倒	在	一个	肯定	方式	在	她	雕刻	,

光线以某种特定的方式照射在她的版画上。

[hɜːr; hər] [bʊks] [hæd; həd] [groʊn] ['ʃæbi] [ɑːn][ðer; ðər] [ʃelvz] ,

her	books	had	grown	shabby	on	their	shelves	,
她	图书	有	生长	破旧	在	他们的	货架	,

她的书在书架上已经变得破旧不堪。

[hɜːr; hər] [bʌlbz] [ænd; ənd] ['aɪvi] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə][ðer; ðər] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [nuː] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə]

her	bulbs	and	ivy	were	used	to	their	window	and	knew	which	way	to
她	灯泡	和	常春藤	是	用过的	到	他们的	窗户	和	知道	哪个	方式	到

[liːn] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .

lean	to	the	sun	.
倾斜	到	这	太阳	.

她的球茎植物和常春藤已经习惯了窗边的环境，知道该朝哪个方向生长才能沐浴阳光。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [muːv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	We	are	all	too	old	to	move	,	”	she	said	.
“	我们	是	全部	也	老的	到	移动	,	”	她	说	.

“我们都太老了，搬不动了，”她说。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ˌaɪ 'tiː] [klɪrd] .

That	afternoon	it	cleared	.
那	下午	它	已清除	.

那天下午天气放晴了。

[wet] [ænd; ənd]['reɪdiənt][ðə; ði] [bluː] [ˌriːə'piəd] [θruː] [tɔːrn][rægz][ʌv; əv] [klaʊd] ; [ðə; ði] [eɪ'lænθəs]

Wet	and	radiant	the	blue	reappeared	through	torn	rags	of	cloud	;	the	ailanthus
湿的	和	辐射状	这	蓝色的	再次出现	通过	撕裂	破布	的	云	;	这	臭椿

['spɑːkld] ;

sparkled	;
闪闪发光	;

湿漉漉、闪闪发光的蓝色透过撕裂的云层再次显现；臭椿闪闪发光；

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] - ['bɔːrdərz] [lʊkt] [rɪtʃ] [ænd; ənd][wɔːrm] .

the	earth	in	the	flower	-	borders	looked	rich	and	warm	.
这	地球	在	这	花	-	边界	看起来	富有的	和	温暖的	.

花坛里的泥土看起来肥沃而温暖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɜːrzdeɪ] , [ænd; ənd][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

It	was	Thursday	,	and	on	Monday	the	building	of	the	extension	was
它	曾是	周四	,	和	在	周一	这	建筑	的	这	扩大	曾是

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

to	begin	.
到	开始	.

那天是星期四，星期一就要开始扩建工程了。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ə; eɪ][kɑːrd] was201

On	Sunday	afternoon	a	card	was201
在	星期日	下午	一个	卡片	was201

周日下午，一张卡片是201

[brɔːt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [blæk] ,

brought	to	Mrs	.	Black	,
带来	到	太太	.	黑色的	,

带到布莱克太太面前，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['gædərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːdəz] - ['dɪnər] [ɪn]

as	she	was	engaged	in	gathering	up	the	fragments	of	the	boarders	'	dinner	in
作为	她	曾是	已订婚的	在	采集	向上	这	片段	的	这	寄宿生	-	晚餐	在

[ðə; ði] ['beɪsmənt] .

the	basement	.
这	地下室	.

当时她正在地下室收拾房客们吃剩的晚餐残渣。

[ðə; ði][kɑːrd] , [blæk] - [edʒd] , [bɔːr] ['mɪsɪz] . - [neɪm] .

The	card	,	black	-	edged	,	bore	Mrs	.	Manstey's	name	.
这	卡片	,	黑色的	-	边缘	,	钻孔	太太	.	-	姓名	.

这张黑边卡片上印着曼斯蒂夫人的名字。

“ [wʌn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['sæmpsənz] ['bɔːdəz] ; ['wɒnts] [tuː; tə] [muːv] , [aɪ] [sə'poʊz] .

“	One	of	Mrs	.	Sampson's	boarders	;	wants	to	move	,	I	suppose	.
”	一	的	太太	.	参孙的	寄宿生	;	想要	到	移动	,	我	认为	.

“桑普森太太的一位房客；我猜他想搬家。”

[wel] , [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ruːm] [nekst] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] .

Well	,	I	can	give	her	a	room	next	year	in	the	extension	.
出色地	,	我	能	给	她	一个	房间	下一个	年	在	这	扩大	.

嗯，明年我可以给她安排扩建部分的一间房间。

['daɪnə] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [blæk] , “ [tel] [ðə; ði]['leɪdi] [aɪl] [biː; bi] [ˌʌp'sterz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Dinah	,	”	said	Mrs	.	Black	,	“	tell	the	lady	I'll	be	upstairs	in	a	minute	.
迪娜	,	”	说	太太	.	黑色的	,	“	告诉	这	女士	患病的	是	楼上	在	一个	分钟	.

“黛娜，”布莱克太太说，“告诉那位女士我马上就上楼。”

” ['mɪsɪz] . [blæk] [faʊnd] ['mɪsɪz] . - ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['pɑːrlər] ['gɑːnɪʃt] [wɪð; wɪθ]

”	Mrs	.	Black	found	Mrs	.	Manstey	standing	in	the	long	parlor	garnished	with
”	太太	.	黑色的	成立	太太	.	-	常设	在	这	长的	客厅	装饰	和

[ˌstætʃuː'ets] [ænd; ənd] [æntɪmə'kæsər] ;

statuettes	and	antimacassars	;
小雕像	和	防污垫	;

“布莱克太太发现曼斯蒂太太站在摆满小雕像和椅垫的长客厅里；

[ɪn] [ðæt] [haʊs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][sɪt] [daʊn] .

in	that	house	she	could	not	sit	down	.
在	那	房子	她	可以	不是	坐	向下	.

在那所房子里，她根本没法坐下。

['stuːpɪŋ] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]['redʒɪstər] , [wɪtʃ] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] ,

Stooping	hurriedly	to	open	the	register	,	which	let	out	a	cloud	of	dust	,
弯腰	匆匆	到	打开	这	登记	,	哪个	让	出去	一个	云	的	灰尘	,

他急忙弯腰打开收银机，机门扬起一阵灰尘。

['mɪsɪz] . [blæk] [əd'vænst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] .

Mrs	.	Black	advanced	to	her	visitor	.
太太	.	黑色的	先进的	到	她	游客	.

布莱克夫人走向她的访客。

“ [aɪm] ['hæpi] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . - ; [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , [pliːz] ,

“	I'm	happy	to	meet	you	,	Mrs	.	Manstey	;	take	a	seat	,	please	,
”	我是	快乐的	到	见面	你	,	太太	.	-	;	拿	一个	座位	,	请	,

“很高兴见到您，曼斯蒂夫人；请坐。”

” [ðə; ði]['lændleɪdi] [riˈmɑːkt] [ɪn][hɜːr; hər] ['prɑːspərəs] [vɔɪs] ,

”	the	landlady	remarked	in	her	prosperous	voice	,
”	这	房东	评论	在	她	繁荣	嗓音	,

“房东太太用她那富有的嗓音说道，”

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [bɪld] [ɪk'stɛnʃənz] .

the	voice	of	a	woman	who	can	afford	to	build	extensions	.
这	嗓音	的	一个	女士	WHO	能	买得起	到	建造	扩展	.

一位有能力扩建房屋的女性的声音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; ['mɪsɪz] . - [sæt] [daʊn] . -

There	was	no	help	for	it	;	Mrs	.	Manstey	sat	down	.	202
那里	曾是	不	帮助	为了	它	;	太太	.	-	卫星	向下	.	-

无力回天，曼斯蒂太太只好坐了下来。202

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ?

“	Is	there	anything	I	can	do	for	you	,	ma'am	?
”	是	那里	任何事物	我	能	做	为了	你	,	女士	?

夫人，我能为您做些什么吗?

” ['mɪsɪz] . [blæk] [kən'tɪnjuːd] .

”	Mrs	.	Black	continued	.
”	太太	.	黑色的	持续	.

布莱克夫人继续说道。

“ [maɪ] [haʊs] [ɪz] [fʊl] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪld] [æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] ,

“	My	house	is	full	at	present	,	but	I	am	going	to	build	an	extension	,
”	我的	房子	是	满的	在	展示	,	但	我	是	去	到	建造	一个	扩大	,

[ænd; ənd] — — ”

and	—	—	”
和	—	—	”

“我家现在住满了人，但我打算扩建，而且——”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - , ['sʌd(ə)nli] .

“	It	is	about	the	extension	that	I	wish	to	speak	,	”	said	Mrs	.	Manstey	,	suddenly	.
”	它	是	关于	这	扩大	那	我	希望	到	说话	,	”	说	太太	.	-	,	突然	.

“我想谈谈扩建的问题，”曼斯蒂夫人突然说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] , ['mɪsɪz] . [blæk] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] .

“	I	am	a	poor	woman	,	Mrs	.	Black	,	and	I	have	never	been	a	happy	one	.
”	我	是	一个	贫穷的	女士	,	太太	.	黑色的	,	和	我	有	绝不	到过	一个	快乐的	一	.

“布莱克太太，我是一个穷女人，而且我从来都不快乐。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [maɪ'self][fɜːrst][tuː; tə] — [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

I	shall	have	to	talk	about	myself	first	to	—	to	make	you	understand	.
我	将	有	到	讲话	关于	我	第一的	到	—	到	制作	你	理解	.

为了让你们明白，我首先要谈谈我自己。

” ['mɪsɪz] . [blæk] , [ə'stɑːnɪʃt] [bʌt; bət][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] , [boʊd] [æt; ət] [ðɪs] [pə'renθəsɪs] .

”	Mrs	.	Black	,	astonished	but	imperturbable	,	bowed	at	this	parenthesis	.
”	太太	.	黑色的	,	惊讶	但	沉着冷静	,	鞠躬	在	这	插入语	.

布莱克夫人虽然惊讶，但镇定自若地向这个括号鞠了一躬。

“ [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] , ” ['mɪsɪz] . - [kən'tɪnjuːd] .

“	I	never	had	what	I	wanted	,	”	Mrs	.	Manstey	continued	.
”	我	绝不	有	什么	我	通缉	,	”	太太	.	-	持续	.

“我从来没有得到过我想要的东西，”曼斯蒂夫人继续说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wʌn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['æftər] [ə'nʌðər] .

“	It	was	always	one	disappointment	after	another	.
”	它	曾是	总是	一	失望	后	其他	.

“总是接连不断的失望。”

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

For	years	I	wanted	to	live	in	the	country	.
为了	年	我	通缉	到	居住	在	这	国家	.

多年来，我一直想住在乡下。

[aɪ] [driːmd] [ænd; ənd] [driːmd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	dreamed	and	dreamed	about	it	;	but	we	never	could	manage	it	.
我	梦见	和	梦见	关于	它	;	但	我们	绝不	可以	管理	它	.

我梦寐以求，但我们始终未能实现。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈsʌni] [ˈwɪndoʊ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] , [ænd; ənd][soʊ][ɔːl][maɪ][plænts] [daɪd] .

There	was	no	sunny	window	in	our	house	,	and	so	all	my	plants	died	.
那里	曾是	不	阳光明媚	窗户	在	我们的	房子	,	和	所以	全部	我的	植物	死亡	.

我家没有朝阳的窗户，所以我的植物全死了。

[maɪ] [ˈdɔːtər] [ˈmærid] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] — [bɪˈsaɪdz] , [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [kɛəd] [fɔːr; fər]

My	daughter	married	years	ago	and	went	away	—	besides	,	she	never	cared	for
我的	女儿	已婚	年	前	和	去	离开	—	除了	,	她	绝不	关心	为了

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] .

the	same	things	.
这	相同的	事物	.

我女儿多年前结婚就离开了——而且，她对那些事情的兴趣也和我不一样。

[ðen] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [daɪd][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] . -

Then	my	husband	died	and	I	was	left	alone	.	203
然后	我的	丈夫	死亡	和	我	曾是	左边	独自的	.	-

后来我丈夫去世了，只剩下我一个人。203

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .

That	was	seventeen	years	ago	.
那	曾是	十七	年	前	.

那是十七年前的事了。

[aɪ] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈsæmpsənz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər]['evər] [sɪns] .

I	went	to	live	at	Mrs	.	Sampson's	,	and	I	have	been	there	ever	since	.
我	去	到	居住	在	太太	.	参孙的	,	和	我	有	到过	那里	曾经	自从	.

我搬去和桑普森太太一起住，一直住到现在。

[aɪ][hæv; həv] [groʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪnˈfɜːrm] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][get] [aʊt]['ɔːf(ə)n] ;

I	have	grown	a	little	infirm	,	as	you	see	,	and	I	don't	get	out	often	;
我	有	生长	一个	小的	虚弱	,	作为	你	看	,	和	我	不	得到	出去	经常	;

如你所见，我的身体有些虚弱了，而且我不常出门；

['oʊnli][ɑːn] [faɪn] [deɪz] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fiːlɪŋ] ['veri] [wel] .

only	on	fine	days	,	if	I	am	feeling	very	well	.
仅有的	在	美好的	天	,	如果	我	是	感觉	非常	出色地	.

只有在天气晴朗、身体感觉非常好的时候才会这样做。

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] [maɪ] ['sɪtɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn][maɪ] ['wɪndoʊ] — [ðə; ði] [bæk] ['wɪndoʊ]

So	you	can	understand	my	sitting	a	great	deal	in	my	window	—	the	back	window
所以	你	能	理解	我的	坐着	一个	伟大的	交易	在	我的	窗户	—	这	后退	窗户

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] — — ”

on	the	third	floor	—	—	”
在	这	第三	地面	—	—	”

所以你应该能理解我为什么经常坐在窗边——三楼的后窗——”

“ [wel] , ['mɪsɪz] . - , ” [sed] ['mɪsɪz] . [blæk] , ['lɪbərəli] , “ [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bæk] [ruːm] ,

“	Well	,	Mrs	.	Manstey	,	”	said	Mrs	.	Black	,	liberally	,	“	I	could	give	you	a	back	room	,
“	出色地	,	太太	.	-	,	”	说	太太	.	黑色的	,	慷慨地	,	“	我	可以	给	你	一个	后退	房间	,

“曼斯蒂太太，”布莱克太太慷慨地说，“我可以给您一间后面的房间。”

[aɪ] [der] [seɪ] ; [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði][eks] — — ”

I	dare	say	;	one	of	the	new	rooms	in	the	ex	—	—	”
我	敢	说	;	一	的	这	新的	房间	在	这	前任	—	—	”

我敢说，前——的新房间之一

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [mu:v] ; [aɪ][kɑ:nt] [mu:v] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - , ['ɔ:lməʊst][wɪð; wɪθ]

“	But	I	don't	want	to	move	;	I	can't	move	,	”	said	Mrs	.	Manstey	,	almost	with
”	但	我	不	想	到	移动	;	我	不能	移动	,	”	说	太太	.	-	,	几乎	和

[ə; eɪ] [skri:m] .

a	scream	.
一个	尖叫	.

“但我不想动；我动不了，”曼斯蒂太太几乎是尖叫着说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [bɪld] [ðæt] [ɪk'stenʃ(ə)n] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ]

“	And	I	came	to	tell	you	that	if	you	build	that	extension	I	shall	have	no
”	和	我	来了	到	告诉	你	那	如果	你	建造	那	扩大	我	将	有	不

[vju:] [frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndəʊ] — [nəʊ] [vju:] !

view	from	my	window	—	no	view	!
看法	从	我的	窗户	—	不	看法	!

“我来是要告诉你们，如果你们建了那个扩建部分，我的窗户就看不到任何风景了——完全看不到！

[du:][ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

” ['mɪsɪz] . [blæk] [θɔ:t] [hɜ:r'self] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lu:nətɪk] ,

”	Mrs	.	Black	thought	herself	face	to	face	with	a	lunatic	,
”	太太	.	黑色的	想法	她自己	脸	到	脸	和	一个	疯子	,

布莱克夫人觉得自己面对的是一个疯子。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [hɜ:rd] [ðæt] ['lu:nəˌtɪks][mʌst; məst][bi:; bi] ['hju:məd] .

and	she	had	always	heard	that	lunatics	must	be	humored	.
和	她	有	总是	听到	那	疯子	必须	是	幽默	.

她一直听说，要哄骗疯子。

“ [dɪr] [ˌem 'i:] , [dɪr] [ˌem 'i:] , ” [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] , ['pʊʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃer] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , “

“	Dear	me	,	dear	me	,	”	she	remarked	,	pushing	her	chair	back	a	little	way	,	“
”	亲爱的	我	,	亲爱的	我	,	”	她	评论	,	推动	她	椅子	后退	一个	小的	方式	,	”

that204

that204
that204

“哎呀，哎呀，”她一边说着，一边把椅子往后推了推，“那204

[ɪz] [tu:] [bæd] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

is	too	bad	,	isn't	it	?
是	也	坏的	,	不是	它	?

太糟糕了，不是吗?

[waɪ] , [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] .

Why	,	I	never	thought	of	that	.
为什么	,	我	绝不	想法	的	那	.

我怎么没想到呢。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [wɪl] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [vju:] , ['mɪsɪz] . - . ”

To	be	sure	,	the	extension	will	interfere	with	your	view	,	Mrs	.	Manstey	.	”
到	是	当然	,	这	扩大	将要	干扰	和	你的	看法	,	太太	.	-	.	”

曼斯蒂夫人，可以肯定的是，扩建部分会影响您的视野。

“ [ju:; jʊ][du:] [ˌʌndər'stænd] ?

“	You	do	understand	?
”	你	做	理解	?

你明白吗?

” ['mɪsɪz] . - [gɑ:spt] .

”	Mrs	.	Manstey	gasped	.
”	太太	.	-	倒吸一口气	.

曼斯蒂太太倒吸了一口气。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] .
“ Of course I do .
” 的 课程 我 做 .

当然。

[ænd; ənd][aɪm]['riːəl] ['sɑːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
And I'm real sorry about it , too .
和 我是 真实的 对不起 关于 它 , 也 .

对此我也深感抱歉。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] , ['mɪsɪz] . - .
But there , don't you worry , Mrs . Manstey .
但 那里 , 不 你 担心 , 太太 . - .

但是，曼斯蒂太太，您不必担心。

[aɪ] [ges] [wiː; wi][kæn; kən] [fɪks] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] .
I guess we can fix that all right .
我 猜测 我们 能 使固定 那 全部 正确的 .

我想我们应该能解决这个问题。

” ['mɪsɪz] . - [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [blæk] [slɪpt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr]
” Mrs . Manstey rose from her seat , and Mrs . Black slipped toward the door
” 太太 . - 玫瑰 从 她 座位 , 和 太太 . 黑色的 滑倒了 朝向 这 门
.
:
.

曼斯蒂太太从座位上站了起来，布莱克太太则悄悄地走向门口。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['fɪksɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ What do you mean by fixing it ?
” 什么 做 你 意思是 经过 定影 它 ?

“你说的修复是什么意思？”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] ?
Do you mean that I can induce you to change your mind about the extension ?
做 你 意思是 那 我 能 诱导 你 到 改变 你的 头脑 关于 这 扩大 ?

你的意思是说，我可以让你改变主意，不再考虑延期吗?

[oʊ] , ['mɪsɪz] . [blæk] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Oh , Mrs . Black , listen to me .
哦 , 太太 . 黑色的 , 听 到 我 .

布莱克夫人，请听我说。

[aɪ][hæv; həv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] , [aɪ] [noʊ] [aɪ]
I have two thousand dollars in the bank and I could manage , I know I
我 有 二 千 美元 在 这 银行 和 我 可以 管理 , 我 知道 我
[kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] ,
could manage ,
可以 管理 ,

我银行里有两千美元，我可以应付，我知道我可以应付。

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪf] — — ” ['mɪsɪz] . - [pɔːzd] ; [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ]
to give you a thousand if — — ” Mrs . Manstey paused ; the tears were rolling
到 给 你 一个 千 如果 — — ” 太太 . - 暂停 ; 这 眼泪 是 滚动
[daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
down her cheeks .
向下 她 脸颊 .

“如果——”曼斯蒂太太停顿了一下；泪水顺着她的脸颊滚落下来。

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ['mɪsɪz] . - , [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] , ” [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . [blæk] , ['suːðɪŋli]

“	**There**	,	**there**	,	**Mrs**	.	**Manstey**	,	**don't**	**you**	**worry**	,	”	**repeated**	**Mrs**	.	**Black**	,	**soothingly**
”	那里	,	那里	,	太太	.	-	,	不	你	担心	,	”	重复	太太	.	黑色的	,	舒缓地

.

:

.

“好了好了，曼斯蒂太太，别担心，”布莱克太太安慰道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi][kæn; kən]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .

“	**I**	**am**	**sure**	**we**	**can**	**settle**	**it**	**.**
”	我	是	当然	我们	能	定居	它	.

“我相信我们能够解决这个问题。”

I205

I205

I205

I205

[ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ][kɑːnt] [steɪ] [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] ,

am	**sorry**	**that**	**I**	**can't**	**stay**	**and**	**talk**	**about**	**it**	**any**	**longer**	**,**
是	对不起	那	我	不能	停留	和	讲话	关于	它	任何	更长	,

很抱歉我不能留下来继续谈论这件事了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪzi] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] ['sʌpər] [tuː; tə] [get] — —

but	**this**	**is**	**such**	**a**	**busy**	**time**	**of**	**day**	**,**	**with**	**supper**	**to**	**get**	**—**	**—**
但	这	是	这样的	一个	忙碌的	时间	的	天	,	和	晚餐	到	得到	—	—

但现在是一天中最忙的时候，还要准备晚饭——

” [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [nɑːb] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['vɪgər]['mɪsɪz] . -

”	**Her**	**hand**	**was**	**on**	**the**	**door**	**-**	**knob**	**,**	**but**	**with**	**sudden**	**vigor**	**Mrs**	**.**	**Manstey**
”	她	手	曾是	在	这	门	-	旋钮	,	但	和	突然	活力	太太	.	-

[siːzd] [hɜːr; hər] [rɪst] .

seized	**her**	**wrist**	**.**
查获	她	手腕	.

“她的手放在门把手上，但曼斯蒂太太突然用力抓住了她的手腕。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['defɪnət] ['ænsər] .

“	**You**	**are**	**not**	**giving**	**me**	**a**	**definite**	**answer**	**.**
”	你	是	不是	给予	我	一个	定	回答	.

“你没有给我一个明确的答案。”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ək'sept] [maɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ? ”

Do	**you**	**mean**	**to**	**say**	**that**	**you**	**accept**	**my**	**proposition**	**?**	**”**
做	你	意思是	到	说	那	你	接受	我的	主张	?	”

你是说你接受我的提议吗?

“ [waɪ] , [aɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , ['mɪsɪz] . - , ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [wɪl] .

“	**Why**	**,**	**I'll**	**think**	**it**	**over**	**,**	**Mrs**	**.**	**Manstey**	**,**	**certainly**	**I**	**will**	**.**
”	为什么	,	患病的	思考	它	超过	,	太太	.	-	,	当然	我	将要	.

“曼斯蒂夫人，我会好好考虑的，我一定会的。”

[aɪ] ['wʊdnt] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] — — ”

I	**wouldn't**	**annoy**	**you**	**for**	**the**	**world**	**—**	**—**	**”**
我	不会	烦人	你	为了	这	世界	—	—	”

我绝不会为了任何事去惹你生气——”

“ [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrk][ɪz][tuː; tə][bɪ'gɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , ” ['mɪsɪz] . -

“	**But**	**the**	**work**	**is**	**to**	**begin**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**I**	**am**	**told**	**,**	**”**	**Mrs**	**.**	**Manstey**
”	但	这	工作	是	到	开始	到	-	明天	,	我	是	讲述	,	”	太太	.	-

[pə'sistid] .

persisted	**.**
持续	.

“但我听说这项工作明天就要开始了，”曼斯蒂太太坚持道。

['mɪsɪz] . [blæk] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Mrs	.	Black	hesitated	.
太太	.	黑色的	犹豫了一下	.

布莱克夫人犹豫了一下。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ʃænt] [bɪ'gɪn] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] ; [aɪl] [send] [wɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪldər] [ðɪs] ['veri]

“	It	shan't	begin	,	I	promise	you	that	;	I'll	send	word	to	the	builder	this	very
”	它	不会	开始	,	我	承诺	你	那	;	患病的	发送	单词	到	这	建筑商	这	非常

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

“它不会开工的，我向你保证；我今晚就会通知建筑商。”

” ['mɪsɪz] . - ['taɪtnd] [hɜːr; hər] [hoʊld] .

”	Mrs	.	Manstey	tightened	her	hold	.
”	太太	.	-	收紧	她	抓住	.

曼斯蒂太太抓紧了手。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [di'siːvɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

“	You	are	not	deceiving	me	,	are	you	?
”	你	是	不是	欺骗	我	,	是	你	?

你没有骗我吧?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [noʊ] — [noʊ] , ” ['stæməd] ['mɪsɪz] . [blæk] .

“	No	—	no	,	”	stammered	Mrs	.	Black	.
”	不	—	不	,	”	结结巴巴	太太	.	黑色的	.

“不——不，”布莱克太太结结巴巴地说。

“ [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . - ? ” -

“	How	can	you	think	such	a	thing	of	me	,	Mrs	.	Manstey	?	”	206
”	如何	能	你	思考	这样的	一个	事物	的	我	,	太太	.	-	?	”	-

“曼斯蒂夫人，您怎么能这样想我呢？”206

['sloʊli] ['mɪsɪz] . - [klʌtʃ] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] .

Slowly	Mrs	.	Manstey's	clutch	relaxed	,	and	she	passed	through	the	open	door	.
缓慢地	太太	.	-	离合器	轻松	,	和	她	通过了	通过	这	打开	门	.

曼斯蒂太太的手慢慢松开，她穿过敞开的门走了出去。

“ [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ;

“	One	thousand	dollars	,	”	she	repeated	,	pausing	in	the	hall	;
”	一	千	美元	,	”	她	重复	,	暂停	在	这	大厅	;

“一千美元，”她重复道，在走廊里停顿了一下；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['hɔbəld] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,

then	she	let	herself	out	of	the	house	and	hobbled	down	the	steps	,
然后	她	让	她自己	出去	的	这	房子	和	跛行	向下	这	步骤	,

然后她走出房子，一瘸一拐地走下台阶。

[sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] [kæst] - ['aɪərn] ['reɪlɪŋ] .

supporting	herself	on	the	cast	-	iron	railing	.
支持	她自己	在	这	投掷	-	铁	栏杆	.

她扶着铸铁栏杆站稳。

“ [maɪ] ['gʊdnəs] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [blæk] , ['ʃʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['boʊltɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] ,

“	My	goodness	,	”	exclaimed	Mrs	.	Black	,	shutting	and	bolting	the	hall	-	door	,
”	我的	善良	,	”	惊呼	太太	.	黑色的	,	关闭	和	螺栓连接	这	大厅	-	门	,

“我的天哪！”布莱克太太惊呼一声，关上并闩上了走廊的门。

“ [aɪ] ['nevər] [nuː] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['kreɪzi] !
“ I never knew the old woman was crazy !
“ 我 绝不 知道 这 老的 女士 曾是 疯狂的 !

“我以前从不知道那个老太太疯了！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] [soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['leɪdilaɪk] , [tuː] .
And she looks so quiet and ladylike , too .
和 她 看起来 所以 安静的 和 淑女 , 也 .

她看起来也很安静，很有淑女风范。

” ['mɪsɪz] . - [slept] [wel] [ðæt] [naɪt] ,
” Mrs . Manstey slept well that night ,
” 太太 . - 睡着了 出色地 那 夜晚 ,

“曼斯蒂太太当晚睡得很好。”

[bʌt; bət] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hæmərɪŋ] .
but early the next morning she was awakened by a sound of hammering .
但 早期的 这 下一个 早晨 她 曾是 觉醒 经过 一个 声音 的 锤击 .

但第二天清晨，她被一阵敲击声惊醒。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [heɪst] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,
She got to her window with what haste she might and , looking out ,
她 得到 到 她 窗户 和 什么 匆忙 她 可能 和 , 寻找 出去 ,

她以最快的速度跑到窗边，向外望去，

[sɔː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['blæks] [jɑːrd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɜkmən] .
saw that Mrs . Black's yard was full of workmen .
锯 那 太太 . 布莱克的 院子 曾是 满的 的 工人 .

看到布莱克太太的院子里挤满了工人。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] ['loʊdz][ʌv; əv] [brɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][ðə; ði][jɑːrd] ,
Some were carrying loads of brick from the kitchen to the yard ,
一些 是 携带 负载 的 砖 从 这 厨房 到 这 院子 ,

有些人正从厨房往院子里搬砖头，

['ʌðər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'mɑːlɪʃ] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['wʊd(ə)n] ['bælkəni] [wɪtʃ] [ə'dɔrnd] [iːtʃ]
others beginning to demolish the old - fashioned wooden balcony which adorned each
其他的 开始 到 拆除 这 老的 - 造型 木制的 阳台 哪个 装饰 每个
['stɔːri] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['blæks] [haʊs] .
story of Mrs . Black's house .
故事 的 太太 . 布莱克的 房子 .

其他人开始拆除布莱克太太家每层楼都装饰着的老式木制阳台。

['mɪsɪz] . - [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [di'siːvd] . -
Mrs . Manstey saw that she had been deceived . 207
太太 . - 锯 那 她 有 到过 受骗 . -

曼斯蒂太太意识到自己被骗了。207

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [kən'faɪdɪŋ] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['sæmpsən] ,
At first she thought of confiding her trouble to Mrs . Sampson ,
在 第一的 她 想法 的 倾诉 她 麻烦 到 太太 . 桑普森 ,

起初她想把自己的烦恼告诉桑普森太太，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['setld] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [suːn] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
but a settled discouragement soon took possession of her
但 一个 定居 沮丧 很快 采取 拥有 的 她

但很快，她便陷入了深深的沮丧之中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][bed] , [nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .
and she went back to bed , not caring to see what was going on .
和 她 去 后退 到 床 , 不是 关怀 到 看 什么 曾是 去 在 .

于是她回到床上，对发生的一切漠不关心。

[tɔːrd] [ˌæftər'nuːn] , [haʊ'evər] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrst] , [ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd]

Toward	**afternoon**	**,**	**however**	**,**	**feeling**	**that**	**she**	**must**	**know**	**the**	**worst**	**,**	**she**	**rose**	**and**
朝向	下午	,	然而	,	感觉	那	她	必须	知道	这	最差	,	她	玫瑰	和

[drest] [hɜːr'self] .

dressed	**herself**	**.**
穿着	她自己	.

然而，到了下午，她感觉自己可能已经知道了最糟糕的情况，于是起身穿好衣服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lə'bɔːriəs] [tæsk] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] ['stɪfɚ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

It	**was**	**a**	**laborious**	**task**	**,**	**for**	**her**	**hands**	**were**	**stiffer**	**than**	**usual**	**,**
它	曾是	一个	费力的	任务	,	为了	她	双手	是	更硬	比	通常	,

这是一项费力的任务，因为她的手比平时僵硬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʊks] [ænd; ənd] ['bʌtnz] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [hɜːr; hər] .

and	**the**	**hooks**	**and**	**buttons**	**seemed**	**to**	**evade**	**her**	**.**
和	这	钩子	和	按钮	似乎	到	逃避	她	.

那些钩子和纽扣似乎总是躲着她。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

When	**she**	**seated**	**herself**	**in**	**the**	**window**	**,**
什么时候	她	坐着	她自己	在	这	窗户	,

当她坐在窗边时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜkmən] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] ,

she	**saw**	**that**	**the**	**workmen**	**had**	**removed**	**the**	**upper**	**part**	**of**	**the**	**balcony**	**,**
她	锯	那	这	工人	有	已移除	这	上	部分	的	这	阳台	,

她看到工人们已经拆除了阳台的上半部分。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [brɪks] [hæd; həd] ['mʌltɪplaɪd] [sɪns] ['mɔːrnɪŋ] .

and	**that**	**the**	**bricks**	**had**	**multiplied**	**since**	**morning**	**.**
和	那	这	砖块	有	乘以	自从	早晨	.

而且，砖块的数量从早上到现在增加了好几倍。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][men] , [ə; eɪ] [kɔːrs] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bloʊtɪd] [feɪs] , [pɪkt] [ə; eɪ][mæg'noʊliə]

One	**of**	**the**	**men**	**,**	**a**	**coarse**	**fellow**	**with**	**a**	**bloated**	**face**	**,**	**picked**	**a**	**magnolia**
一	的	这	男人	,	一个	粗	同伴	和	一个	腹胀	脸	,	挑选	一个	木兰

['blɑːsəm] [ænd; ənd] ,

blossom	**and**	**,**
开花	和	,

其中一个男人，一个面容浮肿、举止粗鲁的家伙，摘下一朵木兰花，然后

['æftər] [smelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ; [ðə; ði][nekst][mæn] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv]

after	**smelling**	**it**	**,**	**threw**	**it**	**to**	**the**	**ground**	**;**	**the**	**next**	**man**	**,**	**carrying**	**a**	**load**	**of**
后	闻起来	它	,	扔	它	到	这	地面	;	这	下一个	男人	,	携带	一个	加载	的

[brɪks] ,

bricks	**,**
砖块	,

闻了闻，就把它扔到地上；旁边那个扛着一捆砖的人，

[trɑːd][ɑːn][ðə; ði] ['flaʊər] [ɪn] ['pæsɪŋ] .

trod	**on**	**the**	**flower**	**in**	**passing**	**.**
践踏	在	这	花	在	通过	.

路过时踩到了花。

“ [lʊk] [aʊt] , ['dʒɪm] , ” [kɔːld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][tuː; tə] [ə'nʌðər] [huː] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp]

“	**Look**	**out**	**,**	**Jim**	**,**	**”**	**called**	**one**	**of**	**the**	**men**	**to**	**another**	**who**	**was**	**smoking**	**a**	**pipe**
“	看	出去	,	吉姆	,	”	称为	一	的	这	男人	到	其他	WHO	曾是	吸烟	一个	管道

,

,
,

“小心点，吉姆，”其中一个男人朝另一个正在抽烟斗的男人喊道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θroʊ] [mætʃɪz] [əˈraʊnd] [nɪr] those208
“ if you throw matches around near those208
“ 如果 你 扔 比赛 大约 靠近 those208

“如果你在那些208附近乱扔火柴

['bærəlz] [ʌv; əv]['peɪpər] [juːl] [hæv; həv][ðə; ði][oʊld]['tɪndər] - [bɑːks] ['bɜːrnɪŋ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [noʊ]
barrels of paper you'll have the old tinder - box burning down before you know
桶 的 纸 你会 有 这 老的 火种 - 盒子 燃烧 向下 前 你 知道
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

一堆堆的纸，很快就会把那只老旧的火绒盒烧成灰烬。

” [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] ,
” And Mrs . Manstey , leaning forward ,
” 和 太太 . - , 倾斜 向前 ,

“曼斯蒂夫人向前倾着身子，

[pər'siːvd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['bærəlz] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] ['ʌndər] [ðə; ði]
perceived that there were several barrels of paper and rubbish under the
感知 那 那里 是 一些 桶 的 纸 和 垃圾 在下面 这
['wʊd(ə)n] ['bælkəni] .
wooden balcony .
木制的 阳台 .

发现木制阳台下有好几桶纸张和垃圾。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][wɜːrk] ['siːst] [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [fel] .
At length the work ceased and twilight fell .
在 长度 这 工作 停止 和 暮 跌倒 .

最终，工作停止了，暮色降临。

[ðə; ði] ['sʌnset] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['roʊziət] [laɪt] , [træns'fɪgjərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['spaɪər] ,
The sunset was perfect and a roseate light , transfiguring the distant spire ,
这 日落 曾是 完美的 和 一个 玫瑰 光 , 变形 这 遥远 尖塔 ,
['liŋgə] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [west] .
lingered late in the west .
徘徊不去 晚的 在 这 西方 .

日落美极了，玫瑰色的光芒将远处的尖顶染成一片，在西方久久萦绕。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːrk]['mɪsɪz] . - [druː] [daʊn] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] [prə'siːdid] , [ɪn]
When it grew dark Mrs . Manstey drew down the shades and proceeded , in
什么时候 它 生长 黑暗的 太太 . - 画 向下 这 色调 和 继续 , 在
[hɜːr; hər]['juːʒuəl] [mə'θɑːdɪkl] ['mænər] ,
her usual methodical manner ,
她 通常 有条不紊 方式 ,

天色渐暗时，曼斯蒂太太拉下窗帘，然后像往常一样有条不紊地继续工作。

[tuː; tə] [laɪt] [hɜːr; hər][læmp] .
to light her lamp .
到 光 她 灯 .

为她点亮灯火。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [fɪld] [ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] ,
She always filled and lit it with her own hands ,
她 总是 已填 和 点燃 它 和 她 自己的 双手 ,

她总是亲手灌满烟并点燃它。

['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] [ʌv; əv] ['kerəsiːn] [ɑːn][ə; eɪ][zɪŋk] - ['kʌvərd] [ʃelf] [ɪn][ə; eɪ]['klɑːzɪt] .
keeping a kettle of kerosene on a zinc - covered shelf in a closet .
保持 一个 壶 的 煤油 在 一个 锌 - 涵盖 架子 在 一个 壁橱 .

在壁橱里，把一壶煤油放在镀锌的架子上。

[æz; əz][ðə; ði][læmp] - [laɪt] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'suːmd] [ɪts] ['piːsf(ə)l] ['æspekt] .

As	the	lamp	-	light	filled	the	room	it	assumed	its	peaceful	aspect	.
作为	这	灯	-	光	已填	这	房间	它	假定	它是	和平	方面	.

灯光照亮房间，房间呈现出宁静祥和的景象。

[ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][plænts] [siːmd] , [laɪk][ðer; ðər] ['mɪstrəs] ,

The	books	and	pictures	and	plants	seemed	,	like	their	mistress	,
这	图书	和	图片	和	植物	似乎	,	喜欢	他们的	情妇	,

书籍、图画和植物似乎都像它们的女主人一样，

[tuː; tə]['set(ə)l] [ðəm'selvz] [daʊn] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - , [æz; əz]

to	settle	themselves	down	for	another	quiet	evening	,	and	Mrs	.	Manstey	,	as
到	定居	他们自己	向下	为了	其他	安静的	晚上	,	和	太太	.	-	,	作为

[wʌz; wəz][hɜːr; hər][wɔːnt] ,

was	her	wont	,
曾是	她	惯于	,

他们打算安顿下来，度过又一个宁静的夜晚，曼斯蒂太太也像往常一样，

[druː] [ʌp][hɜːr; hər] ['ɑːrmtʃer] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [nɪt] . -

drew	up	her	armchair	to	the	table	and	began	to	knit	.	209
画	向上	她	扶手椅	到	这	桌子	和	开始	到	针织	.	-

她把扶手椅拉到桌边，开始织毛衣。209

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .

That	night	she	could	not	sleep	.
那	夜晚	她	可以	不是	睡觉	.

那天晚上她辗转难眠。

[ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld][wɪnd][wʌz; wəz] [ə'brɔːd] , ['blɔtiŋ] [ðə; ði][stɑːrz]

The	weather	had	changed	and	a	wild	wind	was	abroad	,	blotting	the	stars
这	天气	有	已更改	和	一个	荒野	风	曾是	国外	,	印迹法	这	明星

[wɪð; wɪθ][kloʊz] - ['drɪvn] [klaʊdz] .

with	close	-	driven	clouds	.
和	关闭	-	驱动	云	.

天气突变，狂风呼啸，密密麻麻的乌云遮蔽了繁星。

['mɪsɪz] . - [roʊz] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

Mrs	.	Manstey	rose	once	or	twice	and	looked	out	of	the	window	;
太太	.	-	玫瑰	一次	或者	两次	和	看起来	出去	的	这	窗户	;

曼斯蒂太太起身一两次，向窗外望去；

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [vjuː] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][dɪ'sɜːrnəb(ə)l] [seɪv] [ə; eɪ]['tɑːrdi] [laɪt] [ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði]

but	of	the	view	nothing	was	discernible	save	a	tardy	light	or	two	in	the
但	的	这	看法	没有什么	曾是	可辨别的	节省	一个	迟迟	光	或者	二	在	这

['ɑːpəzɪt] ['wɪndoʊz] .

opposite	windows	.
对面的	视窗	.

但从外面看，除了对面窗户里一两盏昏暗的灯光外，什么也看不清。

[ðiːz] [laɪts] [æt; ət][læst] [went] [aʊt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - , [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər]

These	lights	at	last	went	out	,	and	Mrs	.	Manstey	,	who	had	watched	for
这些	灯	在	最后的	去	出去	,	和	太太	.	-	,	WHO	有	观看	为了

[ðer; ðər][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] ,

their	extinction	,
他们的	灭绝	,

这些灯最终熄灭了，一直守候着它们熄灭的曼斯蒂太太

[bɪ'gæn][tuː; tə] [dres] [hɜːr'self] .

began	to	dress	herself	.
开始	到	裙子	她自己	.

开始自己穿衣服。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['evɪdənt] [heɪst] ,
She was in evident haste ,
她 曾是 在 明显 匆忙 ,

她显然很匆忙。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [flʌŋ] [ə; eɪ] [θɪn] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [naɪt] - [dres] [ænd; ənd]
for she merely flung a thin dressing - gown over her night - dress and
为了 她 仅仅 扔 一个 薄的 敷料 - 袍 超过 她 夜晚 - 裙子 和
[ræpt] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ə; eɪ][skɑːrf] ;
wrapped her head in a scarf ;
包装 她 头 在 一个 围巾 ;

因为她只是在睡衣外面披了一件薄薄的睡袍，然后用围巾包住了头；

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] ['klɑːzɪt] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ʌv; əv] ['kerəsiːn] .
then she opened her closet and cautiously took out the kettle of kerosene .
然后 她 打开 她 壁橱 和 谨慎地 采取 出去 这 壶 的 煤油 .

然后她打开衣橱，小心翼翼地拿出煤油壶。

['hævɪŋ] [slɪpt] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [mætʃɪz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] ,
Having slipped a bundle of wooden matches into her pocket she proceeded ,
拥有 滑倒了 一个 捆 的 木制的 比赛 进入 她 口袋 她 继续 ,
[wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [pri'kɔːʃənz] ,
with increasing precautions ,
和 增加 防范措施 ,

她将一捆木制火柴塞进口袋，然后越来越小心地继续前进。

[tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [hɜːr; hər] [dɔːr] ,
to unlock her door ,
到 开锁 她 门 ,

去打开她的门，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] ['sterkeɪs] ,
and a few moments later she was feeling her way down the dark staircase ,
和 一个 很少 时刻 之后 她 曾是 感觉 她 方式 向下 这 黑暗的 楼梯 ,

片刻之后，她摸索着走下了黑暗的楼梯。

[led][baɪ][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv][gæs][frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] [hɔːl] .
led by a glimmer of gas from the lower hall .
引领 经过 一个 微光 的 气体 从 这 降低 大厅 .

被下层大厅里一丝微弱的气体引了过来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt]
At length she reached the bottom of the stairs and began the more difficult
在 长度 她 达到 这 底部 的 这 楼梯 和 开始 这 更多的 难的
descent210
descent210
descent210

她终于走到了楼梯底部，开始更加艰难的下楼路程。210

['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪsmənt] .
into the utter darkness of the basement .
进入 这 说出 黑暗 的 这 地下室 .

进入了漆黑一片的地下室。

[hɪr] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [muːv] [mɔːr] ['friːli] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] ['deɪndʒər][ʌv; əv]
Here , however , she could move more freely , as there was less danger of
这里 , 然而 , 她 可以 移动 更多的 自由 , 作为 那里 曾是 较少的 危险 的
['biːɪŋ] [ˌoʊvər'hɜːrd] ;
being overheard ;
存在 无意中听到 ;

但是在这里，她可以更自由地行动，因为被人偷听的风险较小；

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] [dɪˈleɪ] [ʃiː; ʃi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [ˌʌnˈlɑːk] [ðə; ði][ˈaɪərn] [dɔːr] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði]

and	without	much	delay	she	contrived	to	unlock	the	iron	door	leading	into	the
和	没有	很多	延迟	她	人为的	到	开锁	这	铁	门	领导	进入	这

[jɑːrd] .

yard	.
院子	.

她很快就设法打开了通往院子的铁门。

[ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv][koʊld] [wɪnd] [smoʊt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] [ænd; ənd] [grəupt] [ˈʃɪvərɪŋli]

A	gust	of	cold	wind	smote	her	as	she	stepped	out	and	groped	shiveringly
一个	阵风	的	寒冷的	风	猛击	她	作为	她	步	出去	和	摸索	瑟瑟发抖

[ˈʌndər] [ðə; ði] [kloʊðz] - [laɪnz] .

under	the	clothes	-	lines	.
在下面	这	衣服	-	线条	.

她走出去时，一阵冷风扑面而来，她瑟瑟发抖地摸索着晾衣绳下的衣服。

[ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət] [θriː] [əˈklɔk, əu-][æn; ən][əˈlɑːrm][ʌv; əv][ˈfaɪər] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈendʒɪnz] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] .

That	morning	at	three	o'clock	an	alarm	of	fire	brought	the	engines	to	Mrs	.
那	早晨	在	三	点钟	一个	警报	的	火	带来	这	发动机	到	太太	.

[ˈblæks] [dɔːr] ,

Black's	door	,
布莱克的	门	,

那天早上三点，火警警报响起，消防车赶到了布莱克太太家门口。

[ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ] [brɔːt] [ˈmɪsɪz] . [ˈsæmpsənz] [ˈstɑːrtld] [ˈbɔːdəz] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈwɪndoʊz] .

and	also	brought	Mrs	.	Sampson's	startled	boarders	to	their	windows	.
和	还	带来	太太	.	参孙的	惊慌	寄宿生	到	他们的	视窗	.

还把桑普森太太受惊的房客们带到了窗边。

[ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ˈbælkəni] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈblæks] [haʊs] [wʌz; wəz] [əˈbleɪz] ,

The	wooden	balcony	at	the	back	of	Mrs	.	Black's	house	was	ablaze	,
这	木制的	阳台	在	这	后退	的	太太	.	布莱克的	房子	曾是	燃烧	,

布莱克太太家后面的木制阳台着火了。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huː] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈprɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . - ,

and	among	those	who	watched	the	progress	of	the	flames	was	Mrs	.	Manstey	,
和	之中	那些	WHO	观看	这	进步	的	这	火焰	曾是	太太	.	-	,

曼斯蒂夫人也在其中，她当时正在观看火势蔓延。

[ˈliːnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [θɪn] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] .

leaning	in	her	thin	dressing	-	gown	from	the	open	window	.
倾斜	在	她	薄的	敷料	-	袍	从	这	打开	窗户	.

她穿着单薄的睡袍，从敞开的窗户探出身子。

[ðə; ði][ˈfaɪər] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [suːn] [pʊt] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði]

The	fire	,	however	,	was	soon	put	out	,	and	the	frightened	occupants	of	the
这	火	,	然而	,	曾是	很快	放	出去	,	和	这	害怕	居住者	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

然而，火势很快被扑灭，屋内惊恐的居民们

[huː] [hæd; həd] [fled] [ɪn] [skænt] [əˈtaɪər] ,

who	had	fled	in	scant	attire	,
WHO	有	逃亡	在	稀少	服装	,

他们衣着单薄地逃走了，

[ˌriːəˈsembəld] [æt; ət] [dɑːn] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mɪstʃɪf] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

reassembled	at	dawn	to	find	that	little	mischief	had	been	done	beyond	the
重新组装	在	黎明	到	寻找	那	小的	恶作剧	有	到过	完毕	超过	这

cracking211

cracking211
cracking211

黎明时分重新组装后发现，除了裂缝之外，并没有造成什么破坏。211

[ʌv; əv] ['wɪndoʊ] [peɪnz] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [ʌv; əv] ['siːlɪŋz] .

of	window	panes	and	smoking	of	ceilings	.
的	窗户	窗格	和	吸烟	的	天花板	.

窗户玻璃和天花板上的烟雾。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['sʌfərər] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - ,

In	fact	,	the	chief	sufferer	by	the	fire	was	Mrs	.	Manstey	,
在	事实	,	这	首席	患者	经过	这	火	曾是	太太	.	-	,

事实上，这场火灾中最大的受害者是曼斯蒂夫人。

[huː] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['gæspɪŋ] [wɪð; wɪθ] [nuː'moʊniə] , [ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'nætʃrəl] [rɪ'zʌlt] ,

who	was	found	in	the	morning	gasping	with	pneumonia	,	a	not	unnatural	result	,
WHO	曾是	成立	在	这	早晨	喘息	和	肺炎	,	一个	不是	不自然	结果	,

[æz; əz] ['evriwʌn] [ri'mɑːkt] ,

as	everyone	remarked	,
作为	每个人	评论	,

早上发现他因肺炎呼吸困难，这并非不合常理，正如大家所说。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [hʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [æt; ət][hɜːr; hər][eɪdʒ][ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] -

of	her	having	hung	out	of	an	open	window	at	her	age	in	a	dressing	-
的	她	拥有	悬挂	出去	的	一个	打开	窗户	在	她	年龄	在	一个	敷料	-

[gaʊn] .

gown	.
袍	.

她那个年纪还穿着睡袍从敞开的窗户探出头来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] ,

It	was	easy	to	see	that	she	was	very	ill	,
它	曾是	简单的	到	看	那	她	曾是	非常	患病的	,

很容易看出她病得很重。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd] [gest] [haʊ] [greɪv] [ðə; ði] ['dɑːktɚ-z] ['vɜːrdɪkt] [wʊd] [biː; bi] ,

but	no	one	had	guessed	how	grave	the	doctor's	verdict	would	be	,
但	不	一	有	猜对了	如何	严重	这	医生的	判决	会	是	,

但谁也没想到医生的诊断结果会如此严重。

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz] ['gæðərd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt]['mɪsɪz] . ['sæmpsənz] ['teɪbl] [wɜːr; wər] [ɔː] -

and	the	faces	gathered	that	evening	about	Mrs	.	Sampson's	table	were	awe	-
和	这	面孔	聚集	那	晚上	关于	太太	.	参孙的	桌子	是	敬畏	-

[strʌk] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] .

struck	and	disturbed	.
击	和	不安	.

当晚聚集在桑普森太太桌旁的人们，脸上都带着敬畏和不安的神情。

[nɑːt] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːdəz] [nuː] ['mɪsɪz] . - [wel] ; [ʃiː; ʃi] " [kept] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

Not	that	any	of	the	boarders	knew	Mrs	.	Manstey	well	;	she	"	kept	to	herself	,
不是	那	任何	的	这	寄宿生	知道	太太	.	-	出色地	;	她	"	保留	到	她自己	,

并非说寄宿生中有人很了解曼斯蒂太太；她"独来独往，

" [æz; əz] [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]['fænsi] [hɜːr'self] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

"	as	they	said	,	and	seemed	to	fancy	herself	too	good	for	them	;
"	作为	他们	说	,	和	似乎	到	想要	她自己	也	好的	为了	他们	;

正如他们所说，她似乎觉得自己配不上他们；

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniwʌn] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]

but	**then**	**it**	**is**	**always**	**disagreeable**	**to**	**have**	**anyone**	**dying**	**in**	**the**	**house**	**,**	**and**
但	然后	它	是	总是	令人不快的	到	有	任何人	垂死	在	这	房子	,	和

,

,

,

但是，家里有人去世总是令人难过的，而且

[æz; əz][wʌn]['leɪdi] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] : “ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [juː; jʊ][ɔːr]

as	**one**	**lady**	**observed**	**to**	**another**	**:**	**“**	**It**	**might**	**just**	**as**	**well**	**have**	**been**	**you**	**or**
作为	一	女士	观察到	到	其他	:	“	它	可能	只是	作为	出色地	有	到过	你	或者

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

正如一位女士对另一位女士所说：“这事也可能发生在你我身上。”

[maɪ] [dɪr] .

my	**dear**	**.**
我的	亲爱的	.

亲爱的。

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['mɪsɪz] . - ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

”	**But**	**it**	**was**	**only**	**Mrs**	**.**	**Manstey**	**;**	**and**	**she**	**was**	**dying**	**,**	**as**	**she**	**had**
”	但	它	曾是	仅有的	太太	.	-	;	和	她	曾是	垂死	,	作为	她	有

[lɪvd] ,

lived	**,**
居住地	,

“但那只是曼斯蒂太太；她正在死去，就像她活着的时候一样。”

['loʊnli] [ɪf] [nɑːt][ə'loʊn] .

lonely	**if**	**not**	**alone**	**.**
孤独	如果	不是	独自的	.

即使不是独自一人，也会感到孤独。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][sent][ə; eɪ] trained212

The	**doctor**	**had**	**sent**	**a**	**trained212**
这	医生	有	发送	一个	trained212

医生派了一名训练有素的212人

[nɜːrs] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sæmpsən] , [wɪð; wɪθ] ['mʌfld] [step] , [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ;

nurse	**,**	**and**	**Mrs**	**.**	**Sampson**	**,**	**with**	**muffled**	**step**	**,**	**came**	**in**	**from**	**time**	**to**	**time**	**;**
护士	,	和	太太	.	桑普森	,	和	闷音	步	,	来了	在	从	时间	到	时间	;

[bʌt; bət][bəuθ] ,

but	**both**	**,**
但	两个都	,

护士和桑普森太太不时地拖着沉重的脚步进来；但两人都.....

[tuː; tə]['mɪsɪz] . - , [siːmd] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [æz; əz][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɪn][ə; eɪ]

to	**Mrs**	**.**	**Manstey**	**,**	**seemed**	**remote**	**and**	**unsubstantial**	**as**	**the**	**figures**	**in**	**a**
到	太太	.	-	,	似乎	偏僻的	和	不实质性的	作为	这	数据	在	一个

[driːm] .

dream	**.**
梦	.

在曼斯蒂夫人看来，这些人物就像梦中的幻影一样遥远而虚幻。

[ɔːl] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] ;

All	**day**	**she**	**said**	**nothing**	**;**
全部	天	她	说	没有什么	;

她一整天一句话也没说；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [æskt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [ə'dres] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

but	when	she	was	asked	for	her	daughter's	address	she	shook	her	head	.
但	什么时候	她	曾是	问	为了	她	女儿的	地址	她	摇晃	她	头	.

但当被问及女儿的地址时，她摇了摇头。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [nɜːrs] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli] [fɔːr; fər]

At	times	the	nurse	noticed	that	she	seemed	to	be	listening	attentively	for
在	时代	这	护士	注意到	那	她	似乎	到	是	聆听	认真地	为了

[sʌm; səm] [saʊnd] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] ;

some	sound	which	did	not	come	;
一些	声音	哪个	做过	不是	来	;

有时护士注意到，她似乎在认真地倾听某种声音，但这种声音却始终没有出现；

[ðen] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [dəuzd] .

then	again	she	dozed	.
然后	再次	她	打盹	.

然后她又睡着了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['deɪlaɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] .

The	next	morning	at	daylight	she	was	very	low	.
这	下一个	早晨	在	日光	她	曾是	非常	低的	.

第二天早上天亮时，她情绪非常低落。

[ðə; ði] [nɜːrs] [kɔːld] ['mɪsɪz] . ['sæmpsən] ,

The	nurse	called	Mrs	.	Sampson	,
这	护士	称为	太太	.	桑普森	,

护士给桑普森太太打了电话。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [tuː] [bent] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][lɪps] [muːv] .

and	as	the	two	bent	over	the	old	woman	they	saw	her	lips	move	.
和	作为	这	二	弯曲	超过	这	老的	女士	他们	锯	她	嘴唇	移动	.

当两人俯身靠近老妇人时，他们看到她的嘴唇动了动。

“ [lɪft] [ˌem 'iː][ʌp] — [aʊt][ʌv; əv][bed] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] . -

“	Lift	me	up	—	out	of	bed	,	”	she	whispered	.	213
“	举起	我	向上	—	出去	的	床	,	”	她	低声说道	.	-

“把我抱起来——从床上抱起来，”她低声说道。213

[ðeɪ] [reɪzd] [hɜːr; hər][ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [stɪf] [hænd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]

They	raised	her	in	their	arms	,	and	with	her	stiff	hand	she	pointed	to
他们	提高	她	在	他们的	武器	,	和	和	她	僵硬的	手	她	尖	到

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

他们把她抱了起来，她用僵硬的手指着窗户。

“ [oʊ] , [ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

“	Oh	,	the	window	—	she	wants	to	sit	in	the	window	.
“	哦	,	这	窗户	—	她	想要	到	坐	在	这	窗户	.

“哦，窗户——她想坐在窗边。”

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][ɔːl] [deɪ] , ” ['mɪsɪz] . ['sæmpsən] [ɪk'spleɪnd] .

She	used	to	sit	there	all	day	,	”	Mrs	.	Sampson	explained	.
她	用过的	到	坐	那里	全部	天	,	”	太太	.	桑普森	解释	.

“她以前整天都坐在那里，”桑普森太太解释说。

“ [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː][hɜːr; hər][noʊ][hɑːrm] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”

“	It	can	do	her	no	harm	,	I	suppose	?	”
“	它	能	做	她	不	伤害	,	我	认为	?	”

“我想这对她应该没什么害处吧？”

“ ['nʌθɪŋ] ['mætərz] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] .

“	Nothing	matters	now	,	”	said	the	nurse	.
“	没有什么	事情	现在	,	”	说	这	护士	.

“现在什么都不重要了，”护士说。

[ðeɪ] ['kærid] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .

They	carried	Mrs	.	Manstey	to	the	window	and	placed	her	in	her	chair	.
他们	携带	太太	.	-	到	这	窗户	和	放置	她	在	她	椅子	.

他们把曼斯蒂太太抬到窗边，让她坐在椅子上。

[ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] [ə'brɔːd] , [ə; eɪ]['dʒuːbɪlənt] [sprɪŋ] [dɑːn] ; [ðə; ði]['spaɪər][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kɔːt]

The	dawn	was	abroad	,	a	jubilant	spring	dawn	;	the	spire	had	already	caught
这	黎明	曾是	国外	,	一个	喜庆	春天	黎明	;	这	尖塔	有	已经	捕捉

[ə; eɪ]['goʊldən] [reɪ] ,

a	golden	ray	,
一个	金的	射线	,

黎明已至，那是令人欢欣鼓舞的春日黎明；尖顶已经沐浴在金色的阳光中。

[ðoʊ] [ðə; ði][mæg'noʊliə][ænd; ənd] [hɔːrs] - ['tʃesnʌt] [stɪl] ['slʌmbərd] [ɪn] ['ʃædoʊ] .

though	the	magnolia	and	horse	-	chestnut	still	slumbered	in	shadow	.
尽管	这	木兰	和	马	-	板栗	仍然	沉睡	在	阴影	.

尽管玉兰和七叶树仍在阴影中沉睡。

[ɪn]['mɪsɪz] . ['blæks] [jɑːrd] [ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət] .

In	Mrs	.	Black's	yard	all	was	quiet	.
在	太太	.	布莱克的	院子	全部	曾是	安静的	.

布莱克太太家的院子里一片寂静。

[ðə; ði] [tʃɑːrd] ['tɪmbɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] [leɪ] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

The	charred	timbers	of	the	balcony	lay	where	they	had	fallen	.
这	烧焦的	木材	的	这	阳台	躺	在哪里	他们	有	倒下	.

阳台烧焦的木梁散落在它们倒塌的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði]['faɪər][ðə; ði] ['bɪldərz] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər]

It	was	evident	that	since	the	fire	the	builders	had	not	returned	to	their
它	曾是	明显	那	自从	这	火	这	建筑商	有	不是	返回	到	他们的

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

很明显，自火灾发生以来，建筑工人就没有再返回工作岗位。

[ðə; ði][mæg'noʊliə][hæd; həd][ən'foʊldəd][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['skʌlptʃərəl] ['flaʊərz] ; [ðə; ði] [vjuː] [wʌz; wəz]

The	magnolia	had	unfolded	a	few	more	sculptural	flowers	;	the	view	was
这	木兰	有	展开	一个	很少	更多的	雕塑般的	花朵	;	这	看法	曾是

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

undisturbed	.
未受干扰	.

木兰花又绽放了几朵姿态优美的花朵；景色依旧宁静祥和。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . - [tuː; tə] [briːð] .

It	was	hard	for	Mrs	.	Manstey	to	breathe	.
它	曾是	难的	为了	太太	.	-	到	呼吸	.

曼斯蒂太太呼吸困难。

[iːtʃ] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] .

Each	moment	it	grew	more	difficult	.
每个	片刻	它	生长	更多的	难的	.

每时每刻都变得更加困难。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]['oʊpən] the214

She	tried	to	make	them	open	the214
她	尝试	到	制作	他们	打开	the214

她试图让他们打开214

['wɪndoʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

window	,	but	they	would	not	understand	.
窗户	,	但	他们	会	不是	理解	.

透过窗户，但他们不会明白。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪstɪd] [ðə; ði] [er] , [swiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] [eɪ'lænθəs] ['seɪvər] ,

If	she	could	have	tasted	the	air	,	sweet	with	the	penetrating	ailanthus	savor	,
如果	她	可以	有	尝过	这	空气	,	甜的	和	这	渗透	臭椿	品尝	,

如果她能尝到空气中那浓郁的臭椿香气，那该有多好啊！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [iːzd] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [vjuː] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ðə; ði]['spaɪər]

it	would	have	eased	her	;	but	the	view	at	least	was	there	—	the	spire
它	会	有	缓解	她	;	但	这	看法	在	至少	曾是	那里	—	这	尖塔

[wʌz; wəz]['goʊldən] [naʊ] ,

was	golden	now	,
曾是	金的	现在	,

这或许能让她好受些；但至少眼前的景色还在那里——尖顶现在呈现金色。

[ðə; ði] ['hevəns] [hæd; həd] [wɔːmd] [frʌm; frəm] [pɜːrl] [tuː; tə] [bluː] , [deɪ] [wʌz; wəz] [ə'laɪt] [frʌm; frəm] [iːst]

the	heavens	had	warmed	from	pearl	to	blue	,	day	was	alight	from	east
这	天	有	温暖	从	珍珠	到	蓝色的	,	天	曾是	点燃	从	东方

[tuː; tə] [west] ,

to	west	,
到	西方	,

天色由珍珠白转为蔚蓝，白昼从东到西普照大地。

['iːv(ə)n][ðə; ði][mæg'noʊliə][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [sʌn] .

even	the	magnolia	had	caught	the	sun	.
甚至	这	木兰	有	捕捉	这	太阳	.

就连木兰花也沐浴在阳光下。

['mɪsɪz] . - [hed] [fel] [bæk] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

Mrs	.	Manstey's	head	fell	back	,	and	smiling	she	died	.
太太	.	-	头	跌倒	后退	,	和	微笑	她	死亡	.

曼斯蒂太太的头向后仰去，她面带微笑地去世了。

[ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ri'zjuːmd] .

That	day	the	building	of	the	extension	was	resumed	.
那	天	这	建筑	的	这	扩大	曾是	恢复	.

当天，扩建工程恢复施工。

['stɔːriz] [frʌm; frəm] ['skrɪbnɚ]

STORIES	FROM	SCRIBNER
故事	从	斯克里布纳

来自斯克里布纳的故事

['stɔːriz] [ʌv; əv]

STORIES	OF
故事	的

故事

[nuː] [jɔːk]

NEW	YORK
新的	约克

纽约

[nuː] [jɔːk]

NEW	YORK
新的	约克

纽约

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] SONS1893

CHARLES	SCRIBNER'S	SONS1893
查尔斯	斯克里布纳出版社	SONS1893

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1893年

[ɪn] [ðɪs] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bʊks] , ['ɪʃuːd] ['ʌndər] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['taɪt(ə)l] “ ['stɔːriz] [frʌm; frəm]

In	this	series	of	little	books	,	issued	under	the	general	title	“	Stories	from
在	这	系列	的	小的	图书	,	发布	在下面	这	一般的	标题	“	故事	从

['skrɪbnɝz] ,

Scribner	,
斯克里布纳	,

在这套以“斯克里布纳故事集”为总标题出版的小册子系列中，

” [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] ['gæðər] [tə'geðər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ænd; ənd][moʊst]

”	the	purpose	has	been	to	gather	together	some	of	the	best	and	most
”	这	目的	有	到过	到	收集	一起	一些	的	这	最好的	和	最多

[ˌentər'teɪnɪŋ] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] ['skrɪbnɝz] ['mægəziːn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [fjuː] ['jɪrz] ,

entertaining	short	stories	written	for	Scribner's	Magazine	during	the	past	few	years	,
娱乐	短的	故事	书面	为了	斯克里布纳出版社	杂志	期间	这	过去的	很少	年	,

“其目的是收集过去几年里为《斯克里布纳杂志》撰写的一些最优秀、最有趣的短篇小说。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm][ɪn] ['deɪnti] ['vɑːljəmz] [gruːpt] ['ʌndər] [ə'træktɪv] ['sʌbdʒekts][ænd; ənd]

and	to	preserve	them	in	dainty	volumes	grouped	under	attractive	subjects	and
和	到	保存	他们	在	纤巧	卷	分组	在下面	吸引人的	主题	和

['dekəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [ˌilə'streiʃəns] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] .

decorated	by	a	few	illustrations	to	brighten	the	pages	.
装饰	经过	一个	很少	插图	到	提亮	这	页面	.

并将它们保存在精美的册子中，按吸引人的主题分组，并配以一些插图来美化页面。

[ðə; ði][set][æz; əz] [ə'reɪndʒd] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][sɪks] ['vɑːljəmz] ,

The	set	as	arranged	consists	of	six	volumes	,
这	放	作为	安排	由	的	六	卷	,

这套书共包含六卷，

[ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [ə'piəriŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

the	first	two	appearing	together	and	the	other	four	at	intervals	of	about	a
这	第一的	二	出现	一起	和	这	其他	四	在	间隔	的	关于	一个

[mʌnθ] , [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

month	,	as	follows	:
月	,	作为	跟随	:

前两部作品同时出现，其余四部作品大约每月出现一次，具体如下：

['stɔːriz] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

Stories	of	New	York	.
故事	的	新的	约克	.

纽约的故事。

['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] .

Stories	of	the	Railway	.
故事	的	这	铁路	.

铁路的故事。

['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .

Stories	of	the	South	.
故事	的	这	南	.

南方故事。

['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

Stories	of	the	Sea	.
故事	的	这	海	.

海洋的故事。

['stɔːriz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] .
Stories **of** **Italy** **.**
故事 的 意大利 .

意大利的故事。

['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] .
Stories **of** **the** **Army** **.**
故事 的 这 军队 .

军队的故事。

[ðə; ði] [bʊks] [ɑːr; ər] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn] [θriː] ['baɪndɪŋz] , [ðə; ði]['peɪpər] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ɔːl] .
The **books** **are** **furnished** **in** **three** **bindings** **,** **the** **paper** **being** **the** **same** **in** **all** **.**
这 图书 是 提供 在 三 绑定 , 这 纸 存在 这 相同的 在 全部 .

这些书籍有三种装帧，纸张均相同。

[iːtʃ] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] ,
Each **edition** **is** **prepared** **with** **great** **care** **,**
每个 版 是 准备 和 伟大的 关心 ,

每一版都经过精心制作。

[ænd; ənd] ['evri] ['efərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [bʊk] - ['meɪkɪŋ]
and **every** **effort** **has** **been** **made** **to** **secure** **an** **example** **of** **book** **-** **making**
和 每一个 努力 有 到过 制成 到 安全的 一个 例子 的 书 - 制作
[æz; əz] ['deɪnti] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
as **dainty** **and** **perfect** **as** **possible** **.**
作为 纤巧 和 完美的 作为 可能的 .

我们已尽一切努力确保书籍制作尽可能精致完美。

[ðə; ði]['peɪpər] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ][træns'pærənt] ['ræpər] ,
The **paper** **edition** **is** **enclosed** **in** **a** **transparent** **wrapper** **,**
这 纸 版 是 内 在 一个 透明的 包装纸 ,

纸质版装在透明封套里。

['fɑːsənd] [baɪ][ə; eɪ][goʊld] [siːl] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ʌn'broʊkən] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bʊk] ['riːtʃɪz] [ðə; ði]
fastened **by** **a** **gold** **seal** **which** **should** **remain** **unbroken** **until** **the** **book** **reaches** **the**
系紧 经过 一个 金子 海豹 哪个 应该 保持 未破 直到 这 书 到达 这
[hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] .
hands **of** **the** **reader** **.**
双手 的 这 读者 .

书页上用金封封住，直到书到达读者手中，金封都应保持完好无损。

[praɪs] , - [sents] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] .
Price **,** **50** **cents** **a** **volume** **.**
价格 , - 分 一个 体积 .

价格：每卷 50 美分。

[ðə; ði] [klɔːθ] [ɪ'dɪʃn] [hæz; həz] [gɪlt] [tɑːp] [ænd; ənd] [rʌf] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
The **cloth** **edition** **has** **gilt** **top** **and** **rough** **edges** **.**
这 布 版 有 镀金 顶部 和 粗糙的 边缘 .

布面精装版封面烫金，边缘粗糙。

[praɪs] , - [sents] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] .
Price **,** **75** **cents** **a** **volume** **.**
价格 , - 分 一个 体积 .

价格：每卷 75 美分。

[ðə; ði] [hæf] [kæf] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] [baʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [best] ['leðər] [ænd; ənd] [ɪn] [tuː] ['kʌlɚz] — [bluː] [ænd; ənd]
The **half** **calf** **edition** **is** **bound** **in** **the** **best** **leather** **and** **in** **two** **colors** **—** **blue** **and**
这 一半 小牛 版 是 边界 在 这 最好的 皮革 和 在 二 颜色 — 蓝色的 和
['klærət] — [gɪlt] [tɑːp] .
claret **—** **gilt** **top** **.**
红酒 — 镀金 顶部 .

半牛皮装帧版采用上等皮革，有两种颜色可选——蓝色和酒红色——烫金封面。

[praɪs] , $1 . - [ə; eɪ] ['vɑːljəm] .
Price , $1 . 50 a volume .
价格 , $1 . - 一个 体积 .

价格：每册 1.50 美元。

['ɔːrdərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [set] [meɪ] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ɔːr] [tuː; tə] ['eni] ['bʊkselər] .
Orders for the entire set may be sent to the publishers or to any bookseller .
订单 为了 这 全部的 放 可能 是 发送 到 这 出版商 或者 到 任何 书商 .

整套书的订单可以发送给出版社或任何书商。

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɚz] [sʌnz] , [nuː] [jɔːk] .
Charles Scribner's Sons , New York .
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们 , 新的 约克 .

纽约查尔斯·斯克里布纳之子出版社。

[-] [noʊts]
TRANSCRIBER'S NOTES
转录员的 笔记

转录员笔记

['taipəus] [fɪkst] ; [nɑːn] - ['stændərd] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪəlekt] [ri'teind] .
Typos fixed ; non - standard spelling and dialect retained .
拼写错误 固定的 ; 非 - 标准 拼写 和 方言 保留 .

修正拼写错误；保留非标准拼写和方言。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神